



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

LA COMPETENCIA
FRASEOLÓGICA Y LA
ENSEÑANZA DE
FRASEOLOGÍA EN LAS
CARRERAS
UNIVERSITARIAS DE
TRADUCCIÓN EN LA
REPÚBLICA ARGENTINA

Milton Ariel Hein



Tesis **Doctorales**

UNIVERSIDAD de ALICANTE

Unitat de Digitalització UA

Unidad de Digitalización UA



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

**LA COMPETENCIA FRASEOLÓGICA Y LA ENSEÑANZA DE FRASEOLOGÍA EN
LAS CARRERAS UNIVERSITARIAS DE TRADUCCIÓN EN LA REPÚBLICA
ARGENTINA**

MILTON ARIEL HEIN

**Tesis presentada para aspirar al grado de
DOCTOR POR LA UNIVERSIDAD DE ALICANTE**

**PROGRAMA DOCTORADO EN TRADUCTOLOGÍA, TRADUCCIÓN
PROFESIONAL Y AUDIOVISUAL (INTERUNIVERSITARIO)**

Dirigida por:

**Dr. D. Pedro Joaquín MOGORRÓN HUERTA
Dra. Dña. Analía Rosa CUADRADO REY**



A Nikko y Romina

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

ÍNDICE

ÍNDICE DE ESQUEMAS, FIGURAS, GRÁFICOS, ILUSTRACIONES, IMÁGENES, MAPAS Y TABLAS	13
SIGLAS Y ACRÓNIMOS.....	25
INTRODUCCIÓN	27
CAPÍTULO 1. FRASEOLOGÍA Y VARIEDAD DIATÓPICA DEL ESPAÑOL.....	34
1.1. Aproximación a la Fraseología	35
1.1.1. Origen de la Fraseología.....	35
1.1.2. Definición.....	36
1.1.3. Características de las unidades fraseológicas	38
1.1.4. Propuestas de clasificación	40
1.1.4.1. Clasificación de Casares (1950).....	40
1.1.4.2. Clasificación de Coseriu (1966)	42
1.1.4.3. Clasificación de Zuluaga Ospina (1980).....	43
1.1.4.4. Clasificación de Corpas Pastor (1996).....	44
1.1.4.5. Clasificación de Ruiz Gurillo (1997 y 1998)	50
1.1.4.6. Clasificación de García-Page Sánchez (2008)	56
1.2. La variedad diatópica rioplatense	59
1.2.1. Consideraciones generales sobre el español rioplatense.....	61
1.2.1.1. Comercio	62
1.2.1.2. Emigración europea	63
1.2.1.3. Contacto con lenguas originarias	65
1.2.1.4. Las lenguas africanas.....	67
1.2.1.5. Características del español rioplatense	68

1.2.1.5.1. Aspectos morfosintácticos del español rioplatense.....	72
1.2.1.5.2. Aspectos léxicos del español rioplatense	73
1.2.1.5.3. Aspectos fonéticos y fonológicos del español rioplatense	74
1.2.2. Los estudios lexicográficos fraseológicos del español de Argentina	76
1.2.2.1. Diccionario de argentinismos	77
1.2.2.2. Diccionario de argentinismos, neologismos y barbarismos	77
1.2.2.3. Lenguaje del Río de la Plata. Diccionario de las voces, modismos y refranes de uso corriente en la República Argentina, República Oriental del Uruguay y República del Paraguay.....	78
1.2.2.4. Diccionario de modismos argentinos.....	78
1.2.2.5. Diccionario de voces y expresiones argentinas	78
1.2.2.6. Diccionario del habla de los argentinos	79
1.2.2.7. Gran diccionario de los argentinos	79
1.2.2.8. Diccionario fraseológico del habla argentina. Frases dichos y locuciones..	79
 CAPÍTULO 2. LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN Y LA INCLUSIÓN DE LA FRASEOLOGÍA.....	 81
2.1. La enseñanza de la traducción	82
2.1.1. La traducción como competencia	83
2.1.2. Cómo desarrollar la competencia traductora	89
2.1.3. La inclusión de la variedad diatópica rioplatente en la enseñanza de la traducción, como parte de la competencia lingüística y traductora	90
2.1.4. Los problemas en la enseñanza de la traducción	93
2.1.4.1. Problemas del diseño curricular.....	93
2.1.4.2. Problemas con los materiales que los docentes utilizan para enseñar y con los materiales a los que los alumnos recurren para documentarse	96

2.1.4.3. <i>Problemas con los alumnos</i>	99
2.1.4.4. <i>Problemas con los docentes</i>	103
2.2. La enseñanza de la fraseología en la formación universitaria de los traductores ..	106
2.2.1. <i>La fraseología como competencia</i>	107
2.2.2. <i>Cómo desarrollar la competencia fraseológica de los traductores</i>	109
2.2.3. <i>La variación fraseológica en la enseñanza de la traducción</i>	112
2.2.4. <i>Los problemas en la enseñanza de la fraseología</i>	112
2.2.4.1. <i>Problemas con los materiales que los docentes utilizan para enseñar y con los materiales a los que los alumnos recurren para documentarse</i>	113
2.2.4.2. <i>Problemas con los alumnos</i>	114
2.2.4.3. <i>Problemas con los docentes</i>	116
CAPÍTULO 3. LA FORMACIÓN DEL TRADUCTOR PÚBLICO EN ARGENTINA	118
3.1. Introducción: el sistema educativo argentino	118
3.2. La formación de los traductores públicos en Argentina: perspectiva histórica	121
3.3. Análisis de los planes de estudios de las carreras de Traductorado Público de Inglés en Argentina.....	124
3.3.1. <i>Pontificia Universidad Católica Argentina «Santa María de los Buenos Aires» (UCA)</i>	126
3.3.2. <i>Universidad Adventista del Plata (UAP)</i>	127
3.3.3. <i>Universidad Argentina de la Empresa (UADE)</i>	129
3.3.4. <i>Universidad CAECE (UCAECE)</i>	131
3.3.5. <i>Universidad Católica de Salta (UCASAL)</i>	132
3.3.6. <i>Universidad de Belgrano (UB)</i>	133
3.3.7. <i>Universidad de Buenos Aires (UBA)</i>	134
3.3.8. <i>Universidad de Morón (UM)</i>	135

3.3.9.	<i>Universidad del Aconcagua (UDA)</i>	136
3.3.10.	<i>Universidad del Museo Social Argentino (UMSA)</i>	137
3.3.11.	<i>Universidad del Salvador (USAL)</i>	138
3.3.12.	<i>Universidad Nacional de Córdoba (UNC)</i>	139
3.3.13.	<i>Universidad Nacional de Cuyo (UNCUYO)</i>	140
3.3.14.	<i>Universidad Nacional de La Plata (UNLP)</i>	141
3.3.15.	<i>Universidad Nacional de La Rioja (UNLAR)</i>	142
3.3.16.	<i>Universidad Nacional de Lanús (UNLA)</i>	143
3.3.17.	<i>Universidad Nacional del Comahue (UNCOMA)</i>	144
3.4.	Análisis de los planes de estudios.....	145
3.4.1.	<i>Descripción desde la malla curricular</i>	146
3.5.	La formación en Fraseología.....	150
3.5.1.	<i>La enseñanza de la Fraseología en las materias</i>	150
3.5.1.1.	<i>La Fraseología desde los contenidos mínimos de cada materia</i>	151
3.5.1.2.	<i>La Fraseología desde la bibliografía utilizada en las materias, según los planes de actividades curriculares</i>	152
3.5.1.3.	<i>La Fraseología desde los planes de actividades curriculares</i>	153
3.5.1.3.1.	<i>Materias de formación lingüística:</i>	154
3.5.1.3.2.	<i>Materias de formación en Terminología</i>	169
3.5.1.3.3.	<i>Materias de formación en Traducción</i>	169
3.6.	Conclusiones.....	175
CAPÍTULO 4. CONOCIMIENTO FRASEOLÓGICO MANIFESTADO POR LOS ESTUDIANTES DE TRADUCTORADO PÚBLICO DE LA UNIVERSIDAD ADVENTISTA DEL PLATA.....		177
4.1.	Selección de las UF para crear el instrumento.....	177

4.2.	Criterio de selección de los participantes.....	185
4.3.	Aplicación del Instrumento.....	189
4.4.	Análisis de los resultados.....	193
4.4.1.	<i>Instrumento 1 (2016)</i>	193
4.4.1.1.	<i>Instrumento 1 (respuestas «sí» o «no»)</i>	193
4.4.1.2.	<i>Análisis cuantitativo de resultados del conocimiento de unidad fraseológica del Instrumento 1 (respuestas «sí» o «no»)</i>	199
4.4.1.3.	<i>UF conocidas por todos los alumnos y UF desconocidas por todos los alumnos</i>	201
4.4.1.4.	<i>Análisis de los resultados del Instrumento 1 (respuestas «sí» o «no») por año que los alumnos cursaban en la carrera</i>	202
4.4.1.5.	<i>Instrumento 1 (respuestas con definiciones)</i>	209
4.4.1.6.	<i>Análisis cuantitativo de resultados del conocimiento de unidad fraseológica del Instrumento 1 (respuestas con definiciones)</i>	215
4.4.1.7.	<i>UF conocidas por todos los alumnos y UF desconocidas por todos los alumnos</i>	217
4.4.1.8.	<i>Análisis cualitativo de las definiciones proporcionadas por los alumnos para las UF seleccionadas</i>	218
4.4.1.9.	<i>Análisis de los resultados del Instrumento 1 (respuestas con definiciones) por año académico de los alumnos</i>	218
4.4.1.10.	<i>Análisis cualitativo de los equivalentes proporcionados por los alumnos para las UF seleccionadas</i>	224
4.4.2.	<i>Instrumento 2 (2017)</i>	226
4.4.2.1.	<i>Análisis cuantitativo de resultados del conocimiento de unidad fraseológica del Instrumento 2</i>	232

4.4.2.2. <i>UF conocidas por todos los alumnos y UF desconocidas por todos los alumnos</i>	234
4.4.2.3. <i>Análisis de los resultados del Instrumento 2 por año académico de los alumnos</i>	234
4.4.3. <i>Resultados comparados entre el Instrumento 1 y el Instrumento 2</i>	241
4.4.4. <i>Instrumento 1 (2020)</i>	246
4.4.4.1. <i>Análisis cuantitativo de resultados del conocimiento de unidad fraseológica del Instrumento 1.</i>	252
4.4.4.2. <i>UF conocidas por todos los alumnos y UF desconocidas por todos los alumnos</i>	254
4.4.5. <i>Instrumento 2 (2020)</i>	263
4.4.5.1. <i>Análisis cuantitativo de resultados del conocimiento de unidad fraseológica del Instrumento 2</i>	269
4.4.5.2. <i>UF conocidas por todos los alumnos y UF desconocidas por todos los alumnos</i>	271
4.4.6. <i>Resultados comparados entre el Instrumento 1 y el Instrumento 2</i>	282
4.4.7. <i>Comparación entre los resultados de los instrumentos de 2016-2017 y los instrumentos de 2020</i>	287
4.5. <i>Conclusiones</i>	291
CAPÍTULO 5. CÓMO TRABAJAR CON UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES: UNA PROPUESTA PARA LA CARRERA DE TRADUCTORADO PÚBLICO DE LA UNIVERSIDAD ADVENTISTA DEL PLATA ..293	
5.1. <i>Integración horizontal de estrategias fraseodidácticas en diversas asignaturas de la carrera de Traductorado Público de la UAP</i>	294
5.1.1. <i>Lengua Española I y Lengua Inglesa I</i>	295

5.1.1.1. <i>Contenidos mínimos</i>	296
5.1.1.2. <i>La ficha fraseológica</i>	297
5.1.1.2.1. <i>Ejemplo de actividad 1 (Para realizar en Lengua Española I)</i>	303
5.1.1.2.2. <i>Ejemplo de actividad 2 (Para realizar en Lengua Inglesa I)</i>	304
5.1.2. <i>Traducción I, Traducción II, Derecho Laboral y Seguridad Social, Traducción Jurídica y Recursos Tecnológicos para Traductores</i>	307
5.1.2.1. <i>Contenidos mínimos</i>	309
5.1.2.2. <i>El uso del corpus en la clase de traducción</i>	312
5.1.2.2.1. <i>AntConc</i>	313
5.1.2.2.2. <i>Propuesta de actividades con la aplicación Phraseology</i>	315
5.1.2.2.3. <i>Propuesta de actividades integradoras entre la materia de Derecho Laboral y Seguridad Social y Recursos Tecnológicos para Traductores</i>	318
5.1.2.3. <i>Recursos referenciales y de documentación para traducir fraseología jurídica</i>	322
5.1.2.3.1. <i>Textos paralelos, diccionarios bilingües o multilingües en línea, foros, bases de datos y recursos de la biblioteca local</i>	323
5.1.2.3.1.1. <i>Textos paralelos</i>	323
5.1.2.3.1.2. <i>Diccionarios bilingües o multilingües en línea</i>	327
5.1.2.3.1.3. <i>Foros de discusión para traductores</i>	329
5.1.2.3.1.4. <i>Bases de datos terminológicas y fraseológicas</i>	330
5.1.2.3.1.5. <i>Diccionarios bilingües que están disponibles en formato papel en la biblioteca local</i>	331
5.1.2.3.2. <i>Propuesta de actividad integradora</i>	333
5.2. <i>Conclusión</i>	335

CONCLUSIONES	337
BIBLIOGRAFÍA	346
ANEXO A. INSTRUMENTO 1	364
ANEXO B. INSTRUMENTO 2	369
ANEXO C. CONSENTIMIENTO INFORMADO	378
ANEXO D. DEFINICIONES PROPUESTAS POR LOS ALUMNOS PARA LAS UF DEL INSTRUMENTO 1 (2016)	380
ANEXO E. EQUIVALENTE EN INGLÉS PROPUESTOS POR LOS ALUMNOS PARA LAS UF DEL INSTRUMENTO 1 (2016).....	416
ANEXO F. UF ENCONTRADAS EN CADA DICCIONARIO	435
ANEXO G. ANÁLISIS DE DATOS DEL INSTRUMENTO 1 (2016).....	445
ANEXO H. ANÁLISIS DE DATOS DEL INSTRUMENTO 2 (2017).....	479

ÍNDICE DE ESQUEMAS, FIGURAS, GRÁFICOS, ILUSTRACIONES, IMÁGENES,
MAPAS Y TABLAS

Esquema 1. Tipos de locuciones según Casares	41
Esquema 2. Unidades del discurso repetido de Coseriu	43
Esquema 3. Clasificación de Zuluaga Ospina	44
Esquema 4. Clasificaciones de locuciones según García-Page Sánchez (1)	57
Esquema 5. Clasificaciones de locuciones según García-Page Sánchez (2)	59
Esquema 6. Familias lingüísticas de las lenguas aborígenes	67
Esquema 7. Propuesta de competencia traductora de Kelly (2002)	84
Figura 1. Verbos frasales (<i>English Vocabulary in Use Advanced</i>).....	155
Figura 2. Verbos frasales (<i>First Expert</i>)	155
Figura 3. Verbos frasales y colocaciones (<i>Advanced Expert</i>)	155
Figura 4. Expresiones idiomáticas (<i>Advanced Expert</i>).....	156
Figura 5. Expresiones idiomáticas: explicaciones (Material del ciclo de nivelación de inglés UNC).....	156
Figura 6. Expresiones idiomáticas: ejercicios (Material del ciclo de nivelación de inglés UNC)	157
Figura 7. Explicación de tipos de expresiones idiomáticas (<i>English Vocabulary in Use Advanced</i>)	157
Figura 8. Ejercitación de expresiones idiomáticas (<i>English Vocabulary in Use Advanced</i>)	158
Figura 9. Lexical chunks (<i>Speak out Advanced</i>).....	159
Figura 10. Citas (<i>Advanced Expert</i>).....	160
Figura 11. Refranes proverbiales (<i>Speak out Advanced</i>).....	160
Figura 12. Refranes proverbiales (<i>Tapestry Listening & Speaking 4</i>).....	161

Figura 13. Proverbial as...as expressions (<i>McMillan English Grammar in Context – Advanced</i>)	161
Figura 14. Three-part multi-word verbs (<i>Speak out Advanced</i>)	162
Figura 15. Locuciones adverbiales (<i>Para escribir bien en español: claves para una corrección de estilo</i>).....	163
Figura 16. Locuciones preposicionales: ejercicio (<i>Para escribir bien en español: claves para una corrección de estilo</i>)	164
Figura 17. Locuciones preposicionales (<i>Diccionario de las preposiciones españolas. Norma y uso</i>).....	164
Figura 18. Locuciones (Material del ciclo de nivelación UNC).....	166
Figura 19. Teoría y práctica de Locuciones adverbiales (Material del ciclo de nivelación UNC)	166
Figura 20. Teoría y práctica de Locuciones preposicionales (Material del ciclo de nivelación UNC).....	167
Figura 21. Refranero (<i>Normativa lingüística española y corrección de textos</i>).....	169
Figura 22. Colocaciones (Material de estudios de Traducción Financiera - UNC).....	170
Figura 23. Colocaciones y frases (Material de estudios de Traducción Comercial - UNC).171	
Figura 24. Frases idiomáticas en cartas comerciales (Material de estudios de Traducción Financiera - UNC).....	172
Figura 25. Referencias metafóricas: frases idiomáticas (Material de estudios de Traducción Comercial - UNC).....	173
Figura 26. Expresiones fijas y expresiones idiomáticas (Material de estudios de Métodos y Técnicas de la Traducción - UNC)	174
Figura 27. Frase proverbial (<i>El túnel</i>).....	175
Gráfico 1. Presencia de las 347 UF más frecuentes por diccionarios	183

Gráfico 2. Porcentaje de conocimiento de cada UF del Instrumento 1 2016 (Respuestas «sí» o «no»): A – C.....	194
Gráfico 3. Porcentaje de conocimiento de cada UF del Instrumento 1 2016 (Respuestas «sí» o «no»): D – E.....	195
Gráfico 4. Porcentaje de conocimiento de cada UF del Instrumento 1 2016 (Respuestas «sí» o «no»): F – M.....	196
Gráfico 5. Porcentaje de conocimiento de cada UF del Instrumento 1 2016 (Respuestas «sí» o «no»): P - S.....	197
Gráfico 6. Porcentaje de conocimiento de cada UF del Instrumento 1 2016 (Respuestas «sí» o «no»): T - V.....	198
Gráfico 7. Porcentaje de UF correctas según el año que los alumnos cursaban en la carrera - Instrumento 1 2016 (respuestas «sí» o «no»).....	202
Gráfico 8. Porcentaje de conocimiento de cada UF del Instrumento 1 2016 (respuestas con definiciones): A – C.....	210
Gráfico 9. Porcentaje de conocimiento de cada UF del Instrumento 1 2016 (respuestas con definiciones): D – E.....	211
Gráfico 10. Porcentaje de conocimiento de cada UF del Instrumento 1 2016 (respuestas con definiciones): F – M.....	212
Gráfico 11. Porcentaje de conocimiento de cada UF del Instrumento 1 2016 (respuestas con definiciones): P – S.....	213
Gráfico 12. Porcentaje de conocimiento de cada UF del Instrumento 1 2016 (respuestas con definiciones): T – V.....	214
Gráfico 13. Porcentaje de UF correctas según el año los alumnos cursaban de la carrera - Instrumento 1 (respuestas con definiciones).....	219
Gráfico 14. Porcentaje de conocimiento de cada UF del Instrumento 2 2017: A – C.....	227

Gráfico 15. Porcentaje de conocimiento de cada UF del Instrumento 2 2017: D – E	228
Gráfico 16. Porcentaje de conocimiento de cada UF del Instrumento 2 2017: F – M.....	229
Gráfico 17. Porcentaje de conocimiento de cada UF del Instrumento 2 2017: P – S.....	230
Gráfico 18. Porcentaje de conocimiento de cada UF del Instrumento 2 2017: T – V	231
Gráfico 19. Porcentaje de UF correctas según el año que los alumnos cursaban en la carrera- Instrumento 2	235
Gráfico 20. Comparación Instrumento 1 y 2: según el año que los alumnos cursaban en la carrera	246
Gráfico 21. Porcentaje de conocimiento de cada UF del Instrumento 1 2020: A – C.....	247
Gráfico 22. Porcentaje de conocimiento de cada UF del Instrumento 1 2020: D – E	248
Gráfico 23. Porcentaje de conocimiento de cada UF del Instrumento 1 2020: F – M.....	249
Gráfico 24. Porcentaje de conocimiento de cada UF del Instrumento 1 2020: P – S.....	250
Gráfico 25. Porcentaje de conocimiento de cada UF del Instrumento 1 2020: T – V	251
Gráfico 26. Porcentaje de UF correctas según año que cursaban los alumnos en la carrera - Instrumento 1 2020	255
Gráfico 27. Porcentaje de conocimiento de cada UF del Instrumento 2 2020: A – C.....	264
Gráfico 28. Porcentaje de conocimiento de cada UF del Instrumento 2 2020: D – E	265
Gráfico 29. Porcentaje de conocimiento de cada UF del Instrumento 2 2020: F – M.....	266
Gráfico 30. Porcentaje de conocimiento de cada UF del Instrumento 2 2020: P – S.....	267
Gráfico 31. Porcentaje de conocimiento de cada UF del Instrumento 2 2020: T – V	268
Gráfico 32. Porcentaje de UF correctas según el año que los alumnos cursaban en la carrera - Instrumento 2 2020	272
Gráfico 33. Comparación Instrumento 1 y 2 según el año que los alumnos cursaban en la carrera	287

Gráfico 34. Comparación de los resultados del mismo grupo de alumnos según su progresión académica – Grupo 1	290
Gráfico 35. Comparación de los resultados del mismo grupo de alumnos según su progresión académica – Grupo 2	290
Ilustración 1. Modelo holístico de la competencia traductora (PACTE)	86
Ilustración 2. Ejemplo de locuciones adjetivas	304
Ilustración 3. Captura de la búsqueda de «Estar en la luna» en el <i>Diccionario de la lengua española</i>	315
Ilustración 4. Captura de la búsqueda de «Estar en la luna» en el <i>Collins Dictionary</i>	316
Ilustración 5. Captura de la búsqueda de «Estar en la luna» en el <i>Cambridge Dictionary</i>	316
Ilustración 6. Captura de Phraseology: Carácter-forma de ser/Comportamiento-actitud-conducta >> distracción-descuido (antes atención-vigilancia-distracción), cambiado. >> estar alguien distraído	317
Ilustración 7. Captura de Phraseology: «Estar en la luna»	318
Ilustración 8. Captura de AntConc: <i>Word list</i>	320
Ilustración 9. Captura de AntConc: <i>Concordance</i> «Hacer (hizo) lugar» y «Tendrá lugar»	321
Ilustración 10. Captura de AntConc: <i>Clusters/N-Grams</i> «Hacer (hizo) lugar» y «Tendrá lugar»	321
Ilustración 11. Captura de AntConc: <i>Collocates</i>	322
Ilustración 12. Captura de la búsqueda de «Tener lugar» en Eur-lex	325
Ilustración 13. Captura de la búsqueda de «Tener lugar» en Linguee.es	326
Ilustración 14. Captura de la búsqueda de «Tener lugar» en <i>Collins Spanish Dictionary</i>	328
Ilustración 15. Captura de la búsqueda de «Tener lugar» en <i>Cambridge Dictionary</i>	328
Ilustración 16. Captura de la búsqueda de «Tener lugar» en Proz.com	329
Ilustración 17. Captura de la búsqueda de «Tener lugar» en Wordreference.com	330

Ilustración 18. Captura de la búsqueda de diccionarios inglés-español disponibles en la biblioteca de la Universidad Adventista del Plata	332
Ilustración 19. Captura de la búsqueda de diccionarios jurídicos inglés-español disponibles en la biblioteca de la Universidad Adventista del Plata	333
Imagen 1. Captura de Phraseology: campo semántico	300
Imagen 2. Captura de Phraseology: carácter-forma de ser/Comportamiento-actitud-conducta	301
Imagen 3. Captura de Phraseology: atención-descuido (antes de atención-vigilancia-distracción), cambiado	301
Imagen 4. Captura de Phraseology: «estar en China» / <i>to be miles away</i>	302
Imagen 5. Captura de Phraseology: ejemplo de comparación	302
Imagen 6. Captura de Phraseology: búsqueda de la palabra clave «China».....	303
Imagen 7. Captura de Phraseology: ficha fraseológica de «estar en China»	303
Mapa 1. Mapa de los dialectos del idioma español hablado en Argentina (Vidal de Battini)	70
Mapa 2. Mapa de los dialectos del idioma español (Moreno Fernández).....	71
Tabla 1. Clasificación de UF según Corpas Pastor	49
Tabla 2. Clasificaciones de UF según Ruiz Gurillo (1997)	54
Tabla 3. Clasificaciones de locuciones según Ruiz Gurillo (1998)	56
Tabla 4. Primeros planes de estudios registrados en el Ministerio de Educación de la República Argentina.....	123
Tabla 5. Oferta de traductorados universitarios.	125
Tabla 6. Ingresantes y egresados de los traductorados universitarios (2006-2016).....	125
Tabla 7. Plan de estudios del Traductorado Público de Inglés de la UCA	127
Tabla 8. Plan de estudios del Traductorado Público de Inglés de la UAP - Plan Disp. N.º 100/99 Nota 379/09.....	128

Tabla 9. Plan de estudios del Traductorado Público de Inglés de la UAP - Plan Resolución Ministerial N.º 1657/19.....	129
Tabla 10. Plan de estudios del Traductorado Público en Idioma Inglés de la Universidad Argentina de la Empresa.....	130
Tabla 11. Plan de estudios del Traductorado Público de Inglés de la Universidad CAECE	131
Tabla 12. Plan de estudios del Traductorado Público de Inglés de la Universidad Católica de Salta.....	132
Tabla 13. Plan de estudios del Traductorado Público, Literario y Científico-Técnico de Inglés de la Universidad de Belgrano.....	133
Tabla 14. Plan de estudios del Traductorado Público de Inglés de la Universidad de Buenos Aires.....	134
Tabla 15. Plan de estudios del Traductorado Público de Inglés de la Universidad de Morón.....	135
Tabla 16. Plan de estudios del Traductorado Público de Inglés de la Universidad del Aconcagua.....	136
Tabla 17. Plan de estudios del Traductorado Público de Inglés de la Universidad del Museo Social Argentino.....	137
Tabla 18. Plan de estudios del Traductorado Público de Inglés de la Universidad del Salvador.....	138
Tabla 19. Plan de estudios del Traductorado Público de Inglés de la Universidad Nacional de Córdoba.....	139
Tabla 20. Plan de estudios del Traductorado Público de Inglés de la Universidad Nacional de Cuyo.....	140
Tabla 21. Plan de estudios del Traductorado Público de Inglés de la Universidad Nacional de La Plata.....	141

Tabla 22. Plan de estudios del Traductorado Público Nacional de Inglés de la Universidad Nacional de La Rioja	142
Tabla 23. Plan de estudios del Traductorado Público en Idioma Inglés de la Universidad Nacional de Lanús.....	143
Tabla 24. Plan de estudios del Traductorado Público de Inglés de la Universidad del Comahue	145
Tabla 25. Áreas de formación presentantes en las universidades de que ofrecen la carrera de Traductorado Público de Inglés	147
Tabla 26. Requisitos de ingreso a las carreras de Traductorado Público analizadas	149
Tabla 27. 347 UF más frecuentes.....	179
Tabla 28. UF que conocían todos los alumnos y UF que ningún alumno conocía - Instrumento 1 2016 (Respuestas «sí» o «no»)	203
Tabla 29. UF que conocían todos los alumnos y UF que ningún alumno conocía - Instrumento 1 2016 (respuestas con definiciones)	220
Tabla 30. Propuestas en inglés de las UF en español, según año académico	225
Tabla 31. UF que conocían todos los alumnos y UF que ningún alumno conocía - Instrumento 2 2016.....	235
Tabla 32. Comparación del Instrumento 1 («sí» o «no») 2016, el Instrumento 1 (definiciones) 2016 y el Instrumento 2 2017 según grado de conocimiento de UF	242
Tabla 33. UF que conocían todos los alumnos y UF que ningún alumno conocía - Instrumento 1 2020.....	256
Tabla 34. UF que conocían todos los alumnos y UF que ningún alumno conocía - Instrumento 2 2020.....	272
Tabla 35. Comparación del Instrumento 1 2020 y el Instrumento 2 2020 según grado de conocimiento de UF	282

Tabla 36. Menos conocimiento de UF en el Instrumento 2 2020.....285

Tabla 37. UF conocidas por todos los alumnos encuestados en los cuatro instrumentos.....288



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, quiero agradecer a Dios porque creo firmemente que me ha acompañado en cada paso de este recorrido.

Sin lugar a duda, debo dar las gracias de manera muy especial a mi director, Pedro. No podría haber llegado hasta esta instancia sin su constante apoyo. Con sabiduría, y desde su experiencia docente, supo cómo infundirme aliento cuando mis actividades laborales y situaciones personales me hicieron pensar en abandonar la investigación. Todas sus devoluciones y comentarios terminaban con una palabra de ánimo y siempre encontró el tiempo para tener algún encuentro por videollamada y acortar así las distancias para ayudarme. Infinitas gracias, Pedro.

Mi codirectora, Analía, no se queda atrás. Sus aportes siempre fueron muy generosos y siempre mostró una actitud gentil, servicial y abierta. En el mundo competitivo actual, donde muchos investigadores demuestran la superioridad de su conocimiento, las cualidades de Analía se destacan por su humildad. Gracias, Analía, por compartir bibliografía, por sugerir maneras de pulir la redacción del texto, por tu generosidad al poner a mi disposición tus recursos y tu tiempo. Ha sido un placer haber coincidido con vos en este camino.

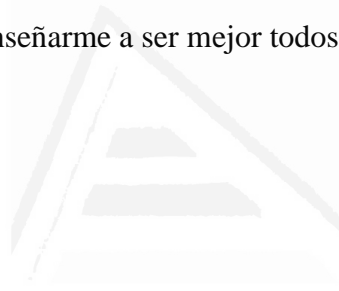
Quiero agradecer también a mis amigos y colegas que supieron entender mis ausencias, mis urgencias y mis frustraciones. Todos, de alguna manera u otra, me ayudaron con todo lo que tenían para ofrecer: libros, recursos electrónicos, medios de transporte y su valioso tiempo cada vez que lo necesité. Estoy realmente feliz de tenerlos en mi vida y poder considerarlos amigos.

No puedo dejar de mencionar a mi familia que siempre estuvo a disposición, en las buenas y en las malas, para ayudarme a alcanzar la meta. Pude concluir esta tesis gracias a su

apoyo incondicional para que yo dispusiera del tiempo necesario para trabajar en la investigación sin tener que preocuparme de los quehaceres del hogar o de cuidar a mi hijo.

Quiero agradecer también a mi esposa Romina que es quien me alienta a superarme cada día y a alcanzar mis metas a pesar de los obstáculos. Este camino, que a veces se volvió escabroso, fue más fácil de recorrer con ella a mi lado.

Finalmente, el último y mayor agradecimiento es para mi hijo Nikko. Este niño llegó para darnos el susto de nuestras vidas, pero también para enseñarme el significado del verdadero amor. Los días y las noches se hicieron largas para él, quien todavía es muy pequeño para entender las ausencias de papá, pero algún día comprenderá que todo es por y para él. ¡Gracias por estar en mi vida y enseñarme a ser mejor todos los días!



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

SIGLAS Y ACRÓNIMOS

AAL: Academia Argentina de Letras

BITRA: Bibliografía de Interpretación y Traducción

CONEAU: Comisión Nacional de Evaluación y Acreditación Universitaria

CT: Competencia traductora

CTPCBA: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

DA: Diccionario de americanismos

DiFHA: Diccionario fraseológico del habla argentina

DiHA: Diccionario del hablar de los argentinos

DLE: Diccionario de la lengua española

DRAE: Diccionario de la Real Academia Española

ELE: Español como Lengua Extranjera

FRASYTRAM: Fraseología y Traducción Multilingüe

GDA: Gran diccionario de los argentinos

IATE: Interactive Terminology for Europe

MCER: Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas

PACTE: Proceso de Adquisición de la Competencia Traductora y Evaluación

UA: Universidad de Alicante

UADE: Universidad Argentina de la Empresa

UAP: Universidad Adventista del Plata

UB: Universidad de Belgrano

UBA: Universidad de Buenos Aires

UCA: Pontificia Universidad Católica Argentina «Santa María de los Buenos Aires»

UCAECE: Universalidad CAECE

UCASAL: Universidad Católica de Salta

UDA: Universidad del Aconcagua

UE: Unión Europea

UF: Unidad fraseológica

UM: Universidad de Morón

UMSA: Universidad del Museo Social Argentino

UNC: Universidad Nacional de Córdoba

UNCOMA: Universidad del Comahue

UNCUYO: Universidad Nacional de Cuyo

UNLA: Universidad Nacional de Lanús

UNLAR: Universidad Nacional de La Rioja

UNLP: Universidad Nacional de La Plata

URSS: Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas

USAL: Universidad del Salvador

USVS: Unidades Sintagmáticas Verbales

INTRODUCCIÓN

La multiplicidad de trabajos de investigación (en cuanto a variedad y cantidad) sobre diferentes aspectos de la Fraseología son una indicación del gran interés que genera esta disciplina lingüística en la actualidad. No obstante, resulta llamativo que la reflexión sobre la Fraseología y su relevancia para el ejercicio profesional del traductor es prácticamente inexistente en las etapas formativas universitarias. Se observa que las propuestas curriculares enfatizan el desarrollo integral de la competencia lingüística en la lengua extranjera, donde sí se incluyen aspectos fraseológicos, pero las escasas menciones a la contraparte en español suelen verse enmarcadas dentro de actividades relacionadas con la Terminología.

Se podría afirmar que, en lo que respecta a la Fraseología, los estudios de la Traductología van por un camino diferente al que sigue la práctica docente, ya que esta disciplina no forma parte de las materias que se enseñan en las carreras de grado en Traducción. Es por eso por lo que en esta tesis doctoral nos centraremos en analizar qué lugar ocupa la Fraseología española en la formación actual de los traductores públicos en Argentina y de qué manera se relaciona esto con la competencia fraseológica que tienen los alumnos. El eje central de la investigación serán las unidades fraseológicas (UF), que son precisamente el objeto de estudio de la Fraseología (Corpas Pastor, 1996; Ruiz Gurillo, 1997; García-Page Sánchez, 2008), y trataremos de establecer qué lugar ocupa en la ecuación la variedad fraseológica del español rioplatense. Dice Zorrilla (2008, p. 32) que los traductores «tienen el privilegio de reflexionar constantemente sobre la [lengua] materna y, por ende, la obligación de hacerlo». La lengua materna de los argentinos es el español, en su variedad rioplatense, con rasgos particulares que deberían ser tenidos en cuenta en la etapa formativa de los traductores.

Como punto de partida para la presente investigación nos hemos propuesto cuatro objetivos principales que acompañan, a modo de hilo conductor, el recorrido del trabajo y que son:

1. Describir el tratamiento actual que se les da a las unidades fraseológicas españolas durante el proceso de formación universitaria de los alumnos de la carrera de Traductorado Público en Argentina.
2. Establecer el grado de conocimiento que poseen los alumnos de traductorado de unidades fraseológicas en general.
3. Determinar la utilidad de los diccionarios monolingües y bilingües a la hora de buscar definiciones o equivalentes de unidades fraseológicas e identificar qué tratamiento se les da a las variedades diatópicas de las UF.
4. Proponer estrategias que permitan incluir la enseñanza de la Fraseología española en la formación de traductores públicos.

A los fines de este estudio hemos dividido el trabajo investigativo en dos partes. Por un lado, nos hemos dedicado a la observación y descripción de las mallas curriculares y los planes de estudio de todas las universidades que ofrecen la carrera de traductorado público de inglés en Argentina. Para limitar el estudio nos hemos centrado únicamente en aquellas universidades que ofrecen la combinación lingüística español-inglés porque es la combinación que se dicta en la Universidad Adventista del Plata (UAP) —además de ser la combinación mayoritaria en el país (Mórtola y Montserrat, 2020, pp. 107-108). Asimismo, solo hemos trabajado con la información de los traductorados públicos, no porque las otras ofertas educativas no sean relevantes, sino porque se trata de la titulación que se ofrece en la UAP. Por otro lado, nos hemos abocado también al análisis de los datos obtenidos luego de administrar una encuesta en dos momentos diferentes del año académico a estudiantes de esa carrera en la UAP para

determinar el grado de conocimiento fraseológico que tenían al momento de responder el instrumento de medición.

La presentación de la información y el análisis de los datos recabados durante la investigación se organizan en cinco capítulos, cada uno de los cuales aborda los aspectos que detallamos en los siguientes párrafos.

En el Capítulo 1 nos ocuparemos de la contextualización teórica de la Fraseología hispánica como disciplina científica y de las unidades fraseológicas como su objeto de estudio. Nos dedicaremos en primer lugar a describir las posturas de algunos autores en cuanto al origen de la disciplina y las diferentes concepciones que se tiene de la Fraseología: la estrecha y la ancha. Luego, analizaremos las definiciones más conocidas de este campo de estudio y las características que poseen las UF. Repasaremos brevemente las propuestas de clasificación de UF en el ámbito hispánico de Casares (1950), Coseriu (1966), Zuluaga Ospina (1980), Corpas Pastor (1996), Ruiz Gurillo (1997 y 1998) y García-Page Sánchez (2008). En este capítulo también hablaremos de las características del español hablado en Argentina que, debido a la confluencia de situaciones geográficas, demográficas, históricas y culturales, ha tenido un desarrollo fraseológico propio y característico. Esos rasgos particulares del español argentino han dado lugar a la publicación de un conjunto significativo —aunque no tan prolífico como en otros países— de estudios lexicográficos fraseológicos del español de Argentina que describiremos en la última parte del capítulo: el *Diccionario de argentinismos* (1875), el *Diccionario de argentinismos, neologismos y barbarismos* (1911), el *Lenguaje del Río de la Plata. Diccionario de las voces, modismos y refranes de uso corriente en la República Argentina, República Oriental del Uruguay y República del Paraguay* (1913), el *Diccionario de modismos argentinos* (1943), el *Diccionario de voces y expresiones argentinas* (1979), el *Diccionario del habla de los argentinos* (2003), el *Gran diccionario de los argentinos* (2009) y el *Diccionario fraseológico del habla argentina. Frases, dichos y locuciones* (2010).

El Capítulo 2 abordará desde un punto de vista teórico la multiplicidad de aspectos que rodean a la enseñanza de la traducción en general y a la inclusión de la Fraseología en las clases de traducción. En la primera parte del capítulo nos dedicaremos a las aproximaciones didácticas para desarrollar la competencia traductora en un sentido amplio y a la inclusión de la variedad del español rioplatense como parte de la formación de la competencia lingüística y traductora general. Luego, identificaremos algunas de las dificultades que se observan a la hora de enseñar traducción: problemas del diseño curricular, problemas con los materiales didácticos y los recursos de documentación (idoneidad didáctica, tratamiento de las UF en los diccionarios monolingües y bilingües y equivalentes entre las variedades diatópicas), problemas que presentan los alumnos (poca lectura, redacción deficiente, falta de interés en la investigación, escasez de conocimiento sobre el tema que se traduce y temor a las evaluaciones); y problemas que presentan los docentes (desmotivación, falta de tiempo, escasa especialización, falta de rigurosidad para evaluar las traducciones, falta de criterio a la hora de seleccionar los textos para traducir y falta de interés por la investigación). La segunda parte del capítulo tratará sobre la inclusión de la Fraseología en las propuestas didácticas universitarias para traductores y el desarrollo de la competencia fraseológica de los traductores como parte de la competencia traductora, con especial atención al reconocimiento de la variación diatópica fraseológica. Al igual que en la primera mitad del capítulo, en esta sección se identificarán los problemas que se presentan a la hora de enseñar fraseología en el aula: los materiales que se usan para enseñar y como recursos de documentación y referencia (diccionarios bilingües, monolingües y otras obras de referencia fraseológica), y los problemas que se observan con los alumnos y con los docentes (similares a los que se identifican en la didáctica de la traducción general).

El tercer capítulo puntualiza el estado de la cuestión de la formación del traductor público argentino. Se parte desde el contexto amplio planteado por el sistema educativo argentino para luego hacer un recorrido histórico de cómo se conformó la propuesta educativa

actual de traductores públicos en el país. Se hace un análisis de los planes de estudios de las carreras de traductorado público de inglés en Argentina para determinar qué materias se incluyen en la malla curricular de las diversas universidades que dictan la carrera. Se detalla también de qué manera se incorporan contenidos fraseológicos en español y en inglés en las materias, según la información de los contenidos mínimos de cada materia, los datos bibliográficos, los ejes temáticos y los ejercicios que se proponen en los planes de actividades curriculares.

El estudio que se realizó para determinar el grado de conocimiento que tenían los alumnos de traducción de la Universidad Adventista del Plata se explica en el Capítulo 4. Allí se expone en primer lugar cuál fue el criterio para seleccionar las UF que se incorporaron al elaborar la encuesta que se utilizó como instrumento de medición, de qué manera se seleccionaron a los participantes del estudio y qué características tenían los sujetos estudiados. También se detalla la metodología que se siguió para la administración del instrumento en dos oportunidades (en dos momentos del año lectivo y en años diferentes para medir el progreso del grado de conocimiento) y se hace un análisis pormenorizado de los resultados obtenidos en cada una de las aplicaciones de la encuesta: se muestran los resultados porcentuales generales, el grado de conocimiento de cada expresión, los resultados por año de estudio y comparaciones entre los resultados obtenidos cada vez que se aplicó la encuesta.

El Capítulo 5 contiene una propuesta didáctica para trabajar con unidades fraseológicas en la carrera de Traductorado Público de la Universidad Adventista del Plata. Se buscará realizar una integración didáctica horizontal, o transversal, entre las materias Lengua Española I y Lengua Inglesa I —que se dictan en primer año— para introducir a los alumnos en los aspectos teóricos sobre la Fraseología y enseñarles cómo y a dónde pueden realizar una búsqueda para encontrar equivalentes en inglés de UF en español. La concepción de la Fraseología adoptada en la propuesta didáctica es ancha, ya que entendemos que la Didáctica

y la enseñanza de la Traducción debe incluir una amplia variedad de construcciones y aspectos teóricos que le permitan al alumno tener un conocimiento general sobre el tema. Adoptar una concepción estrecha significaría adoptar la concepción de un teórico determinado y eso podría condicionar la visión y la percepción que los alumnos tengan de la Fraseología.

Se propone abordar o profundizar los aspectos teóricos sobre la lingüística de corpus y las estrategias y recursos de documentación en las asignaturas Traducción I y II del segundo año de la carrera. Estos conocimientos sentarán las bases teóricas y metodológicas para poder llevar a cabo las actividades propuestas para tratar UF especializadas en el cuarto año de la carrera.

Se propone trabajar con UF especializadas (del campo del Derecho Laboral) en el último año de cursado a través del trabajo conjunto y coordinado de las materias de Derecho Laboral y Seguridad Social, Recursos Tecnológicos para Traductores y Traducción Jurídica. Por un lado, se propone la creación de un corpus de textos especializados en español para luego analizar la fraseología especializada y determinar su relevancia para un determinado contexto, el grado de frecuencia dentro del corpus, y cuáles son las colocaciones específicas que se pueden identificar y utilizar esa información para elaborar un glosario fraseológico de Derecho Laboral y Seguridad Social. Por otro lado, se propone enseñar a los alumnos cómo documentarse adecuadamente para encontrar equivalentes en inglés de UF especializadas en español. Para ello, propondremos el uso de la aplicación *Phraseology*, desarrollada por el grupo de investigación FRASYTRAM, que les permitirá a los alumnos comparar los resultados encontrados en los diccionarios tradicionales y en un recurso multilingüe en línea donde, además, podrán encontrar información sobre las posibles variaciones, parasinonimia y polisemia, entre otros datos. La tarea de encontrar las ventajas y desventajas de cada herramienta, e identificar las características deficitarias y las más fuertes de los diccionarios y la aplicación, fomentará el desarrollo del juicio crítico para seleccionar las fuentes

documentales que mejor se adaptan a cada trabajo de traducción que tengan en su desempeño profesional.

Desde un punto de vista personal, consideramos que esta propuesta puede crear un impacto positivo en la competencia fraseológica de los estudiantes de traductorado público de la Universidad Adventista del Plata. En la actualidad, la mayoría de los docentes no incluimos aspectos fraseológicos en español en nuestras clases, a pesar de que reconocemos la imposibilidad de separar la competencia fraseológica de la competencia comunicativa del hablante. Es posible que muchos docentes consideren que no es necesario enseñar aquello que el alumno ya conoce por ser hablante nativo del español. No obstante, esta postura desconoce el hecho de que la principal actividad profesional es la translatória y los estudiantes sin lugar a duda se encontrarán con instancias donde deberán encontrar equivalentes entre las UF de su combinación lingüística y para ello es necesario que hayan desarrollado en primera instancia una conciencia fraseológica, es decir, que puedan reconocer que están ante la presencia de expresiones fijas.

Se espera que este trabajo sirva para crear conciencia sobre la importancia de la inclusión del estudio y el análisis del hecho fraseológico en la formación para traductores. A su vez, se busca que los docentes puedan reconocer y valorar su propia variedad diatópica para poder guiar a los estudiantes en la identificación de características que pueden resultar idiomáticas, polisémicas u opacas, y que puedan encontrar maneras de resolver la falta de equivalentes entre UF de diversos lugares geográficos.

A corto plazo, deseamos poder implementar en la Universidad Adventista del Plata un cambio de paradigma en el enfoque didáctico para los futuros traductores públicos y, a largo plazo, buscaremos impulsar investigaciones que contribuyan a mejorar la formación en Fraseología hispánica de los traductores de todo el país.

CAPÍTULO 1

FRASEOLOGÍA Y VARIEDAD DIATÓPICA DEL ESPAÑOL

La variedad de trabajos e investigaciones sobre Fraseología hispánica que se han publicado en los últimos tiempos es evidencia del creciente interés sobre los diversos aspectos que presenta esta disciplina. Con el fin de contextualizar este trabajo de investigación, es necesario en primera instancia ubicar a la Fraseología en tiempo y espacio, hacer un breve repaso de algunas de las principales definiciones que se han propuesto, así como también del objeto de estudio de la disciplina: las unidades fraseológicas. A los fines de este trabajo de investigación, nos ceñiremos al estudio y análisis de la Fraseología hispánica y a la variedad rioplatense porque el estudio de campo se realizó con alumnos hispanohablantes en Argentina.

Asimismo, en este capítulo se presentarán las características del español rioplatense y los antecedentes de estudios fraseológicos en Argentina que buscan registrar las principales características de esta variedad diatópica. La diversidad fraseológica de la lengua española es muy rica y cada región cuenta con expresiones propias. En Argentina se usan expresiones que surgen como variaciones de unidades fraseológicas usadas en otros contextos geográficos (como en el caso de «tomar al toro por las astas¹») o que tienen un origen local y su uso podría no trascender las fronteras (como, por ejemplo, «comerse un garrón²»). Por lo tanto, en este capítulo haremos una contextualización histórica de esta situación.

¹ La expresión también se usa y se conoce en otras regiones como «coger/tomar al toro por los cuernos/las astas». En Argentina, el verbo «coger» significa «copular» (Diccionario del habla de los argentinos, 2008), razón por la cual esa construcción verbal fija se usa con el verbo «tomar».

² Esta frase tiene su origen en el campo argentino y se aplica a quienes sufren consecuencias desagradables e inesperadas por algo de lo que no son responsables. También se usa en el lenguaje carcelario con el significado de «sufrir o soportar una condena que no le corresponde» (López, 2021, p. 50).

1.1. Aproximación a la Fraseología

1.1.1. Origen de la Fraseología

Sobre el origen de la Fraseología hay diferentes posturas y miradas. Hay quienes sitúan los orígenes en las obras y publicaciones que se refieren concretamente a la Fraseología y también hay quienes destacan el tratamiento y el reconocimiento que otros autores hicieron sobre expresiones fijas como refranes, fórmulas expresivas o modismos, aunque nunca se aludió a ellos directamente como fraseologismos.

Cabe destacar que las concepciones sobre la Fraseología de los diversos autores parten desde dos concepciones bien definidas: la concepción estrecha y la concepción ancha. Ruiz Gurillo (1997, p. 55) define a la primera como aquella que reúne a todas las unidades fraseológicas que «se ajustan a los límites de la palabra o el sintagma». La segunda concepción se ocupa no solo de las locuciones, «sino también de unidades superiores como refranes, frases proverbiales, aforismos, giros de carácter científico-terminológico, frases hechas».

En el marco de esta tesis doctoral resultaría imposible hacer una línea temporal exhaustiva de todos los autores y las obras que se han publicado en diferentes países que tratan directa e indirectamente sobre la Fraseología. Por lo tanto, nos centraremos en mencionar a algunos de los autores más reconocidos, con concepciones anchas y estrechas de la Fraseología hispánica.

Corpas Pastor (1996, p. 11) ubica el origen de la Fraseología como disciplina científica en la antigua URSS gracias al aporte de Vinogradov y sus trabajos sobre fraseología rusa. Penadés Martínez (1999, p. 11) sostiene que otra fecha posible es la segunda década del s. XX con la publicación de los trabajos del lingüista ruso Polivanov en 1928 que la «concebía como una ciencia lingüística que debía ocuparse de los significados individuales de las expresiones

fijas». No obstante, los trabajos de Polivanov no se desarrollan en su totalidad hasta que Vinogradov define a la Fraseología, establece su ámbito y sus tareas.

Ruiz Gurillo (1997, p. 19) y García-Page Sánchez (2008, pp. 38-39) destacan que Charles Bally utiliza el término *fraseología* en su obra *Précis de stylistique* publicada en 1905 y en *Traité de stylistique française* (1909). Para García-Page Sánchez todavía sigue abierta la discusión en torno a si la Fraseología es una disciplina independiente o se inserta en otra más general y ello genera problemas de delimitación y concepciones.

En España, Julio Casares es considerado como uno de los principales impulsores de la Fraseología moderna gracias a su obra *Introducción a la lexicografía moderna* (1950) que se convirtió en una obra de referencia para la investigación fraseológica.

1.1.2. Definición

El *Diccionario de la lengua española*, edición del tricentenario, define a la Fraseología como:

1. f. Conjunto de modos de expresión peculiares de una lengua, de un grupo, de una época, actividad o individuo.
2. f. Conjunto de expresiones intrincadas, pretenciosas o falaces.
3. f. palabrería.
4. f. Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo.

5. f. Parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fija.

De estas acepciones, la 4. y la 5. son las que se refieren a la Fraseología como disciplina lingüística.

Para Corpas Pastor (1996, p. 14) el desarrollo y el uso del lenguaje «están determinados no sólo por las reglas libres del sistema, sino también por todo tipo de estructuras prefabricadas de las que se sirven los hablantes en sus producciones lingüísticas». Son justamente esas combinaciones fijas las que resultan importantes en la adquisición de las lenguas (L1 y L2). Corpas Pastor considera que la Fraseología es el campo de la lingüística que se ocupa del estudio de las unidades fraseológicas (UF), que son «unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta» (1996, p. 20). Su concepción es ancha en el sentido de que incluye a todas las construcciones que cumplen con los criterios que se enumeran en el apartado 1.3, pero esa misma amplitud es la que excluye los usos particulares que se dan fuera del uso general de la lengua, como en el caso de las expresiones que presentan una variación determinada por la región donde se encuentran los hablantes.

García-Page Sánchez (2008, p. 8), con una concepción estrecha de la Fraseología, considera que el verdadero estudio de la disciplina deberían ser las locuciones y que la Paremiología debería ocuparse de las paremias propiamente dichas, y de los proverbios o refranes. Para este autor, la Fraseología es la disciplina lingüística que se ocupa del estudio de las unidades fraseológicas.

Ruiz Gurillo (1997, pp. 15-16), también desde una concepción estrecha, interpreta que la Fraseología es «el ámbito al que se adscriben las unidades que conforman el objeto de estudio

y se entiende como la disciplina que estudia las unidades fraseológicas (UF) desde un punto de vista sincrónico o diacrónico».

1.1.3. Características de las unidades fraseológicas

García-Page Sánchez (2008, pp. 23-34) prefiere el término *locución* al de la expresión *unidad fraseológica*, ya que las locuciones representan una concepción más estrecha de la Fraseología. Este autor menciona que poseen las siguientes características:

1. Pluriverbalidad: las locuciones son una combinación de dos o más palabras.
2. Fijación: mantienen cierta estabilidad como resultado de un proceso evolutivo que le otorgó a la expresión un significado específico.
3. Idiomática: el significado de la locución no se puede construir a partir de la suma de cada uno de sus componentes por separado, sino que se necesita del conjunto completo para obtener el sentido de la expresión.
4. Institucionalización: la adopción de una expresión fija por parte de una comunidad lingüística que pasa a formar parte de su vocabulario.
5. Estructura no oracional: la locución no puede ser una oración sintácticamente completa.
6. Frecuencia: las expresiones tienen una presencia constante en la comunicación escrita y oral de la comunidad lingüística.
7. Nominación: las locuciones se conforman a partir de unidades simples primarias que, al unirse, construyen un significado denotativo que se corresponde con el significado del bloque (el conjunto de todas las partes).

8. Anomalías: locuciones que presentan alguna anomalía léxica, sintáctica o semántica (*ill-formed idioms*), pero que forman parte del uso fraseológico de la lengua de un grupo de hablantes.
9. Figuras de repetición: construcciones que presentan algún tipo de repetición, total o parcial, como pueden ser rimas, aliteraciones, apofonía, paranomasia, etc.).

Para Corpas Pastor (2006, pp. 20-32) las unidades fraseológicas «son unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta» y además comparten las siguientes características lingüísticas:

1. Frecuencia: donde se destacan dos vertientes. Por un lado, está la 1) frecuencia de coaparticipación, donde los elementos que constituyen las UF aparecen combinados con una frecuencia superior a la aparición individual de cada palabra en la lengua, y por otro, 2) la frecuencia de uso, o repetición, en el habla de determinada comunidad lingüística.
2. Institucionalización: o convencionalización, que permite la reproducibilidad de las expresiones.
3. Estabilidad: que se refleja en la 1) fijación, que permite a los hablantes reproducir ciertas expresiones previamente hechas, y en la 2) especialización semántica, que es la asociación que existe entre una UF y el significado que le asignan los hablantes.
4. Idiomatidad: el significado de la unidad fraseológica no se puede inferir a partir del significado de cada una de las partes que la componen.
5. Variación: que es la alternativa léxica que pueden presentar ciertos elementos de una unidad fraseológica en función del uso por parte de la comunidad lingüística.

Un ejemplo de variación son las variedades diatópicas de las UF.

6. Gradación: el grado diverso en el que se presentan todas las características anteriores (opacas, transparentes, metafóricas, etc.).

1.1.4. Propuestas de clasificación

Así como se observan diferentes concepciones en torno a la definición de las unidades fraseológicas o al ámbito que circunscribe la Fraseología, también existen diversas propuestas de clasificación, o taxonomías, de las UF en el ámbito hispánico. A continuación, se describen algunas de las clasificaciones más relevantes, presentadas en orden cronológico según el año de las publicaciones de las obras de los autores.

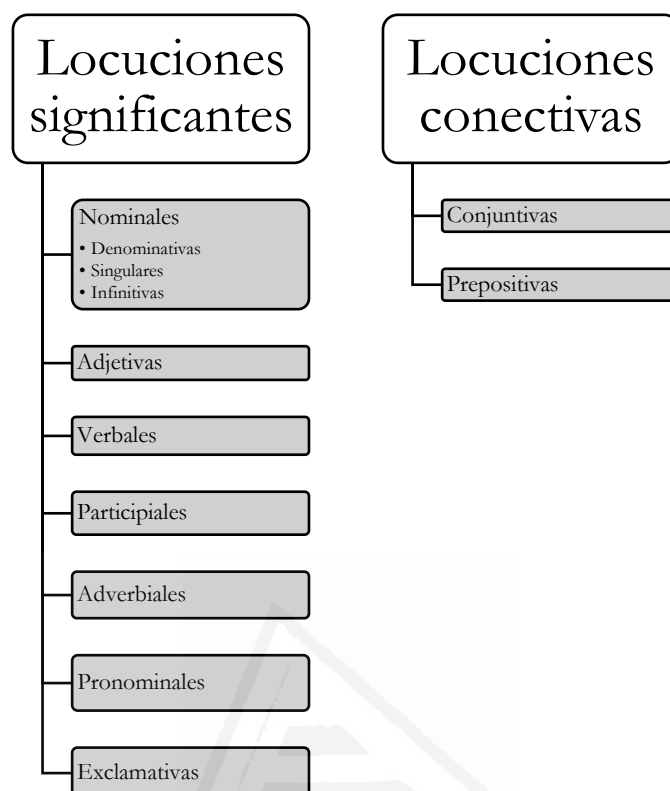
1.1.4.1. Clasificación de Casares (1950)

Casares, en su tipología desde una concepción ancha de la Fraseología hace una distinción entre locuciones y fórmulas pluriverbales, donde se incluyen las frases proverbiales y los refranes. Para él, una locución (1992, pp. 170) es una «combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes».

Casares distingue las locuciones en dos grandes grupos. Por un lado, se encuentran las *locuciones significantes* y, por el otro, las *locuciones conexas*.

Las *locuciones significantes* se dividen, a su vez, en siete categorías: nominales, adjetivales, verbales, participiales, adverbiales, pronominales y exclamativas. La primera categoría, la de las *locuciones significantes nominales*, se subdivide en tres, lo que da lugar a las *locuciones significantes nominales* a) *denominativas* (a esta subcategoría las divide nuevamente en dos: las *geminadas* y las *complejas*), b) *singulares*, y c) *infinitivas*.

Esquema 1. Tipos de locuciones según Casares



Nota: Elaboración propia

Sobre la tipología de Casares, Corpas Pastor (1996, pp. 34-35) explica que las frases proverbiales, que forman parte de las fórmulas pluriverbales, no funcionan como elementos oracionales. Las frases proverbiales tienen origen en textos escritos o hablados que se han hecho famosos y, al tener carácter de cita, se los suele emplear en situaciones similares a la del original.

Los refranes, según explica Corpas Pastor (1996, pp. 35), expresan una verdad universal y «constituyen oraciones completas e independientes que relacionan por lo menos dos ideas, y que se caracterizan formalmente por su artificiosidad, traducida en rima, aliteración, paralelismo, etc.: *A quien madruga, Dios ayuda*».

Casares también menciona a los dialogismos, que son muletillas unidas de manera permanente a ciertas frases, y a los modismos, que en el lenguaje común pueden ser tanto locuciones como frases proverbiales.

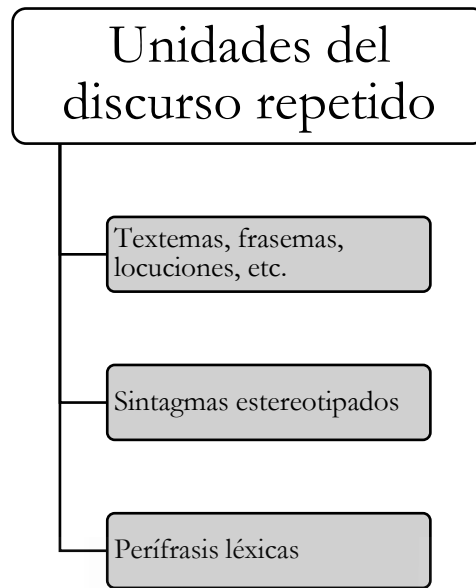
1.1.4.2. Clasificación de Coseriu (1966)

Eugenio Coseriu distinguió los conceptos de *técnica del discurso* y *discurso repetido* desde una concepción ancha de la Fraseología. El primer concepto se refiere a las «unidades léxicas y gramaticales (lexemas, categoremas, morfemas) y las reglas para su modificación y combinación en la oración». El discurso repetido, por otro lado, «abarca todo lo que tradicionalmente está fijado como “expresión”, “giro”, “modismo”, “frase” o “locución” y cuyos elementos constitutivos no son reemplazables o re-combinables según las reglas actuales de la lengua» (1981, p. 113)

Coseriu divide las unidades del discurso repetido en tres tipos, según el nivel estructural en el que se combinen:

1. Unidades equivalentes a oraciones, que son conmutables en el plano oracional y textual: «cada palo aguante su vela». También se las puede denominar *textemas*, *frasemas* o *locuciones*, e incluyen frases metafóricas, proverbios, dichos, *wellerismos*, refranes.
2. Unidades equivalentes de sintagmas, que son combinables en la oración y conmutan con sintagmas: «sans coup férir», reemplazable por «après une dure bataille» o «avec de grandes difficultés». Estas unidades también se pueden denominar *sintagmas estereotipados*.
3. Unidades equivalentes de palabras, que se combinan dentro de la oración y que conmutan con palabras simples: «a boca de jarro». Propone denominarlas *perífrasis léxicas*. (Coseriu, 1981, pp. 115-117)

Esquema 2. Unidades del discurso repetido de Coseriu



Nota: Elaboración propia

1.1.4.3. Clasificación de Zuluaga Ospina (1980)

A partir de una concepción ancha, Zuluaga Ospina (1975, p. 225) llama expresiones fijas a las unidades formadas por dos o más palabras, «que pertenecen al acervo lingüístico del hablante» y son conocidas como *dichos*, *modismos*, *fórmulas*, *frases hechas*, *frases proverbiales*, *refranes*, etc.

La clasificación de Zuluaga Ospina propone una división de las expresiones fijas según (a) los rasgos de su estructura interna y (b) su valor semántico-funcional al usarse como unidades en el discurso.

Según su estructura interna (fijación e idiomaticidad), las expresiones pueden ser (Corpas Pastor, 1996, pp. 41-42):

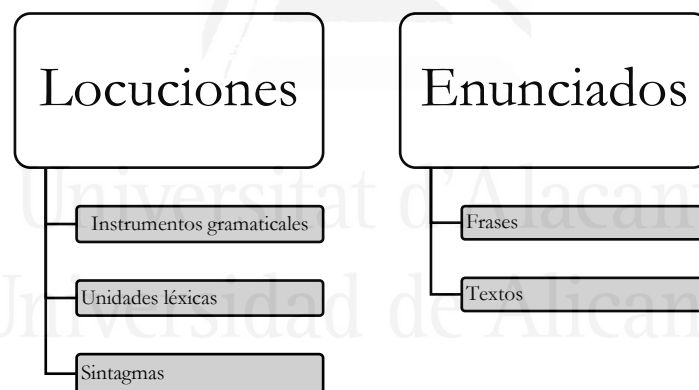
1. Fijas y no idiomáticas: «dicho y hecho».
2. Semiidiomáticas: «tira y afloja»

3. Idiomáticas: «a ojos vistas»

Según el valor semántico-funcional de las expresiones fijas, Zuluaga Ospina diferencia dos grupos a partir de las posibles combinaciones y oposiciones, y en nivel gramatical en el que se pueden combinar.

1. Enunciados fraseológicos, que son expresiones que por sí mismas son enunciados completos. Aquí se incluyen frases (clichés, fórmulas, dichos) y textos (refranes).
2. Locuciones, que son expresiones fijas que necesitan combinarse con otros elementos para constituir un enunciado. Que se subdividen en instrumentos gramaticales, unidades léxicas y sintagmas.

Esquema 3. Clasificación de Zuluaga Ospina



Nota: Elaboración propia

1.1.4.4. Clasificación de Corpas Pastor (1996)

Corpas Pastor propone una nueva clasificación en su *Manual de fraseología española* (1996) ya que considera que las clasificaciones anteriores resultan de alguna manera

incompletas y no utilizan criterios definidos que «permitan establecer una taxonomía razonada de las unidades fraseológicas de nuestra lengua» (1996, p. 50).

Esta nueva propuesta —desde una concepción ancha— (Corpas Pastor, 1996, pp. 50-202) combina los criterios de enunciado³ con el de fijación (ya sea en la norma, en el sistema o en el habla) y sobre esa base se establece un primer nivel de clasificación de unidades fraseológicas en tres esferas. Luego, cada esfera se divide en un segundo nivel donde se caracterizan a las UF.

La clasificación divide el primer nivel según el tipo de fijación que presentan las unidades. En el primer grupo se incluyen aquellas UF que no son enunciados ni constituyen actos de habla, ya que necesitan aparecer en combinación con otros signos lingüísticos o equivalen a sintagmas. El segundo nivel de este grupo se subdivide en dos: la esfera I, que incluye a las UF fijadas en la norma, o *colocaciones*; y en la esfera II, a todas las UF fijadas en el sistema, o *locuciones*. En la esfera III, se encuadran el resto de las UF a las que Copras Pastor denomina *enunciados fraseológicos* (enunciados completos con fijación en el habla).

En la esfera I se encuentran las colocaciones, que son unidades o combinaciones estables en la norma.

Las *colocaciones* pueden ser del tipo:

1. Sustantivo (sujeto) + verbo: «confirmarse una sospecha».
2. Verbo + sustantivo (objeto): «fruncir el ceño».
3. Adjetivo + sustantivo: «enemigo acérrimo».
4. Sustantivo + preposición + sustantivo: «mar de lágrimas».
5. Verbo + adverbio: «llorar amargamente».

³ Se entiende por *enunciado* a la unidad de comunicación mínima que se produce como resultado de un acto de habla. Por lo general, el *enunciado* corresponde a una oración simple o compuesta, aunque también puede ser un sintagma o una palabra. Según esta definición, existen UF que son enunciados completos y otras que no lo son.

6. Adjetivo + adverbio: «estrechamente ligado».

En la esfera II están las *locuciones*, que son unidades fraseológicas con fijación en el sistema y que poseen: fijación interna, unidad de significado y fijación interna pasemática. Estas UF no constituyen enunciados completos.

Las *locuciones* pueden clasificarse de la siguiente manera:

1. Locuciones nominales:

- a. Sustantivo + adjetivo: «mosca muerta».
- b. Sustantivo + sustantivo: «agua y aceite».
- c. Verbo + verbo: «tira y afloja».

2. Locuciones adjetivas:

- a. Adjetivo/participio + preposición + sustantivo: «corto de plata».
- b. Sintagma prepositivo: «de punta en blanco».
- c. Comparación estereotipada: «blanco como la nieve».

3. Locuciones adverbiales:

- a. Sintagma prepositivo: «con la boca abierta».
- b. Sintagma cuyo núcleo es un adverbio: «más y más».
- c. Sintagmas sustantivos: «patas arriba».
- d. Sintagmas adjetivos: «largo y tendido».

4. Locuciones verbales:

- a. Verbo copulativo + atributo: «ser el vivo retrato de alguien».
- b. Verbo combinado con el complemento circunstancial: «dormir como un tronco».
- c. Verbo combinado con suplemento: «oler a cuerno quemado».
- d. Verbo combinado con el objeto directo: «chuparse el dedo».

- e. Dos núcleos verbales unidos por conjunción: «llevar y traer».
5. Locuciones prepositivas:
- a. Adverbio + preposición: «encima de».
 - b. Sustantivo + preposición: «gracias a»
6. Locuciones conjuntivas.:
- a. Coordinantes: que, a su vez, se subdividen en:
 - i. Distributivas o disyuntivas: «ora...ora».
 - ii. Adversativas: «antes bien».
 - b. Subordinantes: «con tal de».
7. Locuciones clausales. Se encuentran dos tipos:
- a. UF que no constituyen oraciones completas: «salirle (a uno) el tiro por la culata».
 - b. Locuciones formadas por cláusulas enteras, pero que no tienen independencia textual y carecen de fuerza ilocutiva: «como quien dice».

La esfera III incluye a los *enunciados fraseológicos* que se dividen en:

1. Paremias: poseen un alto grado de generalidad con respecto a las locuciones. A su vez, a las paremias las subdivide en:
- a. Enunciados de valor específico: que son enunciados fraseológicos textuales:
 - i. Citas: «París bien vale una misa».
 - ii. Eslóganes: «Haz el amor, no la guerra».
 - iii. Frases proverbiales: «Contigo, pan y cebolla».
 - b. Citas: se diferencian de los refranes por tener un origen conocido, en su mayoría, literario: «Ojo por ojo, diente por diente».
 - c. Refranes: estos se diferencian de la cita en su origen desconocido: «la ocasión hace al ladrón».

2. Fórmulas rutinarias: son expresiones prefabricadas y convencionales del habla. Se distinguen *fórmulas discursivas* (organizan el discurso) y *fórmulas psicosociales* (cumplen funciones expresivas).
- a. Las fórmulas discursivas pueden ser:
 - i. Fórmulas de apertura y cierre: «Qué hay?»/«Adiós» (saludos)
 - ii. Fórmulas de transición: «Como te contaba...» (intercambios conversacionales).
 - b. Las fórmulas psicosociales se pueden clasificar en:
 - i. Fórmulas expresivas:
 - 1. Fórmula de disculpa: «Con perdón».
 - 2. Pseudo disculpa: «Perdone que le moleste».
 - 3. Fórmula de consentimiento: «Claro que sí».
 - 4. Fórmula de recusación: «De ninguna manera».
 - 5. Fórmula de agradecimiento: «Muchas gracias».
 - 6. Fórmula de réplica: «De nada».
 - 7. Fórmula para desear suerte: «Que tengas suerte».
 - 8. Fórmula de solidaridad: «Lo acompaño en el sentimiento».
 - 9. Fórmula de insolidaridad: «¿Y qué?».
 - ii. Fórmulas comisivas: «Ya vas a ver».
 - iii. Fórmulas directivas:
 - 1. Fórmulas de exhortación: «Ir al grano».
 - 2. Fórmulas de información: «¿Qué mosca te picó?».
 - 3. Fórmulas de ánimo: «No es para tanto».
 - iv. Fórmulas asertivas:
 - 1. Fórmulas de aseveración: «No te creas».

2. Fórmulas emocionales: «No me digas».
- v. Fórmulas rituales:
1. Fórmulas de saludo: «Buenos días».
 2. Fórmulas de despedida: «Hasta luego».
- vi. Miscelánea: son fórmulas que no poseen un verbo performativo: «Más claro, agua».

Tabla 1. Clasificación de UF según Corpas Pastor

Enunciado	Tipo de fijación	Esfera	
No	En la norma	I – Colocaciones	1. Sustantivo + verbo 2. Verbo + sustantivo 3. Adjetivo+ sustantivo 4. Sustantivo + preposición + sustantivo 5. Verbo + adverbio 6. Adjetivo + adverbio
			II – Locuciones
	1. Adjetivas 2. Sintagma prepositivo 3. Comparación estereotipada		
	1. Adverbiales 2. Sintagma con núcleo adverbial 3. Sintagma sustantivo 4. Sintagma adjetivo		
	1. Verbales 2. Verbo copulativo + adj. 3. Verbo + complemento circunstancial 4. Verbo + suplemento 5. Verbo + objeto directo 6. Dos verbos + conjunción		
	1. Prepositivas 2. Adverbio + preposición 3. Sustantivo + preposición		
	1. Conjuntivas 2. Coordinantes: distributivas y adversativas 3. Subordinantes		
	7. Clausales		
Sí	En el habla	III – Enunciados fraseológicos	Parecias 1. Enunciados de valor específico: citas, eslóganes, frases proverbiales 2. Citas 3. Refranes
			Fórmulas rutinarias 1. Discursivas: apertura y cierre, y transición 2. Psicosociales: expresivas, comitivas, directivas, asertivas, rituales, miscelánea.

Nota: Elaboración propia

1.1.4.5. Clasificación de Ruiz Gurillo (1997 y 1998)

Para Ruiz Gurillo —con una concepción estrecha— (1997, pp. 15-16), las unidades fraseológicas son combinaciones fijas de palabras que tienen algún grado de fijación y de idiomática. No obstante, enfatiza que las combinaciones fijas de palabras que no son necesariamente idiomáticas, también se consideran unidades fraseológicas sujetas a estudio dentro del ámbito de la Fraseología. Las combinaciones de unidades fraseológicas pueden ser tan diversas como para incluir modismos, locuciones, frases proverbiales, refranes, fórmulas pragmáticas y otros posibles grupos.

El esquema propuesto por Ruiz Gurillo (1997, pp. 74-81) clasifica las propiedades y los rasgos de las expresiones según varios niveles: fonético-fonológico, morfológico, sintáctico, léxico-semántico y pragmático.

1. Nivel fonético-fonológico

- i. Separación en la escritura de sus elementos: las UF se componen de unidades simples; algunas tienen independencia fuera del conjunto, y otras, dependen de él: «tirar piedras contra su propio tejado», «a pie juntillas».
- ii. Reducción fonética: son posibles variaciones gráficas que ponen de manifiesto los cambios continuos de las UF: «en seguida» o «enseguida».
- iii. Rasgos fonéticos peculiares:
 - a. Aliteración: «de rompe y rasga».
 - b. Rima consonante: «a troche y moche».
 - c. Figura paronomástica: «el oro y el moro».
 - d. Rima asonante: «a tontas y a locas».
 - e. Disposición rítmica: «ida y vuelta».
 - f. Gradación silábica: «común y corriente».

g. Repetición de fonemas y/o de palabras: «paso a paso la vida se abre paso».

h. Fórmulas apofónicas: «ni fu ni fa».

2. Nivel morfológico

i. Presencia de palabras diacríticas o de anomalías estructurales: concordancia irregular, orden sintáctico anómalo: «a ojos vistas».

ii. Relaciones de derivación y composición: que forman frases o locuciones nuevas.

3. Nivel sintáctico

a. Componentes léxicos invariables: pueden presentar:

i. Invariabilidad de número: «por si las moscas», no *«por si la mosca».

ii. Invariabilidad de género: «caballo de Troya», no *«yegua de Troya».

iii. Invariabilidad de determinante: «Guillermo tomó el pelo a Lida», no *«Guillermo tomó un pelo a Lidia».

iv. Invariabilidad de persona: «el qué dirán», no *«el qué dirás».

v. Invariabilidad de tiempo verbal: «el que a buen árbol se arrima buena sombra le cobija», no *«el que a buen árbol se arrimó buena sombra le cobijó».

b. Componentes léxicos no conmutables: no se pueden cambiar libremente uno de los elementos de la UF por otra unidad léxica equivalente: «pagar el pato», no *«pagar la carne».

c. Componentes no permutables: el orden no puede variar: «buscarle tres pies al gato», no *«al gato, le buscas tres pies».

d. Imposibilidad de extracción de sus componentes: no se pueden extraer ninguno de sus componentes:

- i. Prenominalización: «ser santo de su devoción», no *«serlo de su devoción».
 - ii. Relativización: «dar en el clavo», no *«el clavo en el que has dado me pertenece»
 - iii. Pregunta: «ponerle el cascabel al gato, no *«¿Qué le puso al gato? El cascabel».
 - e. Componentes léxicos no separables: no se puede insertar un complemento ajeno a la UF o suprimir un componente. Tampoco se puede modificar un componente con otro que es extraño a la estructura fija: «no dejar piedra sobre piedra», no *«no dejar encima piedra sobre piedra» o *«no dejar piedra».
 - f. Fijación transformativa: no se admiten diversas modificaciones tales como:
 - i. Pasiva: «Pedro estiró la pata», no *«La pata fue estirada por Pedro».
 - ii. Nominalización: «Carta blanca», no *«La blancura de la carta».
 - iii. Imposibilidad de referencia a otras estructuras profundas: «sin ton ni son», no *«actuó sin ton ni son».
4. Nivel léxico-semántico
- a. Significan y se reproducen en bloque: la UF es una unidad léxica que puede conmutar únicamente en conjunto. También es posible conmutar toda la unidad fraseológica en una unidad simple: «poner entre la espada y la pared», «acorralar».
 - b. No composicionalidad semántica o idiomática: la suma del significado de cada una de las palabras que componen la unidad fraseológica no le da sentido a la estructura conjunta: el significado de «tomar el pelo» no se puede deducir a partir del significado de sus partes.

- c. Motivación: se puede determinar el origen histórico de la UF. Las UF que no tienen homófono literal no suelen ser motivadas, ya que no se puede recuperar la imagen que las originó: «salirse del carril», «cerrar los ojos».
 - d. Tropología: se trata de UF idiomáticas, ya que el uso de las figuras retóricas está directamente relacionado con la idiomaticidad. Algunos de los recursos son:
 - i. Metáfora: el origen de la UF es metafórico, aunque en algunos casos la expresión figurada y la literal ya se encuentran alejadas: «llover a cántaros».
 - ii. Hipérbole: «Echar la casa por la ventana».
 - iii. Metonimia o sinécdoque: «dar gato por liebre».
5. Nivel pragmático
- a. Se aprenden de memoria: se almacenan en la memoria como un todo y se identifican como unidades: «a buen entendedor».
 - b. Frecuencia de uso: es el elemento que actúa como fijador de las expresiones.
 - c. Iconicidad: las UF potencian las funciones expresiva y apelativa del lenguaje: «A la buena de Dios».
 - d. Valores sociolingüísticos: las UF están institucionalizadas sociolingüísticamente: «como loco», «de maravilla».

Tabla 2. Clasificaciones de UF según Ruiz Gurillo (1997)

Nivel fonético-fonológico	Separación en la escritura de sus elementos	
	Reducción fonética	
	Rasgos fonéticos peculiares	Aliteración
		Rima consonante
		Figura paronomástica
		Rima asonante
		Disposición rítmica
		Gradación silábica
Repetición de fonemas y/o de palabras		
Fórmulas apofónicas		
Nivel morfológico	Presencia de palabras diacríticas o de anomalías estructurales	
	Relaciones de derivación y composición	
Nivel sintáctico	Componentes léxicos invariables	Invariabilidad de número
		Invariabilidad de género
		Invariabilidad de determinante
		Invariabilidad de persona
		Invariabilidad de tiempo verbal
	Componentes léxicos no conmutables	
	Componentes no permutables	
	Imposibilidad de extracción de sus componentes	Prenominalización
		Relativización
		Pregunta
Componentes léxicos no separables		
Fijación transformativa	Pasiva	
	Nominalización	
	Imposibilidad de referencia a otras estructuras profundas	
Nivel léxico-semántico	Significan y se reproducen en bloque	
	No composicionalidad semántica o idiomatización	
	Motivación	
	Tropología	Metáfora
		Hipérbole
	Metonimia o sinécdoque	
Nivel pragmático	Se aprenden de memoria	
	Frecuencia de uso	
	Iconicidad	
	Valores sociolingüísticos	

Nota: Elaboración propia

Ruiz Gurillo (1998, pp. 12-36) también se refiere a las locuciones⁴ de diversas clases categoriales, a las unidades sintagmáticas verbales (USVS) y a distintos enunciados fraseológicos. Entre las locuciones distingue:

1. Adverbiales. Estas pueden actuar:
 - a. Como modificadores del verbo: «saber de memoria».
 - b. Como modificadores de adjetivos y adverbios: «malo con ganas» o «en concreto aquí».
 - c. Como modificadores oracionales: «Sin lugar a dudas, ...»

Las locuciones adverbiales pueden tener complementos:

- a. Adyacentes adjetivales: «a estas alturas [de curso]»
 - b. Adyacentes adverbiales: «totalmente en contra»
2. Verbales: pueden actuar como los verbos simples. Se distinguen:
 - a. Verbo + sintagma nominal: «meter cuchara»
 - b. Verbo + sintagma prepositivo: «dejar de lado»
 3. Unidades sintagmáticas verbales: funcionan como núcleo verbal: «hacer un comentario», «tomar nota» o «poner a prueba».
 4. Adjetivales: «[ropa] a medida».
 5. Nominales: «borrachera mental» o «faena de negros»
 6. Enunciados fraseológicos: «madre mía», «juntarse el hambre con las ganas de comer» o «¿Qué tal?».

⁴ Para esta autora «una locución es una UF equivalente al lexema simple o al sintagma» (Ruiz Gurillo, 1998, p. 3)

Tabla 3. Clasificaciones de locuciones según Ruiz Gurillo (1998)

Locuciones adverbiales	Como modificadores del verbo	
	Como modificadores de adjetivos y adverbios	
	Como modificadores oracionales	
	Pueden tener complementos	Adyacentes adjetivales o Adyacentes adverbiales
Locuciones verbales	Verbo + sintagma nominal	
	Verbo + sintagma prepositivo	
Unidades sintagmáticas verbales		
Locuciones adjetivales		
Locuciones nominales		
Enunciados fraseológicos		

Nota: Elaboración propia

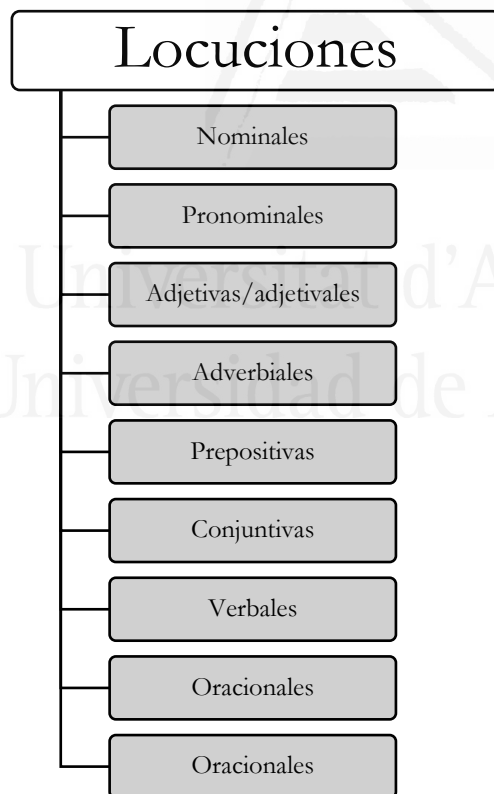
1.1.4.6. Clasificación de García-Page Sánchez (2008)

Desde una concepción estrecha de la Fraseología, García-Page Sánchez se diferencia de otros teóricos y considera que el objeto de estudio de la Fraseología lo constituyen las locuciones. De esa manera, amplía el concepto de locución y añade categorías a las clasificaciones de locuciones tradicionales al incorporar las locuciones oracionales, que incluyen fórmulas pragmáticas (conocidas como locuciones interjectivas o exclamativas) y las paremias. García-Page Sánchez coincide con otros teóricos en la caracterización de las locuciones y cuyos rasgos son: la pluriverbalidad, la fijación, la idiomatidad, la institucionalización, la estructura no oracional, la frecuencia, la nominación, las anomalías, las figuras de repetición.

Su propuesta de clasificación toma como base la taxonomía de locuciones de Corpas Pastor a las que agrega las locuciones oracionales. De esa manera, la clasificación de locuciones queda configurada de la siguiente manera:

1. Locuciones nominales: «noche toledana»
2. Locuciones pronominales: «cada quique»
3. Locuciones adjetivas/adjetivales: «largo de manos»
4. Locuciones adverbiales: «a salvamano»
5. Locuciones prepositivas: «en pos de»
6. Locuciones conjuntivas: «para que»
7. Locuciones verbales: «cantar las cuarenta»
8. Locuciones oracionales: «ir la procesión por dentro»

Esquema 4. Clasificaciones de locuciones según García-Page Sánchez (1)



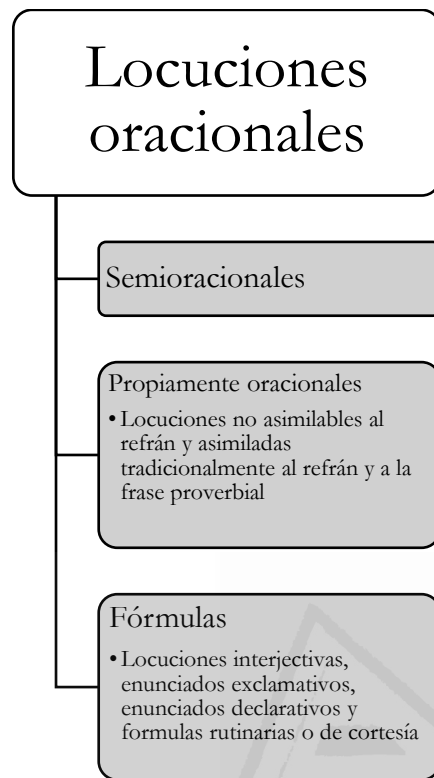
Nota: Elaboración propia

Para este autor, las locuciones oracionales tienen el estatus de una oración gramatical (con sujeto y predicado) y también el de un «enunciado o unidad comunicativa autónoma»

(García-Page Sánchez, 2008, pp. 91-92) cuando tienen sentido completo pese a no tener una construcción completa desde el punto de vista gramatical. Las locuciones oracionales se subclasifican de la siguiente manera: (2008, p. 173):

1. Locuciones semioracionales: se trata de aquellas compuestas de un verbo + uno o más complementos, como en el caso de «salir[le] el tiro por la culata», y las estructuras impersonales como «no haber quien [le] meta mano».
2. Locuciones propiamente oracionales: son aquellas que tienen una estructura sintáctica con igual rango que el de la oración. A este tipo de locuciones las subdivide en:
 - a. Locuciones no asimilables al refrán (que generalmente se describen como locuciones verbales, frases proverbiales o paremias): «Cantar el gallo».
 - b. Locuciones asimiladas tradicionalmente al refrán y a la frase proverbial: «las paredes oyen».
3. Fórmulas (o locuciones interjectivas, exclamativas o pragmáticas): estas se subdividen en:
 - a. Locuciones interjectivas (fórmulas pragmáticas): «¡Allá penas!».
 - b. Enunciados exclamativos: «¡Agua va!».
 - c. Enunciados declarativos: «Se acabó lo que se daba».
 - d. Fórmulas rutinarias o de cortesía: «Buenos días».

Esquema 5. Clasificaciones de locuciones según García-Page Sánchez (2)



Nota: Elaboración propia

García-Page Sánchez (2008, p. 152) propone una clase heterogénea de locuciones que incluyen los rasgos generales de las otras clases, pero que también tienen excepciones, como en el caso de las locuciones impersonales que no tienen sujeto léxico («Haber sus más y menos») o el repertorio de fórmulas pragmáticas que no llevan el verbo expreso («¡Al agua patos!»).

1.2. La variedad diatópica rioplatense

Di Tullio (2013, p. 9) señala que alrededor de la década del 80 se despertó el interés por la variación en la Gramática generativa. Para ella, la variación se puede establecer a partir de parámetros y microparámetros que dan cuenta de las diferencias interlingüísticas dentro de una misma lengua, aunque los conceptos de lengua y dialecto, asociados a las variedades

lingüísticas, son relativos y suponen una abstracción. Di Tullio (2013, p. 10) reconoce que el conocimiento actual sobre las zonas de la variación en el español y sus límites todavía es «bastante escaso».

Mogorrón Huerta (2020a, p. 12) sostiene que «Tradicionalmente, la variación ha sido concebida como un tema menor» aunque se sabe que las lenguas conocidas sufren cambios, modificaciones o variaciones sincrónicas, diacrónicas y diatópicas. En el caso concreto de las investigaciones en Fraseología, los lingüistas especializados destacan las diferentes manifestaciones y características de las unidades fraseológicas, «la complejidad de su tratamiento y de su comprensión en lingüística, en enseñanza de lenguas, en lingüística informática y en el mundo de la traducción» (Mogorrón Huerta, 2020a, p. 12). Pero, a pesar de los diferentes aportes hechos hasta la fecha, probablemente lo menos investigado haya sido lo relacionado con la variación y la diatopía (Mogorrón Huerta, 2014).

Inicialmente los estudios señalaban que las UF se caracterizaban por su fijación e idiomática y por no permitir cambios ni modificaciones en sus estructuras. Se consideraba que la variación fraseológica no era propiedad fundamental de las UF. No obstante, a finales del s. XX surgen investigaciones que comenzaron a destacar la posible importancia de la variación fraseológica (Mogorrón Huerta, 2020b, p. 38).

El autor identifica que la variación aparece en procesos que no son previsibles en cuanto a las posibilidades de las variantes. No existe regla que permita intuir o determinar la elección de algunos términos como reemplazo de otros (Mogorrón Huerta, 2020b, p. 39). Encontramos así, por ejemplo, que para la expresión «hacer caso», en Argentina se puede decir también «dar pelota», «dar bola» o «llevar el apunte»⁵ (Molero, 2008, p. 90). Mogorrón Huerta agrega que el proceso de variación y su imprevisibilidad está presente en la mayoría de las tipologías de

⁵ En este contexto, no se podría decir «dar huevo» con el mismo significado. Sin embargo, «pelota», «bola» y «huevo», son tres términos que en otras UF se podrían usar de forma indistinta sin cambiar el sentido. Por ejemplo, «tener pelotas», «tener bolas» y «tener huevos» (tener agallas).

unidades fraseológicas (por ejemplo, locuciones verbales, adjetivales, nominales, adverbiales, colocaciones, refranes, etc.). Este autor señala que en el español peninsular y el de América las variaciones más frecuentes se dan con variantes léxicas, ya sea verbales o nominales, aunque en España se producen más variaciones verbales y en Hispanoamérica, nominales (Mogorrón Huerta 2020b, pp. 39-44).

Por otro lado, Cuadrado Rey (2020, p. 131) sostiene que las investigaciones sobre las variantes diatópicas del español son escasas, en particular aquellas que tratan sobre la variante argentina. Por consiguiente, no se cuenta con un gran número de estudios sobre la variación fraseológica del español de Argentina, aunque este asunto resulte relevante para los traductores.

Baker (2018, p. 91), al hablar de las dificultades de la traducción de UF, expresa que se centran en la idiomática y la fijación: «the ability to recognize and interpret an idiom correctly; and the difficulties involved in rendering the various aspects of meaning that an idiom or a fixed expression conveys into the target language». Resulta imposible separar esos dos aspectos de la variación diatópica, lo que constituye un problema agregado para la traducción ya que el significado de terminadas UF puede ser polisémico «en función del origen geográfico del texto en el que figuren» (Mogorrón Huerta, 2020b, p. 57).

1.2.1. Consideraciones generales sobre el español rioplatense

El español del Cono Sur (Moreno Fernández, 2020, pp. 118-123) es el que se habla en los territorios de Argentina, Chile, Paraguay y Uruguay. A pesar de que estos países comparten un espacio geográfico de estrecho contacto, las diferencias geolingüísticas permiten diferenciar por un lado al español chileno, por otro al rioplatense —que se habla en Argentina y Uruguay— y, finalmente, al español paraguayo.

El término «rioplatense» se vincula al territorio que conformaba el virreinato del Río de la Plata, pero en el sentido estricto, se refiere al Río de la Plata, que es el estuario formado por los ríos Paraná y Uruguay, y que marca el límite entre Argentina y Uruguay.

Kornfeld (2010) sostiene que

El español de la Argentina no es único ni es uno [...]. En realidad, son muchos dialectos que se hablan en nuestro país [...] pero sí hay una serie de fenómenos gramaticales que corresponden al español hablado en todo o en parte de la Argentina, [...] y es urgente, o más bien importante, otorgarles una adecuada descripción (p. 16).

Para comprender las particularidades del español rioplatense de Argentina es necesario hacer un poco de historia, ya que las olas de inmigrantes que poblaron el territorio y las relaciones comerciales con otros países de América y Europa tuvieron una gran influencia en los rasgos lingüísticos de esta variedad diatópica al confluir con el habla de los aborígenes y criollos. A continuación, describiremos los cuatro factores principales que tuvieron una influencia decisiva en la conformación de la variedad del español hablado en Argentina.

1.2.1.1. Comercio

Los españoles ingresaron al Cono Sur principalmente a través de tres rutas que se usaron tanto para la explotación comercial, como para el poblamiento: la ruta del noroeste, o del Alto Perú, en la que se hablaba el español andino hasta el norte del actual territorio argentino; la segunda ruta conectaba el oeste de Argentina con Chile; y la tercera ruta era una conexión marítima directa con España. En Argentina, las principales zonas de referencia que permitían entablar relaciones comerciales con las áreas andinas —y con las lenguas originarias (como el quechua) de esa zona— eran Tucumán y Córdoba que conectaban con Chile y el Alto

Perú (y Bolivia). Por otro lado, se encontraba Asunción, en Paraguay (con influencia del guaraní), que conectaba esa ciudad, vía fluvial, con el estratégico puerto de Buenos Aires.

1.2.1.2. Emigración europea

Los europeos llegaron al Río de la Plata durante la época de la Conquista y la colonización (alrededor del 1500 d. C.) y para fines del s. XVI (De Granda, 1994, pp. 13-43) el español estaba bien diseminado en todo el territorio de la América española, aunque con características lingüísticas propias de cada región, producto de la variedad y la «sensibilidad cultural» (Frago Gracia, 1996, p. 35) de los recién llegados y de la adaptación de los locales según cada contexto en particular. El español de América se caracterizó desde el principio por presentar una diversidad regional.

En Buenos Aires, Santa Fe y Corrientes (Donni de Mirande, 1996, p. 212) se originó una población de españoles y mestizos de procedencia del sur de España, castellanos, extremeños, vascos y leoneses. En la actual provincia de Santiago del Estero y en San Miguel de Tucumán se asentaron mayormente riojanos y castellanos. La región de Cuyo, que fue poblada desde Chile, tuvo colonizadores mayormente castellanos y vascos, aunque también españoles con larga residencia anterior en el continente americano. En las zonas litorales de aproximación con Brasil, el español entró en contacto con el portugués debido a las relaciones comerciales y al traslado de la población de un país al otro para trabajar en las plantaciones forestales y de yerba mate.

A esa composición demográfica inicial diversa (Lipski, 1996, pp. 48-53) se unieron después otras comunidades lingüísticas a partir de las grandes olas migratorias, principalmente la emigración europea del s. XIX, que buscaban huir de la desocupación y las guerras (Pozzo, 2009, p. 11) y que provocaron las mayores consecuencias lingüísticas divergentes en la región.

Argentina se constituye como uno de los principales receptores de inmigrantes de ultramar debido a las políticas del gobierno que buscaban promover un desarrollo capitalista basado en el capital y la mano de obra extranjeros (Modolo, 2016, p. 205) y poblar el extenso territorio. Aquí se destacan los inmigrantes italianos que se asentaron en Buenos Aires y Montevideo y luego se fueron trasladando al interior del país, llevando consigo su cultura y sus particularidades dialectales. Los italianos —en su mayoría genoveses, napolitanos y calabreses— contribuyeron a crear a la variedad mixta denominada «cocoliche» como resultado de un bilingüismo transitorio español-italiano. Asimismo, el «lunfardo» —que surgió como argot delictivo— incorporó numerosos italianismos, que también se observan en el lenguaje popular o en el léxico general (Ver apartado 1.2.1.5.2).

Pero los italianos no fueron los únicos, aunque fueron los más numerosos; también llegaron inmigrantes polacos, rusos, franceses, sirios-libaneses y alemanes que se asentaron en el centro-norte y en el litoral argentino. Muchos de estos inmigrantes europeos formaron colonias que conservaron costumbres, comidas y el idioma, que, en algunos hicieron su aporte al léxico local. En las comunidades de alemanes del Volga en Entre Ríos, por ejemplo, se popularizó la torta *riwwel kuchen* (*Streuselkuchen*) que se conoce y se comercializa en los supermercados de la zona como «riberl⁶». Situaciones similares se observan en las colonias polacas de la provincia de Misiones. En la Patagonia se asentaron inmigrantes galeses, donde existen comunidades que todavía hablan galés (Lipski, 1996, p. 188).

Para finales del s. XX, el flujo inmigratorio ya no se componía principalmente de europeos, sino que se observó un aumento de la población de países limítrofes (Bolivia, Paraguay, Uruguay, Chile y Brasil) y Perú (Modolo, 2016, p. 208). Algunos de estos inmigrantes se asentaron en el interior del país, como en el caso de los chilenos en la Patagonia,

⁶ El ribel suele acompañar al mate en los encuentros sociales. Podemos observar así tanto una incorporación y adaptación léxica, como una inclusión cultural.

pero otros, de a poco se dirigieron a los centros urbanos donde había mayor necesidad de mano de obra (Bengochea y Sartori, 2015, p. 23).

A partir de 1960 y, principalmente durante la década de 1980, se produjeron inmigraciones masivas de coreanos, taiwaneses y chinos. En la década de 1990 llevan al país inmigrantes croatas, eslovacos, húngaros, polacos, checos, rumanos, rusos, ucranianos y yugoslavos debido a un tratamiento especial migratorio promovido por el gobierno argentino. En esa misma década también llegan personas de diversos países de África subsahariana, como senegaleses, cameruneses, nigerianos, malíes, ghaneses y marfileños, entre otros (Modolo, 2016, p. 210).

1.2.1.3. Contacto con lenguas originarias

Los hablantes de español que llegaron a América se encontraron con floras, faunas, culturas y fenómenos meteorológicos nuevos (Lipski, 1996, pp. 79-85) con respectivos términos para designarlos. Luego, los exploradores diseminaron esos vocablos por el resto del territorio y así, en América Central y del Sur, se incorporaron al léxico términos autóctonos del Caribe como «hamaca», «huracán», «canoas», «maíz» o «maní». El contacto entre los españoles y los pueblos autóctonos produjo cambios lingüísticos en los aborígenes que aprendían un nuevo idioma, pero con variaciones fonéticas o sintácticas, o los españoles que incorporaban nuevas palabras, pero con pronunciaciones diferentes. Lipski considera que las mujeres aborígenes como esposas, sirvientes domésticas o niñeras de los niños europeos tuvieron un papel fundamental en el desarrollo lingüístico de las nuevas generaciones.

En este sentido, el contacto con las lenguas indígenas (Donni de Mirande, 1996, pp. 211-214) ha sido otro de los factores que contribuyó a la conformación y a la diferenciación dialectal del español argentino. Donni de Mirande sostiene que entre las principales lenguas

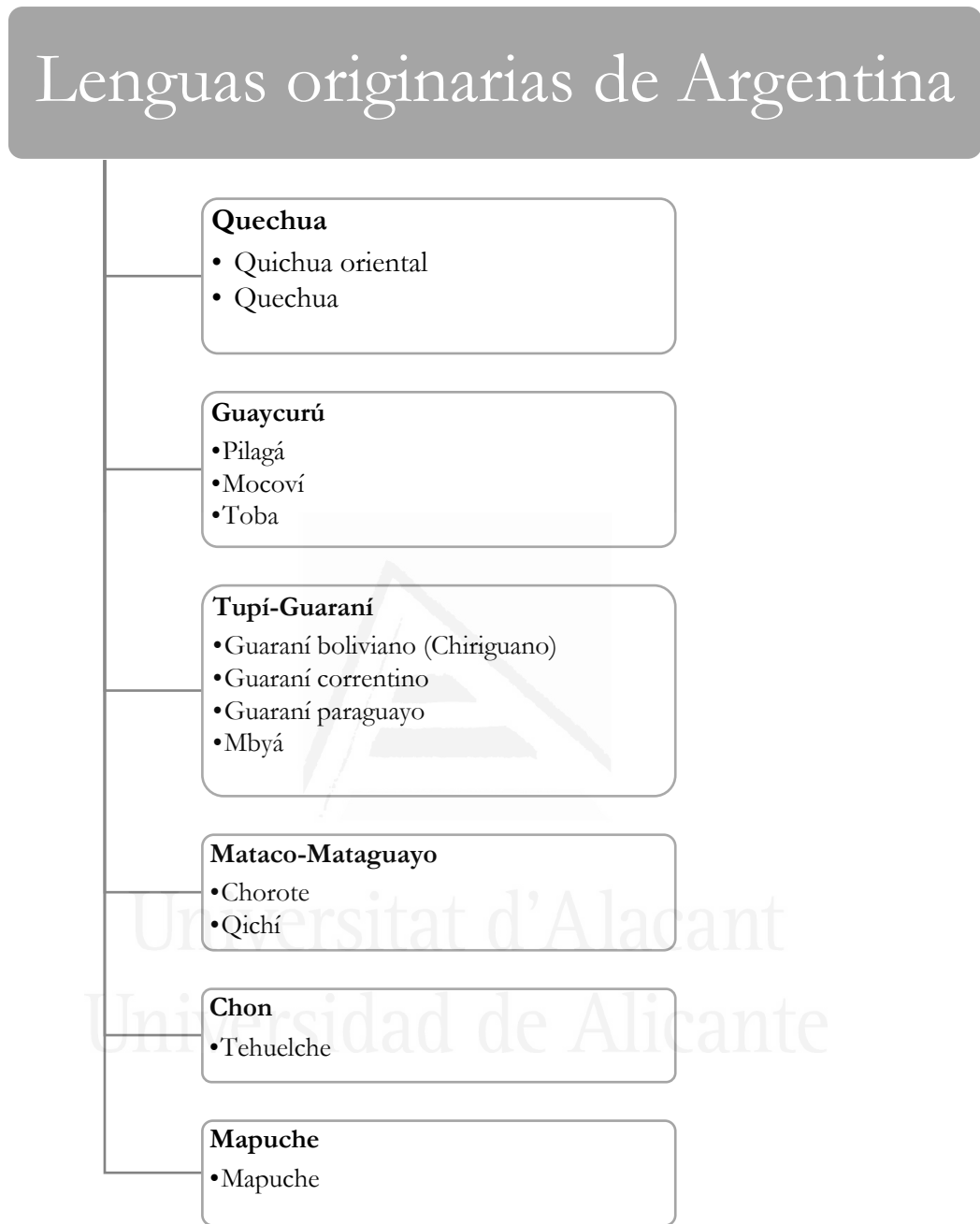
originarias que han hecho aportes léxicos al español rioplatense se destacan el quechua en el noroeste, el guaraní, en el nordeste y el araucano en el sur. En la misma línea, Lipski (1996, p. 187) considera que este contacto con las lenguas aborígenes ha dejado como legado topónimos, numerosas palabras del léxico general, pero también ha aportado rasgos fonéticos y gramaticales al español regional (Ver apartado 1.2.1.5).

Martínez (2008, p. 256, como se cita en Cuadrado Rey, 2016) delimita cuatro regiones de contacto en Argentina entre las lenguas indígenas y el español:

1. Salta, Jujuy o Formosa: son regiones donde existe población monolingüe en lengua indígena, además de bilingüismo español-lengua indígena.
2. Algunas zonas de Corrientes y Santiago del Estero: se trata de zonas con hablantes bilingües criollos. En Corrientes existe el bilingüismo español-guaraní y en Santiago del Estero el español-quichua.
3. Zonas fronterizas con Paraguay y Bolivia: en las fronteras de Misiones y Formosa con Paraguay se encuentran hablantes de guaraní y español. En el noroeste, en la frontera con Bolivia, existen contactos con el quechua.
4. Ciertos conglomerados urbanos con inmigrantes de Bolivia y Perú, por un lado, y Paraguay, por otro: se observan hablantes de quechua-español y guaraní-español.

Para Cuadrado Rey (2021, p. 363) Argentina puede considerarse un país multilingüe, donde además del español y las lenguas de los inmigrantes, también existen doce lenguas aborígenes que pertenecen a cinco familias lingüísticas bien diferenciadas: quechua, guaycurú, tupí-guaraní, mataco-mataguayo y chon. Además, está el mapuche que no pertenece a ninguna familia.

Esquema 6. Familias lingüísticas de las lenguas aborígenes



Fuente: Adaptado de Cuadrado Rey (2021)

1.2.1.4. Las lenguas africanas

La colonización europea trajo a América miles de esclavos africanos que, en algunos lugares, superaron en número a la población de origen europeo (Lipski, 1996, pp. 110-128). La

presencia africana en Hispanoamérica duró más de 400 años y tuvo su aporte en la literatura, cultura, gastronomía, en el arte y también en los idiomas de América (español, portugués, inglés, francés). Las particularidades léxicas y fonéticas de los idiomas de los esclavos en contacto con las lenguas de las colonias dieron origen al criollo, y a sus particularidades de cada región. La literatura y la música afroamericana son fiel reflejo de esos encuentros lingüísticos.

Se dice que, en Argentina, los afroargentinos fueron los mejores *payadores*, o improvisadores de canciones. José Hernández en su obra gauchesca *Martín Fierro* dejó constancia del habla de los afroargentinos en las pampas.

Algunos de los términos de origen africano que se incorporaron al léxico hispanoamericano y rioplatense fueron: *banana*, *batuque* y *candombe* (que fueron danzas africanas muy populares en el Río de la Plata y en Brasil), *milonga* o *mucama* (Lipski, 1996, pp. 143-144).

1.2.1.5. Características del español rioplatense

Si bien, como se explicó anteriormente, el español rioplatense en rigor se refiere a la región del Río de la Plata, que incluye Argentina y Uruguay, a los efectos de este trabajo de investigación nos centraremos en el caso particular del español de Argentina dado que el estudio de campo se hizo en este país y la propuesta didáctica está destinada a estudiantes de Traductorado Público de Argentina.

El territorio de Argentina es (Donni de Mirande, 1996, pp. 209-219) muy extenso, desde la provincia de Jujuy al norte hasta Tierra del Fuego en el sur, y por lo tanto se evidencian diferencias lingüísticas que se deben a factores demográficos, históricos, socioculturales y

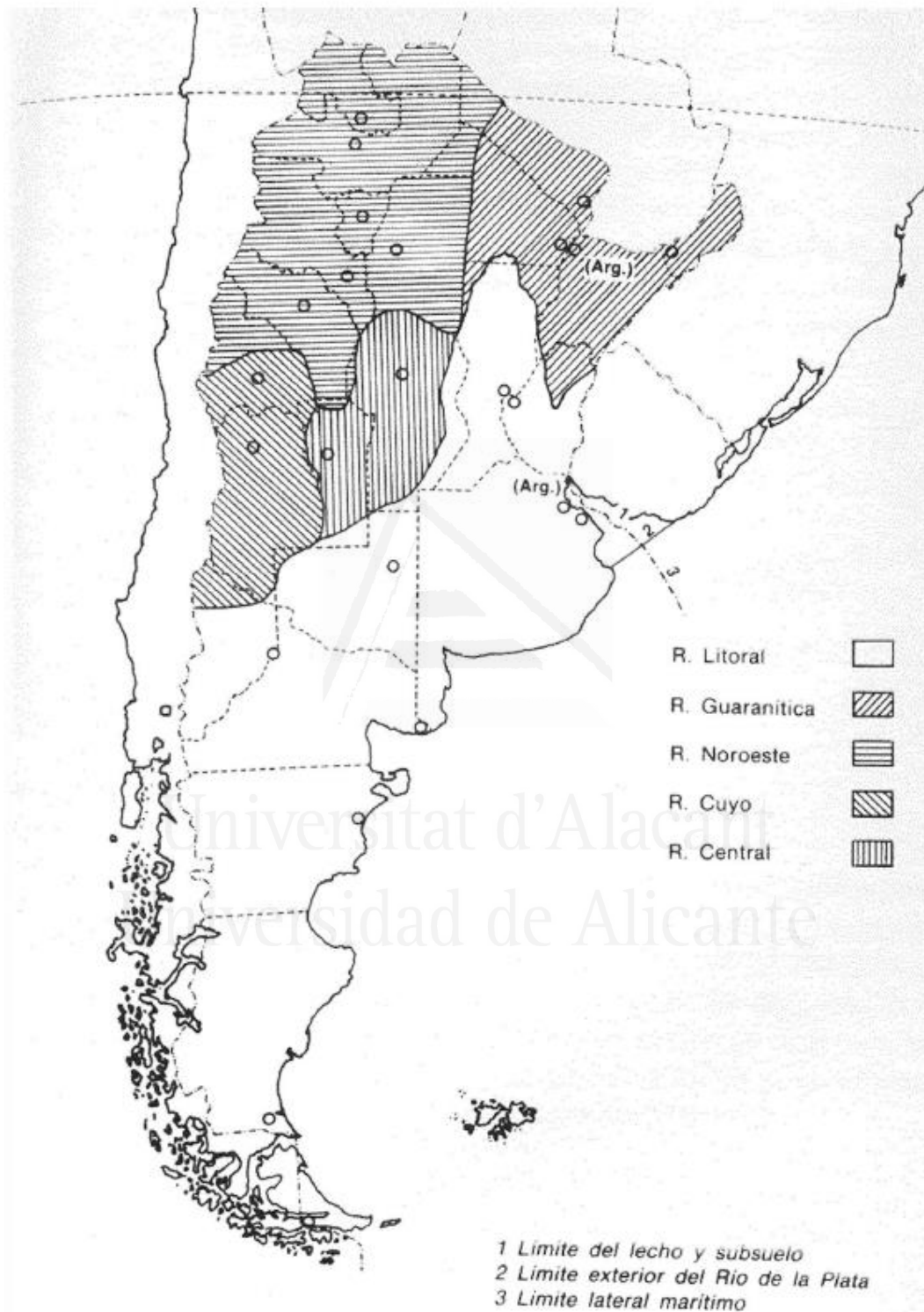
económicos. Un porteño de Buenos Aires no habla de la misma manera que un cordobés del centro de país, o que un correntino del litoral.

Para Barcia (2008, p. 14), Vidal de Battini fue la primera lingüista argentina en estudiar con respaldo científico la variedad diatópica argentina y crear mapas de distribución de fenómenos lingüísticos con la acción eventual de factores extralingüísticos, información que publicó en *El español de la Argentina* (1952). Así, determinó una división de cinco áreas dialectales en todo el país:

- a) El litoral: casi toda la provincia de Santa Fe, zonas de la provincia de Entre Ríos, provincias de la Buenos Aires, La Pampa y toda la Patagonia.
- b) Área guaraníca: provincias de Misiones, Corrientes, este de Formosa y este de Chaco, nordeste de Santa Fe y norte de Entre Ríos.
- c) Área noroeste: provincias de Jujuy, Salta, Tucumán, Santiago del Estero, Catamarca, La Rioja, norte de San Juan y San Luis, noroeste de Córdoba.
- d) Cuyo: provincias de Mendoza, San Juan y norte de Neuquén.
- e) Área central: Córdoba y San Luis.

Casi medio siglo después de la publicación de Vidal de Battini, Fontanella de Weimberg rediseñó las regiones propuestas por Vidal de Battini y dividió la región litoral en tres: la litoral propiamente dicha, la bonaerense y la patagónica.

Mapa 1. Mapa de los dialectos del idioma español hablado en Argentina (Vidal de Battini)



Fuente: Moreno-Fernández, 2020

Moreno Fernández (2020, p. 123) propone una división más sencilla. Para él, si se tiene en cuenta a Paraguay y Uruguay, la región se podría dividir en dos: el español guaraníctico y el español atlántico. El español guaraníctico incluye las modalidades del español paraguayo y las del nordeste argentino. Por otro lado, el español atlántico se subdivide en las modalidades del litoral y del mediterráneo (zona centro y Cuyo). El español porteño, se circunscribe a la modalidad litoraleña en la desembocadura del Río de la Plata.

Mapa 2. Mapa de los dialectos del idioma español (Moreno Fernández)



Fuente: Wikipedia.⁷ Mapa desarrollado por el usuario Jonatan argento

⁷ https://es.wikipedia.org/wiki/Espa%C3%B1ol_austral#/media/Archivo:Espa%C3%B1ol_Austral.png. Consultado el 14 de noviembre de 2021

1.2.1.5.1. Aspectos morfosintácticos del español rioplatense

Tal vez la característica más reconocida del español argentino es el «voseo», es decir el uso del pronombre «vos» como único pronombre de segunda persona del singular en lugar de «tú», en posición de sujeto y de término de preposición. El pronombre «vosotros» no se usa y en su lugar aparece el «ustedes» como pronombre de segunda persona para la expresión de cercanía (Donni de Mirande, 1996, pp. 215-216 y Moreno Fernández, 2020, p. 120). Palacios (2015, p. 333) añade que el voseo rioplatense es pronominal y verbal (vos cantás, vos comés, vos venís), «generalizado en todos los sociolectos y registros, destinado a expresar menor distancia e informalidad», aunque también se suele usar en el tratamiento con desconocidos. El uso del «usted» expresa mayor distancia y formalidad. Moreno Fernández (2020, p. 120) considera que el voseo de Argentina es el que ha conseguido una implantación social más arraigada de entre todos los voseos de América.

Otro aspecto particular que destaca Palacios (2015, p. 334) es el uso de los prefijos apreciativos que premodifican a adjetivos, como el caso de «re» y «super» con valor intensificativo: «requete», «reloco», «recontra», «superlindo». El prefijo «re» puede, además de cuantificar adjetivos, modificar adverbios («remal») y verbos («lo reamo») en el habla coloquial. Funciona como un cuantificador modalizador que permite al hablante redimensionar la realidad desde una perspectiva diferente. Kornfeld y Kugel (2013, p. 15) consideran que este prefijo es una de las «anomalías» que se encuentran en las zonas de la gramática que se unen con la expresión de la subjetividad, que es un «ámbito que resulta sensible a la variación entre individuos, las generaciones o las clases sociales».

Fajardo Aguirre (1998, p. 65) destaca que uno de los procedimientos de formación o transformación léxica más curiosos de Argentina es la inversión silábica (metátesis), que se

observa en el habla coloquial en cualquier tipo de hablante. Así, se usan términos como «ortiba» (batidor/delator), «ñoba» (baño), «telo» (hotel), «jermu» (mujer).

Existen otras características morfosintácticas del español rioplatense como la reduplicación como procedimiento expresivo «chas-chás» (dar un golpe en las nalgas a un niño), el acortamiento de palabras «subte» (subterráneo/metro) o el uso frecuente de determinados sufijos de registro coloquial: *-udo/a* → «chinchudo», «pelotudo»; *-ero/a* → «patotero», «abortero»; o el sufijo *-iento/a* → «pachorriento», «pulguinto» (Fajardo Aguirre, 1998, p. 65). Estas son algunas de las particularidades morfosintácticas que caracterizan al español de Argentina.

1.2.1.5.2. Aspectos léxicos del español rioplatense

En cuanto al léxico, Palacios (2015, p. 334) sostiene que el más característico proviene de términos de origen hispánico que están en desuso en España o que han sufrido un cambio semántico: pollera/falda; retar/reprender; vidriera/escaparate; vereda/acera; etc.

Moreno Fernández (2020, p. 121) y Palacios (2015, p. 334) explican que el léxico argentino emplea asimismo voces de origen italiano, como «laburo», «feta», «nono», «ricota», «pibe», chau». Los italianismos, según Fajardo Aguirre (1998, pp. 58-59) son los que caracterizan el léxico argentino. La llegada de los emigrantes italianos dio lugar al cocoliche, como lengua mixta entre el español-italiano, pero también contribuyó a la formación del lunfardo⁸, con la consiguiente incorporación de términos como «linyera» (pordiosero), «yiro»

⁸ El DiHA define al lunfardo como la «jerga originariamente empleada en Buenos Aires y en sus arrabales por inmigrantes, marginales y malvivientes. Parte de sus vocablos y locuciones se difundieron luego en el lenguaje coloquial y en el resto del país».

(prostituta) o «malandra» (delincuente). Además, de manera coloquial suelen emplearse italianismos como «gamba» (pierna), «locatelli» (loco) o «¡atenti!» (¡ajo!).

Donni de Mirande (1996, pp. 218-219) agrega que el repertorio léxico argentino tiene, además del italiano, aportes del francés, como en el caso de los vocablos «bagaje», «ballet», «cachet», «chantaje», «chic», «debut», «elite», «masacre» o «remise», frecuentes en los ámbitos de moda, gastronomía o vida social. En las áreas de la ciencia, la técnica, los deportes y la vida cotidiana, aparecen anglicismos, como «compact», «film», «flash», «fútbol», «gol», «grill», «sexy», etc. Con respecto a los anglicismos, Fajardo Aguirre (1998, p. 57) afirma que son los que tienen un mayor peso, a pesar de que son los de más reciente incorporación al léxico argentino.

Palabras como «cadete», «gendarme», «placard» se han incorporado de galicismos y el portugués aportó términos como «garúa» (llovizna) o «vichar» (observar) (Fajardo Aguirre, 1998, p. 59).

En el léxico paraguayo y del nordeste argentino hay mucha presencia de guaranismos, en su mayoría para denominar especies de la flora y la fauna autóctonas, como «yacaré» (especie de cocodrilo), «yaguareté» (especie de felino), «yará» (tipo de ofidio), «ombú» y «ñandubay» (especies de árboles). En el noroeste el quechua ha aportado palabras como «guampa» (cuerno/asta), «ojota» (especie de sandalia) o «chala» (hoja de maíz) (Fajardo Aguirre, 1998, p. 59).

1.2.1.5.3. Aspectos fonéticos y fonológicos del español rioplatense

En términos generales, Alves y Rio Nobre (2015, p. 126) consideran que para realizar un análisis de la fonología del español de Argentina hay que tomar como base los fenómenos del vocalismo y del consonantismo, pero existen ciertos rasgos que se destacan en todo el

territorio: una entonación característica por la influencia italiana; la tendencia a alargar las vocales tónicas y a pronunciar de manera tónica algunos pronombres átonos enclíticos: «representándola».

Moreno Fernández (2020, pp. 119-120) agrega que el español rioplatense tiene una tendencia a debilitar las consonantes en posición final de sílaba, protagonizado por la /s/ implosiva, sobre todo en el Litoral. Sobre este aspecto, Palacios (2015, p. 333) aclara que la aspiración de la /s/ en posición final está bastante generalizada en todos los sociolectos, aunque se observa que los sociolectos con menor instrucción suelen mostrar la elisión del sonido.

En la vida urbana bonaerense se originó un habla popular donde se «encuentran caídas de /d/ intervocálica en los participios, aspiraciones o pérdidas de consonantes finales». Moreno Fernández (2020, p. 119) considera que la influencia que ejerce Buenos Aires está llevando las pautas «porteñas⁹» a otras partes del territorio argentino.

Otro rasgo característico es el yeísmo¹⁰ que, si bien es llamativo para otros hispanohablantes, Moreno Fernández (2020, p. 120) aclara que es más característico de Buenos Aires, aunque se interpreta como característica del habla del país.

Donni de Mirande (1996, pp. 213-214) también considera que el yeísmo es una característica particular, pero resalta que el seseo, la pronunciación de la /s/ en lugar de la /c/ o la /z/ es general en casi todo el territorio.

⁹ Relativo a la Ciudad de Buenos Aires, donde se encontraba el histórico puerto principal del país.

¹⁰ La tendencia a pronunciar el fonema fricativo palatal sordo para los grafemas «y» y «ll» por igual (Alves y Rio Nobre, 2015, p. 127).

1.2.2. Los estudios lexicográficos fraseológicos del español de Argentina

Barcia (en el DiHA, 2008, p. 13) afirma que son escasos los trabajos de conjunto sobre la lengua española en Argentina y, en su mayoría, tratan sobre aspectos lexicográficos del español rioplatense. Como contraparte, los trabajos lingüísticos individuales que abordan diferentes aspectos parciales del español hablado en Argentina superaban el millar en 1994.

Se han realizado esfuerzos para organizar el léxico del español de los argentinos en distintos registros, ámbitos y niveles a través de vocabularios y diccionarios. A pesar de la importancia y la relevancia que han tenido estos aportes, el interés por los fraseologismos (locuciones y modismos) usados en el Río de la Plata ha avanzado con ritmo lento desde mediados del s. XIX (Barcia y Pauer, 2010, p. 18).

Los registros que se tienen sobre referencias fraseológicas en el s. XIX están en las obras de Esteban Echeverría y Juan María Gutiérrez (Barcia, 2008, pp. 14-16; Barcia y Pauer, 2010, pp. 18-32). Echeverría fue el primer escritor en tener conciencia de la utilidad del conocimiento fraseológico para su público. En sus anotaciones se detuvo a explicitar algunas locuciones: «amores de ojito», que definió como «amores platónicos»; «todo fulo», explicada como «Locución nacional. Lo mismo que azorado y desencajado en el rostro». Gutiérrez, por su lado, compiló algunos listados de voces y frases de uso argentino en 1866 y en 1875.

Si bien existen muchísimas obras lexicográficas sobre el español de Argentina, de autores argentinos y extranjeros, a continuación, se presenta un listado de aquellas más representativas que mencionan o recogen algún tipo de construcción fraseológica con diferentes nombres: refranes, modismos, locuciones, frases, etc.

1.2.2.1. Diccionario de argentinismos

El *Diccionario de argentinismos* de 1875, elaborado por la Academia Argentina de Ciencias, Artes y Letras, fue el primer diccionario regional de Hispanoamérica que fue creado por un cuerpo colegiado. Los diccionarios regionales nacionales anteriores fueron obras individuales (Barcia y Pauer, 2010, p. 19).

Barcia y Pauer (2010, p. 20) organizan las locuciones argentinas (un centenar exacto) que aparecen en este diccionario en cinco grandes categorías:

- i. Lexemas complejos comunes, que constituyen un núcleo importante: «cabello de ángel», «cana del diablo».
- ii. Alusivos a la botánica: «rosa del Paraná», «zapallo de tronco».
- iii. Alusivos a la zoología: «lobo de río», «loro barranquero».
- iv. Locuciones o modismos rurales: «arrastrar el poncho», «pelar el facón».
- v. Locuciones de uso general, predominantemente ciudadano: «tomar un amargo», «fregar la pava».

Muchas de estas expresiones perduran en el tiempo, aunque su uso presenta diferencias según los grupos etarios.

1.2.2.2. Diccionario de argentinismos, neologismos y barbarismos

Lisandro Vicente Segovia edita en 1911 el *Diccionario de argentinismos, neologismos y barbarismos* que está dividido en catorce partes, tres de las cuales incluyen apartados de carácter fraseológico.

- i. Locuciones sustantivas y otras: donde incluye expresiones como «baño de asiento» y clichés fraseológicos del tipo «ironía de la suerte».

- ii. Refranes, frases, modismos y cláusulas: «venir de perlas»
- iii. Refranes, etc., omitidos: «salir con una mano atrás y otra adelante».

1.2.2.3. Lenguaje del Río de la Plata. Diccionario de las voces, modismos y refranes de uso corriente en la República Argentina, República Oriental del Uruguay y República del Paraguay

En 1913 Washington Pedro Bermúdez publica la obra *Lenguaje del Río de la Plata. Diccionario de las voces, modismos y refranes de uso corriente en la República Argentina, República Oriental del Uruguay y República del Paraguay* que compila verbos, voces y refranes en orden alfabético.

1.2.2.4. Diccionario de modismos argentinos

En 1943 se publica el *Diccionario de modismos argentinos*, del autor colombiano Roberto Arrázola, pero que en realidad no recoge modismos, sino voces. Allí se observa una comparación entre el léxico argentino con el colombiano.

1.2.2.5. Diccionario de voces y expresiones argentinas

Félix Coluccio publica en 1979 el *Diccionario de voces y expresiones argentinas*. Esta obra recoge vocablos y frases que no aparecen en otros diccionarios, pero que reflejan el habla cotidiana y que ejemplifica con escritos populares, no literarios.

1.2.2.6. Diccionario del habla de los argentinos

La Academia Argentina de Letras (AAL) publica en 2003 la primera edición del *Diccionario del habla de los argentinos* que, en palabras de Pedro Luis Barcia —presidente de la AAL en ese momento—, busca «recoger...las voces y expresiones con que el pueblo se refiere a las realidades elementales de su vivir cotidiano, sus diversiones, sus transportes, sus trabajos y oficios, etc.» (2008, p. 72).

1.2.2.7. Gran diccionario de los argentinos

El Grupo Clarín publica en 2009 el *Gran diccionario de los argentinos. El uso del español actual de los argentinos* con edición literaria a cargo de Beatriz Tornadú. Esta obra describe alrededor de 50.000 elementos léxicos, entre los que se encuentran locuciones o formas complejas.

1.2.2.8. Diccionario fraseológico del habla argentina. Frases dichos y locuciones

En 2010 se publica la primera edición del *Diccionario fraseológico del habla argentina. Frases dichos y locuciones*, de Pedro Luis Barcia y Gabriela Pauer. Esta obra constituye el primer diccionario fraseológico publicado en el país y es, hasta la fecha, la más completa en cuanto a contenido fraseológico del habla argentina. Contiene 11.000 artículos y 15.000 acepciones de unidades fraseológicas del habla cotidiana general y de uso regional. Incluye locuciones, modismos, frases hechas, fórmulas, etc., pero no se incluyen refranes, lexemas compuestos ni colocaciones.

Las corrientes de investigación fraseológica han tenido un desarrollo diverso en las lenguas en general y en el español en particular. Si bien en Argentina los estudios fraseológicos no han sido tan prolíficos como en otros países, es importante destacar que las obras publicadas

dan cuenta de la existencia y de la importancia de un español denominado «rioplatense» que tiene su propio conjunto de unidades fraseológicas.



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

CAPÍTULO 2

LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN Y LA INCLUSIÓN DE LA FRASEOLOGÍA

En este capítulo desarrollaremos la investigación en torno a la enseñanza de la traducción desde dos ejes principales: por un lado, la enseñanza de la traducción propiamente dicha y, por el otro, la enseñanza de la fraseología en la formación universitaria de los traductores.

El tema de la enseñanza de la traducción es muy amplio y mucho se ha escrito y se ha investigado sobre los diversos aspectos que convergen en la formación de los futuros traductores. Este capítulo abordará la cuestión de la traducción como competencia, la inclusión —y reconocimiento— de la variedad diatópica rioplatense en la enseñanza de la traducción, y algunos de los principales problemas que se identifican al enseñar a traducir: problemas del diseño curricular, problemas con los materiales que se utilizan para enseñar y como documentación, problemas con los alumnos, y problemas con los docentes.

La segunda parte del capítulo tratará sobre la situación de la enseñanza de la fraseología en la formación de los traductores universitarios en Argentina. La problemática de la enseñanza de la fraseología no es ajena a la situación que se observa en la didáctica general de la traducción. Por lo tanto, se presenta desde la misma perspectiva de análisis: el conocimiento fraseológico como competencia, la inclusión de la fraseología en las clases de traducción, y los problemas que se observan al tratar de incluir la fraseología en la enseñanza de la traducción: problemas con los materiales didácticos y de documentación, y problemas con los docentes y alumnos.

2.1. La enseñanza de la traducción

Hurtado Albir (2020, p. 49) señala que la traducción, como actividad, es muy antigua y su importancia se refleja en todos los aspectos de la vida social. La traducción estuvo tradicionalmente ligada a las instituciones académicas como apoyo de otras áreas, de otros saberes. No obstante, la enseñanza de la traducción para formar profesionales del área es relativamente reciente. Se empieza a formar a traductores después de la Segunda Guerra mundial y la investigación sobre la didáctica de la traducción recién se inició a finales de los años 70. Las primeras publicaciones sobre la enseñanza de la traducción aparecen a partir de mediados de los años 80 en actas de congresos y números especiales de revistas sobre la enseñanza de la traducción y en monografías individuales, como se observa en los aportes de Wilss & Thome (1984), Larose (1988), Krawutschke (1989), Koustas (1992), Dollerup y Loddegaard (1992), Delisle (1993), Dollerup y Lindegaard (1994), Kussmaul (1995), Kiraly (1995), Dollerup & Appel (1996), Hurtado Albir (1996a, 1999), Robinson (1997), García Izquierdo & Verdegal (1998), etc. (Hurtado Albir, 2020, pp. 52-53). Recién a partir de 2000 aparece la didáctica de la traducción como campo de investigación específico dentro del ámbito de la Traductología. Como resultado de esta consolidación, empiezan a aumentar en Europa las publicaciones dedicadas a la didáctica de la traducción, se publican manuales sobre el tema y se crean revistas específicas (2020, p. 54).

En cuanto al estado de la cuestión de las investigaciones sobre la enseñanza de la traducción en carreras de pregrado en Hispanoamérica, Gómez (2019, p. 13) afirma que son escasos los resultados que se registran. En el mismo sentido Vargas Gómez (2017, p. 7) advierte que, en una búsqueda de referencias que realizó sobre la enseñanza de la traducción en Hispanoamérica en la base de datos BITRA¹¹ (dedicada a la bibliografía sobre traducción e

¹¹ <https://dti.ua.es/es/bitra/introduccion.html>

interpretación), encontró que únicamente el 0,98 % de los resultados correspondían a este contexto geográfico y «solo una proporción menor menciona el tema de la enseñanza de la disciplina».

En el caso particular de Argentina, Chaia (2017, pp. 94-95) sostiene que si bien en los últimos años se ha visto un aumento en el interés en reflexionar sobre la formación general de traductores e intérpretes —como lo evidencian los temas de jornadas, y congresos y capacitaciones especializados—, cuando se realiza una revisión bibliográfica de las investigaciones dedicadas al tema, se observa que muchos estudios no están actualizados, no profundizan sobre los modelos de enseñanza, ni sobre los contenidos de los planes de estudio y asignaturas.

2.1.1. La traducción como competencia

Para poder hablar de la traducción como competencia, es necesario repasar algunos conceptos y definiciones del término «competencia».

No resulta fácil encontrar un consenso para definir qué es una competencia. Las definiciones que se proponen no son heterogéneas por lo que según Pimienta Prieto (2011, p. 78), el concepto se ha tornado polisémico porque está sujeto a un proceso constante de «interpretación traductológico-conceptual» por parte de investigadores, instituciones o teorías (Libreros Cortez y Ortiz Lovillo, 2020, p. 10). Para algunos, se trata de habilidades, capacidades, actitudes, destrezas y técnicas que se necesitan para poder realizar algo, conocer cómo se hace algo (Cano García, 2008, pp. 3-5). Para Pimienta Prieto, a pesar de las diferentes propuestas de definiciones, queda claro que la competencia no es un conocimiento, pero se necesitan de los conocimientos para poder resolver actividades en un contexto.

Valiente Banderas y Galdeano Bienzobas (2009, pp. 370) resumen las características generales que ya se mencionaron y además agregan que las competencias: son características permanentes de un individuo; se manifiestan cuando se realiza un trabajo; tienen relación con el resultado exitoso de la actividad o trabajo (de cualquier índole); tienen relación causal con el rendimiento laboral (se asume que causan el éxito laboral); se pueden generalizar a más de una actividad; y combinan aspectos.

Respecto a la competencia traductora específicamente, Kelly (2002, pp. 14) señala que se trata de una macrocompetencia que incluye capacidades, destrezas, conocimientos y actitudes que se necesitan para realizar la actividad de la traducción profesional como actividad experta. La competencia traductora no es otra que el conocimiento, las experiencias y los aprendizajes adquiridos que le permiten al traductor realizar su trabajo. Para Kelly (2002, pp. 14-15), las subcompetencias traductorales son siete: estratégica, cultural, temática, psicofisiológica, interpersonal, instrumental y comunicativa y textual en por lo menos dos idiomas y dos culturas.

Esquema 7. Propuesta de competencia traductora de Kelly (2002)



Nota: Elaboración propia

Albaladejo Martínez (2007, p. 266) argumenta que la competencia translatoria (traductora) no es equivalente de la competencia bilingüe. Por lo tanto, propone una clasificación de tres componentes (subcompetencias) del «saber hacer» del traductor:

1. la competencia bilingüe (gramática, vocabulario, etc.), que incluye los aspectos contrastivos;
2. la competencia temática (que corresponden a cada campo específico del saber);
3. la competencia cultural (tanto de la cultura de partida como la de llegada y los conocimientos enciclopédicos generales).

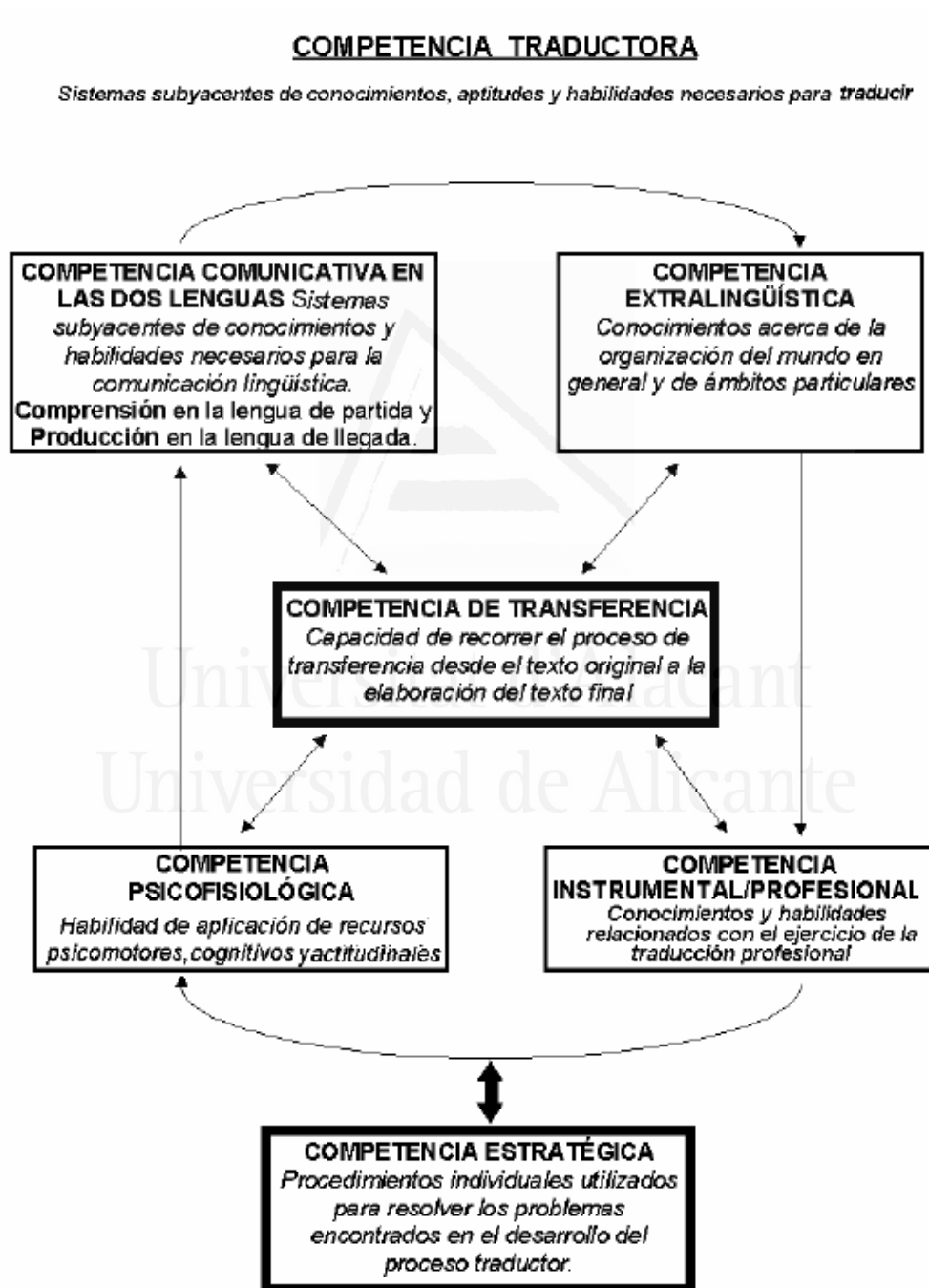
El grupo de investigación PACTE (Proceso de Adquisición de la Competencia Traductora y Evaluación) de la Universidad Autónoma de Barcelona, que se dedica a estudiar el proceso de adquisición de la competencia traductora, elaboró un modelo holístico donde se identifican seis subcompetencias que confluyen para constituir la competencia traductora (CT) propiamente dicha. Estas son: la competencia comunicativa en las dos lenguas, la extralingüística, la de transferencia, la instrumental y profesional, la psicofisiológica y, finalmente, la estratégica (PACTE, 2001, pp. 40-41).

Estas subcompetencias aparecen en todo acto de traducción, aunque entre ellas existan variaciones según se trate de una traducción directa o inversa, por la combinación de idiomas, por el tipo de especialidad, por el grado de experiencia del traductor, por el contexto del encargo de traducción, etc.

Para el grupo PACTE, la competencia traductora se adquiere a través de un proceso de reconstrucción y desarrollo dinámico de cada una de las subcompetencias. Entonces la adquisición de la CT como proceso de aprendizaje requiere una evolución del conocimiento novato (o competencia pretraductora) a uno experto (competencia traductora). El proceso es dinámico y cíclico, porque se producen nuevas reconstrucciones; se requieren estrategias de

aprendizaje y se produce una reestructuración y un desarrollo integrados de conocimientos declarativos y operativos. Por ello, es fundamental que se desarrolle el conocimiento operativo de la competencia estratégica.

Ilustración 1. Modelo holístico de la competencia traductora (PACTE)



Fuente: PACTE (2001)

Para Hurtado Albir (2007, pp. 34-35) la traducción no es un proceso de transcodificar una lengua a otra, porque si así fuera, entonces para traducir bastaría con aprender las lenguas y luego confrontarlas desde un punto de vista lingüístico. Para ella, traducir es resolver problemas que no son únicamente lingüísticos y, por lo tanto, se necesita tener una CT. Hurtado Albir divide a la CT en cinco subcompetencias:

1. Una competencia comunicativa en las dos lenguas (comprensión de la lengua de partida y producción de la lengua de llegada);
2. una competencia extralingüística (temática, cultural);
3. una competencia relacionada con las aptitudes necesarias para una buena comprensión y producción de textos (poder analizar y sintetizar, tener aptitudes deductivas y asociativas, claridad expositiva, creatividad, etc.);
4. una competencia «traslatoria» (poder efectuar el cambio de una lengua a otra sin interferencias); y
5. una competencia relacionada con el funcionamiento del ejercicio de la traducción profesional (herramientas del traductor, conocimiento del mercado de trabajo, etc.).

En el marco del proyecto de investigación *Nivelación de competencias en la adquisición de la competencia traductora (traducción escrita)* que lleva adelante el grupo PACTE con financiación del Ministerio de Economía y Competitividad español¹², se busca describir las competencias específicas que intervienen en la adquisición de la competencia traductora y definir los niveles de desempeño en traducción. La finalidad del proyecto es proponer niveles de desempeño en traducción que sirvan de base común de referencia europea para elaborar programas de traducción, diseñar materiales de estudio, reconocer y convalidar

¹² FFI2013-42522-P

títulos, establecer pautas de control de calidad y establecer perfiles educativos y profesionales (Hurtado Albir et al., 2019, pp. 4-5).

La propuesta utiliza como modelo la escala de tres niveles del Marco Común Europeo de Referencia de las lenguas (MCER) y propone los siguientes niveles de competencia (Hurtado Albir et al., 2019, pp. 9-13):

1. Nivel traducción C. Se trata de las competencias correspondientes a cada perfil profesional: traductor profesional especialista (consolidación de los ámbitos de especialización del traductor).
2. Nivel traducción B. Son las competencias básicas de traducción especializada: traductor profesional generalista (iniciación a los ámbitos de especialización del traductor).
3. Nivel traducción A. Son las competencias básicas de traducción: traductor preprofesional (iniciación a la traducción).

Cada uno de estos niveles cuenta con categorías descriptivas que son, precisamente, competencias traductoras:

1. Competencia lingüística: comprensión lectora en la lengua de partida y de producción escrita en la lengua meta (según los niveles del MCER), en relación con los géneros que se pueden traducir en cada nivel.
2. Competencia cultural, enciclopédica y temática: conocimientos sobre la cultura extranjera y la cultura propia, conocimientos de carácter universal (enciclopédicos) y temáticos de ámbitos específicos, para poder resolver problemas de traducción.
3. Competencia instrumental: se relaciona con el uso de los recursos de documentación y herramientas tecnológicas.

4. Competencia provisión de servicios de traducción: incluye la gestión de todo lo relacionado con el mercado laboral y el ejercicio de la profesión.
5. Competencia resolución de problemas de traducción: aquí se incluyen los tipos de problemas que se deben poder resolver de acuerdo con cada nivel y se relaciona con los géneros textuales que se pueden traducir en cada nivel.

2.1.2. Cómo desarrollar la competencia traductora

La traducción es una competencia en sí misma y el objetivo de una didáctica de la traducción puede permitir que el estudiante acceda a esa competencia (Ballard, 2007, pp. 34 y 39). Este autor considera que sería bueno que el desarrollo de la competencia traductora tuviera en cuenta el modelo profesional y la propia competencia del estudiante. Por lo tanto, recomienda introducir el error y el análisis del error como parte de la formación de los estudiantes. Además, para poder hablar de los errores se debe crear un lenguaje y conceptos que provengan de la investigación en traducción. Finalmente, para abordar la práctica, es necesario observarla primero, y Ballard sugiere hacerlo por medio de un corpus.

Hurtado Albir (2007, p. 35) considera necesario trabajar con los estudiantes para desarrollar las subcompetencias relacionadas con la comprensión y producción textual, la competencia traslatoria y la que se relaciona con el ejercicio profesional. Hay que enseñar al alumno a resolver problemas esenciales de la traducción y prepararlo para la traducción especializada, donde se encontrará con problemas específicos de cada ámbito particular. Esos problemas son lingüísticos, metodológicos y profesionales y para ello los estudiantes deberán aprender a desarrollar destrezas contrastivas, textuales, profesionales y metodológicas que les permitan resolver los problemas de traducción.

Al proponer una metodología para el desarrollo de la competencia traductora para la traducción jurídica, Prieto Ramos (2011, pp. 14-17) considera que no es fundamental definir los componentes de la misma, pero que es necesario tener conocimientos metodológicos para activar y coordinar los componentes que permiten resolver problemas. Su metodología se divide en tres fases:

1. Análisis del *skopos* y macrocontextualización del texto: análisis del encargo de traducción, la situación comunicativa y la finalidad del texto original y de la traducción.
2. Análisis del texto de origen para conocer su finalidad y poder trasladarla de manera adecuada al texto traducido.
3. Transferencia y producción del texto traducido: solución de problemas terminológicos y discursivos.
4. Revisión: control de calidad de la traducción.

Desde el punto de vista didáctico, Rubio Ortega (2017, pp. 309-310) coincide con Prieto Ramos en que la mejor manera de desarrollar la competencia traductora es a través de simulaciones de encargos de traducción reales. La práctica es lo que permite a los futuros traductores identificar, asimilar, prever, categorizar y resolver problemas de traducción reales. La práctica también permite evaluar el efecto que tienen esos problemas en la productividad del traductor y en la calidad de la traducción.

2.1.3. La inclusión de la variedad diatópica rioplatente en la enseñanza de la traducción, como parte de la competencia lingüística y traductora

En ocasiones, se habla de la «cultura o identidad argentina», como si se tratara de un rasgo único (o unificado) y se hacen generalizaciones sobre la cultura y la identidad argentinas

que en realidad son una representación de un sector geográfico particular del país. De la misma manera, se dice que en Argentina se habla español (o castellano), sin tener en cuenta las diferencias diatópicas con otros países y las que se dan dentro del mismo territorio argentino (Piñón, 2011, p. 9). Y en la misma referencia Piñón agrega: «¡Cuántos consideraban que hablábamos mal por no atenernos a las normas de la Real Academia Española sino a nuestra norma, hoy aceptada por la Asociación de Academias de la Lengua Española!».

Esas generalizaciones en torno a la cultura y a las características lingüísticas particulares del español que se habla en Argentina también se observan en la educación lingüística en los diferentes niveles del sistema educativo argentino. Di Tullio (2013, p. 10) indica que la normativa escolar argentina desconoce las «características del “español argentino”» como el voseo o los pronombres redundantes. Todavía se enseña en todos los niveles educativos a conjugar según el paradigma verbal del español peninsular, aunque no se usen en el Argentina los pronombres de las segundas personas del singular y el plural (tú y vosotros). Para Di Tullio esto es una «esquizofrenia (que) atenta contra la seguridad del hablante, y crea —o refuerza la idea de que en la Argentina se habla mal». Para ella, estas características no constituyen infracciones a la norma (lo que se considera correcto) sino que en realidad representan una variedad del microparámetro correspondiente.

Con respecto a la enseñanza del español peninsular, Porta (2016, pp. 3-4) considera que estudiar las variedades diatópicas permite a los estudiantes dimensionar el mundo real. La autora, al hablar sobre la valoración de variación diatópica en la formación de traductores afirma que, según un estudio realizado por el Instituto Cervantes (2016, pp. 5-7, como se citó en Porta, 2016) solo el 9 % de los hispanohablantes pertenecen al dominio del español peninsular o europeo. El resto, poco más del 90 %, se encuentran en territorios americanos. Estas cifras dejan en claro que es necesario potenciar un perfil formativo de traductores que estén inmersos en los desafíos de una era global. La movilidad entre Europa e Hispanoamérica,

las interacciones de las economías de estos países entre sí y las necesidades de comunicación obligan a plantearse en qué variedad se deberían llevar a cabo estas interacciones. Por otra parte, Porta considera que plantear el reconocimiento de las variedades diatópicas permite aceptar que el idioma español es pluricéntrico y que ya no se puede seguir más con un «modelo concéntrico con sede en Madrid» (Lafuente, 2012, p. 441, como se citó en Porta, 2016). Es necesario eliminar los prejuicios sobre las variedades que tienen los usuarios, las instituciones y los docentes. Resulta imperioso respetar las diferencias, aceptar que el idioma tiene varios centros lingüísticos que son modelos estándar que fijan las normas de cada región y que posee una identidad mestiza, «peculiar ejemplo de unidad en la diversidad» (Porta, 2016, p. 4).

En cuanto al escaso reconocimiento que se les da a las variedades diatópicas en el ámbito académico y educativo, Nida considera que es el resultado la concepción que se tiene de que el «lenguaje académico es lo que frecuentemente se acepta como la lengua, y [...] que las expresiones que no alcanzan ese nivel no son la lengua verdadera» (2007, p. 15). Para Nida esa concepción es un error fundamental, porque las diferencias gramaticales muchas veces son el reflejo de diferencias socioeconómicas o dialectos regionales, y el lenguaje académico es un dialecto también. Muchas de las variaciones que se observan en el lenguaje coloquial se aceptan más tarde en las conferencias académicas o discursos escritos. Varela (2011, p. 16) sostiene que es necesario tomar decisiones referidas a la educación lingüística de las nuevas generaciones para poder formar un nuevo perfil ciudadano que esté inmerso en la región, pero también abierto al mundo.

En el plano lingüístico Prado (2011, p. 207) considera que se necesitaría centralizar la recopilación, la armonización, la validación y también la terminología que se utiliza entre países que hablan un mismo idioma para poder capacitar y apoyar a los traductores e intérpretes especializados. Blanco (2011, p. 250) también cree necesario reforzar el acceso a herramientas de consulta terminológicas para poder superar las diferencias lingüísticas y culturales. En la

actualidad, no se cuenta con un diccionario integral americano o con fuentes de consulta que permitan optar entre normas panhispánicas y locales según las situaciones, y la mayoría de los trabajos de investigación son inestables porque dependen económicamente de los gobiernos. Según Blanco, es necesario desarrollar una tecnología propia que integre un corpus lingüístico y programas lexicográficos para consolidar los grupos de trabajo e investigación y crear una red latinoamericana de acceso público a glosarios y bases de datos terminológicos.

2.1.4. Los problemas en la enseñanza de la traducción

Para poder lograr que los estudiantes desarrollen la competencia traductora, es necesario tomar como punto de partida el análisis de la manera en la que se enseña traducción en las instituciones de nivel superior e identificar posibles problemas que pueden afectar el desarrollo de la competencia traductora de los futuros traductores. Algunos de estas dificultades pueden ser: problemas con el diseño curricular, con los materiales que se utilizan para enseñar, con los materiales que se usan como documentación, problemas de los alumnos y problemas de los docentes.

2.1.4.1. Problemas del diseño curricular

Pimienta Prieto (2011, p. 78) habla de la necesidad de que las instituciones de educación superior transiten «hacia la propuesta de constantes tareas» para que los estudiantes puedan integrar sus conocimientos con la práctica concreta. No obstante, para poder implementar nuevas propuestas, se necesita en primer lugar contar con un diseño curricular integral, que refleje las necesidades reales y actuales del mercado de la traducción para que se puedan incorporar contenidos que permitan desarrollar competencias traductorales específicas.

En Argentina no existe ninguna entidad que se dedique a analizar el diseño curricular de los programas de traducción que se dictan en las diversas universidades e institutos de educación superior. La Comisión Nacional de Evaluación y Acreditación Universitaria (CONEAU)¹³, que funciona bajo la jurisdicción del Ministerio de Educación de la Nación (Argentina), tiene como fin contribuir al mejoramiento de la educación universitaria. Su misión es «asegurar y mejorar la calidad de las carreras e instituciones universitarias que operan en el sistema universitario argentino por medio de actividades de evaluación y acreditación de la calidad de la educación universitaria» (Comisión Nacional de Evaluación y Acreditación Universitaria [CONEAU], 2015). Los estándares que se evalúan son los que fija el Ministerio de Educación a través de resoluciones ministeriales y establecen la carga horaria mínima, los contenidos curriculares básicos y los criterios de la formación práctica (competencias) de cada carrera. A pesar de que la declaración de misión de la CONEAU da a entender que se ocupa de todas las carreras universitarias del país, en realidad solo acredita de manera periódica a las carreras de grado que son declaradas de interés público por el Ministerio de Educación y el Consejo de Universidades, según lo establece el artículo 43 de la Ley de Educación Superior 24.521¹⁴ ¹⁵. El interés público se determina a partir del tipo de ejercicio profesional, ya que deben acreditar aquellas carreras que puedan poner en riesgo la salud, la seguridad, los derechos, los bienes o la formación de los habitantes. La carrera de Traductor Público no se ha declarado hasta el momento de interés público, a pesar de que la intervención del traductor público es fundamental para la comunicación adecuada en todos los ámbitos de incumbencia de las carreras que acreditan.

¹³ Comisión Nacional de Evaluación y Acreditación Universitaria [CONEAU]: <https://www.coneau.gob.ar/coneau/que-es-la-coneau/>. Sitio visitado por última vez el 26 de noviembre de 2021.

¹⁴ Ley de Educación Superior N.º 24.521. Consultada el 21 de enero de 2021 en <http://servicios.infoleg.gob.ar/infolegInternet/anexos/25000-29999/25394/texact.htm>

¹⁵ Se puede consultar el listado de carreras acreditadas hasta la fecha en: <https://www.coneau.gob.ar/buscadores/grado/>. Consultado el 9 de octubre de 2021.

Dadas las circunstancias de este marco normativo actual, las decisiones sobre el contenido curricular de las carreras de traducción quedan en manos de cada universidad y eso se observa en las diferencias en cuanto a asignaturas que se enseñan, carga horaria teórica y práctica, contenidos mínimos e incumbencias profesionales que conforman los planes de estudios. Hasta la fecha, el único esfuerzo en conjunto para establecer contenidos mínimos comunes a todas las carreras de traductorado público del país es el de la Comisión de Relaciones Universitarias, Investigación y Docencia del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. Uno de los objetivos de la comisión es mantener comunicación y establecer relaciones con representantes de las carreras de traductorado público del país para «velar por la calidad de la formación de los futuros traductores» (Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires [CTPCBA], s.f.), además de organizar capacitaciones e investigaciones relacionadas con la formación de traductores. Uno de los proyectos actuales de la comisión reúne a la mayoría de los directores de las carreras universitarias de traductorado público, públicas y privadas, para definir qué requisitos mínimos de carga horaria y contenidos (por áreas) deberían tener todas las carreras en común¹⁶. Cabe destacar que este proyecto se ha tratado durante casi veinte años y hasta el momento no se ha llegado a ningún consenso o definiciones concretas¹⁷.

¹⁶ Si bien nunca se publicó un documento oficial, hay registros de su tratamiento desde el año 2002. [Revista del CTPCBA 61, p. 14 (2002-2003) <http://www.bibliotecact.com.ar/PDF/00551.pdf>. Consultada el 21 de octubre de 2021].

¹⁷ En los años subsiguientes, los directores de las carreras universitarias de traductorado público siguieron tratando este tema sin llegar a una resolución definitiva (Revista del CTPCBA 76, p. 31 (2005) [<http://www.bibliotecact.com.ar/PDF/01889.pdf>], Revista del CTPCBA 90, pp. 20-21 (2008) [https://issuu.com/revistatrad/docs/revista_120_interactivo_03]; Revista del CTPCBA 120, p. 27 (2013-2014) [https://issuu.com/revistatrad/docs/revista_120_interactivo_03]; Revista del CTPCBA 132, p. 27 (2017) [<http://www.bibliotecact.com.ar/PDF/06884.pdf>], Revista del CTPCBA 150, p. 12 (2021) [https://issuu.com/revistatrad/docs/revistactpcb_150])

2.1.4.2. Problemas con los materiales que los docentes utilizan para enseñar y con los materiales a los que los alumnos recurren para documentarse

En este subapartado vamos, en primer lugar, a referirnos a las dificultades que se encuentran a la hora de seleccionar los materiales que usan los docentes para enseñar. Luego, nos centraremos en los problemas de documentación que suelen tener los alumnos al utilizar diversas fuentes de consulta.

No puede existir clase de traducción sin un material sobre el cual apoyar la actividad docente y la correspondiente práctica de la traducción. Resulta fundamental que el corpus textual permita alcanzar los objetivos planteados en la materia y que sea adecuado en cantidad y complejidad para la especialización de la materia y el nivel de competencia traductora de los alumnos.

Al respecto, Albaladejo Martínez (2007, pp. 273-276) explica que no existen muchos libros de traducción que contengan textos que se puedan utilizar en una clase (o taller) de traducción. Y los libros de textos que sí existen, quedan rápidamente desactualizados en el tiempo y ya no reflejan la realidad actual. Por lo tanto, la tarea de elegir el corpus textual queda en manos del profesorado. El autor propone una serie de estrategias para seleccionar los textos que siguen los criterios planteados por Kautz (2000, pp. 147-155, como se citó en Albaladejo Martínez, 2007) y que son:

1. **Idoneidad didáctica:** el texto debe adaptarse a los objetivos didácticos planteados. El texto debe contar con características particulares para poder cumplir esos objetivos.
2. **Autenticidad:** aquí se pueden incluir los textos que pueden ser objetos de traducción en la práctica profesional. Otro criterio usual es buscar textos que hayan sido escritos por un autor nativo para evitar las dificultades de traducir textos redactados

por hablantes no nativos, como pueden ser errores a las normas lingüísticas o ambigüedades por el desconocimiento lingüístico del autor.

3. Temática: si bien la temática está delimitada por el nombre de la asignatura, se puede decidir qué subcampos se van a incluir.
4. Grado de dificultad: si se parte del concepto de que los textos deberían ser aquellos que pueden ser objetos de traducción en la práctica profesional, entonces el debate sobre la dificultad no es muy amplio. La complejidad del texto se dará por su tipología. No obstante, hay que tener en cuenta el nivel de comprensión que poseen los alumnos, que por lo general es muy elemental cuando comienzan con sus cursos de traducción. Las opciones son simplificar o adaptar los textos a un nivel de comprensión apto para los alumnos, pero se sacrificaría la autenticidad, u ofrecer a los alumnos recursos de documentación para que puedan encontrar las respuestas que necesiten a pesar de tener un nivel de conocimiento escaso.
5. Tipo de texto: la tipología textual va a estar determinada por el campo de especialidad del curso de traducción. Habrá textos informativos, expresivos, operativos, etc.
6. Extensión de texto, grado de interés y actualidad: los textos no deberían ser extensos, deberían ser variados y significativos para exponer a los estudiantes a diversas situaciones. Se debe buscar que el grado de interés se complemente con la variedad.

Albadalejo Martínez hace un par de advertencias en cuanto a los textos periodísticos, ya que es una particularidad que no se suele observar en otros tipos textuales. En primer lugar, es muy poco frecuente que los textos periodísticos constituyan encargos de traducción reales. Por otro lado, muchos de los periodistas que redactan artículos sobre temas especializados no

son especialistas en esos ámbitos, y es frecuente encontrar imprecisiones, incoherencias y hasta errores conceptuales en los textos.

En cuanto a los recursos de documentación, ante una duda lingüística o normativa en español, se puede recurrir a las diferentes Academias de la lengua, al Instituto Cervantes o a la Fundéu. Ahora, cuando se trata de realizar búsquedas terminológicas, los alumnos e investigadores tienen pocos recursos especializados en terminología para la lengua castellana. Existe la Red Iberoamericana de Terminología-RITerm y la Red Panlatina de Terminología-Realiter y también esfuerzos de asociaciones nacionales y universidades, pero estas últimas herramientas cuentan con pocos recursos y no poseen legitimidad política que les permita realizar un esfuerzo conjunto, integrado y sistemático de los recursos terminológicos de todos los países de habla hispana (Prado, 2011, p. 206).

Los diccionarios han sido tradicionalmente uno de los principales recursos de documentación en traducción. Moreno Fernández (2010, pp. 201) considera que la imagen del diccionario goza de un gran poder prescriptivo, sobre todo el *Diccionario de la lengua española*, y mucha visibilidad. La creencia popular es que, si una expresión, giro o término no figura en un diccionario, entonces no se puede usar. Esa postura no tiene en cuenta los factores que determinan los tipos de diccionarios disponibles, que pueden ser el precio, la cantidad de palabras que incluyen, el tipo de ámbito en el que se especializan (jurídicos, literarios, técnicos, generales, escolares, etc.) y el uso que le darán los usuarios (no es lo mismo consultar un término en un diccionario para niños en edad escolar que hacerlo en un diccionario monolingüe especializado). Moreno Fernández agrega que muchas palabras no se incluyen en los diccionarios, no porque se prohíbe su uso o no se reconoce el término, sino porque existe una dificultad técnica «tanto en la recogida de nuevas voces y acepciones, como en el tratamiento de los usos léxicos en toda su diversidad».

2.1.4.3. Problemas con los alumnos

Para Albaladejo Martínez (2007, pp. 268-270) uno de los grandes problemas de las clases universitarias es la actitud pasiva de los estudiantes, que no quieren reflexionar sobre los temas planteados en las clases como para iniciar un debate. Muchas veces, esta actitud se puede dar por miedo a equivocarse o a hacer el ridículo frente a los compañeros. Así, se espera que el docente sea quien ofrezca la única respuesta válida y precisa. Para el autor, esta actitud es una consecuencia directa de las experiencias que adquieren los alumnos en los niveles educativos anteriores. Es necesario estimular a los estudiantes a que desarrollen conciencia de que el conocimiento es dinámico, avanza y cambia, y se necesita del cuestionamiento y la reflexión de los alumnos para que no se conviertan en «meros escribas, adiestrados en la tarea de tomar apuntes de sus lecciones magistrales» de manera irreflexiva.

Valdivia Paz-Soldán al reflexionar sobre su propia experiencia con los alumnos de traducción en Perú, identifica ciertos problemas que estos enfrentan durante su formación como traductores (2007, pp. 107-109) y que son:

1. Poca lectura o lectura de poca calidad. Muchos alumnos se limitan a leer los textos obligatorios de la cátedra porque aducen no tener suficiente tiempo para dedicar a la lectura en general. Esta situación afecta la calidad de la comprensión lectora en general, porque se observa que ante textos de mediana complejidad en la lengua materna no pueden identificar ambigüedades, figuras literarias o aspectos que no estén en el plano superficial de la lectura. Esto también sucede con la lectura en la lengua extranjera, a la que se le añade el factor del dominio del otro idioma. Schmidhofer (2012, pp. 67-68) también resalta la importancia de la lectura general y específica en el proceso de traducción y destaca que en la actualidad el desafío es «convencer» a los estudiantes para que lean, porque les resulta tedioso y

superfluo. Así, muchos alumnos confiesan que en muchas ocasiones comienzan a traducir directamente, sin siquiera realizar una lectura previa de los textos originales. Para Barrio del Campo, et al. (2005, p. 99) es fundamental que los alumnos universitarios tengan la habilidad de realizar interpretaciones sobre sutilezas conceptuales y construir nuevos significados. Aun así, muchos alumnos no comprenden lo que leen porque carecen de habilidades para lograr una lectura eficaz. Esos alumnos están en desventaja en la universidad, porque leer y comprender es una habilidad prioritaria que deben dominar como base del aprendizaje académico. Los alumnos de educación secundaria no dominan la comprensión lectora y eso se correlaciona con el fracaso académico cuando llegan a la universidad. Se advierte que los estudiantes universitarios presentan dificultades para comprender y comunicar el contenido de las lecturas. Su reproducción es casi memorística y literal del texto, pero sin internalización del contenido y eso, en la universidad, es un conflicto (Rojo Guiñazú Chiozzi et al., 2014, p. 46).

2. Redacción deficiente. Se espera que un traductor cumpla con el principal requisito de ser buen redactor, pero se observa que los estudiantes cometen numerosos errores de concordancia, coherencia, sintácticos, de estilo, etc. Zorrilla (2015, pp. 39-41), como capacitadora de traductores, observa que muchas veces los errores de las traducciones se deben a una actitud sumisa de quien traduce con respecto al texto en lengua extranjera, pero también en el desconocimiento de la lengua materna. A veces se utilizan palabras en español que no son adecuadas al contexto, con palabras inventadas sobre la base de otras extranjeras o con una seudosintaxis en español con calcos innecesarios. La misma autora agrega que la formación del traductor debe ser amplia, porque para traducir debe escribir y para escribir necesita

conocimientos de Morfología, Sintaxis, Semántica, Pragmática, Lexicología, Lexicografía, Gramática, y formación cultural, entre otros aspectos. Los traductores con actitud sumisa ante la lengua, dan a luz trabajos mediocres, llenos de errores «pues la lengua no puede modificarse ni por incultura ni por gustos personales, aunque es más fácil hacerlo que preocuparse por estudiar» (2015, p. 41). De los traductores que tienen una «actitud rebelde a la ignorancia» nacen textos pulidos, porque saben que al traducir (y escribir) enseñan a pensar a los lectores futuros.

3. Falta de interés por la investigación (o documentación). Los alumnos cada vez se vuelven más asiduos a las búsquedas por Internet, pero no recurren a las bibliotecas¹⁸ o a textos o artículos especializados. Se espera que como futuros traductores puedan reconocer la intención comunicativa del texto y este aspecto está estrechamente relacionado con la capacidad de investigación que desarrollan durante la etapa de estudiantes. Zorrilla distingue dos clases de traductores: los que no se intimidan ante su carencia de conocimientos en esas áreas y aceptan el conformismo. Estos traductores calcan construcciones del texto original y realizan traducciones de calidad deficiente. Algunos de ellos no dudan, y eso les genera una falsa sensación de seguridad que deteriora la sintaxis de sus textos traducidos. Por otro lado, están los traductores que son conscientes de sus limitaciones y buscan mejorar a través de consultas en diversas fuentes bibliográficas y lingüísticas para que sus traducciones sean de calidad (Zorrilla, 2015, pp. 41 y 170).

¹⁸ Para ilustrar este punto, las estadísticas de consultas bibliográficas de la biblioteca de la Universidad Adventista del Plata muestran que en un periodo de diez años (desde el 19/10/2011 al 19/10/2021), dieciocho usuarios (entre docentes, alumnos y público en general) consultaron 65 libros de Traducción en sala, a través del servicio de consulta especial o retiraron el material por medio de préstamos a domicilio. Para poder dimensionar la situación, se comparan las estadísticas con las de otras carreras en el mismo periodo: 553 usuarios consultaron 10465 libros de Teología; 1026 usuarios consultaron 6027 libros de Medicina; y un solo usuario consultó 2 libros de Ciencias de la Educación [Información obtenida mediante una consulta por correo electrónico (biblioteca@uap.edu.ar) a la vicedirectora de la biblioteca de la Universidad Adventista del Plata].

4. Escasez de conocimientos en el tema del texto que se traduce. Este problema está de alguna manera relacionado con los dos anteriores, es consecuencia directa de ellos. No se puede traducir bien si no se posee un conocimiento previo de la cuestión. Verdegal Cerezo (1996, p. 215) identifica como problemas habituales de los estudiantes las insuficiencias en la lengua de partida y en la de llegada y el desconocimiento del tema que deben traducir. En el mismo sentido, Way (2008, p. 97) agrega que muchas veces los estudiantes se encuentran con textos especializados de campos en los que no son expertos y los errores pueden deberse a ese desconocimiento.
5. Temor a la crítica subjetiva por parte del docente-evaluador. En ocasiones, los alumnos manifiestan temor por la retroalimentación que reciben de sus docentes, que en ocasiones son críticas irónicas y poco objetivas. Algunos docentes muestran poca tolerancia o poco sentido común al realizar la crítica de las traducciones. Valdivia Paz-Soldán sostiene que la evaluación de las traducciones no tendría que ser un catálogo de errores, sino que debería ser un análisis objetivo de la calidad de las traducciones, donde se destaquen los factores positivos y los negativos. Para Albaladejo Martínez (2007, p. 268) el docente que rechaza la negociación con los alumnos y reivindica su verdad absoluta, refleja una falta de realismo y de confianza en sí mismo. Cassany (2000, p. 17) reconoce que los docentes en ocasiones corrigen como si estuvieran buscando los errores de los alumnos. Y agrega que los alumnos redactan con temor, porque saben que el docente no les otorga confianza y por ello buscan palabras fáciles para no cometer errores, repiten las mismas ideas. No se atreven a discutir con la autoridad y aceptan de antemano que están condenados a cometer errores.

2.1.4.4. Problemas con los docentes

Valdivia Paz-Soldán (2007, pp. 107-109) también enumeró una serie de factores que involucran a los docentes y constituyen problemas de «su labor pedagógica». Estos son:

1. Falta de motivación. Esto se puede deber a diversos factores, como la falta de reconocimiento profesional dentro de la institución, o recibir una remuneración insuficiente acorde a la realidad del país o sus propias necesidades. Muriel-Páez (2017, p. 129) concuerda con Valdivia Paz-Soldán y agrega que la motivación para lograr una docencia de calidad está estrechamente relacionada con la cantidad equilibrada de horas que el docente tiene asignada para una clase. Además, otro factor que influye con que el docente se sienta a gusto en su puesto de trabajo tiene que ver con el «apoyo afectivo» para el crecimiento profesional, por ejemplo, a través de programas de educación continua.
2. Falta de tiempo para atender y/o asesorar a los alumnos. Los docentes que tienen mucha carga académica en una institución no tienen suficiente tiempo para asesorar o ser mentores de sus alumnos. Se limitan a dictar las clases y a corregir. Albaladejo Martínez afirma que el papel del docente debe ser el de moderador del proceso de comprensión y análisis del texto original y el de reexpresión o traducción. El texto traducido no debe ser una imposición del docente como «traducción perfecta», sino que tendría que ser el resultado de la interacción (negociación) en el aula entre docentes y alumnos para promover también un proceso de autoaprendizaje. El docente debe ser flexible y permitir que el proceso de enseñanza-aprendizaje sea bidireccional (Albaladejo Martínez, 2007, p. 268). Cassany (2000, p. 27) sostiene que algunos docentes, sobre todos los de idiomas, han comenzado a desentenderse de la corrección y la retroalimentación de los alumnos porque consideran que se trata de una actividad poco útil y rentable.

3. Escasa especialización en el campo específico de los textos que trabaja en clase. Muchas veces los docentes terminan enseñando una materia determinada, no por su especialización o experiencia en el área, sino por cuestiones administrativas como la comodidad o disponibilidad horaria. En el mismo sentido, Albaladejo Martínez (2007, pp. 267-271) agrega que es una práctica habitual encontrarse con profesores que reproducen en sus clases las experiencias que ellos han tenido en su etapa formativa, pero que carecen de formación traductora o didáctica adecuada. Muchos docentes, en la práctica no ejercen la traducción y, por lo tanto, no pueden fundamentar o ilustrar con ejemplos prácticos las decisiones traductológicas que tienen lugar en el aula. El autor sugiere que los docentes de traducción deberían tener conocimientos profundos sobre los idiomas y culturas con los que trabajan y, además, deberían tener conocimientos sólidos en lingüística, traductología y pedagogía. Si se trata de docentes de materias especializadas, deberían dominar bien el campo de especialidad de los textos con los que trabajan. La inadecuación del profesorado en cuanto a su capacitación para dictar ciertas asignaturas puede deberse en muchas universidades a un sistema administrativo de selección deficiente. Si el docente cumple con determinados criterios administrativos, accede a la plaza, aunque no esté lo suficientemente capacitado. En palabras de Kelly (2005, p. 62) «no todo profesional de la Traducción y/o interpretación está capacitado para ejercer como docente».
4. Falta de rigurosidad al comentar las traducciones de los alumnos. Muchos alumnos se quejan de recibir las traducciones corregidas, pero sin una instancia de reflexión en clase sobre los errores cometidos. Se tachan las faltas y se adjunta la solución al lado (Cassany, 2000, p. 17). Al respecto Nord (1996, p. 101) agrega que para que «los escarmentados se conviertan en avisados» los docentes deben introducir

convenciones de corrección claras e informativas, que expliquen al alumno qué tipo de error cometió, por qué se considera un error y cómo se evalúa en el contexto de la tarea de traducción.

5. Falta de un sistema de evaluación homologado, o similar, que apliquen todos los docentes de traducción. Las evaluaciones subjetivas y arbitrarias son, en ocasiones, el resultado de la falta de unificación de criterios de evaluación de todos los docentes de la carrera. Lo que algunos corrigen como error léxico, para otros puede ser error de sentido. Firmenich Montserrat (2014, pp. 10-11) admite que los docentes de traducción de nivel superior muestran divergencias en la corrección de exámenes finales de traducción, en muchos casos, en cuestiones subjetivas. A pesar de que la traducción está afianzada como profesión y como disciplina académica, no existen criterios unificados universalmente aceptados para evaluar traducciones. A esa situación se suma la movilidad de docentes (por renuncias, licencias, jubilaciones) y a la libertad de cátedra que impide aunar criterios de corrección. Por otro lado, la subjetividad de las evaluaciones se relaciona con otras variables como la edad, la formación y la trayectoria profesional y docente. En este sentido, tener un modelo de clasificación de niveles de competencia, como propone el grupo PACTE, permitiría desarrollar un modelo de evaluación más objetivo.
6. Desconocimiento o poco criterio al seleccionar los textos. La complejidad de los textos seleccionados no siempre está acorde al nivel de competencia traductora que tienen los alumnos. Nord (1996, p. 95) agrega que cuando un docente usa un encargo de traducción didáctico, puede determinar el grado de dificultad de la traducción, el nivel de competencia y conocimientos de los alumnos y eso permite definir qué se considera error en una situación determinada. Orozco (2003)

reconoce que algunos docentes seleccionan los textos para que los alumnos traduzcan y luego definen la metodología y el programa de la asignatura. En realidad, el criterio de selección de textos para traducir debería ser al revés para garantizar una progresión adecuada del nivel de dificultad textual y que se cumplan los objetivos de aprendizaje planteados.

7. No existe interés en la investigación. Existen docentes que se dedican a traducir de forma esporádica, pero no se dedican a la investigación, tampoco publican ni muestran interés por participar de congresos de traducción o instancias de actualización. Al respecto, Chaia (2019) afirma que algunas instituciones educativas no universitarias que enseñan traducción no requieren que sus docentes realicen actividades de investigación. En el ámbito universitario, algunas universidades tienen secretarías de investigación generales o que dependen de facultades, no obstante, el área de Traducción no suele ser una disciplina que reciba fondos para el financiamiento de investigaciones. En el caso particular de Argentina, la formación de grado se centra en la formación profesional de los traductores e intérpretes, pero no en formar investigadores.

2.2. La enseñanza de la fraseología en la formación universitaria de los traductores

Empezamos este apartado con la afirmación que hace Penadés Martínez (1999, p. 9) de que la Fraseología no forma parte de las materias que se enseñan en las carreras de Filología Hispánica de las universidades españolas. Tampoco es habitual que se incluyan temas de Fraseología en otras materias como Morfología, Sintaxis, Semántica o Lexicología del español. Alessandro et al. (p. 2) considera que, a pesar del avance en los estudios fraseológicos, la oferta de cursos y asignaturas sobre Fraseología en doctorados, licenciaturas y grados universitarios en España no es muy elevada. En concordancia, Núñez-Román (2015, p. 154) señala que la

Fraseología está ausente en los niveles iniciales y medios de enseñanza de la lengua materna y su presencia es escasa en el nivel universitario. En Argentina, la situación es similar. Como se verá en el Capítulo 3, ninguna de las universidades que dicta la carrera de traductorado público de inglés incluye en sus planes de estudio a la Fraseología como materia.

Para poder hablar de la enseñanza de la fraseología conviene en primer lugar definir el concepto de «fraseodidáctica». González Rey (2012, pp. 64-68) entiende que la definición tradicional es bastante transparente, ya que se refieren a la didáctica de la Fraseología. No obstante, propone diferenciar tres etapas en la historia de la fraseodidáctica que permiten comprender mejor su ámbito de incumbencia. La primera etapa es la didáctica de la Fraseología, donde se manifiestan las primeras muestras de interés por parte de los docentes por los modismos dentro de una lengua que es objeto de enseñanza (materna o extranjera). En la segunda etapa, la didáctica de la Fraseología comienza a ser interés de los especialistas (fraseólogos y paremiólogos) como parte del estudio de una disciplina lingüística. Finalmente, la tercera etapa, es la de la fraseodidáctica propiamente dicha, donde se la reconoce como una rama de la Fraseología aplicada.

Sardelli (2014, p. 200) indica que en la actualidad se encuentran muchas contribuciones teóricas e investigaciones sobre la didáctica de la fraseología y la fraseodidáctica. No obstante, todavía hay un largo camino por recorrer en las investigaciones sobre la didáctica de la traducción de unidades fraseológicas y proverbiales.

2.2.1. La fraseología como competencia

Hemos visto anteriormente que la competencia es un concepto polisémico. Se puede decir que incluye las habilidades, destrezas o el discernimiento para poder hacer algo,

solucionar un problema. Si bien la competencia no puede definirse como sinónimo de conocimiento, el conocimiento es necesario para poder desarrollar una competencia específica.

Para Serrano Lucas (2010, pp. 198-201) la competencia fraseológica es cada vez más relevante dentro de la competencia lingüística y comunicativa de los hablantes nativos y se busca que los estudiantes o hablantes de otras lenguas puedan desarrollarla. Solano (2004, p. 411) define a la competencia fraseológica como «conocer las diferentes UFs de una lengua, y saber interpretarlas en un discurso propio, oral o escrito» según el contexto y las normas sociales. Saracho Aranáiz (2016, pp. 923-924) define a la competencia fraseológica como la capacidad de utilizar adecuadamente segmentos fijos en lugar de palabras libres y aportar así un significado más preciso y completo. La adquisición de la competencia fraseológica es un proceso complejo porque la naturaleza de las UF es compleja. Así, para que los estudiantes adquieran competencia plena, tienen que conocer muy bien la estructura interna y externa de la unidad y su significado, pero también saber adecuar la UF al texto y al contexto. Agrega que cuando los estudiantes adquieren UF, aumentan su competencia fraseológica y, por lo tanto, su competencia lingüística general.

Núñez-Román (2015, pp. 155-156) añade a la ecuación el concepto de «conciencia fraseológica». El autor sostiene que los hablantes nativos cuentan con un amplio repertorio de fraseologismos que adquieren con el uso y que conforman la competencia fraseológica. La competencia fraseológica se apoya en el conocimiento inconsciente (conciencia fraseológica) que tiene el hablante de las UF. A eso se debe que los hablantes nativos puedan usar correctamente expresiones que tienen aberraciones sintácticas o gramaticales como «a ojos vista» o «los chorros del oro». El número de fraseologismos conocidos y usados por un hablante nativo es superior al de un no nativo, justamente porque se trata de una competencia específica.

2.2.2. *Cómo desarrollar la competencia fraseológica de los traductores*

En los últimos años se ha resaltado la importancia de la traducción de las unidades fraseológicas, como lo demuestran los estudios de Sevilla y Sevilla (2000), Orero (2000), Mogorrón Huerta (2002, 2008, 2014 y 2020), Bango De La Campa (2004), por mencionar algunos. No obstante, para Serrano Lucas (2010, pp. 198-201) la investigación en didáctica de la Fraseología para traductores parece ir para otro lado. A diferencia de lo que ocurre en la didáctica de las lenguas extranjeras donde la enseñanza de las UF cada vez tiene más auge y se reflexiona sobre el desarrollo de la competencia fraseológica y se proponen materiales didácticos, la didáctica de la Fraseología para traductores no cuenta con materiales pedagógicos orientados a esa formación.

Serrano Lucas (2010, p. 200) considera que el estudiante de traducción debería desarrollar de manera paralela su competencia fraseológica en sus dos lenguas de trabajo, además de desarrollar la competencia traductora. El estudiante también debería adquirir destrezas que le permitan identificar y comprender las unidades fraseológicas en contexto antes de abocarse a la búsqueda de correspondencias y a la traducción del texto completo. Para ello, es esencial que el estudiante pueda expresarse con UF en su lengua materna.

Mogorrón Huerta (2020b, p. 57) distingue varias situaciones prototípicas que encuentra un traductor al identificar e interpretar/comprender UF, situación íntimamente relacionada con la idiomática y la opacidad:

1. Si la UF pertenece a la competencia fraseológica del traductor, entonces deberá buscar una semánticamente equivalente en la lengua meta.
2. Si la UF no pertenece a la competencia fraseológica del traductor, puede que la identifique o puede que no.

3. Si no se identifica la UF, la traducción se verá perjudicada, aunque se conserve el significado global del texto.
4. Si identifica la UF, para poder interpretarla y traducirla deberá buscarla en diccionarios (monolingües o bilingües) para ver si la incluyen y resolver su problema de traducción.

Serrano Lucas propone una metodología de enseñanza de la fraseología que sigue el criterio del enfoque por tareas de Hurtado Albir (1999, como se cita en Serrano Lucas, 2010, pp. 200-201) que cumpla con los siguientes objetivos:

1. Familiarizarse con el ámbito de la Fraseología.
2. Conocer las características de los distintos tipos de unidades fraseológicas.
3. Comprender los condicionantes traductológicos de cada tipo de UF.
4. Saber identificar las distintas UF de un texto, incluso cuando tienen modificaciones creativas.
5. Conocer las fuentes de documentación fraseológica y saber utilizarlas para comprender el significado de una UF.
6. Conocer y aplicar procedimientos traductológicos para establecer equivalentes de UF.
7. Conocer y saber utilizar fuentes de documentación para encontrar correspondencias de UF.
8. Analizar de forma crítica el procedimiento de búsqueda utilizado en cada caso.

El objetivo final es que el alumno aprenda a buscar correspondencias de unidades fraseológicas en textos auténticos que sean representativos de la práctica profesional. Para alcanzar ese objetivo se deben plantear actividades pedagógicas organizadas en un conjunto de tareas (tareas posibilitadoras) que faciliten el aprendizaje de manera escalonada. Cada tarea

debería cumplir con uno de los objetivos mencionados y se concluye con una tarea final que es la ficha fraseológica. El estudiante adquiere así un saber y un saber hacer.

Como alternativa a la ficha terminológica, el uso de corpus en la clase de traducción es cada vez más relevante e indispensable para que el traductor adquiriera el conocimiento experto de determinado tema y poder realizar la actividad de trasvase con éxito (Sánchez Ramos, 2017, p. 141). Esta autora encuentra que en ocasiones las herramientas lexicográficas tradicionales (diccionarios especializados, glosarios o bases de datos) no son suficientes debido a la especificidad de la traducción. Además, desde un punto de vista pedagógico, el corpus como recurso lexicográfico permite mayor especialización y resolver los problemas lingüísticos de una manera más rápida y eficaz (como la identificación de patrones fraseológicos, terminología, frecuencia de las palabras, etc.).

Con respecto al uso de corpus como recurso pedagógico para enseñar unidades fraseológicas, Skitina et al. (2017, pp. 9016-9018) proponen algunas tareas para aprovechar la información obtenida de los corpus:

1. Usar los datos para mediar la frecuencia de las unidades fraseológicas.
2. Observar la distribución de la misma UF en diferentes funciones discursivas (discurso oral, textos de ficción o académicos, revistas, diarios) para reforzar la idea de que las expresiones idiomáticas no son necesariamente informales o semiformales.
3. Identificar las expresiones que pueden sufrir modificaciones, en especial los proverbios, como el caso de *Do not byte off more than you can view* (En el contexto de informática: «no descargues más de lo que puedes ver») que deriva de *Do not bite off more than you can chew* (Quien mucho abarca poco aprieta).

2.2.3. *La variación fraseológica en la enseñanza de la traducción*

Hemos mencionado anteriormente que la Fraseología como disciplina o materia de estudio no se enseña en las carreras de traducción de Argentina. No obstante, como se verá en el Capítulo 3, algunas cuestiones sobre fraseología en la lengua extranjera y española aparecen en el marco de otras asignaturas lingüísticas como Lengua Inglesa o Lengua Española.

A pesar de que se incluyan aspectos de fraseología española en algunas materias, se prefiere presentar unidades fraseológicas comunes del español peninsular a las del español rioplatense. Al respecto, Pujalte y Zdrojewski (2013, p. 37) explican que las variaciones diacrónicas y diatópicas se excluyen de los estudios gramaticales y normativos tradicionales porque se considera que estas variaciones son dialectales y, por lo tanto, desviaciones de la norma. Si las UF diatópicas no suelen aparecer en las obras normativas, difícilmente se podrá incluirlas en el material de estudio de las clases de traducción. La falta de inclusión y tratamiento de las variedades diatópicas en la formación de traductores es, sin dudas, un desconocimiento por la historia, la idiosincrasia y la cultura argentinas. Di Tullio y Kornfeld (2013, p. 87) señalan que un gran número de características del español de Argentina son préstamos de otras lenguas de contacto, como en caso de las lenguas indígenas (guaraní o quechua) y el contacto producido por la inmigración. La riqueza lingüística y cultural de un país se refleja también en su riqueza fraseológica. Resulta llamativo que se omitan estos aspectos en la formación de traductores ya que, tradicionalmente, la formación académica de los traductores incluye el desarrollo de la conciencia cultural de las lenguas de trabajo.

2.2.4. *Los problemas en la enseñanza de la fraseología*

Así como se encuentran dificultades para la enseñanza de la traducción, se encuentran dificultades para incluir fraseología en la formación de traductores. Los problemas que se

encuentran son diversos: desconocimiento de las UF que impide identificarlas en un texto y, por lo tanto, la imposibilidad de traducirlas; la falta de recursos para enseñar fraseología con el objetivo final de encontrar una correspondencia de las UF en otro idioma; recursos insuficientes para documentarse adecuadamente en cuanto al significado, uso, traducción y otros aspectos de las UF; y enseñar un conjunto de UF que no reflejan la situación comunicativa real en donde está inmerso el estudiante de traducción. En los siguientes subapartados hablaremos de estas dificultades desde tres puntos de vista: los problemas con los materiales didácticos y los recursos de documentación, los problemas con los alumnos y los problemas con los docentes.

2.2.4.1. Problemas con los materiales que los docentes utilizan para enseñar y con los materiales a los que los alumnos recurren para documentarse

Sevilla Muñoz (1997, pp. 434) al hablar sobre la traducción de la fraseología y los diccionarios reconoce que recurrir a esta fuente de consulta no siempre aporta una solución, o una solución fiable. El autor encuentra los diccionarios de lengua bilingües ricos en expresiones idiomáticas, pero pobres en paremias populares. Por otro lado, la gran cantidad de repertorios paremiográficos multilingües no encuentra una correlación en los diccionarios plurilingües de expresiones idiomáticas. En cuanto a las obras especializadas bilingües, la disponibilidad es escasa tanto en diccionarios como en los repertorios. Afirma que son pocos las compilaciones bilingües o multilingües que se dedican de manera exclusiva a las expresiones idiomáticas. Las obras que existen suelen agruparlas por palabras clave, con sus significados, sinónimos, ejemplos y correspondencia en las otras lenguas.

En la misma línea, pero atendiendo a las particularidades de las variedades diatópicas, Martínez (2007, p. 177) sostiene que es erróneo utilizar únicamente diccionarios que incluyan solo el español peninsular. Al descartar los diccionarios de Latinoamérica y los que trabajan el

español de Estados Unidos, se pierde la oportunidad de acceder a términos que no fueron traducidos al español peninsular, pero que sí aparecen en diccionarios de México o Argentina. En ocasiones, las traducciones difieren entre los países, pero son todas correctas, por lo que deberían incluirse todas las opciones en los diccionarios. Para Martínez, incorporar en los diccionarios las diferencias culturales y el uso de los términos de especialidad en el mundo hispanohablante es fundamental, sobre todo en la era de la globalización. Los diccionarios se distribuyen y se utilizan en todo el mundo y «es desconsiderado tratar de imponer una única manera de decir o expresar un término». Al respecto, Mogorrón Huerta (2020b, p. 57) y Corpas Pastor (2003, pp. 155-169) afirman que el contenido fraseológico de los diccionarios referenciales o especializados es deficiente y, por lo tanto, cuando un traductor detecta una UF, pero no dispone de las herramientas adecuadas para poder interpretarlas adecuadamente, no tiene otra opción que obligarse a interpretar a ciegas (Mogorrón Huerta, 2020b, p. 58).

2.2.4.2. Problemas con los alumnos

En cuanto a las dificultades que presentan los estudiantes a la hora de traducir unidades fraseológicas de cualquier índole, además de los problemas de traducción general que se detallan en el apartado 1.4.3, se destacan dos cuestiones principales: la falta de lectura —y, por ende, falta de conocimiento enciclopédico o general— y la falta de investigación (o investigación inadecuada).

Sobre la lectura y su relación con la construcción del sentido, Ballard (2007, p. 41) menciona que cuando los alumnos practican la traducción inversa, no se imaginan que pueden encontrarse con problemas de sentido en un texto redactado en su lengua materna. Al realizar traducciones directas, la conciencia de esos problemas es evidente en el plano léxico, pero

también en el conocimiento de las expresiones idiomáticas. Es necesario que los alumnos comprendan que los problemas de sentido dependen del proceso de lectura.

Martín (2008, p. 190) observa que los jóvenes en la actualidad presentan un déficit en su lengua materna, algo que se evidencia en la dificultad para comprender textos de cierta complejidad o la imposibilidad de expresar sus ideas de manera precisa y apropiada. Todo ello, actúa como telón de fondo en el que las unidades fraseológicas se llevan la peor parte: se observa entre los alumnos una falta de conocimiento de unidades fraseológicas comunes, en cuanto a su formulación y en la correcta interpretación cuando tienen algún grado de idiomática. Entre las causas que podrían explicar este fenómeno, Martín sugiere la falta de una cultura oral (con uso de refranes y proverbios), la escasez de lectura y el hecho de que el conocimiento y uso de las unidades fraseológicas se asocia a personas de cierta edad. Para él, la consecuencia de esta realidad no solo es el empobrecimiento de la comunicación y la capacidad de expresión, sino la «atrofia de la capacidad cognitiva de inferencia metafórica». No obstante, hay que reconocer que la competencia léxica y fraseológica de las personas más cultas es, a su vez, también deficitaria ya que no se puede tener un conocimiento fraseológico absoluto; se conoce más lo que se usa frecuentemente en la interacción con las personas de su generación. Así lo afirma Hernández Muñoz (2015, p. 84): «el léxico del hablante adulto se ve altamente condicionado por las características individuales en relación con el input lingüístico recibido, tanto por la vía académica, como por las lecturas y discursos orales a los que está expuesto».

Las consecuencias del déficit fraseológico de los estudiantes plantearán dificultades a la hora de poder interpretar las unidades fraseológicas en el contexto de la traducción. Mogorrón Huerta (2013, p. 94) indica que las cifras muestran que la escasa competencia fraseológica de los alumnos en su lengua materna se correlaciona con el conocimiento que poseen en la lengua extranjera. No basta con tener mucho conocimiento de una lengua, es

necesario tener competencia cultural y fraseológica para poder resolver los problemas de equivalencia fraseológica entre los idiomas. Mogorrón Huerta señala que a medida que los alumnos avanzan en su carrera, aumenta su grado de conocimiento fraseológico y eso se observa en la disminución de los errores en definiciones o en las propuestas de equivalencias que ofrecen los estudiantes. Una explicación posible tiene que ver con el mayor contacto con UF que los alumnos tienen al estar en contacto con lecturas, traducciones y diversas situaciones comunicativas que también ayudan a aumentar su conocimiento léxico y cultural.

2.2.4.3. Problemas con los docentes

Es esperable que las carreras de traducción tengan asignaturas de formación lingüística. En Argentina, se observa una fuerte carga horaria destinada a la enseñanza de la lengua extranjera en áreas como Gramática, Fonética, Lingüística o las denominadas «Lenguas extranjeras» (en inglés, francés, alemán, etc.) donde el énfasis se pone en el proceso de enseñanza-aprendizaje de vocabulario, estructuras sintácticas, cuestiones gramaticales y aspectos fonéticos. En el caso de las materias en lengua española (o castellana), se encuentra que la carga horaria es significativamente inferior con respecto a la destinada a la lengua extranjera. Por otro lado, en muchas universidades, por cuestiones presupuestarias, se combinan alumnos de carreras afines en un mismo curso para evitar pagarle a un docente para que enseñe la misma materia en dos carreras diferentes. Así, es muy frecuente ver que los estudiantes de traductorado público cursan las materias de Derecho (que sientan las bases para el ejercicio profesional) con abogados o con contadores públicos, las materias de lenguas extranjeras reúnen a alumnos de traductorado con los que estudian profesorado, o las materias de lengua española se dictan junto a estudiantes de Comunicación, Periodismo o, en el mejor de los casos, de Letras. Al respecto, Beeby (2004, p. 45) considera que la formación lingüística

de los traductores debería estar en manos de traductores con experiencia. Para enseñar a traductores no basta con tener conocimientos de las lenguas de trabajo, se necesita tener conciencia de qué es la traducción y cuáles son los problemas lingüísticos frecuentes en el acto de la traducción. Solo un traductor con experiencia como traductor podrá enseñar el idioma extranjero de tal manera que el alumno pueda reflexionar e identificar posibles problemas de traducción a través del estudio del idioma. Por ejemplo, un profesor de inglés que enseña *idioms and proverbs* como parte del contenido léxico de la materia difícilmente podrá crear un entorno de reflexión en cuanto a los posibles problemas de traducción de esas UF o las posibles variaciones diatópicas, si no tiene en mente la problemática de la traducción de UF.



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

CAPÍTULO 3

LA FORMACIÓN DEL TRADUCTOR PÚBLICO EN ARGENTINA

En el presente capítulo se hará un breve resumen del sistema educativo argentino en general, y de las características de la educación superior en particular. Asimismo, se analizarán las mallas curriculares de los planes de estudios de las carreras de Traductorado Público de Inglés en las distintas universidades que ofrecen la carrera. Se decidió trabajar únicamente la combinación lingüística con el idioma inglés debido a que es la más ofrecida en las universidades argentinas: representa el 40 % de la oferta académica en las universidades públicas y el 84,6 % en las universidades privadas (Mórtola y Montserrat, 2020, pp. 107-108). En última instancia, se describirá la formación en Fraseología que reciben los alumnos según lo que se presenta en las programaciones de las diferentes asignaturas.

3.1. Introducción: el sistema educativo argentino

En la República Argentina, la educación a nivel nacional se rige por la Ley Nacional de Educación N.º 26.206¹⁹, sancionada el 14 de diciembre de 2006 y promulgada el 27 de diciembre del mismo año. Esta ley establece las disposiciones generales, el sistema educativo nacional y sus niveles educativos, los servicios educativos de gestión privada, los derechos y obligaciones de los docentes y su formación académica, así como el gobierno y la administración de la educación, entre otras disposiciones.

¹⁹ Ley Nacional de Educación N.º 26.206. Consultada el 21 de enero de 2021 en <http://servicios.infoleg.gob.ar/infolegInternet/anexos/120000-124999/123542/norma.htm>

El sistema educativo argentino comprende cuatro niveles: la educación inicial, la educación primaria, la educación secundaria y la educación superior. Dentro de estos cuatro niveles, hay ocho modalidades: la educación artística, la educación especial, la educación permanente para jóvenes y adultos, la educación rural, la educación intercultural bilingüe, la educación en contextos de privación de la libertad, la educación domiciliaria y la educación de gestión privada.

Para los fines del trabajo de esta tesis nos concentraremos en la educación superior. En el Capítulo V, en los artículos 34 al 35, se detalla la división de la educación superior en dos categorías: (a) las universidades y los institutos universitarios, y (b) los institutos de educación superior. Las universidades y los institutos universitarios pueden ser estatales o privados y deben estar autorizados según lo dispuesto por la Ley N.º 24.521²⁰ de Educación Superior. La jurisdicción de los institutos de formación superior puede ser nacional, provincial o de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires y estas instituciones pueden ser administradas por el estado o por entes privados.

El artículo 2.º de la Ley de Educación Superior le otorga al gobierno nacional la financiación, supervisión y fiscalización de las universidades y los institutos universitarios nacionales y a su vez, el gobierno nacional se debe encargar de la supervisión y la fiscalización de las universidades y los institutos universitarios privados. Este mismo artículo establece que las provincias y la Ciudad Autónoma de Buenos Aires son las encargadas de financiar, supervisar y fiscalizar los institutos de educación superior estatales y las universidades provinciales, en sus jurisdicciones.

Los institutos de educación superior, además de pertenecer a una jurisdicción diferente al de las universidades e institutos universitarios, forman profesionales en las áreas docentes,

²⁰ Ley de Educación Superior N.º 24.521. Consultada el 21 de enero de 2021 en <http://servicios.infoleg.gob.ar/infolegInternet/anexos/25000-29999/25394/texact.htm>

humanísticas, sociales, técnico-profesionales y artísticas. Por otro lado, las universidades y los institutos universitarios tienen la autonomía de crear carreras de grado y posgrado en todas las disciplinas.

En Argentina, la profesión del traductor se divide principalmente en dos ramas o vertientes (Martinez y Guilman, 2004, p. 1): la de la traducción pública, por un lado, y la de la traducción literaria y técnico-científica, por otro. En todos los casos, los traductorados públicos solo se dictan en universidades e institutos universitarios, pero los traductorados literarios y técnico-científicos suelen formar parte de la oferta académica de los institutos de educación superior (no universitaria), aunque existen algunas universidades que ofrecen esta titulación como complementaria a la de la traducción pública. En este último grupo se pueden citar los casos de la Universidad de Belgrano y la Universidad del Salvador.

Mórtola y Montserrat (2020, p. 107) explican que la principal diferencia entre estas dos vertientes de titulación radica en la habilitación del título de traductor público para ejercer la profesión liberal con colegiatura o matrícula, otorgada a través de los diferentes colegios de traductores que hay en el país. Cabe mencionar que Argentina es uno de los pocos países en los que la profesión de traductor público está regulada por ley y es necesario contar con un traductor público con matrícula profesional para diversas intervenciones en actos jurídicos (Vigier Moreno, 2013, p. 297). Aquí también se observan excepciones, ya que las leyes de creación del Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe, en ambas circunscripciones, permite el otorgamiento de la matrícula profesional a traductores no públicos. Lo mismo sucede con el Colegio de Traductores de Tucumán. En el resto del país, sigue siendo obligatorio contar con el título de traductor público para obtener la matrícula profesional.

3.2. La formación de los traductores públicos en Argentina: perspectiva histórica

En el país, la formación de los traductores públicos depende de las universidades y los institutos universitarios, ya que su formación se encuadra dentro del ámbito del Derecho y no dentro de las áreas establecidas por la Ley de Educación Superior para los institutos de educación superior (áreas docentes, humanísticas, sociales, técnico-profesionales y artísticas).

En el libro *Brisas de la Historia* (2008), María Cristina Magee y Mercedes Pereiro hacen un repaso de la formación de los traductores públicos en Argentina desde una perspectiva histórica. Las autoras relatan que, durante la segunda mitad del s. XIX, ya se exigían estudios para poder ejercer como traductor público en Argentina, aunque todavía no existía la formación a nivel universitario. En esa época, era necesario rendir exámenes en el segundo idioma para el que se estaban postulando y también exámenes de latín en la Universidad de Buenos Aires (UBA). Cuando esta universidad fue nacionalizada, el título comenzó a ser emitido por la Facultad de Humanidades y Filosofía. Sin embargo, en 1892 se determinó que los diplomas de las carreras de Traductor Público de inglés y francés fueran emitidos por las escuelas nacionales de comercio a todos los alumnos que habían obtenido una calificación de «muy bueno» en las materias de esos idiomas.

En el año 1914 comenzó a funcionar la Facultad de Ciencias Económicas y allí se estableció la carrera de Traductor Público, pero seguía dependiendo de la Escuela Superior de Comercio Carlos Pellegrini. Si bien la carrera estaba creada, recién en el año 1925 se creó el plan de estudios que debían seguir todos los alumnos graduados de instituciones secundarias que deseaban obtener este título. El plan de estudios en sí consistía principalmente en exámenes escritos y orales presididos por diferentes profesores de la facultad. Con los años, también se dispuso que los interesados en ingresar a la carrera debían tener un título de profesor en el

idioma de elección y se incluyeron en el plan de estudios materias de Derecho y Práctica pericial.

A pesar de todos estos avances en la formación de los traductores públicos, en el año 1950, la Facultad de Ciencias Económicas de la UBA decide transformar la carrera universitaria en un curso y en lugar de emitir un diploma, a los alumnos se les otorgó un certificado. No obstante, esto no hizo que la formación académica de los traductores públicos se detuviera y para el año 1959, la Facultad de Ciencias Económicas crea una comisión para elaborar el nuevo plan de estudios de la carrera. Con todos los avances y retrocesos, la carrera en la UBA seguía sin el reconocimiento debido.

En la década de 1960, el entonces presidente del Colegio de Traductores Públicos Nacionales habló con las autoridades y profesores de la Facultad de Derecho para incorporar la carrera de Traductorado Público a la Facultad de Derecho. Esto daría acceso directo a los alumnos a las materias de Derecho comparado, tan necesarias para su formación profesional.

En 1967, el Colegio de Traductores Públicos Nacionales, preocupado por la mala situación de la carrera, solicitó a la UBA el traspaso de la carrera de la Facultad de Ciencias Económicas a la Facultad de Derecho de la misma Universidad, lo que finalmente se concretó en el año 1968. Desde allí, comenzó una etapa de mayor jerarquización de la carrera.

La Facultad de Derecho de la UBA junto con el Colegio de Traductores Públicos Nacionales fueron los encargados de redactar el nuevo plan de estudios, que se implementó a partir de 1969.

Ya en 1973, el nuevo director de la carrera consideró necesaria una reforma del plan de estudios. Por tal motivo, solicita el asesoramiento del Colegio de Traductores Públicos Nacionales, que presenta la siguiente propuesta:

1. Crear un curso de ingreso.

2. Incluir nuevos contenidos a las materias actuales como, por ejemplo, asignaturas de estructuras comparadas entre los diferentes idiomas de dictado y asignaturas que permitieran correlacionar contenidos con las materias de Derecho.
3. Añadir materias nuevas, como por ejemplo Derecho comparado y Gramática y Redacción en castellano.

Desde aquellos inicios de la carrera hasta la fecha, hay 19 universidades en toda la República Argentina que ofrecen en la actualidad el título de Traductor Público en idioma inglés, alemán, francés, italiano y portugués: Pontificia Universidad Católica Argentina «Santa María de los Buenos Aires», Universidad Adventista del Plata, Universidad Argentina de la Empresa, Universidad Autónoma de Entre Ríos, Universidad CAECE, Universidad Católica de Salta, Universidad de Belgrano, Universidad de Buenos Aires, Universidad de Morón, Universidad del Aconcagua, Universidad del Museo Social Argentino, Universidad del Salvador, Universidad Nacional de Córdoba, Universidad Nacional de Cuyo, Universidad Nacional de La Plata, Universidad Nacional de La Rioja, Universidad Nacional de Lanús, Universidad Nacional de Rosario, Universidad Nacional del Comahue. La UBA también ofrece la posibilidad de obtener el título de Traductor Público en lo que se denominan idiomas no regulares mediante un sistema de exámenes libres de competencia lingüística en la lengua extranjera correspondiente.

Tabla 4. Primeros planes de estudios registrados en el Ministerio de Educación de la República Argentina

Universidad	Año²¹
Pontificia Universidad Católica Argentina «Santa María de los Buenos Aires»	1970
Universidad Adventista del Plata	1990
Universidad Argentina de la Empresa	2001
Universidad CAECE	2007
Universidad Católica de Salta	2002
Universidad de Belgrano	2004

²¹ Según los primeros planes de estudios que se encontraron en los registros del Ministerio de Educación de la Nación (http://sipes.siu.edu.ar/buscar_titulos.php). Sitio consultado por última vez el 26 de noviembre de 2021.

Universidad de Buenos Aires	1968
Universidad de Morón	1970
Universidad del Aconcagua	1996
Universidad del Museo Social Argentino	1990
Universidad del Salvador	1970
Universidad Nacional de Córdoba	1993
Universidad Nacional de Cuyo	2009
Universidad Nacional de La Plata	2002
Universidad Nacional de La Rioja	1998
Universidad Nacional de Lanús	2008
Universidad Nacional del Comahue	2014

Nota: Elaboración propia

3.3. Análisis de los planes de estudios de las carreras de Traductorado Público de Inglés en Argentina

Para la presente tesis doctoral, se analizarán los planes de estudios de las universidades que en la actualidad ofrecen la carrera de Traductorado Público de Inglés, ya sean públicas o privadas, en la República Argentina.

Se decidió incluir la combinación lingüística español-inglés por dos motivos: 1) los estudiantes que participaron del estudio de campo para la presente tesis doctoral estaban matriculados en el Traductorado Público de Inglés, que es la única combinación lingüística que ofrece la Universidad Adventista del Plata; 2) en la oferta de combinaciones lingüísticas de los traductorados públicos en Argentina existe una clara hegemonía del inglés.

Mórtola y Montserrat (2020, p. 107) explican que la oferta de traductorados universitarios y las combinaciones lingüísticas en el sector público es variada, aunque el número mayoritario lo lleva la combinación inglés-español, con un 40 % del total de la oferta. En el sector privado, la predominancia de los traductorados universitarios de inglés es más evidente, ya que esa combinación concentra el 84,6 % del total de la oferta (ver Tabla 5).

Es probable que la oferta mayoritaria de traductorados de inglés se deba a la mayor demanda de esta combinación lingüística. Mórtoła y Montserrat (2020) analizaron el comportamiento de los ingresantes y egresados de los diferentes traductorados universitarios durante 10 años y los resultados muestran nuevamente la clara demanda de la combinación inglés-español por sobre las otras ofertas de idiomas (ver Tabla 6).

Tabla 5. Oferta de traductorados universitarios.

Idioma	Gestión				Total	%
	Pública	%	Privada	%		
Inglés	8	40	11	84,6	19	57,6
Francés	5	25	0	0,0	5	15,2
Italiano	3	15	1	7,7	4	12,1
Portugués	2	10	1	7,7	3	9,1
Alemán	2	10	0	0,0	2	6,1
Total	20	100	13	100,0	33	100

Fuente: Mórtoła, G. A. y Montserrat, M. (2020)

Tabla 6. Ingresantes y egresados de los traductorados universitarios (2006-2016).

Idioma	2006 - 2016			
	Ingresantes	%	Egresados	%
Inglés	22027	91,6	5289	95,8
Francés	549	2,3	65	1,2
Italiano	606	2,5	87	1,6
Portugués	590	2,5	36	0,7
Alemán	271	1,1	41	0,7
Total	24043	100	5518	100

Fuente: Mórtoła, G. A. y Montserrat, M. (2020)

Bacco (2018) en su estudio cuantifica la oferta educativa integrando a los traductorados universitarios y los no universitarios. Su consideración se basa en las combinaciones lingüísticas, pero no discrimina entre tipos de instituciones —privadas, públicas, universitarias, terciarias u otras. Se observa que el inglés concentra el 73,46 % de la oferta, portugués el 10,20 %, francés el 9,18 %, italiano el 4,08 % y alemán el 3,06 %.

Ninguno de los estudios cuantifica los egresados de los traductorados de otras lenguas que ofrece la Universidad de Buenos Aires, ya que no se dictan a través de cursos regulares, sino por medio de exámenes libres, a demanda.

Este trabajo no procura ser una crítica de ningún plan de estudios ni de los docentes de las materias analizadas, solo pretende describir lo que se puede observar desde la malla curricular, los contenidos mínimos y los planes de actividades curriculares.

Para realizar este análisis, se extrajeron los planes de estudios vigentes de cada una de las universidades que figuran en el buscador de títulos universitarios del Ministerio de Educación de la Nación²², de la Biblioteca Nacional de Maestros²³ y de los sitios web de cada universidad.

3.3.1. Pontificia Universidad Católica Argentina «Santa María de los Buenos Aires» (UCA)

La UCA ofrece la carrera de grado de Traductor Público con una duración de cuatro años. Al mismo tiempo, tiene un título intermedio de 2 años de Bachiller Universitario en Traducción Pública en Inglés, según lo establece la Resolución Ministerial N.º 1197/05.

Para ingresar a la carrera de grado de Traductorado Público de cuatro años, los interesados deben acreditar un nivel de idioma B2 según el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER) o sus equivalentes. Además, deben aprobar un curso semipresencial o pueden optar por un ingreso directo si tuvieron un buen desempeño durante su educación secundaria o estudios previos.

²² http://sipes.siu.edu.ar/buscar_titulos.php. Consultado el 26 de noviembre de 2021.

²³ <http://www.bnm.me.gov.ar/>. Sitio consultado el 26 de noviembre de 2021.

Tabla 7. Plan de estudios del Traductorado Público de Inglés de la UCA

Materias de formación lingüística			
Análisis del Discurso	Estructuras Lingüísticas III	Lengua Española	Lengua Inglesa II
Discurso Dicción I	Estructuras Lingüísticas IV	Lengua Especializada I	Lengua Inglesa III
Estructuras Comparadas	Fonética y Fonología I	Especializada II Lengua	Lengua Inglesa IV
Estructuras Lingüísticas I	Fonética y Fonología II	Lengua Especializada III	Taller de Expresión Escrita y Oral
Estructuras Lingüísticas II	Inglés Económico-Contable	Lengua Inglesa I	
Materias de formación en Traducción			
Introducción a la Traducción	Práctica Profesional B	Práctica Profesional D	Taller de Práctica Profesional II
Práctica Profesional A	Práctica Profesional C	Taller de Práctica Profesional I	
Materias de formación en Derecho			
Derecho Anglo-Americano A	Derecho Civil	Derecho Constitucional y Administrativo	
Derecho Anglo-Americano B	Derecho Comercial	Derecho Procesal	
Materias de formación cultural			
Historia y Cultura Inglesa y Estadounidense	Literatura Inglesa A		
Materias de formación profesional			
Ética y Deontología Profesional			
Materias de formación general/religiosa			
Cristología y Eclesiología	Metafísica y Ética	Teología Moral y Doctrina Social de la Iglesia	
Introducción a la Filosofía y Antropología Filosófica	Teología Fundamental y Tratado de Dios		
Materias optativas			
Materia Optativa 1	Materia Optativa 2		

Nota: elaboración propia

3.3.2. Universidad Adventista del Plata (UAP)

Al momento de realizar este análisis, existen dos planes de estudios vigentes que se aplican en simultáneo: el plan Disp. N.º 100/99 Nota 379/09 del año 2009 y el plan Resolución Ministerial N.º 1657/19 del año 2019. A partir de 2020, se empezó a implementar progresivamente desde 1.º año el plan Resolución Ministerial N.º 1657/19. En paralelo, los alumnos que ya había comenzado sus estudios con el plan Disp. N.º 100/99 Nota 379/09 siguen cursando las materias de dicho plan hasta que terminen sus estudios.

Para ingresar a esta carrera universitaria, los alumnos solo deben acreditar la finalización de sus estudios secundarios.

La Tabla 8 muestra las materias que se incluyen en el Plan Disp. N.º 100/99 Nota 379/09, con 5 años de duración para recibir el título de Traductor Público en Inglés.

Tabla 8. Plan de estudios del Traductorado Público de Inglés de la UAP - Plan Disp. N.º 100/99 Nota 379/09

Materias de formación lingüística			
Análisis del Discurso	Gramática Inglesa I	Lengua Castellana II	Lengua Inglesa VII
Estructuras Comparadas	Gramática Inglesa II	Lengua Inglesa I	Lengua Inglesa VIII
Fonética Inglesa I	Gramática Inglesa III	Lengua Inglesa II	Lengua Inglesa IX
Fonética Inglesa II	Gramática Inglesa IV	Lengua Inglesa III	Lengua Inglesa X
Fonética Inglesa III	Gramática Inglesa V	Lengua Inglesa IV	
Fonética Inglesa IV	Gramática Inglesa VI	Lengua Inglesa V	
Fonética y Dicción	Lengua Castellana I	Lengua Inglesa VI	
Materias de formación en Traducción			
Traducción	Traducción Jurídico-Económica	Traducción Literaria	
Materias de formación en Derecho			
Derecho Civil	Derecho Laboral	Instituciones del Derecho	
Derecho Comercial	Derecho Procesal y Penal		
Materias de formación profesional			
Ética y Deontología Profesional	Seminario de Actualización Profesional		
Materias de formación cultural			
Historia de la Civilización Inglesa I	Historia de la Civilización Inglesa II	Literatura Inglesa I	Literatura Inglesa II
Materias de formación general/religiosa			
Antropología Cristiana	Educación para la Familia	Metodología del Trabajo Científico	Seminario de Investigación en Inglés II
Antropología Cultural	Estadística Aplicada	Principios de Vida Saludable	
Ciencia y Fe	Interpretación Bíblica de la Historia	Procesamiento Electrónico de Datos	
Cosmovisión Bíblica Cristiana	Fundamentos del Cristianismo	Seminario de Investigación en Inglés I	

Nota: elaboración propia

En la Tabla 9 se encuentran las materias del nuevo Plan Resolución Ministerial N.º 1657/19 que tiene una duración de cuatro años para obtener el título de Traductor Público de Inglés.

Tabla 9. Plan de estudios del Traductorado Público de Inglés de la UAP - Plan Resolución Ministerial N.º 1657/19

Materias de formación lingüística			
Lengua Inglesa I	Lengua Inglesa VII	Gramática Inglesa III	Fonética Inglesa IV
Lengua Inglesa II	Lengua Inglesa VIII	Gramática Inglesa IV	Fonética Inglesa V
Lengua Inglesa III	Lengua Española I	Gramática Inglesa V	Fonética Inglesa VI
Lengua Inglesa IV	Lengua Española II	Fonética Inglesa I	
Lengua Inglesa V	Gramática Inglesa I	Fonética Inglesa II	
Lengua Inglesa VI	Gramática Inglesa II	Fonética Inglesa III	
Materias de formación en Traducción e interpretación			
Traducción I	Traducción Jurídica	Seminario sobre Nuevas Especializaciones	
Traducción II	Traducción Literaria	Introducción a la Interpretación	
Traducción Científico-Técnica	Traducción Económico-Financiera	Práctica de Interpretación	
Materias de formación en Derecho			
Derecho Constitucional y Administrativo	Derecho Civil	Derecho Procesal Civil y Penal	
Derecho Comercial	Derecho Laboral y Seguridad Social		
Materias de formación profesional			
Ética y Deontología Profesional	Introducción al Ejercicio Profesional	Práctica Profesional	Recursos Tecnológicos para Traductores
Materias de formación cultural			
Historia de la Civilización Inglesa I	Historia de los Estados Unidos de América	Literatura Anglosajona I	
Historia de la Civilización Inglesa II	Introducción a la Literatura Anglosajona	Literatura Anglosajona II	
Materias de formación general/religiosa			
Antropología Cristiana	Filosofía de la Educación Cristiana		
Ciencia y Fe	Fundamentos del Cristianismo		
Cosmovisión Bíblica	Interpretación bíblica de la historia		
Educación para la Familia	Principios de Vida Saludable		

Nota: elaboración propia

3.3.3. Universidad Argentina de la Empresa (UADE)

Mediante la Resolución Ministerial N.º 1741/19, la Universidad Argentina de la Empresa ofrece el título de Traductor Público en Idioma Inglés con una duración de cuatro

años. Los alumnos que completen satisfactoriamente todas las materias hasta 3.º año pueden recibir el título de Perito Traductor Técnico-Científico en Idioma Inglés.

Para ingresar, los estudiantes deben completar un examen de admisión que evalúa las habilidades y aptitudes generales adquiridas por los postulantes durante la educación media. Además, deberán rendir un examen de nivelación en inglés y serán entrevistados por la dirección de la carrera.

Tabla 10. Plan de estudios del Traductorado Público en Idioma Inglés de la Universidad Argentina de la Empresa

Materias de formación lingüística			
Análisis Contrastivo	Fonología III y Práctica de Laboratorio	Lengua Castellana	Semántica y Pragmática I
Fonología I y Práctica de Laboratorio	Gramática Inglesa I	Lengua Inglesa I	Semántica y Pragmática I
Fonología II y Práctica de Laboratorio	Gramática Inglesa II	Lengua Inglesa II	Semántica y Pragmática II
Fonología III y Práctica de Laboratorio	Introducción al Discurso Literario y Técnico-Científico	Lenguaje, Lógica y Argumentación	Texto y Contexto
Materias de formación en Traducción, Interpretación y Derecho			
Contratos Civiles y Comerciales I y Práctica de la Traducción	Derecho Internacional y Práctica de la Traducción	Derechos Reales y Práctica de la Traducción	Teoría y Práctica de la Traducción
Contratos Civiles y Comerciales II y Práctica de la Traducción	Derecho Penal y Procesal Penal I y Práctica de la Traducción	Introducción a la Interpretación Simultánea	Traducción Técnico-Científica I
Derecho Comercial I y Práctica De la Traducción	Derecho Penal y Procesal Penal II y Práctica de la Traducción	Introducción al Derecho y Práctica de la Traducción	Traducción Técnico-Científica II
Derecho Comercial II y Práctica de la Traducción	Derecho Procesal Civil y Comercial I y Práctica de la Traducción	Sociedades I y Práctica de la Traducción	Traducción Técnico-Científica III
Derecho de Familia y Sucesiones y Práctica de la Traducción	Derecho Procesal Civil y Comercial II y Práctica de la Traducción	Sociedades II y Práctica de la Traducción	
Materias de formación profesional			
Aspectos Éticos y Jurídicos de la Traducción			
Materias de formación general			
Introducción a la Empresa	Introducción a la Informática	Trabajo de Investigación Final	
Materias optativas			
Optativa I			

Nota: elaboración propia

3.3.4. Universidad CAECE (UCAECE)

La carrera de Traductorado Público tiene una duración de cuatro años con un título intermedio de Técnico Universitario en Traducción Científica y Técnica en Inglés con una duración de tres años. Ambos títulos están contemplados en la Resolución Ministerial N.º 1865/19. Los aspirantes deben rendir y aprobar dos exámenes como condición de ingreso: un examen escrito y oral de lengua y gramática inglesa y un examen de lengua y gramática española. Para prepararse para estos exámenes, la universidad ofrece un curso de orientación que se dicta durante el mes de febrero.

Tabla 11. Plan de estudios del Traductorado Público de Inglés de la Universidad CAECE

Materias de formación lingüística			
Análisis del Discurso Jurídico	Gramática Castellana I	Lengua Inglesa I	Seminario Gramática Castellana
Estilística del Español y el Inglés	Gramática Castellana II	Lengua Inglesa II	Seminario Gramática Inglesa
Estructuras comparadas del Inglés y el Español	Gramática Inglesa I	Lengua Inglesa III	
Fonética y Fonología Inglesa I	Gramática Inglesa II	Lengua Inglesa IV	
Fonética y Fonología Inglesa II	Lengua Inglesa Especializada	Lingüística	
Materias de formación en Traducción e interpretación			
Práctica de la Interpretación I	Práctica Profesional de la Traducción III	Traducción Ejecutiva I	Traducción Técnico-Científica II
Práctica de la Interpretación II	Práctica Profesional de la Traducción IV	Traducción Ejecutiva II	Traducción Técnico-Científica III
Práctica Profesional de la Traducción I	Traducción Asistida	Traducción Ejecutiva III	
Práctica Profesional de la Traducción II	Traducción Básica	Traducción Técnico-Científica I	
Materias de formación en Terminología			
Terminología Jurídica I	Terminología Jurídica II		
Materias de formación en Derecho			
Derecho Procesal	Derecho y Nuevas Tecnologías de la Información y Comunicación	Instituciones de Derecho Privado	Instituciones de Derecho Público
Materias de formación profesional			
Régimen Legal del Traductor Público			
Materias de formación general			
Metodología de la Investigación	Seminario de Especialización		

Nota: elaboración propia

3.3.5. Universidad Católica de Salta (UCASAL)

La Universidad Católica de Salta tiene entre su oferta académica el título de Traductor Público de Inglés. El plan de estudios es de cuatro años, con un título intermedio al tercer año de Técnico Traductor en Inglés. Según la información en el sitio web de la universidad²⁴, los interesados en esta carrera deben acreditar la finalización de sus estudios de educación secundaria.

Si bien se encontró el número Resolución Ministerial que acredita el título (1296/02), no se pudo acceder al texto de dicha resolución en las bases de datos del Ministerio de Educación ni en la Biblioteca Nacional de Maestros, por lo que se consultó la malla curricular directamente desde el sitio de Internet de la universidad.

Tabla 12. Plan de estudios del Traductorado Público de Inglés de la Universidad Católica de Salta

Materias de formación lingüística			
Composición Escrita I	Fonética y Práctica de Laboratorio Dirigido II	Lengua Castellana II	Lengua Inglesa VI
Composición Escrita II	Fonética y Práctica de Laboratorio Dirigido III	Lengua Castellana III	Lengua Inglesa y Práctica de Laboratorio Dirigido Avanzado I
Composición Escrita III	Fonética y Práctica de Laboratorio Dirigido IV	Lengua Castellana IV	Lengua Inglesa y Práctica de Laboratorio Dirigido Avanzado II
Composición Escrita IV	Gramática Inglesa I	Lengua Inglesa I	Lingüística I
Composición Oral I	Gramática Inglesa II	Lengua Inglesa II	Lingüística II
Composición Oral II	Gramática Inglesa III	Lengua Inglesa III	Suficiencia Idiomática
Estructuras Lingüísticas Comparadas (Seminario)	Gramática Inglesa IV	Lengua Inglesa IV	
Fonética y Práctica de Laboratorio Dirigido I	Lengua Castellana I	Lengua Inglesa V	
Materias de formación en Traducción			
Introducción a la Traducción I	Seminario de Traducción II	Traducción Jurídica	
Introducción a la Traducción II	Seminario de Traducción III	Traducción Literaria	
Seminario de Traducción I	Traducción Científico-Técnica	Traducción Literaria y Periodística	
Materias de formación en Terminología			
Terminología			

²⁴ Plan de estudios y correlatividades detalladas de la carrera de Traductorado Público de Inglés de la Universidad Católica de Salta. Consultado el 21 de enero de 2021 en <https://www.ucasal.edu.ar/postulantes/pdf/109-1-plan.pdf>

Materias de formación en Derecho			
Derecho Comparado	Derecho II	Derecho IV	
Derecho I	Derecho III	Seminario de Derecho	
Materias de formación profesional			
Régimen Legal del Traductor Público	Ética Profesional		
Materias de formación cultural			
Literatura Inglesa I	Literatura Inglesa II	Literatura Inglesa III	Literatura Inglesa IV
Materias de formación general/religiosa			
Doctrina Social de la Iglesia	Filosofía II	Teología I	Trabajo Final
Filosofía I	Suficiencia Informática	Teología II	

Nota: elaboración propia

3.3.6. Universidad de Belgrano (UB)

Con Resolución Ministerial N.º 429/19, esta universidad ofrece el título de Traductorado Público, Literario y Científico-Técnico de Inglés. Los interesados en estudiar esta carrera, como condición de ingreso, deben presentar el certificado de conclusión de sus estudios de educación secundaria.

Tabla 13. Plan de estudios del Traductorado Público, Literario y Científico-Técnico de Inglés de la Universidad de Belgrano

Materias de formación lingüística			
Análisis del Discurso	Gramática Inglesa II	Lengua Inglesa I - A	Lengua Inglesa IV - B
Estructuras Comparadas	Lengua Española I	Lengua Inglesa II	Prueba de nivel de Inglés
Fonética Inglesa A	Lengua Española II	Lengua Inglesa III - A	
Fonética Inglesa B	Lengua Española III	Lengua Inglesa III - B	
Gramática Inglesa I	Lengua Inglesa I - B	Lengua Inglesa IV - A	
Materias de formación en Traducción e interpretación			
Interpretación	Traducción Científico-Técnica	Traducción de Derecho Privado II A	Traducción Literaria A
Teoría de la Traducción	Traducción de Ciencias Sociales	Traducción de Derecho Privado II B	Traducción Literaria B
Traducción al Inglés	Traducción de Derecho Privado I	Traducción de Derecho Público	
Materias de formación cultural			
Historia Inglesa y Norteamericana del Siglo XX	Literatura Inglesa y Norteamericana del Siglo XX		
Materias de formación en Derecho			
Derecho Privado I	Derecho Privado II	Derecho Público	
Materias de formación profesional			
Habilitación Profesional I	Práctica Profesional I	Trabajo Social Profesional	
Habilitación Profesional II	Práctica Profesional II		

Materias de formación general			
Desarrollo de Trabajo Final de Carrera	Participación en Jornadas y Congresos	Prueba de nivel de Informática	Trabajo Final de Carrera
Materias optativas			
Materia Optativa de Formación Específica (MOFE) 1	Materia Optativa de Formación General (MOFG) 1	MOFG 2	MOFG 3

Nota: elaboración propia

3.3.7. Universidad de Buenos Aires (UBA)

La Universidad de Buenos Aires, mediante Resolución Modificatoria (C.S.) N.º 4961/12, ofrece la carrera de Traductorado Público en varios idiomas, entre los que se encuentra inglés. La duración de la carrera es de cinco años. Para comenzar los estudios, los alumnos deben, en primera instancia, aprobar el Ciclo Básico Común (CBC) de un año de duración que exige la universidad para todos los ingresantes de todas las carreras, y, además, deben aprobar un examen escrito y oral de suficiencia en los idiomas extranjeros. Dichos exámenes se pueden rendir y aprobar durante el Ciclo Básico Común.

Tabla 14. Plan de estudios del Traductorado Público de Inglés de la Universidad de Buenos Aires

Ciclo Básico Común			
Introducción al Conocimiento de la Sociedad y el Estado	Principios de Derechos Humanos y Derecho Constitucional	Semiología	
Introducción al Pensamiento Científico	Principios Generales del Derecho Latinoamericano	Sociología	
Materias de formación lingüística			
Contabilidad, Economía y Finanzas I (en español)	Estudios Lingüísticos Contrastivos	Lengua Española II	Lengua y Derecho II
Contabilidad, Economía y Finanzas II (en lengua extranjera)	Fonología de la Lengua Extranjera I	Lengua I: Gramática	
Derecho I (en lengua extranjera)	Fonología de la Lengua Extranjera II	Lengua II: Lingüística	
Derecho II (en lengua extranjera)	Lengua Española I	Lengua y Derecho I	
Materias de formación en Traducción e interpretación			
Interpretación I	Taller de Traducción e Interpretación Consecutiva	Traducción II: Técnicas de Traducción, Traducción Jurídica Básica	Traducción Inversa

Interpretación II	Traducción I: Historia de la Traducción y Traducción Técnica	Traducción III: Traducción Jurídica	Traducción IV: Traducción Jurídica y Económico Empresarial
Materias de formación en Derecho			
Contratos Civiles y Comerciales	Elementos de Derecho Comercial	Elementos de Derecho Procesal Civil y Comercial	Sociedades Civiles y Comerciales
Derecho de Familia y Sucesiones	Elementos de Derecho Constitucional	Elementos de Derechos Reales	
Elementos de Derecho Civil (parte general)	Elementos de Derecho Penal y de Procesal Penal	Obligaciones Civiles y Comerciales	
Materias de formación profesional			
Régimen Legal de la Traducción y del Traductor Público			

Nota: elaboración propia

3.3.8. Universidad de Morón (UM)

Con una duración total de cuatro años, la UM ofrece el título de Traductor Público de Inglés (Resolución Ministerial N.º 0431/02). Para comenzar los estudios, los aspirantes deben presentar título de educación secundaria completa y un certificado de idioma aprobado. Si el alumno no presenta el certificado de idioma, debe firmar una declaración jurada donde se lo notifica que, para dicha carrera, es necesario tener un nivel mínimo del idioma.

Tabla 15. Plan de estudios del Traductorado Público de Inglés de la Universidad de Morón

Materias de formación lingüística			
Análisis del Discurso	Fonética Inglesa I	Gramática Española II	Lectura Comprensiva
Comprensión de Textos en Lengua Inglesa	Fonética Inglesa II	Gramática Inglesa I	Lengua Inglesa I
Estructuras Comparadas	Gramática Española I	Gramática Inglesa II	Lengua Inglesa II
Materias de formación en Traducción e interpretación			
Interpretación Consecutiva	Traducción Científico-Técnica I	Traducción Económico-Jurídica II	Traducción Literaria III
Interpretación Simultánea	Traducción Científico-Técnica II	Traducción Económico-Jurídica III	
Seminario de Traducción y Práctica Profesional	Traducción Científico-Técnica III	Traducción Literaria I	
Técnicas de Traducción	Traducción Económico-Jurídica I	Traducción Literaria II	

Materias de formación cultural			
Cultura Contemporánea en Lengua Inglesa	Literatura en Lengua Inglesa I	Literatura en Lengua Inglesa III	Teoría Literaria
Literatura Contemporánea	Literatura en Lengua Inglesa II	Metodología de Análisis y Producción Literaria	
Materias de formación en Derecho			
Derecho Comparado I	Derecho Privado I	Derecho Procesal y Organización Judicial	
Derecho Comparado II	Derecho Privado II	Derecho Público	
Materias de formación profesional			
Régimen Legal del Traductor Público I			
Materias de formación general			
Problemática Cultural Social y Económica Contemporánea	Tesina		

Nota: elaboración propia

3.3.9. Universidad del Aconcagua (UDA)

La carrera de Traductorado Público de Inglés tiene una duración de cuatro años y está aprobada mediante Resolución N.º 769/08. Antes de ingresar, los alumnos deben completar un curso preuniversitario que consta de tres materias: lengua inglesa, práctica de comunicación y expresión en lengua Española y técnicas de estudio.

Tabla 16. Plan de estudios del Traductorado Público de Inglés de la Universidad del Aconcagua

Materias de formación lingüística			
Comunicación Lingüística I	Fonética y Fonología Inglesa II	Lengua Extranjera I	Lengua Inglesa II
Comunicación Lingüística II	Gramática Contrastiva	Lengua Extranjera II	Lengua Inglesa III
Comunicación Lingüística III	Gramática Inglesa I	Lengua Extranjera III	Lengua Inglesa IV
Fonética y Fonología Inglesa I	Gramática Inglesa II	Lengua Inglesa I	Taller de Comprensión y Producción de Texto Escrito y Oral en Inglés
Materias de formación en Traducción e interpretación			
Fundamentos de la Interpretación	Teoría y Práctica de la Traducción I	Teoría y Práctica de la Traducción III	Traducción Técnico-Científica
Práctica Profesional	Teoría y Práctica de la Traducción II	Traducción Económico – Financiera	
Materias de formación cultural			
Cultura y Civilización Británica	Cultura y Civilización Norteamericana		

Materias de formación en Derecho			
Elementos del Derecho aplicados a la Traducción Jurídica I	Elementos del Derecho aplicados a la Traducción Jurídica II		
Materias de formación general			
Metodología de la Investigación	Taller de Herramientas Informáticas para el Traductor		

Nota: elaboración propia

3.3.10. Universidad del Museo Social Argentino (UMSA)

El título de Traductorado Público de Inglés de la UMSA cuenta con la aprobación del Ministerio de Educación mediante Resolución Ministerial N.º 0451/2009 y tiene una duración de cuatro años. A su vez, ofrece un título intermedio de Traductor Literario y de Especialidad en idioma inglés con dos años de duración. Como condición de ingreso, los alumnos deben presentar diploma de secundario, deben completar un curso de ingreso obligatorio no eliminatorio y deben rendir un examen de competencia lingüística eliminatorio.

Tabla 17. Plan de estudios del Traductorado Público de Inglés de la Universidad del Museo Social Argentino

Materias de formación lingüística y cultura			
Fonética y Dicción en Inglés	Lengua inglesa II	Lengua Jurídica II	Literatura Inglesa II
Gramática Inglesa I	Lengua inglesa IV	Lengua y Literatura Castellana I	Taller de Escritura, Edición y Revisión
Gramática Inglesa II	Lengua Inglesa III	Lengua y Literatura Castellana II	
Lengua Inglesa I	Lengua Jurídica I	Literatura Inglesa I	
Materias de formación en Traducción e interpretación			
Práctica de la Traducción I	Práctica de la Traducción Oral I	Traducción Audiovisual	
Práctica de la Traducción II	Práctica de la Traducción Oral II		
Materias de formación en documentación			
Taller de Herramientas Informáticas y Documentación Aplicada a la Traducción			
Materias de formación Derecho			
Derecho Comparado	Derecho Procesal		
Derecho Privado	Derecho Público		
Materias de formación profesional			
Régimen Legal del Traductor Público			

Materias de formación general			
Taller de Informática Aplicada a la Traducción			

Nota: elaboración propia

3.3.11. Universidad del Salvador (USAL)

La Universidad del Salvador tiene el título de Traductor Público en idioma inglés, portugués e italiano. En esta tesis doctoral, se considerará el plan de estudios del Traductorado Público de Inglés, que tiene la aprobación de la Resolución Ministerial N.º 847/17.

Se espera que los aspirantes tengan un nivel de inglés igual o superior a *First Certificate in English* o nivel B2 del MCER. Además, pueden elegir entre dos opciones de exámenes de ingreso: un curso de ingreso que finaliza con un examen escrito y oral de competencia lingüística o simplemente un examen eliminatorio.

Tabla 18. Plan de estudios del Traductorado Público de Inglés de la Universidad del Salvador

Materias de formación lingüística			
Estructuras Comparadas	Gramática Inglesa I	Lengua Inglesa I	Normativa del Inglés
Fonética y Fonología Inglesas I	Gramática Inglesa II	Lengua Inglesa II	
Fonética y Fonología Inglesas II	Lengua Española	Lengua Inglesa III	
Fonética y Fonología Inglesas III	Lengua Inglesa	Normativa del Español	
Materias de formación en Traducción e interpretación			
Método de Interpretación	Método de Traducción	Traducción de Derecho Privado	Traducción de Derecho Público
Materias de formación cultural			
Cultura Inglesa y Norteamericana	Historia de la Cultura I	Historia de la Cultura II	
Materias de formación en Derecho			
Derecho Privado	Derecho Público		
Materias de formación general/religiosa			
Ética	Filosofía II	Metodología del Trabajo Científico	
Filosofía I	Introducción a las Humanidades	Teología	

Nota: elaboración propia

3.3.12. Universidad Nacional de Córdoba (UNC)

En su oferta académica, la Universidad Nacional de Córdoba ofrece el Traductorado Público en idioma inglés, alemán, francés e italiano. La Resolución Ministerial 548/18 aprueba la carrera de Traductorado Público de Inglés, con su malla curricular.

Para ingresar a esta carrera, los futuros alumnos deben presentar la documentación que acredite la finalización de sus estudios de nivel medio. Además, deben cursar un ciclo de nivelación que, a la fecha, es virtual e incluye una materia de lengua castellana y una materia de lengua extranjera.

Tabla 19. Plan de estudios del Traductorado Público de Inglés de la Universidad Nacional de Córdoba

Materias de formación lingüística			
Fonética y Fonología I	Lengua Castellana I	Lengua Inglesa IV	Lingüística II
Fonética y Fonología II	Lengua Castellana II	Lengua Inglesa V	Práctica de la Pronunciación
Gramática Contrastiva	Lengua Inglesa I	Lengua y Cultura Latina I (Optativa)	Práctica Gramatical
Gramática Inglesa I	Lengua Inglesa II	Lengua y Cultura Latina II (Optativa)	
Gramática Inglesa II	Lengua Inglesa III	Lingüística I	
Materias de formación en Traducción e interpretación			
Gabinete de Traducción o Introducción a la Interpretación	Traducción Científica	Traducción Literaria	
Introducción a la Traductología	Traducción Comercial	Traducción Periodística	
Métodos y Técnicas de la Traducción	Traducción Jurídica	Traducción Técnica	
Materias de formación en Terminología y documentación			
Terminología y Documentación			
Materias de formación cultural			
Cultura y Civilización de los Pueblos de Habla Inglesa I	Cultura y Civilización de los Pueblos de Habla Inglesa II	Introducción a la Literatura de Habla Inglesa	
Materias de formación en Derecho			
Elementos del Derecho Aplicados a la Traducción			
Materias de formación general			
Teoría y Práctica de la Investigación			

Nota: elaboración propia

3.3.13. Universidad Nacional de Cuyo (UNCUYO)

La Universidad Nacional de Cuyo dicta la carrera de Traductor Público Inglés-Español con Resolución Ministerial N.º 661/2014 y tiene una duración de cinco años. Como requisito de ingreso, los futuros alumnos deben presentar diploma o certificado analítico de educación secundaria completa y se les pide que realicen un curso preuniversitario que cuenta con un módulo de confrontación vocacional, un módulo de alfabetización disciplinar y un módulo de ambientación universitaria. Se debe obtener una calificación de aprobación en todos los módulos para poder ingresar a la carrera.

Tabla 20. Plan de estudios del Traductorado Público de Inglés de la Universidad Nacional de Cuyo

Materias de formación lingüística			
Análisis Contrastivo (Español-Inglés)	Gramática Inglesa II	Idioma Inglés IV	Taller de Análisis y Procesamiento de Textos en Inglés
Fonética y Fonología Inglesa I	Gramática Inglesa III	Idioma Inglés V	Taller de Comprensión Fonológica de Inglés
Fonética y Fonología Inglesa II	Idioma Inglés I	Lingüística Textual	
Fundamentos de Lengua Española	Idioma Inglés II	Morfología y Sintaxis del Español	
Gramática Inglesa I	Idioma Inglés III	Semántica, Fonética y Fonología del Español	
Materias de formación en Traducción e interpretación			
Fundamentos y Técnicas de Interpretación	Taller de Traducción I (Jurídica)	Taller de Traducción IV (Vitivinicultura)	
Práctica Profesional	Taller de Traducción II (Comercial, Financiera)	Taller de Traducción V (Literaria)	
Taller de Interpretación	Taller de Traducción III (Científica, Tecnológica)	Teoría y Práctica de la Traducción	
Materias de formación en Terminología			
Terminología y Documentación			
Materias de formación cultural			
Cultura y Civilización de los Pueblos Angloparlantes			
Materias de formación en Derecho			
Derecho Internacional (Privado/Público)	Derecho Privado II (Comercial)	Elementos del Derecho para la Traducción	

Derecho Privado I (Civil)	Derecho Público (Penal/Procesal)		
Materias de formación general			
Taller de Informática	Taller de Recursos Informáticos en Traducción		

Nota: elaboración propia

3.3.14. Universidad Nacional de La Plata (UNLP)

En la oferta académica de la UNLP se encuentra la carrera de Traductorado Público Nacional en Lengua Francesa e Inglesa con la Resolución Ministerial N.º 526/20. Como condición de ingreso, además de presentar la documentación que acredite la conclusión de la educación secundaria, los interesados deben completar un curso introductorio que los orienta a la vida universitaria. El curso incluye talleres del uso de la biblioteca, los laboratorios, el funcionamiento general de la universidad, entre otras orientaciones. También se ofrecen clases del idioma elegido. El objetivo de estos cursos es el desarrollo general de los futuros alumnos y no son de carácter nivelatorio ni eliminatorio.

Tabla 21. Plan de estudios del Traductorado Público de Inglés de la Universidad Nacional de La Plata

Materias de formación lingüística			
Lingüística	Fonética y fonología inglesas 2	Lengua inglesa 2	Introducción a los estudios del lenguaje y de la comunicación
Capacitación en lengua extranjera Nivel I	Gramática comparada (Castellano-Inglés)	Lengua inglesa 3	Técnicas de expresión en castellano
Capacitación en lengua extranjera Nivel II	Gramática inglesa 1	Lengua inglesa 4	
Dicción Inglesa 1	Gramática inglesa 2	Lingüística	
Fonética y fonología inglesas 1	Lengua inglesa 1	Introducción a la Lengua Inglesa	
Materias de formación en Traducción e interpretación			
Interpretación	Traducción científico-técnica 2	Traducción jurídico-económica 2	Traducción literaria 2
Traducción científico-técnica 1	Traducción jurídico-económica 1	Traducción literaria 1	Prácticas en traducción
Materias de formación cultural			
Introducción a la Filosofía o Introducción a la Literatura	Literatura argentina (I o II) o Literatura Latinoamericana (I o II)	Literatura inglesa contemporánea	

Materias de formación en Derecho			
Derecho I (aplicación a la traducción)	Derecho II (aplicación a la traducción)		
Materias de formación general			
Materia optativa: Filosofía de la Ciencia			

Nota: elaboración propia

3.3.15. Universidad Nacional de La Rioja (UNLAR)

Con la autorización otorgada por el Resolución Ministerial N.º 1315/15, la UNLAR tiene la carrera de Traductorado Público Nacional en Lengua Inglesa con una duración de cuatro años. Según la información que se puede encontrar en el mismo sitio web de la universidad, el único requisito de ingreso es presentar la documentación solicitada. Sin embargo, en la Resolución Ministerial, se puede observar un ciclo introductorio con tres materias: Introducción a la Lengua Inglesa, Introducción a la Lengua Española y Técnicas de Lectura Comprensiva.

Tabla 22. Plan de estudios del Traductorado Público Nacional de Inglés de la Universidad Nacional de La Rioja

Materias de formación lingüística			
Análisis del Discurso	Fonética y Fonología Inglesa II	Introducción a la Lingüística	Lengua Inglesa I
Estructuras Comparadas Inglés-Español	Gramática Inglesa I	Lengua Española	Lengua Inglesa II
Estudios del Discurso	Gramática Inglesa II	Lengua Española II	Lengua Inglesa III
Fonética y Fonología Inglesa I	Gramática Inglesa III	Lengua Española III	Lengua Inglesa IV
Materias de formación en Traducción e interpretación			
Introducción a la Interpretación	Traducción Jurídica	Traducción Técnica y Científica	Práctica y Ética Profesional
Traducción Comercial y Financiera	Traducción Literaria	Traductología y Traducción I	
Traducción General y Nuevas Especialidades	Traducción Periodística	Traductología y Traducción II	
Materias de formación cultural			
Historia de la Cultura y la Civilización Inglesa I	Historia de la Cultura y la Civilización Inglesa II	Historia de la Cultura y la Civilización Inglesa III	
Materias de formación en Derecho			
Derecho Comparado Aplicado a la Traducción			

Materias de formación general			
Epistemología	Informática Aplicada a la Traducción	Teoría y Práctica de la Investigación I	
Formación de Emprendedores	Introducción a la Filosofía	Teoría y Práctica de la Investigación II	

Nota: elaboración propia

3.3.16. Universidad Nacional de Lanús (UNLA)

La Universidad Nacional de Lanús emite el título de Traductorado Público en Idioma Inglés, que es una carrera de cuatro años aprobada por Resolución Ministerial N.º 0607/08. Al finalizar el tercer año, los alumnos pueden acceder al título intermedio de Traductor Técnico Universitario en Idioma Inglés.

Al buscar la resolución en las bases de datos del Ministerio de Educación, se observó que hay variaciones en las materias que figuran en la resolución y las que están detalladas en el sitio de web de la propia universidad. En este estudio, se tendrán en cuenta las materias que están publicadas por la universidad.

Para comenzar a estudiar la carrera, los alumnos deben presentar el título de educación secundaria, aprobar un curso de ingreso y un examen escrito y oral de inglés. El nivel esperado para el ingreso es de *First Certificate in English*, que equivale a un nivel B2 de MCER.

Tabla 23. Plan de estudios del Traductorado Público en Idioma Inglés de la Universidad Nacional de Lanús

Materias de formación lingüística			
Estructuras comparadas	Gramática Inglesa II	Lengua Especializada I	Lengua Inglesa II
Fonética Inglesa	Lengua Española I	Lengua Especializada II	Semiótica
Gramática Inglesa I	Lengua Española II	Lengua Inglesa I	
Materias de formación en Traducción			
Traducción Especializada	Traducción Legal III	Traducción Técnica II	Prácticas Pre-profesionales II
Traducción Legal I	Traducción Legal IV	Traducción Técnica III	Principios Básicos de la Traducción
Traducción Legal II	Traducción Técnica I	Prácticas Pre-profesionales I	

Materias de formación cultural			
Historia Social General Contemporánea	Historia y Cultura Inglesa	Literatura de los Países de Habla Inglesa I	Literatura de los Países de Habla Inglesa II
Materias de formación en Derecho			
Contratos Civiles y Comerciales	Elementos de Derecho Civil y Comercial	Introducción al Derecho y Constitucionalismo	
Derecho Comparado	Elementos de Derecho Procesal		
Materias de formación profesional			
Régimen Legal de la Traducción y del Traductor	Ética profesional		
Materias de formación general			
Metodología de la Investigación	Principios Generales de Economía y Finanzas	Taller de Trabajo Final Integrador	
Módulo de Informática Opcional A	Seminario de Justicia y Derechos Humanos	Tecnología Aplicada a la Traducción	
Módulo de Informática Opcional B	Seminario de Pensamiento Nacional y Latinoamericano		
Materias optativas			
Optativa 1	Optativa 1	Optativa 3	

Nota: elaboración propia

3.3.17. Universidad Nacional del Comahue (UNCOMA)

Al consultar el plan de estudios de la UNCOMA, se observa que hay una discrepancia entre la malla curricular de la última Resolución Ministerial publicada y lo que figura en el sitio de Internet de la universidad. Para este estudio, consideraremos el listado de materias que figura en el sitio de Internet de la universidad, Plan 499/201²⁵. Con este plan, la carrera de Traductorado Público de Inglés tiene una duración de cinco años y el único requisito de ingreso es poseer título de nivel secundario.

²⁵ Plan de estudios de la carrera de Traductorado Público de Inglés de la Universidad Nacional del Comahue. Recuperado el 21 de enero de 2021 de <https://fadelweb.uncoma.edu.ar/index.php/traductorado-de-ingles/>

Tabla 24. Plan de estudios del Traductorado Público de Inglés de la Universidad del Comahue

Materias de formación lingüística			
Análisis del Discurso	Gramática Española II	Introducción a la Lengua Española	Lengua Inglesa II aplicada a la Traducción
Fonética y Fonología Inglesa I	Gramática Inglesa I	Introducción a la lengua inglesa	Lengua Inglesa III aplicada a la Traducción
Fonética y Fonología Inglesa II	Gramática Inglesa II	Lengua Española I	Lengua Inglesa IV aplicada a la Traducción
Gramática Española I	Introducción a la Gramática Española	Lengua Inglesa I	Semántica
Materias de formación en Traducción e interpretación			
Interpretación	Traducción Científica y Periodística	Traducción Jurídica II	Traducción Técnica
Introducción a la Traducción	Traducción Comercial	Traducción Jurídica III	Traducción y Traductología
Práctica Profesional	Traducción Jurídica I	Traducción Literaria	
Materias de formación en Terminología y documentación			
Terminología y Documentación			
Materias de formación cultural			
Literatura en Habla Inglesa	Literatura en Lengua Española I	Literatura en Lengua Española II	
Materias de formación en Derecho			
Derecho I	Derecho II	Derecho III	
Materias de formación profesional			
Taller de Actuación Pericial			
Materias optativas			
Taller de Herramientas para la Traducción			

Nota: elaboración propia

3.4. Análisis de los planes de estudios

Cada plan de estudios tiene sus particularidades al determinar qué materias y qué contenidos se ofrecerán en la carrera. En este apartado se describirán las mallas curriculares y las materias de las áreas de Lengua inglesa, Lengua española, Traducción y Terminología, con su respectiva bibliografía y los contenidos mínimos de cada una, para ver si incluyen formación en Fraseología.

3.4.1. Descripción desde la malla curricular

Luego de observar y comparar los planes de estudios de las 17 universidades que ofrecen la carrera de Traductorado Público en idioma inglés, se determinó que las materias se pueden agrupar en 10 áreas de formación: (1) materias de formación lingüística, (2) materias de formación en Traducción, (3) materias de formación en Interpretación, (4) materias de formación en Terminología o documentación, (5) materias de formación cultural, (6) materias de formación en Derecho, (7) materias de formación profesional, (8) materias de formación general, (9) materias de formación religiosa y (10) materias optativas.

Las materias de formación lingüística incluyen aquellas de Lengua Inglesa, Lengua Castellana, Gramática, Fonética, y otras materias relacionadas con el aprendizaje o consolidación de los idiomas de trabajo y sus estructuras. Las materias de formación en Traducción preparan a los alumnos en las diferentes ramas de la traducción: jurídica, económica, literaria, científica, técnica, entre otras. Según la universidad, las materias adquieren mayor especificidad según los requerimientos del mercado. Por ejemplo, la UNCUYO, que se encuentra ubicada en la provincia argentina de Mendoza, ofrece una materia de traducción específica para la industria vitivinícola, ya que es la actividad principal de dicha provincia. Las materias de formación en Interpretación no son comunes a todas las universidades. Las 14 universidades que tienen esta formación ofrecen materias de introducción y práctica de la Interpretación. Las materias de formación en Terminología o documentación están en la malla curricular de solo 5 universidades, y con excepción de la Universidad CAECE, la oferta consiste en una sola materia. Las materias de formación cultural son comunes a 14 universidades, que en su propuesta académica incluyen materias de las áreas de historia, literatura o cultura de los países de habla inglesa, literatura castellana o literatura y cultura contemporáneas. La formación en Derecho también es común a todas las universidades, dado que es el área principal de especialización del traductor público. El área de formación

profesional incluye materias que están relacionadas con los aspectos legales y profesionales que deben tenerse en cuenta al momento de ejercer la profesión. Dentro del ámbito de formación general, se clasificaron por separado las materias que no correspondían a ninguna de las categorías anteriores. Cuatro universidades ofrecen materias de formación religiosa. Por último, 4 universidades incluyen en su plan de estudios al menos un espacio curricular que se denomina «Materia optativa», donde los estudiantes deben elegir obligatoriamente una entre un conjunto de asignaturas.

En el siguiente cuadro se presenta un resumen de las áreas de formación, la cantidad de universidades que ofrecen materias en esas áreas y la sigla de cada universidad.

Tabla 25. Áreas de formación presentantes en las universidades de que ofrecen la carrera de Traductorado Público de Inglés

Áreas	N.º de universidades	Universidades
Formación lingüística	17	UCA, UAP, UADE, UCAECE, UCASAL, UB, UBA, UM, UDA, UMSA, USAL, UNC, UNCUYO, UNLP, UNLAR, UNLA, UNCOMA
Formación en Traducción	17	UCA, UAP, UADE, UCAECE, UCASAL, UB, UBA, UM, UDA, UMSA, USAL, UNC, UNCUYO, UNLP, UNLAR, UNLA, UNCOMA
Formación en Interpretación	14	UCA, UAP, UADE, UCAECE, UB, UBA, UM, UDA, UMSA, USAL, UNC, UNCUYO, UNLP, UNLAR, UNCOMA
Formación en Terminología o documentación	5	UCAECE, UCASAL, UMSA, UNC, UNCUYO
Formación cultural	14	UCA, UAP, UCASAL, UB, UM, UDA, UMSA, USAL, UNC, UNCUYO, UNLP, UNLAR, UNLA, UNCOMA
Formación en Derecho	17	UCA, UAP, UADE, UCAECE, UCASAL, UB, UBA, UM, UDA, UMSA, USAL, UNC, UNCUYO, UNLP, UNLAR, UNLA, UNCOMA
Formación profesional	9	UAP, UADE, UCAECE, UCASAL, UB, UBA, UM, UMSA, UNLA
Formación general	15	UCA, UAP, UADE, UCAECE, UCASAL, UB, UM, UDA, UMSA, USAL, UNC, UNCUYO, UNLP, UNLAR, UNLA, UNCOMA
Formación religiosa	4	UCA, UAP, UCASAL, USAL
Optativas	4	UCA, UB, UNLA, UNCOMA

Nota: elaboración propia

Todos los planes de estudio tienen una fuerte formación en inglés con materias de Lengua, Gramática, Fonética e incluso materias culturales como Historia y Literatura. No obstante, la formación en idioma español (o Lengua Castellana, como también aparece en los planes de estudio) es menor en cuanto a su carga horaria. La universidad que más materias ofrece en esta área es la Universidad Nacional del Comahue con 7 materias de formación en idioma español: Gramática Española I, Gramática Española II, Introducción a la Gramática Española, Introducción a la Lengua Española, Lengua Española I, Literatura en Lengua Española I, Literatura en Lengua Española II.

Todas las universidades tienen materias en Derecho y en Traducción, aunque no todas ofrecen materias de Interpretación (únicamente 14 de las 17 universidades cuentan con formación en Interpretación). La formación cultural también está incluida en la gran mayoría en los planes de estudios, con materias como Historia de la Civilización Inglesa e Historia de los Estados Unidos de América, Literatura Anglosajona, Literatura Norteamericana y Literatura en Lengua Española, y Cultura Contemporánea en Lengua Inglesa, por mencionar algunas.

Nueve universidades cuentan con materias de formación profesional, como Deontología profesional, Seminarios de actualización, Introducción al ejercicio profesional, Prácticas profesionales o Régimen legal del traductor público.

La formación general tiene un espacio en 15 de las universidades que incluyen materias relacionadas con investigación, economía y finanzas, trabajos finales, informática, filosofía, etc. Estos espacios curriculares varían mucho entre las universidades.

Los planes de estudios de cuatro instituciones privadas denominacionales tienen materias de formación religiosa y ofrecen materias de Teología, Antropología cristiana, Interpretación bíblica de la historia, Cosmovisión bíblico-cristiana, Fundamentos del

cristianismo, entre otras. Tres de las universidades confesionales tiene relación con la Iglesia Católica y una, con la Iglesia Adventista del Séptimo Día.

Finalmente, 4 universidades ofrecen espacios curriculares optativos, donde los alumnos deben elegir entre un número de materias. La oferta varía según la universidad, pero pueden verse materias de Economía, Lingüística, Redacción periodística, Derecho comparado, Herramientas de traducción, Traducción literaria y materias en terceros idiomas.

Con relación a los requisitos de ingreso, a continuación, se hace un resumen de la información que se obtuvo en las páginas de Internet de las universidades.

Tabla 26. Requisitos de ingreso a las carreras de Traductorado Público analizadas

Universidad	Requisito(s) de ingreso
Pontificia Universidad Católica Argentina "Santa María de los Buenos Aires"	1. Acreditar un nivel de idioma B2 según el (MCER) o sus equivalentes 2. Aprobar un curso semipresencial o ingreso directo (con buen rendimiento en la educación secundaria o con estudios previo)
Universidad Adventista del Plata	1. Sin requisito de ingreso declarado en la página de Internet.
Universidad Argentina de la Empresa	1. Examen de admisión (habilidades y aptitudes generales) 2. Examen de nivelación en inglés 3. Entrevista con la dirección de la carrera
Universidad CAECE	1. Examen oral y escrito en inglés y español
Universidad Católica de Salta	1. Sin requisito de ingreso declarado
Universidad de Belgrano	1. Sin requisito de ingreso declarado en la página de Internet.
Universidad de Buenos Aires	1. Examen de suficiencia en lengua española y extranjera (oral y escrito en inglés, y oral en español) 2. Cursos de nivelación
Universidad de Morón	1. Certificado de idioma aprobado o declaración jurada donde se lo notifica que, para dicha carrera, es necesario tener un nivel mínimo del idioma
Universidad del Aconcagua	1. Curso nivelatorio con inglés, español y técnicas de estudio 2. Examen escrito de español
Universidad del Museo Social Argentino	1. Curso de ingreso obligatorio no eliminatorio 2. Examen de competencia lingüística eliminatorio
Universidad del Salvador	1. Curso de ingreso que finaliza con un examen escrito y oral de competencia lingüística o Examen eliminatorio
Universidad Nacional de Córdoba	1. Cursar un ciclo de nivelación (español y lengua extranjera)
Universidad Nacional de Cuyo	1. Curso preuniversitario (módulo de confrontación vocacional, módulo de alfabetización disciplinar y módulo de ambientación universitaria)

Universidad Nacional de La Plata	1. Curso introductorio de orientación a la vida universitaria
Universidad Nacional de La Rioja	1. Tres materias denominadas materias 0, que son correlativas con las materias de primer año.
Universidad Nacional de Lanús	1. Curso de ingreso y un examen escrito y oral de inglés
Universidad Nacional del Comahue	1. Sin requisito de ingreso declarado en la página de Internet.

Nota: elaboración propia

3.5. La formación en Fraseología

Núñez-Román (2015, p. 154) plantea que la Fraseología se ha afirmado en los últimos años como parte fundamental de la Lingüística y dentro de la Fraseología aplicada, la Fraseodidáctica ha tenido un rápido desarrollo. La enseñanza de las lenguas extranjeras son las que más hacen uso de la Fraseodidáctica, pero eso casi no se ha reflejado en la enseñanza de la lengua materna. El autor agrega además que la enseñanza fraseológica está prácticamente ausente en los niveles iniciales y medios de enseñanza de la lengua materna y su presencia es escasa en el nivel universitario.

3.5.1. La enseñanza de la Fraseología en las materias

Podemos observar que en ninguna universidad existe una materia que, desde el nombre, de indicios de trabajar con Fraseología. Sin embargo, esto no quiere decir que no exista dicha enseñanza desde otras cátedras. En el siguiente apartado, se analizarán los contenidos mínimos de las materias y los planes de actividades curriculares para determinar si se enseñan temas sobre Fraseología, si se incluye bibliografía en el área o si presentan materiales que enseñen Fraseología en inglés y español

Para conocer qué tratamiento recibe la enseñanza de Fraseología en los planes de estudio de las carreras de Traductorado Público de Inglés, se hizo un relevamiento de los

contenidos mínimos, la bibliografía y los planes de actividades curriculares de las materias relacionadas con la formación en Lingüística, en Traducción, y en Fraseología y documentación. Para acceder a esta información, se consultaron las resoluciones ministeriales que autorizan los títulos, así como los sitios web de las respectivas universidades.

De las 17 universidades de este estudio, se pudo obtener información de 9 de ellas:

1. De la Universidad Adventista del Plata, la Universidad CAECE y la Universidad Nacional de Córdoba se consultaron los contenidos mínimos, la bibliografía y los planes de actividades curriculares.
2. De la Universidad Nacional del Comahue y la Universidad Nacional de La Plata se encontró la bibliografía y los planes de actividades curriculares. En el caso de algunas materias puntuales, también se pudo acceder a los contenidos mínimos que figuraban en los planes de actividades curriculares.
3. De la Universidad del Salvador se analizó la bibliografía y los planes de actividades curriculares.
4. De la Universidad de Belgrano, la Universidad de Buenos Aires y la Universidad de Cuyo se obtuvieron únicamente los contenidos mínimos de las materias.

3.5.1.1. La Fraseología desde los contenidos mínimos de cada materia

En primer lugar, se llevó a cabo una revisión de los contenidos mínimos de las materias. Al analizarlos, se determinó que ninguna de las materias consultadas incluía específicamente formación en Fraseología como contenido mínimo indispensable. Sí se encontraron dos materias de formación en Traducción de la misma universidad que incluyen la enseñanza de grupos de afinidad (*collocations*).

3.5.1.2. *La Fraseología desde la bibliografía utilizada en las materias, según los planes de actividades curriculares*

En la revisión de la bibliografía incluida en cada plan de actividad curricular se identificaron cuatro fuentes bibliográficas relacionadas con el estudio de la Fraseología en dos materias de formación en Terminología²⁶:

1. Cabré et al. «Terminología y Fraseología». V Simposio de Terminología Iberoamericana. Ciudad de México, 3-8 de noviembre de 1996
2. Lorente, M. (2002). Terminología y Fraseología especializada: del léxico a la sintaxis. En Guerrero, G. & Pérez Lagos, L. (Eds.). *Panorama actual de la terminología* (pp. 159-179). Granada: Comares, Colección Interlingua 30.
3. Lorente, M., Bevilacqua, C. & Estopà, R. (2002). El análisis de la Fraseología especializada mediante elementos de la lingüística actual. En Terminologia, desenvolvemento e identidate nacional. VI Simposio Iberoamericano de Terminología (La Habana, noviembre de 1998). Simposios de RITerm- Actas 1988 2000. Paris: Unión Latina, 2002 [CD-ROM].
4. Bevilacqua, C. (2004). Unidades fraseológicas especializadas eventivas: descripción y reglas de formación en el ámbito de la energía solar. Tesis doctoral. Barcelona-Porto Alegre: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.

Algunas materias de formación lingüística en inglés también incluyen bibliografía sobre Fraseología en inglés:

1. Mc Carthy, M. & O'Dell, F. (2001). *English Vocabulary in Use – Advanced. New Edition*. Cambridge: C.U.P.

²⁶ La bibliografía se transcribe como se presenta en los planes curriculares de las materias, por eso algunos datos bibliográficos están incompletos.

2. Mc Carthy, M. & O'Dell, F. (2007). *English Phrasal Verbs in Use – Advanced*. Cambridge: C.U.P.
3. Mc Carthy, M. & O'Dell, F. (2008). *English Collocations in Use – Advanced*. Cambridge: C.U.P.
4. Hornby, A. (2003). *Oxford Collocations*. Oxford, Oxford University Press
5. Dictionary of English Phrasal Verbs and Their Idioms.
6. Oxford Collocations Dictionary. Oxford University Press
7. Collins Cobuild Phrasal Verbs Dictionary. (2006). Glasgow: Harper Collins Publishers
8. Oxford Dictionary of English Idioms. (2002). Oxford: OUP.
9. Oxford Phrasal Verbs Dictionary for Learners of English. (2005). Oxford: OUP.
10. Fragiadakis, H. 1996. All Clear! Advanced. Idioms and Pronunciation. Thomson Learning Publishers.

Si tenemos en cuenta únicamente los contenidos mínimos y la bibliografía, se podría afirmar que los alumnos reciben muy poca formación en Fraseología en español y la enseñanza se centra más bien en la Fraseología en inglés.

3.5.1.3. La Fraseología desde los planes de actividades curriculares

En este apartado, se hizo una revisión de los planes de actividades curriculares de las materias de formación lingüística, en Terminología y en Traducción de la Universidad Adventista del Plata, la Universidad CAECE, la Universidad Nacional del Comahue, la Universidad del Salvador, la Universidad Nacional de Córdoba y la Universidad Nacional de La Plata, ya que fueron los únicos planes que se encontraron disponibles en línea. Se analizaron los contenidos de las unidades, las actividades propuestas y se consultó la bibliografía para determinar si incluían actividades que formen a los alumnos en algún aspecto de la Fraseología.

Como no se pudo acceder a todos los recursos bibliográficos, en este estudio nos limitamos a extraer ejemplos de los libros y materiales disponibles en línea o en la biblioteca local.

3.5.1.3.1. Materias de formación lingüística:

Las 6 universidades analizadas trabajan los contenidos fraseológicos en inglés. En los planes de actividades curriculares se identifican las construcciones fraseológicas específicamente como «verbos frasales», «colocaciones», «expresiones idiomáticas», «metáforas» y «frases hechas».

A partir de la información que se puede extraer de la bibliografía, las UF en inglés de los ejemplos utilizados son principalmente de Gran Bretaña, porque se utilizan series libros de preparación para los exámenes de Cambridge y también de otras editoriales inglesas como Oxford y Harper Collins, con reconocida trayectoria en el desarrollo de materiales educativos principalmente en inglés británico.

Los verbos frasales (preposicionales o sintagmáticos) son los ejemplos más encontrados en los libros de formación lingüística en inglés, y se trabajan en diversos tipos de actividades. A modo de ejemplo, se incluyen dos ejercicios extraídos de los libros: *English Vocabulary in Use – Advanced*, escrito por McCarthy Michael y Felicity O’Dell (2006) y *First Expert*, de Jan Bell and Roger Gower (2014).

Figura 1. Verbos frasales (*English Vocabulary in Use Advanced*)

- 93.4** Rewrite these sentences using a phrasal verb based on the verb in brackets. Use a dictionary if necessary.
- 1 Please don't walk on the grass. (KEEP)
 - 2 Sam is going to the dentist to have a tooth extracted this afternoon. (PULL)
 - 3 This is such a lovely photo. I'd like to have it enlarged and framed for my wall. (BLOW)
 - 4 Rod's going to apply for the job, but the fact that he has so little experience will make it less likely for him to get it. (TELL)
 - 5 Her idea for a new business is brilliant. I just hope she can succeed. (PULL)
 - 6 Do you think that Ken might not be telling us the whole truth? (KEEP)

Figura 2. Verbos frasales (*First Expert*)

Phrasal verbs with *up* and *down*

- 4 Look at the sentences with the phrasal verb *pick up*. Which one has an obvious meaning? Which one has an idiomatic meaning?
- 1 I *picked up* a cup that was lying on the floor.
 - 2 She *picked me up* at the hotel and took me to the party.
- 5a In these sentences the meanings of the phrasal verbs are fairly obvious. Complete them with *up* or *down*.
- 1 The dinner won't cook if you don't turn the heat ____.
 - 2 We can't afford a big party - we need to keep costs ____.
 - 3 The old bus station has gone - they've pulled it ____.
 - 4 When you see someone's glass is empty, go and fill it ____.
 - 5 He settled ____ on the sofa to read his book.
 - 6 The town's getting bigger - they've put ____ a lot of new houses.
- b Some of these phrasal verbs have an idiomatic meaning. Match the sentence halves. Use a dictionary if necessary.
- 1 Please tidy up
 - 2 I never turn down
 - 3 Remember to wrap up
 - 4 She took down
 - 5 Look up
 - 6 They put up
 - 7 Never let down
 - 8 He decided to do up
- a the apartment and sell it for a big profit.
 - b your best friend by breaking a promise.
 - c the time of the next train on the website.
 - d the mess as soon as possible.
 - e the presents before going to the party.
 - f the offer of a lift home.
 - g the decorations from the wall.
 - h a tent in the garden.

También se encontraron actividades que incluyen verbos frasales y colocaciones, como se ejemplifica en la Figura 3 con un ejercicio extraído del libro *Advanced Expert* de Jan Bell y Roger Gower (2014).

Figura 3. Verbos frasales y colocaciones (*Advanced Expert*)

Phrasal verbs and collocations 3 Circle the correct words or phrases to complete the text. Discuss your answers with a partner.

When I was young, I always used to look (1) *over / up* to my uncle and we became quite (2) *close / near* when I was a teenager. To some people, he came (3) *round / across* as a little eccentric but from my perspective, he was really (4) *good / big* fun. He also had a very dry sense of humour. I like to think I take (5) *up / after* him. From a very early age, I had my heart (6) *set / placed* on art school, although art doesn't really (7) *follow / run* in the family. But he supported me in whatever I did and always had (8) *large / high* expectations for me. I have many reasons to be grateful to him.

Los libros de enseñanza de inglés, en las secciones de vocabulario, también suelen tener actividades con expresiones fijas o expresiones idiomáticas.

Figura 4. Expresiones idiomáticas (*Advanced Expert*)

Fixed expressions: describing characteristics

2a Match the sentence beginnings 1–6 with their endings a–f.

- 1 I have never *seen eye to eye*
- 2 I never *did as I was told*
- 3 I like to *get my own way*
- 4 I prefer to *keep myself to myself*,
- 5 I sometimes *rub people up the wrong way*
- 6 I frequently do things *on a whim*,

- a because I have a slightly aggressive tone at times.
- b with my father on politics.
- c all the time because I'm obstinate.
- d at school, which used to get me into a lot of trouble.
- e rather than tell people everything.
- f which is the complete opposite of my parents, who plan everything.

En algunos casos, como se observa en el ejercicio de la Figura 4, se presentan las expresiones y los alumnos deben consultar su significado en recursos bibliográficos propios y en otros casos, como se aprecia en las Figuras 5 y 6, hay una explicación de las expresiones y luego una actividad de aplicación.

Figura 5. Expresiones idiomáticas: explicaciones (Material del ciclo de nivelación de inglés UNC²⁷)

Learn more expressions related to Love. Then take the Love quiz!!

blind date

- a date where the two people have never met before. E.g. I went on a blind date in university but it was not successful.

date (someone)

- to go on a date with someone, to have a date with someone. E.g. My sister has been dating her boyfriend for two years.

double date

- a date where two couples go on a date and do something together. E.g. It was fun to go on the double date even though everybody wanted to do something different.

dump (someone)

- to end a relationship by telling someone that you do not want to see him or her again. E.g. The woman dumped her boyfriend after they had a big fight.

find Mr. Right

- to find the right person or the perfect person to marry. E.g. The woman is hoping to find Mr. Right.

first love

- the first person that one falls in love with. E.g. The girl's first love was with a boy in her high school.

get back together

- to return to a relationship or marriage after separating. E.g. The man got back together with his girlfriend after separating for several months.

²⁷ Material sin referencia bibliográfica.

Figura 6. Expresiones idiomáticas: ejercicios (Material del ciclo de nivelación de inglés UNC)

A "LOVE" QUIZ. Choose an idiom to replace the expression in brackets

1. The woman was (very much in love with) the accountant in her office.

- (a) interested in (b) double dating (c) head over heels in love with (d) walking out on

2. The young man was a nice person and he was able to (make the young woman fall in love with him.)

- (a) become hung up on the young woman (b) dump the young woman
(c) find Mr. Right for the young woman (d) steal the young woman's heart

3. The boy (had very strong feelings of love for) the girl in his class.

- (a) hit it off with (b) had a crush on (c) made up with (d) dated

El libro *English Vocabulary in Use Advanced* incluye una sección de explicación y otra sección de práctica. La Figura 7 muestra parte de la sección de explicaciones sobre tipos de expresiones idiomáticas y en la Figura 8 se pueden observar algunos de los ejercicios.

Figura 7. Explicación de tipos de expresiones idiomáticas (*English Vocabulary in Use Advanced*)

88 **Types of idiom**

A **Verb-plus-object**

idiom	meaning	example
ram something down someone's throat	impose one's ideas/views on someone	OK, so you're a Marxist; you don't have to ram it down everybody's throat .
draw the line at something	refuse to behave in a certain way because you think it is wrong	I do use some strong language sometimes, but I draw the line at using offensive words.
have second thoughts	change your opinion or begin to have doubts about it	I'm having second thoughts about accepting that job offer. The pay's not enough.

B Prepositional phrases (preposition plus noun phrase)

Our boss always keeps us **in the dark** about changes until the last minute. [uninformed]
 Over 100 villagers were killed **in cold blood** by the soldiers. [deliberately, without emotion]
 It just happened **out of the blue**. [completely unexpectedly]

C Compounds

idiom	meaning	example
a kick in the teeth	an insult or unfair act	Not giving her the new job was a real kick in the teeth for her.
a stumbling block	an obstacle	Their connections with terrorism have always been a stumbling block in the party's political progress.
open-ended	having no planned ending, can be developed in many ways	I'm not prepared to give an open-ended commitment; I would like to have an agreement in writing.
state-of-the-art	most modern, most technically advanced	He always has a state-of-the-art computer and the latest camera.

D Other types

type	example
binomial (word + word)	She always acts so high and mighty . [self-important, arrogant]
simile (as + adjective + as + noun)	I'm as blind as a bat without my glasses. [can hardly see]
conversational phrases	Hi, Mick, long time no see . [I haven't seen you for a long time]
sayings/maxims	Every little helps . [even a small contribution is helpful]
proverbs	Don't count your chickens before they are hatched . [do not rely on things in the future before they happen]

Figura 8. Ejercitación de expresiones idiomáticas (*English Vocabulary in Use Advanced*)

88.1 How many idioms of the type verb + object can you find in this text? Underline each one. Use a dictionary if necessary, especially a good dictionary of idioms.

I always try to make the most of any opportunity to make new friends, such as a party or a social event. But it's not always easy to break the ice, and when you don't know someone, it's so easy to put your foot in it by saying something insensitive or something which unexpectedly rubs someone up the wrong way. But if you keep an eye on what you say, play it by ear and just try to act naturally, it can make all the difference and you may find you stand a good chance of making a new acquaintance or even a good friend.

Now match each of the idioms you found above with their meanings from this list.

- | | |
|--|---|
| be watchful/careful about something | say or do something socially embarrassing |
| create a relaxed social atmosphere | have a very positive effect |
| get the maximum benefit from a situation | there is a strong possibility |
| irritates someone | don't plan in advance, just see how things go |

88.2 Complete these idioms using the following prepositions: *in, under, on, out, in, from, at*. Use a dictionary if necessary.

- We were talking cross purposes. I was talking about the exams, and you thought I meant the course as a whole.
- I was a bit the weather last week, but I feel much better now.
- I'm afraid we'll have to start scratch again. This system just isn't working.
- We were kept the dark for weeks before anyone told us the truth.
- Where we live now, we have great shops and everything we need our doorstep.
- They were killed cold blood by rebel soldiers.
- One day, of the blue, he left his job and emigrated to Australia.

El libro *Speak out Advanced* de Antonia Clare y J. J. Wilson (2012) incluye un apartado con ejemplos, ejercitaciones y una explicación del concepto de *lexical chunk*: grupos de palabras que suelen encontrarse juntas.

Figura 9. Lexical chunks (*Speak out Advanced*)

VOCABULARY PLUS lexical chunks

9A Work in groups. Think of words which often collocate with *justice*.
a sense of justice, to demand justice

B Read sentences 1–6 and add any more phrases with *justice* to your list.

- 1 Families of the victims demand that the killers be found and brought to justice as soon as possible.
- 2 Mr Jobe is an experienced lawyer who specialises in this particular area of criminal justice.
- 3 It is imperative that young people on the streets who are committing crimes should not be allowed to escape justice.
- 4 It's up to the courts to uphold justice – you can't take the law into your own hands.
- 5 A surprising number of people came to him demanding justice for how they had been treated.
- 6 Gangs in the vicinity have been known to practise a kind of rough justice on their members.

C Why do you think the other phrases in sentences 1–6 have been underlined?

D Which underlined phrases in Exercise 9B could be replaced with the following?

- 1 a sort of
- 2 it's the responsibility of
- 3 try to implement the law yourself
- 4 it is extremely important
- 5 in the area

speakout TIP

A lexical chunk is a group of words commonly found together. They include collocations, but while collocations tend to consist of content words only, lexical chunks are more phrasal and may include grammatical words like prepositions and articles, e.g. *miscarriage of justice*. Lexical chunks may act as discourse markers or adverbials, e.g. *at that time, in her own way*. Find a lexical chunk in Exercise 9B which acts as a time adverbial.

También se observan actividades con citas, como se aprecia en el ejercicio de la Figura 10, que fue extraído del libro *Advanced Expert*.

Figura 10. Citas (*Advanced Expert*)

- 2 Discuss these quotes. What do you think they mean? Do you agree or disagree with them? Give reasons.
- 1 'Money isn't everything, but it sure keeps you in touch with your children.' J. Paul Getty
 - 2 'The lack of money is the root of all evil.' Mark Twain
 - 3 'Making money is art and working is art and good business is the best art.' Andy Warhol
 - 4 'The thing that differentiates man from animals is money.' Gertrude Stein
 - 5 '640,000 dollars ought to be enough for anyone.' Bill Gates
 - 6 'Money won't create success, the freedom to make it will.' Nelson Mandela
 - 7 'A business that makes nothing but money is a poor business.' Henry Ford
 - 8 'The easiest way for your children to learn about money is for you not to have any.' Katherine Whitehorn

En el libro *Speak out Advanced*, los alumnos tienen actividades con refranes proverbiales. Se presenta una abreve explicación sobre qué son los refranes proverbiales y cómo se usan, y luego se proponen actividades de discusión.

Figura 11. Refranes proverbiales (*Speak out Advanced*)

VOCABULARY PLUS proverbs

8A Look at the extract from the article on page 93 and underline the proverb. Do you have a similar saying in your language?

Deciding that actions speak louder than words, in 1983 [Davisson] built a second capsule on top of the first ...

B What are proverbs? Think of a definition and compare your ideas.

Speak out TIP

Proverbs are short, simple statements that express a general truth or give advice. They often come from literary sources or refer to ways of life in the past, so may use some old vocabulary. They often have a strong rhythm. It is essential to use proverbs at the right moment and with the exact words. Do you know any proverbs in English? Tell other students.

9A Work in two groups. Group A: when would you use the proverbs below? Match proverbs 1–6 with situations a)–f). Do you have equivalents in your language? Group B: turn to page 162.

- 1 A picture is worth a thousand words.
- 2 Better safe than sorry.
- 3 Out of sight, out of mind.
- 4 Home is where the heart is.
- 5 Practise what you preach.
- 6 Rome wasn't built in a day.

- a) I've enjoyed this trip, but I've had enough now.
- b) You should leave home an hour early. There may be heavy traffic.
- c) You always say it's important to arrive on time, but you were late!
- d) The photo of the melting ice caps sent a powerful message.
- e) I'd been away only two days, but I'd already forgotten my ex-girlfriend.
- f) If you want to fulfil your ambitions, you'll need to study for six years.

También se encuentran actividades donde los alumnos deben relacionar los refranes proverbiales con su propio idioma, como se puede observar en el ejercicio de la Figura 12 que fue extraído del libro *Tapestry Listening & Speaking 4* de Fragiadakis y Maurer (2000).

Figura 12. Refranes proverbiales (*Tapestry Listening & Speaking 4*)

How do the following proverbs reflect the American work ethic? Do you have any similar proverbs in your language?

- Early to bed, early to rise, makes a man healthy, wealthy, and wise.
- Don't put off to tomorrow what you can do today.
- Keep your nose to the grindstone.
- Work never hurt anybody.
- Another day, another dollar.
- You never get anything for nothing.
- Anything worth doing is worth doing well.

En el libro *McMillan English Grammar in Context – Advanced* de Michael Vince (2008) también se encontró una referencia a expresiones proverbiales con la construcción *as...as* (construcción comparativa institucionalizada). Si bien no hay actividades, el autor presenta algunos ejemplos.

Figura 13. Proverbial *as...as* expressions (*McMillan English Grammar in Context – Advanced*)

EXTENSION ACTIVITY

A Make statements about these topics, including a comparative or superlative, and using some of the modifiers on the explanations page.

a film, book etc something you dislike a sport an activity

B Check these proverbial *as ... as* expressions. What is the equivalent in your language?

<i>as cool as a cucumber</i>	<i>as easy as pie</i>	<i>as free as a bird</i>
<i>as hard as nails</i>	<i>as keen as mustard</i>	<i>as large as life</i>

Need more practice? Go to the **Review** on page 208.

También se encontraron ejemplos de actividades con *three-part multi-word verbs*, o combinaciones verbales con una o más preposiciones, que se pueden observar en la Figura 14.

Figura 14. Three-part multi-word verbs (*Speak out Advanced*)

VOCABULARY PLUS three-part multi-word verbs

10A Read three extracts from the article on page 105 and answer the questions below.

- While there [on the plinth], they could stand up for their beliefs.
- They came up with wildly different ways to spend their sixty minutes of fame.
- Did the performers have to put up with nerves and noisy onlookers?
 - Underline the **multi-word** verbs. What do they mean?
 - Is it possible to split three-part multi-word verbs? (Can we say: *he came up with an idea* and *he came up an idea with*?)
 - Where is the main stress on three-part multi-word verbs?

B Read the advice for learning multi-word verbs. Which pieces of advice do you agree with?

- Write full examples of multi-word verbs in your notebook because they are best understood in context.
- Learn all the meanings of the most common phrasal verbs by heart. The top ten are *go on, carry out, set up, pick up, go back, come back, go out, point out, find out, come up*.
- Never use phrasal verbs in formal English.
- Don't learn long lists of multi-word verbs because there are too many and they have different meanings. Instead, 'discover' them in texts.
- Learn the general meanings of some particles (see page 61) because you can sometimes guess the meaning of the multi-word verb from the particle.
- Group the multi-word verbs either by topic (e.g. friendship: *get on, fall out*), main verb (e.g. *get up, get over*), or particle (e.g. *come up, eat up*) in your notebook.

11 Choose the correct multi-word verb to complete each sentence.

- You stole the money, but you'll never *get away with/get round to* it!
- I've been meaning to write to Sally but I never *get away with/get round to* it.
- I don't really *go along with/go in for* dangerous sports; I prefer golf.
- I'm happy to *go along with/go in for* your plans.
- Because of the price, I don't know if we'll buy the flat; it'll all *come up with/come down to* money.
- We have twenty-four hours to *come up with/come down to* a plan to save this company!
- I'm not going to *put down to/put up with* this noise for one minute longer!
- He had problems reading, which he *put down to/put up with* his poor education.
- You have to *stand up for/stand up to* that bully, or he'll walk all over you.
- My father taught me to *stand up for/stand up to* my beliefs.
- I hope to *catch up with/catch on to* you at the party next month.
- The police will never *catch up with/catch on to* this little scam!

12 Choose three questions to answer.

Compare your answers in pairs.

- Is there anything you've wanted to do for a long time but haven't **got round to**?
- When you need ideas desperately, how do you **come up with** them?
- What irritations of modern life do you find difficult to **put up with**?
- Is there anyone from your past you'd love to **catch up with**?
- Do you **go in for** any dangerous sports or do you prefer a quiet life?
- Can you think of a time when you **stood up for** your beliefs?

page 156 **VOCABULARYBANK**

También se consultó el material bibliográfico disponible de las materias de formación lingüística en español y se observó que tienen actividades y explicaciones sobre contenidos de fraseología, como por ejemplo locuciones en general, locuciones adverbiales y locuciones preposicionales.

Muchas materias de formación lingüística en español incluyen en su bibliografía el libro de María Marta García Negroni (2010) titulado *Para escribir bien en español: claves para una corrección de estilo*. La autora presenta locuciones adverbiales (Figura 15) con sus ejercicios (se incluye un ejemplo en la Figura 16).

Figura 15. Locuciones adverbiales (*Para escribir bien en español: claves para una corrección de estilo*)

10.7. LOCUCIONES ADVERBIALES

Se trata de expresiones fijas, formadas por más de una palabra con sentido completo, y que funcionan como adverbios. A continuación, presentamos una pequeña selección:

a boca de jarro	de bruces	en absoluto	al final
a caballo	de casualidad	en abundancia	como mucho
a cántaros	de golpe	en balde	con la mejor fe
a ciegas	de hito en hito	en contra de	con la mejor voluntad
a contrapelo	de madrugada	en cuclillas	con todo
a fuer de	de mala gana	en definitiva	cuando menos
a fuerza de	de maravilla	en fin	desde luego
a horcajadas	de memoria	en resumidas cuentas	desde siempre
a hurtadillas	de nuevo	enseguida	después de
a los saltos	de perlas	en un abrir y cerrar de ojos	<i>grosso modo</i>
a lo sumo	de primeras	en otras palabras	por de pronto
antes de nada	de pronto	en una palabra	por fin
a oscuras	de reajo	en unión	por lo pronto
a pesar de	de repente	en un santiamén	por poco
a pie juntillas	de sobra	en suma	sin cuidado
a sabiendas de	de todos modos	en síntesis	sin ton ni son
a tontas y a locas	de vez en cuando	en volandas	tal vez

Figura 16. Locuciones preposicionales: ejercicio (*Para escribir bien en español: claves para una corrección de estilo*)

- e) Completar empleando los siguientes adverbios o locuciones según corresponda: *tanto, tan, aparte, a parte, de más, demás, a cerca de, acerca de.*
- 1) *Eso le interesa.....de los asistentes.*
 - 2) *El artículo le resultó..... interesante que le ofreció publicárselo.*
 - 3) *La quiere..... que no podría vivir sin ella.*
 - 4) *Su fortuna asciende..... cuatro millones de dólares.*
 - 5) *María y Pedro pueden retirarse. Losdeben quedarse.*
 - 6) *Prefiero no decir nada más..... ese asunto.*
 - 7) *Nos dio dinero.....*
 - 8) *Es un hombre.....*

Alicia Zorrilla, en el *Diccionario de las preposiciones españolas. Norma y uso* (2004), presenta una breve explicación y un listado de locuciones preposicionales o prepositivas. La Figura 17 muestra la explicación y algunas de las locuciones, a modo de ejemplo.

Figura 17. Locuciones preposicionales (*Diccionario de las preposiciones españolas. Norma y uso*)

Locuciones que se usan como preposiciones

En español, hay locuciones que desempeñan la misma función que las preposiciones estudiadas.

Locuciones preposicionales o prepositivas²⁷: combinaciones fijas de dos o más palabras que funcionan como una preposición. La combinación *a base de* es una locución, pues *a base* no puede usarse en forma autónoma (**La torta está hecha a base*), necesita una construcción que complete su significado (*La torta está hecha a base de frutas*).

Exponemos, a continuación, las *locuciones preposicionales o prepositivas* más usuales: **A BASE DE** ('tomando como base, fundamento o componente principal': *La sopa estaba hecha a base de legumbres*); **A CAMBIO DE** ('en lugar de', 'en vez de': *Te daré mi reloj a cambio de ese anillo*); **A CAUSA DE** ('debido a': *Murió a causa de una imprudencia*); **A CONSECUENCIA DE** ('por efecto', 'como resultado de': *Fue ingresado en un hospital, a consecuencia del fuerte golpe que recibió*); **A COSTA DE** ('mediante': *Siempre vivió a costa del esfuerzo ajeno*); **A CUENTA DE** ('como compensación o a cambio de algo': *Le dejó doscientos dólares a cuenta de lo que le había comprado*); **A EFECTOS DE** ('con la finalidad de conseguir algo': *Nos escribió a efectos de pedimos ayuda*); **A ESO DE** ('alrededor de': *Volverá a eso de las diez*); **A ESPALDAS DE** ('sin el conocimiento de': *Vendió la casa a espaldas de su familia*); **A EXCEPCIÓN DE** ('excepto': *Todos asistieron a la reunión, a excepción de Rodolfo*); **A EXPENSAS DE** ('a costa de', 'por cuenta de', 'a cargo de': *Come y se viste a expensas de su madre*); **A FALTA DE** ('en sustitución de': *A falta de café, tomaremos té*); **A FAVOR DE** ('en beneficio de', 'en virtud de': *Organizó una fiesta a favor de los ancianos*); **A FIN DE** ('para': *Buscaré la palabra en el diccionario, a fin de saber su significado*); **A FUER DE** ('con razón de', 'a modo de': *Le cedió el lugar a Rosa, a fuer de caballero*); **A FUERZA DE** ('empleando con insistencia': *Logró ser recibido por el presidente de la empresa a fuerza de insistir*); **A LA MANERA DE** ('a semejanza de': *Pinta a la manera de Murillo*); **A LA VERA DE** ('junto a', 'al lado de', 'a la orilla': *Olvidó la canasta a la vera del camino*); **A LA VISTA DE** ('en presencia de', 'delante de': *Insultó a su amigo a la vista de todos*); **A LA VUELTA DE** ('dentro de', 'al cabo de': *Volvimos a verlo a la vuelta de varios años*); **A LO LARGO DE** ('según la longitud de': *Viajó a lo largo del país*); **A MANERA DE** ('en lugar de', 'en calidad de': *Usaba el tapado a manera de capa*); **A MEDIADOS DE** ('hacia la mitad de': *Iré a Cuba a mediados de año*); **A MODO DE** ('como', 'a manera de': *Se lo dijo a modo de súplica*); **A**

El ciclo de nivelación de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba tiene su propio material²⁸ para el curso de español, que incluye una diferenciación entre grupos sintácticos y locuciones, y luego ofrece explicaciones y actividades con locuciones adverbiales y preposicionales, como se ejemplifica en las siguientes figuras.

²⁸ Materiales del ciclo de nivelación de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba. Recuperado el 19 de enero de 2021 de <https://rdu.unc.edu.ar/handle/11086/5060>

Figura 18. Locuciones (Material del ciclo de nivelación UNC²⁹)

GRUPOS SINTÁCTICOS Y LOCUCIONES

- Los **grupos sintácticos** son de libre estructuración por parte del hablante, creados mediante la combinación de categorías gramaticales de acuerdo con la sintaxis, como vimos en el apartado anterior.
- Las **locuciones** son grupos de palabras que se han lexicalizado, es decir que forman una unidad inseparable, semejante a una pieza léxica y en los diccionarios aparecen registradas con todos sus elementos.
Ej.:
 - *ojo de buey* (claraboya) = locución nominal
 - *común y silvestre, de cuarta* = locución adjetiva
 - *tomar el pelo, meter la pata* = locución verbal
 - *a diestra y siniestra, a los ponchazos* = locución adverbial
 - *de acuerdo con, fuera de, debajo de* = locución preposicional
 - *no obstante, por ende* = locución conjuntiva
 - *¡En fin!, ¡Ni hablar!* = locución interjetiva


 **Para tener en cuenta:** la clasificación de las locuciones no se realiza por los elementos que la constituyen, como ocurre con los grupos, sino por su **significado**.

Figura 19. Teoría y práctica de Locuciones adverbiales (Material del ciclo de nivelación UNC)

Locuciones adverbiales

Tal como se verá en la unidad siguiente las *locuciones* son construcciones fijas que no dependen de la voluntad del hablante y a diferencia de los grupos no tienen, generalmente, como núcleo un adverbio, *ej.: con alma y vida (apasionadamente), por lo pronto, en pocas palabras (sintéticamente), de mala gana (desganadamente), de repente, entre la espada y la pared.*

2. En el siguiente texto:

2.1. Identifique los adverbios y las locuciones adverbiales. Transcriba los primeros en el cuadro y clasifíquelos semánticamente.

2.2. Indique con una flecha cuál es la expresión modificada tanto por los adverbios como por las locuciones.

²⁹ Material sin referencia bibliográfica.

La Cavalerie / kavalril

Cualquier viajero, mínimamente familiarizado con el francés, descubre de inmediato que esta región tiene un acento propio, muy diferente del de París, más campechano y cercano al español. Es, sin duda, la herencia occitana: toda esta parte de Francia hablaba en la Edad Media (y se conservó incluso en el siglo XX) el occitano, o *langue d'oc*, el idioma de los trovadores. Por aquel entonces, ese fue, seguramente, también el de los Templarios.

La Cavalerie es el primer pueblo que emerge de repente de la ruta, una pequeña maravilla fortificada que se puede recorrer a pleno día a través de visitas guiadas que se ofrecen a diario en la Oficina de Turismo local.

Las torres, los caminos de ronda, la iglesia y los menhires forman la parte principal de su patrimonio. Nada aquí parece posterior al siglo XVIII: como si se hubiera detenido el tiempo para siempre.

5. En las siguientes oraciones y destacadas por la tipografía hay locuciones adverbiales. Cámbielas por adverbios o palabras equivalentes.

- a- *Por desgracia*, no se supo la verdad.-----
- b- *Por casualidad*, se volvieron a ver.-----
- c- Le confesó *en secreto* sus verdaderas intenciones.-----
- d- Se tomó todo *de un saque*.-----
- e- *A la fuerza*, pidió perdón a su esposa.-----
- f- Respondió *a la perfección* cada pregunta formulada.-----
- g- Siempre recibe a sus amigos *de mil amores*.-----
- h- Leo *a menudo* libros de Isabel Allende.-----

Figura 20. Teoría y práctica de Locuciones preposicionales (Material del ciclo de nivelación UNC)

Locuciones preposicionales

Son formas fijas que ofrecen algunos matices de significado que no proporcionan las preposiciones vocablo. Como todas las clases de locuciones, forman una serie de muchos miembros y se aproximan por ello a un paradigma ABIERTO.

La pauta más productiva (la que más se utiliza) en la formación de estas locuciones es "*preposición+sustantivo+preposición*". Las preposiciones que suelen aparecer más veces en posición inicial son: a, con, de, en, por.

Algunos ejemplos:

a cambio de	a fuerza de	en caso de
a/en favor de	a pesar de	en medio de
de acuerdo con/a	a costa de	en vez de
con respecto a	alrededor de	en conformidad con
por encima de	a través de	en lugar de

2. Complete las siguientes oraciones con algunas de las locuciones preposicionales de la grilla que las contiene en página anterior:

- a. Alguien dijo unas palabras conciliadoras la discusión.
- b. Se hicieron modificaciones tu pedido.
- c. Pusieron cartones vidrios, por eso sigue entrando aire frío.
- d. todo, está la opinión de nuestros padres.
- e. Miraba la ventana cómo caían las últimas hojas del fresno.

3. Identifique y subraye, en el texto que sigue, las locuciones preposicionales:

En contra de todos los pronósticos, el avión despegó puntualmente con destino a nuestras ansiadas vacaciones. Observábamos densos nubarrones a través de las ventanillas. No era fácil mantener la calma en medio de la inminente tormenta. Todos estábamos medio nerviosos con excepción de mi hija menor -quizás más inconsciente- que disfrutaba de un libro-álbum de cuentos.

Si todo salía de acuerdo con lo previsto, en tres horas de vuelo estaríamos en el lugar soñado.

6. Subraye las preposiciones con una línea y las locuciones preposicionales con dos, en las siguientes oraciones:

- De acuerdo con lo convenido, no hablaron más acerca de la penosa cuestión.
- Lo encontré junto a su perro, herido, detrás de la iglesia.
- Durante la conferencia estuvo siempre frente a mí.
- Se defendió a fuerza de argumentos y de ingenio.
- Mediante un engaño consiguió lo que quería.
- Alrededor de la casa había crecido un yuyo difícil de combatir.
- Veía a través de los vidrios empañados una sombra que se desplazaba sospechosamente.

En el libro *Normativa lingüística española y corrección de textos* (2009), Alicia Zorrilla presenta algunos ejemplos de refranes en español, aunque no propone actividades para ejemplificar su significado o practicar su uso.

Figura 21. Refranero (*Normativa lingüística española y corrección de textos*)

El refranero español¹⁴⁸ es copiosa fuente de ejemplos:

Cosa bien negada nunca es bien probada.
Cosa fea ni se haga ni se aprenda.
Cosa mala nunca muere.
Cosa hallada no es hurtada.
Cosas hay que son mejores para hechas, que no para dichas.
Cosa mal dicha no se olvida; o cosa mal dicha no cae en tierra.
Cosa prometida es medio debida, y debida enteramente si quien promete no miente.
Cosa que mal no puede hacer, no puede hacer bien.
Cosa que no se venda nadie la siembra.
Cosa que no ahoga, engorda.
Cosa cumplida, sólo en la otra vida.
No hay cosa segura en esta vida.
Cada cosa a su tiempo, y los nabos en adviento.
Quien las cosas mucho apura no tiene vida segura.
No hay cosa de menos saber que así mesmo conocer.

3.5.1.3.2. Materias de formación en Terminología

Las únicas universidades que ofrecen formación en Terminología son la Universidad CAECE, la Universidad Nacional del Comahue y la Universidad Nacional de Córdoba. Únicamente en la materia Terminología y Documentación de la Universidad Nacional del Comahue se incluye en una de sus unidades la identificación de términos y Fraseología. Sin embargo, no se pudo obtener acceso al material de estudios ni al plan de actividades curriculares para ver cómo se presenta el tema y qué actividades realizan los alumnos o para consultar la bibliografía.

3.5.1.3.3. Materias de formación en Traducción

Si bien no todas las universidades tienen una materia específica de Terminología, muchas materias de Traducción incluyen actividades de investigación terminológica. La materia Traducción Técnica de la Universidad Nacional del Comahue incluye entre sus

contenidos «Documentación, terminología y fraseología», según figura en el plan de actividades curriculares. La materia Traducción Científica y Periodística de la misma universidad, dentro de su propuesta metodológica, establece que en las clases prácticas se harán relevamientos terminológicos y fraseológicos. No se pudo obtener acceso a los materiales, por eso no se incluyen ejemplos específicos.

Las materias de Traducción Financiera y Traducción Comercial de la Universidad Nacional de Córdoba proponen actividades de Terminología que también incluyen aspectos fraseológicos, como las colocaciones, como se ejemplifica en las Figuras 22 y 23, las frases idiomáticas de la Figura 24 y las referencias metafóricas, como se observa en la Figura 25.

Figura 22. Colocaciones (Material de estudios de Traducción Financiera - UNC)

Lista de control

LEVEL	TYPE OF ANALYSIS	CHECKED
GENERAL		
	Excessively long sentences	
	Excessive use of complex sentences	
	Parallelism in bulleted lists, titles, subtitles, figures, tables	
	Unnecessary repetitions or omissions	
	Figures	
STRUCTURE AND GRAMMAR		
	Passive voice	
	Verb tenses	
	Gerund	
	Articles	
	Possessive adjectives	
	Prepositions	
	Word order	
	<i>Dequeísmo</i> or <i>queísmo</i>	
	Verb agreement or adjective and noun agreement	
	Wrong use of direct or indirect pronouns	
PUNCTUATION AND CAPITALIZATION		
	Capitalization (interference)	
	Geographical names	
	Institutions	
	Abbreviations	
	Positions in a company	
	Coma	
	Dashes	
TERMINOLOGY		
	Proper names	
	Acronyms	
	False cognates	
	Collocations	
	Usage (register)	

Figura 23. Colocaciones y frases (Material de estudios de Traducción Comercial - UNC)

Task Sheet 1
Building your Knowledge Base

A close look at the Incoterms in the suggested websites constitutes an excellent resource to start building your knowledge on commercial transactions. By looking at these terms in English and Spanish, it is possible to learn how the different processes are expressed, such as the different responsibilities involved, the party responsible for payment, matters related to insurance or customs, among others. We invite you to explore the Incoterms and to complete the table below with the corresponding phraseology (including terminological units and collocations) under the topics suggested. You can then enlarge this table with your own suggestions.

Topic	English	Spanish Equivalent
Phrases indicating payment	1. 2...	1. 2....
Collocations with prepositions to indicate movement or placement of goods	1. 2....	1. 2....
Phrases indicating responsibility or obligations, and transfer thereof	1. 2....	1. 2....

Figura 24. Frases idiomáticas en cartas comerciales (Material de estudios de Traducción Financiera - UNC)

Hoja de tareas IX: Uso de frases idiomáticas en las cartas comerciales

Parte 1: Encuentren un equivalente adecuado para las siguientes expresiones:

1. We thank you for your letter dated...
2. Further to our telephone conversation,
3. With reference to our fax ...
4. We were referred to you by ...
5. We would like to inform you ...
6. On the recommendation of our agent ...
7. We are pleased to let you know you that ...
8. We have heard that ...
9. We would be grateful if you could send us ...
10. In reply to your letter ...
11. We would like to remind you ...
12. We regret to advise you that
13. We would appreciate your sending us ...
14. We hope it will be to your full satisfaction.
15. We are sorry for the trouble we have caused you ...
16. As soon as the goods are ready ...
17. We hope we can be of help to you ...
18. We trust that you can meet our deadlines ...
19. We hope to hear from you soon ...
20. We look forward to our future meeting ...
21. ... in the near future
22. Con relación a ...
23. Acusamos recibo de su carta del 10 del corriente.
24. Con referencia a su carta ...
25. En contestación a su atenta carta ...
26. Según nuestros registros ...
27. Según se desprende de vuestro fax del ...
28. El pedido antes mencionado ...
29. Nos complace saber que ...
30. Les agradeceríamos nos envíen ...
31. Lamentamos comunicarles que sólo podemos enviarles ...
32. Deseamos solicitarle su asistencia ...
33. Tenemos el agrado de informarle...
34. Adjuntamos nuestra lista de cargos ...
35. Sírvanse comunicarnos si ...
36. Nos vemos obligados a cancelar la cuenta ...
37. Nos es imposible entregar el informe ...
38. Estamos dispuestos a ...
39. ... a la brevedad posible.
40. Confiamos en que nuestra propuesta será de su agrado ...
41. Esperamos que sepan comprender ...
42. En sobre aparte

Figura 25. Referencias metafóricas: frases idiomáticas (Material de estudios de Traducción Comercial - UNC)

a. Clasifiquen las metáforas identificadas en el análisis textual según estas categorías:

TIPOS DE REFERENCIAS METAFÓRICAS	
Comportamiento humano o animal	El clima
Deportes	Mecanismos
La Guerra	Movimiento ascendente
Aviación	Movimiento descendente
Frases idiomáticas	

En la materia Métodos y Técnicas de la Traducción de la Universidad Nacional de Córdoba, en la descripción de los contenidos del Módulo III, se dice que se trabajarán con estrategias para la resolución de frases hechas y expresiones idiomáticas. Se pudo acceder a parte del material de dicho módulo y donde se observa que contiene explicaciones sobre qué son las frases hechas y las expresiones idiomáticas, su dificultad y además se ofrecen posibles estrategias para traducirlas. En el material de cátedra se ven algunos ejemplos, pero no se incluyen actividades de aplicación.

Figura 26. Expresiones fijas y expresiones idiomáticas (Material de estudios de Métodos y Técnicas de la Traducción - UNC)

E. IDIOMS AND FIXED EXPRESSIONS

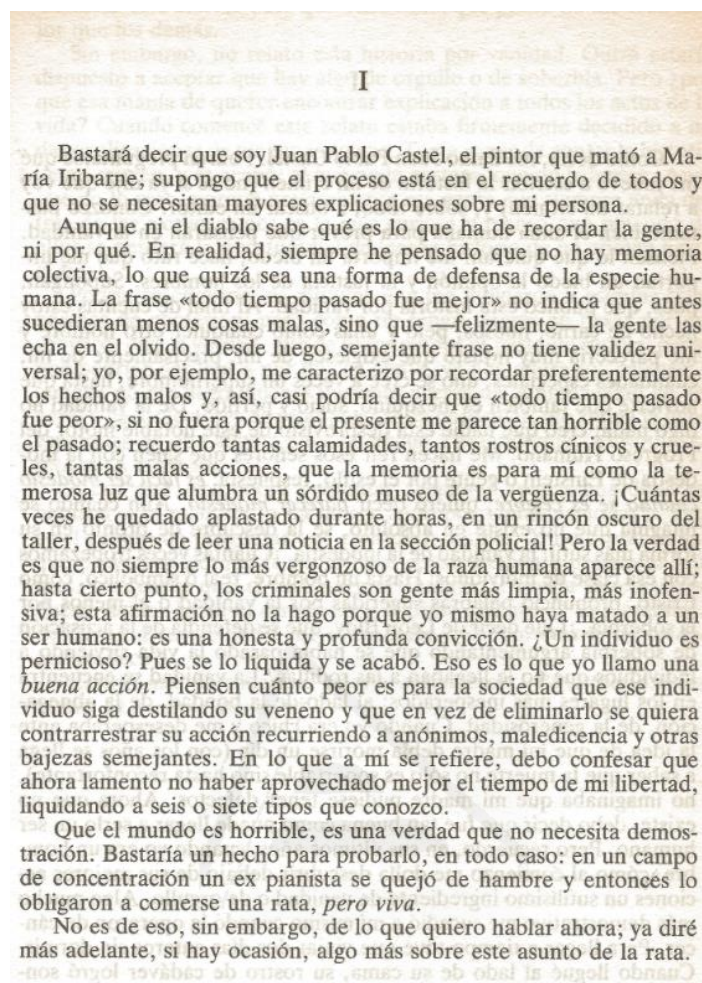
According to Mona Baker (1992), **fixed expressions** and **proverbs** such as *As a matter of fact*, *My best regards*, *Ladies and Gentlemen*, *Practise what you preach*, permit little or no variation in form when transferred to a TT. **Idioms** allow practically the same as fixed expressions, but the latter often have transparent meanings as the meaning of the whole expression can be easily deduced from the meanings of the words that constitute it, which is not the case of idioms. If we consider *It rains cats and dogs*, for example, the isolated meanings of the idiom do not help us to deduce the sense of the whole utterance, since the expression is not the sum meanings of words and it has to be taken as a unit to establish sense.

Fixed expressions and idioms reflect all the aspects of experiences which are associated with the typical contexts in which the expression or idiom is used. They perform a stabilising function in communication: *Merry Christmas*, *Yours sincerely*, *Further to your letter of...* are good examples of the stabilising role and the special status that a fixed expression can assume in communication.

The main problem fixed and idiomatic expressions represent in translation relate to two main areas: the ability to recognise and interpret and idiom correctly and the difficulties involved in rendering the various aspects of meaning that an idiom or a fixed expression conveys into the target language; the difficulties are greater in idioms than in fixed expressions. However, there are some **solutions** the translator can resort to, using certain **strategies**.

El plan de actividades curriculares de la materia Traducción Literaria II de la USAL indica que se trabajará con la traducción inversa de fragmentos de obras literarias en español. *El Túnel* de Ernesto Sábato es uno de estos textos de estudio. Si bien no se indica qué fragmento se traducirá, en la primera página del libro (Figura 27) se puede observar la frase proverbial «todo tiempo pasado fue mejor», variante de «cualquier tiempo pasado fue mejor» y la locución verbal «echar en el olvido».

Figura 27. Frase proverbial (*El túnel*)



3.6. Conclusiones

Luego de haber examinado las mallas curriculares y la información que figura en los planes de actividades curriculares de 17 universidades argentinas que dictan la carrera de Traductorado Público de inglés se llegó a las siguientes conclusiones:

1. Ninguna universidad tiene en su plan de estudios una materia de Fraseología o documentación fraseológica. Cinco universidades dictan por lo menos una materia de Terminología en donde se observan menciones a la Fraseología. Esto es un indicio de que la Fraseología no tiene la misma relevancia que otras materias de formación lingüística dentro de las carreras.

2. Según lo que se observa en la bibliografía propuesta en los planes de actividades curriculares, los alumnos reciben escasa formación en Fraseología en español, o no se les presenta la problemática fraseológica como un aspecto para tener en cuenta en las materias de Traducción.
3. En las actividades y ejercicios extraídos de los materiales de clases, se advierten prácticas de documentación fraseológicas, pero que aparecen enmarcadas dentro de los ejercicios de búsqueda terminológica.
4. Las materias de formación lingüística en inglés proponen mucha bibliografía que busca desarrollar la competencia fraseológica en inglés con ejercicios sobre colocaciones, frases idiomáticas, *lexical chunks*, verbos frasales (preposicionales o sintagmáticos) y otras expresiones fijas.

CAPÍTULO 4

CONOCIMIENTO FRASEOLÓGICO MANIFESTADO POR LOS ESTUDIANTES DE TRADUCTORADO PÚBLICO DE LA UNIVERSIDAD ADVENTISTA DEL PLATA

A través de la administración un instrumento de medición con formato de encuesta, se buscó establecer el nivel de conocimiento de unidades fraseológicas que tenían los alumnos de la carrera de Traductorado Público de Inglés de la Universidad Adventista del Plata (UAP), Argentina.

En este capítulo se pretende detallar el proceso de selección de las UF para crear el instrumento de recolección de datos, cuál fue el criterio de selección de los participantes, explicar cómo se aplicaron las diferentes encuestas y compartir el análisis de los resultados.

4.1. Selección de las UF para crear el instrumento

En el marco del proyecto de investigación *Estudio lingüístico, diatópico y traductológico de las construcciones verbales fijas más usuales en español (FFI2011-24310)*, entre los años 2012 y 2014, el grupo de investigación FRASYTRAM de la Universidad de Alicante, España, recopiló alrededor de 28.000 unidades polilexicales verbales³⁰. Con la ayuda de la lingüística computacional, se seleccionaron 1.500³¹ construcciones verbales fijas (Ver Mogorrón Huerta 2010, 2015, 2020) más usuales extraídas de un corpus de documentos literarios de autores españoles e hispanoamericanos de finales del s. XX y comienzos del s.

³⁰ En la actualidad la base de datos cuenta con unas 41.000 construcciones verbales fijas, de las que 26.000 pertenecen al español peninsular y unas 15.000 al español hispanoamericano.

³¹ El listado de expresiones más frecuentes se puede consultar en <https://dti.ua.es/es/frasytram/documentos/expresiones-mas-frecuentes.pdf>. El archivo se consultó por última vez el 26 de noviembre de 2021.

XXI y otro de diarios de España (*ABC, El País, El Mundo, La Vanguardia, El Periódico de Cataluña, Diario Información, Levante*, entre otros.) y de América Latina. Entre los periódicos de Argentina se extrajeron UF de los diarios *Clarín, La Nación, La Voz del Interior* y *El Día*.

En el marco de esta tesis doctoral, como se pretende estudiar el conocimiento fraseológico que poseen los alumnos de una de las carreras de Traductorado Público de Inglés de Argentina y no se puede trabajar con un volumen de 1.500 UF para confeccionar un instrumento de medición, se decidió trabajar a partir de las 347³² UF más frecuentes, que se reproducen a continuación (ver Tabla 27).

Como punto de partida, se procedió a realizar un análisis lexicográfico de las 347 UF más frecuentes. El trabajo consistió principalmente en realizar un vaciado fraseológico en diferentes diccionarios académicos para determinar qué tratamiento se les da a esas expresiones más usuales del español peninsular identificadas por FRASYTRAM. En una primera etapa, el grupo de investigación FRASYTRAM trabajó con la revisión de dichas UF en el *Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)* y en el *Diccionario de uso del español* de María Moliner. Para esta tesis doctoral, también se consultaron los diccionarios de la variedad diatópica americana y rioplatense para determinar si las UF más comunes son recogidas por estos diccionarios: el *Diccionario de americanismos (DA)*, el *Diccionario del habla de los argentinos (DiHA)*, el *Gran diccionario de los argentinos (GDA)* y el *Diccionario fraseológico del habla argentina (DiFHA)*.

³² Se presenta el listado tal como se recibió en 2014. Para evitar ambigüedades o interpretaciones incorrectas, se indica en algunas expresiones el régimen preposicional y/o el complemento que corresponde.

Tabla 27. 347 UF más frecuentes

Abrir (alguien) las puertas (a alguien)	Cortar (un caballo) la cabeza
Abrir (alguien) las puertas (a algo)	Costar la vida
Abrir camino	Dar (alguien) cuenta de
Abrir (alguien/algo) camino	Dar (alguien) vuelta
Abrir (alguien) camino a (alguien/algo)	Dar (alguien) vuelta (a alguien)
Abrir (alguien) camino a (alguien)	Dar a conocer
Abrir de par en par	Dar a entender
Abrir la boca	Dar a luz
Abrir la puerta	Dar al traste
Abrir los brazos	Dar algo
Abrir los ojos	Dar asco
Abrir puerta	Dar clases
Abrir (alguien) puerta (a algo)	Dar de comer
Abrir una puerta	Dar ejemplo
Abrirse paso	Dar el aire
Agachar la cabeza	Dar (a alguien) el aire
Agachar (alguien) la cabeza	Dar (a alguien) el aire (de algo)
Alargar la mano	Dar el nombre
Alcanzar a ver	Dar fe (de)
Alzar (alguien) la voz	Dar fin
Alzar (alguien) la voz (a alguien)	Dar ganas
Alzar la cabeza	Dar gracias
Alzar la mano	Dar gusto
Apagar (alguien) la luz	Dar la cara (por)
Aparatar los ojos de	Dar la espalda
Apartar la vista de	Dar(le) (alguien) (a alguien) la espalda (Volver la espalda)
Apretar la mano	Dar la mano
Apretar los dientes	Dar la vida (por)
Arrastrar los pies	Dar la vuelta
Asentir con la cabeza	Dar(alguien) (a alguien) la vuelta
Bajar (alguien) los ojos	Dar(alguien) (a algo) la vuelta
Bajar la cabeza	Dar(le) (alguien) la vuelta (a alguien/ algo)
Bajar la vista	Dar(le) (alguien) la vuelta a (un lugar)
Bajar la voz	Dar las gracias
Beber agua	Dar lo mismo
Beber (alguien) agua	Dar lugar a
Beber (un buque) agua	Dar luz
Caer bien	Dar (alguien) luz
Caer (alguien/algo) bien	Dar (algo) luz
Caer en la cuenta	Dar media vuelta
Caer en la trampa	Dar muerte
Caer en manos	Dar muestras (de)
Caer encima	Dar origen
Caer la noche	Dar parte
Cambiar de tema	Dar pena
Cerrar (alguien) la boca	Dar pie
Cerrar el paso	Dar (alguien) pie
Cerrar los ojos	Dar (alguien) pie a
Comer gente	Dar rienda suelta
Comerse el mundo	Dar todo
Comerse la luz	Dar tumbos
Contar historias	Dar un aire (a alguien)
Contraer matrimonio	Dar un paseo
Correr la voz	Dar una patada
Cortar la cabeza	Dar una vuelta
Cortar (alguien) (a alguien) la cabeza	

Dar vida
Dar(le) (alguien) (a algo) vida
Dar(le) (alguien) (a alguien) vida
Darse (alguien) cuenta de
Darse a conocer
Darse a entender
Darse importancia
Decir (alguien) que no
Decir bien
Declarar la guerra
Dejar (alguien) (algo) a un lado
Dejar al descubierto
Dejar (alguien) (algo) al descubierto
Dejar caer
Dejar (alguien) caer (algo)
Dejar (alguien) caer (algo, a alguien)
Dejar de lado
Dejar en manos (de)
Dejar en paz
Dejar entrever
Dejar escapar
Dejar fuera
Dejar pasar
Dejarse caer
Dejarse llevar [de, por] (alguien)
Dejarse llevar [de, por] (algo)
Dirigir la palabra
Doblar (alguien) la esquina
Echar a perder
Echar abajo
Echar (alguien) abajo (algo)
Echar de menos
Echar en cara
Echar en falta
Echar encima
Echar mano
Echar (alguien) mano (a alguien)
Echar (alguien) mano (de algo)
Echar un vistazo
Echar una mano
Echar una mirada
Echar una ojeada
Echarse a perder
Echarse encima
Emprender viaje
Encoger (alguien) los hombros
Encogerse de hombros
Estar (alguien) hecho
Estar a la altura
Estar a punto (de)
Estar abierta
Estar abierto
Estar al alcance
Estar al corriente
Estar al lado
Estar al tanto
Estar arriba
Estar bueno

Estar (alguien) bueno
Estar (alguien/algo) bueno
Estar claro
Estar de acuerdo
Estar de pie
Estar de vuelta
Estar en casa
Estar en contacto
Estar en contra
Estar en juego
Estar en la calle
Estar en lo cierto
Estar en manos
Estar (algo) en manos de (alguien)
Estar (alguien) en manos de (alguien)
Estar en todas
Estar encima
Estar listo
Estar por encima
Estar (alguien) haciendo
Estrechar la mano
Extender la mano
Faltar tiempo
Frotarse la mano
Ganar tiempo
Ganarse la vida
Haber a mano (algo) (Tener a mano)
Haber la copa (tener la copa)
Hablar mal
Hacer (alguien) frente (a algo)
Hacer (alguien) frente (a alguien)
Hacer (alguien) menos (a alguien)
Hacer a un lado
Hacer acto de presencia
Hacer agua
Hacer agua (algo)
Hacer agua (embarcación)
Hacer cargo
Hacer (alguien) (a alguien) cargo de algo
Hacer caso
Hacer (alguien) caso (a alguien, de alguien)
Hacer (alguien) caso (a algo, de algo)
Hacer cola
Hacer dinero
Hacer el amor
Hacer fuego
Hacer gala
Hacer gracia
Hacer guardia
Hacer hablar
Hacer lo posible (por)
Hacer lo propio
Hacer mal
Hacer mella
Hacer memoria
Hacer milagros
Hacer movimiento

Hacer noche
Hacer (alguien) noche (algo)
Hacer (alguien) noche (en)
Hacer pedazos
Hacer referencia
Hacer (alguien) referencia (a alguien algo)
Hacer saber
Hacer sonar
Hacer tiempo (temporal)
Hace tiempo, hace tiempo que
Hacer todo lo posible
Hacer un alto
Hacer una pregunta (formular)
Hacer ver
Hacer viaje
Hacerse a la idea
Hacerse cargo
Hacerse comprender
Hacerse de noche
Ir (algo) a misa
Ir a parar
Ir (algo) a parar a (lugar)
Ir a saber
Ir a una
Ir derecho
Ir tras
Ir y venir [2]
Irse a la cama
Largar camino
Levantar la cabeza
Levantar la mano
Levantar(le) (alguien) (a alguien) la mano
Levantar la mirada
Levantar la voz
Levantar los ojos
Llamar a la puerta
Llevar (alguien) (a alguien) de la mano
Llevar a cabo
Llevar adelante
Llevar la mano
Llevar (alguien) la mano (a alguien)
Llevarse a la boca
Llevarse puesto
Merecer la pena
Meter (alguien) la pata
Meter en la cabeza
Meter (alguien) (a alguien) (algo) en la cabeza
Meter la mano (poner la mano)
Meterse en la cama
Meterse (alguien) en la cama
Meterse (alguien) en la cama (con alguien)
Mirar a los ojos
Mirar de arriba abajo
Mirar de reojo
Mirar de soslayo
Mirar por encima
Montar a caballo
Montar guardia

Morderse (alguien) los labios
Morirse de hambre
Parar los ojos
Partir (alguien) (a alguien) en dos
Pasar por alto
Pasar (alguien) (algo) por alto
Pasar por encima (de)
Pasar por la cabeza
Pasar revista
Pasarse la mano/Pasarse (a alguien) la mano
Pedir disculpas
Perder de vista
Perder el conocimiento
Perder el control
Perder el equilibrio
Perder el tiempo
Perder la cabeza
Perder tiempo
Plantar (alguien) (a alguien) cara
Poner a prueba
Poner al corriente
Poner cara
Poner de acuerdo
Poner de manifiesto
Poner en duda
Poner en guardia
Poner en marcha
Poner en orden
Poner fin
Poner la mano
Poner la mano en (algo)
Poner (alguien) la mano en (alguien)
Poner los ojos
Poner (alguien) los ojos (en algo)
Poner (alguien) los ojos en (alguien/algo)
Poner los pies
Poner (alguien) los pies (en un lugar)
Ponerse al corriente
Ponerse en camino
Ponerse en contacto
Prenderse fuego
Quitar de en medio
Quitar (alguien) (a alguien/algo) de en medio
Quitar (alguien) (a alguien) de en medio
Quitar la vida
Quitarse el sombrero
Quitarse (alguien) el sombrero ante (alguien)
Quitarse (alguien) el sombrero ante (alguien/algo)
Rendir cuentas
Saber a ciencia cierta
Saber de sobra
Saber distinguir
Sacar a relucir
Sacar adelante
Sacar de quicio (a)
Sacar partido (de)
Salir a la calle

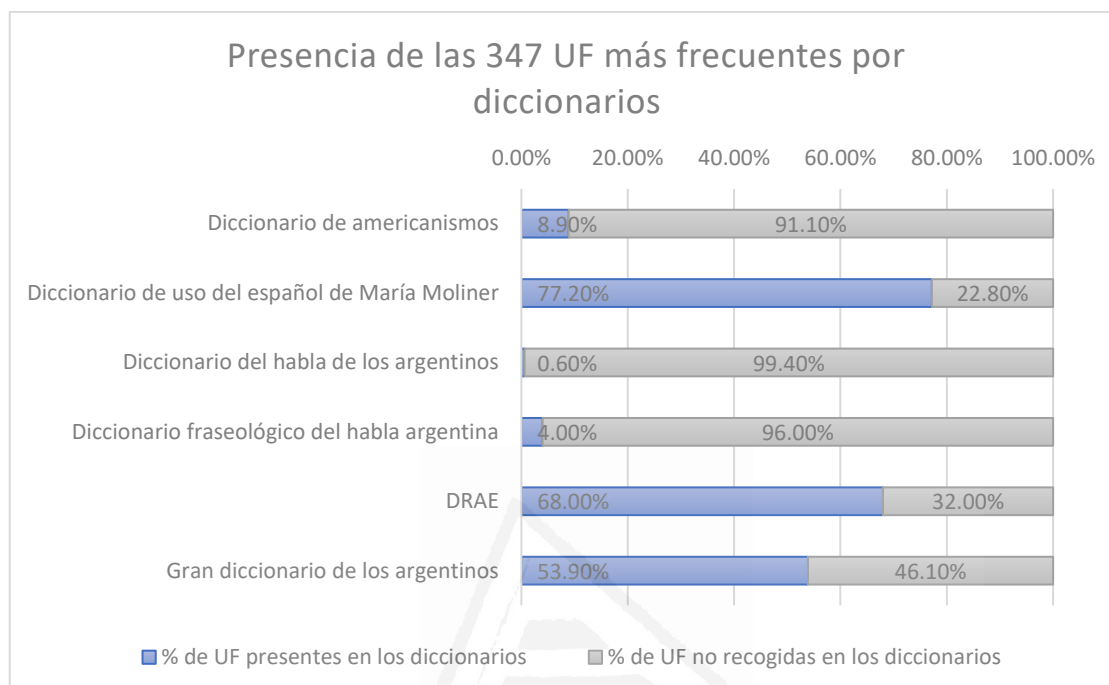
Salir a la luz
Salir adelante
Salir al encuentro
Salir al paso
Salir (alguien) al paso de (algo)
Salir alguien al paso de (alguien)
Salir corriendo
Seguir los pasos
Seguir su camino
Sentarse a la mesa
Ser alta
Ser (alguien) alta
Ser claro
Ser de la casa
Ser el padre
Ser historia
Ser lo menos
Ser otra cosa
Ser serio
Ser un caso
Ser una criatura
Sostener la mirada
Surtir efecto
Tapar la boca
Tapar (alguien) (a alguien) la boca
Tender la mano
Tener (alguien) (algo) claro
Tener (alguien) conocimiento
Tener (alguien) conocimiento (de)
Tener (alguien) la mano
Tener a bien
Tener a mano
Tener conciencia
Tener cuenta
Tener cuidado
Tener en cuenta que
Tener en sus manos
Tener ganas
Tener ganas de
Tenerle (alguien) ganas (a alguien)
Tener idea
Tener (alguien) mano (en alguien, con algo)
Tener noticia
Tener que ver
Tener sin cuidado
Tener tiempo de
Tomar aire
Tomar asiento
Tomar conciencia
Tomar el pelo
Tomar el sol
Tomar en cuenta
Tomar la mano
Tomar la palabra
Tomar (alguien) la palabra
Tomar (alguien) (a alguien) la palabra
Tomar nota
Tomar parte

Tomar partido (por)
Tomar una copa
Tomarse la molestia
Torcer el gesto
Traer al mundo
Tragar saliva
Valer la pena
Venir a la memoria
Venir a parar
Venir al mundo
Venirse a la cabeza
Ver la cara
Ver (alguien) la cara (a alguien)
Ver mundo
Vivir en paz
Volver el rostro
Volver la cabeza
Volver la cara
Volver la espalda
Volver (alguien) la espalda a (alguien)
Volver la espalda
Volver los ojos
Volverse loco

Fuente: Elaboración propia

Al concluir con el vaciado fraseológico, se pudo determinar que un número significativo de UF no figuran en los principales diccionarios académicos.

Gráfico 1. Presencia de las 347 UF más frecuentes por diccionarios



Nota: Elaboración propia

En el Gráfico 1 se puede observar el porcentaje de las 347 UF más frecuentes que aparecen en los diccionarios consultados. El *Diccionario de americanismos* solo propone definiciones para el 8,90 % del total de 347 UF. El *Diccionario de uso del español* de María Moliner es el diccionario que más UF recoge con un 77,20 %. El *Diccionario del habla de los argentinos* recoge solo el 0,60 % de las UF. El *Diccionario fraseológico del habla argentina* propone definiciones para el 4,00 % del total de las UF en este estudio. En el DRAE (actual, *Diccionario de la lengua española* [DLE]) se puede encontrar el 68,00 % de las UF. El *Gran diccionario de los argentinos* recoge en total un 53,9 % de las 347 UF.

Para desarrollar el instrumento de recolección de datos, se decidió tomar como base las UF que no eran ampliamente recogidas por los diccionarios consultados e incluir algunas

expresiones que también son comunes en el español rioplatense y que figuraban en el listado inicial de 1.500 UF. Al concluir con estas tareas, se seleccionó un total de 166³³ UF.

El principal objetivo del instrumento fue determinar el grado de conocimiento que los alumnos tienen de las UF que son comunes en español, pero que no figuran en los principales diccionarios. Un segundo objetivo fue evaluar si la formación que recibían durante sus estudios universitarios colaboraba para que obtuvieran mayor conocimiento sobre el idioma español y sus UF.

Para ello, se desarrollaron 2 encuestas que se aplicarían con casi un año de diferencia para determinar si el programa académico de formación en Traducción contribuía en el conocimiento de dichas UF.

El primer instrumento, que se encuentra en el Anexo A, consistió en un listado de 166 UF seleccionadas inicialmente y presentadas con formato de encuesta. Se les pedía a los alumnos que seleccionaran una casilla, «sí» o «no», para identificar qué UF manifestaban conocer. También se incluyó una celda para que los encuestados proporcionaran una definición o sinónimo de cada UF y, de manera opcional, podían escribir en un espacio adicional un posible equivalente en inglés, si lo conocían.

El segundo instrumento (consultar Anexo B) consistió en un listado de 158 UF, 8 expresiones menos que en anterior³⁴ porque una de las expresiones se repetía y otras tenían significados similares que podían llegar a confundir a los encuestados (Ver apartado 3).

³³ Número de expresiones (construcciones verbales fijas) que no aparecían todos los diccionarios académicos.

³⁴ Las 8 expresiones son: *echar una mano, extender la mano, hacer la vista gorda, hacer papel, meter la pata, mirar a los ojos, saber a ciencia cierta, tener mano.*

La segunda encuesta tenía el formato de opción múltiple, donde los alumnos tenían tres opciones de definición o sinónimo para cada una de las 158 UF y se les pedía que seleccionaran la más apropiada para cada caso.

En el año 2020, se volvió a administrar el segundo instrumento con 158 UF para hacer un seguimiento a los alumnos durante ese año académico. En esta oportunidad, la encuesta se administró dos veces durante el mismo periodo lectivo.

4.2. Criterio de selección de los participantes

El estudio se realizó con los alumnos de la carrera de Traductorado Público de Inglés de la Universidad Adventista del Plata, ubicada en la provincia de Entre Ríos, Argentina.

Cuando se administró la encuesta durante los años 2016 y 2017, del total de 47 alumnos en toda la carrera, se encuestó a 44. Todos eran alumnos universitarios de entre 18 y 29 años, de ambos sexos. Todos eran hablantes nativos de español, aunque no todos eran argentinos: entre los encuestados había una alumna boliviana, dos chilenos, una salvadoreña y una uruguaya. Con relación a los alumnos argentinos, la mayoría provenía de la provincia de Entre Ríos, que es donde está situada la universidad donde se realizó el estudio, pero también había alumnos de las provincias de Buenos Aires, Chaco, Corrientes, Jujuy, Misiones, Río Negro, Santiago del Estero, Tierra del Fuego y Tucumán.

En el año 2020, la carrera de Traductorado Público de Inglés tenía un total de 66 alumnos, de los cuales 47 participaron de la primera encuesta y 35 de la segunda. Todos tenían entre 18 y 34 años, de ambos sexos y eran hablantes nativos de español. Al igual que en los años 2016 y 2017, la gran mayoría de los encuestados provenían de Argentina, de las provincias de Buenos Aires, Chaco, Chubut, Córdoba, Corrientes, Entre Ríos, Mendoza,

Misiones, Neuquén, Salta, Santa Cruz, Santa Fe y Tucumán. También había alumnos de otros países de América Latina: tres alumnos uruguayos, una alumna paraguaya, dos chilenos, una alumna boliviana, una alumna guatemalteca y una alumna salvadoreña³⁵.

En Argentina, el año académico comienza en marzo y finaliza en diciembre. El Instrumento 1 se aplicó al comienzo del segundo cuatrimestre del año 2016 y el Instrumento 2 se administró a finales del primer cuatrimestre del año 2017.

Como se detalla en el Capítulo 3, al momento de presentar las dos encuestas, en la Universidad Adventista del Plata estaba en vigencia el plan de Inglés, disp. 100/99 Nota 379/09, que otorgaba el título de Profesorado de Inglés y Traductorado Público de Inglés. El plan tenía una duración de 5 años, sin examen de ingreso.

Con este plan de estudios, durante los tres primeros años, los alumnos tenían materias que eran exclusivamente de formación lingüística y cultural en inglés: Lengua Inglesa I, Lengua Inglesa II, Lengua Inglesa III, Lengua Inglesa IV, Lengua Inglesa V, Lengua Inglesa VI, Gramática Inglesa I, Gramática Inglesa II, Gramática Inglesa III, Gramática Inglesa IV, Gramática Inglesa V, Gramática Inglesa VI, Fonética Inglesa I, Fonética Inglesa II, Fonética Inglesa III, Fonética Inglesa IV, Historia de la Civilización Inglesa I, Historia de la Civilización Inglesa II, Literatura Inglesa I, Análisis del Discurso y Fonética y Dicción. Las únicas que se dictaban en idioma español eran las materias de formación general o religiosa: Cosmovisión Bíblica Cristiana, Antropología Cristiana, Fundamentos del Cristianismo, Principios de Vida Saludable, Estadística Aplicada, Educación para la Familia, Metodología del Trabajo Científico, Interpretación Bíblica de la Historia y Procesamiento Electrónico de Datos.

³⁵ Según lo establecido por la Ley 25.326 de Protección de Datos Personales de Argentina, en este estudio no se puede divulgar otra información personal de los alumnos que permita identificarlos individualmente.

Las materias de formación en Traducción, Derecho y Lengua Castellana se dictaban a partir del cuarto año de la carrera, si bien los alumnos seguían recibiendo formación general y formación lingüística y cultural en inglés. Dentro de las materias de formación lingüística y cultural en inglés se encontraban: Lengua Inglesa VII, Lengua Inglesa VIII, Lengua Inglesa IX, Lengua Inglesa X, Literatura Inglesa I, Seminario de Investigación en Inglés I y Seminario de Investigación en Inglés II. Dentro de las materias de formación general o religiosa se encuentran: Ciencia y Fe, Filosofía de la Educación Cristiana, Antropología Cultural. Las materias de formación en Traducción y práctica profesional eran: Estructuras Comparadas, Traducción, Traducción Jurídico-Económica y Traducción Literaria, Seminario de Actualización Profesional y Ética y Deontología Profesional. Al ser un traductorado público que formaba principalmente a futuros traductores que desarrollarían su tarea en el ámbito de la traducción pública/jurada, este plan de estudios tenía las siguientes materias relacionadas con la rama del Derecho: Instituciones del Derecho, Derecho Civil, Derecho Comercial, Derecho Laboral y Derecho Procesal y Penal. Aunque todas las materias aportan a la formación general del traductor público, en todo el plan de estudios había solo dos materias dedicadas específicamente a la enseñanza de la lengua española y se dictaban en cuarto año: Lengua Castellana I y Lengua Castellana II, con un total de 48 horas cuatrimestrales cada una, en una carrera universitaria que tenía un total de 2976 horas en total.

Los contenidos mínimos de la materia Lengua Castellana I según la disp. 100/99 Nota 379/09 eran: la lingüística, categorías del lenguaje, la redacción, principios generales, la normativa del idioma español, sus reglas. En la materia Lengua Castellana II se debían estudiar los siguientes contenidos: la redacción, principios generales, reglas de redacción, problemas, tipos de redacción, aplicación de técnicas para el análisis y la ejercitación de cada una de las formas.

En el año 2020, la Universidad Adventista del Plata comenzó con el proceso progresivo de implementación de un nuevo plan de estudios de Traductorado Público de Inglés (Resolución Ministerial 1657/19) con cuatro años de duración. Por este motivo, los alumnos de 1.º año en la actualidad tienen materias diferentes a las de los alumnos de 1.º año en el plan Disp. 100/99 Nota 379/09.

En el plan actual las materias se agrupan en las siguientes áreas: formación en lingüística en inglés: Lengua Inglesa I, Lengua Inglesa II, Gramática Inglesa I, Gramática Inglesa II, Fonética Inglesa I, Fonética Inglesa II; formación general o religiosa: Cosmovisión Bíblico-Cristiana, Antropología Bíblico-Cristiana; formación en Derecho: Derecho Constitucional y Administrativo; y práctica profesional: Introducción al Ejercicio Profesional.

En el nuevo plan de estudios, las materias de formación en lengua española se encuentran en el 1.º año: Lengua Española I y Lengua Española II, con 64 horas cuatrimestrales cada una. Según el plan de estudios, la materia Lengua Española I cubre los siguientes contenidos: gramática textual y gramática oracional, los textos y los procedimientos de coherencia y cohesión, tipologías textuales, análisis del discurso: análisis de los textos en relación con el ámbito social en que son producidos y circulan, la oralidad y la escritura, planos fonológico, morfológico, sintáctico y semántico de la normativa. Por su parte, Lengua Española II profundiza los siguientes contenidos: normativa, reglas ortográficas y de acentuación, uso de mayúsculas y minúsculas, puntuación y signos auxiliares, imprecisiones léxicas, vicios del lenguaje, calcos sintácticos, usos del gerundio, la corrección de textos, aspectos de la corrección, criterios.

Con una carga horaria superior y la ampliación de los contenidos, se espera que los alumnos de 1.º año en el plan Resolución Ministerial 1657/19 reciban mayor formación en idioma español.

Conocer los detalles del plan de estudios nos ayuda a tener un panorama más amplio de los encuestados y de la formación que recibieron durante la carrera y el conocimiento que tenían al momento de completar los dos instrumentos.

4.3. Aplicación del Instrumento

La encuesta se administró de forma anónima. Solo se les pedía a los alumnos que indicaran el año que cursaban de la carrera. Antes de completar cada cuestionario, se les pidió a los encuestados que leyeran, completaran y firmaran un consentimiento informado donde se detallaban los datos del estudio y el propósito de la encuesta (Anexo C).

El Instrumento 1 se aplicó a comienzos del segundo cuatrimestre del año 2016, entre los meses de agosto y septiembre, luego de que los alumnos estudiaran un cuatrimestre completo en la universidad. La administración de la encuesta estuvo supervisada de manera presencial por el investigador o por el docente titular de la materia que estaban cursando los alumnos en esa hora de clases específica. Se les pidió a los alumnos que completaran el instrumento en su totalidad y que no consultaran ningún tipo de material de referencia. También se les solicitó que devolvieran el instrumento lo más completo posible.

Durante el análisis del Instrumento 1 (2016), se identificaron las siguientes limitaciones:

1. Un gran número de alumnos indicaron que conocían las construcciones verbales fijas, pero al momento de incluir una definición o sinónimo, se evidenciaba un desconocimiento del verdadero significado la expresión.
2. Los alumnos podían marcar «sí» o «no», pero la única forma de corroborar si realmente conocían la construcción verbal era si proporcionaban una definición o un sinónimo. Algunos alumnos afirmaron conocer las expresiones, pero no proporcionaron una definición o un sinónimo, por lo que no fue posible corroborar si realmente las conocían.
3. En algunos casos, los alumnos no marcaron ninguna opción, por lo que esas respuestas se computaron como «no» (desconocidas).
4. Por último, después de haber administrado la primera encuesta, se encontró que contenía construcciones verbales repetidas o con significados similares que podían prestarse a confusión.

Asimismo, se decidió unificar el instrumento de esta investigación con el instrumento de otra investigación llevada a cabo por la doctoranda Romina Rivarola dentro de la misma universidad, para tener la posibilidad de comparar datos entre alumnos de la carrera de Traductorado Público de Inglés y alumnos de uno de los programas de Español como Lengua Extranjera (ELE) de la UAP en investigaciones futuras.

Sobre la base de estas limitaciones, para el Instrumento 2, que se aplicó en el primer cuatrimestre de 2017, se decidió modificar levemente la encuesta y reducir el número de UF a 158 e incluir 3 posibles definiciones o sinónimos.

Limitaciones del Instrumento 2 (2017):

1. Algunos alumnos decidieron no responder la encuesta. De los 44 alumnos que participaron en la primera encuesta, solo 33 completaron la segunda.

2. Muchos alumnos la completaron de manera muy rápida y, aparentemente, sin ganas, por lo que algunas respuestas pudieron haber sido elegidas al azar y no reflejan el conocimiento real de los alumnos.
3. Como se trataba de un instrumento con tres opciones, es posible que en algunos casos los estudiantes desconocían la UF, pero casualmente seleccionaron la opción correcta.
4. En Argentina, el calendario académico abarca de marzo a noviembre. Por esta razón, cuando se aplicó el Instrumento 2, los alumnos ya estaban en el siguiente año académico. Eso hizo que los alumnos de 1.º año en el Instrumento 1 fueran los alumnos de 2.º año en el Instrumento 2, y así sucesivamente hasta llegar a los alumnos de 4.º en el Instrumento 1 que fueron los alumnos de 5.º en el Instrumento 2. También hizo que los alumnos que estaban en el 5.º y último año de la carrera cuando completaron el Instrumento 1, no pudieron completar el Instrumento 2 porque ya habían egresado. De forma similar, los alumnos que cursaban 1.º año cuando se aplicó el Instrumento 2 solo pudieron completar una vez la encuesta y, por lo tanto, no se pudo hacer un seguimiento del conocimiento de UF de ese grupo. Por todo lo anteriormente mencionado, el análisis de los datos de los Instrumentos 1 y 2, se basó en una comparación entre 4 grupos de alumnos.

En el año 2020, se volvió a aplicar la encuesta a los alumnos que estaban cursando la carrera de Traductorado Público de Inglés en la misma universidad.

En este caso, se utilizaron las 158 UF seleccionadas para el Instrumento 2 en 2017. Al aplicar el Instrumento en 2020, se observaron algunas particularidades entre los alumnos encuestados:

1. Los alumnos de 1.º año se encontraban cursando un nuevo plan de estudios que se comenzó a implementar de manera progresiva desde el año 2020 e incluye materias y cargas horarias diferentes a las del plan anterior.
2. Los alumnos que estaban en 5.º de la carrera (alumnos del plan anterior) eran los mismos alumnos que estaban en 1.º año (2016) cuando se administraron por primera vez las encuestas.
3. Los alumnos que estaban en 4.º de la carrera (alumnos del plan anterior) eran los mismos alumnos que estaban en 1.º año cuando se aplicó el Instrumento 2 en 2017.
4. Debido a la pandemia del COVID-19, durante la totalidad del año académico 2020, los estudiantes tuvieron clases virtuales y no se pudo supervisar la administración del instrumento como en las ocasiones anteriores.

Como el presente estudio pretende establecer cómo es la situación de la enseñanza de la Fraseología en las carreras de Traductorado Público, en ningún momento se modificó la propuesta didáctica ni se incluyó deliberadamente la enseñanza de Fraseología en las materias que cursaron los encuestados.

Limitaciones del Instrumento 1 (2020):

1. Los alumnos completaron la encuesta a distancia mediante un formulario de Google Forms. Si bien se les solicitó a los alumnos que no consultaran ninguna fuente, no se pudo controlar que esto realmente no sucediera, como sí se hizo durante las encuestas de los años 2016-2017 cuando se administraron de forma presencial con la supervisión del investigador o un docente.

2. Al igual que con el Instrumento 2 del año 2017, al tener tres opciones, es posible que en algunos casos los estudiantes no conocieran realmente la UF y casualmente eligieran la correcta.

Limitaciones del Instrumento 2 (2020):

1. Como sucedió con el Instrumento 2 del año 2017, muchos alumnos decidieron no responderlo. De los 47 alumnos que participaron en la primera encuesta, únicamente 35 completaron la segunda.

4.4. Análisis de los resultados

4.4.1. Instrumento 1 (2016)

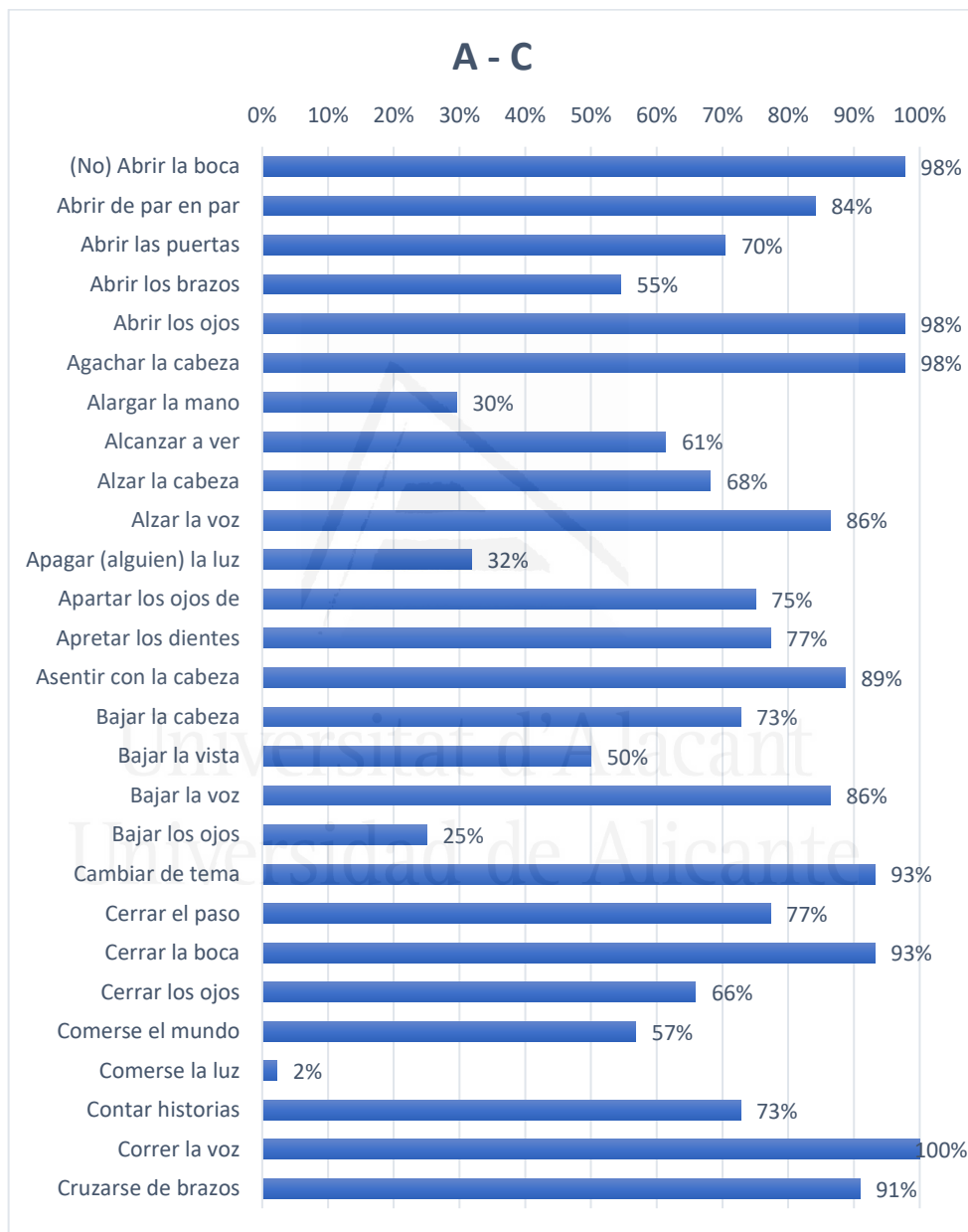
Durante los meses de agosto y septiembre de 2016 se aplicó el Instrumento 1 a todos los alumnos durante sus horarios de clase. Como indicamos anteriormente, los alumnos debían marcar si conocían o no cada UF (respuestas «sí» o «no») y se les pedía que proporcionaran una definición o sinónimo para verificar que realmente la conocieran (respuestas con definiciones). Debido a que se obtuvieron 2 resultados, a continuación, presentamos un análisis por separado y luego una comparación de los datos para determinar lo que los alumnos consideraban que sabían y lo que realmente sabían.

4.4.1.1. Instrumento 1 (respuestas «sí» o «no»).

El Instrumento 1 dio como primer resultado que, según sus respuestas afirmativas o negativas, en promedio, los alumnos manifestaban conocer el 67,2 % de las UF.

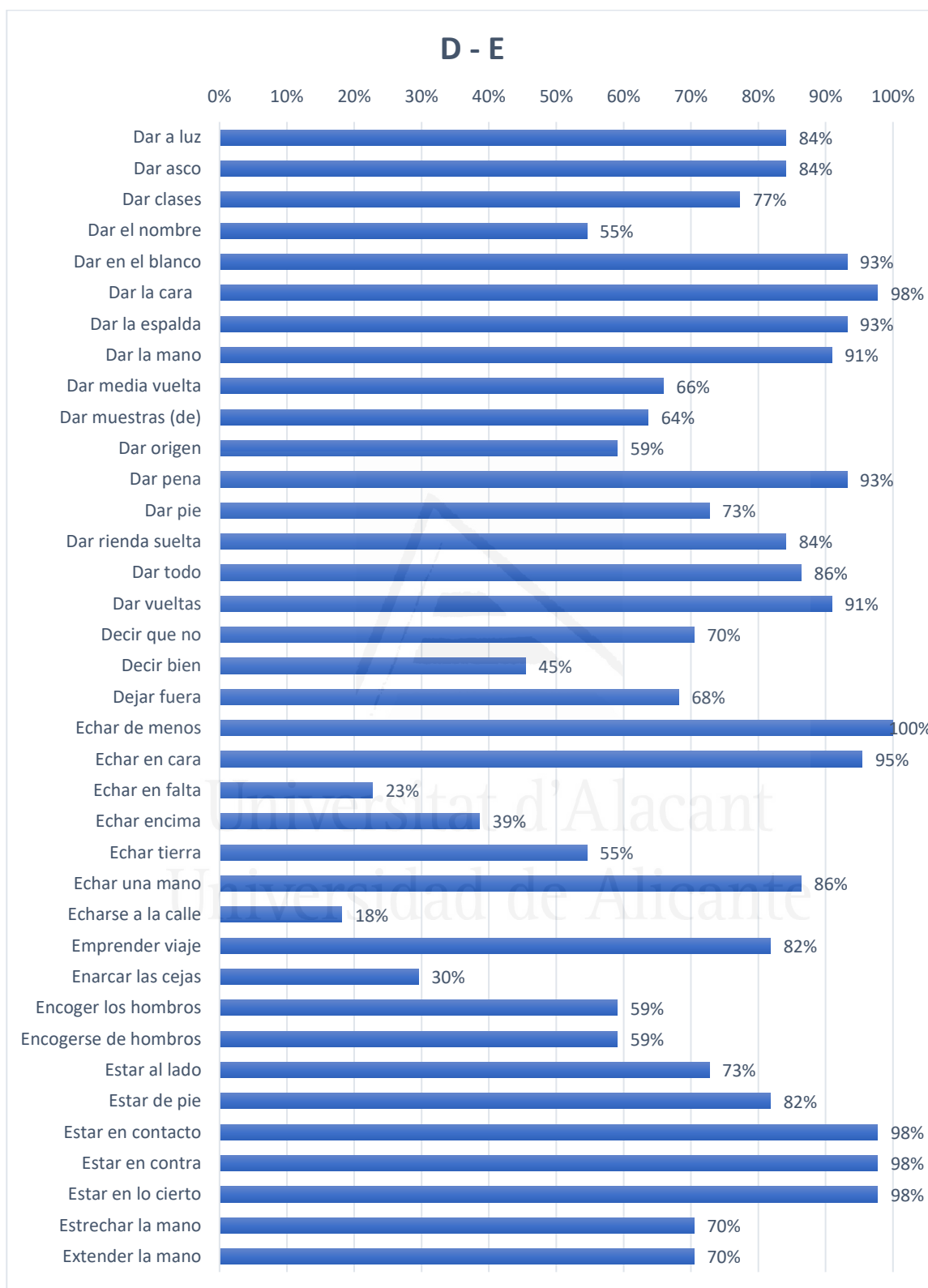
A continuación, se muestra el porcentaje de alumnos que dijo conocer las UF, teniendo en cuenta únicamente si marcaban «sí» o «no» (o si dejaban la respuesta en blanco, lo que se computó como «no» o desconocida).

Gráfico 2. Porcentaje de conocimiento de cada UF del Instrumento 1 2016 (Respuestas «sí» o «no»): A – C



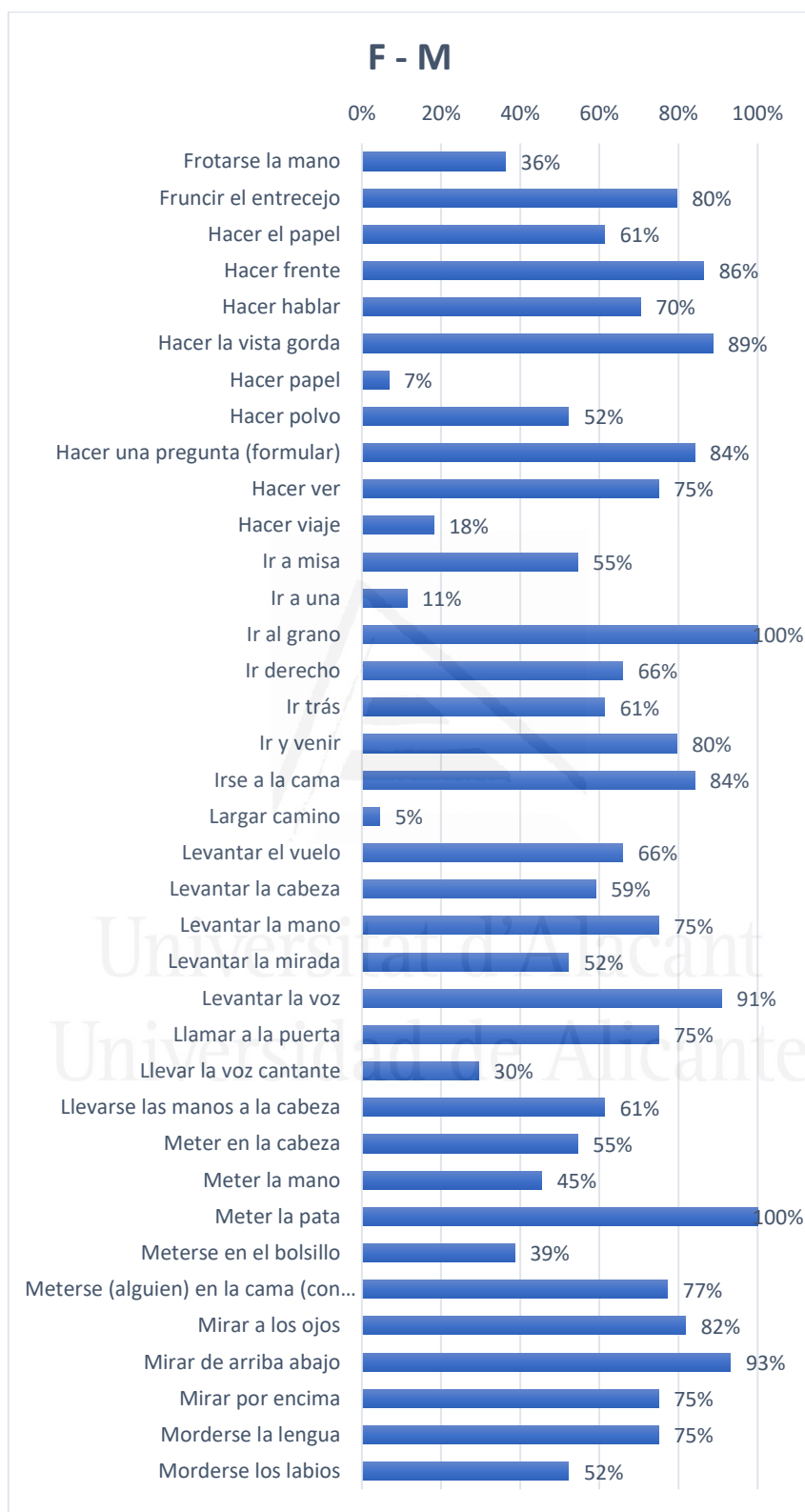
Nota: Elaboración propia

Gráfico 3. Porcentaje de conocimiento de cada UF del Instrumento 1 2016 (Respuestas «sí» o «no»): D – E



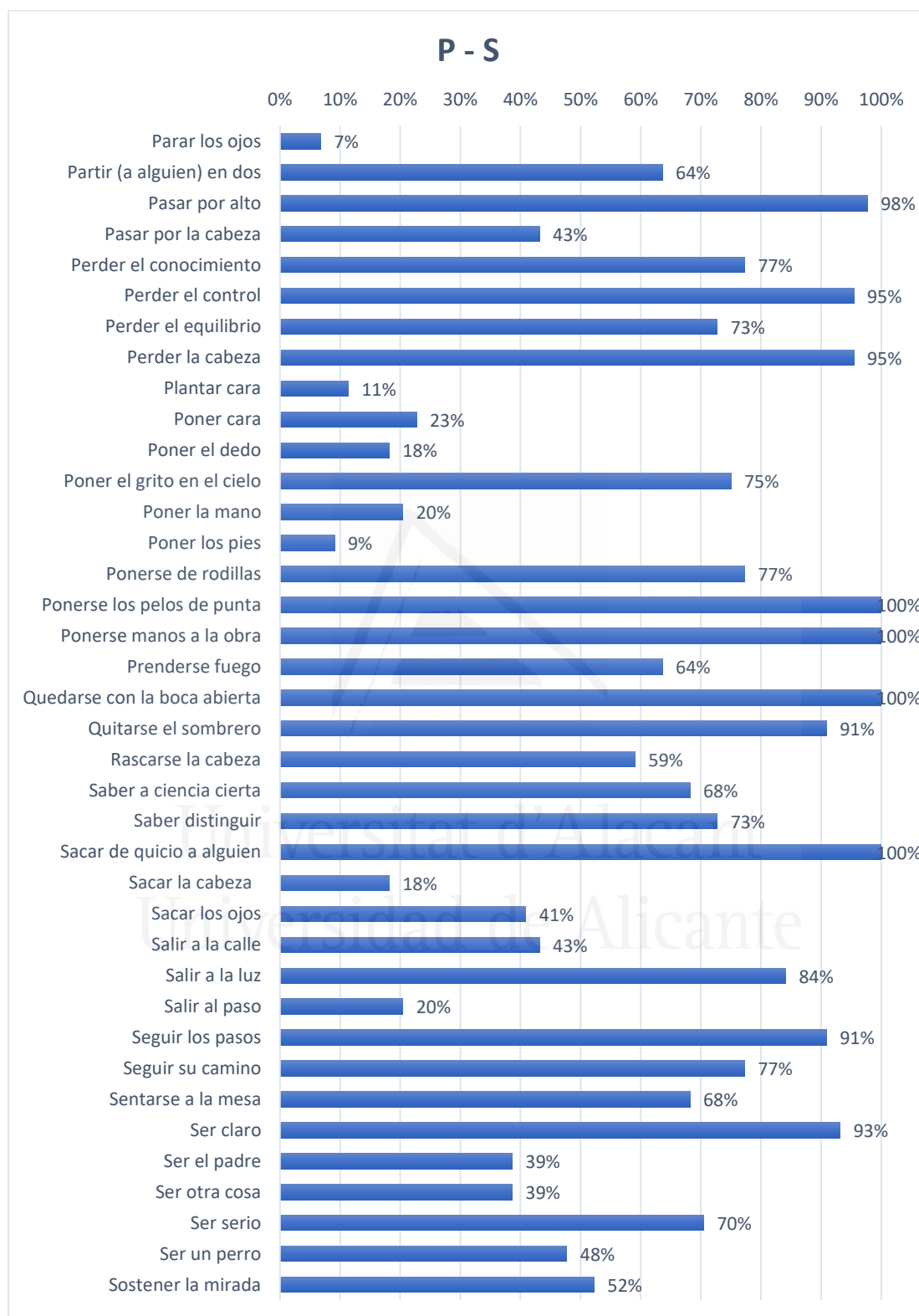
Nota: Elaboración propia

Gráfico 4. Porcentaje de conocimiento de cada UF del Instrumento 1 2016
(Respuestas «sí» o «no»): F – M



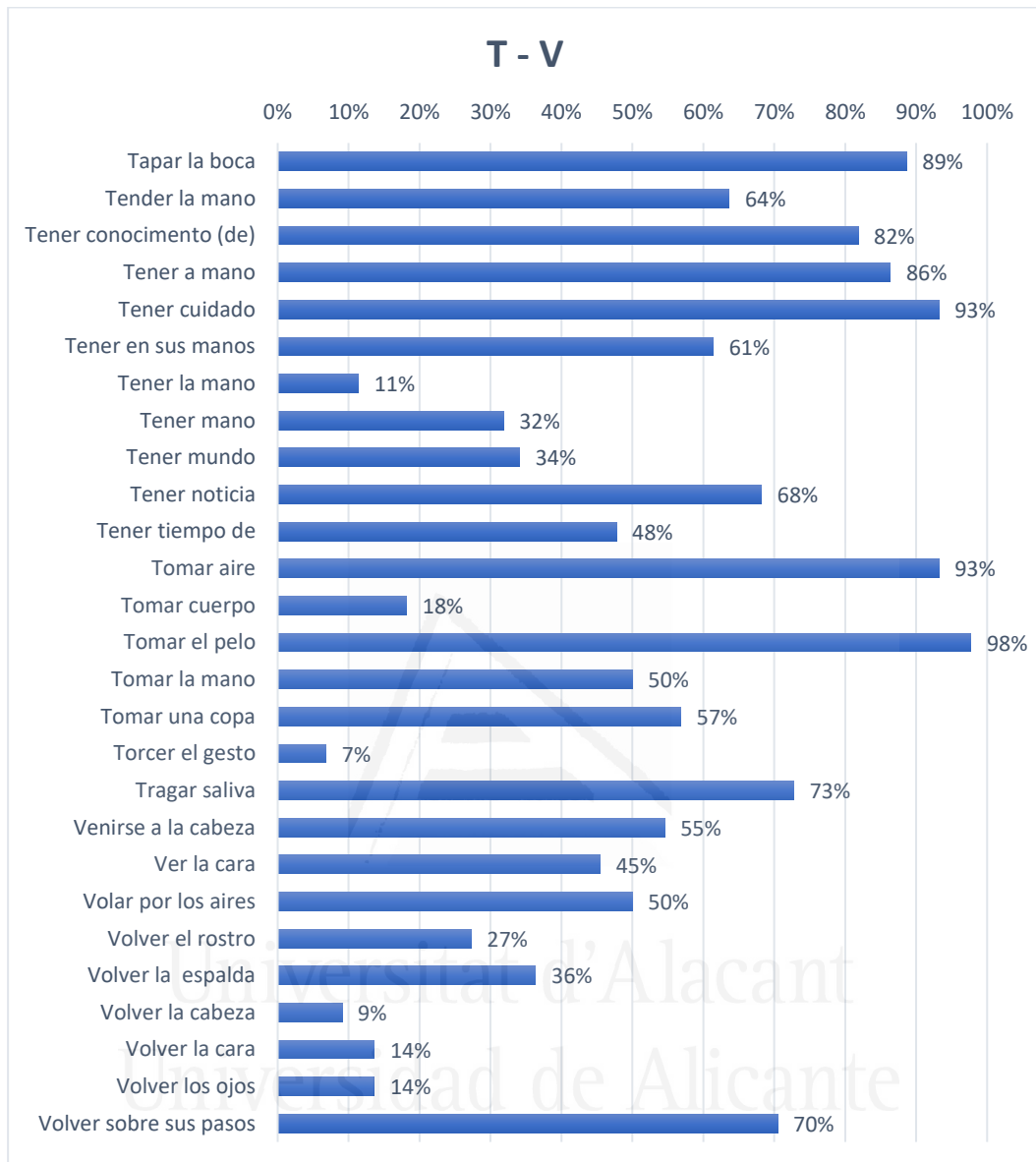
Nota: Elaboración propia

Gráfico 5. Porcentaje de conocimiento de cada UF del Instrumento 1 2016 (Respuestas «sí» o «no»): P - S



Nota: Elaboración propia

Gráfico 6. Porcentaje de conocimiento de cada UF del Instrumento 1 2016
(Respuestas «sí» o «no»): T - V



Nota: Elaboración propia

4.4.1.2. Análisis cuantitativo de resultados del conocimiento de unidad fraseológica del

Instrumento 1 (respuestas «sí» o «no»).

A continuación, se agrupan las UF³⁶ en franjas porcentuales según lo que los alumnos afirmaron conocer.

- **Del 100 % al 90 %:** *correr la voz (100 %), echar de menos (100 %), ir al grano (100 %), meter la pata (100 %), ponerse los pelos de punta (100 %), ponerse manos a la obra (100 %), quedarse con la boca abierta (100 %), sacar de quicio a alguien (100 %), (no) abrir la boca (98 %), abrir los ojos (98 %), agachar la cabeza (98 %), dar la cara (98 %), estar en contacto (98 %), estar en contra (98 %), estar en lo cierto (98 %), pasar por alto (98 %), tomar el pelo (98 %), echar en cara (95 %), perder el control (95 %), perder la cabeza (95 %), cambiar de tema (93 %), cerrar la boca (93 %), dar en el blanco (93 %), dar la espalda (93 %), dar pena (93 %), mirar de arriba abajo (93 %), ser claro (93 %), tener cuidado (93 %), tomar aire (93 %), cruzarse de brazos (91 %), dar la mano (91 %), dar vueltas (91 %), levantar la voz (91 %), quitarse el sombrero (91 %), seguir los pasos (91 %).*
- **Del 89 % al 80 %:** *asentir con la cabeza (89 %), hacer la vista gorda (89 %), tapar la boca (89 %), alzar la voz (86 %), bajar la voz (86 %), dar todo (86 %), echar una mano (86 %), hacer frente (86 %), tener a mano (86 %), abrir de par en par (84 %), dar a luz (84 %), dar asco (84 %), dar rienda suelta (84 %), hacer una pregunta (formular) (84 %), irse a la cama (84 %), salir a la luz*

³⁶ En algunas ocasiones, las UF se escriben en cursiva y en otras, entre comillas, para facilitar la lectura en los casos en donde hay que destacar mucha información.

(84 %), *emprender viaje* (82 %), *estar de pie* (82 %), *mirar a los ojos* (82 %), *tener conocimiento (de)* (82 %), *fruncir el entrecejo* (80 %), *ir y venir* (80 %).

- **Del 79 % al 70 %:** *apretar los dientes* (77 %), *cerrar el paso* (77 %), *dar clases* (77 %), *meterse (alguien) en la cama (con alguien)* (77 %), *perder el conocimiento* (77 %), *ponerse de rodillas* (77 %), *seguir su camino* (77 %), *apartar los ojos de* (75 %), *hacer ver* (75 %), *levantar la mano* (75 %), *llamar a la puerta* (75 %), *mirar por encima* (75 %), *morderse la lengua* (75 %), *poner el grito en el cielo* (75 %), *bajar la cabeza* (73 %), *contar historias* (73 %), *dar pie* (73 %), *estar al lado* (73 %), *perder el equilibrio* (73 %), *saber distinguir* (73 %), *tragar saliva* (73 %), *abrir las puertas* (70 %), *decir que no* (70 %), *estrechar la mano* (70 %), *extender la mano* (70 %), *hacer hablar* (70 %), *ser serio* (70 %), *volver sobre sus pasos* (70 %).
- **Del 69 % al 60 %:** *alzar la cabeza* (68 %), *dejar fuera* (68 %), *saber a ciencia cierta* (68 %), *sentarse a la mesa* (68 %), *tener noticia* (68 %), *cerrar los ojos* (66 %), *dar media vuelta* (66 %), *ir derecho* (66 %), *levantar el vuelo* (66 %), *dar muestras (de)* (64 %), *partir (a alguien) en dos* (64 %), *prenderse fuego* (64 %), *tender la mano* (64 %), *alcanzar a ver* (61 %), *hacer el papel* (61 %), *ir tras* (61 %), *llevarse las manos a la cabeza* (61 %), *tener en sus manos* (61 %).
- **Del 59 % al 50 %:** *dar origen* (59 %), *encoger los hombros* (59 %), *encogerse de hombros* (59 %), *levantar la cabeza* (59 %), *rascarse la cabeza* (59 %), *comerse el mundo* (57 %), *tomar una copa* (57 %), *abrir los brazos* (55 %), *dar el nombre* (55 %), *echar tierra* (55 %), *ir a misa* (55 %), *meter en la cabeza* (55 %), *venirse a la cabeza* (55 %), *hacer polvo* (52 %), *levantar la mirada* (52 %), *morderse los labios* (52 %), *sostener la mirada* (52 %), *bajar la vista* (50 %), *tomar la mano* (50 %), *volar por los aires* (50 %).

- **Del 49 % al 40 %:** *ser un perro (48 %), tener tiempo de (48 %), decir bien (45 %), meter la mano (45 %), ver la cara (45 %), pasar por la cabeza (43 %), salir a la calle (43 %), sacar los ojos (41 %).*
- **Del 39 % al 30 %:** *echar encima (39 %), meterse en el bolsillo (39 %), ser el padre (39 %), ser otra cosa (39 %), frotarse la mano (36 %), volver la espalda (36 %), tener mundo (34 %), apagar (alguien) la luz (32 %), tener mano (32 %), alargar la mano (30 %), enarcar las cejas (30 %), llevar la voz cantante (30 %).*
- **Del 29 % al 20 %:** *volver el rostro (27 %), bajar los ojos (25 %), echar en falta (23 %), poner cara (23 %), poner la mano (20 %), salir al paso (20 %).*
- **Del 19 % al 10 %:** *echarse a la calle (18 %), hacer viaje (18 %), poner el dedo (18 %), sacar la cabeza (18 %), tomar cuerpo (18 %), volver la cara (14 %), volver los ojos (14 %), ir a una (11 %), plantar cara (11 %), tener la mano (11 %).*
- **Del 9 % al 0 %:** *poner los pies (9 %), volver la cabeza (9 %), hacer papel (7 %), parar los ojos (7 %), torcer el gesto (7 %), largar camino (5 %), comerse la luz (2 %).*

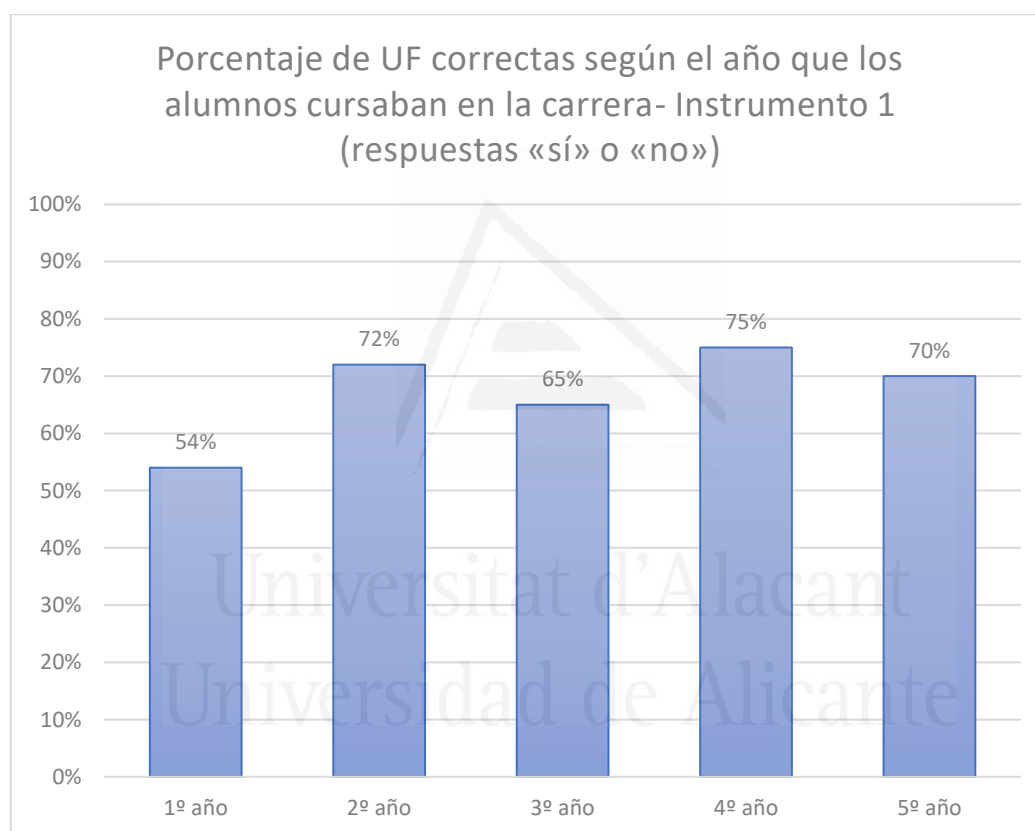
4.4.1.3. UF conocidas por todos los alumnos y UF desconocidas por todos los alumnos

Según las respuestas afirmativas y negativas de los alumnos, se pudo observar que no hubo ninguna UF desconocida por todos los alumnos. También se puede determinar que la totalidad de los alumnos conocían las siguientes UF: *correr la voz, echar de menos, ir al grano, meter la pata, ponerse los pelos de punta, ponerse manos a la obra, quedarse con la boca abierta y sacar de quicio a alguien.*

4.4.1.4. Análisis de los resultados del Instrumento 1 (respuestas «sí» o «no») por año que los alumnos cursaban en la carrera.

Los resultados mostraron que, en promedio, los alumnos conocían el 67,2 % de las UF. El siguiente gráfico muestra el porcentaje de UF que los alumnos manifestaron conocer, según el año que cursaban.

Gráfico 7. Porcentaje de UF correctas según el año que los alumnos cursaban en la carrera - Instrumento 1 2016 (respuestas «sí» o «no»)



Nota: Elaboración propia

El Gráfico 7 muestra que, con excepción de los alumnos de 1.º año, el conocimiento de las UF se sitúa entre el 65 % y el 78 %. En 1.º año participaron 16 alumnos; en 2.º año participaron 11 alumnos; en 3.º año participaron 9 alumnos; en 4.º año participaron 4 alumnos; y en 5.º año también participaron 4 alumnos.

Luego de analizar los datos por año que los alumnos cursaban de la carrera, se obtuvieron los siguientes resultados con relación a las UF que todos los alumnos conocían y las UF que ningún alumno conocía.


Tabla 28. UF que conocían todos los alumnos y UF que ningún alumno conocía - Instrumento 1 2016 (Respuestas «sí» o «no»)

Alumnos de 1.º año	
UF que todos los alumnos conocían	UF que ningún alumno conocía
1. (No) Abrir la boca 2. Abrir los ojos 3. Agachar la cabeza 4. Apretar los dientes 5. Asentir con la cabeza 6. Cambiar de tema 7. Cerrar la boca 8. Correr la voz 9. Cruzarse de brazos 10. Dar la cara 11. Dar pena 12. Dar rienda suelta 13. Dar vueltas 14. Echar de menos 15. Echar en cara 16. Estar en contacto 17. Estar en contra 18. Ir al grano 19. Meter la pata 20. Perder el control 21. Perder la cabeza 22. Ponerse los pelos de punta 23. Ponerse manos a la obra 24. Quedarse con la boca abierta 25. Sacar de quicio a alguien 26. Tener cuidado 27. Tomar aire 28. Tomar el pelo 29. Tragar saliva	1. Bajar los ojos 2. Comerse la luz 3. Echarse a la calle 4. Largar camino 5. Llevar la voz cantante 6. Parar los ojos 7. Pasar por la cabeza 8. Plantar cara 9. Poner los pies 10. Salir al paso 11. Tener la mano 12. Tener mundo 13. Tomar cuerpo 14. Torcer el gesto 15. Volar por los aires 16. Volver la cabeza 17. Volver la cara
Alumnos de 2.º año	
UF que todos los alumnos conocían	UF que ningún alumno conocía
1. (No) Abrir la boca 2. Abrir los ojos 3. Agachar la cabeza 4. Correr la voz 5. Dar a luz	1. Comerse la luz 2. Largar camino

<ol style="list-style-type: none"> 6. Dar en el blanco 7. Dar la cara 8. Dar la espalda 9. Dar la mano 10. Dar media vuelta 11. Dar pena 12. Echar de menos 13. Echar en cara 14. Estar al lado 15. Estar de pie 16. Estar en contacto 17. Estar en contra 18. Estar en lo cierto 19. Ir al grano 20. Irse a la cama 21. Levantar la voz 22. Meter la pata 23. Mirar de arriba abajo 24. Pasar por alto 25. Perder el conocimiento 26. Perder el control 27. Perder la cabeza 28. Ponerse los pelos de punta 29. Ponerse manos a la obra 30. Quedarse con la boca abierta 31. Quitarse el sombrero 32. Sacar de quicio a alguien 33. Salir a la luz 34. Tener cuidado 35. Tomar aire 36. Tomar el pelo 37. Tragar saliva 	
Alumnos de 3.º año	
UF que todos los alumnos conocían	UF que ningún alumno conocía
<ol style="list-style-type: none"> 1. (No) Abrir la boca 2. Abrir los ojos 3. Agachar la cabeza 4. Asentir con la cabeza 5. Cambiar de tema 6. Cerrar el paso 7. Cerrar la boca 8. Cerrar los ojos 9. Correr la voz 10. Dar asco 11. Dar la cara 12. Dar la espalda 13. Dar todo 14. Dar vueltas 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Comerse la luz 2. Decir bien 3. Echar encima 4. Hacer papel 5. Parar los ojos 6. Poner el dedo 7. Poner la mano 8. Poner los pies 9. Sacar la cabeza 10. Tomar cuerpo 11. Torcer el gesto 12. Volver la cabeza

<ol style="list-style-type: none"> 15. Echar de menos 16. Echar una mano 17. Estar de pie 18. Estar en contacto 19. Estar en contra 20. Estar en lo cierto 21. Hacer frente 22. Hacer la vista gorda 23. Hacer una pregunta (formular) 24. Ir al grano 25. Meter la pata 26. Mirar de arriba abajo 27. Morderse la lengua 28. Pasar por alto 29. Perder el control 30. Perder la cabeza 31. Poner el grito en el cielo 32. Ponerse de rodillas 33. Ponerse los pelos de punta 34. Ponerse manos a la obra 35. Quedarse con la boca abierta 36. Sacar de quicio a alguien 37. Seguir los pasos 38. Seguir su camino 39. Ser claro 40. Ser serio 41. Tapar la boca 42. Tender la mano 43. Tener a mano 44. Tener conocimiento (de) 45. Tener cuidado 46. Tomar aire 47. Tomar el pelo 	
Alumnos de 4.º año	
UF que todos los alumnos conocían	UF que ningún alumno conocía
<ol style="list-style-type: none"> 1. (No) Abrir la boca 2. Abrir de par en par 3. Abrir las puertas 4. Abrir los ojos 5. Agachar la cabeza 6. Alcanzar a ver 7. Alzar la voz 8. Asentir con la cabeza 9. Cambiar de tema 10. Cerrar el paso 11. Cerrar la boca 12. Cerrar los ojos 13. Comerse el mundo 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Echar en falta 2. Echarse a la calle 3. Enarcar las cejas 4. Ir a una 5. Largar camino 6. Sacar la cabeza 7. Torcer el gesto 8. Volver el rostro 9. Volver la espalda 10. Volver la cabeza 11. Volver la cara 12. Volver los ojos

- | | |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none">14. Correr la voz15. Cruzarse de brazos16. Dar a luz17. Dar asco18. Dar clases19. Dar el nombre20. Dar en el blanco21. Dar la cara22. Dar la espalda23. Dar la mano24. Dar media vuelta25. Dar muestras (de)26. Dar origen27. Dar pena28. Dar pie29. Dar rienda suelta30. Dar todo31. Dar vueltas32. Decir que no33. Dejar fuera34. Echar de menos35. Echar en cara36. Echar una mano37. Empezar viaje38. Estar al lado39. Estar de pie40. Estar en contacto41. Estar en contra42. Estar en lo cierto43. Estrechar la mano44. Fruncir el entrecejo45. Hacer el papel46. Hacer frente47. Hacer hablar48. Hacer la vista gorda49. Hacer una pregunta (formular)50. Hacer ver51. Ir al grano52. Ir tras53. Ir y venir54. Irse a la cama55. Levantar la mano56. Levantar la voz57. Llamar a la puerta58. Meter en la cabeza59. Meter la mano60. Meter la pata61. Mirar a los ojos62. Mirar de arriba abajo | |
|--|--|

<p>63. Mirar por encima 64. Morderse los labios 65. Pasar por alto 66. Pasar por la cabeza 67. Perder el conocimiento 68. Perder el equilibrio 69. Perder la cabeza 70. Poner el grito en el cielo 71. Ponerse los pelos de punta 72. Ponerse manos a la obra 73. Quitarse el sombrero 74. Saber distinguir 75. Sacar de quicio a alguien 76. Sacar los ojos 77. Salir a la luz 78. Seguir los pasos 79. Seguir su camino 80. Sentarse a la mesa 81. Ser claro 82. Ser el padre 83. Ser serio 84. Sostener la mirada 85. Tapar la boca 86. Tener a mano 87. Tener conocimiento (de) 88. Tener cuidado 89. Tener en sus manos 90. Tener tiempo de 91. Tomar aire 92. Tomar el pelo 93. Venirse a la cabeza 94. Ver la cara 95. Volar por los aires 96. Volver sobre sus pasos</p>	 <p>Universitat d'Alacant Universidad de Alicante</p>
Alumnos de 5.º año	
UF que todos los alumnos conocían	UF que ningún alumno conocía
<p>1. (No) Abrir la boca 2. Abrir de par en par 3. Abrir los ojos 4. Agachar la cabeza 5. Alzar la voz 6. Apretar los dientes 7. Bajar la voz 8. Cambiar de tema 9. Cerrar el paso 10. Cerrar la boca 11. Comerse el mundo 12. Correr la voz</p>	<p>1. Alargar la mano 2. Bajar los ojos 3. Comerse la luz 4. Frotarse la mano 5. Hacer papel 6. Ir a una 7. Largar camino 8. Parar los ojos 9. Plantar cara 10. Poner el dedo 11. Poner la mano 12. Poner los pies</p>

<p>13. Cruzarse de brazos</p> <p>14. Dar a luz</p> <p>15. Dar asco</p> <p>16. Dar en el blanco</p> <p>17. Dar la cara</p> <p>18. Dar la espalda</p> <p>19. Dar la mano</p> <p>20. Dar pena</p> <p>21. Dar pie</p> <p>22. Dar rienda suelta</p> <p>23. Dar vueltas</p> <p>24. Echar de menos</p> <p>25. Echar en cara</p> <p>26. Echar una mano</p> <p>27. Empezar viaje</p> <p>28. Estar en contacto</p> <p>29. Estar en contra</p> <p>30. Estar en lo cierto</p> <p>31. Hacer el papel</p> <p>32. Hacer frente</p> <p>33. Hacer hablar</p> <p>34. Hacer una pregunta (formular)</p> <p>35. Hacer ver</p> <p>36. Ir al grano</p> <p>37. Ir y venir</p> <p>38. Irse a la cama</p> <p>39. Levantar el vuelo</p> <p>40. Levantar la mano</p> <p>41. Levantar la voz</p> <p>42. Llamar a la puerta</p> <p>43. Meter la pata</p> <p>44. Meterse (alguien) en la cama (con alguien)</p> <p>45. Mirar de arriba abajo</p> <p>46. Morderse la lengua</p> <p>47. Partir (a alguien) en dos</p> <p>48. Pasar por alto</p> <p>49. Pasar por la cabeza</p> <p>50. Perder el conocimiento</p> <p>51. Perder el control</p> <p>52. Perder el equilibrio</p> <p>53. Perder la cabeza</p> <p>54. Ponerse de rodillas</p> <p>55. Ponerse los pelos de punta</p> <p>56. Ponerse manos a la obra</p> <p>57. Quedarse con la boca abierta</p> <p>58. Quitarse el sombrero</p> <p>59. Saber a ciencia cierta</p> <p>60. Sacar de quicio a alguien</p>	<p>13. Tener la mano</p> <p>14. Torcer el gesto</p>
--	---

61. Sacar los ojos 62. Salir a la luz 63. Seguir los pasos 64. Seguir su camino 65. Sentarse a la mesa 66. Ser claro 67. Ser serio 68. Ser un perro 69. Sostener la mirada 70. Tapar la boca 71. Tender la mano 72. Tener a mano 73. Tener conocimiento (de) 74. Tener cuidado 75. Tener en sus manos 76. Tomar aire 77. Tomar el pelo 78. Tomar una copa 79. Venirse a la cabeza 80. Volver sobre sus pasos	
---	--

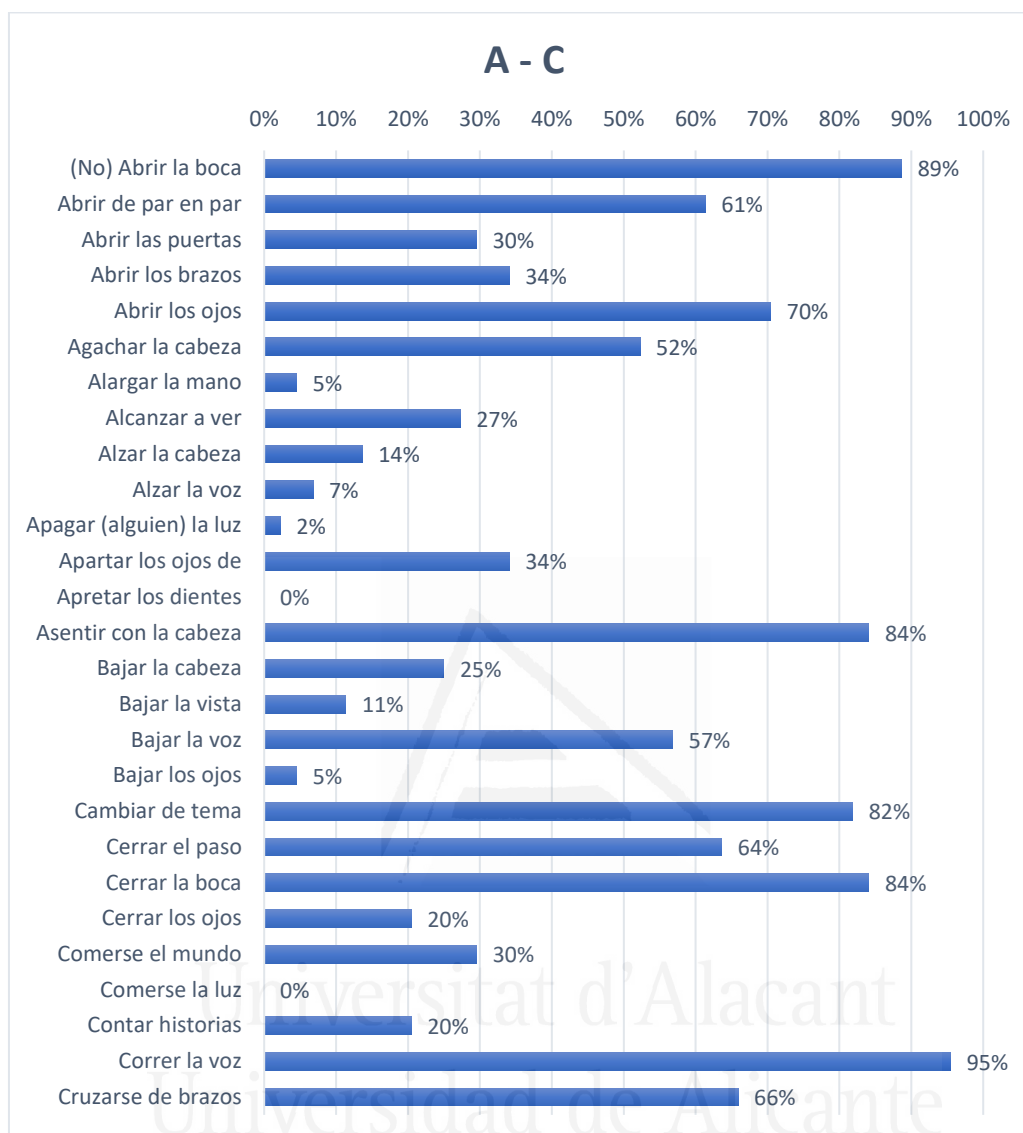
Nota: Elaboración propia

4.4.1.5. Instrumento 1 (respuestas con definiciones).

El Instrumento 1 mostró también que, según las definiciones propuestas, en promedio, los alumnos conocían el 40,6 % de las UF.

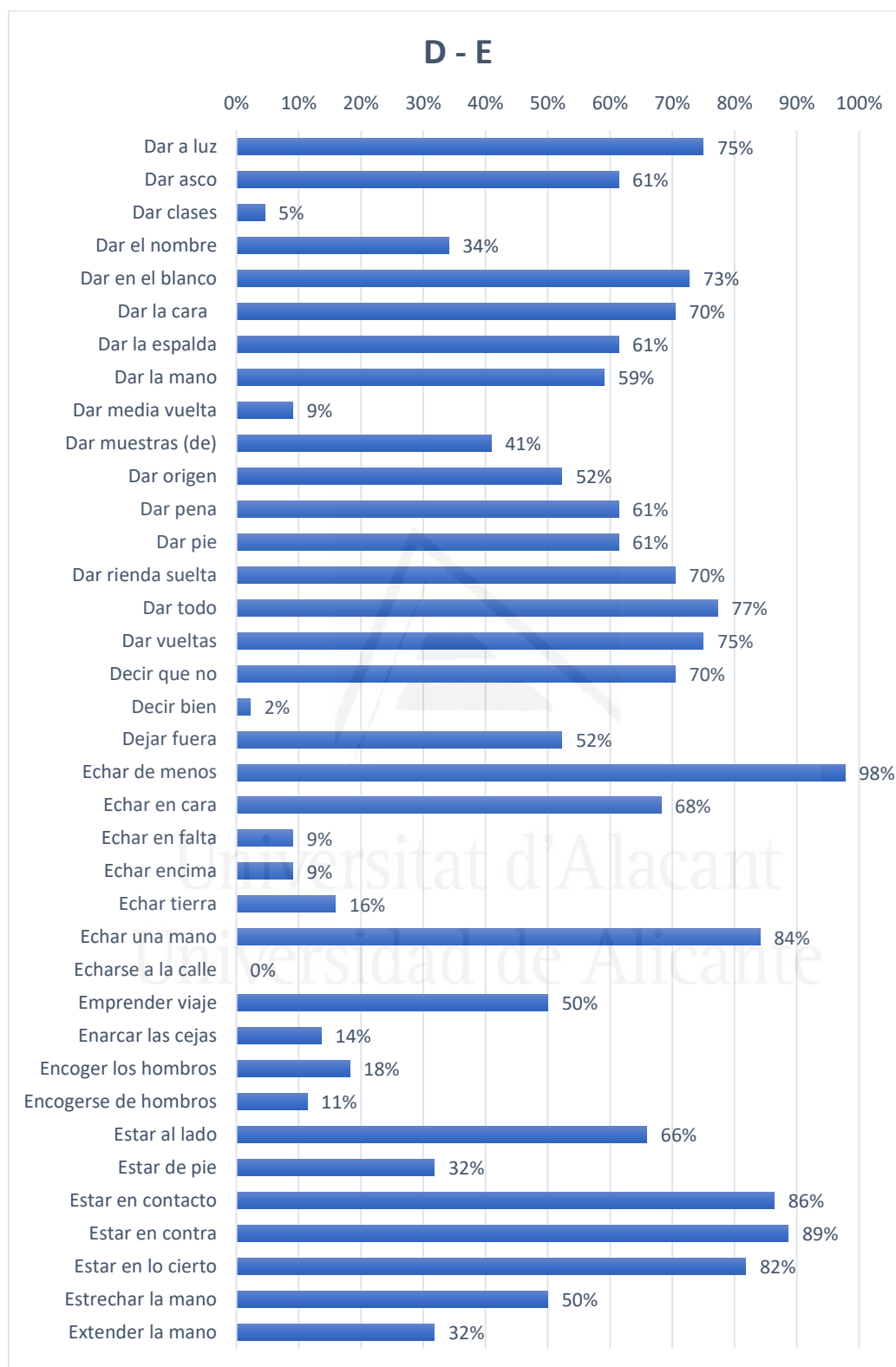
A continuación, se expresa en forma de gráfico el porcentaje de alumnos que conocían cada UF, teniendo en cuenta las definiciones propuestas por cada uno (los espacios en blanco se computaron como expresiones desconocidas).

Gráfico 8. Porcentaje de conocimiento de cada UF del Instrumento 1 2016 (respuestas con definiciones): A – C



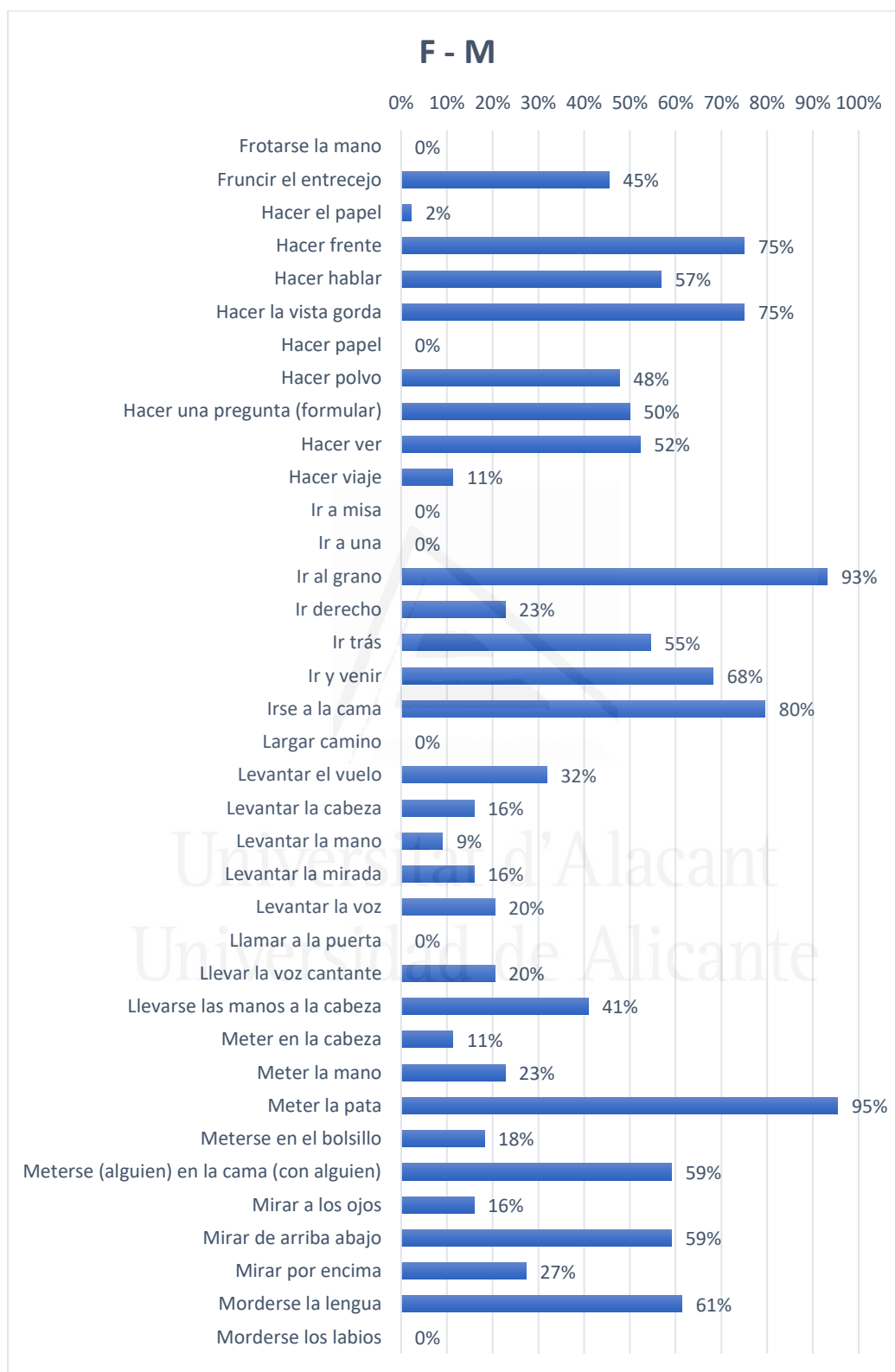
Nota: Elaboración propia

Gráfico 9. Porcentaje de conocimiento de cada UF del Instrumento 1 2016 (respuestas con definiciones): D – E



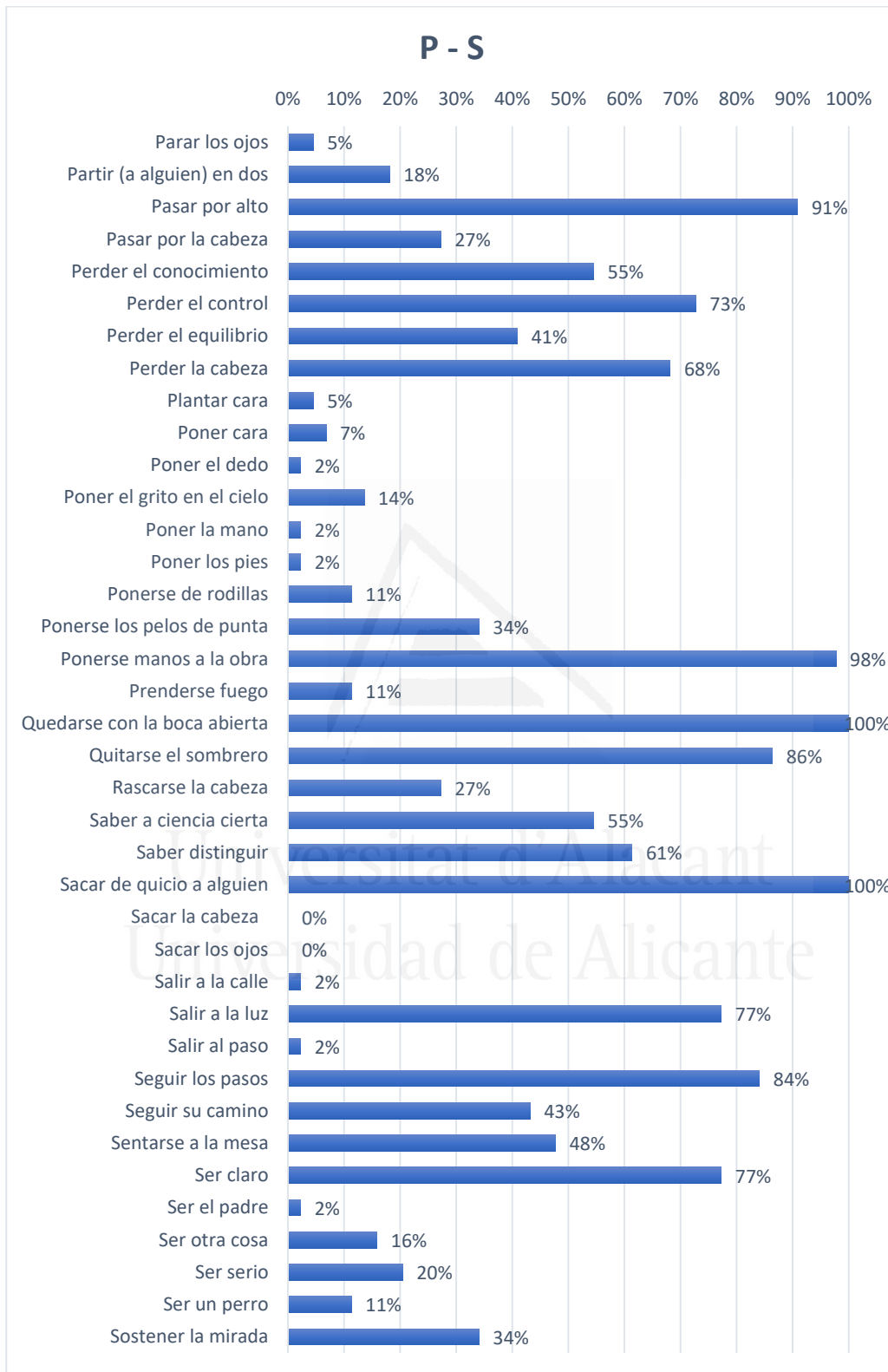
Nota: Elaboración propia

Gráfico 10. Porcentaje de conocimiento de cada UF del Instrumento 1 2016 (respuestas con definiciones): F – M



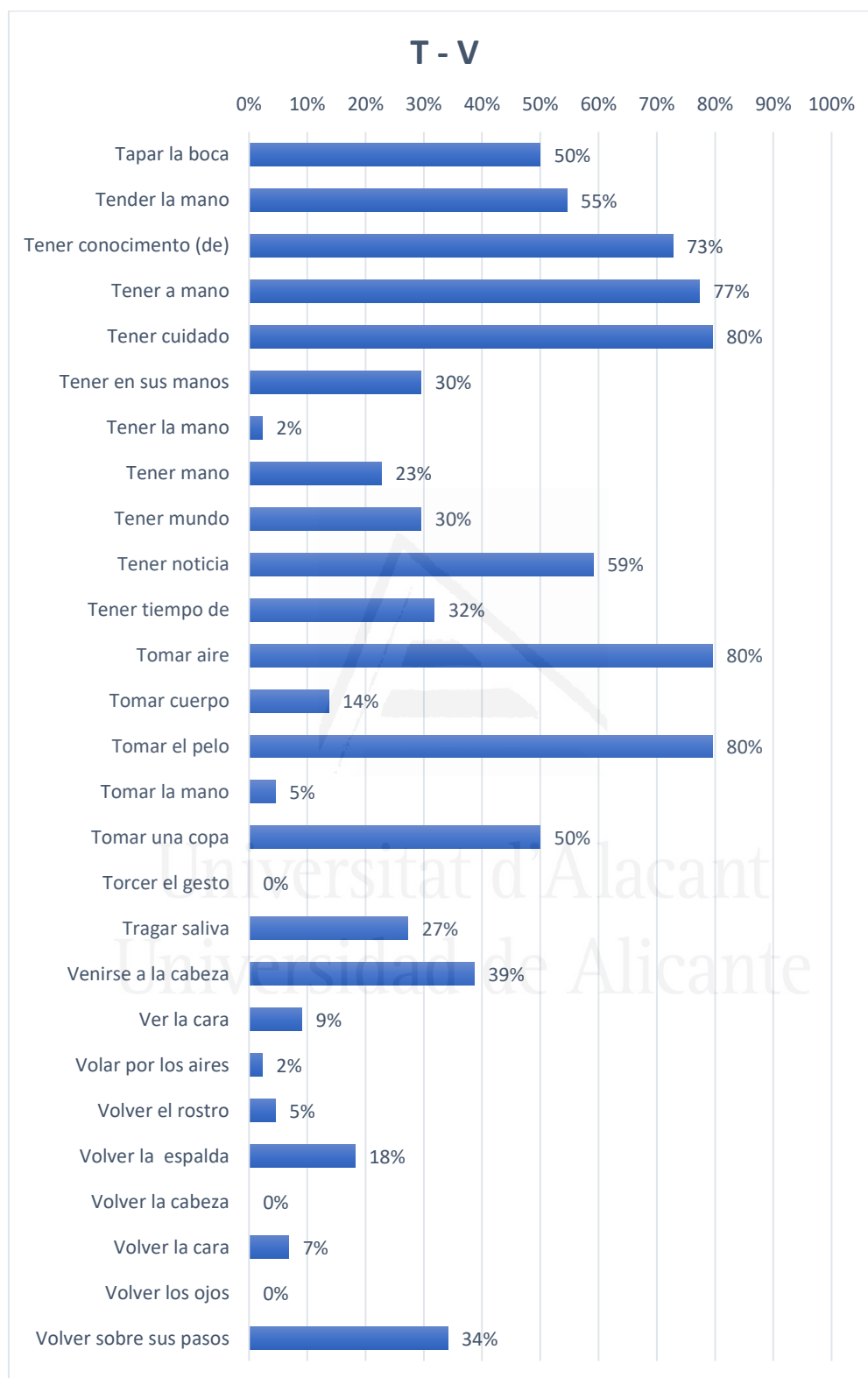
Nota: Elaboración propia

Gráfico 11. Porcentaje de conocimiento de cada UF del Instrumento 1 2016 (respuestas con definiciones): P – S



Nota: Elaboración propia

Gráfico 12. Porcentaje de conocimiento de cada UF del Instrumento 1 2016 (respuestas con definiciones): T – V



Nota: Elaboración propia

4.4.1.6. Análisis cuantitativo de resultados del conocimiento de unidad fraseológica del Instrumento 1 (respuestas con definiciones).

A continuación, se agrupan en franjas porcentuales las UF que los alumnos conocían según las definiciones proporcionadas.

- **Del 100 % al 90 %:** *Quedarse con la boca abierta* (100 %), *Sacar de quicio a alguien* (100 %), *Echar de menos* (98 %), *Ponerse manos a la obra* (98 %), *Correr la voz* (95 %), *Meter la pata* (95 %), *Ir al grano* (93 %), *Pasar por alto* (91 %).
- **Del 89 % al 80 %:** *(No) Abrir la boca* (89 %), *Estar en contra* (89 %), *Estar en contacto* (86 %), *Quitarse el sombrero* (86 %), *Asentir con la cabeza* (84 %), *Cerrar la boca* (84 %), *Echar una mano* (84 %), *Seguir los pasos* (84 %), *Cambiar de tema* (82 %), *Estar en lo cierto* (82 %), *Irse a la cama* (80 %), *Tener cuidado* (80 %), *Tomar aire* (80 %), *Tomar el pelo* (80 %).
- **Del 79 % al 70 %:** *Dar todo* (77 %), *Salir a la luz* (77 %), *Ser claro* (77 %), *Tener a mano* (77 %), *Dar a luz* (75 %), *Dar vueltas* (75 %), *Hacer frente* (75 %), *Hacer la vista gorda* (75 %), *Dar en el blanco* (73 %), *Perder el control* (73 %), *Tener conocimiento (de)* (73 %), *Abrir los ojos* (70 %), *Dar la cara* (70 %), *Dar rienda suelta* (70 %), *Decir que no* (70 %).
- **Del 69 % al 60 %:** *Echar en cara* (68 %), *Ir y venir* (68 %), *Perder la cabeza* (68 %), *Cruzarse de brazos* (66 %), *Estar al lado* (66 %), *Cerrar el paso* (64 %), *Abrir de par en par* (61 %), *Dar asco* (61 %), *Dar la espalda* (61 %), *Dar pena* (61 %), *Dar pie* (61 %), *Morderse la lengua* (61 %), *Saber distinguir* (61 %).
- **Del 59 % al 50 %:** *Dar la mano* (59 %), *Meterse (alguien) en la cama (con alguien)* (59 %), *Mirar de arriba abajo* (59 %), *Tener noticia* (59 %), *Bajar la*

voz (57 %), Hacer hablar (57 %), Ir tras (55 %), Perder el conocimiento (55 %), Saber a ciencia cierta (55 %), Tender la mano (55 %), Agachar la cabeza (52 %), Dar origen (52 %), Dejar fuera (52 %), Hacer ver (52 %), Empezar viaje (50 %), Estrechar la mano (50 %), Hacer una pregunta (formular) (50 %), Tapar la boca (50 %), Tomar una copa (50 %).

- **Del 49 % al 40 %:** *Hacer polvo (48 %), Sentarse a la mesa (48 %), Fruncir el entrecejo (45 %), Seguir su camino (43 %), Dar muestras (de) (41 %), Llevarse las manos a la cabeza (41 %), Perder el equilibrio (41 %).*
- **Del 39 % al 30 %:** *Venirse a la cabeza (39 %), Abrir los brazos (34 %), Apartar los ojos de (34 %), Dar el nombre (34 %), Ponerse los pelos de punta (34 %), Sostener la mirada (34 %), Volver sobre sus pasos (34 %), Estar de pie (32 %), Extender la mano (32 %), Levantar el vuelo (32 %), Tener tiempo de (32 %), Abrir las puertas (30 %), Comerse el mundo (30 %), Tener en sus manos (30 %), Tener mundo (30 %).*
- **Del 29 % al 20 %:** *Alcanzar a ver (27 %), Mirar por encima (27 %), Pasar por la cabeza (27 %), Rascarse la cabeza (27 %), Tragar saliva (27 %), Bajar la cabeza (25 %), Ir derecho (23 %), Meter la mano (23 %), Tener mano (23 %), Cerrar los ojos (20 %), Contar historias (20 %), Levantar la voz (20 %), Llevar la voz cantante (20 %), Ser serio (20 %).*
- **Del 19 % al 10 %:** *Encoger los hombros (18 %), Meterse en el bolsillo (18 %), Partir (a alguien) en dos (18 %), Volver la espalda (18 %), Echar tierra (16 %), Levantar la cabeza (16 %), Levantar la mirada (16 %), Mirar a los ojos (16 %), Ser otra cosa (16 %), Alzar la cabeza (14 %), Enarcar las cejas (14 %), Poner el grito en el cielo (14 %), Tomar cuerpo (14 %), Bajar la vista (11 %),*

Encogerse de hombros (11 %), Hacer viaje (11 %), Meter en la cabeza (11 %), Ponerse de rodillas (11 %), Prenderse fuego (11 %), Ser un perro (11 %).

- **Del 9 % al 0 %:** *Dar media vuelta (9 %), Echar en falta (9 %), Echar encima (9 %), Levantar la mano (9 %), Ver la cara (9 %), Alzar la voz (7 %), Poner cara (7 %), Volver la cara (7 %), Alargar la mano (5 %), Bajar los ojos (5 %), Dar clases (5 %), Parar los ojos (5 %), Plantar cara (5 %), Tomar la mano (5 %), Volver el rostro (5 %), Apagar (alguien) la luz (2 %), Decir bien (2 %), Hacer el papel (2 %), Poner el dedo (2 %), Poner la mano (2 %), Poner los pies (2 %), Salir a la calle (2 %), Salir al paso (2 %), Ser el padre (2 %), Tener la mano (2 %), Volar por los aires (2 %), Apretar los dientes (0 %), Comerse la luz (0 %), Echarse a la calle (0 %), Frotarse la mano (0 %), Hacer papel (0 %), Ir a misa (0 %), Ir a una (0 %), Largar camino (0 %), Llamar a la puerta (0 %), Morderse los labios (0 %), Sacar la cabeza (0 %), Sacar los ojos (0 %), Torcer el gesto (0 %), Volver la cabeza (0 %), Volver los ojos (0 %).*

4.4.1.7. UF conocidas por todos los alumnos y UF desconocidas por todos los alumnos

Según las definiciones propuestas por los alumnos, se pudo observar que la totalidad de los alumnos desconocían las siguientes UF: *apretar los dientes, comerse la luz, echarse a la calle, frotarse la mano, hacer papel, ir a misa, ir a una, largar camino, llamar a la puerta, morderse los labios, sacar la cabeza, sacar los ojos, torcer el gesto, volver la cabeza y volver los ojos*. También se encontró que solo dos UF eran conocidas por la totalidad de los alumnos: *quedarse con la boca abierta y sacar de quicio a alguien*.

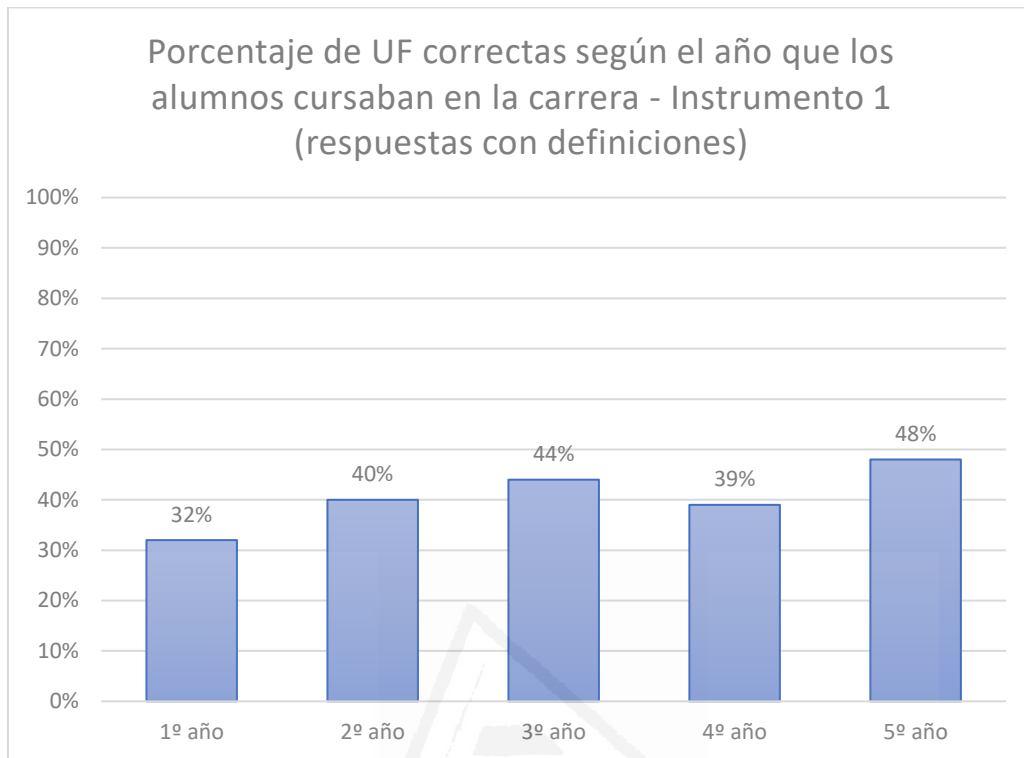
4.4.1.8. Análisis cualitativo de las definiciones proporcionadas por los alumnos para las UF seleccionadas

Para poder analizar las respuestas de los alumnos, se decidió dividir las en tres categorías: (a) respuestas correctas, (b) respuestas parcialmente correctas y (c) respuestas incorrectas. Las respuestas eran correctas cuando el alumno proponía una definición, sinónimo o explicación de la UF que mostrara el significado de dicha UF. Las respuestas eran parcialmente correctas cuando el alumno brindaba una definición, sinónimo o explicación que era acorde al significado individual de las palabras que componen la UF o cuando proponía una interpretación personal teniendo en cuenta el significado individual de las palabras, pero en ambos casos sin tener en cuenta el componente de idiomática que caracteriza a las UF. Finalmente, las respuestas eran incorrectas cuando la definición, sinónimo o explicación no se correspondía con el significado de la UF ni con una posible interpretación personal por parte del alumno. Los cuadros completos con las definiciones y la clasificación se pueden consultar en el Anexo D.

4.4.1.9. Análisis de los resultados del Instrumento 1 (respuestas con definiciones) por año académico de los alumnos

En promedio, los alumnos conocían el 40,6 % de las UF. El siguiente gráfico muestra el porcentaje de UF conocidas por los estudiantes, dividido según el año que cursaban en la carrera.

Gráfico 13. Porcentaje de UF correctas según el año los alumnos cursaban de la carrera - Instrumento 1 (respuestas con definiciones)



Nota: Elaboración propia

Como se puede observar en el Gráfico 13, el conocimiento de las UF se sitúa por debajo del 50 %.

Luego de analizar los datos por año académico, se identificaron las UF que todos los alumnos conocían y las UF que ningún alumno conocía.

Tabla 29. UF que conocían todos los alumnos y UF que ningún alumno conocía - Instrumento 1 2016 (respuestas con definiciones)

Alumnos de 1.º año	
UF que todos los alumnos conocían	UF que ningún alumno conocía
<ol style="list-style-type: none"> 1. Ponerse manos a la obra 2. Quedarse con la boca abierta 3. Sacar de quicio a alguien 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Apagar (alguien) la luz 2. Apretar los dientes 3. Bajar los ojos 4. Cerrar los ojos 5. Comerse la luz 6. Dar clases 7. Decir bien 8. Echar en falta 9. Echarse a la calle 10. Frotarse la mano 11. Hacer el papel 12. Hacer papel 13. Ir a misa 14. Ir a una 15. Largar camino 16. Levantar el vuelo 17. Levantar la mano 18. Levantar la voz 19. Llamar a la puerta 20. Meter en la cabeza 21. Mirar a los ojos 22. Morderse los labios 23. Parar los ojos 24. Partir (a alguien) en dos 25. Poner el dedo 26. Poner la mano 27. Sacar la cabeza 28. Sacar los ojos 29. Salir a la calle 30. Salir al paso 31. Ser el padre 32. Ser un perro 33. Tener la mano 34. Torcer el gesto 35. Volar por los aires 36. Volver la cabeza 37. Volver la cara 38. Volver los ojos
Alumnos de 2.º año	
UF que todos los alumnos conocían	UF que ningún alumno conocía
<ol style="list-style-type: none"> 1. Correr la voz 2. Echar de menos 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Alzar la cabeza 2. Alzar la voz

<ol style="list-style-type: none"> 3. Ir al grano 4. Meter la pata 5. Ponerse manos a la obra 6. Quedarse con la boca abierta 7. Quitarse el sombrero 8. Sacar de quicio a alguien 	<ol style="list-style-type: none"> 3. Apagar (alguien) la luz 4. Apretar los dientes 5. Comerse la luz 6. Echar encima 7. Echarse a la calle 8. Encoger los hombros 9. Encogerse de hombros 10. Extender la mano 11. Frotarse la mano 12. Hacer el papel 13. Hacer papel 14. Ir a misa 15. Ir a una 16. Largar camino 17. Llamar a la puerta 18. Morderse los labios 19. Plantar cara 20. Poner cara 21. Poner los pies 22. Sacar la cabeza 23. Sacar los ojos 24. Salir a la calle 25. Salir al paso 26. Tener la mano 27. Tomar la mano 28. Torcer el gesto 29. Volar por los aires 30. Volver el rostro 31. Volver la cabeza 32. Volver los ojos
Alumnos de 3.º año	
UF que todos los alumnos conocían	UF que ningún alumno conocía
<ol style="list-style-type: none"> 1. (No) Abrir la boca 2. Asentir con la cabeza 3. Cerrar la boca 4. Dar vueltas 5. Echar de menos 6. Hacer la vista gorda 7. Ir al grano 8. Meter la pata 9. Morderse la lengua 10. Pasar por alto 11. Perder el control 12. Ponerse manos a la obra 13. Quedarse con la boca abierta 14. Quitarse el sombrero 15. Sacar de quicio a alguien 16. Seguir los pasos 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Alargar la mano 2. Alzar la voz 3. Apagar (alguien) la luz 4. Apretar los dientes 5. Comerse la luz 6. Dar clases 7. Decir bien 8. Echarse a la calle 9. Enarcar las cejas 10. Frotarse la mano 11. Hacer papel 12. Ir a misa 13. Ir a una 14. Largar camino 15. Levantar la mirada 16. Levantar la voz

<p>17. Tener a mano 18. Tomar aire</p>	<p>17. Llamar a la puerta 18. Morderse los labios 19. Parar los ojos 20. Poner el dedo 21. Poner la mano 22. Poner los pies 23. Prenderse fuego 24. Sacar la cabeza 25. Sacar los ojos 26. Salir a la calle 27. Ser el padre 28. Ser un perro 29. Tener la mano 30. Torcer el gesto 31. Ver la cara 32. Volar por los aires 33. Volver el rostro 34. Volver la cabeza 35. Volver la cara 36. Volver los ojos</p>
Alumnos de 4.º año	
UF que todos los alumnos conocían	UF que ningún alumno conocía
<p>1. Abrir de par en par 2. Abrir los ojos 3. Asentir con la cabeza 4. Cambiar de tema 5. Correr la voz 6. Dar a luz 7. Dar asco 8. Dar origen 9. Dar pena 10. Dar pie 11. Dar vueltas 12. Decir que no 13. Echar de menos 14. Empezar viaje 15. Hacer frente 16. Hacer la vista gorda 17. Ir al grano 18. Irse a la cama 19. Meter la pata 20. Pasar por alto 21. Ponerse manos a la obra 22. Quedarse con la boca abierta 23. Sacar de quicio a alguien 24. Salir a la luz 25. Seguir los pasos 26. Tomar el pelo</p>	<p>1. Alargar la mano 2. Apagar (alguien) la luz 3. Apretar los dientes 4. Bajar la vista 5. Bajar los ojos 6. Comerse el mundo 7. Comerse la luz 8. Contar historias 9. Dar clases 10. Dar en el blanco 11. Dar media vuelta 12. Decir bien 13. Echar en falta 14. Echar encima 15. Echarse a la calle 16. Enarcar las cejas 17. Encoger los hombros 18. Encogerse de hombros 19. Estar de pie 20. Extender la mano 21. Frotarse la mano 22. Hacer el papel 23. Hacer papel 24. Hacer viaje 25. Ir a misa 26. Ir a una</p>

	<ul style="list-style-type: none"> 27. Ir derecho 28. Largar camino 29. Levantar el vuelo 30. Levantar la cabeza 31. Levantar la voz 32. Llamar a la puerta 33. Llevarse las manos a la cabeza 34. Meterse en el bolsillo 35. Morderse los labios 36. Parar los ojos 37. Pasar por la cabeza 38. Perder la cabeza 39. Plantar cara 40. Poner cara 41. Poner el dedo 42. Poner la mano 43. Poner los pies 44. Rascarse la cabeza 45. Sacar la cabeza 46. Sacar los ojos 47. Salir a la calle 48. Salir al paso 49. Ser el padre 50. Ser serio 51. Tener en sus manos 52. Tomar la mano 53. Torcer el gesto 54. Ver la cara 55. Volar por los aires 56. Volver el rostro 57. Volver la espalda 58. Volver la cabeza 59. Volver la cara 60. Volver los ojos
Alumnos de 5.º año	
UF que todos los alumnos conocían	UF que ningún alumno conocía
<ul style="list-style-type: none"> 1. (No) Abrir la boca 2. Abrir de par en par 3. Agachar la cabeza 4. Bajar la voz 5. Cambiar de tema 6. Cerrar el paso 7. Cerrar la boca 8. Correr la voz 9. Cruzarse de brazos 10. Dar pie 11. Dar rienda suelta 	<ul style="list-style-type: none"> 1. Abrir las puertas 2. Alargar la mano 3. Alzar la cabeza 4. Alzar la voz 5. Apretar los dientes 6. Bajar la vista 7. Bajar los ojos 8. Cerrar los ojos 9. Comerse la luz 10. Dar la cara 11. Dar media vuelta

12. Dar vueltas 13. Echar de menos 14. Echar en cara 15. Echar una mano 16. Estar en contacto 17. Estar en contra 18. Estar en lo cierto 19. Hacer frente 20. Hacer hablar 21. Hacer una pregunta (formular) 22. Ir al grano 23. Ir y venir 24. Irse a la cama 25. Meter la pata 26. Morderse la lengua 27. Perder el control 28. Perder la cabeza 29. Quedarse con la boca abierta 30. Saber a ciencia cierta 31. Sacar de quicio a alguien 32. Salir a la luz 33. Ser claro 34. Tender la mano 35. Tener conocimiento (de) 36. Tener cuidado 37. Tomar aire 38. Tomar el pelo 39. Venirse a la cabeza	12. Decir bien 13. Echar tierra 14. Echarse a la calle 15. Estar de pie 16. Extender la mano 17. Frotarse la mano 18. Hacer el papel 19. Hacer papel 20. Ir a misa 21. Ir a una 22. Largar camino 23. Levantar la mirada 24. Levantar la voz 25. Llamar a la puerta 26. Meter en la cabeza 27. Meter la mano 28. Morderse los labios 29. Parar los ojos 30. Plantar cara 31. Poner el dedo 32. Poner el grito en el cielo 33. Poner la mano 34. Poner los pies 35. Rascarse la cabeza 36. Sacar la cabeza 37. Sacar los ojos 38. Salir al paso 39. Ser el padre 40. Ser serio 41. Tener en sus manos 42. Tener la mano 43. Tomar la mano 44. Torcer el gesto 45. Volver la cabeza 46. Volver los ojos 47. Volver sobre sus pasos
--	---

Nota: Elaboración propia

4.4.1.10. Análisis cualitativo de los equivalentes proporcionados por los alumnos para las UF seleccionadas

Como explicamos en apartados anteriores, en el Instrumento 1, los alumnos podían incluir un posible equivalente en inglés de las UF. Al ser una respuesta opcional, no todos

los alumnos la completaron. De los 44 alumnos, 39 propusieron al menos 1 equivalente para al menos 1 UF de la encuesta. Por ese motivo, el número de respuestas que se obtuvo fue bajo, con relación a el número que se hubiera obtenido si cada alumno hubiera propuesto por lo menos un equivalente por UF. Las respuestas se agruparon en: (a) respuestas correctas cuando reflejaban el significado de la UF en español, (b) respuestas parcialmente correctas (es decir, respuestas que reflejan el significado de las palabras individuales de la UF en español sin tener en cuenta la idiomática que las caracteriza), y (c) respuestas incorrectas. Asimismo, se dividieron según el año que los alumnos cursaban en la carrera. Los cuadros completos con todas las repuestas se pueden consultar en el Anexo E.

En total, los 44 alumnos propusieron únicamente 1074 equivalentes para el total de UF en español. En proporción con el número de alumnos por año de la carrera, los alumnos de 5.º año fueron los que más equivalentes ofrecieron en total y, además, los que propusieron más equivalentes correctos.

Tabla 30. Propuestas en inglés de las UF en español, según año académico

Año académico	N.º de alumnos	Respuestas correctas	Respuestas parcialmente correctas	Respuestas incorrectas
1.º	16	258	75	26
2.º	11	84	19	15
3.º	9	119	27	32
4.º	4	140	22	11
5.º	4	198	30	19
TOTAL	44	798	173	103

Nota: Elaboración propia

En términos generales, se puede observar un mayor número de respuestas correctas que se correlaciona con el año de carrera en que se encuentran los alumnos: mientras más avanzado es el curso, mayor número de respuestas correctas se obtuvieron. La única excepción son los alumnos de 1.º año que sugirieron un mayor número de equivalentes

correctos que los alumnos de 2.º y 3.º año. Esto se pudo haber dado debido a que dos participantes obtuvieron un alto número de equivalentes correctos, muy por encima del resto de los alumnos del mismo año, lo que no refleja la tendencia general del total de los alumnos de dicho año académico. Como la encuesta no les pedía a los estudiantes que indicaran su nacionalidad, no es posible establecer con seguridad que estos dos alumnos con un alto conocimiento de UF hayan sido argentinos.

En su segundo idioma, los alumnos estudian UF de toda índole (paremias, colocaciones, locuciones, etc.). Esto nos ayuda a inferir que los alumnos podrían haber recurrido al conocimiento en su segundo idioma para proponer equivalentes a las UF en español. Esto explicaría por qué los alumnos de los últimos años proporcionalmente ofrecieron más equivalentes y con un mayor número de equivalentes correctos.

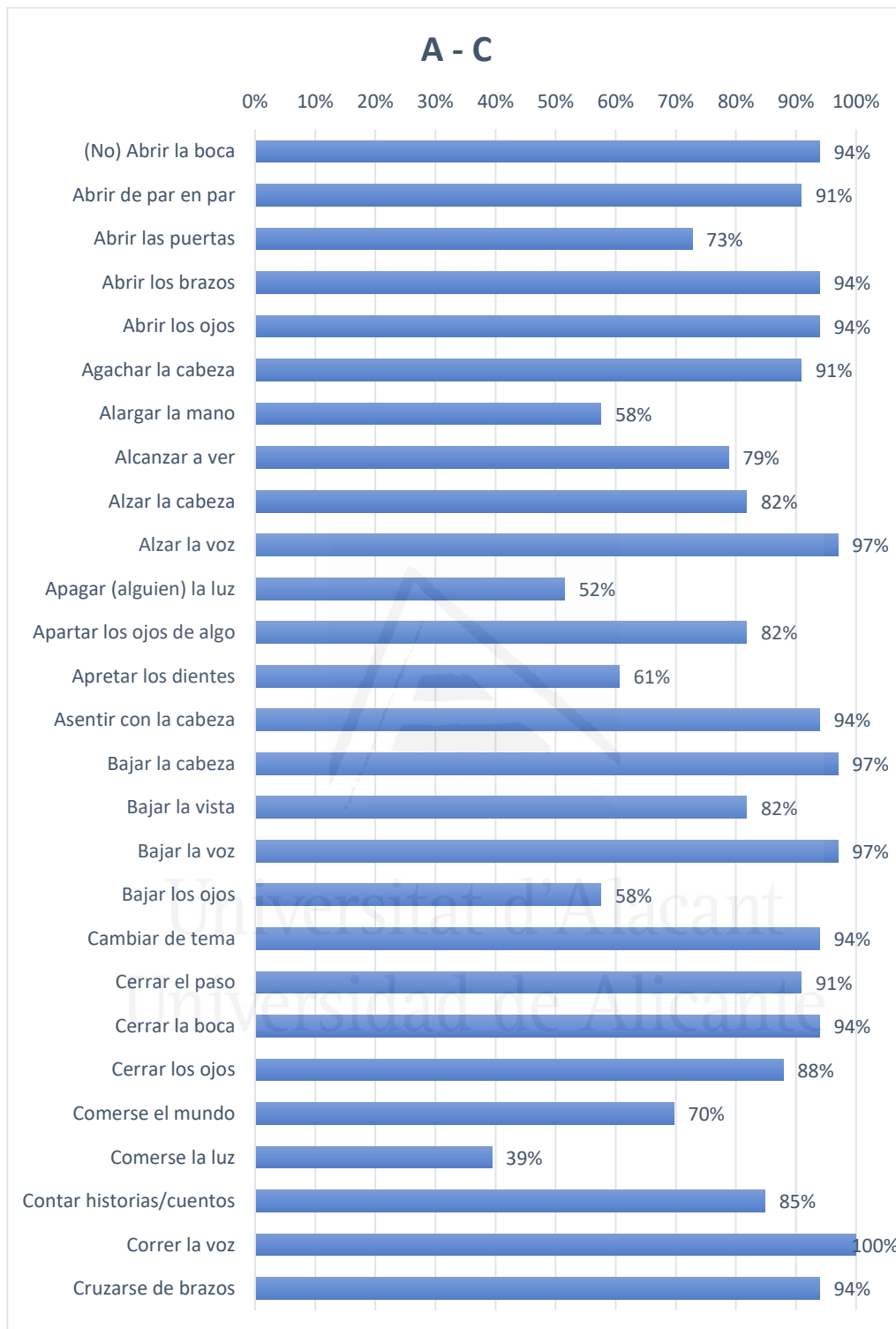
4.4.2. Instrumento 2 (2017)

Durante los meses de mayo y junio de 2017, se aplicó el Instrumento 2 a todos los alumnos durante sus horarios de clase. En este caso, se les pidió a los alumnos que, para cada UF, seleccionaran la definición/sinónimo que consideraran correcto. El Instrumento 2 dio como resultado que, en promedio, los alumnos conocían el 71,2 % de las UF.

En los siguientes gráficos, se muestra el porcentaje del total de los alumnos que conocían las UF. En este instrumento el conocimiento, o el grado de conocimiento, no resultaba tan subjetivo como en el Instrumento 1 ya que los alumnos aquí debían seleccionar una opción³⁷.

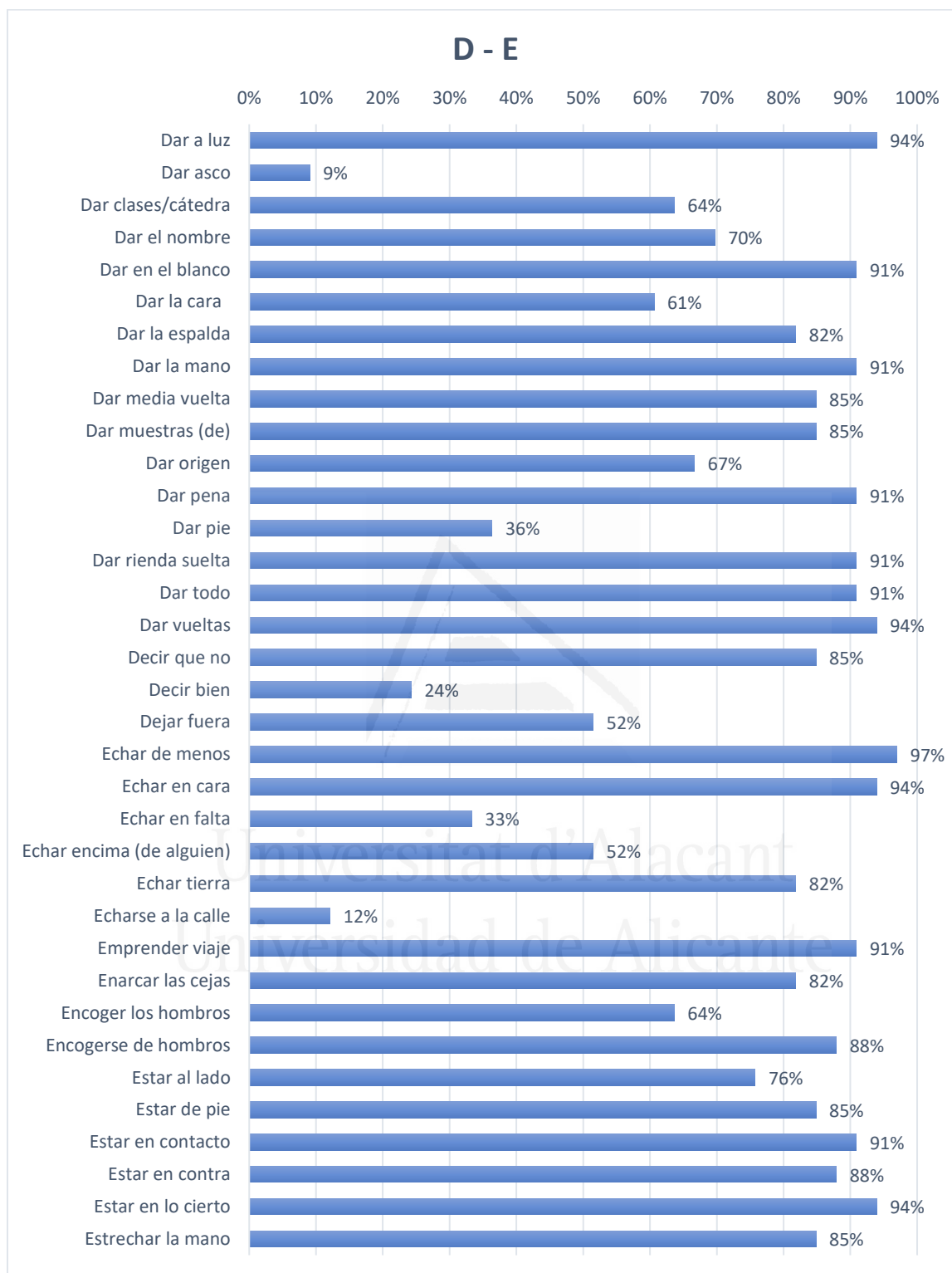
³⁷ Se infiere que, si los alumnos seleccionaban una opción incorrecta, era porque desconocían la expresión.

Gráfico 14. Porcentaje de conocimiento de cada UF del Instrumento 2 2017: A – C



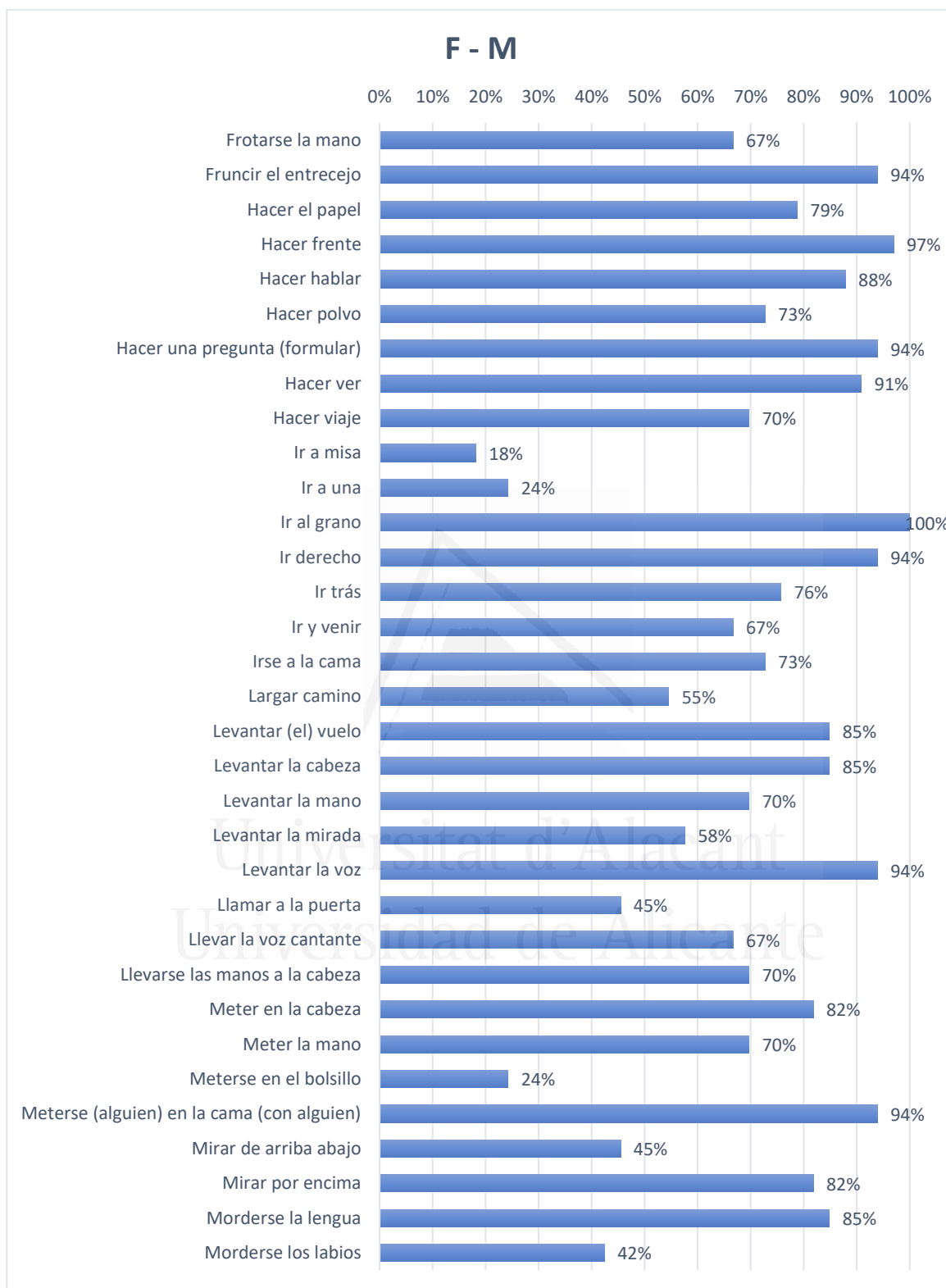
Nota: Elaboración propia

Gráfico 15. Porcentaje de conocimiento de cada UF del Instrumento 2 2017: D – E



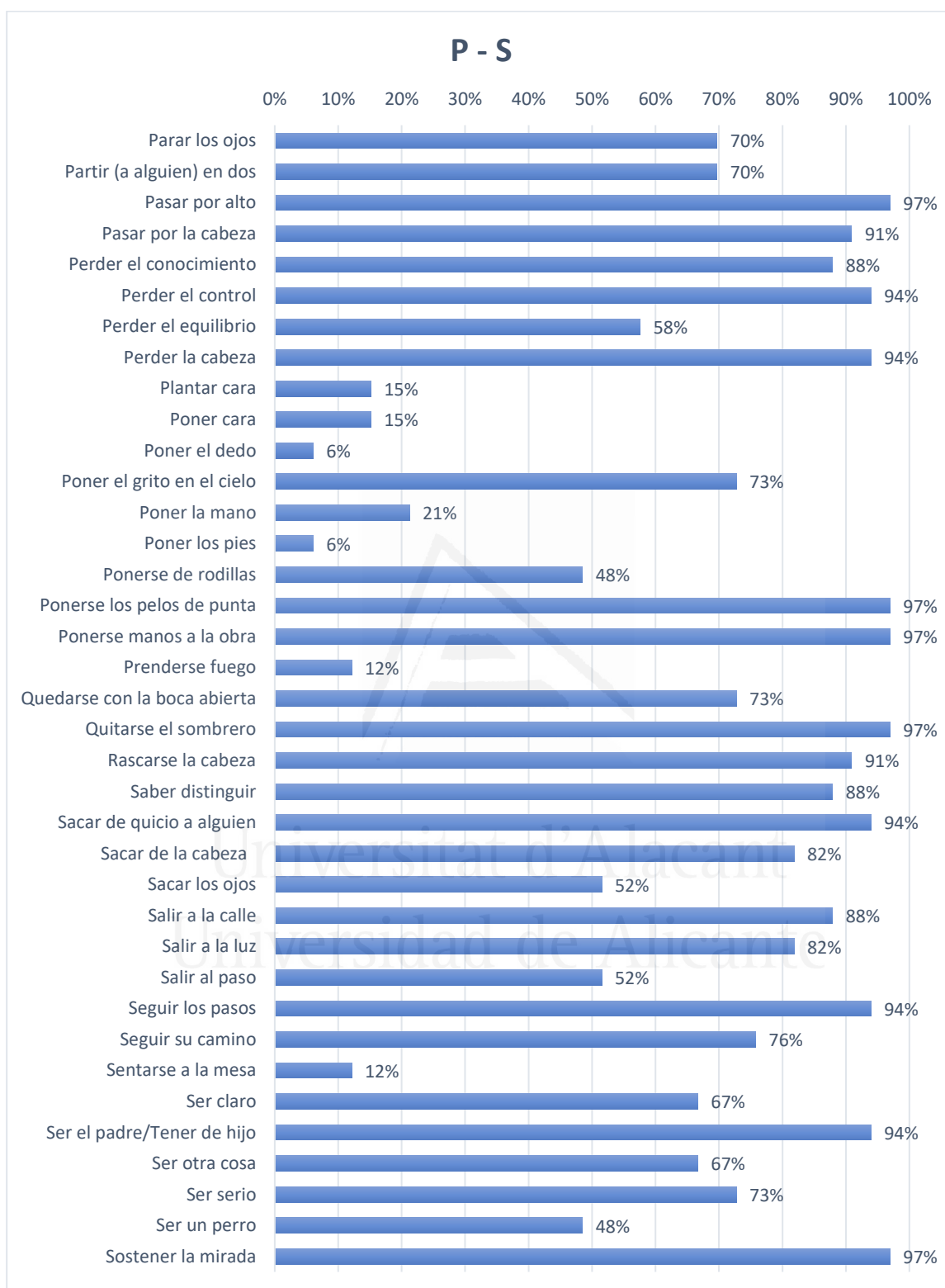
Nota: Elaboración propia

Gráfico 16. Porcentaje de conocimiento de cada UF del Instrumento 2 2017: F – M



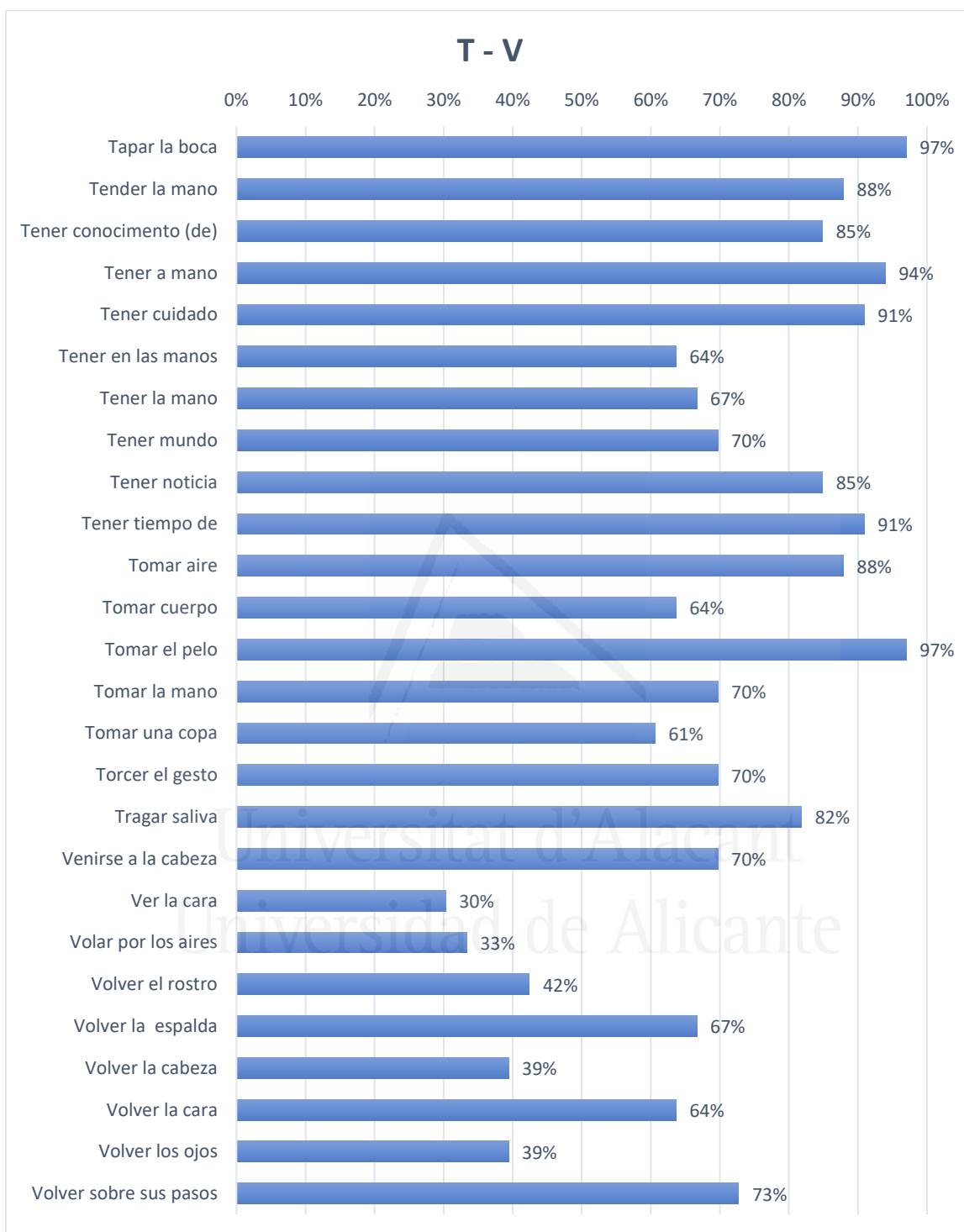
Nota: Elaboración propia

Gráfico 17. Porcentaje de conocimiento de cada UF del Instrumento 2 2017: P – S



Nota: Elaboración propia

Gráfico 18. Porcentaje de conocimiento de cada UF del Instrumento 2 2017: T – V



Nota: Elaboración propia

4.4.2.1. Análisis cuantitativo de resultados del conocimiento de unidad fraseológica del

Instrumento 2.

A continuación, se agrupan las UF en franjas porcentuales según las respuestas de los estudiantes.

- **Del 100 % al 90 %:** *correr la voz (100 %), ir al grano (100 %), alzar la voz (97 %), bajar la cabeza (97 %), bajar la voz (97 %), echar de menos (97 %), hacer frente (97 %), pasar por alto (97 %), ponerse los pelos de punta (97 %), ponerse manos a la obra (97 %), quitarse el sombrero (97 %), sostener la mirada (97 %), tapar la boca (97 %), tomar el pelo (97 %), (no) abrir la boca (94 %), abrir los brazos (94 %), abrir los ojos (94 %), asentir con la cabeza (94 %), cambiar de tema (94 %), cerrar la boca (94 %), cruzarse de brazos (94 %), dar a luz (94 %), dar vueltas (94 %), echar en cara (94 %), estar en lo cierto (94 %), fruncir el entrecejo (94 %), hacer una pregunta (formular) (94 %), ir derecho (94 %), levantar la voz (94 %), meterse (alguien) en la cama (con alguien) (94 %), perder el control (94 %), perder la cabeza (94 %), sacar de quicio a alguien (94 %), seguir los pasos (94 %), ser el padre (94 %), tener a mano (94 %), abrir de par en par (91 %), agachar la cabeza (91 %), cerrar el paso (91 %), dar en el blanco (91 %), dar la mano (91 %), dar pena (91 %), dar rienda suelta (91 %), dar todo (91 %), emprender viaje (91 %), estar en contacto (91 %), hacer ver (91 %), pasar por la cabeza (91 %), rascarse la cabeza (91 %), tener cuidado (91 %), tener tiempo de (91 %).*
- **Del 89 % al 80 %:** *cerrar los ojos (88 %), encogerse de hombros (88 %), estar en contra (88 %), hacer hablar (88 %), perder el conocimiento (88 %), saber distinguir (88 %), salir a la calle (88 %), tender la mano (88 %), tomar aire*

(88 %), *contar historias/cuentos* (85 %), *dar media vuelta* (85 %), *dar muestras (de)* (85 %), *decir que no* (85 %), *estar de pie* (85 %), *estrechar la mano* (85 %), *levantar (el) vuelo* (85 %), *levantar la cabeza* (85 %), *morderse la lengua* (85 %), *tener conocimiento (de)* (85 %), *tener noticia* (85 %), *alzar la cabeza* (82 %), *apartar los ojos de algo* (82 %), *bajar la vista* (82 %), *dar la espalda* (82 %), *echar tierra* (82 %), *enarcar las cejas* (82 %), *meter en la cabeza* (82 %), *mirar por encima* (82 %), *sacar de la cabeza* (82 %), *salir a la luz* (82 %), *tragar saliva* (82 %).

- **Del 79 % al 70 %:** *alcanzar a ver* (79 %), *hacer el papel* (79 %), *estar al lado* (76 %), *ir tras* (76 %), *seguir su camino* (76 %), *abrir las puertas* (73 %), *hacer polvo* (73 %), *irse a la cama* (73 %), *poner el grito en el cielo* (73 %), *quedarse con la boca abierta* (73 %), *ser serio* (73 %), *volver sobre sus pasos* (73 %), *comerse el mundo* (70 %), *dar el nombre* (70 %), *hacer viaje* (70 %), *levantar la mano* (70 %), *llevarse las manos a la cabeza* (70 %), *meter la mano* (70 %), *parar los ojos* (70 %), *partir (a alguien) en dos* (70 %), *tener mundo* (70 %), *tomar la mano* (70 %), *torcer el gesto* (70 %), *venirse a la cabeza* (70 %).
- **Del 69 % al 60 %:** *dar origen* (67 %), *frotarse la mano* (67 %), *ir y venir* (67 %), *llevar la voz cantante* (67 %), *ser claro* (67 %), *ser otra cosa* (67 %), *tener la mano* (67 %), *volver la espalda* (67 %), *dar clases/cátedra* (64 %), *encoger los hombros* (64 %), *tener en las manos* (64 %), *tomar cuerpo* (64 %), *volver la cara* (64 %), *apretar los dientes* (61 %), *dar la cara* (61 %), *tomar una copa* (61 %).
- **Del 59 % al 50 %:** *alargar la mano* (58 %), *bajar los ojos* (58 %), *levantar la mirada* (58 %), *perder el equilibrio* (58 %), *largar camino* (55 %), *apagar*

(alguien) la luz (52 %), dejar fuera (52 %), echar encima (de alguien) (52 %), sacar los ojos (52 %), salir al paso (52 %).

- **Del 49 % al 40 %:** *ponerse de rodillas (48 %), ser un perro (48 %), llamar a la puerta (45 %), mirar de arriba abajo (45 %), morderse los labios (42 %), volver el rostro (42 %).*
- **Del 39 % al 30 %:** *comerse la luz (39 %), volver la cabeza (39 %), volver los ojos (39 %), dar pie (36 %), echar en falta (33 %), volar por los aires (33 %), ver la cara (30 %).*
- **Del 29 % al 20 %:** *decir bien (24 %), ir a una (24 %), meterse en el bolsillo (24 %), poner la mano (21 %).*
- **Del 19 % al 10 %:** *ir a misa (18 %), plantar cara (15 %), poner cara (15 %), echarse a la calle (12 %), prenderse fuego (12 %), sentarse a la mesa (12 %).*
- **Del 10 % al 0 %:** *dar asco (9 %), poner el dedo (6 %), poner los pies (6 %).*

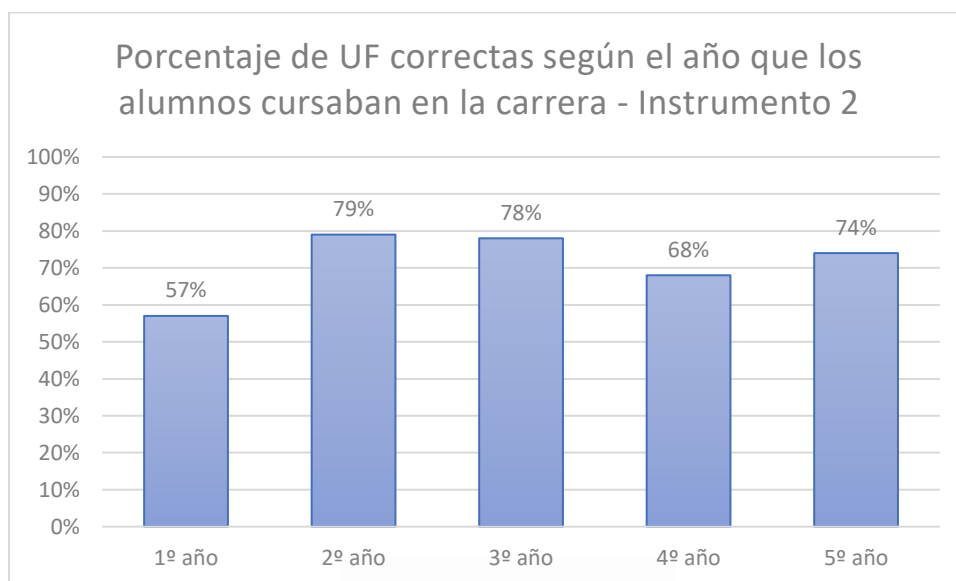
4.4.2.2. UF conocidas por todos los alumnos y UF desconocidas por todos los alumnos

Al analizar las respuestas correctas de los alumnos, se pudo observar que no hubo ninguna UF desconocida para todos los alumnos y que todos conocían las siguientes UF: *correr la voz e ir al grano.*

4.4.2.3. Análisis de los resultados del Instrumento 2 por año académico de los alumnos

En el siguiente gráfico se muestra el porcentaje de UF que conocían los alumnos según el año que cursaban en la carrera.

Gráfico 19. Porcentaje de UF correctas según el año que los alumnos cursaban en la carrera- Instrumento 2



Nota: Elaboración propia

El Gráfico 19 indica que, con excepción de los alumnos de 1.º año, el conocimiento de las UF se sitúa entre el 65 y el 79 %. En 1.º año participaron 6 alumnos, en 2.º año participaron 7 alumnos, en 3.º años participaron 12 alumnos, en 4.º año participaron 5 alumnos y en 5.º año participaron solo 3 alumnos.

En la siguiente tabla se muestran las UF que todos los alumnos conocían y las UF que ningún alumno conocía según el año que cursaban en la carrera.

Tabla 31. UF que conocían todos los alumnos y UF que ningún alumno conocía - Instrumento 2 2016

Alumnos de 1.º año	
UF que todos los alumnos conocían	UF que ningún alumno conocía
1. (No) abrir la boca	1. Dar asco
2. Abrir los ojos	2. Decir bien
3. Alzar la voz	3. Echarse a la calle
4. Cerrar la boca	4. Ir a misa
5. Correr la voz	5. Plantar cara
6. Ir al grano	6. Poner el dedo

<ul style="list-style-type: none"> 7. Perder el control 8. Ser el padre 9. Tomar el pelo 	<ul style="list-style-type: none"> 7. Poner la mano 8. Poner los pies 9. Prenderse fuego 10. Sentarse a la mesa
Alumnos de 2.º año	
UF que todos los alumnos conocían	UF que ningún alumno conocía
<ul style="list-style-type: none"> 1. (No) Abrir la boca 2. Abrir de par en par 3. Abrir los brazos 4. Abrir los ojos 5. Apartar los ojos de algo 6. Asentir con la cabeza 7. Bajar la cabeza 8. Bajar la voz 9. Cambiar de tema 10. Cerrar el paso 11. Cerrar la boca 12. Cerrar los ojos 13. Correr la voz 14. Cruzarse de brazos 15. Dar a luz 16. Dar la espalda 17. Dar la mano 18. Dar media vuelta 19. Dar rienda suelta 20. Dar todo 21. Dar vueltas 22. Echar de menos 23. Echar tierra 24. Empezar viaje 25. Enarcar las cejas 26. Encoger los hombros 27. Encogerse de hombros 28. Estar en contacto 29. Estar en contra 30. Estar en lo cierto 31. Estrechar la mano 32. Fruncir el entrecejo 33. Hacer frente 34. Hacer hablar 35. Hacer una pregunta (formular) 36. Hacer ver 37. Hacer viaje 38. Ir al grano 39. Ir derecho 40. Levantar la voz 41. Llevar la voz cantante 42. Llevarse las manos a la cabeza 	<ul style="list-style-type: none"> 1. Prenderse fuego 2. Ver la cara 3. Plantar cara

<ul style="list-style-type: none"> 43. Meter en la cabeza 44. Meterse (alguien) en la cama (con alguien) 45. Morderse la lengua 46. Pasar por alto 47. Pasar por la cabeza 48. Perder el conocimiento 49. Perder el control 50. Perder la cabeza 51. Ponerse los pelos de punta 52. Ponerse manos a la obra 53. Quitarse el sombrero 54. Rascarse la cabeza 55. Saber distinguir 56. Sacar de la cabeza 57. Sacar de quicio a alguien 58. Seguir los pasos 59. Ser el padre 60. Sostener la mirada 61. Tapar la boca 62. Tender la mano 63. Tener a mano 64. Tener conocimiento (de) 65. Tener cuidado 66. Tener en las manos 67. Tener noticia 68. Tener tiempo de 69. Tomar aire 70. Tomar el pelo 71. Torcer el gesto 	
Alumnos de 3.º año	
UF que todos los alumnos conocían	UF que ningún alumno conocía
<ul style="list-style-type: none"> 1. Agachar la cabeza 2. Alzar la voz 3. Bajar la cabeza 4. Bajar la voz 5. Cerrar el paso 6. Cerrar la boca 7. Cerrar los ojos 8. Correr la voz 9. Dar a luz 10. Dar en el blanco 11. Dar la mano 12. Dar muestras (de) 13. Dar rienda suelta 14. Dar todo 15. Dar vueltas 16. Echar de menos 	<ul style="list-style-type: none"> 1. Poner el dedo 2. Sentarse a la mesa

<ol style="list-style-type: none"> 17. Echar en cara 18. Encogerse de hombros 19. Estar de pie 20. Estar en lo cierto 21. Fruncir el entrecejo 22. Hacer frente 23. Hacer hablar 24. Hacer una pregunta (formular) 25. Ir al grano 26. Ir derecho 27. Levantar la voz 28. Meterse (alguien) en la cama (con alguien) 29. Pasar por alto 30. Pasar por la cabeza 31. Perder la cabeza 32. Ponerse los pelos de punta 33. Ponerse manos a la obra 34. Quitarse el sombrero 35. Rascarse la cabeza 36. Sacar de la cabeza 37. Salir a la calle 38. Seguir los pasos 39. Ser el padre 40. Sostener la mirada 41. Tapar la boca 42. Tender la mano 43. Tener a mano 44. Tener cuidado 45. Tener tiempo de 46. Tomar aire 47. Tomar el pelo 48. Torcer el gesto 49. Tragar saliva 	
Alumnos de 4.º año	
UF que todos los alumnos conocían	UF que ningún alumno conocía
<ol style="list-style-type: none"> 1. (No) Abrir la boca 2. Abrir de par en par 3. Abrir los brazos 4. Abrir los ojos 5. Alcanzar a ver 6. Alzar la cabeza 7. Alzar la voz 8. Asentir con la cabeza 9. Bajar la cabeza 10. Bajar la voz 11. Cambiar de tema 12. Contar historias/cuentos 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Apagar (alguien) la luz 2. Decir bien 3. Echar en falta 4. Echarse a la calle 5. Ir a misa 6. Ir a una 7. Llamar a7 la puerta 8. Morderse los labios 9. Plantar cara 10. Poner el dedo 11. Poner los pies 12. Prenderse fuego

<p>13. Correr la voz</p> <p>14. Cruzarse de brazos</p> <p>15. Dar a luz</p> <p>16. Dar el nombre</p> <p>17. Dar en el blanco</p> <p>18. Dar la espalda</p> <p>19. Dar la mano</p> <p>20. Dar pena</p> <p>21. Dar vueltas</p> <p>22. Echar de menos</p> <p>23. Echar en cara</p> <p>24. Empezar viaje</p> <p>25. Enarcar las cejas</p> <p>26. Estar de pie</p> <p>27. Estar en contacto</p> <p>28. Estar en contra</p> <p>29. Estar en lo cierto</p> <p>30. Fruncir el entrecejo</p> <p>31. Hacer frente</p> <p>32. Hacer una pregunta (formular)</p> <p>33. Hacer ver</p> <p>34. Ir al grano</p> <p>35. Ir derecho</p> <p>36. Ir tras</p> <p>37. Irse a la cama</p> <p>38. Levantar la voz</p> <p>39. Meterse (alguien) en la cama (con alguien)</p> <p>40. Mirar por encima</p> <p>41. Pasar por alto</p> <p>42. Perder el conocimiento</p> <p>43. Perder la cabeza</p> <p>44. Ponerse los pelos de punta</p> <p>45. Ponerse manos a la obra</p> <p>46. Quitarse el sombrero</p> <p>47. Saber distinguir</p> <p>48. Sacar de quicio a alguien</p> <p>49. Salir a la calle</p> <p>50. Seguir los pasos</p> <p>51. Seguir su camino</p> <p>52. Sostener la mirada</p> <p>53. Tapar la boca</p> <p>54. Tender la mano</p> <p>55. Tener a mano</p> <p>56. Tener cuidado</p> <p>57. Tener noticia</p> <p>58. Tomar el pelo</p>	<p>13. Salir al paso</p> <p>14. Sentarse a la mesa</p> <p>15. Torcer el gesto</p> <p>16. Volver la cabeza</p> <p>17. Volver los ojos</p>
--	--

Alumnos de 5.º año	
UF que todos los alumnos conocían	UF que ningún alumno conocía
<ol style="list-style-type: none"> 1. (No) Abrir la boca 2. Abrir de par en par 3. Abrir las puertas 4. Abrir los brazos 5. Abrir los ojos 6. Agachar la cabeza 7. Alcanzar a ver 8. Alzar la cabeza 9. Alzar la voz 10. Apartar los ojos de algo 11. Asentir con la cabeza 12. Bajar la cabeza 13. Bajar la vista 14. Bajar la voz 15. Cambiar de tema 16. Cerrar el paso 17. Cerrar la boca 18. Cerrar los ojos 19. Correr la voz 20. Cruzarse de brazos 21. Dar a luz 22. Dar en el blanco 23. Dar media vuelta 24. Dar origen 25. Dar pena 26. Dar todo 27. Dar vueltas 28. Decir que no 29. Echar de menos 30. Echar en cara 31. Echar tierra 32. Empezar viaje 33. Encoger los hombros 34. Encogerse de hombros 35. Estar en contacto 36. Estar en lo cierto 37. Fruncir el entrecejo 38. Hacer el papel 39. Hacer frente 40. Hacer hablar 41. Hacer polvo 42. Hacer una pregunta (formular) 43. Hacer ver 44. Ir al grano 45. Ir derecho 46. Ir tras 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Plantar cara 2. Poner cara 3. Poner la mano 4. Poner los pies 5. Ver la cara

47. Ir y venir 48. Irse a la cama 49. Levantar (el) vuelo 50. Levantar la mirada 51. Levantar la voz 52. Meter en la cabeza 53. Meterse (alguien) en la cama (con alguien) 54. Morderse la lengua 55. Parar los ojos 56. Partir (a alguien) en dos 57. Pasar por alto 58. Pasar por la cabeza 59. Perder el control 60. Perder la cabeza 61. Ponerse los pelos de punta 62. Ponerse manos a la obra 63. Quitarse el sombrero 64. Rascarse la cabeza 65. Saber distinguir 66. Sacar de quicio a alguien 67. Salir a la calle 68. Seguir los pasos 69. Seguir su camino 70. Sentarse a la mesa 71. Ser serio 72. Sostener la mirada 73. Tapar la boca	
--	--

Nota: Elaboración propia

4.4.3. Resultados comparados entre el Instrumento 1 y el Instrumento 2

Luego de analizar los datos de los dos instrumentos por separado, se cotejaron los datos del Instrumento 1 con las respuestas afirmativas y negativas, el Instrumento 1 con las respuestas con definiciones y el Instrumento 2. Solo se tuvieron en cuenta las UF que eran iguales entre los dos instrumentos.

En la siguiente tabla se observan los porcentajes de alumnos que conocían las UF en el Instrumento 1 (con las respuestas «sí» o «no» y con las respuestas con definiciones) y el Instrumento 2. En este caso, se presentan las UF ordenadas de mayor a menor conocimiento, tomando como referencia los resultados del Instrumento 1 con las respuestas «sí» o «no»,

luego las respuestas del Instrumento 1 con definiciones y con los resultados del Instrumento 2.

Tabla 32. Comparación del Instrumento 1 («sí» o «no») 2016, el Instrumento 1 (definiciones) 2016 y el Instrumento 2 2017 según grado de conocimiento de UF

UF	Instrumento 1 («sí o «no»)	Instrumento 1 (definiciones)	Instrumento 2
Correr la voz	100 %	95 %	100 %
Echar de menos	100 %	98 %	97 %
Ir al grano	100 %	93 %	100 %
Ponerse los pelos de punta	100 %	34 %	97 %
Ponerse manos a la obra	100 %	98 %	97 %
Quedarse con la boca abierta	100 %	100 %	73 %
Sacar de quicio a alguien	100 %	100 %	94 %
(No) Abrir la boca	98 %	89 %	94 %
Abrir los ojos	98 %	70 %	94 %
Agachar la cabeza	98 %	52 %	91 %
Dar la cara	98 %	70 %	61 %
Estar en contacto	98 %	86 %	91 %
Estar en contra	98 %	89 %	88 %
Estar en lo cierto	98 %	82 %	94 %
Pasar por alto	98 %	91 %	97 %
Tomar el pelo	98 %	80 %	97 %
Echar en cara	95 %	68 %	94 %
Perder el control	95 %	73 %	94 %
Perder la cabeza	95 %	68 %	94 %
Cambiar de tema	93 %	82 %	94 %
Cerrar la boca	93 %	84 %	94 %
Dar en el blanco	93 %	73 %	91 %
Dar la espalda	93 %	61 %	82 %
Dar pena	93 %	61 %	91 %
Mirar de arriba abajo	93 %	59 %	45 %
Ser claro	93 %	77 %	67 %
Tener cuidado	93 %	80 %	91 %
Tomar aire	93 %	80 %	88 %
Cruzarse de brazos	91 %	66 %	94 %
Dar la mano	91 %	59 %	91 %
Dar vueltas	91 %	75 %	94 %
Levantar la voz	91 %	20 %	94 %
Quitarse el sombrero	91 %	86 %	97 %
Seguir los pasos	91 %	84 %	94 %
Asentir con la cabeza	89 %	84 %	94 %
Tapar la boca	89 %	50 %	97 %
Alzar la voz	86 %	7 %	97 %
Bajar la voz	86 %	57 %	97 %
Dar todo	86 %	77 %	91 %
Hacer frente	86 %	75 %	97 %
Tener a mano	86 %	77 %	94 %
Abrir de par en par	84 %	61 %	91 %
Dar a luz	84 %	75 %	94 %
Dar asco	84 %	61 %	9 %
Dar rienda suelta	84 %	70 %	91 %
Hacer una pregunta (formular)	84 %	50 %	94 %
Irse a la cama	84 %	80 %	73 %

Salir a la luz	84 %	77 %	82 %
Emprender viaje	82 %	50 %	91 %
Estar de pie	82 %	32 %	85 %
Tener conocimiento (de)	82 %	73 %	85 %
Fruncir el entrecejo	80 %	45 %	94 %
Ir y venir	80 %	68 %	67 %
Apretar los dientes	77 %	0 %	61 %
Cerrar el paso	77 %	64 %	91 %
Dar clases	77 %	5 %	64 %
Meterse (alguien) en la cama (con alguien)	77 %	59 %	94 %
Perder el conocimiento	77 %	55 %	88 %
Ponerse de rodillas	77 %	11 %	48 %
Seguir su camino	77 %	43 %	76 %
Apartar los ojos de	75 %	34 %	82 %
Hacer ver	75 %	52 %	91 %
Levantar la mano	75 %	9 %	70 %
Llamar a la puerta	75 %	0 %	45 %
Mirar por encima	75 %	27 %	82 %
Morderse la lengua	75 %	61 %	85 %
Poner el grito en el cielo	75 %	14 %	73 %
Bajar la cabeza	73 %	25 %	97 %
Contar historias	73 %	20 %	85 %
Dar pie	73 %	61 %	36 %
Estar al lado	73 %	66 %	76 %
Perder el equilibrio	73 %	41 %	58 %
Saber distinguir	73 %	61 %	88 %
Tragar saliva	73 %	27 %	82 %
Abrir las puertas	70 %	30 %	73 %
Decir que no	70 %	70 %	85 %
Estrechar la mano	70 %	50 %	85 %
Hacer hablar	70 %	57 %	88 %
Ser serio	70 %	20 %	73 %
Volver sobre sus pasos	70 %	34 %	73 %
Alzar la cabeza	68 %	14 %	82 %
Dejar fuera	68 %	52 %	52 %
Sentarse a la mesa	68 %	48 %	12 %
Tener noticia	68 %	59 %	85 %
Cerrar los ojos	66 %	20 %	88 %
Dar media vuelta	66 %	9 %	85 %
Ir derecho	66 %	23 %	94 %
Levantar el vuelo	66 %	32 %	85 %
Dar muestras (de)	64 %	41 %	85 %
Partir (a alguien) en dos	64 %	18 %	70 %
Prenderse fuego	64 %	11 %	12 %
Tender la mano	64 %	55 %	88 %
Alcanzar a ver	61 %	27 %	79 %
Hacer el papel	61 %	2 %	79 %
Ir tras	61 %	55 %	76 %
Llevarse las manos a la cabeza	61 %	41 %	70 %
Tener en sus manos	61 %	30 %	64 %
Dar origen	59 %	52 %	67 %
Encoger los hombros	59 %	18 %	64 %
Encogerse de hombros	59 %	11 %	88 %
Levantar la cabeza	59 %	16 %	85 %
Rascarse la cabeza	59 %	27 %	91 %
Comerse el mundo	57 %	30 %	70 %
Tomar una copa	57 %	50 %	61 %

Abrir los brazos	55 %	34 %	94 %
Dar el nombre	55 %	34 %	70 %
Echar tierra	55 %	16 %	82 %
Ir a misa	55 %	0 %	18 %
Meter en la cabeza	55 %	11 %	82 %
Venirse a la cabeza	55 %	39 %	70 %
Hacer polvo	52 %	48 %	73 %
Levantar la mirada	52 %	16 %	58 %
Morderse los labios	52 %	0 %	42 %
Sostener la mirada	52 %	34 %	97 %
Bajar la vista	50 %	11 %	82 %
Tomar la mano	50 %	5 %	70 %
Volar por los aires	50 %	2 %	33 %
Ser un perro	48 %	11 %	48 %
Tener tiempo de	48 %	32 %	91 %
Decir bien	45 %	2 %	24 %
Meter la mano	45 %	23 %	70 %
Ver la cara	45 %	9 %	30 %
Pasar por la cabeza	43 %	27 %	91 %
Salir a la calle	43 %	2 %	88 %
Sacar los ojos	41 %	0 %	52 %
Echar encima	39 %	9 %	52 %
Meterse en el bolsillo	39 %	18 %	24 %
Ser el padre	39 %	2 %	94 %
Ser otra cosa	39 %	16 %	67 %
Frotarse la mano	36 %	0 %	67 %
Volver la espalda	36 %	18 %	67 %
Tener mundo	34 %	30 %	70 %
Apagar (alguien) la luz	32 %	2 %	52 %
Tener mano	32 %	23 %	67 %
Alargar la mano	30 %	5 %	58 %
Enarcar las cejas	30 %	14 %	82 %
Llevar la voz cantante	30 %	20 %	67 %
Volver el rostro	27 %	5 %	42 %
Bajar los ojos	25 %	5 %	58 %
Echar en falta	23 %	9 %	33 %
Poner cara	23 %	7 %	15 %
Poner la mano	20 %	2 %	21 %
Salir al paso	20 %	2 %	52 %
Echarse a la calle	18 %	0 %	12 %
Hacer viaje	18 %	11 %	70 %
Poner el dedo	18 %	2 %	6 %
Sacar la cabeza	18 %	0 %	82 %
Tomar cuerpo	18 %	14 %	64 %
Volver la cara	14 %	7 %	64 %
Volver los ojos	14 %	0 %	39 %
Ir a una	11 %	0 %	24 %
Plantar cara	11 %	5 %	15 %
Poner los pies	9 %	2 %	6 %
Volver la cabeza	9 %	0 %	39 %
Parar los ojos	7 %	5 %	70 %
Torcer el gesto	7 %	0 %	70 %
Largar camino	5 %	0 %	55 %
Comerse la luz	2 %	0 %	39 %

Nota: Elaboración propia

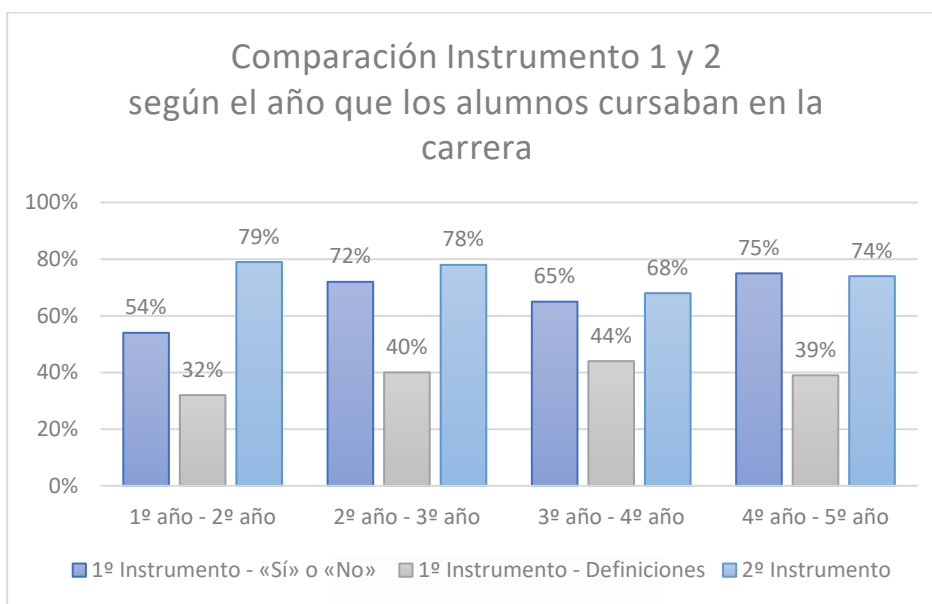
Al analizar los dos resultados obtenidos con el Instrumento 1, se puede observar que, con excepción de *quedarse con la boca abierta*, *sacar de quicio a alguien* y *decir que no*, los alumnos demostraron tener un menor conocimiento de las UF cuando se les pedía que propusieran una definición, sinónimo o explicación.

Sin embargo, al comparar el Instrumento 1 con los resultados según las definiciones y el Instrumento 2, podemos ver que, con excepción de *dar asco*, *sentarse a la mesa*, *quedarse con la boca abierta*, *dar pie*, *mirar de arriba abajo*, *ser claro*, *dar la cara*, *irse a la cama*, *sacar de quicio a alguien*, *echar de menos*, *estar en contra*, *ir y venir* y *ponerse manos a la obra*, los alumnos demostraron tener un conocimiento igual o superior de las UF.

Esto puede deberse a que adquirieron mayor competencia fraseológica a través de sus clases durante los meses que transcurrieron entre la aplicación de los dos instrumentos, a que ya conocían las expresiones porque las habían visto en la primera encuesta o, también se puede explicar por el hecho de que el segundo instrumento ofrecía opciones que les facilitaba la elección de la respuesta correcta. Esto da indicios de que, aunque no conocían las UF, al tener opciones o contexto, los alumnos podían deducir su significado o elegir la respuesta correcta por casualidad.

Al ver los resultados por año académico de los alumnos, en todos los casos, lo que manifestaban conocer y lo que realmente conocían era significativamente inferior. Sin embargo, al completar la segunda encuesta con tres opciones, los alumnos evidenciaron tener un mayor conocimiento de las UF.

Gráfico 20. Comparación Instrumento 1 y 2: según el año que los alumnos cursaban en la carrera



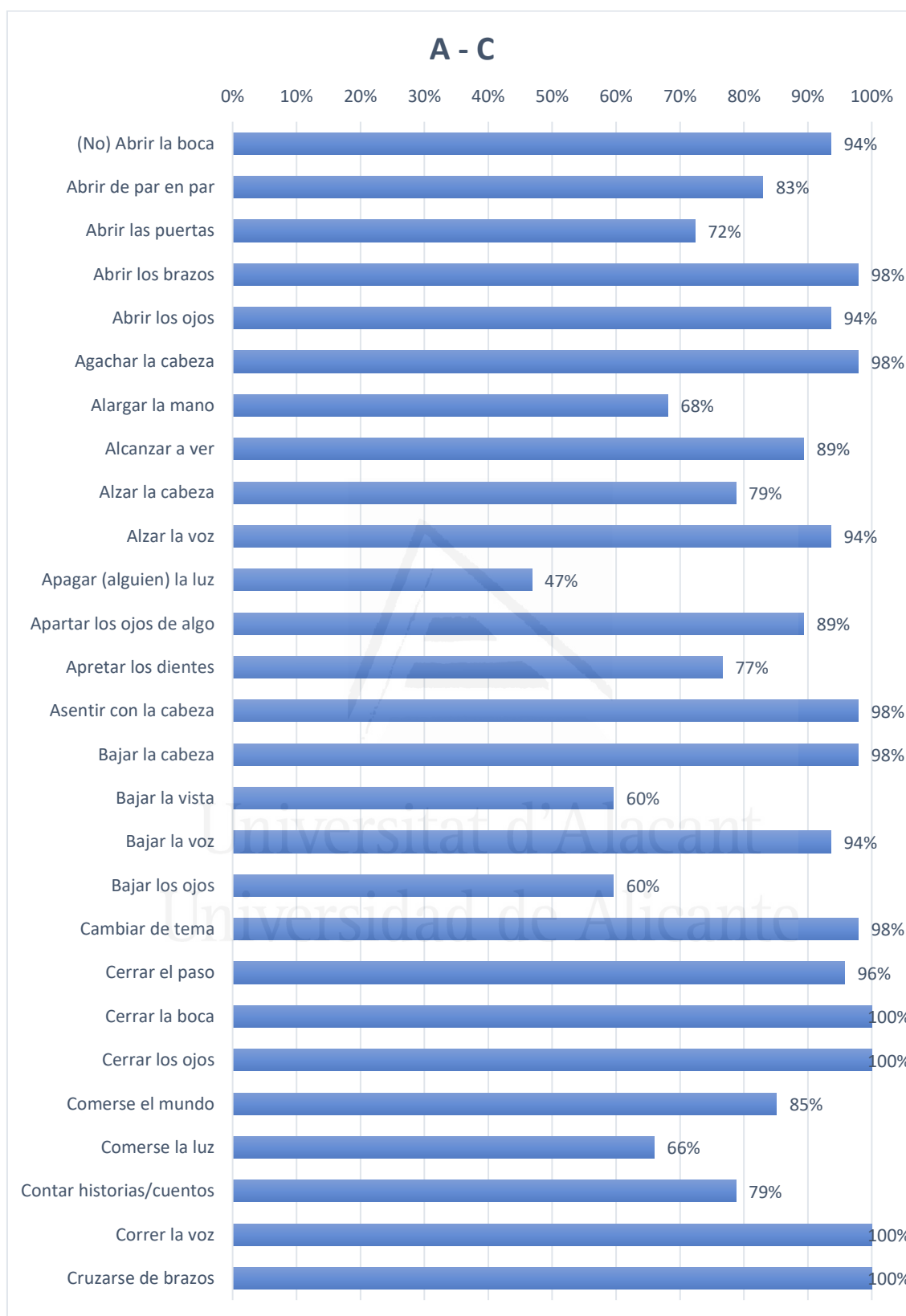
Nota: Elaboración propia

4.4.4. Instrumento 1 (2020)

Durante el mes de mayo de 2020, se aplicó nuevamente la encuesta con el mismo formato del Instrumento 2 del año 2017 a todos los alumnos de la carrera de Traductorado Público de Inglés de la Universidad Adventista del Plata. En este caso, debido a la pandemia del COVID-19, la encuesta se realizó a través de un formulario en Google Forms, donde los alumnos debían seleccionar la definición/sinónimo que consideraran correcto. Este primer instrumento aplicado en 2020 mostró que, en promedio, los alumnos conocían el 82,2 % de las UF.

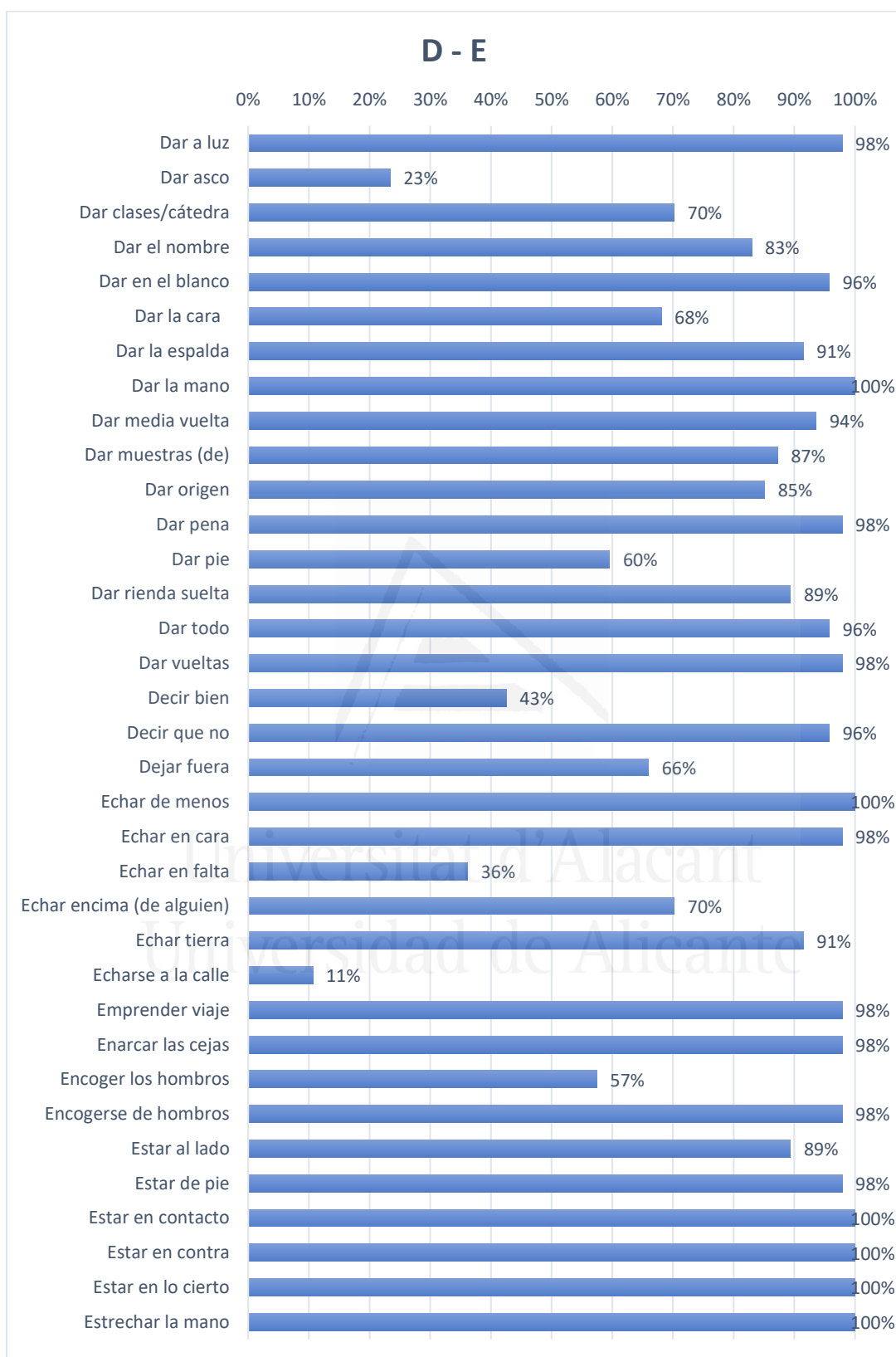
En los siguientes gráficos, se expresan los porcentajes del total de los alumnos que manifestaron conocer las UF.

Gráfico 21. Porcentaje de conocimiento de cada UF del Instrumento 1 2020: A – C



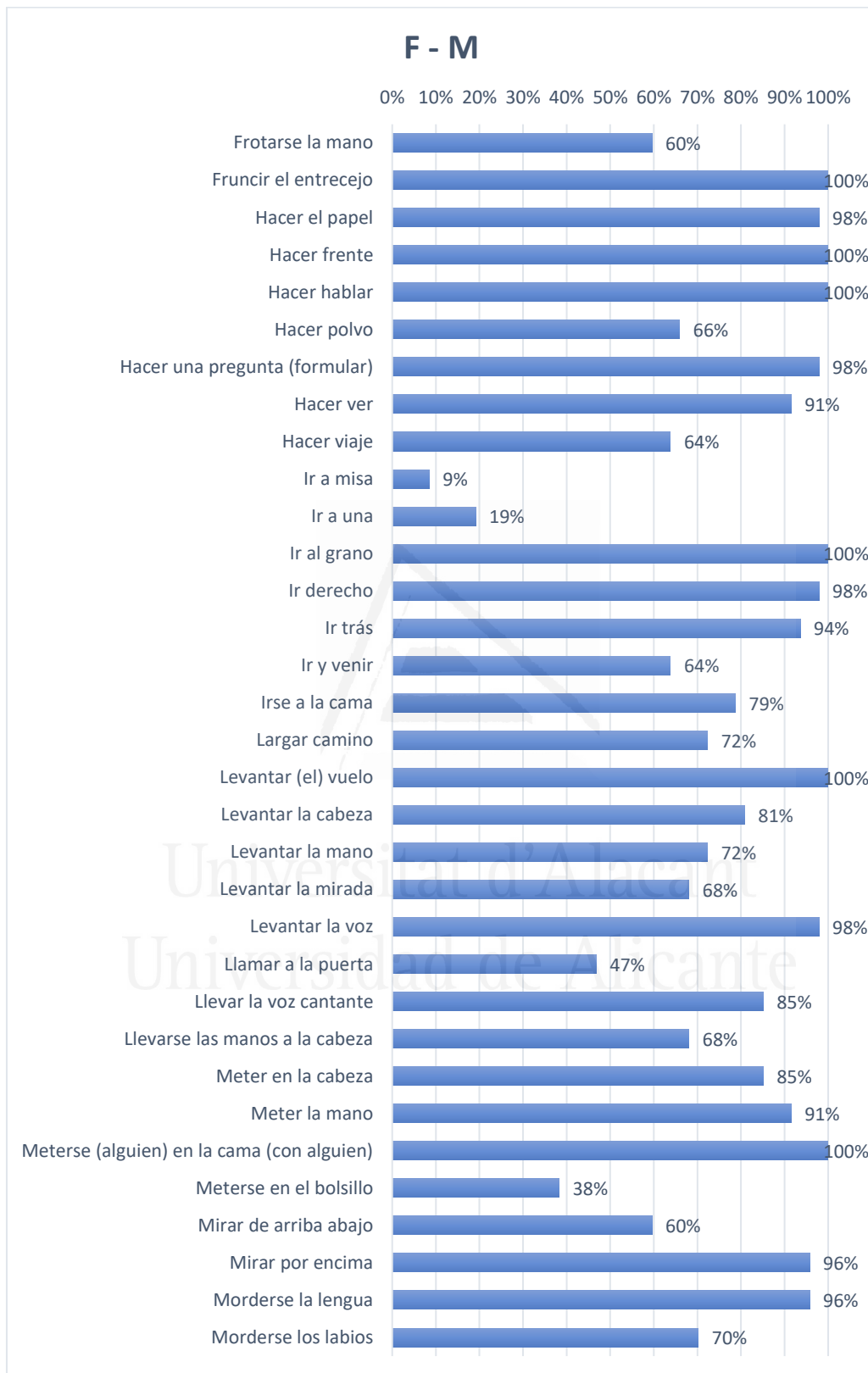
Nota: Elaboración propia

Gráfico 22. Porcentaje de conocimiento de cada UF del Instrumento 1 2020: D – E



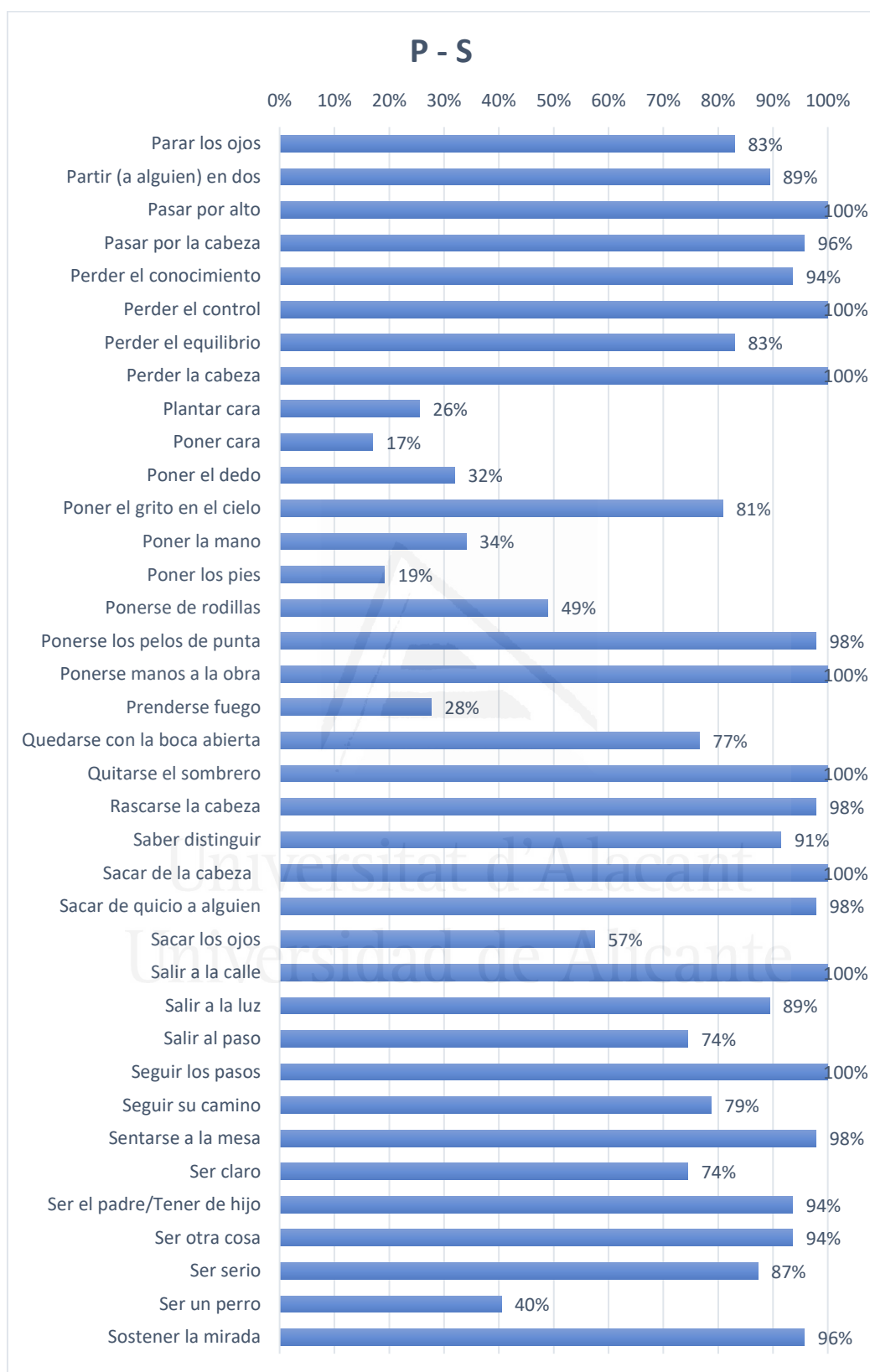
Nota: Elaboración propia

Gráfico 23. Porcentaje de conocimiento de cada UF del Instrumento 1 2020: F – M



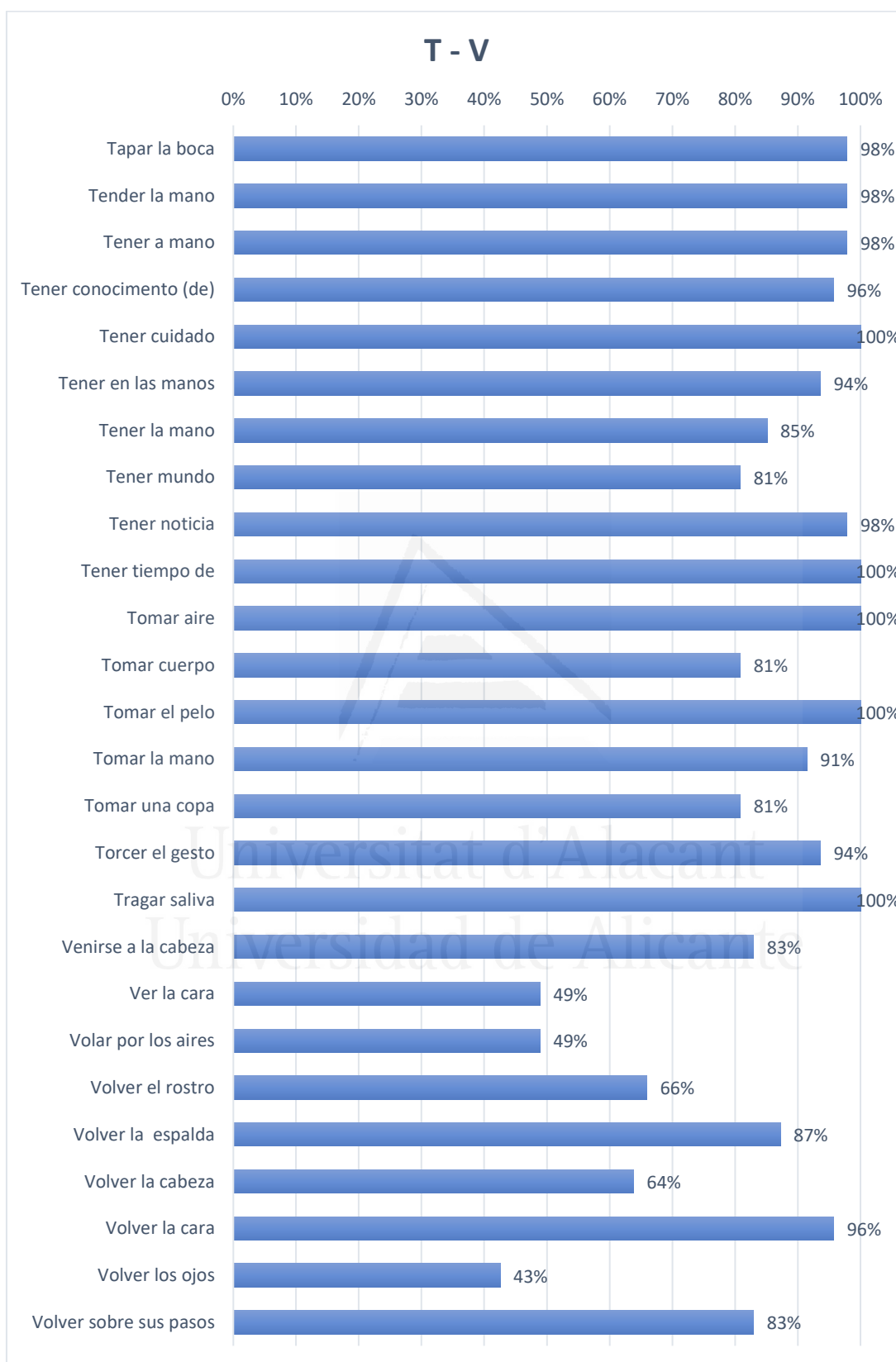
Nota: Elaboración propia

Gráfico 24. Porcentaje de conocimiento de cada UF del Instrumento 1 2020: P – S



Nota: Elaboración propia

Gráfico 25. Porcentaje de conocimiento de cada UF del Instrumento 1 2020: T – V



Nota: Elaboración propia

4.4.4.1. Análisis cuantitativo de resultados del conocimiento de unidad fraseológica del

Instrumento 1.

A continuación, se agrupan las UF en franjas porcentuales según las respuestas de los alumnos.

- **Del 100 % al 90 %:** *Cerrar la boca* (100 %), *Cerrar los ojos* (100 %), *Correr la voz* (100 %), *Cruzarse de brazos* (100 %), *Dar la mano* (100 %), *Echar de menos* (100 %), *Estar en contacto* (100 %), *Estar en contra* (100 %), *Estar en lo cierto* (100 %), *Estrechar la mano* (100 %), *Fruncir el entrecejo* (100 %), *Hacer frente* (100 %), *Hacer hablar* (100 %), *Ir al grano* (100 %), *Levantar (el) vuelo* (100 %), *Meterse (alguien) en la cama (con alguien)* (100 %), *Pasar por alto* (100 %), *Perder el control* (100 %), *Perder la cabeza* (100 %), *Ponerse manos a la obra* (100 %), *Quitarse el sombrero* (100 %), *Sacar de la cabeza* (100 %), *Salir a la calle* (100 %), *Seguir los pasos* (100 %), *Tener cuidado* (100 %), *Tener tiempo de* (100 %), *Tomar aire* (100 %), *Tomar el pelo* (100 %), *Tragar saliva* (100 %), *Abrir los brazos* (98 %), *Agachar la cabeza* (98 %), *Asentir con la cabeza* (98 %), *Bajar la cabeza* (98 %), *Cambiar de tema* (98 %), *Dar a luz* (98 %), *Dar pena* (98 %), *Dar vueltas* (98 %), *Echar en cara* (98 %), *Emprender viaje* (98 %), *Enarcar las cejas* (98 %), *Encogerse de hombros* (98 %), *Estar de pie* (98 %), *Hacer el papel* (98 %), *Hacer una pregunta (formular)* (98 %), *Ir derecho* (98 %), *Levantar la voz* (98 %), *Ponerse los pelos de punta* (98 %), *Rascarse la cabeza* (98 %), *Sacar de quicio a alguien* (98 %), *Sentarse a la mesa* (98 %), *Tapar la boca* (98 %), *Tender la mano* (98 %), *Tener a mano* (98 %), *Tener noticia* (98 %), *Cerrar el paso* (96 %), *Dar en el blanco* (96 %), *Dar todo* (96 %), *Decir que no* (96 %), *Mirar por encima* (96 %), *Morderse la lengua*

(96 %), *Pasar por la cabeza* (96 %), *Sostener la mirada* (96 %), *Tener conocimiento (de)* (96 %), *Volver la cara* (96 %), *(No) Abrir la boca* (94 %), *Abrir los ojos* (94 %), *Alzar la voz* (94 %), *Bajar la voz* (94 %), *Dar media vuelta* (94 %), *Ir tras* (94 %), *Perder el conocimiento* (94 %), *Ser el padre* (94 %), *Ser otra cosa* (94 %), *Tener en las manos* (94 %), *Torcer el gesto* (94 %), *Dar la espalda* (91 %), *Echar tierra* (91 %), *Hacer ver* (91 %), *Meter la mano* (91 %), *Saber distinguir* (91 %), *Tomar la mano* (91 %).

- **Del 89 % al 80 %:** *Alcanzar a ver* (89 %), *Apartar los ojos de algo* (89 %), *Dar rienda suelta* (89 %), *Estar al lado* (89 %), *Partir (a alguien) en dos* (89 %), *Salir a la luz* (89 %), *Dar muestras (de)* (87 %), *Ser serio* (87 %), *Volver la espalda* (87 %), *Comerse el mundo* (85 %), *Dar origen* (85 %), *Llevar la voz cantante* (85 %), *Meter en la cabeza* (85 %), *Tener la mano* (85 %), *Abrir de par en par* (83 %), *Dar el nombre* (83 %), *Parar los ojos* (83 %), *Perder el equilibrio* (83 %), *Venirse a la cabeza* (83 %), *Volver sobre sus pasos* (83 %), *Levantar la cabeza* (81 %), *Poner el grito en el cielo* (81 %), *Tener mundo* (81 %), *Tomar cuerpo* (81 %), *Tomar una copa* (81 %).
- **Del 79 % al 70 %:** *Alzar la cabeza* (79 %), *Contar historias/cuentos* (79 %), *Irse a la cama* (79 %), *Seguir su camino* (79 %), *Apretar los dientes* (77 %), *Quedarse con la boca abierta* (77 %), *Salir al paso* (74 %), *Ser claro* (74 %), *Abrir las puertas* (72 %), *Largar camino* (72 %), *Levantar la mano* (72 %), *Dar clases/cátedra* (70 %), *Echar encima (de alguien)* (70 %), *Morderse los labios* (70 %).
- **Del 69 % al 60 %:** *Alargar la mano* (68 %), *Dar la cara* (68 %), *Levantar la mirada* (68 %), *Llevarse las manos a la cabeza* (68 %), *Comerse la luz* (66 %), *Dejar fuera* (66 %), *Hacer polvo* (66 %), *Volver el rostro* (66 %), *Hacer viaje*

(64 %), *Ir y venir* (64 %), *Volver la cabeza* (64 %), *Bajar la vista* (60 %), *Bajar los ojos* (60 %), *Dar pie* (60 %), *Frotarse la mano* (60 %), *Mirar de arriba abajo* (60 %).

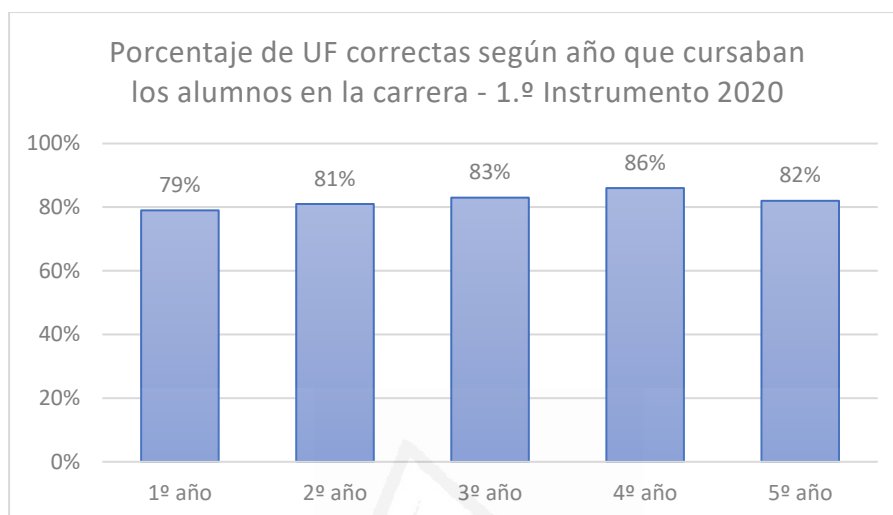
- **Del 59 % al 50 %:** *Encoger los hombros* (57 %), *Sacar los ojos* (57 %).
- **Del 49 % al 40 %:** *Ponerse de rodillas* (49 %), *Ver la cara* (49 %), *Volar por los aires* (49 %), *Apagar (alguien) la luz* (47 %), *Llamar a la puerta* (47 %), *Decir bien* (43 %), *Volver los ojos* (43 %), *Ser un perro* (40 %).
- **Del 39 % al 30 %:** *Meterse en el bolsillo* (38 %), *Echar en falta* (36 %), *Poner la mano* (34 %), *Poner el dedo* (32 %).
- **Del 29 % al 20 %:** *Prenderse fuego* (28 %), *Plantar cara* (26 %), *Dar asco* (23 %).
- **Del 19 % al 10 %:** *Ir a una* (19 %), *Poner los pies* (19 %), *Poner cara* (17 %), *Echarse a la calle* (11 %).
- **Del 10 % al 0 %:** *Ir a misa* (9 %).

4.4.4.2. UF conocidas por todos los alumnos y UF desconocidas por todos los alumnos

Se pudo observar que no hubo ninguna UF desconocida para todos los alumnos. También se pudo determinar que la totalidad de los alumnos conocían las siguientes 29 expresiones: *cerrar la boca, cerrar los ojos, correr la voz, cruzarse de brazos, dar la mano, echar de menos, estar en contacto, estar en contra, estar en lo cierto, estrechar la mano, fruncir el entrecejo, hacer frente, hacer hablar, ir al grano, levantar (el) vuelo, meterse (alguien) en la cama (con alguien), pasar por alto, perder el control, perder la cabeza, ponerse manos a la obra, quitarse el sombrero, sacar de la cabeza, salir a la calle, seguir los pasos, tener cuidado, tener tiempo de, tomar aire, tomar el pelo y tragar saliva.*

Como se indicó al comienzo de este apartado, en promedio, los alumnos conocían el 82,2 % de las UF.

Gráfico 26. Porcentaje de UF correctas según año que cursaban los alumnos en la carrera - Instrumento 1 2020



Nota: Elaboración propia

En el Gráfico 26 se observa el porcentaje de UF conocidas por los alumnos, según el año que cursaban en la carrera, donde el conocimiento general de las UF se sitúa entre el 79 % y el 86 %. En 1.º año participaron 18 alumnos, en 2.º año participaron 8 alumnos, en 3.º años participaron 10 alumnos, en 4.º año participaron 5 alumnos y, finalmente, en 5.º año participaron 6 alumnos.

A continuación, se muestra una tabla con los resultados de las unidades fraseológicas conocidas y desconocidas por los estudiantes, divididos según el año que cursaban en la carrera.

Tabla 33. UF que conocían todos los alumnos y UF que ningún alumno conocía - Instrumento 1 2020

Alumnos de 1.º año	
UF que todos los alumnos conocían	UF que ningún alumno conocía
<ol style="list-style-type: none"> 1. (No) Abrir la boca 2. Abrir los brazos 3. Asentir con la cabeza 4. Cerrar la boca 5. Cerrar los ojos 6. Correr la voz 7. Cruzarse de brazos 8. Dar en el blanco 9. Dar la mano 10. Dar pena 11. Dar vueltas 12. Echar de menos 13. Enarcar las cejas 14. Encogerse de hombros 15. Estar en contacto 16. Estar en contra 17. Estar en lo cierto 18. Estrechar la mano 19. Fruncir el entrecejo 20. Hacer frente 21. Hacer hablar 22. Ir al grano 23. Ir derecho 24. Levantar (el) vuelo 25. Levantar la voz 26. Meterse (alguien) en la cama (con alguien) 27. Mirar por encima 28. Pasar por alto 29. Perder el control 30. Perder la cabeza 31. Ponerse manos a la obra 32. Quitarse el sombrero 33. Sacar de quicio a alguien 34. Sacar de la cabeza 35. Salir a la calle 36. Seguir los pasos 37. Sostener la mirada 38. Tener a mano 39. Tener cuidado 40. Tener noticia 41. Tener tiempo de 42. Tomar aire 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ir a misa

43. Tomar el pelo	
44. Tragar saliva	
Alumnos de 2.º año	
UF que todos los alumnos conocían	UF que ningún alumno conocía
<ol style="list-style-type: none"> 1. Agachar la cabeza 2. Alzar la voz 3. Asentir con la cabeza 4. Bajar la cabeza 5. Bajar la voz 6. Cambiar de tema 7. Cerrar el paso 8. Cerrar la boca 9. Cerrar los ojos 10. Correr la voz 11. Cruzarse de brazos 12. Dar a luz 13. Dar la mano 14. Dar pena 15. Dar vueltas 16. Echar de menos 17. Echar en cara 18. Empezar viaje 19. Enarcar las cejas 20. Encogerse de hombros 21. Estar al lado 22. Estar de pie 23. Estar en contacto 24. Estar en contra 25. Estar en lo cierto 26. Estrechar la mano 27. Fruncir el entrecejo 28. Hacer el papel 29. Hacer frente 30. Hacer hablar 31. Hacer una pregunta (formular) 32. Ir al grano 33. Ir derecho 34. Ir tras 35. Levantar (el) vuelo 36. Levantar la voz 37. Meter la mano 38. Meterse (alguien) en la cama (con alguien) 39. Morderse la lengua 40. Morderse los labios 41. Partir (a alguien) en dos 42. Pasar por alto 43. Pasar por la cabeza 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ir a misa 2. Ir a una

<ul style="list-style-type: none"> 44. Perder el control 45. Perder el equilibrio 46. Perder la cabeza 47. Ponerse los pelos de punta 48. Ponerse manos a la obra 49. Quitarse el sombrero 50. Rascarse la cabeza 51. Saber distinguir 	
Alumnos de 3.º año	
UF que todos los alumnos conocían	UF que ningún alumno conocía
<ul style="list-style-type: none"> 1. Abrir los brazos 2. Abrir los ojos 3. Agachar la cabeza 4. Alzar la voz 5. Bajar la cabeza 6. Bajar la voz 7. Cambiar de tema 8. Cerrar el paso 9. Cerrar la boca 10. Cerrar los ojos 11. Correr la voz 12. Cruzarse de brazos 13. Dar a luz 14. Dar en el blanco 15. Dar la mano 16. Dar pena 17. Dar todo 18. Dar vueltas 19. Decir que no 20. Echar de menos 21. Echar en cara 22. Echar tierra 23. Empezar viaje 24. Enarcar las cejas 25. Estar de pie 26. Estar en contacto 27. Estar en contra 28. Estar en lo cierto 29. Estrechar la mano 30. Fruncir el entrecejo 31. Hacer el papel 32. Hacer frente 33. Hacer hablar 34. Hacer una pregunta (formular) 35. Hacer ver 36. Ir al grano 37. Ir derecho 38. Ir tras 	<ul style="list-style-type: none"> 1. Echarse a la calle

<p>39. Levantar (el) vuelo 40. Llevar la voz cantante 41. Meterse (alguien) en la cama (con alguien) 42. Morderse la lengua 43. Partir (a alguien) en dos 44. Pasar por alto 45. Pasar por la cabeza 46. Perder el conocimiento 47. Perder el control 48. Perder la cabeza 49. Ponerse los pelos de punta 50. Ponerse manos a la obra 51. Quitarse el sombrero 52. Rascarse la cabeza 53. Sacar de la cabeza 54. Salir a la calle 55. Seguir los pasos 56. Sentarse a la mesa 57. Ser el padre 58. Ser otra cosa 59. Tapar la boca 60. Tender la mano 61. Tener conocimiento (de) 62. Tener a mano 63. Tener cuidado 64. Tener noticia 65. Tener tiempo de 66. Tomar aire 67. Tomar el pelo 68. Torcer el gesto 69. Tragar saliva</p>	
Alumnos de 4.º año	
UF que todos los alumnos conocían	UF que ningún alumno conocía
<p>1. (No) Abrir la boca 2. Abrir de par en par 3. Abrir los brazos 4. Abrir los ojos 5. Agachar la cabeza 6. Apartar los ojos de algo 7. Asentir con la cabeza 8. Bajar la cabeza 9. Bajar la voz 10. Cambiar de tema 11. Cerrar la boca 12. Cerrar los ojos 13. Contar historias/cuentos 14. Correr la voz</p>	<p>1. Dar asco 2. Echarse a la calle 3. Ir a misa 4. Poner los pies</p>

- | | |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none">15. Cruzarse de brazos16. Dar a luz17. Dar clases/cátedra18. Dar el nombre19. Dar la mano20. Dar media vuelta21. Dar muestras (de)22. Dar origen23. Dar pena24. Dar rienda suelta25. Dar todo26. Dar vueltas27. Decir que no28. Dejar fuera29. Echar de menos30. Echar en cara31. Echar encima (de alguien)32. Echar tierra33. Empezar viaje34. Enarcar las cejas35. Encogerse de hombros36. Estar al lado37. Estar de pie38. Estar en contacto39. Estar en contra40. Estar en lo cierto41. Estrechar la mano42. Fruncir el entrecejo43. Hacer el papel44. Hacer frente45. Hacer hablar46. Hacer una pregunta (formular)47. Hacer ver48. Ir al grano49. Ir derecho50. Ir tras51. Ir y venir52. Levantar (el) vuelo53. Levantar la mirada54. Levantar la voz55. Llevar la voz cantante56. Meter en la cabeza57. Meter la mano58. Meterse (alguien) en la cama
(con alguien)59. Mirar por encima60. Morderse la lengua61. Morderse los labios62. Parar los ojos | |
|--|--|

<p>63. Partir (a alguien) en dos 64. Pasar por alto 65. Pasar por la cabeza 66. Perder el conocimiento 67. Perder el control 68. Perder la cabeza 69. Poner el grito en el cielo 70. Ponerse los pelos de punta 71. Ponerse manos a la obra 72. Quitarse el sombrero 73. Rascarse la cabeza 74. Saber distinguir 75. Sacar de quicio a alguien 76. Sacar de la cabeza 77. Salir a la calle 78. Salir a la luz 79. Seguir los pasos 80. Sentarse a la mesa 81. Ser el padre 82. Ser otra cosa 83. Sostener la mirada 84. Tapar la boca 85. Tender la mano 86. Tener conocimiento (de) 87. Tener a mano 88. Tener cuidado 89. Tener en las manos 90. Tener la mano 91. Tener noticia 92. Tener tiempo de 93. Tomar aire 94. Tomar el pelo 95. Tomar la mano 96. Tomar una copa 97. Torcer el gesto 98. Tragar saliva 99. Volver la espalda 100. Volver la cara 101. Volver sobre sus pasos</p>	
Alumnos de 5.º año	
UF que todos los alumnos conocían	UF que ningún alumno conocía
<p>1. Abrir de par en par 2. Abrir los brazos 3. Abrir los ojos 4. Agachar la cabeza 5. Alcanzar a ver 6. Alzar la cabeza 7. Alzar la voz</p>	<p>1. Echarse a la calle 2. Poner cara</p>

- | | |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none">8. Apartar los ojos de algo9. Asentir con la cabeza10. Bajar la cabeza11. Bajar la voz12. Cambiar de tema13. Cerrar el paso14. Cerrar la boca15. Cerrar los ojos16. Contar historias/cuentos17. Correr la voz18. Cruzarse de brazos19. Dar a luz20. Dar clases/cátedra21. Dar en el blanco22. Dar la espalda23. Dar la mano24. Dar media vuelta25. Dar origen26. Dar rienda suelta27. Dar todo28. Decir que no29. Echar de menos30. Echar en cara31. Empezar viaje32. Encogerse de hombros33. Estar de pie34. Estar en contacto35. Estar en contra36. Estar en lo cierto37. Estrechar la mano38. Fruncir el entrecejo39. Hacer el papel40. Hacer frente41. Hacer hablar42. Hacer una pregunta (formular)43. Ir al grano44. Levantar (el) vuelo45. Levantar la voz46. Llamar a la puerta47. Meter la mano48. Meterse (alguien) en la cama
(con alguien)49. Mirar por encima50. Morderse la lengua51. Partir (a alguien) en dos52. Pasar por alto53. Pasar por la cabeza54. Perder el control55. Perder la cabeza | |
|--|--|

56. Ponerse los pelos de punta 57. Ponerse manos a la obra 58. Quitarse el sombrero 59. Rascarse la cabeza 60. Saber distinguir 61. Sacar de quicio a alguien 62. Sacar de la cabeza 63. Salir a la calle 64. Salir a la luz 65. Salir al paso 66. Seguir los pasos 67. Sentarse a la mesa 68. Ser el padre 69. Ser otra cosa 70. Tapar la boca 71. Tender la mano 72. Tener conocimiento (de) 73. Tener cuidado 74. Tener la mano 75. Tener noticia 76. Tener tiempo de 77. Tomar aire 78. Tomar cuerpo 79. Tomar el pelo 80. Tomar la mano 81. Torcer el gesto 82. Tragar saliva 83. Volver la espalda 84. Volver la cara	
---	--

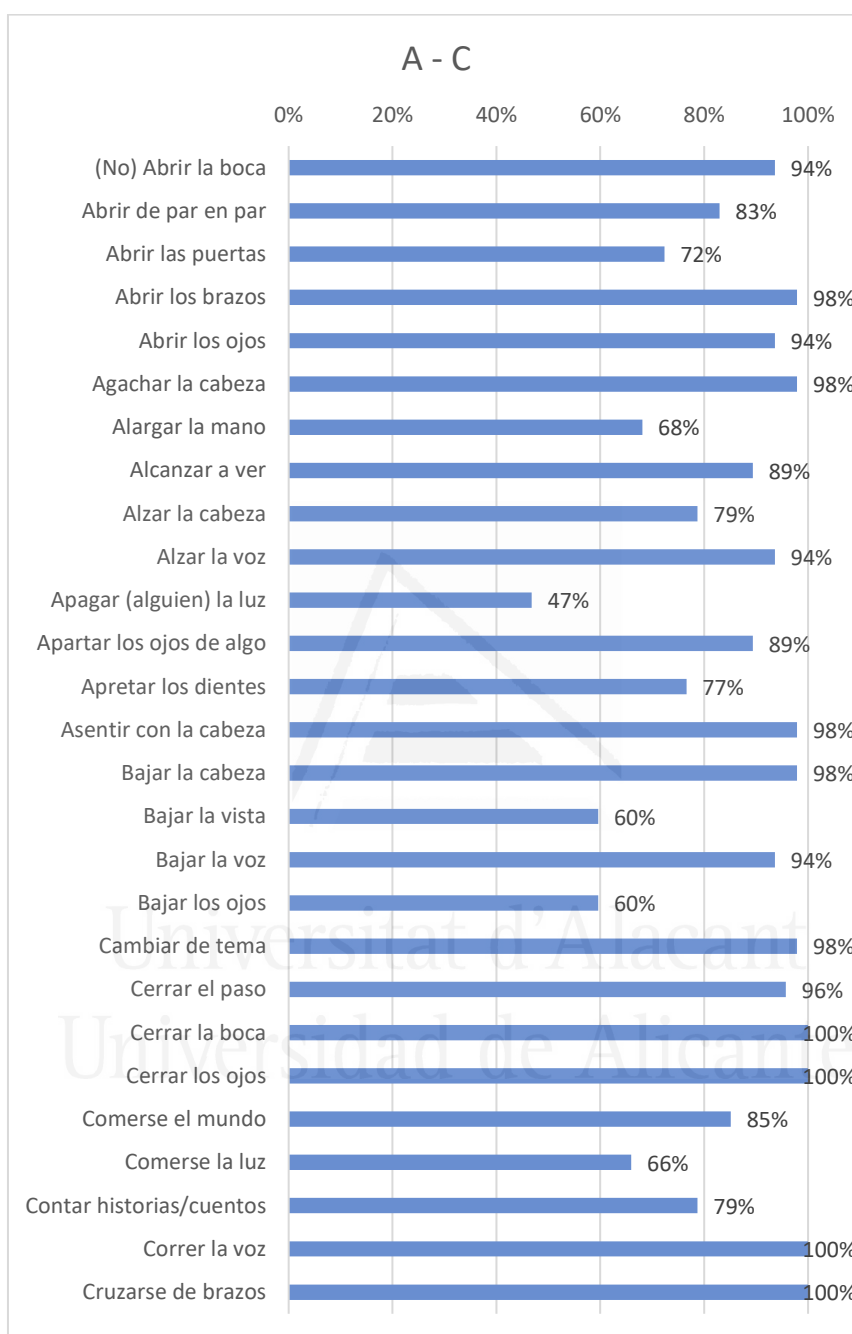
Nota: Elaboración propia

4.4.5. Instrumento 2 (2020)

Durante el mes de noviembre de 2020, se aplicó nuevamente la encuesta administrada al principio del año académico 2020, con el mismo formato con opciones y al mismo grupo de alumnos de la carrera de Traductorado Público de Inglés de la Universidad Adventista del Plata. Se utilizó el mismo formulario de Google Forms, ya que la situación epidemiológica del país todavía no permitía administrar la encuesta de manera presencial. En este caso, el resultado arrojó que, en promedio, los alumnos conocían el 83,4 % de las UF totales.

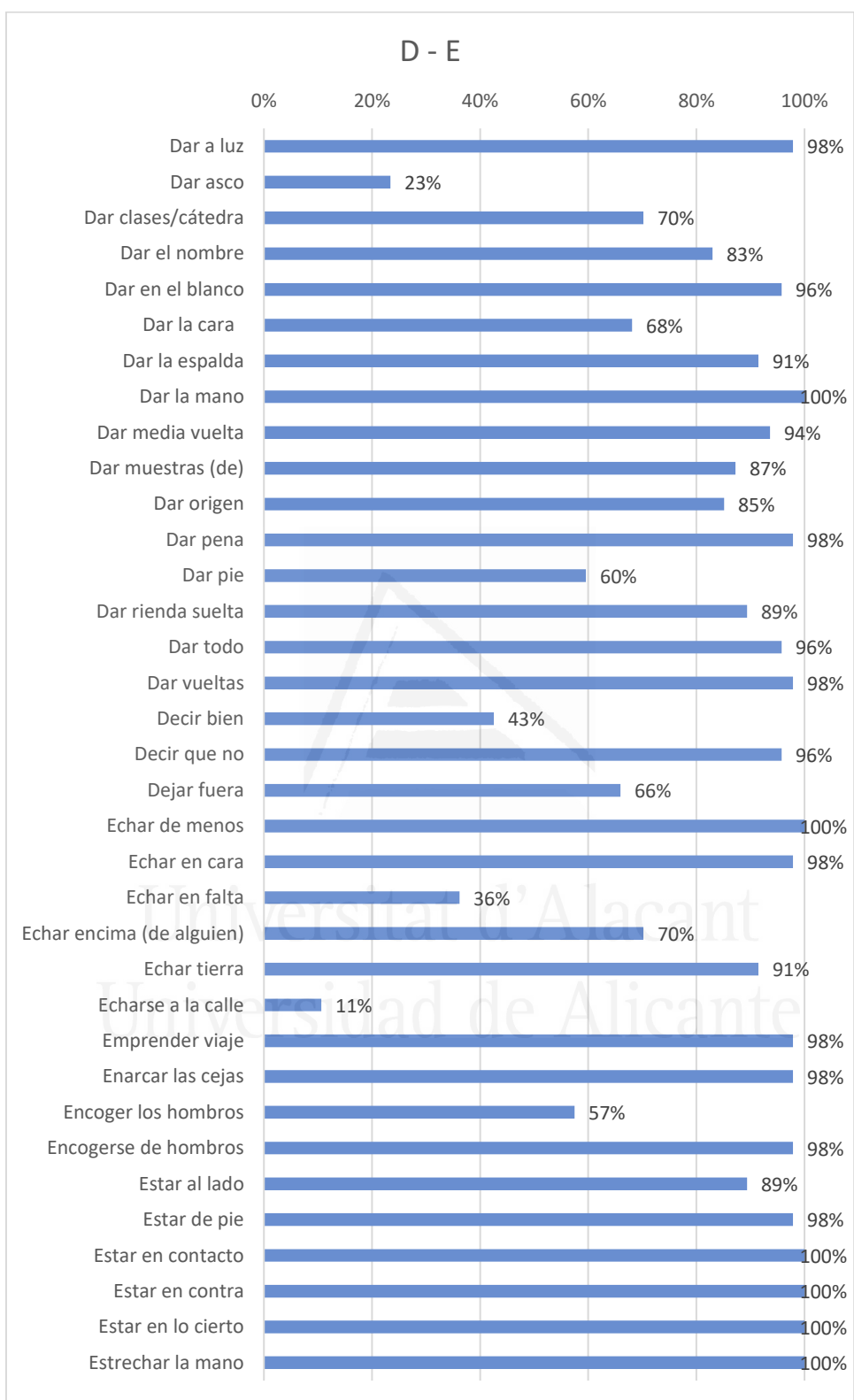
Los siguientes gráficos muestran el porcentaje de alumnos que conocían cada UF.

Gráfico 27. Porcentaje de conocimiento de cada UF del Instrumento 2 2020: A – C



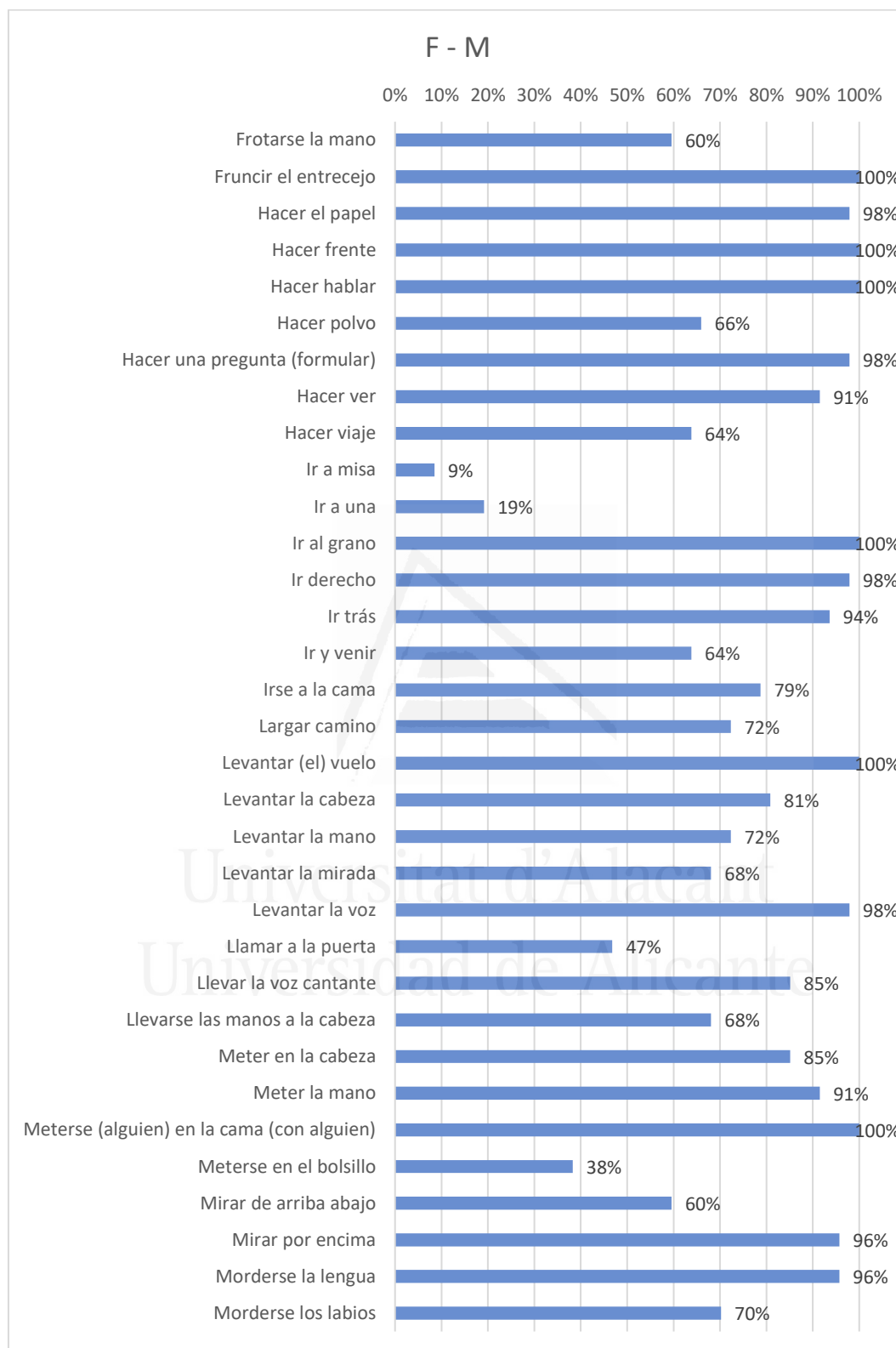
Nota: Elaboración propia

Gráfico 28. Porcentaje de conocimiento de cada UF del Instrumento 2 2020: D – E



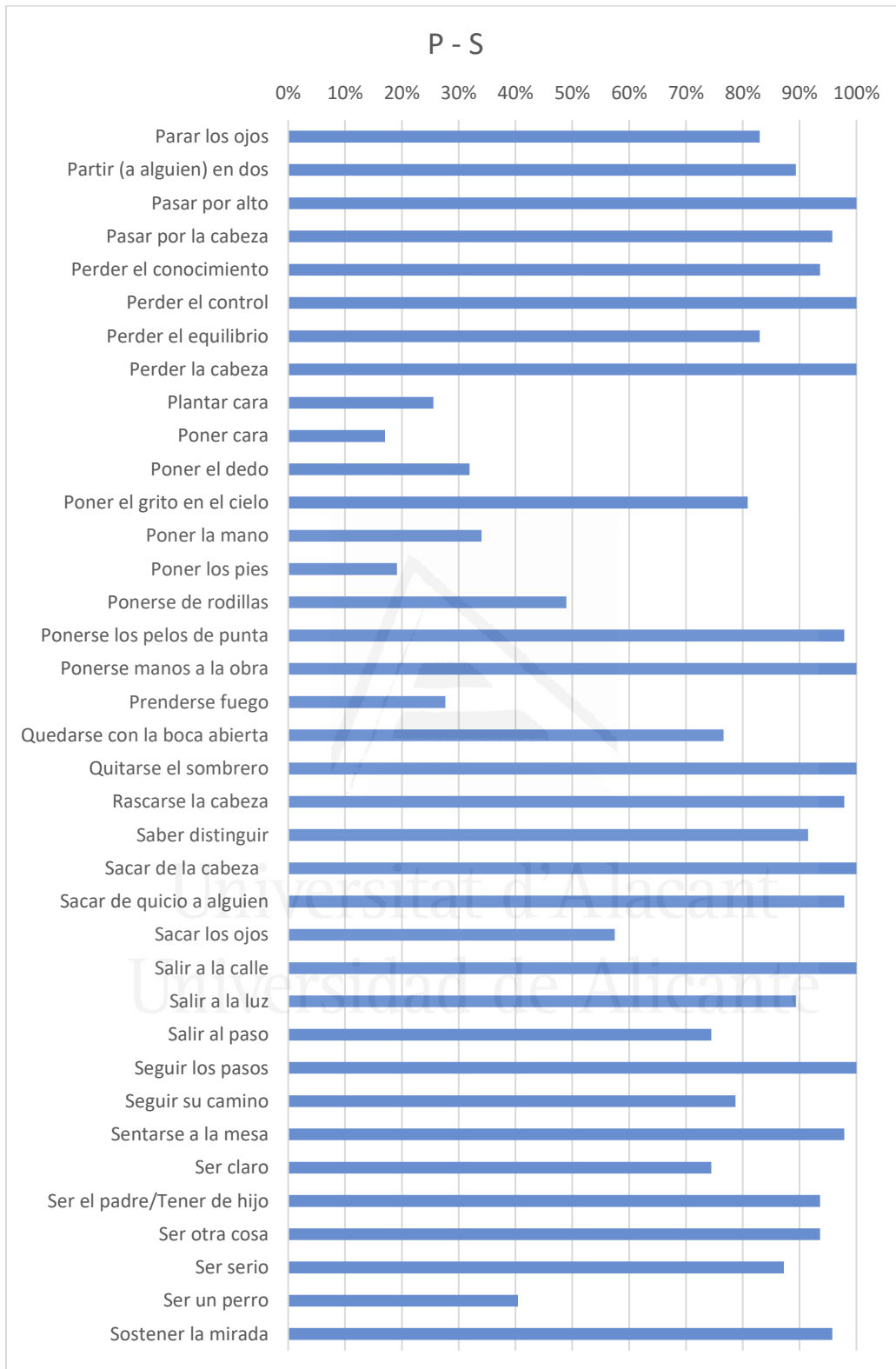
Nota: Elaboración propia

Gráfico 29. Porcentaje de conocimiento de cada UF del Instrumento 2 2020: F – M



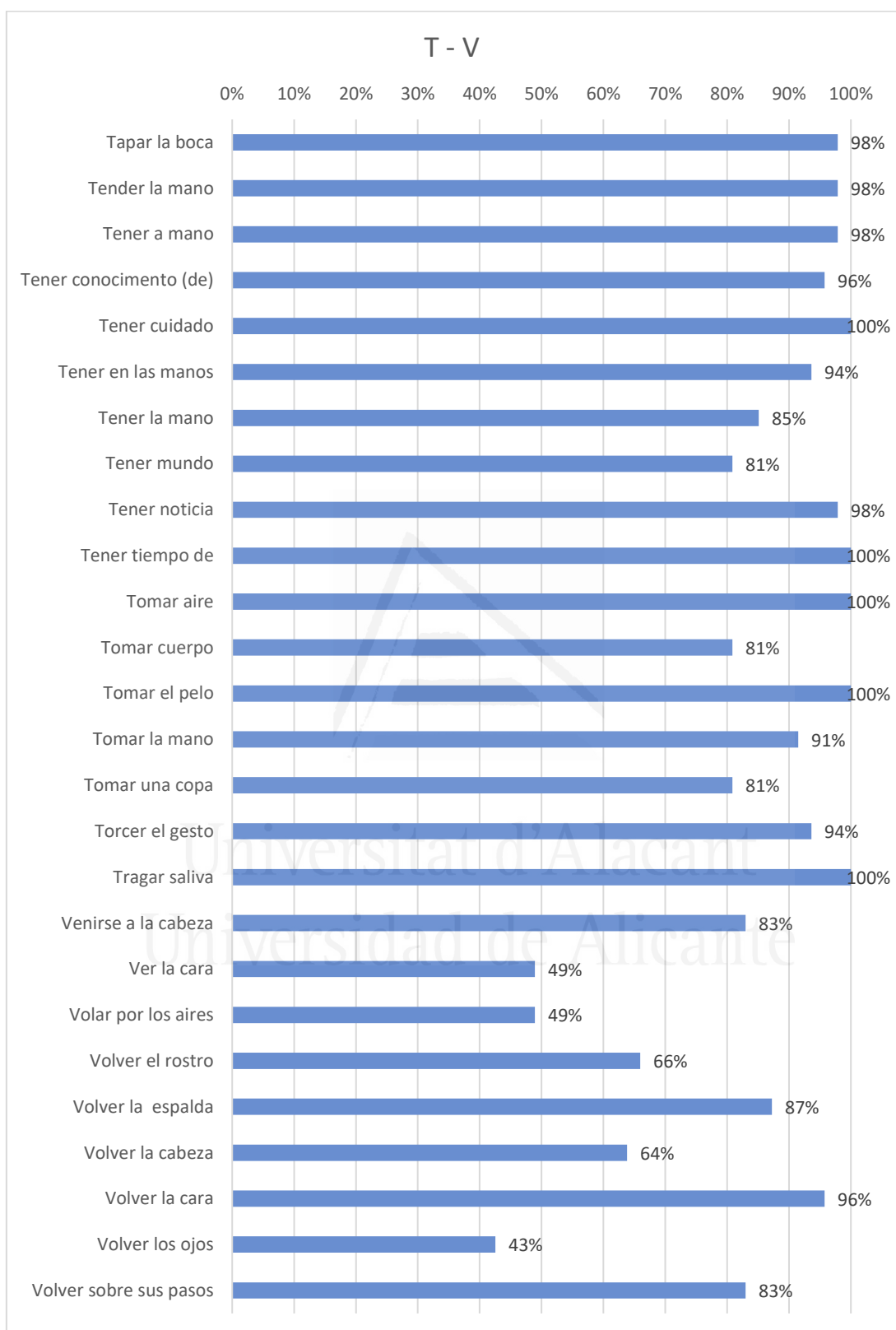
Nota: Elaboración propia

Gráfico 30. Porcentaje de conocimiento de cada UF del Instrumento 2 2020: P – S



Nota: Elaboración propia

Gráfico 31. Porcentaje de conocimiento de cada UF del Instrumento 2 2020: T – V



Nota: Elaboración propia

4.4.5.1. Análisis cuantitativo de resultados del conocimiento de unidad fraseológica del

Instrumento 2

A continuación, se agrupan las UF en franjas porcentuales según las respuestas de los alumnos.

- **Del 100 % al 90 %:** *Abrir los brazos (100 %), Abrir los ojos (100 %), Bajar la cabeza (100 %), Bajar la voz (100 %), Cerrar el paso (100 %), Cerrar la boca (100 %), Cerrar los ojos (100 %), Correr la voz (100 %), Cruzarse de brazos (100 %), Dar a luz (100 %), Dar en el blanco (100 %), Dar la mano (100 %), Dar pena (100 %), Dar vueltas (100 %), Decir bien (100 %), Echar de menos (100 %), Enarcar las cejas (100 %), Encogerse de hombros (100 %), Estar al lado (100 %), Estar de pie (100 %), Estar en contacto (100 %), Estar en lo cierto (100 %), Fruncir el entrecejo (100 %), Hacer el papel (100 %), Hacer frente (100 %), Hacer hablar (100 %), Ir al grano (100 %), Meterse en el bolsillo (100 %), Mirar por encima (100 %), Pasar por la cabeza (100 %), Perder el control (100 %), Perder la cabeza (100 %), Quitarse el sombrero (100 %), Rascarse la cabeza (100 %), Sacar de quicio a alguien (100 %), Seguir los pasos (100 %), Ser el padre (100 %), Tapar la boca (100 %), Tender la mano (100 %), Tener conocimiento (de) (100 %), Tener cuidado (100 %), Tener tiempo de (100 %), Tomar aire (100 %), Tomar el pelo (100 %), Tragar saliva (100 %), (No) Abrir la boca (97 %), Apartar los ojos de algo (97 %), Asentir con la cabeza (97 %), Cambiar de tema (97 %), Echar en cara (97 %), Empezar viaje (97 %), Estar en contra (97 %), Estrechar la mano (97 %), Hacer una pregunta (formular) (97 %), Ir derecho (97 %), Ir tras (97 %), Levantar (el) vuelo (97 %), Levantar la voz (97 %), Morderse la lengua (97 %), Partir (a*

alguien) en dos (97 %), Pasar por alto (97 %), Ponerse manos a la obra (97 %), Sacar de la cabeza (97 %), Sostener la mirada (97 %), Tener a mano (97 %), Torcer el gesto (97 %), Abrir de par en par (94 %), Comerse el mundo (94 %), Dar la espalda (94 %), Dar todo (94 %), Hacer ver (94 %), Levantar la cabeza (94 %), Meter la mano (94 %), Ponerse los pelos de punta (94 %), Salir a la calle (94 %), Ser serio (94 %), Tener noticia (94 %), Agachar la cabeza (91 %), Dar media vuelta (91 %), Dar origen (91 %), Irse a la cama (91 %), Perder el conocimiento (91 %), Salir a la luz (91 %), Sentarse a la mesa (91 %).

- **Del 89 % al 80 %:** *Alzar la cabeza (89 %), Dar muestras (de) (89 %), Echar tierra (89 %), Llevar la voz cantante (89 %), Tener en las manos (89 %), Tener la mano (89 %), Tomar la mano (89 %), Volver la espalda (89 %), Volver sobre sus pasos (89 %), Alcanzar a ver (86 %), Alzar la voz (86 %), Dar rienda suelta (86 %), Levantar la mano (86 %), Ser otra cosa (86 %), Tomar cuerpo (86 %), Venirse a la cabeza (86 %), Volver la cara (86 %), Abrir las puertas (83 %), Llevarse las manos a la cabeza (83 %), Meter en la cabeza (83 %), Saber distinguir (83 %), Contar historias/cuentos (80 %), Hacer polvo (80 %), Parar los ojos (80 %), Quedarse con la boca abierta (80 %), Ser claro (80 %), Tener mundo (80 %).*
- **Del 79 % al 70 %:** *Apretar los dientes (77 %), Dar clases/cátedra (77 %), Echar encima (de alguien) (77 %), Largar camino (77 %), Tomar una copa (77 %), Volver la cabeza (77 %), Bajar la vista (74 %), Poner el grito en el cielo (74 %), Seguir su camino (74 %), Dar el nombre (71 %), Encoger los hombros (71 %), Hacer viaje (71 %), Ir y venir (71 %), Perder el equilibrio (71 %).*
- **Del 69 % al 60 %:** *Dejar fuera (69 %), Volver el rostro (69 %), Mirar de arriba abajo (63 %), Sacar los ojos (63 %), Salir al paso (63 %), Bajar los ojos (60 %),*

Dar la cara (60 %), Frotarse la mano (60 %), Levantar la mirada (60 %), Morderse los labios (60 %), Volar por los aires (60 %).

- **Del 59 % al 50 %:** *Dar pie (57 %), Ver la cara (57 %), Volver los ojos (57 %), Alargar la mano (54 %), Ponerse de rodillas (54 %), Comerse la luz (51 %), Decir que no (51 %), Echar en falta (51 %), Meterse (alguien) en la cama (con alguien) (51 %), Ser un perro (51 %).*
- **Del 49 % al 40 %:** *Apagar (alguien) la luz (49 %), Llamar a la puerta (40 %), Poner cara (40 %).*
- **Del 39 % al 30 %:** *Ir a una (34 %), Poner la mano (34 %).*
- **Del 29 % al 20 %:** *Dar asco (29 %), Plantar cara (29 %), Poner el dedo (23 %).*
- **Del 19 % al 10 %:** *Ir a misa (17 %), Prenderse fuego (11 %).*
- **Del 10 % al 0 %:** *Echarse a la calle (9 %), Poner los pies (0 %).*

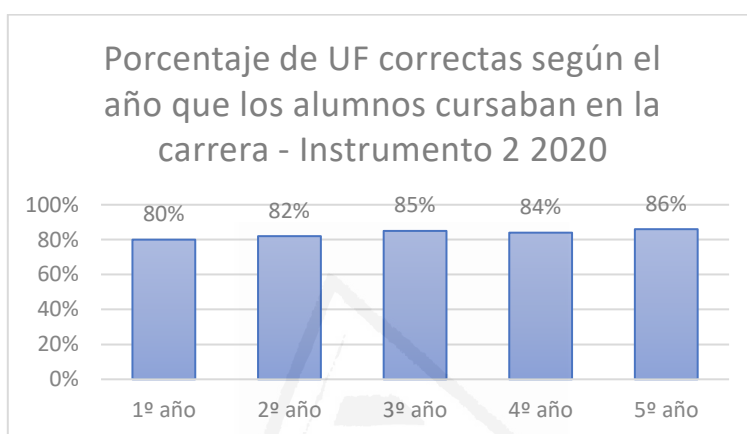
4.4.5.2. UF conocidas por todos los alumnos y UF desconocidas por todos los alumnos

Al terminar el análisis, se observó que la única UF que ningún alumno conocía era *poner los pies*. Por otra parte, todos alumnos conocían las siguientes 45 unidades fraseológicas: *abrir los brazos, abrir los ojos, bajar la cabeza, bajar la voz, cerrar el paso, cerrar la boca, cerrar los ojos, correr la voz, cruzarse de brazos, dar a luz, dar en el blanco, dar la mano, dar pena, dar vueltas, decir bien, echar de menos, enarcar las cejas, encogerse de hombros, estar al lado, estar de pie, estar en contacto, estar en lo cierto, fruncir el entrecejo, hacer el papel, hacer frente, hacer hablar, ir al grano, meterse en el bolsillo, mirar por encima, pasar por la cabeza, perder el control, perder la cabeza, quitarse el sombrero, rascarse la cabeza, sacar de quicio a alguien, seguir los pasos, ser el padre, tapar*

la boca, tender la mano, tener conocimiento (de), tener cuidado, tener tiempo de, tomar aire, tomar el pelo y tragar saliva.

Asimismo, se analizó el porcentaje de UF que conocían los alumnos según el año que cursaban en la carrera, como se ilustra en el Gráfico 32.

Gráfico 32. Porcentaje de UF correctas según el año que los alumnos cursaban en la carrera - Instrumento 2 2020



Nota: Elaboración propia

La siguiente tabla muestra las UF que todos los alumnos conocían y las UF que ningún alumno conocía, divididas según el año de cursado:

Tabla 34. UF que conocían todos los alumnos y UF que ningún alumno conocía - Instrumento 2 2020

Alumnos de 1.º año	
UF que todos los alumnos conocían	UF que ningún alumno conocía
<ol style="list-style-type: none"> 1. (No) Abrir la boca 2. Abrir los brazos 3. Abrir los ojos 4. Apartar los ojos de algo 5. Asentir con la cabeza 6. Bajar la cabeza 7. Bajar la voz 8. Cerrar el paso 9. Cerrar la boca 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Poner los pies 2. Prenderse fuego

- | | |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none">10. Cerrar los ojos11. Comerse el mundo12. Correr la voz13. Cruzarse de brazos14. Dar a luz15. Dar en el blanco16. Dar la mano17. Dar pena18. Dar vueltas19. Decir que no20. Echar de menos21. Empezar viaje22. Enarcar las cejas23. Encogerse de hombros24. Estar al lado25. Estar de pie26. Estar en contacto27. Estar en lo cierto28. Estrechar la mano29. Fruncir el entrecejo30. Hacer el papel31. Hacer frente32. Hacer hablar33. Hacer una pregunta (formular)34. Ir al grano35. Ir derecho36. Ir tras37. Levantar (el) vuelo38. Levantar la voz39. Llevar la voz cantante40. Meter la mano41. Meterse (alguien) en la cama
(con alguien)42. Mirar por encima43. Partir (a alguien) en dos44. Pasar por la cabeza45. Perder el conocimiento46. Perder el control47. Perder la cabeza48. Quitarse el sombrero49. Rascarse la cabeza50. Sacar de quicio a alguien51. Sacar de la cabeza52. Salir a la calle53. Seguir los pasos54. Ser claro55. Ser el padre/Tener de hijo56. Ser otra cosa57. Ser serio | |
|--|--|

<ul style="list-style-type: none"> 58. Sostener la mirada 59. Tapar la boca 60. Tender la mano 61. Tener a mano 62. Tener cuidado 63. Tener en las manos 64. Tener noticia 65. Tener tiempo de 66. Tomar aire 67. Tomar el pelo 68. Tragar saliva 	
Alumnos de 2.º año	
UF que todos los alumnos conocían	UF que ningún alumno conocía
<ul style="list-style-type: none"> 1. (No) Abrir la boca 2. Abrir los brazos 3. Abrir los ojos 4. Agachar la cabeza 5. Alzar la cabeza 6. Asentir con la cabeza 7. Bajar la cabeza 8. Bajar la voz 9. Cambiar de tema 10. Cerrar el paso 11. Cerrar la boca 12. Cerrar los ojos 13. Correr la voz 14. Cruzarse de brazos 15. Dar a luz 16. Dar en el blanco 17. Dar la mano 18. Dar origen 19. Dar pena 20. Dar vueltas 21. Decir que no 22. Echar de menos 23. Echar en cara 24. Empezar viaje 25. Enarcar las cejas 26. Encogerse de hombros 27. Estar al lado 28. Estar de pie 29. Estar en contacto 30. Estar en contra 31. Estar en lo cierto 32. Fruncir el entrecejo 33. Hacer el papel 34. Hacer frente 35. Hacer hablar 	<ul style="list-style-type: none"> 1. Poner el dedo 2. Poner los pies

<p>36. Hacer una pregunta (formular) 37. Hacer ver 38. Ir al grano 39. Ir derecho 40. Ir tras 41. Irse a la cama 42. Largar camino 43. Levantar la cabeza 44. Levantar la voz 45. Meter la mano 46. Meterse (alguien) en la cama (con alguien) 47. Mirar por encima 48. Morderse la lengua 49. Partir (a alguien) en dos 50. Pasar por alto 51. Pasar por la cabeza 52. Perder el control 53. Perder el equilibrio 54. Perder la cabeza 55. Ponerse los pelos de punta 56. Ponerse manos a la obra 57. Quitarse el sombrero 58. Rascarse la cabeza 59. Sacar de quicio a alguien 60. Sacar de la cabeza 61. Salir a la calle 62. Salir a la luz 63. Seguir los pasos 64. Ser el padre/Tener de hijo 65. Ser serio 66. Sostener la mirada 67. Tapar la boca 68. Tender la mano 69. Tener conocimiento (de) 70. Tener a mano 71. Tener cuidado 72. Tener tiempo de 73. Tomar aire 74. Tomar cuerpo 75. Tomar el pelo 76. Torcer el gesto 77. Tragar saliva 78. Volver sobre sus pasos</p>	
Alumnos de 3.º año	
UF que todos los alumnos conocían	UF que ningún alumno conocía
<p>1. Abrir de par en par 2. Abrir las puertas</p>	<p>1. Echarse a la calle 2. Poner los pies</p>

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none">3. Abrir los brazos4. Abrir los ojos5. Agachar la cabeza6. Alzar la voz7. Apartar los ojos de algo8. Bajar la cabeza9. Bajar la voz10. Cambiar de tema11. Cerrar el paso12. Cerrar la boca13. Cerrar los ojos14. Correr la voz15. Cruzarse de brazos16. Dar a luz17. Dar en el blanco18. Dar la espalda19. Dar la mano20. Dar muestras (de)21. Dar pena22. Dar todo23. Dar vueltas24. Decir que no25. Dejar fuera26. Echar de menos27. Echar en cara28. Echar tierra29. Enarcar las cejas30. Encogerse de hombros31. Estar al lado32. Estar de pie33. Estar en contacto34. Estar en contra35. Estar en lo cierto36. Estrechar la mano37. Fruncir el entrecejo38. Hacer el papel39. Hacer frente40. Hacer hablar41. Hacer ver42. Ir al grano43. Ir derecho44. Ir tras45. Irse a la cama46. Levantar (el) vuelo47. Levantar la voz48. Llevarse las manos a la cabeza49. Meter en la cabeza50. Meterse (alguien) en la cama
(con alguien) | |
|---|--|

<ol style="list-style-type: none"> 51. Mirar por encima 52. Morderse la lengua 53. Pasar por alto 54. Pasar por la cabeza 55. Perder el control 56. Perder la cabeza 57. Ponerse los pelos de punta 58. Ponerse manos a la obra 59. Quitarse el sombrero 60. Rascarse la cabeza 61. Sacar de quicio a alguien 62. Sacar de la cabeza 63. Seguir los pasos 64. Ser el padre/Tener de hijo 65. Ser otra cosa 66. Ser serio 67. Tapar la boca 68. Tender la mano 69. Tener conocimiento (de) 70. Tener a mano 71. Tener cuidado 72. Tener noticia 73. Tener tiempo de 74. Tomar aire 75. Tomar el pelo 76. Torcer el gesto 77. Tragar saliva 78. Volver la cabeza 	
Alumnos de 4.º año	
UF que todos los alumnos conocían	UF que ningún alumno conocía
<ol style="list-style-type: none"> 1. (No) Abrir la boca 2. Abrir de par en par 3. Abrir las puertas 4. Abrir los brazos 5. Abrir los ojos 6. Agachar la cabeza 7. Alcanzar a ver 8. Alzar la cabeza 9. Apartar los ojos de algo 10. Asentir con la cabeza 11. Bajar la cabeza 12. Bajar la vista 13. Bajar la voz 14. Cambiar de tema 15. Cerrar el paso 16. Cerrar la boca 17. Cerrar los ojos 18. Comerse el mundo 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Dar asco 2. Echarse a la calle 3. Llamar a la puerta 4. Poner el dedo 5. Poner la mano 6. Poner los pies 7. Prenderse fuego

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none">19. Correr la voz20. Cruzarse de brazos21. Dar a luz22. Dar clases/cátedra23. Dar en el blanco24. Dar la espalda25. Dar la mano26. Dar media vuelta27. Dar origen28. Dar pena29. Dar rienda suelta30. Dar todo31. Dar vueltas32. Decir que no33. Dejar fuera34. Echar de menos35. Echar en cara36. Echar tierra37. Empezar viaje38. Enarcar las cejas39. Encogerse de hombros40. Estar al lado41. Estar de pie42. Estar en contacto43. Estar en contra44. Estar en lo cierto45. Estrechar la mano46. Fruncir el entrecejo47. Hacer el papel48. Hacer frente49. Hacer hablar50. Hacer una pregunta (formular)51. Hacer ver52. Ir al grano53. Ir derecho54. Ir tras55. Levantar (el) vuelo56. Levantar la cabeza57. Levantar la voz58. Meter la mano59. Meterse (alguien) en la cama
(con alguien)60. Mirar por encima61. Morderse la lengua62. Parar los ojos63. Partir (a alguien) en dos64. Pasar por alto65. Pasar por la cabeza66. Perder el conocimiento | |
|---|--|

<p>67. Perder el control 68. Perder el equilibrio 69. Perder la cabeza 70. Poner el grito en el cielo 71. Ponerse los pelos de punta 72. Ponerse manos a la obra 73. Quitarse el sombrero 74. Rascarse la cabeza 75. Sacar de quicio a alguien 76. Sacar de la cabeza 77. Salir a la calle 78. Salir a la luz 79. Seguir los pasos 80. Seguir su camino 81. Sentarse a la mesa 82. Ser el padre/Tener de hijo 83. Ser otra cosa 84. Sostener la mirada 85. Tapar la boca 86. Tender la mano 87. Tener conocimiento (de) 88. Tener a mano 89. Tener cuidado 90. Tener en las manos 91. Tener la mano 92. Tener mundo 93. Tener noticia 94. Tener tiempo de 95. Tomar aire 96. Tomar el pelo 97. Tomar la mano 98. Tomar una copa 99. Torcer el gesto 100. Tragar saliva 101. Volver el rostro 102. Volver la espalda 103. Volver la cara 104. Volver sobre sus pasos</p>	
Alumnos de 5.º año	
UF que todos los alumnos conocían	UF que ningún alumno conocía
<p>1. (No) Abrir la boca 2. Abrir de par en par 3. Abrir las puertas 4. Abrir los brazos 5. Abrir los ojos 6. Agachar la cabeza 7. Alcanzar a ver</p>	<p>1. Poner el dedo 2. Poner los pies 3. Prenderse fuego</p>

- | | |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none">8. Alzar la voz9. Apartar los ojos de algo10. Apretar los dientes11. Asentir con la cabeza12. Bajar la cabeza13. Bajar la vista14. Bajar la voz15. Cambiar de tema16. Cerrar el paso17. Cerrar la boca18. Cerrar los ojos19. Comerse el mundo20. Contar historias/cuentos21. Correr la voz22. Cruzarse de brazos23. Dar a luz24. Dar clases/cátedra25. Dar en el blanco26. Dar la espalda27. Dar la mano28. Dar media vuelta29. Dar muestras (de)30. Dar origen31. Dar pena32. Dar rienda suelta33. Dar todo34. Dar vueltas35. Decir que no36. Echar de menos37. Echar en cara38. Empezar viaje39. Enarcar las cejas40. Encoger los hombros41. Encogerse de hombros42. Estar al lado43. Estar de pie44. Estar en contacto45. Estar en contra46. Estar en lo cierto47. Estrechar la mano48. Fruncir el entrecejo49. Hacer el papel50. Hacer frente51. Hacer hablar52. Hacer una pregunta (formular)53. Ir al grano54. Irse a la cama55. Levantar (el) vuelo56. Levantar la cabeza | |
|--|--|

<p>57. Levantar la mano</p> <p>58. Llevar la voz cantante</p> <p>59. Meterse (alguien) en la cama (con alguien)</p> <p>60. Mirar por encima</p> <p>61. Morderse la lengua</p> <p>62. Partir (a alguien) en dos</p> <p>63. Pasar por alto</p> <p>64. Pasar por la cabeza</p> <p>65. Perder el control</p> <p>66. Perder la cabeza</p> <p>67. Ponerse los pelos de punta</p> <p>68. Ponerse manos a la obra</p> <p>69. Quedarse con la boca abierta</p> <p>70. Quitarse el sombrero</p> <p>71. Rascarse la cabeza</p> <p>72. Saber distinguir</p> <p>73. Sacar de la cabeza</p> <p>74. Salir a la luz</p> <p>75. Seguir los pasos</p> <p>76. Sentarse a la mesa</p> <p>77. Ser el padre/Tener de hijo</p> <p>78. Sostener la mirada</p> <p>79. Tapar la boca</p> <p>80. Tender la mano</p> <p>81. Tener conocimiento (de)</p> <p>82. Tener a mano</p> <p>83. Tener cuidado</p> <p>84. Tener en las manos</p> <p>85. Tener la mano</p> <p>86. Tener mundo</p> <p>87. Tener noticia</p> <p>88. Tener tiempo de</p> <p>89. Tomar aire</p> <p>90. Tomar cuerpo</p> <p>91. Tomar el pelo</p> <p>92. Tomar la mano</p> <p>93. Torcer el gesto</p> <p>94. Tragar saliva</p> <p>95. Venirse a la cabeza</p> <p>96. Volver la cara</p> <p>97. Volver sobre sus pasos</p>	
---	--

Nota: Elaboración propia

4.4.6. Resultados comparados entre el Instrumento 1 y el Instrumento 2

Luego de analizar los datos de los dos instrumentos por separado, se compararon los resultados obtenidos en el Instrumento 1 y el Instrumento 2.

En la siguiente tabla se presentan los porcentajes de alumnos que conocían las UF en el Instrumento 1. Se ordenaron las UF de mayor a menor conocimiento en el Instrumento 1 para poder compararlas con las respuestas del Instrumento 2.

Tabla 35. Comparación del Instrumento 1 2020 y el Instrumento 2 2020 según grado de conocimiento de UF

UF	Instrumento 1	Instrumento 2
Cerrar la boca	100 %	100 %
Cerrar los ojos	100 %	100 %
Correr la voz	100 %	100 %
Cruzarse de brazos	100 %	100 %
Dar la mano	100 %	100 %
Echar de menos	100 %	100 %
Estar en contacto	100 %	100 %
Estar en contra	100 %	97 %
Estar en lo cierto	100 %	100 %
Estrechar la mano	100 %	97 %
Fruncir el entrecejo	100 %	100 %
Hacer frente	100 %	100 %
Hacer hablar	100 %	100 %
Ir al grano	100 %	100 %
Levantar (el) vuelo	100 %	97 %
Meterse (alguien) en la cama (con alguien)	100 %	100 %
Pasar por alto	100 %	97 %
Perder el control	100 %	100 %
Perder la cabeza	100 %	100 %
Ponerse manos a la obra	100 %	97 %
Quitarse el sombrero	100 %	100 %
Sacar de la cabeza	100 %	100 %
Salir a la calle	100 %	94 %
Seguir los pasos	100 %	100 %
Tener cuidado	100 %	100 %
Tener tiempo de	100 %	100 %
Tomar aire	100 %	100 %
Tomar el pelo	100 %	100 %
Tragar saliva	100 %	100 %
Abrir los brazos	98 %	100 %
Agachar la cabeza	98 %	91 %
Asentir con la cabeza	98 %	97 %
Bajar la cabeza	98 %	100 %
Cambiar de tema	98 %	97 %
Dar a luz	98 %	100 %
Dar pena	98 %	100 %
Dar vueltas	98 %	100 %

Echar en cara	98 %	97 %
Emprender viaje	98 %	97 %
Enarcar las cejas	98 %	100 %
Encogerse de hombros	98 %	100 %
Estar de pie	98 %	100 %
Hacer el papel	98 %	100 %
Hacer una pregunta (formular)	98 %	97 %
Ir derecho	98 %	97 %
Levantar la voz	98 %	97 %
Ponerse los pelos de punta	98 %	94 %
Rascarse la cabeza	98 %	100 %
Sacar de quicio a alguien	98 %	97 %
Sentarse a la mesa	98 %	91 %
Tapar la boca	98 %	100 %
Tender la mano	98 %	100 %
Tener a mano	98 %	100 %
Tener noticia	98 %	94 %
Cerrar el paso	96 %	100 %
Dar en el blanco	96 %	100 %
Dar todo	96 %	94 %
Decir que no	96 %	100 %
Mirar por encima	96 %	100 %
Morderse la lengua	96 %	97 %
Pasar por la cabeza	96 %	100 %
Sostener la mirada	96 %	97 %
Tener conocimiento (de)	96 %	97 %
Volver la cara	96 %	86 %
(No) Abrir la boca	94 %	97 %
Abrir los ojos	94 %	100 %
Alzar la voz	94 %	86 %
Bajar la voz	94 %	100 %
Dar media vuelta	94 %	91 %
Ir tras	94 %	97 %
Perder el conocimiento	94 %	91 %
Ser el padre/Tener de hijo	94 %	100 %
Ser otra cosa	94 %	86 %
Tener en las manos	94 %	89 %
Torcer el gesto	94 %	97 %
Dar la espalda	91 %	94 %
Echar tierra	91 %	89 %
Hacer ver	91 %	94 %
Meter la mano	91 %	94 %
Saber distinguir	91 %	83 %
Tomar la mano	91 %	89 %
Alcanzar a ver	89 %	86 %
Apartar los ojos de algo	89 %	97 %
Dar rienda suelta	89 %	86 %
Estar al lado	89 %	100 %
Partir (a alguien) en dos	89 %	97 %
Salir a la luz	89 %	91 %
Dar muestras (de)	87 %	89 %
Ser serio	87 %	94 %
Volver la espalda	87 %	89 %
Comerse el mundo	85 %	94 %
Dar origen	85 %	91 %
Llevar la voz cantante	85 %	89 %
Meter en la cabeza	85 %	83 %

Tener la mano	85 %	89 %
Abrir de par en par	83 %	94 %
Dar el nombre	83 %	71 %
Parar los ojos	83 %	80 %
Perder el equilibrio	83 %	71 %
Venirse a la cabeza	83 %	86 %
Volver sobre sus pasos	83 %	89 %
Levantar la cabeza	81 %	94 %
Poner el grito en el cielo	81 %	74 %
Tener mundo	81 %	80 %
Tomar cuerpo	81 %	86 %
Tomar una copa	81 %	77 %
Alzar la cabeza	79 %	89 %
Contar historias/cuentos	79 %	80 %
Irse a la cama	79 %	91 %
Seguir su camino	79 %	74 %
Apretar los dientes	77 %	77 %
Quedarse con la boca abierta	77 %	80 %
Salir al paso	74 %	63 %
Ser claro	74 %	80 %
Abrir las puertas	72 %	83 %
Largar camino	72 %	77 %
Levantar la mano	72 %	86 %
Dar clases/cátedra	70 %	77 %
Echar encima (de alguien)	70 %	77 %
Morderse los labios	70 %	60 %
Alargar la mano	68 %	54 %
Dar la cara	68 %	60 %
Levantar la mirada	68 %	60 %
Llevarse las manos a la cabeza	68 %	83 %
Comerse la luz	66 %	51 %
Dejar fuera	66 %	69 %
Hacer polvo	66 %	80 %
Volver el rostro	66 %	69 %
Hacer viaje	64 %	71 %
Ir y venir	64 %	71 %
Volver la cabeza	64 %	77 %
Bajar la vista	60 %	74 %
Bajar los ojos	60 %	60 %
Dar pie	60 %	57 %
Frotarse la mano	60 %	60 %
Mirar de arriba abajo	60 %	63 %
Encoger los hombros	57 %	71 %
Sacar los ojos	57 %	63 %
Ponerse de rodillas	49 %	54 %
Ver la cara	49 %	57 %
Volar por los aires	49 %	60 %
Apagar (alguien) la luz	47 %	49 %
Llamar a la puerta	47 %	40 %
Decir bien	43 %	51 %
Volver los ojos	43 %	57 %
Ser un perro	40 %	51 %
Meterse en el bolsillo	38 %	51 %
Echar en falta	36 %	51 %
Poner la mano	34 %	34 %
Poner el dedo	32 %	23 %
Prenderse fuego	28 %	11 %

Plantar cara	26 %	29 %
Dar asco	23 %	29 %
Ir a una	19 %	34 %
Poner los pies	19 %	0 %
Poner cara	17 %	40 %
Echarse a la calle	11 %	9 %
Ir a misa	9 %	17 %

Nota: Elaboración propia

Al correlacionar los datos del Instrumento 1 con el Instrumento 2, se pudo observar que en el caso de 49 UF, los alumnos demostraron tener un menor conocimiento en la segunda encuesta, con respecto a los resultados de la primera, como se detalla en el siguiente cuadro.

Tabla 36. Menos conocimiento de UF en el Instrumento 2 2020

UF	Instrumento 1	Instrumento 2
Asentir con la cabeza	98 %	97 %
Cambiar de tema	98 %	97 %
Echar en cara	98 %	97 %
Emprender viaje	98 %	97 %
Hacer una pregunta (formular)	98 %	97 %
Ir derecho	98 %	97 %
Levantar la voz	98 %	97 %
Sacar de quicio a alguien	98 %	97 %
Tener mundo	81 %	80 %
Dar todo	96 %	94 %
Echarse a la calle	11 %	9 %
Dar media vuelta	94 %	91 %
Perder el conocimiento	94 %	91 %
Meter en la cabeza	85 %	83 %
Dar pie	60 %	57 %
Estar en contra	100 %	97 %
Estrechar la mano	100 %	97 %
Levantar (el) vuelo	100 %	97 %
Pasar por alto	100 %	97 %
Ponerse manos a la obra	100 %	97 %
Echar tierra	91 %	89 %
Tomar la mano	91 %	89 %
Parar los ojos	83 %	80 %

Ponerse los pelos de punta	98 %	94 %
Tener noticia	98 %	94 %
Alcanzar a ver	89 %	86 %
Dar rienda suelta	89 %	86 %
Tomar una copa	81 %	77 %
Seguir su camino	79 %	74 %
Tener en las manos	94 %	89 %
Salir a la calle	100 %	94 %
Agachar la cabeza	98 %	91 %
Sentarse a la mesa	98 %	91 %
Poner el grito en el cielo	81 %	74 %
Llamar a la puerta	47 %	40 %
Alzar la voz	94 %	86 %
Ser otra cosa	94 %	86 %
Dar la cara	68 %	60 %
Levantar la mirada	68 %	60 %
Saber distinguir	91 %	83 %
Poner el dedo	32 %	23 %
Volver la cara	96 %	86 %
Morderse los labios	70 %	60 %
Dar el nombre	83 %	71 %
Perder el equilibrio	83 %	71 %
Salir al paso	74 %	63 %
Alargar la mano	68 %	54 %
Comerse la luz	66 %	51 %
Prenderse fuego	28 %	11 %
Poner los pies	19 %	0 %

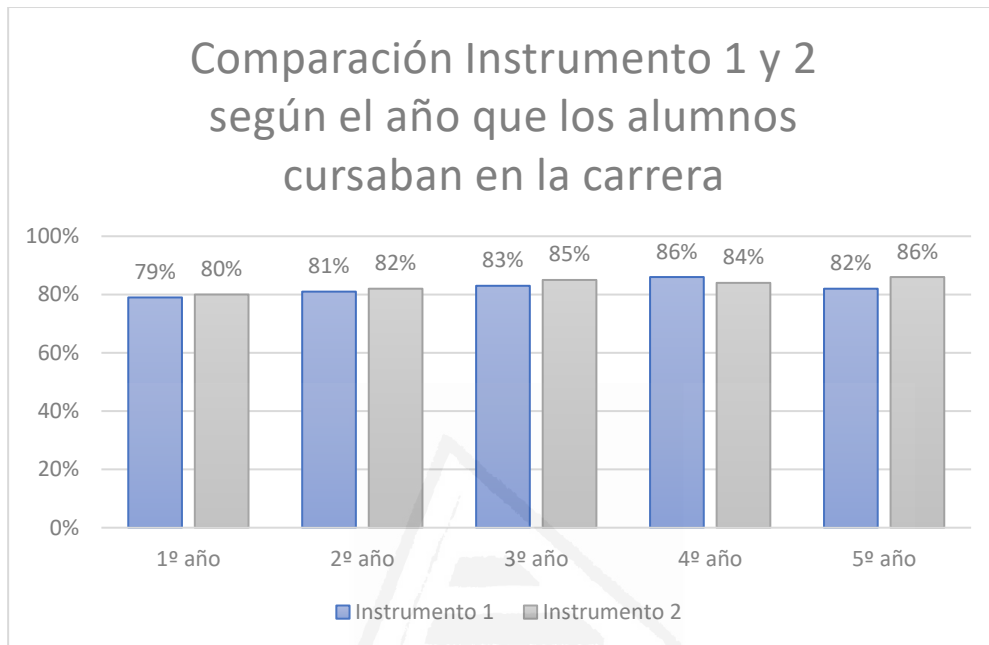
Nota: Elaboración propia

Estos resultados pueden haberse dado por el hecho de que los alumnos completaron la encuesta por su cuenta y sin supervisión, y tal vez no le dedicaron el tiempo necesario para considerar con cuidado cada UF. Asimismo, al tener opciones, es posible que hayan elegido las respuestas al azar.

No obstante, al comparar los resultados generales, se puede observar que, con excepción de los alumnos de 4.º año, los alumnos de todos los años de la carrera demostraron

un aumento en el conocimiento de las UF. Si bien ese aumento es mínimo en todos los años, se percibe que el rango porcentual se sitúa por encima del 79 %.

Gráfico 33. Comparación Instrumento 1 y 2 según el año que los alumnos cursaban en la carrera



Nota: Elaboración propia

4.4.7. Comparación entre los resultados de los instrumentos de 2016-2017 y los instrumentos de 2020

En última instancia, se compararon los resultados obtenidos en los años 2016-2017 y en el año 2020. En el caso del Instrumento 1 de 2016, se utilizaron los resultados obtenidos con las definiciones propuestas por los alumnos. A pesar de no contar con exactamente el mismo grupo de alumnos y si bien las situaciones en las cuales se administraron los instrumentos no fueron las mismas, se puede afirmar que los alumnos que completaron la encuesta en 2020 poseían un mayor conocimiento de las UF.

Los Instrumentos en 2016-2017 se aplicaron en el aula de clases, con la supervisión del docente titular de la materia o con la presencia del investigador. Cuando se administraron los Instrumentos en 2020, debido a la pandemia del COVID-19, se tuvo que hacer mediante un formulario de Google Forms. Esta situación imposibilitó la supervisión de los alumnos a la hora de responder la encuesta. Por lo tanto, es posible que los alumnos hayan consultado diversas fuentes para completar el cuestionario.

Sin embargo, este dato no es menor ni necesariamente una limitación como se indicó al comienzo de este capítulo. Las UF incluidas en el instrumento tienen poca presencia en los diccionarios académicos, por lo que los alumnos, aunque las hayan buscado, no podrían haber encontrado todas. Esto nos indica que pueden haber consultado otras fuentes documentales o utilizaron las opciones y seleccionaron la que mejor se adaptaba a la UF, teniendo en cuenta su idiomática.

Esto nos permite deducir que, aunque haya existido la posibilidad de que consultaran fuentes documentales y no hayan encontrado las UF, los alumnos tuvieron la competencia necesaria para deducir significados ante la presencia de un contexto u opciones, aunque no hayan recibido educación formal sobre Fraseología.

Los resultados conjuntos de los cuatro instrumentos no arrojaron ninguna UF desconocida por todos los alumnos. En la Tabla 37 se muestran las 23 UF conocidas por todos los alumnos encuestados en todos los instrumentos.

Tabla 37. UF conocidas por todos los alumnos encuestados en los cuatro instrumentos

UF conocidas por todos los alumnos encuestados en los cuatro instrumentos	
1	Cerrar la boca
2	Cerrar los ojos
3	Correr la voz
4	Cruzarse de brazos
5	Dar la mano

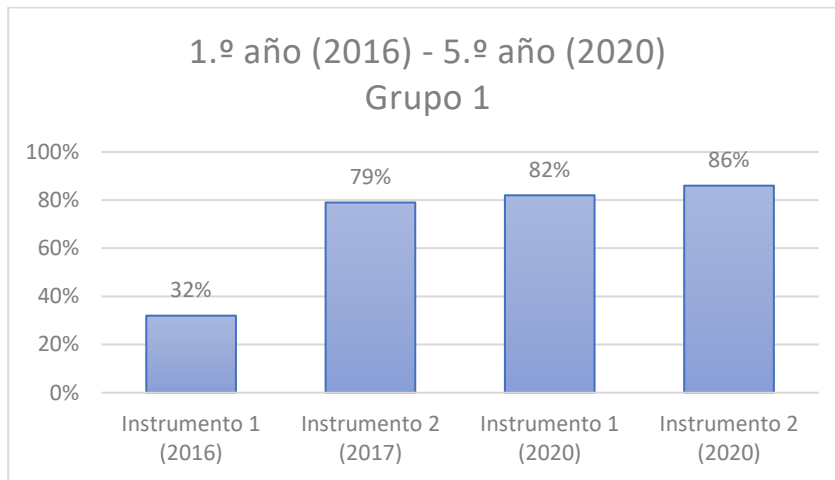
6	Echar de menos
7	Estar en lo cierto
8	Fruncir el entrecejo
9	Hacer frente
10	Hacer hablar
11	Ir al grano
12	Perder el control
13	Perder el control
14	Ponerse manos a la obra
15	Quedarse con la boca abierta
16	Quitarse el sombrero
17	Sacar de quicio a alguien
18	Seguir los pasos
19	Tener cuidado
20	Tener tiempo de
21	Tomar aire
22	Tomar el pelo
23	Tragar saliva

Nota: Elaboración propia

Si bien los grupos en su totalidad no incluían a los mismos alumnos y no eran similares en número, los estudiantes de 1.º año de 2016 y los estudiantes de 1.º año en 2017 pudieron completar al menos una encuesta durante el primer período de aplicación de los Instrumentos y también las dos encuestas durante el segundo período de aplicación durante el año 2020.

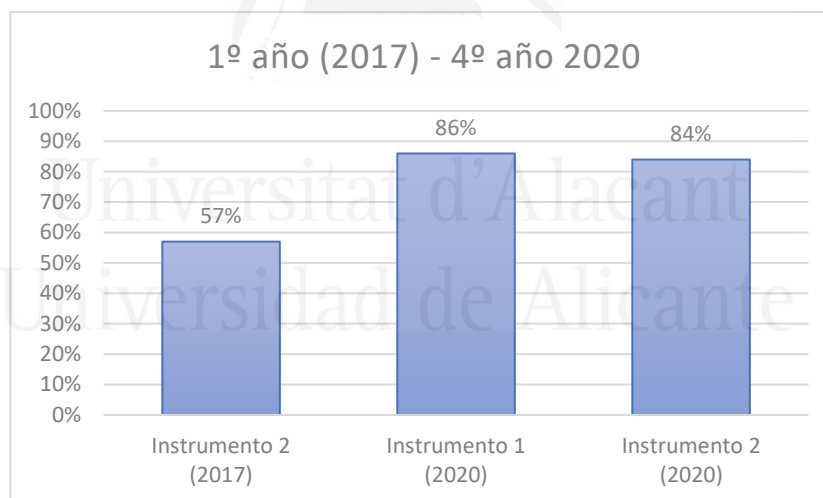
Como se muestra en los siguientes gráficos, se observó un aumento en el conocimiento de las UF durante el período de tiempo comprendido entre 2016 y 2020.

Gráfico 34. Comparación de los resultados del mismo grupo de alumnos según su progresión académica – Grupo 1



Nota: Elaboración propia

Gráfico 35. Comparación de los resultados del mismo grupo de alumnos según su progresión académica – Grupo 2



Nota: Elaboración propia

En el Gráfico 34, se puede observar una amplia diferencia entre los resultados obtenidos con el Instrumento 1 y 2 de los años 2016 y 2017, lo que puede atribuirse a que el

Instrumento 2 tenía opciones. En los instrumentos subsiguientes, se puede percibir un leve aumento en el conocimiento de las UF entre 1.º año y 5.º.

El Gráfico 35 muestra un bajo conocimiento de las UF cuando ingresaron a la carrera, pero un aumento significativo cuando llegaron a 4.º año, aunque el porcentaje haya bajado en un 2 % cuando completaron el Instrumento 2.

4.5. Conclusiones

Después de haber concluido con el análisis de los datos, se puede afirmar que los alumnos aumentan su nivel de conocimiento de UF durante el transcurso de su carrera universitaria, incluso cuando no reciben formación específica en Fraseología.

Eso puede darse porque obtienen el conocimiento mediante la formación en inglés y transfieren dichos conocimientos a la lengua materna o porque, mediante la práctica de documentación e investigación terminológica para las materias de formación en Traducción, aprenden a encontrar los significados de las UF desconocidas en fuentes documentales que no son necesariamente diccionarios académicos.

Otra posible explicación es la mayor exposición que tienen los alumnos universitarios a las UF según avanzan en sus estudios y tienen más contacto con fuentes bibliográficas, textos y documentos que deben traducir, al interactuar con otras personas y al estar más expuestos a todo tipo de situaciones comunicativas (Mogorrón Huerta, 2013, p. 94).

Si la didáctica de la Fraseología en la lengua materna tuviera el mismo nivel de presencia que en la lengua extranjera, los alumnos podrían mejorar aún más su competencia fraseológica en el transcurso de su carrera universitaria. Esto no significa necesariamente

que haya que incluir forzosamente materias de Fraseología en las mallas curriculares. La enseñanza de la Fraseología se puede incorporar desde otros espacios curriculares. Se puede trabajar en la identificación de UF y en el análisis de la problemática de su traducción desde las materias de Terminología y documentación, Lengua castellana/española, Estructuras comparadas y, principalmente, desde las materias de traducción directa e inversa con la traducción de textos específicos.



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

CAPÍTULO 5

CÓMO TRABAJAR CON UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES: UNA PROPUESTA PARA LA CARRERA DE TRADUCTORADO PÚBLICO DE LA UNIVERSIDAD ADVENTISTA DEL PLATA

Hemos visto en los capítulos anteriores que la cuestión de la formación fraseológica en español para los traductores no se contempla en los planes de estudio, ni desde las consideraciones curriculares generales que establece el Ministerio de Educación, ni tampoco desde los contenidos mínimos que proponen las universidades. Por el contrario, únicamente en los materiales que se utilizan para enseñar el idioma extranjero, se hace mucho énfasis en la identificación y en el uso de colocaciones, construcciones fijas de verbos con una partícula gramatical o verbos sintagmáticos/frasales (*phrasal verbs*), frases idiomáticas (*idioms*) y proverbios (*proverbs* y *sayings*). Resulta llamativo que no se le dé la misma importancia a las UF en español, sobre todo cuando la actividad translatoria es el eje principal del ejercicio profesional. Se espera que la competencia fraseológica en el idioma extranjero, inglés en nuestro caso, sea sólida para que cuando el futuro traductor se encuentre con una expresión fija la pueda reconocer y luego decidir qué estrategia deberá seguir para traducirla al español. No obstante, como se mostró en el Capítulo 4, el conocimiento fraseológico en español de los estudiantes no es tan alto, a pesar de que se considere que este forma parte de la cultura popular del hablante. González Rey (2004, p. 120) admite que si queremos mejorar las estrategias de aprendizaje de UF hay que reconocer que forman parte de los aspectos lingüísticos y culturales que se deben enseñar en la lengua materna.

En este capítulo se propone una estrategia de inclusión de UF (desde una concepción ancha de la Fraseología) en el currículo de los estudiantes de Traductorado Público en la

Universidad Adventista del Plata por medio de una integración coordinada (integración horizontal) de las asignaturas Lengua Inglesa I, Lengua Española I, Traducción I, Traducción II, Recursos Tecnológicos para Traductores, Derecho Laboral y Seguridad Social, y Traducción Jurídica. El Plan Resolución Ministerial N.º 1657/19 comenzó a implementarse en marzo de 2020 en reemplazo del plan anterior (Plan Disp. N.º 100/99, Nota 379/09) que tenía más de veinte años. Esta transición de planes crea una situación ideal para presentar nuevos contenidos curriculares, ya que se deberá organizar y seleccionar el material didáctico y los contenidos prácticamente desde cero, y adecuar y actualizar la metodología didáctica a las necesidades del nuevo plan.

5.1. Integración horizontal de estrategias fraseodidácticas en diversas asignaturas de la carrera de Traductorado Público de la UAP

Los esfuerzos para incluir contenidos sobre Fraseología en la formación de los traductores no serán fructíferos si se presentan como iniciativas aisladas y sin conexión con el resto de la propuesta formativa. Para desarrollar o mejorar la competencia fraseológica de los estudiantes es necesario despertar en ellos la conciencia fraseológica, que se dará cuando sean capaces de identificar que el hablante usa unidades fraseológicas en todos los actos comunicativos (tanto en la lengua materna como en la lengua extranjera).

La integración horizontal, o transversal, no es otra cosa que «la interconexión entre los contenidos de diversas ciencias en un momento dado, [...] la acción de mezclar de manera inteligente elementos de una asignatura con los de otra en un momento dado» (Viera-Sánchez et al., 2013, p. 45). Por lo tanto, la integración horizontal de estrategias fraseodidácticas en el plan N.º 1657/19 tendrá como objetivos principales que el alumno sea consciente del hecho fraseológico y que pueda descubrir la importancia y la utilidad de la

competencia fraseológica en su desempeño profesional. Además, por medio de los ejercicios propuestos, los estudiantes ampliarán su repertorio fraseológico general, pero también el de las UF del lenguaje jurídico-administrativo que se usa en Argentina y que serán parte de su quehacer diario como traductores públicos.

En los siguientes subapartados se detallarán las características de las materias que se proponen para una integración horizontal (sus contenidos mínimos y carga horaria). Además, se especificarán las actividades que se proponen para incluir la Fraseología dentro del contenido curricular de esas materias.

5.1.1. Lengua Española I y Lengua Inglesa I

Estas dos asignaturas se dictan durante el primer cuatrimestre del primer año de la carrera. Como tienen un cursado simultáneo, es posible lograr el trabajo coordinado e integrado entre los docentes para incorporar contenido que permita desarrollar la conciencia fraseológica en primera instancia y en ambas lenguas de trabajo. Estas actividades permitirían a los alumnos reflexionar sobre la problemática de las unidades fraseológicas de cara a los desafíos que tendrán que resolver en los siguientes años en las materias de traducción. En el caso de Lengua Española I, como hablantes nativos del español, es posible que los alumnos tengan cierto grado de competencia fraseológica, aunque no sean conscientes todavía de ello. En Lengua Inglesa I, los estudiantes aprenderán —o consolidarán el conocimiento previo— sobre unidades fraseológicas de la lengua extranjera. Ese aprendizaje intencional les permitirá «ver con otros ojos» lo que trabajen en la clase de Lengua Española I.

5.1.1.1. Contenidos mínimos

Los contenidos mínimos son los aprendizajes generales y básicos que se espera que el alumno logre con una asignatura determinada. A partir de allí, el cuerpo docente puede complementarlos y ampliarlos para enriquecer la propuesta educativa.

Según lo que figura en la Resolución Ministerial N.º 1657/19, los contenidos mínimos y la carga horaria de Lengua Española I, son los siguientes:

- 1. Lengua Española I - 4 horas semanales (código: TLe101):** Gramática textual y gramática oracional. Los textos y los procedimientos de coherencia y cohesión. Tipologías textuales. Análisis del discurso: análisis de los textos en relación con el ámbito social en que son producidos y circulan. La oralidad y la escritura. Planos fonológico, morfológico, sintáctico y semántico de la normativa.

Los contenidos mínimos y la carga horaria de Lengua Inglesa I son:

- 1. Lengua Inglesa I - 7 horas semanales (código: TLg101):** Adquisición y afianzamiento de las cuatro habilidades básicas de la comunicación (lectura, escritura, habla y escucha) con un nivel general de habilidad lingüística B2 de acuerdo al (*sic*) Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER). Introducción a la escritura: la estructura del párrafo. Introducción a la redacción de narraciones breves.

Se observa que, a pesar de la diferencia en la carga horaria, ambas asignaturas tienen varios puntos en común que facilitarían integrar contenidos fraseológicos. En las dos materias se observan espacios que permitirían realizar una presentación teórica sobre la Fraseología para dar lugar luego a actividades de aplicación práctica.

5.1.1.2. La ficha fraseológica

Ferreira Nunes Salvador y Razky (2018, p. 36) reconocen que a pesar de la cantidad de trabajos que se han publicado sobre Fraseología, no existe un instrumento ni un criterio sistematizado para elaborar una ficha fraseológica. La mayoría de las fichas fraseológicas son adaptaciones hechas a partir de fichas terminológicas, salvando las diferencias entre las dos disciplinas. Estos autores consideran que la ficha fraseológica constituye un instrumento de registro y de consulta que actúa como especie de guía para el investigador.

Para la presente propuesta hemos decidido tomar como modelo la ficha fraseológica propuesta por Serrano Lucas (2010, pp. 203-204), pero con adaptaciones que responden a las siguientes circunstancias: (a) los alumnos que van a utilizar las fichas son ingresantes universitarios recién egresados de la escuela secundaria; (b) la actividad busca crear conciencia sobre la existencia de UF (los alumnos tal vez las usan pero no son conscientes de sus particularidades); y (c) se busca establecer un contacto inicial con la investigación fraseológica. Los objetivos de la actividad son: que los alumnos reconozcan que el hecho fraseológico existe en todos los idiomas; que puedan encontrar equivalentes en inglés de las UF en español; y, finalmente, que puedan reconocer que existen diferencias de registro o de variedad diatópica, que existen variantes de una misma UF o que estas pueden ser polisémicas.

Serrano Lucas (2010, pp. 203-205) propone que la ficha fraseológica contenga la siguiente información:

1. Identificación de la UF: escribir el nombre de la expresión para que se pueda identificar la ficha.
2. Tipo de UF atribuido: clasificar la UF en español de acuerdo con alguna tipología que se haya acordado previamente en la clase.

3. Definición: indicar el significado de la UF en el contexto particular del texto utilizado.
4. Ejemplo de uso: copiar el fragmento del texto donde se encontró la UF.

Por otro lado, en la sección de observaciones se deberían indicar aspectos de la UF que se relacionaban con aspectos semánticos, sintácticos, pragmáticos o culturales. Esta sección puede tener mayor o menor desarrollo, según el tipo de UF seleccionada. Finalmente, se indicará el tipo de correspondencia, para determinar si se trata de una correspondencia literal de la UF original (coincide en forma y significado) o si es una correspondencia conceptual (coincide el significado, pero con una forma diferente).

También hemos agregado los campos «Fuente», para fomentar en los alumnos el hábito de buscar en fuentes documentales confiables y dejar registro de ello. Deberán también indicar si la expresión es polisémica y, de ser así, tendrán que escribir los otros significados con sus respectivas fuentes. También incluimos una sección dedicada a la búsqueda del equivalente en inglés. En caso de que se trate también de una UF deberán indicar asimismo el tipo de UF atribuido, campo semántico al que pertenece o palabra clave, la fuente de donde se extrajo esa UF equivalente, un ejemplo en contexto y la fuente de donde se tomó el ejemplo. Si hubiera, deberían registrar las posibles variantes de la UF.

A continuación, se propone una manera de trabajar con la ficha fraseológica en las clases de Lengua Española I y Lengua Inglesa I. Este trabajo se debe realizar después de haber tenido una clase donde se vean los aspectos teóricos básicos sobre Fraseología, ya que los alumnos deberán tener que reconocer los tipos de UF. Según el ordenamiento de las materias por año de este plan de estudios, los estudiantes de primer año no tienen materias de traducción, por lo que no estarán familiarizados con fuentes de consulta y documentación y este ejercicio será el primer acercamiento a la actividad contrastiva entre español e inglés.

Para que la actividad propuesta tenga los resultados esperados, resulta de vital importancia que los docentes dediquen tiempo a enseñar a los alumnos en qué consisten las fuentes referenciales y documentales, cómo se realizan las búsquedas, qué utilidad tienen para la labor traductora y cuáles son los criterios que ayudan a determinar que una expresión, o término, resultan los adecuados para el contexto de la ficha fraseológica con la que tienen que trabajar. Algunas obras lexicográficas de consulta general pueden ser: *Diccionario de la lengua española*, *Diccionario del uso del español de María Moliner*, *Diccionario de Americanismos*, *Diccionario fraseológico del habla argentina: frases, dichos y locuciones*, *Diccionario internacional Simon and Schuster: inglés-español, español-inglés*, *Collins Spanish Dictionary*, *Cambridge Dictionary*, *El gran diccionario de los argentinos*, entre otras fuentes de consulta que los alumnos pueden usar de la biblioteca local, de su biblioteca personal o en línea, teniendo en cuenta las limitaciones que pueden presentar.

Consideramos que una fuente de consulta recomendable para trabajar con los alumnos en clase es la aplicación *Phraseology*³⁸, que fue desarrollada por el grupo de investigación FRASYTRAM, de la Universidad de Alicante. Esta aplicación es un diccionario electrónico multilingüe de expresiones fijas que toma como referencia al español, pero que también arroja resultados en catalán, chino, alemán, inglés, francés, italiano, polaco, ruso y árabe.

Al ingresar a la aplicación lo primero que se visualiza es un listado de campos semánticos y el número de expresiones que figuran en cada uno de ellos (Ver imagen 1). Para limitar aún más la búsqueda, al seleccionar un determinado campo semántico se muestran los subcampos que se derivan del principal seleccionado (Ver Imagen 2 y 3) y la cantidad de expresiones que hay de cada uno. Cuando uno selecciona un subcampo, aparece

³⁸ Disponible en: <http://84.127.230.137:6263/phraseology/>. Consultada el 5 de noviembre de 2021.

un menú donde se puede filtrar la búsqueda por niveles de uso, marcas dialectales y frecuencia de uso. Una vez seleccionados los filtros, aparece el listado de expresiones con los equivalentes en el otro idioma seleccionado (Ver Imagen 4). Al hacer clic en cada expresión del listado se puede acceder a la definición, ejemplos, contexto, fuentes, y demás datos relevantes para establecer si ese equivalente es el adecuado para una búsqueda determinada (Ver Imagen 5). Cuando se desconoce el campo semántico, otra opción de búsqueda es el buscador general que permite realizar consultas con palabras clave o con expresiones específicas (Ver Imágenes 6 y 7).

Imagen 1. Captura de Phraseology: campo semántico

Phraseology

Menú Elija idioma

Campo semántico:

Campo Semántico	Nº Expresiones	
Actividad-Trabajo-Descanso	67	Q
Agricultura	1	Q
Automoción	4	Q
bebida-droga	455	Q
Carácter-forma de ser/Comportamiento-actitud-conducta	6.085	Q
Climatología-Meteorología	974	Q
Comunicación	4.077	Q
Deporte	1	Q
Descripción física	3.276	Q
Economía-dinero	1.330	Q
Educación-enseñanza	203	Q
Intelecto	214	Q
Justicia-Derecho-Delito	51	Q
mesa-comida-bebida	0	Q
Mesa-comida-gastronomía	135	Q
Movimiento-Desplazamiento-Espacio	40	Q
Problemas-dificultades	7	Q
Relaciones humanas, violencia	402	Q
relaciones humanas-sentimentales, relaciones de pareja, homosexualidad, ser homosexual	350	Q
Relaciones humanas-trato social	178	Q
Religión	0	Q
Salud-vida-muerte	784	Q
sensaciones	45	Q
Sentidos	22	Q
Sentimientos-emociones-estado de ánimos	1.229	Q
Suerte-fortuna	32	Q
Tauromaquia	0	Q
Violencia (Pegar, matar, golpes) aquí o en rela humanas?	9	Q
XXX12	0	Q

Imagen 2. Captura de Phraseology: carácter-forma de ser/Comportamiento-actitud-conducta

☰ Phraseology

🇮🇪 Menú ▾ 🇮🇪 Elija idioma ▾

Campo semántico: Carácter-forma de ser/Comportamiento-actitud-conducta

Campo Semántico	Nº Expresiones	
Abstención / no intervención (cambiado antes abstención-pasividad-conformismo)	22	🔍
ambición-beneficio-interés-provecho-conveniencia	243	🔍
aprensión-escrúpulos	20	🔍
atención-consideración	28	🔍
atención-cuidado-indiferencia-preferencia-interés-conformismo?	196	🔍
atención-vigilancia: (cambiado) (antes atención-vigilancia-distracción)	288	🔍
bondad (cambiado antes bondad-maldad-malicia)	97	🔍
compromiso-promesa-responsabilidad-obligación(responsabilidad)	5	🔍
conformismo / adaptabilidad-acomodaticio(cambiado antes abstención-pasividad-conformismo)	15	🔍
desentendimiento / indiferencia / pasividad *	16	🔍
dinamismo (dinamismo-trabajo-pereza)(cambiado)	1	🔍
distracción-descuido (antes atención-vigilancia-distracción), cambiado.	273	🔍
docilidad-obediencia(docilidad-obediencia-rebelría)(cambiado)	35	🔍
en relación a la fuerza de voluntad: (cambiado) abandonar-ceder-desistir	149	🔍
en relación a la fuerza de voluntad: (cambiado) cambio, inconstancia	35	🔍
en relación a la fuerza de voluntad: (cambiado) enfrentamiento	70	🔍
en relación a la fuerza de voluntad: (cambiado) firmeza-determinación-decisión	135	🔍
en relación a la fuerza de voluntad: (cambiado)constancia-empeño-esfuerzo	250	🔍
en relación a la fuerza de voluntad: (cambiado)someterse-humillarse	26	🔍
en relación a la fuerza de voluntad: compromiso, promesa.	5	🔍
en relación a la fuerza de voluntad: indecisión	74	🔍
en relación a la fuerza de voluntad:(cambiado) propósito-intención-deseo de hacer algo	4	🔍
en relación a los bienes materiales-dinero: (ahorrador, generoso, tacaño, etc.)	199	🔍
en relación al habla	123	🔍
en relación al temperamento: carácter, manera de ser o de reaccionar, vivacidad, genio	57	🔍
en relación con el intelecto-inteligencia-comprensión-agudeza / Intelecto?	359	🔍
holgazaneria-pereza (dinamismo-trabajo-pereza)(cambiado)	277	🔍
honradez-honestidad-deshonestidad	7	🔍
inocencia-experiencia: astucia-picardía-ingenuidad-Inocencia-experiencia)	223	🔍
intervención-participación	77	🔍
maldad/malicia	120	🔍
mentira-hipocresía-engaño (cambiando)	709	🔍

Imagen 3. Captura de Phraseology: atención-descuido (antes de atención-vigilancia-distracción), cambiado

☰ Phraseology

🇮🇪 Menú ▾ 🇮🇪 Elija idioma ▾

Campo semántico: Carácter-forma de ser/Comportamiento-actitud-conducta >> distracción-descuido (antes atención-vigilancia-distracción), cambiado.

Campo Semántico	Nº Expresiones	
dejar de mirarlo, desviar la mirada de lo que se está mirando	9	🔍
dejarse engañar	7	🔍
estar alguien distraído	138	🔍
estar totalmente abstraído de las cosas terrenas	10	🔍
fingirse alguien distraído, no enterarse de algo	43	🔍
perder(se) la última ocasión, esperanza de hacer, conseguir algo	11	🔍
perderser la oportunidad, la ocasión	4	🔍
quedarse a punto de decir algo	2	🔍
quedarse distraído, confusión momentánea	10	🔍
quedarse distraído, inactivo sin hacer lo que se espera de él	3	🔍
ser distraído	2	🔍
ser soñador, vivir fuera de la realidad	13	🔍
soltar en la conversación alguna noticia u opinión insólita para ver cómo se toma, tantear las reacciones	9	🔍
sorprender a alguien desprevenido o descuidado	12	🔍

Imagen 4. Captura de Phraseology: «estar en China» / *to be miles away*

Phraseology

Menú - Elige idioma

CAMPOS SEMÁNTICOS: Carácter-forma de ser/Comportamiento-actitud-conducta >> distracción-descuido (antes atención-vigilancia-distracción), cambiado >> estar alguien distraído

Niveles de uso: Niveles de uso Marcas dialectales: Marcas dialectales Frecuencia de usos: Frecuencia de uso Filtrar

11 Català Q 0 Chino Q 3 Deutsch Q 15 English Q 81 Español Q 19 Français Q 0 Italiano Q 5 Polski Q 0 Pycckий Q 1 العربية Q

Enviar

Español

- andar avionado CSV
- andar en las nubes CSV
- andar fuera de onda CSV
- andar por las nubes CSV
- andar por las nubes ESEC CS SA CSTL CSY CSWV
- cazar tilingos V
- contar las vigas V
- cortar varas V
- echar globos V
- estar a millas de distancia ESEC CS SA CSTL CSY CSWV
- estar a uvas CS
- estar bailando en Belén V
- estar con la berza V
- estar con la torta V
- estar con los angelitos V
- estar contando las vigas V
- estar despalomado CSV
- estar detrás del palo CS
- estar en Babia CS
- estar en Belén CS
- estar en China CS

English

- to be absent-minded FE CSV
- to be distracted FE CSV
- to be in a brown study FE CSV
- to be inattentive FE CSV
- to be lost in thought FE CSV
- to be miles away CSV
- to be out of step FE CSV
- to be out of vogue FE CSV
- to be scattered FE CSV
- to build castles in air FE CS
- to build castles in Spain FE CSY
- to dazzle FE CS STL V
- to have head in the clouds FE CSV
- to have high-flying ideas FE CSV
- to live in cloud cuckoo-land FE CSV

Imagen 5. Captura de Phraseology: ejemplo de comparación

- cazar tilingos V
- contar las vigas V
- cortar varas V
- echar globos V
- estar a millas de distancia ESEC CS SA CSTL CSY CSWV
- estar a uvas CS
- estar bailando en Belén V
- estar con la berza V
- estar con la torta V
- estar con los angelitos V
- estar despalomado CSV
- estar detrás del palo CS
- estar en Babia CS
- estar en Belén CS
- estar en China CS

- to be miles away V
- to be out of step FE CSV
- to be out of vogue FE CSV
- to be scattered FE CSV
- to build castles in air FE CS
- to build castles in Spain FE CSY
- to dazzle FE CS STL V
- to have head in the clouds FE CSV
- to have high-flying ideas FE CSV
- to live in cloud cuckoo-land FE CSV

1. Estructura completa
estar (alguien) en China
2. Fuente expresión DdAm
DdAm
3. Definición
Estar distraído.
4. Contexto
"Estar en China": ajeno, ignorando, sin saber de lo que se habla.
5. Fuente de contexto
Google Books
6. Tipo fuente de contexto
= Tipo de fuente...
7. Autor de contexto
Heui Lan yen
8. Año del contexto
2016
9. Registro de lengua
Popular/Familiar/Colegial
10. Marca general o dialectal
Dialectal
11. Frecuencia de uso
Frecuente
12. Variantes
estar a millas de distancia

Imagen 6. Captura de Phraseology: búsqueda de la palabra clave «China»

The screenshot shows the Phraseology search interface. At the top, there is a search bar with the text 'Buscador: china' and an 'Enviar' button. Below the search bar, there are filters for 'Niveles de uso', 'Marcas dialectales', and 'Frecuencia de uso', each with a dropdown menu and a 'Filtrar' button. The main content area is titled 'Expresiones /Terminos' and lists 14 expressions related to 'China'. The expressions are: creerse el emperador de (la) China, enchinarse el cuerpo, enchinarse el pellejo, entregar el chinaste, enviar a la cochinchina, Estar en China, hacer fuchina, mandar a la China, mandar a la conchinchina, mandar a la conchinchina a, quedarse en china, rechinar los dientes, sudar tinta (china), and 胖得像头猪 pàng dé xiàng tóu zhū. The total number of expressions is 14.

Imagen 7. Captura de Phraseology: ficha fraseológica de «estar en China»

The screenshot shows the Phraseology interface for the phrase 'Estar en China'. The interface includes a search bar, filters, and a detailed entry for the phrase. The entry is titled 'Estar en China' and includes the following information: Fuente de la expresión: DdAm; Estructura completa de la expresión: Estar (alguien) en China; Variantes: Estar distraído; Definición de la expresión: Estar distraído; Contexto de la expresión: "Estar en China" - ajeno, ignorando, sin saber de lo que se habla; Tipo de fuente del contexto: Libro; Autor de fuente del contexto: Heui Lan yen; Título de fuente del contexto: Toma y Daca: transculturación y presencia de escritores chino-latinoamericanos; Año de fuente del contexto: 2016; Web de fuente del contexto: <https://books.google.es/books?id=HilrDQAAQBAJ&pg=PA26&pg=PA26&dq=%22Estar+en+China%22+expresi%C3%B3n&source=bl&ots=8lWnItL.BK6&sig=JQ4BHv3vZsrRjpdSwE1XyehOgA&hl=es&sa=X&ved=0ahUKI>; Niveles de uso: Popular/Familiar/Coloquial; Marcas dialectales: Dialectal (Cuba).

5.1.1.2.1. Ejemplo de actividad 1 (Para realizar en Lengua Española I)

1. El docente trabaja con los alumnos la información de la página 261 del manual *Nueva gramática de la lengua española*. Se les explica a los estudiantes qué son las locuciones y cuáles son las características de las locuciones adjetivas.

Ilustración 2. Ejemplo de locuciones adjetivas

13.8 Locuciones adjetivas

Las LOCUCIONES ADJETIVAS o ADJETIVALES son grupos lexicalizados que se asimilan a los adjetivos en su funcionamiento sintáctico. Muchas de ellas poseen la estructura de los grupos preposicionales y pueden ser, a su vez, locuciones adverbiales, por lo que se dan alternancias como *juramento en falso*~*jurar en falso*; *retransmisión en vivo*~*retransmitir en vivo*; *vestido de gala*~*vestir de gala*. Un gran número de locuciones adjetivas se ajustan al esquema «preposición + sustantivo o grupo nominal» y se construyen con varias preposiciones: *una camisa a rayas*, *una falda a cuadros*, *un viaje de ensueño*, *un barquito de morondanga*, *un rival de fuste*, *una mujer de cuidado*, *reloj de pared*, *información de primera mano*, *brazos en jarras*. Son asimismo numerosas las que se construyen con «como + sustantivo o grupo nominal»: *verdades como puños*, *una mentira como una catedral*, *un triunfo como la copa de un pino*. Entre los esquemas coordinados que dan lugar a locuciones adjetivas destacan sobre todo los que muestran dos adjetivos en coordinación copulativa, como *contante y sonante* ('pronto, efectivo, corriente', referido al dinero), *corriente y moliente* ('llano, común'; también *común y corriente* o *común y silvestre*, el último aplicado casi siempre a las personas), *sano y salvo* ('sin lesión, enfermedad ni peligro'), *mondo y lirondo* ('limpio, sin añadidura'). También pueden coordinarse términos de preposición en las locuciones adjetivas: *sin oficio ni beneficio* ('ocioso, desocupado'), *de rompe y rasga* ('de ánimo resuelto'), *de mírame y no me toques* ('delicado, frágil').

Fuente: Nueva gramática de la lengua española, 2010, p. 261

2. Una vez concluida la explicación y la revisión de la información, el docente entregará a cada alumno una ficha por cada UF en español aprendida (Ver Ficha modelo).
3. Se les muestra a los alumnos cómo completar correctamente cada ficha.
4. Una vez que las fichas están completas, deberán entregar cada ficha al docente³⁹.

5.1.1.2.2. Ejemplo de actividad 2 (Para realizar en Lengua Inglesa I)

1. El docente entrega a cada alumno las fichas fraseológicas que completaron en la clase de Lengua Española I.

³⁹ A los alumnos avanzados tal vez no sea necesario pedirles que entreguen la ficha, pero algunos alumnos ingresantes suelen tener dificultades para adaptarse a las exigencias y al ritmo universitario y se corre el riesgo de que las extravíen o se olviden de llevarlas a la siguiente clase. Si las fichas se pierden, no se puede completar la actividad en conjunto con la otra asignatura. Otra opción es programar una ficha en línea para que los alumnos puedan completar cada una desde su espacio en el Campus Virtual (Moodle) o trabajar con algún archivo colaborativo compartido en línea.

2. Se les explica a los alumnos cómo completar las fichas.
3. Una vez completas, los alumnos entregarán las fichas nuevamente al docente.
4. El docente revisará las fichas para verificar que no haya errores y luego se las devolverá a los alumnos para que puedan estudiar con ellas.

Ejemplo de ficha completa:

De morondanga	
Tipo de UF atribuido	Locución adjetiva
Campo semántico	Calidad - Valor monetario
Definición en español	Despreciable, de poco valor
Fuente de la definición	DLE
Ejemplo dentro del texto	Un barquito de morondanga
Observaciones	
Variante en español	De porquería
Registro en español	Coloquial
¿Es polisémica? Indique otros significados con sus fuentes	<ol style="list-style-type: none"> 1. Que es de baja calidad o poca importancia (Arg.). Ejemplo: «Lo acompañaba un guitarrista de morondanga». Fuente: El gran diccionario de los argentinos 2. Mezcla de cosas inútiles. Fuente: <i>Concordario español-inglés de locuciones corrientes, giros, vocablos, modismos y refranes con amplia cobertura del castellano rioplatense.</i>
UF o palabra equivalente en inglés	<i>Crappy</i>
Tipo de UF atribuido	----
Fuente de la UF equivalente	<i>Persico's Lexical Companion to Argentine Spanish. Diccionario bilingüe de regionalismos porteños</i>
Ejemplo en contexto	<i>It's a crappy job</i>
Fuente del ejemplo	https://www.dictionary.com/browse/crappy
Tipo de correspondencia	Conceptual
Observaciones	
Variante o sinónimo en inglés	<i>Piece of junk /shoddy</i>
Registro en inglés	Coloquial

Después de la actividad los estudiantes deberían poder sacar, entre otras, las siguientes conclusiones:

1. No todas las UF aparecen en los diccionarios bilingües
2. En el caso de expresiones polisémicas, es probable que el diccionario bilingüe recoja solo una de las acepciones (que se puede corresponder o no con la UF en español). Por ejemplo, en el caso de la locución adjetiva «de morondanga», el diccionario consultado para encontrar un equivalente en inglés nos dice que la expresión significa *crappy* (con un significado muy similar al de la UF en español) o *crummy* (que solo hace referencia a la mala calidad). Para el *Concordario español-inglés de locuciones corrientes, giros, vocablos, modismos y refranes con amplia cobertura del castellano rioplatense*, «de morondanga» se refiere a la inutilidad de las cosas y propone en inglés el adjetivo *tin-pot*. Ese adjetivo en inglés presenta un matiz semántico con respecto a la UF original en español, porque se refiere a algo que no es importante o que no merece respeto⁴⁰. Muchas expresiones carecen de correspondencias exactas en los diccionarios, representan una equivalencia parcial o las opciones que allí se encuentran pertenecen a un registro distinto, presentan pérdida semántica, tienen distinta frecuencia, son arcaicas o erróneas (Fraile Vicente, 2007, pp. 157-158).
3. En ocasiones, la UF o palabra equivalente cambia de registro en el otro idioma. Una expresión coloquial en un idioma puede tener una contraparte formal en el otro, o viceversa.

⁴⁰ *Tinpot*, según el *Cambridge Dictionary* en línea:
<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/tinpot?q=tin-pot> . Consultado el 3 de noviembre de 2021.

Resulta fundamental que los alumnos identifiquen esta problemática para poder establecer criterios para elegir las fuentes documentales o para seleccionar los equivalentes o acepciones que mejor se adapten al contexto en el que se encuentra la UF que tendrán que traducir. Fraile Vicente (2007, p. 158) agrega que la correcta traducción de UF exige constante investigación por parte del traductor debido a la carencia de diccionarios específicos (diccionarios de colocaciones, fraseológicos o de expresiones idiomáticas) y a la proliferación de los neologismos fraseológicos. Albaladejo Martínez (2007, p. 277) recomienda que la clase se convierta en una comunidad abierta a la discusión crítica, al diálogo y a la negociación. El docente y los alumnos deben trabajar en conjunto en el proceso de aprendizaje para lograr los objetivos y desafíos que plantea la actividad.

Esta actividad realizada durante el primer cuatrimestre del primer año de estudios sienta las bases del trabajo fraseológico general para que los alumnos puedan trabajar en la identificación de UF especializadas en corpus y otros recursos documentales más específicos cuando estén más avanzados en su carrera. Como actividad adicional o complementaria transversal, se les puede solicitar a los alumnos que entreguen al final de cada año académico un portfolio con fichas fraseológicas creadas en las asignaturas de Traducción de la carrera.

5.1.2. Traducción I, Traducción II, Derecho Laboral y Seguridad Social, Traducción Jurídica y Recursos Tecnológicos para Traductores

En segundo año, los alumnos cursan Traducción I en el primer cuatrimestre y Traducción II en el segundo. Estas dos asignaturas son introductorias y sirven de base para el resto de las materias especializadas de traducción que tendrán en los siguientes años. Se propone trabajar en estas materias con los aspectos teóricos de la Traducción general, con especial énfasis en los procedimientos y recursos para realizar una buena documentación, y

donde, entre otras cosas, se destacarán las herramientas disponibles a la hora de traducir unidades fraseológicas.

En segundo año los alumnos ya estarán familiarizados con la elaboración de la ficha fraseológica porque ya trabajaron con ella en primer año. A eso se sumarán los conceptos teóricos sobre la lingüística de corpus que les permitan reconocer la utilidad en la labor traductora, crear sus propios corpus *ad hoc* para las actividades de la clase y conocer algunos de los softwares disponibles para la creación y gestión de corpus como Sketch Engine, AntConc o WordSmith Tools. Estas herramientas también se pueden volver a ver, junto con otras, en la asignatura Recursos Tecnológicos para Traductores.

Además, se propone crear instancias dentro de este espacio curricular que permitan a los estudiantes determinar qué fuentes documentales (diccionarios bilingües o monolingües, impresos o en línea; glosarios, documentos paralelos, foros, corpus, etc.) les resultan más útiles para cada encargo de traducción y así fomentar el desarrollo crítico para seleccionar los recursos.

Cuando los alumnos llegan al primer cuatrimestre del último año de la carrera, a cuarto año, entre las materias que deben cursar se encuentran Derecho Laboral y Seguridad Social, Traducción Jurídica y Recursos Tecnológicos para Traductores. La materia de Derecho es la última de un bloque de cinco materias jurídicas que preparan los fundamentos para la práctica de la traducción jurídica. Traducción Jurídica, junto con Traducción Literaria, son las dos últimas materias que deben cursar los alumnos antes de hacer sus prácticas profesionales obligatorias. Recursos Tecnológicos para Traductores actúa como hilo conductor entre las materias de traducción y la práctica profesional.

Se propone trabajar con estas materias en el reconocimiento y traducción de UF relacionadas con el Derecho en general y con el Derecho Laboral en particular. Con los materiales que se usen en la materia de derecho —ya sean leyes, códigos, sentencias o textos

afines— se podría elaborar un corpus textual para que los alumnos puedan extraer UF del área. En la materia de recursos tecnológicos podrían aprender a usar algunas aplicaciones, softwares o recursos en Internet que resulten útiles para gestionar corpus, realizar vaciados fraseológicos, identificar la frecuencia de uso de UF y contextualizar los hallazgos. En Traducción Jurídica se les podría pedir a los alumnos que traduzcan (traducción directa o inversa) textos sobre Derecho Laboral para ver cómo resuelven los problemas ocasionados por las UF de los textos. Para esta altura los estudiantes deberían estar familiarizados con la Fraseología española y podrían usar las fichas fraseológicas como herramienta de trabajo, pero en concreto se les debería pedir que apliquen lo aprendido en la materia Recursos Tecnológicos para Traductores. Además, en Traducción Jurídica se les podría enseñar cómo trabajar con textos paralelos para buscar terminología y fraseología o para corroborar los resultados que obtienen en otras fuentes documentales.

5.1.2.1. Contenidos mínimos

El plan de estudios del Traductorado Público de la Universidad Adventista del Plata establece estos contenidos mínimos para las materias de Traducción I y II que se dictan en segundo año:

1. **Traducción I - 4 horas semanales (TTr201):** Concepto de traducción. Tipos de traducción. La traducción como proceso de comunicación: autor, traductor y lector; texto fuente y texto meta. Lectura y traducción. La importancia del análisis textual y sus respectivos problemas para la traducción. El traductor como mediador entre culturas. Comparación de estructuras del inglés y del español. El proceso de traducción: teoría y práctica. Análisis e implementación de técnicas y procedimientos de traducción. Problemática de la traducción. Terminología y

documentación. Práctica intensiva de traducción de textos generales. Utilización de herramientas informáticas y diccionarios.

2. **Traducción II - 4 horas semanales (TTr202):** Análisis e implementación de técnicas y procedimientos de traducción. Problemática de la traducción. Detección y resolución de problemas de traducción. Práctica intensiva de traducción de textos generales. Revisión, corrección y edición. Utilización de herramientas informáticas y diccionarios

El plan de estudios de la carrera indica que los contenidos mínimos y la carga horaria de Derecho y Seguridad Social son los siguientes:

1. **Derecho Laboral y Seguridad Social - 3 horas semanales (código: TJu411):**
Conceptos fundamentales: el trabajo humano; derecho del trabajo. Principios generales del derecho del trabajo. Fuentes del derecho del trabajo: la constitución nacional, fuentes internacionales. Interpretación y aplicación de las normas. Derecho individual del trabajo. Derecho colectivo del trabajo. Sujetos del derecho del trabajo: el trabajador; el empleador; asociaciones sindicales y gremiales. Objeto del derecho del trabajo: relación de trabajo y la empresa; contrato individual de trabajo; duración del contrato de trabajo. La relación laboral: derechos y deberes: comunes a ambas partes; del empleador; del trabajador. Efectos económicos de la relación laboral: la remuneración; protección del salario. Jornada de trabajo y descansos; protección especial; trabajo de mujeres; trabajo de menores. Suspensión de la relación laboral: causas inherentes al trabajador; causas atribuibles al empleador. Extinción de la relación laboral: fin de la relación laboral; tipos de extinción del contrato. Estabilidad en el empleo. Seguridad social y riesgos del trabajo: accidentes de trabajo y enfermedades profesionales; instituciones jurídicas. Sistema integrado de

jubilaciones y pensiones. Riesgos del trabajo. Nociones de procedimiento laboral: conflictos individuales de trabajo; conflictos colectivos de trabajo.

Los contenidos mínimos y la carga horaria de Traducción Jurídica son:

3. **Traducción Jurídica - 4 horas semanales (código: TTr401):** Teoría y práctica de la traducción de documentos públicos y privados relacionados con el derecho civil y la documentación personal. Aplicación del léxico especializado, tanto en español como en inglés. Utilización de herramientas informáticas y diccionarios especializados.

Finalmente, se establece que los contenidos mínimos y la carga horaria de Recursos Traductológicos para traductores son:

1. **Recursos Tecnológicos para Traductores - 2 horas semanales (código: TRt401):** Análisis, estudio y aplicación de las herramientas y recursos informáticos existentes para el desarrollo y actuación profesional del traductor público.

Traducción I y Traducción II se dictaron por primera vez en 2021. Como todavía se están articulando los contenidos del plan, aún se pueden hacer cambios en los contenidos generales y en las actividades propuestas para las asignaturas. Ninguna de las tres materias avanzadas (Derecho Laboral y Seguridad Social, Traducción Jurídica y Recursos Tecnológicos para Traductores) se han dictado hasta la fecha, por lo que estamos ante una situación única para poder diseñar un programa coordinado entre las cinco asignaturas que incluya la investigación fraseológica con aplicación concreta en una materia de traducción específica.

5.1.2.2. El uso del corpus en la clase de traducción

Borja Albi (2007, p. 29) explica que los textos jurídicos nacen de una situación comunicativa muy concreta, que rige la interacción jurídica entre las personas entre sí, y entre estas y el poder público. De esta manera se generan diversos textos que van desde leyes, códigos, sentencias y demandas, hasta contratos, testamentos y poderes, por mencionar algunos, que tienen un lenguaje con características particulares. Al respecto, Macías Otón (2015, p. 214) agrega que las características propias del lenguaje jurídico, como lengua de especialidad, han determinado que sea propicio utilizar unidades fraseológicas. Los textos jurídicos se caracterizan por la repetición y la fijación de combinaciones de palabras, por lo que las UF son de gran importancia en el lenguaje jurídico. Lorente Casafont (2001, p. 236, como se citó en Macías Otón, 2015) define a las UF especializadas como aquellas que corresponden a «estructuras sintagmáticas u oraciones, no lexicalizadas, pero que presentan una cierta tendencia al estereotipo o un cierto grado de fijación y que contienen como mínimo un término».

Un recurso que resulta de utilidad para que los alumnos puedan familiarizarse con el lenguaje jurídico es la utilización de corpus en la clase de Traducción Jurídica. Para Tabares Plasencia y Pérez Vigaray, (2007, p. 571) el análisis comparativo permite a los alumnos identificar que las UF especializadas suelen girar en torno a un eje principal portador del conocimiento especializado, que no son completamente fijas, sino que admiten cierta variación morfosintáctica, pero que no son tampoco libres, y que los niveles de fijación están determinados por la alta frecuencia en el discurso de la especialidad.

El corpus, como recopilación electrónica de textos auténticos y representativos de la lengua (Pizarro Sánchez, 2010, p. 146) a partir de un conjunto específico de criterios (Bowker y Pearson, 2002, p. 9) es, para Sánchez Ramos (2017, p. 141), relevante e indispensable, para adquirir conocimiento experto en un tema concreto y para poder realizar

la actividad traductora con éxito. El uso de corpus permite mayor especialización y resolución de problemas lingüísticos de manera más eficaz, pero al mismo tiempo facilita la identificación de los patrones fraseológicos y terminológicos, la frecuencia de las palabras y los elementos discursivos.

Como ya se ha indicado, los alumnos deberían aprender en las materias de Traducción I y II en qué consiste la lingüística de corpus, cómo pueden elaborar sus propios corpus y cómo analizarlos con herramientas, programas o aplicaciones tecnológicas. Estos contenidos se pueden complementar con la materia de Recursos Tecnológicos para Traductores donde pueden aprender en más profundidad como se usan esas herramientas. En el marco de este capítulo mostraremos la forma de trabajar con AntConc.

5.1.2.2.1. AntConc

AntConc⁴¹ es un software libre y gratuito con una interfaz sencilla de usar, que resulta ideal para realizar investigaciones lingüísticas basadas en corpus. Esta herramienta permite su utilización en computadoras con sistemas operativos Windows, Macintosh OS X y Linux. Se trata de un recurso muy popular entre investigadores, docentes y alumnos porque permite trabajar con una amplia variedad de corpus pequeños y medianos con tiempos de respuesta rápidos y con resultados precisos (Anthony, 2013, p. 14). AntConc es de particular relevancia para las investigaciones fraseológicas porque permite medir la frecuencia de las unidades fraseológicas (Bautista Zambrana, 2016, p. 353 y Skitina, 2017, p. 9016), además de identificar los patrones de uso gramatical (Pérez Fernández, 2017, p. 163).

⁴¹ Software disponible en <https://www.laurenceanthony.net/software/antconc/>

AntConc contiene siete funciones a las que se puede acceder al hacer clic en las respectivas pestañas de la pantalla de visualización o por medio de las teclas F1 a F7. Las herramientas son⁴²:

1. **Concordance (concordancia)**: esta herramienta muestra los resultados de las palabras y frases claves en contexto (formato KWIC).
2. **Concordance Plot (diagrama de concordancias)**: esta herramienta muestra los resultados de la búsqueda en un formato de «código de barra» para identificar en qué posición que encuentran esos resultados dentro de los textos.
3. **File View (vista en el archivo)**: aquí se visualiza el texto completo de cada archivo por separado.
4. **Clusters/N-Grams**: *Clusters* muestra grupos de palabras según el criterio de búsqueda. Se trata de un resumen de los resultados generados en *Concordance Tool* o en *Concordance Plot Tool*. *N-Grams* realiza un análisis de todo el corpus en busca de grupos de cierta longitud y encontrar así expresiones comunes.
5. **Collocates (colocaciones)**: permite encontrar patrones no secuenciales, ya que genera una lista de las colocaciones que aparecen junto al término de búsqueda.
6. **Word List (lista de palabras)**: ordena las palabras en una lista de acuerdo con la frecuencia de aparición en el corpus.
7. **Keyword List (lista de palabras clave)**: permite identificar las palabras que son características del corpus y las que son excepcionalmente frecuentes (o no frecuentes).

⁴² Disponible en:
https://www.laurenceanthony.net/software/antconc/resources/help_AntConc344_spanish.pdf. La última consulta se realizó el 26 de noviembre de 2021

5.1.2.2.2. *Propuesta de actividades con la aplicación Phraseology*

La actividad que proponemos a continuación tiene como objetivo principal que los alumnos realicen una documentación fraseológica en diversas fuentes y, como objetivo específico, que puedan determinar qué fuente es la más adecuada, conveniente o útil para la actividad propuesta.

1. En primer lugar, se les pedirá a los estudiantes que busquen en todas las fuentes que conozcan qué unidades fraseológicas existen que tengan el significado de «estar alguien distraído». Los alumnos verán rápidamente que no es sencillo buscar una expresión a partir de su significado y que, en ocasiones, las UF encontradas presentan algunos matices semánticos entre ellas.

A modo de ilustración, utilizaremos la expresión «estar en la luna».

2. Como segundo ejercicio se les pedirá que busquen los significados de las UF encontradas (en nuestro ejemplo son tres) en diccionarios monolingües y luego en diccionarios bilingües para ver si hallan expresiones equivalentes en inglés.

Ilustración 3. Captura de la búsqueda de «Estar en la luna» en el *Diccionario de la lengua española*

estar en la luna

1. loc. verb. Estar fuera de la realidad, no darse cuenta de lo que está ocurriendo.

2. loc. verb. coloq. Estar distraído, no enterarse de lo que se está tratando.

Fuente: <https://dle.rae.es/luna>

Ilustración 4. Captura de la búsqueda de «Estar en la luna» en el *Collins Dictionary*

English translation of 'luna'

luna



FEMININE NOUN

1. (= astro) **moon**

claro de luna moonlight

media luna half moon

- **idiom:** estar de buena/mala luna to be in a good/bad mood
- **idiom:** estar en la luna to have one's head in the clouds
- **idiom:** estar en la luna de Valencia to be in a dream world

Fuente: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/spanish-english/luna>

Ilustración 5. Captura de la búsqueda de «Estar en la luna» en el *Cambridge Dictionary*

▶ estar en la luna

estar desorientada o distraída una persona

to be miles away , to have one's head in the clouds

- *No le des responsabilidades, siempre está en la luna.*
Don't give him any responsibilities, he always has his head in the clouds.
- *Este niño no presta atención en clase, siempre está en la luna.*

Fuente: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/spanish-english/luna>

3. Como tercera actividad se les mostrará cómo utilizar la aplicación *Phraseology*, donde podrán realizar la búsqueda de UF a partir del significado «estar alguien distraído». Allí verán que los resultados (parasinónimos) son muchos más de los que pueden encontrar en otras fuentes documentales y, además, se tiene la ventaja de acceder a la UF a partir del significado y no al revés como en el caso

de los diccionarios. Se les mostrará también cómo pueden buscar UF semánticamente equivalentes en inglés en la misma aplicación.

Ilustración 6. Captura de Phraseology: Carácter-forma de ser/Comportamiento-actitud-conducta >> distracción-descuido (antes atención-vigilancia-distracción), cambiado. >> estar alguien distraído

The screenshot shows the 'Phraseology' application interface. At the top, there are navigation buttons for 'Menú' and 'Elija idioma'. Below this, the search criteria are displayed: 'CAMPOS SEMÁNTICOS: Carácter-forma de ser/Comportamiento-actitud-conducta >> distracción-descuido (antes atención-vigilancia-distracción), cambiado. >> estar alguien distraído'. There are several filter menus: 'Niveles de uso', 'Marcas dialectales', and 'Frecuencia de uso'. A row of language selection buttons is visible, including 'Català', 'Chino', 'Deutsch', 'English', 'Español', 'Français', 'Italiano', and 'Polski'. The 'English' button is highlighted. Below the filters, there are two columns of results. The left column is titled 'Español' and lists various phraseological units with their corresponding codes (e.g., CSV, EC, CSA, CSTL, CSY, CSW, V). The right column is titled 'English' and lists the equivalent English phrases (e.g., 'to be absent-minded', 'to be distracted', 'to be in a brown study', 'to be inattentive', 'to be lost in thought', 'to be out of step', 'to be out of vogue', 'to be scattered', 'to build castles in air', 'to build castles in Spain', 'to dazzle', 'to have head in the clouds', 'to have high-flying ideas', 'to live in cloud cuckoo-land'). A large, semi-transparent watermark of the 'Universidad de Alicante' logo is overlaid on the right side of the interface.

4. El siguiente paso es elegir una UF del listado en español para que observen la ficha fraseológica y se analiza cada campo para que vean la utilidad que tienen a la hora de determinar si el resultado que encontraron se adapta a las necesidades de traducción. Para ilustrar esto, seleccionamos la UF «estar en la luna».

Ilustración 7. Captura de Phraseology: «Estar en la luna»

□ ▾ estar en la luna

1. Estructura completa
estar alguien en la luna
2. Fuente expresión DUE
DUE
3. Definición
Estar distraído.
4. Contexto
Una tercera justificación, dada por un personero de la Autoridad Marítima de Panamá, que pidió reserva de su nombre, fue que "...en Costa Rica gastan mas que eso en publicidad..." y me mandó decir que yo estaba en la luna y no sabía de lo que hablaba.
5. Fuente de contexto
CREA
6. Tipo fuente de contexto
newspaper
7. Autor de contexto
PRENSA
8. Año del contexto
2000
9. Registro de lengua
Estándar
10. Marca general o dialectal
General
11. Frecuencia de uso
Frecuente
12. Variantes
estar en [Babia, Belén, el aire, el limbo, la higuera, la luna, la parra, las Batuecas, las nubes], tener la cabeza en [Babia, en el aire, en las Batuecas, en la luna, en la parra, en las nubes], vivir en el limbo, en las nubes

5. Como actividad final, y a modo de práctica, se les pedirá que busquen en *Phraseology* el resto de las UF que ellos encontraron en el ejercicio 1) con el significado de «estar alguien distraído». Si encuentran las expresiones, pero las fichas están incompletas, o si la UF no está en la aplicación, se les pedirá que completen la ficha o creen una nueva para esa UF con la orientación y la ayuda de los docentes de la materia y los investigadores de FRASYTRAM.

5.1.2.2.3. *Propuesta de actividades integradoras entre la materia de Derecho Laboral y Seguridad Social y Recursos Tecnológicos para Traductores*

Como punto de partida para sensibilizar a los estudiantes sobre las características de las UF del Derecho laboral y la seguridad social se propone seleccionar un conjunto representativo de diversos textos auténticos del área. Para ello, se trabajará con el docente de la materia Derecho Laboral y Seguridad Social a fin de que proporcione el material

bibliográfico y referencial que se utiliza en la clase. Se espera que los alumnos se familiaricen con la temática y la tipología textual en la clase de Derecho, donde además podrán hacer consultas sobre conceptos que puedan resultarles confusos.

Con el conjunto de textos seleccionados se conformará un corpus textual monolingüe simple de textos de Derecho Laboral redactados originalmente en español (Sánchez Ramos, 2017, p. 141).

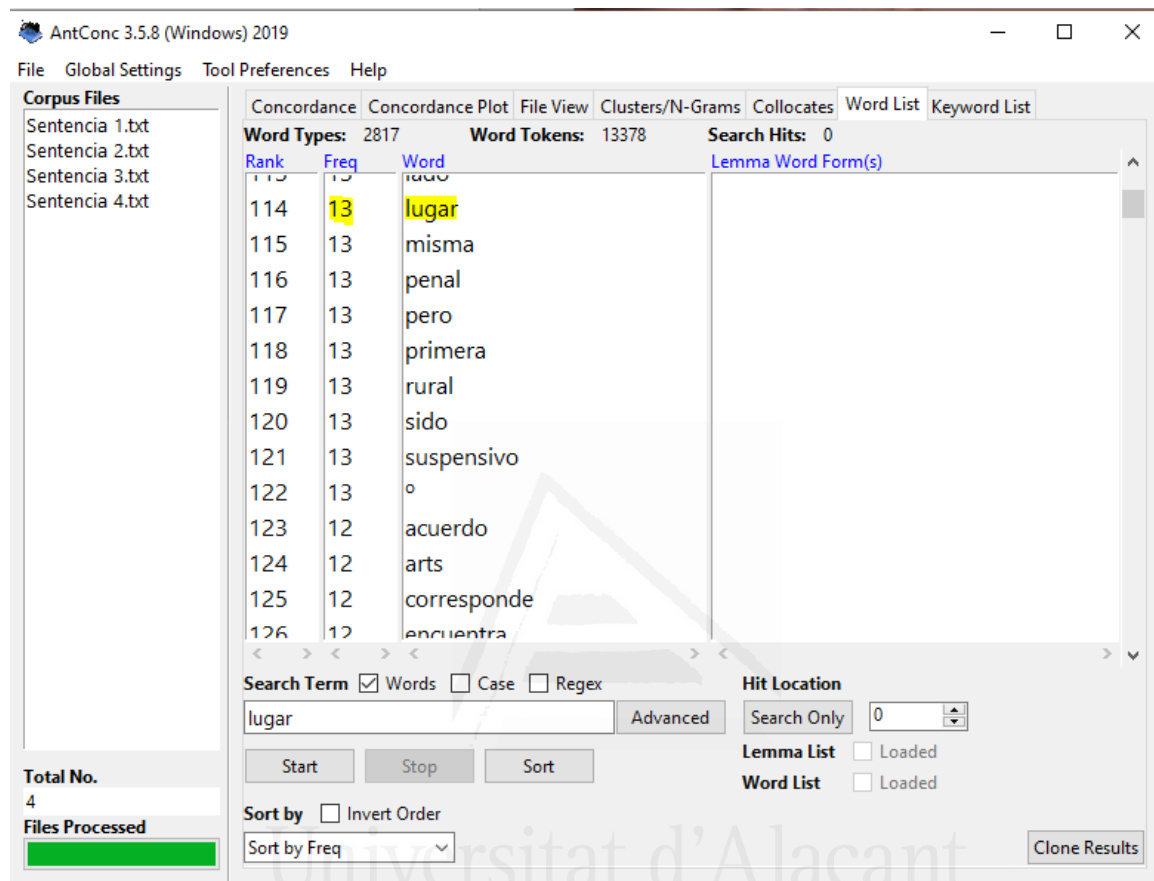
La segunda parte de la propuesta se realiza dentro del ámbito de la materia Recursos Tecnológicos para Traductores. Aquí se espera que los estudiantes aprendan cómo funciona AntConc, para qué sirven las diferentes funciones y la utilidad que tiene a la hora de elaborar glosarios terminológicos y fraseológicos especializados. El docente actuará de guía y facilitador para que los alumnos: (a) ingresen en el software los archivos de los diferentes textos del corpus seleccionado en la materia de Derecho; (b) identifiquen la frecuencia de aparición de las palabras o frases en la función *Word list*; (c) observen de qué manera aparecen esas expresiones en contexto gracias a la función *Concordance*; y (d) usen la función *Clusters/N-Grams* para ver si las palabras combinadas son posibles UF y cuál es la frecuencia de aparición.

Como actividad final, se les propondrá que seleccionen los términos y frases especializados que deberían incluirse en un glosario en Microsoft Excel, de cara a un futuro encargo de traducción de Derecho Laboral como parte de la práctica de Traducción Jurídica.

A modo de ilustración de la actividad se elaboró un corpus *ad hoc* con cuatro sentencias laborales (en español) del Poder Judicial de Entre Ríos. Las siguientes imágenes muestran la visualización de las funciones *Word list* (Ilustración 8), *Concordance* (Ilustración 9) y *Clusters/N-Grams* (Ilustración 10) con relación a la palabra «lugar», su aparición en contexto y la frecuencia en la que aparece combinada con los verbos «tener» y

«hacer». La función *Collocates* (Ilustración 11) muestra las combinaciones de colocación⁴³ de la palabra «lugar» y la frecuencia de esas colocaciones dentro del corpus.

Ilustración 8. Captura de AntConc: *Word list*



⁴³ Sobre esta función Pizarro Sánchez (2010, p. 151) aclara que *Collocates* muestra la relación léxica entre dos palabras o más que tienen tendencia a utilizarse de forma conjunta en los textos. Cuando esa asociación es fija, se transforma en una unidad léxica que suele aparecer en los diccionarios especializados, pero cuando la colocación no es fija, es más difícil encontrarla en los diccionarios.

Ilustración 9. Captura de AntConc: *Concordance* «Hacer (hizo) lugar» y «Tendrá lugar»

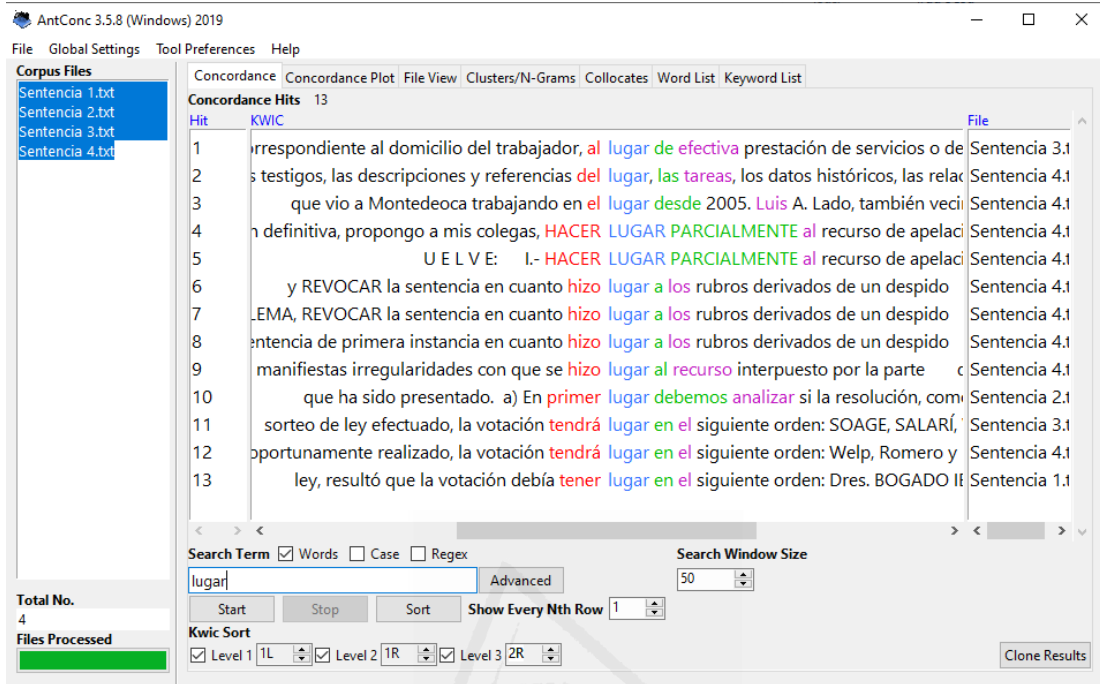


Ilustración 10. Captura de AntConc: *Clusters/N-Grams* «Hacer (hizo) lugar» y «Tendrá lugar»

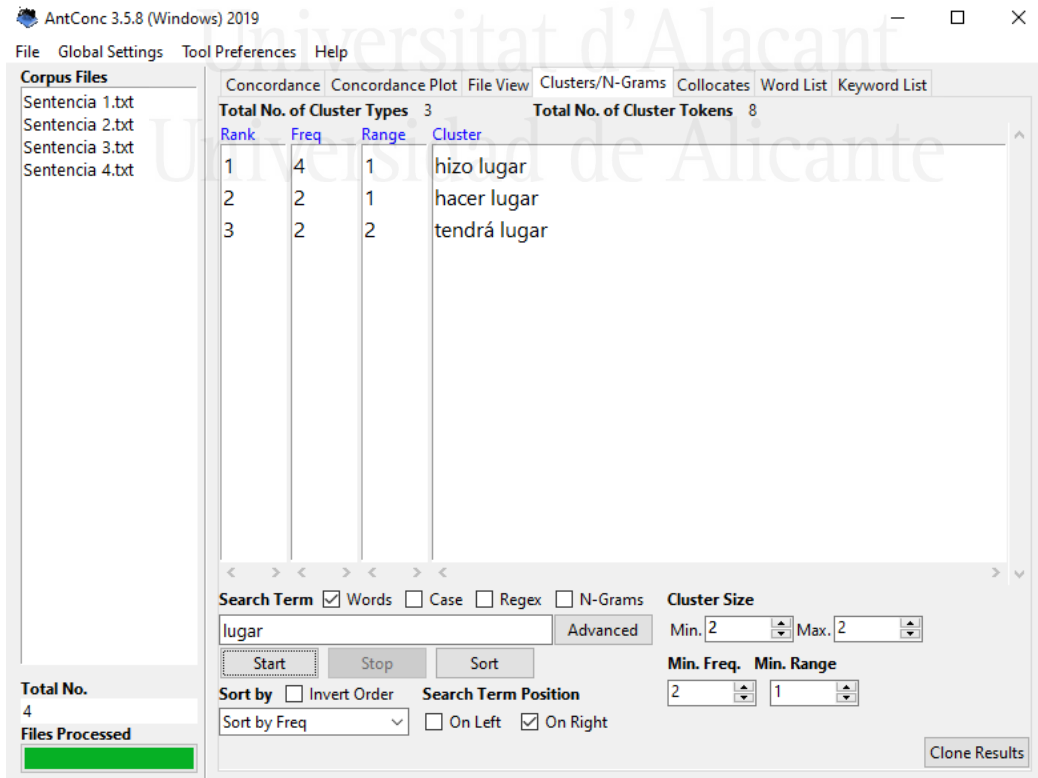


Ilustración 11. Captura de AntConc: *Collocates*

Rank	Freq	Freq(L)	Freq(R)	Stat	Collocate
1	4	4	0	9.61565	hizo
2	1	0	1	9.20062	debemos
3	1	1	0	8.61565	primer
4	2	0	2	8.61565	parcialmente
5	2	2	0	8.61565	hacer
6	1	1	0	6.87869	tener
7	1	0	1	6.20062	desde
8	2	1	1	4.41926	al
9	1	0	1	3.61565	las
10	3	0	3	3.54240	a
11	3	0	3	3.01079	en
12	1	1	0	2.22334	del
13	1	1	0	1.55676	el
14	1	0	1	0.39487	de
15	2	2	0	0	tendrá

5.1.2.3. Recursos referenciales y de documentación para traducir fraseología jurídica

Macías Otón (2015, pp. 231-233) sintetiza que algunos los problemas que aparecen en el proceso de traducción jurídica son: (a) identificar unidades fraseológicas dentro del discurso; (b) decidir cómo traducir latinismos y expresiones arcaicas; (c) resolver los problemas de variación sintáctica entre el original y el texto meta; (d) reconocer las particularidades de las variedades de los dos idiomas; (e) encontrar sinónimos entre las colocaciones; y finalmente (f) determinar equivalentes terminológicos en los lenguajes de especialidad. Se considera que una vez que el estudiante puede aplicar las destrezas para identificar y reconocer las UF especializadas, recién ahí está listo para pasar al proceso de traducción.

Esta autora considera que los recursos más relevantes para traducir fraseología son los siguientes: diccionarios generales y especializados, bases de datos terminológicas, textos

paralelos, páginas web especializadas en fraseología y la comprobación del número de coocurrencia (2015, p. 234).

Para esta propuesta concreta de trabajo con fraseología del ámbito del Derecho laboral se proponen los siguientes recursos que están a disposición del alumnado, ya sea porque son recursos gratuitos en línea, o porque están disponibles en la biblioteca local. En todas estas herramientas se realizaron consultas para determinar si aparecían las expresiones que se usan como ejemplo en las actividades: «hacer lugar» y «tener lugar». Eso no quita que se pueda trabajar con alguna otra fuente que esté a disposición en el momento de la puesta en práctica de la actividad.

5.1.2.3.1. Textos paralelos, diccionarios bilingües o multilingües en línea, foros, bases de datos y recursos de la biblioteca local

Intentaremos aquí explicar las características que tienen cada una de estas herramientas y por qué se considera que resultan de utilidad para la documentación y la búsqueda de equivalentes de unidades fraseológicas especializadas.

5.1.2.3.1.1. Textos paralelos

Sánchez Ramos (2017, p. 141) considera que los textos paralelos son corpus bilingües o multilingües, es decir que se trata de textos originales en una lengua A y sus respectivas traducciones en varias lenguas. Pizarro Sánchez (2010, p. 152) afirma que los textos paralelos son la herramienta de mayor ayuda para el traductor, porque los textos que se comparan presentan características similares en cuanto al género, la fecha de producción, la temática y la situación comunicativa de uso. Sirven para que el traductor resuelva dudas sobre la macroestructura textual del género, sintaxis, terminología y fraseología especializadas y el tono del texto, entre otros aspectos.

Entre las desventajas que presenta el trabajo con textos paralelos se pueden mencionar la necesidad de trabajar con varios textos paralelos del mismo género porque un solo texto podría presentar desviaciones de la norma o equivalentes que resultan propios de la forma de redactar del autor del texto. Además, el traductor tiene que ser capaz de identificar los rasgos contrastivos de cada lengua de los textos que está comparando. Finalmente, hay que tener en cuenta que el trabajo contrastivo con textos paralelos consume tiempo (Pizarro Sánchez, 2010, p. 152). Otra de las limitaciones que se observa en estos textos paralelos en línea es que no resultan de mucha utilidad a la hora de encontrar UF de la variedad diatópica argentina, ya que los resultados son prácticamente escasos.

En Internet, el recurso por excelencia para trabajar con textos paralelos bilingües y multilingües es EUR-Lex⁴⁴. Este sitio permite el acceso a diversos documentos jurídicos generados dentro de la Unión Europea (UE), entre los que se destacan tratados, actos jurídicos de las instituciones de la UE, jurisprudencia nacional relacionada con el Derecho de la UE y jurisprudencia de la UE, acuerdos internacionales, documentos preparatorios legislativos, el Diario Oficial de la UE, etc. La gestión de la información que se encuentra en el portal queda a cargo de la Oficina de Publicaciones de la Unión Europea.

EUR-Lex, además de ser fuente de documentación también es un rico recurso referencial que le permite al alumno comprender aspectos procesales y entender conceptos del Derecho que se explican de manera sencilla. Se puede consultar en línea de manera abierta para visualizar textos paralelos hasta en tres combinaciones lingüísticas y se tiene acceso a muchos textos paralelos del mismo género, por lo que se puede analizar la frecuencia de los equivalentes en la lengua meta para decidir qué expresión resulta más adecuada según su uso. Asimismo, el alumno tiene la posibilidad de crear una cuenta de

⁴⁴ Disponible en: <https://eur-lex.europa.eu/content/welcome/about.html> . Consultado el 4 de noviembre de 2021.

usuario y personalizar la web a sus necesidades. En el mismo sitio se ofrecen tutoriales en línea y un módulo de aprendizaje electrónico.

Este recurso, al ser de origen europeo, también resulta de poca utilidad al buscar expresiones utilizadas en el ámbito jurídico argentino.

Ilustración 12. Captura de la búsqueda de «Tener lugar» en Eur-lex

20.160 | Some types of transactions that appear **to take place** between two government units are never consolidated because they are rerouted in the system to other units. For instance: employer social contributions, whether paid to social security or to government pension funds, are treated as being paid to the employee as part of compensation and then paid by the employee to the fund. Taxes withheld by government units from the compensation of their employees, such as pay-as-you-earn (PAYE) taxes, and paid to other government subsectors are treated as being paid directly by the employees. The government employer is simply the collecting agent in this case for the second government unit.

20.160 | Algunos tipos de operaciones que parecen **tener lugar** entre dos unidades de las administraciones públicas no se consolidan nunca porque son redirigidas en el sistema a otras unidades. Por ejemplo: las cotizaciones sociales de los empleadores, ya sean pagadas a la seguridad social o a los fondos de pensiones de las administraciones públicas, se tratan como pagadas al trabajador como parte de la remuneración y por este al fondo. Los impuestos retenidos por unidades de las administraciones públicas de la remuneración de sus asalariados, como los impuestos retenidos en el momento de percibirse la renta, y pagados a otros subsectores de las administraciones públicas, se tratan como si fueran pagados directamente por los asalariados. El empleador de las administraciones públicas ejerce simplemente el papel de cobrador, en este caso para la segunda unidad de las administraciones públicas.

Fuente: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN-ES/TXT/?from=ES&uri=CELEX%3A32013R0549&qid=1635975324798>

Linguee.es⁴⁵ es un portal lexicográfico que afirma contar con mil millones de traducciones disponibles. La visualización de este diccionario es en formato de textos paralelos bilingües, que permiten combinar el español con más de 20 idiomas. Los resultados de las entradas se acompañan con ejemplos y la información adicional de las fuentes de los ejemplos, que son traducciones hechas o validadas por traductores humanos. Se pueden consultar términos simples o buscar equivalencias para frases.

Alonso Jiménez (2013, pp. 22-23) explica que el método que utiliza Linguee.es para procesar corpus multilingües está altamente automatizado y que tiene una gran potencia para rastrear y seleccionar el contenido multilingüe que se encuentra en la red. No obstante, las traducciones de algunos de los textos son de baja calidad o provienen de sitios que utilizan traducciones automáticas. Es por eso por lo que este recurso exige un trabajo de depuración exhaustivo para seleccionar los equivalentes adecuados para cada contexto. Aquí también

⁴⁵ Disponible en: <https://www.linguee.es/>. Consultado el 4 de noviembre de 2021.

nos encontramos con una herramienta que presenta un tratamiento deficitario de las UF argentinas y no permite identificar en los resultados en qué país se utilizan las expresiones encontradas.

Finalmente, el autor recomienda que se potencie el uso de este recurso en el aula de traducción no solo como fuente de documentación, sino como recurso para adquirir el «razonamiento crítico a la hora de aplicar los modelos de evaluación de la calidad, detectar mecanismos de control y solucionar problemas» (Alonso Jiménez, 2013, p. 26).

Ilustración 13. Captura de la búsqueda de «Tener lugar» en Linguee.es

Fuentes externas (español → inglés)	
Sólo cuando se flexibilizaron las restricciones pudieron las inspecciones tener lugar . <small>↳ eur-lex.europa.eu</small>	It is only when all restrictions have been relieved that the verification visits could take place . <small>↳ eur-lex.europa.eu</small>
El trabajo forzoso u obligatorio no debe tener lugar . <small>↳ fairtrade.net</small>	Forced or bonded labour must not occur . <small>↳ fairtrade.net</small>
Los incidentes de violencia de una comunidad contra otra no pueden tener lugar en una sociedad plural . <small>↳ embassyindia.es</small>	The incidents of violence by one community against another can have no place in a pluralistic society . <small>↳ embassyindia.es</small>
Un día final de ajuste de cuentas debía tener lugar , un día definido de expiación, un día para purificar el santuario. <small>↳ sdarm.org</small>	A final day of reckoning had to take place , a definite day of atonement, a day to purify the sanctuary. <small>↳ sdarm.org</small>
Pueden pasar meses antes de que pueda tener lugar otra visita , por lo cual la situación entraña una considerable urgencia. <small>↳ hcch.net</small>	It may be some months or even a year before another visit can take place so that the situation is one of considerable urgency . <small>↳ hcch.net</small>
Esta notificación debería tener lugar cuanto antes en el curso del proceso de establecimiento de normas. <small>↳ aippi.org</small>	This communication should be made as soon as possible in the standard setting process. <small>↳ aippi.org</small>
Esta audiencia debe tener lugar dentro de las 24 horas posteriores a la aprehensión del extranjero. <small>↳ ccprcentre.org</small>	This hearing must take place within 24 hours of the migrant's detention. <small>↳ ccprcentre.org</small>
Todas las mejoras en la calidad y la productividad deben tener lugar en todas las etapas de la cadena de valor de la industria. <small>↳ unctad.org</small>	All improvements in quality and productivity must take place across all stages of the industry's value chain. <small>↳ unctad.org</small>
Creo que estos debates no deben tener lugar ; hay que desbaratarlos. <small>↳ europarl.europa.eu</small>	I think that those debates must not take place ; they must be thwarted. <small>↳ europarl.europa.eu</small>
De manera ideal, ese diálogo más político debería tener lugar de manera coordinada y dentro del mecanismo de diálogo al más alto nivel. <small>↳ fride.org</small>	Ideally, this more political dialogue should take place in a coordinated way and within the top-level dialogue mechanism. <small>↳ fride.org</small>
La presencia y participación de países no miembros del Consejo en las sesiones públicas debe tener lugar de conformidad con el reglamento provisional. <small>↳ daccess-ods.un.org</small>	The presence and participation of non-Council members in public meetings should take place in accordance with the provisional rules of procedure. <small>↳ daccess-ods.un.org</small>

Fuente: <https://www.linguee.es/espanol-ingles/search?source=auto&query=%22tener+lugar%22>

5.1.2.3.1.2. *Diccionarios bilingües o multilingües en línea*

Uno de los diccionarios bilingües en línea más popular entre los estudiantes de traducción es WordReference.com⁴⁶ (Montoya Cabrera, 2015, pp. 58-59). Este diccionario multilingüe es en realidad un portal que permite el acceso a diccionarios monolingües y bilingües de muchos idiomas, además de ofrecer acceso a diccionarios de sinónimos, tesauros y foros de consulta. La gran ventaja que tiene este recurso es la multiplicidad de significados que reúne para un mismo término, por lo que resulta sencillo encontrar variaciones de registro, con ejemplos y sus respectivas fuentes.

En el caso de la búsqueda con la palabra «lugar» que hicimos para ilustrar la propuesta didáctica, no se encontró la expresión combinada con los verbos «tener» ni «hacer», pero sí aparecieron resultados en los foros como se observa en la Ilustración 17.

Otro diccionario de especial relevancia es el *Collins Spanish Dictionary*⁴⁷ en línea. Según la presentación en su sitio web, este diccionario español-inglés, inglés-español es la obra lexicográfica íntegra más confiable del mundo. Ofrece una gran variedad de ejemplos y expresiones fijas, por lo que lo considera una autoridad en español e inglés contemporáneos. Además de los resultados terminológicos, también cuenta con pronunciaciones en audio y video, imágenes para cientos de entradas y ejemplos en oraciones extraídos del habla real. La posibilidad de ver los ejemplos en contexto lo convierten en una fuente ideal para la labor traductora.

⁴⁶ Disponible en: <https://www.wordreference.com/>. Consultado el 4 de noviembre de 2021.

⁴⁷ Disponible en: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/spanish-english>. Consultado el 4 de noviembre de 2021.

Ilustración 14. Captura de la búsqueda de «Tener lugar» en *Collins Spanish Dictionary*



Fuente: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/spanish-english/tener-lugar>

Cambridge Dictionary en línea⁴⁸, es un diccionario inglés-español que acompaña las definiciones con ejemplos extraídos del *Cambridge English Corpus*, que es una base con más de 2 mil millones de palabras, y diferencia los usos entre las variantes del idioma inglés.

Ilustración 15. Captura de la búsqueda de «Tener lugar» en *Cambridge Dictionary*



Fuente: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/spanish-english/tener-lugar>


⁴⁸ Disponible en: <https://dictionary.cambridge.org/>. Consultado el 4 de noviembre de 2021.

5.1.2.3.1.3. Foros de discusión para traductores

Los foros de especialistas constituyen otro recurso indispensable para los traductores, especialmente cuando las búsquedas en otras fuentes de documentación resultan infructuosas. Además, permiten la interacción con otros usuarios y la posibilidad de contactarse con profesionales de todo el mundo.

Entre los traductores, ProZ⁴⁹ se ha convertido en parada obligada para encontrar glosarios y diccionarios especializados y también para dejar consultas en sus foros cuando se han agotado otras instancias de documentación. Santilli, en su blog TraduGeek⁵⁰, coincide con esta afirmación y agrega que el aporte de la comunidad traductora es muy valioso, porque a toda hora se puede encontrar a alguien dispuesto a ofrecer una alternativa. Una de las ventajas que ofrece el sitio es asignar puntajes a las personas que hacen aportes, por lo que uno puede saber con certeza si la persona que nos responde está calificada para hacerlo o no.

Ilustración 16. Captura de la búsqueda de «Tener lugar» en Proz.com



The screenshot shows a search results page on Proz.com. The search term is 'Tener lugar'. The results are displayed in a table with columns: Languages, Fields, Term + translation, Poster | answerer, and Source. There are three results listed, all from the same poster, Caitlin Ackley, and all from a Glossary source. The results are: 472. → tener lugar - to take place, 369. → Tener lugar - to take place, and 30. → Tener lugar - to take place.

Languages	Fields	Term + translation	Poster answerer	Source
Spanish to English	> General/Conversation/Greetings/Letters	472. → tener lugar - to take place	Caitlin Ackley	Glossary
Spanish to English	> General/Conversation/Greetings/Letters	369. → Tener lugar - to take place	Caitlin Ackley	Glossary
Spanish to English	> General/Conversation/Greetings/Letters	30. → Tener lugar - to take place	Caitlin Ackley	Glossary

Fuente: Proz.com

Wordreference.com también cuenta con un foro muy útil para resolver dudas que tienen que ver principalmente con frases o expresiones que no suelen aparecer en búsquedas

⁴⁹ Disponible en: <https://www.proz.com/search/>. Consultado el 4 de noviembre de 2021.

⁵⁰ Disponible en: <https://tradugeek.wordpress.com/tag/proz/>. Consultado el 4 de noviembre de 2021.

terminológicas. No obstante, en este foro uno no puede saber si la persona que responde a la consulta tiene el conocimiento o la autoridad necesaria para que la respuesta sea realmente fiable.

Ilustración 17. Captura de la búsqueda de «Tener lugar» en Wordreference.com



Fuente: [https://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=tener %20lugar](https://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=tener%20lugar)

5.1.2.3.1.4. Bases de datos terminológicas y fraseológicas

IATE (*Interactive Terminology for Europe*) es la base de datos terminológica de la Unión Europea y se encarga de recopilar, divulgar y gestionar la terminología específica de la UE. Se trata de un gran portal que alberga todos los recursos terminológicos de las

principales instituciones de la UE. Las búsquedas se pueden filtrar a través de campos de especialidad y seleccionar los idiomas en los que se quieren encontrar los resultados. En algunos casos se ofrecen ejemplos de los términos usados en contexto, junto con sus respectivas fuentes. Si bien esta base de datos es, sin lugar a duda, un lugar de referencia para los traductores, en el caso particular de las expresiones de Derecho laboral que se usan en este capítulo a modo de ejemplo no se pudo encontrar ningún resultado.

5.1.2.3.1.5. Diccionarios bilingües que están disponibles en formato papel en la biblioteca local

Los diccionarios en papel han sido la fuente de documentación tradicional para los traductores. Ya sea que se trate de diccionarios monolingües o bilingües, siempre se ha asociado al diccionario impreso con la figura del traductor. A pesar de su relevancia y su fama como herramientas de consulta, la realidad del dinamismo de las lenguas hace que al cabo de unos años queden desactualizados y, si le sumamos el costo, no siempre están al alcance de todos los alumnos. En la Ilustración 18 se muestra la primera página de los resultados de la consulta «diccionarios inglés-español» en el catálogo de la biblioteca de la Universidad Adventista del Plata.

Ilustración 18. Captura de la búsqueda de diccionarios inglés-español disponibles en la biblioteca de la Universidad Adventista del Plata

The screenshot shows the library catalog interface for Universidad Adventista del Plata (UAP). The search query is 'diccionarios ingles español'. The results are displayed in a table with the following columns: Autor / Título, Año Publ., Edición, Material, Ubicación, and Marcador. There are 10 results shown, with a total of 52 items. The results include various bilingual dictionaries such as 'Diccionario de términos jurídicos', 'Diccionario de términos de comercio exterior', 'Gran diccionario Oxford', 'Océano Pocket', 'SMART diccionario', 'Larousse diccionario', 'Cassell's', 'Gran diccionario español-inglés', 'Diccionario internacional', and 'Diccionario pocket'.

Autor / Título	Año Publ.	Edición	Material	Ubicación	Marcador
Alcaraz Varó, Enrique. 1940-2008 Diccionario de términos jurídicos : Inglés - Español. Spanish - English = A dictionary of legal terms / Enrique Alcaraz Varó, Brian Hughes ; prólogo de Ramón Martín Mateo.	c2011.	10ª ed. act.	Libro	Planta Baja G348.03 A. 348 2011	+
Oriolo, Mariana I Diccionario de términos de comercio exterior : inglés - castellano : castellano - inglés / Mariana I. Oriolo, Graciela Rey.	2000 imp.		Libro	Planta Baja G382.03 O. 69	+
Gran diccionario Oxford : español-inglés, inglés-español = The Oxford Spanish dictionary : Spanish-English, English-Spanish / dirección editorial Beatriz Galimberti Jarman, Roy Russell.	c2008.	4ª ed. / edit. por Nicholas Rollin, Carol Styles Carvajal.	Libro	Planta Baja G463.21 G. 748 2008	+
Océano Pocket : diccionario inglés-español, español- inglés.	c2016.		Libro	Primer Piso 463.21 O. 15 2016	+
SMART diccionario español-inglés english-spanish.	c2006.		Libro	Planta Baja G463.21 S. 636 2006	+
Larousse diccionario : español / inglés, english / spanish.	c1998.		Libro	Planta Baja G463.21 L. 332 1998	+
Cassell's : Spanish - English, English - Spanish dictionary = diccionario español - inglés, inglés - español / completely revised by Anthony Gooch, Angel García de Paredes.	c1978.		Libro	Primer Piso 463.21 C. 344 1978	+
Gran diccionario español-inglés, inglés-español / dirigido y realizado por Ramón García-Pelayo y Gross ; con la colaboración de Micheline Durand, Barry Tulett y de Fernando García-Pelayo.	c1984.		Libro	Primer Piso 463.21 G. 748e 1984	+
Smith, Colin C. Diccionario internacional : español-inglés, inglés-español / by C. C. Smith, G. A. Davies, H. B. Hall.	c1988.	Revised and updated ed.	Libro	Planta Baja G463.21 S. 644 1988	+
Diccionario pocket : español inglés : inglés español / Dir. José A. Gálvez ; redacción Joaquín Blasco, Talía Bugel, Victoria Ordoñez Divi.	c2004.		Libro	Primer Piso 463.21 D. 5452 2004	+

1-10 de 52

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

1-10 de 52

1 2 3 4 5 6 Siguiente

La Ilustración 19 muestra los tres diccionarios jurídicos bilingües que se encuentran en el catálogo de la biblioteca.

Ilustración 19. Captura de la búsqueda de diccionarios jurídicos inglés-español disponibles en la biblioteca de la Universidad Adventista del Plata

The screenshot shows the library catalog interface of the Universidad Adventista del Plata (UAP). The search bar contains the text "diccionario juridico [ingles español]". Below the search bar, there are three search results listed in a table format. The table has columns for Autor / Título, Año Publ., Edición, Material, Ubicación, and Marcador. The results are as follows:

Autor / Título	Año Publ.	Edición	Material	Ubicación	Marcador
Alcaraz Varó, Enrique. 1940-2008 Diccionario de términos jurídicos : Inglés - Español. Spanish - English = A dictionary of legal terms / Enrique Alcaraz Varó, Brian Hughes ; prólogo de Ramón Martín Mateo.	c2011.	10ª ed. act.	Libro	Planta Baja 6348.03 A.348 2811	+
Mazzucco, Patricia Olga. Diccionario bilingüe de terminología jurídica : inglés-español = Bilingual legal dictionary : spanish-english / Patricia Olga Mazzucco, Alejandra Hebe Maranghello.	c2009.	4. ed.	Libro	Planta Baja 6348.03 M.478 2899	+
Cabanelas de las Cuevas, Guillermo. 1950- Diccionario jurídico = Law dictionary / Guillermo Cabanelas de las Cuevas, Eleanor C.Hoague.	c2008.		Libro	Planta Baja 6348.03 C.112 2898	+

5.1.2.3.2. Propuesta de actividad integradora

La actividad que se propone aquí es la tarea de integración horizontal, o transversal, final: un encargo de traducción. Los alumnos de Traducción Jurídica deberán poner a prueba los conocimientos teóricos y las habilidades prácticas de traducción general que vieron en las materias anteriores, los conocimientos técnicos del manejo de herramientas informáticas que aprendieron en Recursos Tecnológicos para Traductores y el conocimiento especializado sobre Derecho Laboral que adquirieron al trabajar y gestionar el corpus con AntConc, al preparar su glosario y al tener que recurrir a diferentes fuentes documentales para encontrar los equivalentes funcionales correspondientes a las UF del texto original.

El docente de Traducción debería seleccionar cuidadosamente un texto que se corresponda en temática y complejidad con lo que los alumnos han estado trabajando. En el caso de la temática y tipología textual que hemos seleccionado para el ejemplo de este capítulo, el encargo de traducción debería ser una sentencia laboral que los alumnos tendrán traducir íntegramente, o en parte, al inglés. La extensión del encargo de traducción

dependerá de la extensión y la complejidad del texto y también del tiempo asignado a la actividad dentro de la carga horaria semanal que tiene la materia. Es fundamental que el docente se asegure de que los alumnos tengan acceso a las fuentes documentales necesarias y que sepa cómo usarlas. Como esta materia está destinada a alumnos avanzados, es probable que ya estén familiarizados con las herramientas de documentación y búsqueda de referencias, pero no está mal hacer un breve repaso u orientar a los alumnos en el uso que se puede hacer para encontrar información de un lenguaje especializado. Al respecto, Albaladejo Martínez (2007, p. 276) indica que los estudiantes deben comprender que estas tareas de documentación que realizan en el aula son el reflejo de lo que tendrán que abordar en el futuro como profesionales. Por lo tanto, el docente debería fomentar la participación y la investigación para exponer a los estudiantes a situaciones reales.

Se puede objetar la direccionalidad del encargo de traducción, ya que siempre se aconseja que las traducciones se hagan de la lengua extranjera a la lengua materna. Esa debería ser la situación ideal, pero la realidad del mercado no entiende de «planteamientos de calidad y lo que exige es profesionales flexibles, polifacéticos y políglotas» (Borja Albi, 2007, p. 31). La autora además agrega que, para conseguir trabajo, los traductores deberían practicar la traducción directa e inversa.

Como alternativa a esta actividad, se puede plantear realizar un ejercicio inverso: trabajar con un corpus de sentencias en inglés para identificar las expresiones más frecuentes, su aparición en combinación con otras palabras y crear así corpus comparables. El objetivo de esta actividad no sería iniciar un proceso de traducción, sino crear una instancia para que los alumnos desarrollen posturas críticas que les permitan resolver problemas relacionados con el tono del texto, el uso o no de la voz pasiva, adaptaciones de préstamos, identificar terminología y el comportamiento fraseológico, colocacional y gramatical (Pizarro Sánchez, 2010, p. 146). Este ejercicio debería hacerse como parte de un

taller o actividad extracurricular, ya que en la materia de Derecho no se utilizarán textos en la lengua extranjera y la carga horaria de Traducción Jurídica no permitiría dedicar tanto tiempo a dos actividades similares.

5.2. Conclusión

La implementación de un nuevo plan de estudios en la Universidad Adventista del Plata crea las condiciones ideales para poder introducir a los alumnos en el conocimiento fraseológico general y especializado, que no está planteado de manera explícita en el plan de estudios —como se observa en los contenidos mínimos— ni tampoco forma parte de las propuestas didácticas tradicionales de la Traducción.

Las actividades propuestas en este capítulo permitirán que los alumnos de la carrera puedan:

1. Desarrollar su conciencia fraseológica general desde el primer año de la carrera, al reconocer las características de las UF e identificarlas en contexto.
2. Descubrir la necesidad y la importancia de encontrar equivalencias de UF en inglés y español, ya que estas expresiones forman parte del conocimiento y el dominio de los idiomas.
3. Consultar fuentes referenciales y documentales adecuadas según las características del encargo de traducción, que puede ser más o menos especializado.
4. Trabajar en equipo para proponer maneras de resolver los problemas de traducción, con pensamiento crítico y responsable.
5. Reconocer que las expresiones fijas del lenguaje jurídico son especializadas y que los errores de interpretación pueden tener consecuencias jurídicas.

6. Contribuir con el enriquecimiento de la aplicación *Phraseology* que redundará en beneficio de toda la comunidad profesional e investigadora en diversas áreas del conocimiento.

Pizarro Sánchez (2010, p. 137) afirma que la actividad profesional del traductor ha evolucionado en los últimos años y ya no basta con tener un conocimiento avanzado de una segunda lengua y saber usar diccionarios y documentarse en bibliotecas. Los traductores actuales también deben dominar las herramientas y tecnologías electrónicas que los asisten en su trabajo profesional. La autora vaticina que en España «cada año se gradúan unos mil estudiantes de traducción y solo aquellos que tengan esta formación serán competitivos».

La universidad debe ser el lugar donde los futuros traductores aprendan a usar las herramientas y desarrollar las competencias que luego aplicarán en el ejercicio de su profesión. La competencia técnica y comunicativa se logrará de manera eficaz si se trabaja de manera conjunta entre las asignaturas, con una verdadera integración horizontal que le permita al alumno ver la relevancia a corto y largo plazo de cada uno de los contenidos de las materias.

Se espera que la implementación de estas estrategias fraseodidácticas permitan ampliar la investigación sobre el tema, que hagan posible realizar cambios en los planes de estudio que enriquezcan la formación del traductor público.

CONCLUSIONES

El trabajo de investigación que se plasma en esta tesis doctoral ha buscado contribuir con el estudio de las unidades fraseológicas del español en general, y las del español rioplatense en particular, pero al mismo tiempo ha querido dar cuenta de la relevancia que debería tener la inclusión del estudio fraseológico hispánico en los planes de estudio de las carreras de traductorado público en Argentina.

Asimismo, a pesar de que en la actualidad se observa un auge en los trabajos de investigación publicados sobre Fraseología, todavía queda camino por recorrer en lo que se refiere a los estudios que analizan y describen la relevancia de las variaciones diatópicas que suelen presentar ciertas unidades fraseológicas. Es razonable afirmar que no se puede enseñar lo que se desconoce o aquello de lo que no se tiene conciencia. Quienes argumentan que la enseñanza de la Fraseología hispánica no es relevante para hispanohablantes porque las unidades fraseológicas forman parte de su competencia cultural —que se refleja en la competencia comunicativa— en realidad desconocen el hecho de que muchos estudiantes no son conscientes de, o desconocen, las unidades fraseológicas que se utilizan en su entorno. Las expresiones fijas que se usan en un idioma, y en todas sus variantes, forman parte del contenido intrínseco de esa lengua y deberían ser objeto de estudio y enseñanza.

Como se observa en el marco teórico de la Fraseología hispánica que presentamos en el Capítulo 1, esta disciplina todavía no cuenta con un consenso entre los investigadores y lingüistas que permita establecer bien sus límites en cuanto al origen, a la definición del ámbito de incumbencia, a las características de las unidades fraseológicas o a una taxonomía de UF. A este hecho hay que sumarle que son pocas las investigaciones que tratan sobre la variación y la diatopía (Mogorrón Huerta, 2020a, p. 12) o sobre las características

fraseológicas del habla de los argentinos (Cuadrado Rey, 2020, p. 131). Consideramos que este aspecto debería tenerse en cuenta tanto en la didáctica de las lenguas como en la didáctica de la traducción, ya que las variaciones presentan dificultades de comprensión y generan cierto grado de complejidad a la hora de traducir y encontrar equivalentes en la lengua meta. El español de Argentina tiene características fonéticas, morfosintácticas y léxicas únicas que surgen como resultado de una confluencia de aportes de las lenguas de la colonización, de la inmigración y las aborígenes.

En el Capítulo 2 hemos podido describir algunas consideraciones sobre la enseñanza de la traducción. Vemos que la traducción como actividad y como disciplina tiene gran relevancia en los aspectos profesionales. En España a partir de 2000 empiezan a aparecer publicaciones que consolidan a la didáctica de la traducción como un campo de investigación específico, pero lamentablemente en Hispanoamérica se registran pocas investigaciones al respecto. En ese contexto, no debería sorprendernos que en Argentina se advierta un gran interés por la formación general de los traductores —en jornadas, congresos y otras capacitaciones especializadas—, pero no se encuentra una correlación de ese interés con las investigaciones. Chaia (2017, pp. 94-95) afirma que las investigaciones sobre la didáctica de la traducción en Argentina son muy pocas, no están actualizadas y no se profundizan los modelos didácticos ni se debaten los contenidos de los planes de estudio o las asignaturas.

En ese mismo capítulo hemos podido describir la relación que existe entre la actividad traductora como competencia y la inclusión de la enseñanza de la variedad diatópica rioplatense en los programas de traducción, ya que este conocimiento forma parte de la competencia lingüística y traductora que deben desarrollar los alumnos. Asimismo, hemos descrito algunas de las dificultades, o problemas, que suelen observarse durante el proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción y que se dan principalmente por

limitaciones en el diseño curricular, en los materiales de estudio o de referencia, y en algunas características particulares de los alumnos y el profesorado. Aquí planteamos que el conocimiento fraseológico es también una competencia que deben poseer los traductores y, por lo tanto, debería incluirse en la enseñanza a pesar de que la fraseodidáctica se encuentre casi con las mismas limitaciones que la enseñanza general de la traducción.

Para poder determinar el tratamiento que recibe la Fraseología, o el lugar que ocupa, en la formación de los traductores públicos en Argentina es que nos hemos abocado en el Capítulo 3 a analizar el contexto del sistema educativo argentino en general y, en particular, los planes de estudios de las diecisiete carreras que dictan Traductorado Público de Inglés en el país. Además, hemos consultado la bibliografía, los contenidos mínimos, algunos materiales de clases disponibles en línea y la bibliografía de las materias de nueve de estas universidades para identificar de qué manera se enseña —si es que se incluye— la Fraseología hispánica y contrastarla con la didáctica de la Fraseología inglesa.

Este análisis nos permitió identificar las siguientes realidades:

1. Ninguna universidad incluye en los planes de estudio una materia que se llame «Fraseología» o que guarde relación con la investigación fraseológica. Por lo tanto, aunque hemos establecido en el Capítulo 2 que la competencia fraseológica forma parte de la competencia lingüística y traductora que deben tener los traductores, esta realidad no resulta de relevancia para las universidades porque no incluyen de manera activa contenido fraseológico como parte de la formación lingüística.
2. Según lo que se describe en la bibliografía de las materias, a los alumnos no se les presenta la problemática fraseológica como un aspecto para tener en cuenta, ni en las materias de español, ni tampoco en las materias de traducción.

3. Las pocas actividades o ejercicios donde se pueden observar prácticas de documentación fraseológica aparecen dentro de ejercicios de búsqueda terminológica, lo que nos permite suponer que el cuerpo docente no tiene claros los límites, o las incumbencias, que diferencian a la Fraseología de la Terminología.
4. Como contraparte, las materias de formación lingüística en inglés sí trabajan con una amplia variedad de recursos bibliográficos que buscan desarrollar la competencia fraseológica en inglés, con ejercicios de diversa índole sobre colocaciones, frases idiomáticas, *lexical chunks*, verbos frasales (preposicionales o sintagmáticos) y otras unidades fraseológicas.

Como uno de los objetivos que nos planteamos al iniciar este trabajo de investigación era determinar el grado de conocimiento de unidades fraseológicas que tenían los alumnos de traductorado público, en el Capítulo 4 detallamos la metodología que utilizamos para medir dicho conocimiento. Ante la imposibilidad de entrevistar a todos los alumnos de traductorado del país, decidimos tomar como muestra los resultados que obtuvimos con los estudiantes de la Universidad Adventista del Plata.

Para poder seleccionar las UF que conformarían el instrumento de medición, partimos de un listado de 347 UF más frecuentes que habían sido identificadas por el grupo de investigación FRASYTRAM de la Universidad de Alicante entre 2012 y 2014. Para determinar qué tratamiento se les daba a esas expresiones en los diccionarios monolingües, decidimos realizar un vaciado lexicográfico en el *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE), en el *Diccionario de uso del español* de María Moliner, en el *Diccionario de americanismos* (DA), en el *Diccionario del habla de los argentinos* (DiHA), en el *Gran diccionario de los argentinos* (GDA), y en el *Diccionario fraseológico del habla argentina* (DiFHA). Encontramos que del total de 347 UF más usuales, el DA recogía el 8,9 %, el

Diccionario de uso del español de María Moliner contenía el 77,20 % de todas las expresiones, el DiHA un 0,60 %, en el DiFHA se encontró un 4,00 %, en el DRAE se identificaron el 68,00 % del total de expresiones y en el GDA se registran el 53,9 % del total de UF.

En la encuesta que se usó como instrumento se incluyeron 166 UF iniciales, que eran las que no estaban ampliamente recogidas por los diccionarios. Esta encuesta (Instrumento 1) se administró durante el segundo cuatrimestre de 2016 a los 44 alumnos de la carrera que aceptaron formar parte del estudio. Al año siguiente, pero durante el primer cuatrimestre, se vuelve a tomar la encuesta (Instrumento 2), pero con 158 UF porque se encontró que dos expresiones estaban repetidas y otras tenían significados similares y eso generaba confusión entre los alumnos. En 2017 participaron 33 alumnos del estudio. Con el fin de determinar el grado de conocimiento de UF a medida que avanzaban en la carrera, en 2020 se vuelve a tomar la encuesta (Instrumento 2 de 2017) en dos momentos diferentes del año académico. En la primera oportunidad, respondieron 47 alumnos. En la segunda administración, la encuesta fue completada por 35 estudiantes. De todas estas mediciones se obtuvieron los siguientes resultados generales:

1. Según las respuestas afirmativas o negativas de la primera encuesta se determinó que los estudiantes afirmaban conocer el 67,2 % del total de expresiones. Según el año de la carrera se obtuvieron los siguientes porcentajes: los alumnos de primer año conocían el 54 %; los de segundo año, el 72 %; los de tercer año, el 65 %; los alumnos de cuarto año, el 75 %; y los de quinto año, el 70 %.
2. Según las definiciones que los alumnos propusieron para cada expresión en la primera encuesta, se comprobó que el conocimiento que manifestaban tener era diferente al que realmente tenían, ya que, en promedio, conocían el 40,6 % de

las UF. Los resultados según el año de estudios quedaron conformados de la siguiente manera: en primer año conocían el 32 % del total de UF; en segundo año, el 40 %; en tercer año, el 44 %; en cuarto año, el 39 %; y en el último año, el 48 %.

3. La segunda vez que se les pidió a los alumnos que completaran la encuesta se determinó que los alumnos conocían el 71,2 % del total de UF. Se observó un aumento en el grado de conocimiento por año de carrera, con los siguientes resultados: en primer año conocían el 57 %; en segundo, el 79 %; en tercer año, el 78 %; en cuarto, el 68 %; y en quinto año, el 74 %.
4. Los resultados de la primera administración de 2020 indicaron que los estudiantes conocían el 82,2 % de UF. En primer año manifestaron conocer el 79 %; en segundo año, el 81 %; en tercer año, el 83 %; en cuarto año, el 86 %; y en quinto, el 82 %.
5. Con la segunda medición de 2020, se observó un leve aumento en el conocimiento total de las UF, ya que el grado de conocimiento ascendió a 83,4 %. Según el año de cursado, los resultados fueron los siguientes: 80 % en primer año; 82 % en segundo año; 85 % en tercer año, 84 % en cuarto año; y 86 % en quinto año.

El análisis de todos estos datos permite afirmar, sin lugar a duda, que los alumnos del traductorado público de la Universidad Adventista del Plata aumentan su nivel de conocimiento de UF durante el transcurso de su recorrido universitario. Este aumento en la conciencia fraseológica se da incluso a pesar de no tener materias de Fraseología en la carrera, ni tener instancias fraseodidácticas dentro del contexto de alguna otra materia de formación lingüística.

Una de las hipótesis que nos permite explicar este aumento de conocimiento fraseológico puede ser que los alumnos transfieren a su lengua materna la conciencia fraseológica que se les enseña en inglés. Otra situación que podría explicar estos resultados es que los alumnos adquieren conocimiento de UF por medio de la práctica de documentación e investigación terminológica que realizan en las materias de Traducción. Aprenden a encontrar el significado de las expresiones que no conocen en otras fuentes alternativas a los diccionarios monolingües.

Mogorrón Huerta (2013, p. 94) considera que los alumnos universitarios están expuestos a más fuentes bibliográficas, textos y documentos que tienen que traducir, a medida que avanzan en sus estudios. Esa exposición a diversas situaciones comunicativas también los expone a un número mayor de UF que enriquecen su competencia fraseológica.

Los resultados que encontramos nos permiten reflexionar y afirmar que, si la enseñanza de la Fraseología española tuviera la misma relevancia que se le da a la Fraseología en la lengua extranjera, los alumnos tendrían realmente un alto dominio fraseológico en su idioma.

Del mismo modo, resulta importante resaltar que el vaciado lexicográfico realizado para poder seleccionar las expresiones que se incluirían en los instrumentos nos permitió observar que los diccionarios monolingües —en especial aquellos que trabajan con la variedad diatópica argentina— no incluían la mayoría de las expresiones. Esa realidad nos permite comprobar que los diccionarios monolingües no siempre resultan de utilidad cuando se intenta comprender el significado de una expresión. Sabemos que el dinamismo del idioma no puede esperar a los plazos de los lexicógrafos que se encargan de trabajar con los diccionarios y, por eso, muchas veces los diccionarios quedan rápidamente desactualizados o resultan incompletos. Otro aspecto que muchas veces dificulta la consulta en estas obras

lexicográficas es la imposibilidad de realizar búsquedas por significado o por cualquiera de los elementos que componen una unidad fraseológica.

El Capítulo 5 contiene una propuesta fraseodidáctica innovadora, ya que busca aprovechar la circunstancia única de un cambio de plan de estudios para sugerir el trabajo coordinado y colaborativo entre materias de primero, segundo y cuarto años. Se sugiere trabajar con Lengua Española I y Lengua Inglesa I para sentar las bases teóricas sobre Fraseología y la investigación fraseológica. En Traducción I y II enseñar los fundamentos de la lingüística de corpus y otros recursos de documentación y luego, trabajar en el último año en la búsqueda de equivalentes en inglés y español, con la integración horizontal de Derecho Laboral y Seguridad Social, Recursos Tecnológicos para Traductores y Traducción Jurídica. En esta sección mostramos la utilidad de la aplicación *Phraseology*, desarrollada por FRASYTRAM, que permite el acceso gratuito y en línea para consultar unidades fraseológicas de diversos idiomas, ordenadas por campos y subcampos semánticos y que incluyen información muy útil para los traductores: definición, ejemplos, contextos, fuentes, registro, variantes, frecuencia de uso, etc. Por lo general, los diccionarios bilingües no suelen contener toda esta información en un solo recurso bibliográfico.

Con esta propuesta de integración horizontal demostramos que no es necesario cambiar los planes de estudio para incorporar materias de Fraseología, sino que se pueden crear actividades fraseodidácticas en otros espacios curriculares. Ayudar a los alumnos a desarrollar su conciencia fraseológica redundará a largo plazo en una competencia fraseológica, que resulta inseparable de las competencias lingüísticas, comunicativas y traductorales.

En este trabajo hemos dado cuenta de los objetivos que nos planteamos al inicio de nuestra investigación, ya que hemos podido describir qué lugar ocupa la Fraseología en la

formación de los traductores públicos de Argentina. A su vez, hemos podido establecer el grado de conocimiento de UF que tienen los estudiantes de traductorado de la Universidad Adventista del Plata y hemos determinado la utilidad de los diccionarios a la hora de buscar definiciones o equivalentes (o sinónimos en otras variedades diatópicas) en la lengua materna y en la extranjera.

La propuesta didáctica, que era otro de los objetivos que nos habíamos planteado al comenzar el trabajo, es novedosa porque permite visualizar a la Fraseología como una disciplina indispensable para la formación integral del futuro traductor. No se trata de resolver ejercicios de terminología con algunas pocas expresiones fijas, sino que busca desarrollar la conciencia fraseológica del alumno, para luego guiarlo para que pueda desarrollar esa competencia específica a través de ejercicios de aplicación concreta para la actividad traductora.

La implementación de estas actividades sin duda arrojará resultados que deberán ser objeto de futuras investigaciones que permitan mejorar el enfoque didáctico, que ayuden a promover la conciencia fraseológica en docentes y alumnos, y que revaloricen la variación del idioma para que se profundice más sobre este aspecto en las investigaciones en Argentina.

BIBLIOGRAFÍA

- Albaladejo Martínez, J. A. (2007). La didáctica de la traducción: problemas y propuestas aplicadas a la traducción económica. En J. A. Albaladejo Martínez, D. Gallego Hernández y M. Tolosa Igualada (Eds.) *La didáctica de la traducción en Europa e Hispanoamérica* (pp. 265-278). Alicante: Universidad de Alicante.
- Alessandro, A., Mena Martínez, F., Sánchez Manzanares, C. y Strohschen Zamora, P. (2013). Una experiencia didáctica en el ámbito de la fraseología contrastiva. En A. Kuzmanović Jovanović, J. Filipović, J. Stojanović y J. Rajić (eds.). *Estudios hispánicos en el siglo XXI* (pp. 1-20). Facultad de Filología, Universidad de Belgrado.
- Alonso Jiménez, E. (2013). *Linguee* y las nuevas formas de traducir. *Skopos*, 2, 5-28.
- Alves, D. M. y Rio Nobre, M. (2015). Fonología, morfosintaxis y léxico del español de Argentina: variación y uso lingüístico. *Interfaces*, 6(1), 124-131.
- Anthony, L. (2013) Developing AntConc for a new generation of corpus linguists. En A. Hardie y R. Love (eds.) *Proceedings of the Corpus Linguistics Conference (CL 2013), July 22-26, 2013* (pp. 14-16). Lancaster University. Disponible en <http://ucrel.lancs.ac.uk/cl2013/doc/CL2013-ABSTRACT-BOOK.pdf>.
- Bacco, S. (2018). La argentina necesita más traductores científico-técnicos. *Revista CTPCBA*, 137, 12-17.
- Baker, M. (2018). *In Other Words. A Coursebook on Translation, 3rd edition*. New York: Routledge.

- Ballard, M. (2007). En busca de un modelo para la didáctica de la traducción. En J. A. Albaladejo Martínez, D. Gallego Hernández y M. Tolosa Igualada (Eds.) *La didáctica de la traducción en Europa e Hispanoamérica* (pp. 31-57). Alicante: Universidad de Alicante.
- Bango De La Campa, F. (2004). Sobre la (in)equivalencia de las UFs: el caso de las “locuciones”. *Anales de Filología Francesa*, 12, 21-38.
- Barcia, P. L. (2008). El español de los argentinos. *Revista CTPCBA*, 91, 14-16.
- Barrio del Campo, J. A., Borragá Torre, A., Perez Fuentes, M.^a C. y Castro Zubizarreta, S. (2005). Potenciación de la lectura en estudiantes universitarios. Planteamientos para un reto de futuro. *International Journal of Developmental and Educational Psychology*, 2(1), 91-105. [fecha de Consulta 8 de octubre de 2021]. ISSN: 0214-9877. Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=349832309006>.
- Bautista Zambrana, M. R. (2016). Aprender fraseología mediante corpus: un caso aplicado a la enseñanza del alemán. En G. Corpas (ed.) *Fraseología computacional y basada en corpus: perspectivas monolingües y multilingües* (pp. 350-358). Geneva: Tradulex.
- Beeby, A. (2004). Language learning for translators: Designing a syllabus. En K. Malmkjær (Ed.) *Translation in Undergraduate Degree Programmes*. (pp. 39-66) Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin Publishing Company.
- Bell, J. y Gower, R. (2014). *Advanced Expert*. Essex: Person Education Limited.
- Bell, J. y Gower, R. (2014). *First Expert*. Essex: Person Education Limited.
- Bengochea, N. y Sartori, F. (2015). Lenguas de Inmigrantes. En R. Bien (Ed.). *Legislación sobre lenguas en la Argentina. Manual para docentes* (pp. 23-24). Linguasur.

<http://www.linguasur.com.ar/panel/archivos/8e7b4dd361b63f707ab820a8c595f447manual-para-docentes.pdf>.

Blanco, G. (2011). Tercera sesión de trabajo: lenguas, ciencia y tecnología. *Para una política del lenguaje en Argentina* (pp. 247-250). Eduntref.

Borja Albi, A. (2007). *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español*. Madrid: Universitat Jaume I; Edelsa.

Bowker, L. y Pearson, J. (2002). *Working with specialized language: A practical guide to using corpora*. London and New York: Routledge.

Cano García, M. E. (2008). La evaluación por competencias en la educación superior. *Profesorado. Revista de Currículum y Formación de Profesorado*, 12(3), 1-16.

Casares, J. (1992). *Introducción a la lexicografía moderna*. 3ª ed. Madrid: CSIC.

Cassany, D. (2000). *Reparar la escritura. Didáctica de la corrección de lo escrito* (8.º edición). Barcelona: Editorial Graó, de IRIF, SL.

Chaia, M. C. G. (2017). La formación de traductores en las universidades públicas argentinas. *Synergies Argentine*, 5, 93-108.

Chaia, M. C. G. (2019). La investigación sobre traducción en Argentina: situación actual y perspectivas de futuro. *Nueva ReCIT: Revista Del área De traductología*, 2. Recuperado de <https://revistas.unc.edu.ar/index.php/ReCIT/article/view/24564>.

Clare, A. y Wilson, J. J. (2012). *Speak Out. Advanced*. Essex: Person Education Limited.

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA). (s.f.) Comisión de Relaciones Universitarias, Investigación y Docencia.

<https://www.traductores.org.ar/matriculados/comisiones/comision-de-relaciones-universitarias-investigacion-y-docencia/>.

Comisión Nacional de Evaluación y Acreditación Universitaria [CONEAU]. (2015). *¿Qué es la CONEAU?* <https://www.coneau.gob.ar/coneau/que-es-la-coneau/>.

Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

Corpas Pastor, G. (2003). *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico, semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Frankfurt am Main, Iberoamericana, Vervuert.

Coseriu, E. (1981). *Principios de semántica estructural*. 3ª ed. Madrid: Gredos.

Cuadrado Rey, A. (2016). *Base de datos de UF del español de Argentina: propuesta de traducción al alemán* [Tesis doctoral, Universidad de Alicante]. <http://hdl.handle.net/10045/55089>.

Cuadrado Rey, A. (2020). Neologismos fraseológicos en el español hablado en Argentina: los procedimientos de creación. *ELUA*, 0(Anexo 7), 129-143. <https://doi.org/10.14198/ELUA2020.ANEXO7.08>.

Cuadrado Rey, A. (2021). Las lenguas originarias en la fraseología del español hablado en Argentina: un estudio basado en corpus. *MonTI. Monografías De Traducción E Interpretación*, 355-385. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2020.ne6.11>.

Cuadrado Rey, A., Navarro Brotons, M. L., Mogorrón Huerta, P., Masseur, P., Carrión González, P., Albaladejo Martínez, J. A., Valero Cuadra, P., Tolosa Igualada, M., Martínez Blasco, I. y Botella Tejera, C. (2017). Diseño de criterios traductológicos para la búsqueda de equivalentes de traducción de las UF (unidades fraseológicas). En R. Roig-Vila (Coord.) y A. Martínez, M. Jordi, A. Lledó Carreres y N. Pellín

Buades (Eds.). *Memorias de las redes de investigación en docencia universitaria que pertenece al Programa Redes -I3CE de investigación en docencia universitaria del curso 2016-17* (pp. 593-603). Alicante: Universidad de Alicante. Instituto de Ciencias de la Educación

De Granda, G. (1994). *Español de América, español de África y hablas criollas hispánicas. Cambios, contactos y contextos*. Madrid: Gredos.

Di Tullio, A. (2013). *El español de Argentina: estudios gramaticales*. Buenos Aires: Eudeba.

Di Tullio, A. y Kornfeld, L. (2013). Marcas de modalidad epistémica en el registro coloquial. En Á. Di Tullio (Coord.). *El español de Argentina: estudios gramaticales* (pp. 85-105). Eudeba.

Donni de Mirande, N. (1996). Argentina-Uruguay. En M. Alvar (Dir.). *Manual de dialectología hispánica. El Español de América* (pp. 211-221). Barcelona: Ariel.

Fajardo Aguirre, A. (1998). Aproximación al léxico argentino actual. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 16, 57-71.

Ferreira Nunes Salvador, C. y Razky, A. (2018) Ficha fraseológica: um dos instrumentos utilizados na organização de um dicionário fraseológico. *Travessias Interativas*, 15(8), 27-41.

Firmenich Montserrat, S. (2014). *Evaluación de traducciones con fines pedagógicos* [Tesis de maestría, Universitat Jaume I].
<http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/112660>

Fragiadakis, H. K. y Maurer, V. (2000). *Tapestry Listening & Speaking 4*. Boston: Heinle & Heinle - Thomson Learning.

- Frago Gracia, J. A. (1996). Formación del español de América. En M. Alvar (Dir.). *Manual de dialectología hispánica. El Español de América* (pp. 28-38). Barcelona: Ariel.
- Frailé Vicente, E. (2007). *Las expresiones idiomáticas de la economía en inglés y español. Propuesta para un correcto tratamiento terminográfico*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- García-Page Sánchez, M. (2008). *Introducción a la fraseología española: estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos Editorial.
- Gómez, N. D. (2019). La formación de traductores en Hispanoamérica: un vistazo a los programas de grado en traducción en seis instituciones de Argentina, Colombia y Venezuela. *Mutatis Mutandis*, 12(1), 11-50.
- González Rey, M. I. (2004). A fraseodidáctica: un eido da fraseoloxía aplicada. *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 6, 113-130.
- González Rey, M. I. (2012). De la didáctica de la fraseología a la fraseodidáctica. *Paremia*, 21, 67-84.
- Hernández Muñoz, N. (2015). La evaluación de la competencia léxica adulta: una aproximación a través de la disponibilidad léxica y la especialización académica en preuniversitarios. *Revista de Filología*, 33, 79-99.
- Hurtado Albir, A., Galán-Mañas, A., Kuźnik, A., Olalla-Soler, C., Rodríguez-Inés, P. y Ramos, L. R. (2019). Establecimiento de niveles de competencias en traducción. Primeros resultados del proyecto NACT. *Onomazein*, 43, 1-25.
- Hurtado Albir, A. (2007). La enseñanza de la traducción directa «general». Objetivos de aprendizaje y metodología. En A. Hurtado Albir (Ed.). *La enseñanza de la*

traducción (pp. 31-55). Castelló de la Plana: Publicaciones de la Universitat Jaume I.

Hurtado Albir, A. (2020). La investigación en didáctica de la traducción. Evolución, enfoques y perspectivas. *MonTI. Monografías De Traducción E Interpretación*, 11, 47-76. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2019.11.2>.

Kelly, D. (2002). Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular. *Puentes*, 9-20.

Kelly, D. (2005). El profesor universitario de Traducción e Interpretación ante el reto del Espacio Europeo de Enseñanza Superior. *TRANS. Revista De Traductología*, 9, 61-71. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2005.v0i9.2998>.

Kornfeld, L. M. (2010). *La cuantificación de adjetivos en el español de Argentina. Un estudio muy gramatical*. Buenos Aires: El 8vo. Loco.

Kornfeld, L. y Kuguel, I. (2013). Un afijo re loco. En Á. Di Tullio (Coord.). *El español de Argentina: estudios gramaticales* (pp. 15-15). Eudeba.

Ley Nacional de Educación 26206 (2006, 14 de diciembre). Ministerio de Educación. <http://www.bnm.me.gov.ar/giga1/documentos/EL002610.pdf>.

Ley Nacional de Superior 24521 (1995, 7 de agosto). Ministerio de Educación. <http://servicios.infoleg.gob.ar/infolegInternet/anexos/25000-29999/25394/textact.htm>.

Libreros Cortez, H. y Ortiz Lovillo, P. (2020). La adquisición de la competencia traductora en estudiantes de inglés y francés en la Universidad Veracruzana. *CIEX Journal*, 5(11), 9-18.

- Lipski, J. M. (1996). *El español de América*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- López, C. (2021). *¿Por qué decimos?* Buenos Aires: Edelvives.
- Macías Otón, E. (2015) La traducción de fraseologismos jurídicos en clase de Terminología (francés-español). En G. Conde Tarrío, P. Mogorrón Huerta, M. Martí Sánchez y D. Prieto García-Seco (eds) *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades* (pp. 213-237). Villaverde: Centro Virtual Cervantes.
- Magee, M. A. y Pereiro, M. (2008). *Brisas de la Historia*. Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.
- Martín, J. M. (2008). El grado de conocimiento de las unidades fraseológicas en estudiantes de Traducción e Interpretación. *Paremia*, 17, 189-199.
- Martínez Belchí, E. (2015). Recursos en línea sobre corpus y su utilidad para la traducción de unidades fraseológicas. En G. Conde Tarrío, P. Mogorrón Huerta, M. Martí Sánchez y D. Prieto García-Seco (eds) *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades* (pp. 213-237). Villaverde: Centro Virtual Cervantes
- Martínez, J. M. (2007). Redacción y uso didáctico de diccionarios especializados”. En J. A. Albaladejo Martínez, D. Gallego Hernández y M. Tolosa Igualada (Eds.) *La didáctica de la traducción en Europa e Hispanoamérica* (pp. 167-180). Alicante: Universidad de Alicante.
- Martínez, L. y Guilman, S. (2004). La Figura del Traductor Público en la República Argentina. *5th Symposium on Translation, Terminology and Interpretation in Cuba*

and Canada, La Habana, Cuba. http://www.cttic.org/ACTI/2004/papers/Ponencia_%20Martinez-Guilman.pdf.

McCarthy, M. y O'Dell, F. (2001). *English Vocabulary in Use – Advanced. New Edition*. Cambridge: C.U.P.

Modolo, V. E. (2016). Análisis histórico-demográfico de la inmigración en la Argentina del Centenario al Bicentenario. *Papeles de población*, 22(89), 201-222. Recuperado en 18 de octubre de 2021, de http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1405-74252016000300201&lng=es&tlng=es.

Mogorrón Huerta, P. (2002). *La expresividad en las locuciones verbales españolas y francesas*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.

Mogorrón Huerta, P. (2010). Estudio contrastivo lingüístico y semántico de las construcciones verbales fijas diatópicas mexicanas/españolas. *Quaderns de Filologia. Estudis lingüístics*, 15(1), 86-151.

Mogorrón Huerta, P. (2012). Explotación informática de una base de datos multilingüe de unidades fraseológicas. En M. I. González Rey (Coord.). *Unidades fraseológicas y TIC* (pp. 63-80). Madrid: Instituto Cervantes

Mogorrón Huerta, P. (2013). Análisis de la competencia fraseológica como factor de opacidad. En P. Mogorrón Huerta, D. Gallego Hernández, P. Masseur y M. Tolosa Igualada (Eds) 2013. *Fraseología, Opacidad y Traducción* (pp. 83-96). Frankfurt: Peter Lang GmbH.

Mogorrón Huerta, P. (2014). Locuciones verbales, traducción y pérdida de equivalencia. En V. Durante (ed.). *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones* (pp. 79-86). Centro Virtual Cervantes Instituto Cervantes.

- Mogorrón Huerta, P. (2015). La variation dans les Constructions Verbales Figées de l'espagnol d'Amérique. *Linguisticae Investigationes*, 38(2), 276-300.
- Mogorrón Huerta, P. (2020a). Locuciones verbales, variación fraseológica y diatopía. En P. Mogorrón Huerta y A. Cuadrado Rey (Eds.). ELUA: *Fraseología y variaciones (socio)lingüísticas y diatópicas*, Anexo VII (pp. 11-31). <https://doi.org/10.14198/ELUA2020.ANEXO7.02>.
- Mogorrón Huerta, P. (2020b). Análisis multidisciplinar del fenómeno de la variación fraseológica en traducción e interpretación. *MonTI. Monografías De Traducción E Interpretación*, 36-64. <https://www.e-revistas.uji.es/index.php/monti/article/view/5698>.
- Molero, A. (2008). *El español de España y el español de América. Vocabulario comparado*. Madrid: Grupo Editorial SM Internacional.
- Montoya Cabrera, M. G. (2015). *La importancia de la documentación como tema transversal en los planes de estudio de la licenciatura en traducción de la facultad de idiomas de la UABC* [Tesis Doctoral, Universidad de Granada]. <https://digibug.ugr.es/handle/10481/41753>.
- Moreno Fernández, F. (2010). *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*. Madrid: Arco/Libros, S.L.
- Moreno Fernández, F. (2020). *Variedades de la lengua española*. Nueva York: Routledge.
- Mórtola, G. A. y Montserrat, M. (2020). El sistema universitario argentino y la formación profesional en lenguas extranjeras: los profesorados, traductorados y licenciaturas. *Revista Ucronías*, 1, 99-121.

- Muriel-Páez, M. (2017). Factores que inciden en la motivación laboral de los profesores universitarios. *CienciAmérica*, 6(3), 126-130.
- Nida, E. (2007) “Estructuras básicas en la comunicación verbal”. En: Albaladejo Martínez, Juan Antonio; Gallego Hernández, Daniel & Tolosa Igualada, Miguel (ed.) 2007. *La didáctica de la traducción en Europa e Hispanoamérica*. Alicante: Universidad de Alicante, pp. 9-18.
- Nord, C. (1996). El error en la traducción: categorías y evaluación. En A. Hurtado Albir (Coord.) *La enseñanza de la traducción* (pp. 91-107). Universitat Jaume I. Servei de Comunicació i Publicacions.
- Núñez-Román, F. (2015). Enseñar fraseología: consideraciones sobre la fraseodidáctica del español. *Didáctica. Lengua y Literatura*, 27, 153-166. https://doi.org/10.5209/rev_DIDA.2015.v27.51295.
- Orero, P. (2000). La traducción de wellerismos. *Quaderns. Revista de traducción*, 5, 123-133.
- Orozco, M. (2003). La selección de textos para la enseñanza de la traducción general o iniciación a la traducción (I). *El Trujamán. Revista diaria de traducción*. Centro Virtual Cervantes. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/noviembre_03/11112003.htm.
- PACTE (2001) (Por orden alfabético: Beeby, A.; Berenguer, L.; Ensinger, D.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Martínez Melis, N.; Neunzig, W.; Orozco, M.; Presas, M. Investigadora principal: Hurtado Albir, A.). La Competencia traductora y su adquisición, *Quaderns. Revista de Traducció*, 6, 39-45.

- Palacios, A. (2015) Dialectos del español de América: Chile, río de la Plata y Paraguay. En J. Gutiérrez Rexach (Eds.) *Enciclopedia de Lingüística Hispánica, Vol. 2* (pp. 330-340). Alicante: Universidad de Alicante.
- Penadés Martínez, I. (1999). *La enseñanza de las unidades fraseológicas*. Madrid: Arco/Libros, S.L.
- Pérez Fernández, L. M. (2017). Propuesta de explotación de un corpus electrónico ad hoc en la clase de traducción especializada. *Káñina: revista de artes y letras de la Universidad de Costa Rica*, 41(2), 159-165.
- Pimienta Prieto, J. H. (2011). Secuencias didácticas: aprendizaje y evaluación de competencias en educación superior. *Bondón*, 63(1), 77-92.
- Piñón, F. J. (2011). A modo de Prefacio. En L. Varela (Ed.). *Para una política del lenguaje en Argentina* (pp. 9-10). Eduntref.
- Pizarro Sánchez, I. (2010). *Análisis y traducción del texto económico (inglés-español)*. La Coruña: Netbiblo.
- Plencovich, M. C., Jeansalle, L., Bacco, S. y Rivas, D. (2020). *La formación del traductor público en Argentina*. Buenos Aires: Fondo Editorial de Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires
- Porta, A. M. (2016). La valoración de la componente diatópica en la formación del traductor: el caso del español bonaerense. *Revista redELE*, 18, 1-20.
https://sede.educacion.gob.es/publiventa/download.action?f_codigo_agc=18321.
- Pozzo, M. I. (2009) La enseñanza de lenguas extranjeras en Argentina. *Diálogos Latinoamericanos*, 15, 10-33.

- Prado, D. (2011). Desafíos en la comunicación especialidad en el caso particular del español. En L. Varela (Ed.). *Para una política del lenguaje en Argentina* (pp. 195-210). Eduntref.
- Prieto Ramos, F. (2011). Developing legal translation competence: an integrative process-oriented approach. *Comparative Legilinguistics*, 5, 7-51.
- Pujalte, M. y Zdrojewski, P. (2013). Proceso de transitivización del español del Río de la Plata. En Á. Di Tullio (Coord.). *El español de Argentina: estudios gramaticales* (pp. 37-58). Eudeba.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Rojo Guiñazú Chiozzi, M., Ragazzi, B. A. y Zibelman, V. (2014) La lectura en el ámbito universitario. Estrategias para intentar resolver un conflicto. *Revista Facultad de Odontología*, 7(1), 45-51.
- Rubio Ortega, M. (2017). La competencia traductora aplicada a la traducción jurídica en la Unión Europea. *Entreculturas*, 9, 303-315.
- Ruiz Gurillo, L. (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia: Universitat de València.
- Ruiz Gurillo, L. (1998). *La fraseología del español coloquial*. Barcelona: Ariel.
- Sábato, E. (1985). *El tunel*. Barcelona: Editorial Seix Barral.
- Sánchez Ramos, M. M. (2017). Metodología de corpus y formación en la traducción especializada (inglés-español): una propuesta para la mejora de la adquisición de

- vocabulario especializado. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 12, 137-150.
<https://doi.org/10.4995/rlyla.2017.6969>.
- Santilli, D. (8 de marzo de 2012). Mi top 10 de sitios web para traductores. *Tradugeek. La tecnología al servicio de los traductores*. <https://tradugeek.wordpress.com/tag/proz/>.
- Saracho Arnáiz, M. (2016). Cómo desarrollar la competencia fraseológica en la clase de ELE». En O. CRUZ MOYA (coord.) y M. Á. Lamolda González (comp.): *La formación y competencias del profesorado de ELE [XXVI Congreso Internacional de la ASELE]*. (pp. 921-931). Granada: ASELE. Consultado el 22 de septiembre de 2021. Disponible en https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/26/26_0921.pdf.
- Sardelli, M. A. (2014) La fraseología en la clase de traducción: aproximación metodológica y aplicaciones prácticas. En M. I. Gonzalez Rey (Ed.). *Didáctica y traducción de las unidades fraseológicas* (pp. 199-212). Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico.
- Schmidhofer, A. (2012). La comprensión lectora en el proceso de traducción. Análisis de los errores de comprensión en la traducción de textos periodísticos alemanes por parte de hispanohablantes. *Skopos*, 1, 65-87.
- Serrano Lucas, L. C. (2010). Metodología para la enseñanza de la fraseología en traducción: la ficha fraseológica como tarea final. *Paremia*, 19, 197-206.
- Sevilla Muñoz, J. (1997). Fraseología y traducción. Thélème. *Revista Complutense De Estudios Franceses*, 12, 431. <https://revistas.ucm.es/index.php/THEL/article/view/THEL9797220431A>.

- Sevilla Muñoz, J. y Sevilla Muñoz, M. (2000). Técnicas de “traducción paremiológica” (francés-español). *Proverbium*, 17, 369-386.
- Skitina, N. A., Poliakova, N. V. y Shabanova, V. P. (2017). Corpus-based approach to teaching phraseological units for foreign learners. *EDULEARN17 Proceedings*. 9014-9019.
- Solano, M. A. (2004). *Unidades Fraseológicas francesas. Estudio en un corpus: la Pentalogía de Belleville de Daniel Pennac. Planteamiento didáctico*. [Tesis doctoral, Universidad de Murcia] <http://hdl.handle.net/10201/31091>.
- Tabares Plasencia, E. y Pérez Vigaray, J. M. (2007). Fraseología Terminológica: estado de la cuestión y ejemplos de análisis. *Revista de Filología*, 25, 567-577.
- Valdivia Paz-Soldán, V. (2007). La formación de traductores en el Perú. En J. A. Albaladejo Martínez, D. Gallego Hernández y M. Tolosa Igualada (Eds.) *La didáctica de la traducción en Europa e Hispanoamérica* (pp. 103-110). Alicante: Universidad de Alicante.
- Valiente Banderas, A. y Galdeano Biezobas, C. (2009). La enseñanza por competencias. *Educación Química*, 20(3), 369-372.
- Varela, L. (2011). Presentación. En Lía Varela (Ed.). *Para una política del lenguaje en Argentina* (pp. 11-18). Eduntref.
- Vargas Gómez, F. J. (2017). Los estudios de traducción en Hispanoamérica: un estudio bibliométrico de la producción publicada en revistas con filiación hispanoamericana. *Mutatis Mutandis*, 10 (2), 5-45.

- Verdegal Cerezo, J. M. (1996). La enseñanza de la traducción literaria. En A. Hurtado Albir (Coord.) *La enseñanza de la traducción* (213-216). Universitat Jaume I. Servei de Comunicació i Publicacions.
- Viera-Sánchez, B. E., Díaz-Hernández, M. N. y Tabares-Arévalo, R. M. (2013). Guía metodológica para la integración de la evaluación en el plan de estudio D, de la Facultad de Cultura Física “Nancy Uranga Romagoza”. *PODIUM: Revista de Ciencia y Tecnología en la Cultura Física*, 8(24), 42-53.
- Vigier Moreno, F. J. (2013) La traducción oficial en el mundo hispanohablante: el Traductor Público frente al Traductor-Intérprete Jurado. En E. Parra Membrives y Á. García Calderón (Eds.). *Traducción, mediación, adaptación. Reflexiones en torno al proceso de comunicación entre culturas* (pp. 297-307). Berlín: Frank & Timme.
- Vince, M. (2008). *Macmillan English Grammar in Context Advanced*. Oxford: Macmillan Publishers Limited.
- Way, C. (2008) Systematic Assessment of Translator Competence: In Search of Achilles’ Heel. En J. Kearns (ed.) *Continuum Studies in Translation. Translator and Interpreter Training. Issues, Methods and Debates* (pp. 88-103). London/New York: Continuum International Publishing Group.
- Zorrilla, A. (2008). *Hablar, escribir, traducir en español*. Buenos Aires: Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios. Litterae.
- Zorrilla, A. (2009). *Normativa lingüística española y corrección de textos*. Buenos Aires: Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios. Litterae.
- Zorrilla, A. (2015). *El español de los traductores y otros estudios*. Buenos Aires: CTPCBA (Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires).

Zuluaga Ospina, A. (1975) La fijación fraseológica. *Thesaurus: Boletín del instituto Caro y Cuervo*, 30(2), 225-248.

Diccionarios

Academia Argentina de Letras. (2008). *Diccionario del habla de los argentinos*. Buenos Aires: Emecé Editores S.A.

Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana.

Barcia, L. y Pauer, G. (2010). *Diccionario fraseológico del habla argentina: frases, dichos y locuciones*. Buenos Aires: Emecé Editores.

Goñi, A. C. (2016). *Concordario de locuciones corrientes, giros, vocablos, modismo y refranes con amplia cobertura del castellano rioplatense: español-inglés*. Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

Moliner, M. (2007). *Diccionario del uso del español* (1° ed.). Madrid: Gredos.

Persico, J. D. (2016). *Perisco's Lexical Companion to Argentine Spanish (diccionario bilingüe de regionalismos porteños)*. Joseph Persico.

Real Academia Española. (1992). *Diccionario de la Real Academia Española* (21° ed.). Madrid: Espasa-Calpe.

Segovia, L. (1911). *Diccionario de Argentinismos, neologismos y barbarismos*. Buenos Aires: Imprenta de Coni Hermanos.

Tornadú, B. (2009). *El gran diccionario de los argentinos: el uso del español actual de Argentina*. Buenos Aires: Clarín, Arte Gráfico. Ed. Argentino.

Zorrilla, A. (2004). *Diccionario de las preposiciones españolas. Norma y uso*. Buenos Aires: EDB.



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

ANEXO A

INSTRUMENTO 1

		¿Las conocés?		Si la conocés, ¿qué significa?	¿Sabés un equivalente en inglés?
1	(No) Abrir la boca	Sí	No		
2	Abrir de par en par	Sí	No		
3	Abrir las puertas	Sí	No		
4	Abrir los brazos	Sí	No		
5	Abrir los ojos	Sí	No		
6	Agachar la cabeza	Sí	No		
7	Alargar la mano	Sí	No		
8	Alcanzar a ver	Sí	No		
9	Alzar la cabeza	Sí	No		
10	Alzar la voz	Sí	No		
11	Apagar (alguien) la luz	Sí	No		
12	Apartar los ojos de	Sí	No		
13	Apretar los dientes	Sí	No		
14	Asentir con la cabeza	Sí	No		
15	Bajar la cabeza	Sí	No		
16	Bajar la vista	Sí	No		
17	Bajar la voz	Sí	No		
18	Bajar los ojos	Sí	No		
19	Cambiar de tema	Sí	No		
20	Cerrar el paso	Sí	No		
21	Cerrar la boca	Sí	No		
22	Cerrar los ojos	Sí	No		
23	Comerse el mundo	Sí	No		
24	Comerse la luz	Sí	No		
25	Contar historias	Sí	No		
26	Correr la voz	Sí	No		
27	Cruzarse de brazos	Sí	No		
28	Dar a luz	Sí	No		
29	Dar asco	Sí	No		
30	Dar clases	Sí	No		
31	Dar el nombre	Sí	No		
32	Dar en el blanco	Sí	No		
33	Dar la cara	Sí	No		

34	Dar la espalda	Sí	No		
35	Dar la mano	Sí	No		
36	Dar media vuelta	Sí	No		
37	Dar muestras (de)	Sí	No		
38	Dar origen	Sí	No		
39	Dar pena	Sí	No		
40	Dar pie	Sí	No		
41	Dar rienda suelta	Sí	No		
42	Dar todo	Sí	No		
43	Dar vueltas	Sí	No		
44	Decir que no	Sí	No		
45	Decir bien	Sí	No		
46	Dejar fuera	Sí	No		
47	Echar de menos	Sí	No		
48	Echar en cara	Sí	No		
49	Echar en falta	Sí	No		
50	Echar encima	Sí	No		
51	Echar tierra	Sí	No		
52	Echar una mano	Sí	No		
53	Echarse a la calle	Sí	No		
54	Emprender viaje	Sí	No		
55	Enarcar las cejas	Sí	No		
56	Encoger los hombros	Sí	No		
57	Encogerse de hombros	Sí	No		
58	Estar al lado	Sí	No		
59	Estar de pie	Sí	No		
60	Estar en contacto	Sí	No		
61	Estar en contra	Sí	No		
62	Estar en lo cierto	Sí	No		
63	Estrechar la mano	Sí	No		
64	Extender la mano	Sí	No		
65	Frotarse la mano	Sí	No		
66	Fruncir el entrecejo	Sí	No		
67	Hacer el papel	Sí	No		
68	Hacer frente	Sí	No		
69	Hacer hablar	Sí	No		
70	Hacer la vista gorda	Sí	No		
71	Hacer papel	Sí	No		
72	Hacer polvo	Sí	No		
73	Hacer una pregunta (formular)	Sí	No		
74	Hacer ver	Sí	No		
75	Hacer viaje	Sí	No		
76	Ir a misa	Sí	No		

77	Ir a una	Sí	No		
78	Ir al grano	Sí	No		
79	Ir derecho	Sí	No		
80	Ir tras	Sí	No		
81	Ir y venir	Sí	No		
82	Irse a la cama	Sí	No		
83	Largar camino	Sí	No		
84	Levantar el vuelo	Sí	No		
85	Levantar la cabeza	Sí	No		
86	Levantar la mano	Sí	No		
87	Levantar la mirada	Sí	No		
88	Levantar la voz	Sí	No		
89	Llamar a la puerta	Sí	No		
90	Llevar la voz cantante	Sí	No		
91	Llevarse las manos a la cabeza	Sí	No		
92	Meter en la cabeza	Sí	No		
93	Meter la mano	Sí	No		
94	Meter la pata	Sí	No		
95	Meterse en el bolsillo	Sí	No		
96	Meterse (alguien) en la cama (con alguien)	Sí	No		
97	Mirar a los ojos	Sí	No		
98	Mirar de arriba abajo	Sí	No		
99	Mirar por encima	Sí	No		
100	Morderse la lengua	Sí	No		
101	Morderse los labios	Sí	No		
102	Parar los ojos	Sí	No		
103	Partir (a alguien) en dos	Sí	No		
104	Pasar por alto	Sí	No		
105	Pasar por la cabeza	Sí	No		
106	Perder el conocimiento	Sí	No		
107	Perder el control	Sí	No		
108	Perder el equilibrio	Sí	No		
109	Perder la cabeza	Sí	No		
110	Plantar cara	Sí	No		
111	Poner cara	Sí	No		
112	Poner el dedo	Sí	No		
113	Poner el grito en el cielo	Sí	No		
114	Poner la mano	Sí	No		
115	Poner los pies	Sí	No		

116	Ponerse de rodillas	Sí	No		
117	Ponerse los pelos de punta	Sí	No		
118	Ponerse manos a la obra	Sí	No		
119	Prenderse fuego	Sí	No		
120	Quedarse con la boca abierta	Sí	No		
121	Quitarse el sombrero	Sí	No		
122	Rascarse la cabeza	Sí	No		
123	Saber a ciencia cierta	Sí	No		
124	Saber distinguir	Sí	No		
125	Sacar de quicio a alguien	Sí	No		
126	Sacar la cabeza	Sí	No		
127	Sacar los ojos	Sí	No		
128	Salir a la calle	Sí	No		
129	Salir a la luz	Sí	No		
130	Salir al paso	Sí	No		
131	Seguir los pasos	Sí	No		
132	Seguir su camino	Sí	No		
133	Sentarse a la mesa	Sí	No		
134	Ser claro	Sí	No		
135	Ser el padre	Sí	No		
136	Ser otra cosa	Sí	No		
137	Ser serio	Sí	No		
138	Ser un perro	Sí	No		
139	Sostener la mirada	Sí	No		
140	Tapar la boca	Sí	No		
141	Tender la mano	Sí	No		
142	Tener conocimiento (de)	Sí	No		
143	Tener a mano	Sí	No		
144	Tener cuidado	Sí	No		
145	Tener en sus manos	Sí	No		
146	Tener la mano	Sí	No		
147	Tener mano	Sí	No		
148	Tener mundo	Sí	No		
149	Tener noticia	Sí	No		
150	Tener tiempo de	Sí	No		
151	Tomar aire	Sí	No		
152	Tomar cuerpo	Sí	No		
153	Tomar el pelo	Sí	No		
154	Tomar la mano	Sí	No		

155	Tomar una copa	Sí	No		
156	Torcer el gesto	Sí	No		
157	Tragar saliva	Sí	No		
158	Venirse a la cabeza	Sí	No		
159	Ver la cara	Sí	No		
160	Volar por los aires	Sí	No		
161	Volver el rostro	Sí	No		
162	Volver la espalda	Sí	No		
163	Volver la cabeza	Sí	No		
164	Volver la cara	Sí	No		
165	Volver los ojos	Sí	No		
166	Volver sobre sus pasos	Sí	No		



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

ANEXO B

INSTRUMENTO 2

1	(No) Abrir la boca	(a) (No) asombrarse por algo (b) (No) despertar el apetito con algún alimento (c) (No) decir algo
2	Abrir de par en par	(a) Abrir algo de a dos (b) Abrir completamente (c) Abrir algo selectivamente
3	Abrir las puertas	(a) Permitir que alguien huya (b) Ventilar algo (c) Dar motivo u ocasión para algo
4	Abrir los brazos	(a) Aceptar una acusación (b) Recibir, admitir o acoger (c) Realizar una cirugía en miembro superior
5	Abrir los ojos	(a) Nacer (b) Enojarse (c) Desengañar a alguien
6	Agachar la cabeza	(a) Resignarse (b) Orar (c) Tener desconcierto
7	Alargar la mano	(a) Dejar a una persona sola (b) Extender la mano para alcanzar algo (c) Levantar la mano amenazando
8	Alcanzar a ver	(a) Lograr despedirse de alguien (b) Conseguir algo después de mucho esfuerzo (c) Llegar con la vista o la inteligencia a percibir cierta cosa
9	Alzar la cabeza	(a) Comportarse con superioridad sobre los demás (b) Salir de una situación desfavorable (c) Ganar una partida de caza
10	Alzar la voz	(a) Contestarle a alguien sin el respeto que merece (b) Hablar desde un lugar elevado (c) Levantar a la persona importante que habla
11	Apagar (alguien) la luz	(a) Cortar el suministro de electricidad (b) Dar algo por terminado (c) Irse a dormir
12	Apartar los ojos de algo	(a) Alejarse de algo (b) Despedir a un vigilante (c) Desviar la consideración o el pensamiento de algo
13	Apretar los dientes	(a) Prepararse para hacer algo difícil (b) Padecer frío (c) Amenazar a alguien
14	Asentir con la cabeza	(a) Pensar algo con mucho cuidado (b) Admitir con la cabeza lo que se ha afirmado (c) Negar con la cabeza lo que se ha afirmado
15	Bajar la cabeza	(a) Obedecer y ejecutar sin réplica lo que se manda (b) Quedarse dormido (c) Despedir al jefe
16	Bajar la vista	(a) Dejar de estar alerta (b) Mirar al suelo por vergüenza o humildad (c) Mirar el fondo de un océano/río, etc.

17	Bajar la voz	(a) Hablar desde un lugar bajo (b) Baja a la persona que habla (c) Hablar con un tono más bajo
18	Bajar los ojos	(a) Dejar de estar alerta (b) Mirar al suelo con expresión de humildad o vergüenza (c) Dormirse
19	Cambiar de tema	(a) Dejar un tema para hablar de otro (b) Leer otro libro (c) Ignorar a una persona
20	Cerrar el paso	(a) Caminar con pasos más cortos (b) Realizar el último y mejor baile en un espectáculo (c) Obstaculizar o cortar el paso
21	Cerrar la boca	(a) Hacerlo callar (b) No alimentarse correctamente (c) Negarse a recibir tratamiento odontológico
22	Cerrar los ojos	(a) Sacrificar un animal (b) Cerrar un puesto comercial (c) Negarse a percibir o conocer una situación
23	Comerse el mundo	(a) Estar molesto (b) Comer en abundancia (c) Dárselas alguien de emprendedor
24	Comerse la luz	(a) Comer de todo (b) No respetar los semáforos (c) Ser muy inteligente
25	Contar historias/cuentos	(a) Decir mentiras (b) Leer mucho (c) Ser historiador
26	Correr la voz	(a) Difundir una noticia (b) Cantar (c) Opinar sobre un tema
27	Cruzarse de brazos	(a) Prepararse para dormir (b) Cambiar de sentido en una intersección (c) No hacer nada para evitar algo
28	Dar a luz	(a) Alumbrar con una linterna (b) Dicho de una mujer: parir (c) Enseñar
29	Dar asco	(a) Dar rabia, causar indignación o enfado (b) Sentir repulsión por algo (c) Aceptar algo de mala gana
30	Dar clases/cátedra	(a) Decidir la función de los maestros en una escuela (b) Tener un trabajo mal pago (c) Conocer muy bien un asunto
31	Dar el nombre	(a) Seleccionar a una persona para un trabajo (b) Identificar o identificarse (c) Aceptar la culpa
32	Dar en el blanco	(a) No entregar lo que se solicita (b) Brindar información incorrecta (c) Acertar o encontrar una solución
33	Dar la cara	(a) Salir a la defensa (b) Golpearse de frente con algo (c) No tener vergüenza
34	Dar la espalda	(a) Negar ayuda a alguien (b) Negar la existencia de una situación (c) Emigrar
35	Dar la mano	(a) Hacer que los vasallos obedezcan (b) Ofrecer ayuda o auxilio a alguien (c) Negar lo que se pide

36	Dar media vuelta	(a) Salir a pasear (b) Hacer piruetas (c) Acción de volverse
37	Dar muestras (de)	(a) Demostrarlo, dar señales de ello (b) Repartir papeles (c) Ofrecer algo parcialmente
38	Dar origen	(a) Nombrar (b) Cosechar (c) Causar
39	Dar pena	(a) Imponer una sentencia (b) Indica que algo resulta lamentable (c) Entregar un plato típico
40	Dar pie	(a) Proporcionar pretexto (b) Ofrecer ayuda a alguien (c) Permitir el sobrepaso de algo o alguien
41	Dar rienda suelta	(a) Dar curso libre (b) Permitir a los caballos andar sin montura (c) Aliviar o disminuir el trabajo
42	Dar todo	(a) No tener más posesiones (b) Entregar entera y absolutamente (c) Entregar una gran variedad de algo
43	Dar vueltas	(a) Regresar (b) Pensar mucho sobre una cosa (c) Decir todo mientras se regresa a un lugar
44	Decir que no	(a) Aceptar algo (b) Ser negativo (c) Rehusar una cosa que se le pide
45	Decir bien	(a) Hablar con buena dicción (b) Hablar bien de una persona, alabarla (c) Hablar correctamente otro idioma
46	Dejar fuera	(a) Omitir (b) Impedir la entrada (c) Ganar una competencia
47	Echar de menos	(a) Despedir a una persona (b) Pagar menos de lo que corresponde (c) Sentir la ausencia de una persona
48	Echar en cara	(a) Reprochar (b) Arrojar algo sobre el rostro (c) Hacer frente a una situación difícil
49	Echar en falta	(a) Culpar a otro por algo que no está (b) Notar que falta cierta cosa (c) Tener errores de ortografía
50	Echar encima (de alguien)	(a) Atrapar a alguien (b) Despedir del trabajo a alguien (c) Reprenderlo o recriminarlo con dureza
51	Echar tierra	(a) Arrojar a alguien al piso (b) Cultivar (c) Ocultarlo, hacer que se olvide y que no se hable más de ello
52	Echarse a la calle	(a) Despedir a una persona de su trabajo (b) Amotinarse (c) Vivir sin un techo
53	Emprender viaje	(a) Pagar las vacaciones (b) Conocer los lugares que se visitan (c) Ponerse en camino
54	Enarcar las cejas	(a) Levantarlas con gesto de sorpresa o admiración (b) Maquillarse los ojos (c) Mover las cejas mientras se ríe

55	Encoger los hombros	(a) Achicar la talla de una prenda de ropa (b) Mostrarse o permanecer indiferente ante lo que oye o ve (c) Tener miedo
56	Encogerse de hombros	(a) Mover los hombros mostrando indiferencia (b) Adelgazar de manera excesiva (c) Trabajar o ayudar al logro de un fin
57	Estar al lado	(a) Ser la segunda persona más importante (b) Muy cerca de otra cosa o en compañía de alguien (c) Conocer algo muy bien
58	Estar de pie	(a) Estar descalzo (b) No tener medio de transporte (c) Continuar, resistir o preservarse
59	Estar en contacto	(a) Tener comunicación con alguien (b) Estar en la lista telefónica de otra persona (c) Pensar lo mismo que otra persona sobre algo
60	Estar en contra	(a) Estar apoyado sobre algo (b) En desacuerdo con la cosa de que se trata (c) Tener desventaja
61	Estar en lo cierto	(a) Encontrarse en el lugar adecuado (b) Descubrir la verdad (c) Tener razón
62	Estrechar la mano	(a) Tratar de tomar con la mano algo que está lejos (b) Tomar en su mano la de otra persona, como fórmula de saludo o expresión de afecto (c) Robar
63	Frotarse la mano	(a) Mostrar satisfacción (b) Limpiarse la mano (c) Saludar a otra persona con la mano
64	Fruncir el entrecejo	(a) Maquillarse (b) Hacer vuelos en una falda (c) Hacer demostración de enfado y enojo con el rostro
65	Hacer el papel	(a) Fabricar material para escribir (b) Desempeñar una función (c) Escribir una composición
66	Hacer frente	(a) Afrontar o desafiar una cosa (b) Construir un muro frontal (c) Arreglar el jardín de la casa
67	Hacer hablar	(a) Enseñar Fonética (b) Obligar a una persona a hablar (c) Controlar títeres
68	Hacer polvo	(a) Morirse (b) Desaparecer sin dejar rastro (c) Aniquilar, deshacerlo por completo
69	Hacer una pregunta (formular)	(a) Manipular una conversación (b) Preguntar (c) Responder
70	Hacer ver	(a) Devolver la visión a una persona ciega (b) Permitir ve algo secreto (c) Demostrar para que alguien comprenda
71	Hacer viaje	(a) Organizar un viaje (b) Marcharse (c) Despegar un avión
72	Ir a misa	(a) Ser indiscutiblemente verdadero (b) Fingir ser católico (c) Oficiar un rito religioso
73	Ir a una	(a) Dirigirse a un lugar (b) Buscar una mujer

		(c) Coordinar a varias personas en sus acciones, esfuerzos o deseos
74	Ir al grano	(a) Dirigirse al lugar a donde se guardan los granos (b) Ir sin rodeos a lo fundamental de un asunto (c) Comer cereales particulares
75	Ir derecho	(a) Estudiar leyes (b) Estar conforme (c) Ir de manera directa sin ningún rodeo
76	Ir tras	(a) Desear y procurar conseguir una cosa (b) Sentarse en la parte posterior de un vehículo (c) Escondarse
77	Ir y venir	(a) Hacer algo rápidamente (b) Moverse de un lado para otro (c) Ser diligente
78	Irse a la cama	(a) Estar enfermo (b) Dormirse (c) Acostarse
79	Largar camino	(a) Hacer que un paseo sea más extenso (b) Echarse a caminar para irse de alguna parte (c) Revelar el camino
80	Levantar (el) vuelo	(a) Viajar en avión (b) Ayudar a un ave a volar (c) Comenzar a aumentar, crecer o desarrollarse
81	Levantar la cabeza	(a) Salir de una situación desgraciada (b) Despertarse por la mañana (c) Dejar de hacer una actividad para prestar atención
82	Levantar la mano	(a) Amenazar o pegar (b) Admitir dádivas y regalos (c) Tender la mano para saludar
83	Levantar la mirada	(a) Salir de una depresión (b) Mirar a algo elevado, en sentido material o figurado (c) Ascender en el trabajo
84	Levantar la voz	(a) Hablarle a alguien sin el respeto que merece (b) Hacer correr un rumor (c) Confundir y ofuscar la razón metiendo bulla
85	Llamar a la puerta	(a) Pedir ayuda (b) Visitar a alguien (c) Vender productos en la calle
86	Llevar la voz cantante	(a) Ser líder de un grupo musical (b) Imponer a los demás en un grupo (c) Ser chofer de un cantante
87	Llevarse las manos a la cabeza	(a) Ser arrestado (b) Festejar con gestos de los brazos (c) Con descalabro, pérdida o desaire en un encuentro, empeño o pretensión
88	Meter en la cabeza	(a) Perseverar en un capricho (b) Cubrir la cabeza con una prenda de ropa (c) Hipnotizar
89	Meter la mano	(a) Evitar que alguien hable (b) Intervenir en la cosa de que se trata (c) Equivocarse
90	Meterse en el bolsillo	(a) Robar (b) Conquistarlo o seducirlo (c) Escondarse
91	Meterse (alguien) en la cama (con alguien)	(a) Enfermarse junto a otra persona (b) Buscar refugio del frío (c) Tener relaciones sexuales

92	Mirar de arriba abajo	(a) Examinar algo completamente (b) Dar indicaciones con autoridad (c) Observar algo desde un nivel superior
93	Mirar por encima	(a) Examinar superficialmente (b) Examinar algo en contra de la voluntad de alguien (c) Vigilar con atención
94	Morderse la lengua	(a) Tener un accidente en la lengua con los dientes (b) Hacer un esfuerzo para callar algo que se tiene tentación de decir (c) Sufrir las consecuencias de lo que uno ha dicho
95	Morderse los labios	(a) Hacer un esfuerzo para no reírse de alguien o algo (b) Callar o no contestar (c) Tener un accidente en los labios con los dientes
96	Parar los ojos	(a) Maquillarse para resaltar la mirada (b) Dejar de ver (c) Prestar atención
97	Partir (a alguien) en dos	(a) Cortar por la mitad (b) Perjudicar, causar dolor (c) Ayudar a una persona con sus tareas
98	Pasar por alto	(a) No detenerse ante un control policial (b) Pretender tener una estatura que no es real (c) No mencionarla o referirse a ella. No tenerla en cuenta
99	Pasar por la cabeza	(a) Imaginar algo (b) Realizar un gesto religioso (c) Consultar algo con la autoridad
100	Perder el conocimiento	(a) No poder estudiar (b) Desmayarse (c) No conocer un asunto
101	Perder el control	(a) No encontrar el control remoto (b) Perder el dominio (c) Perder la custodia de alguien
102	Perder el equilibrio	(a) Volverse loco (b) Caerse o estar a punto de caerse por quedar en una postura inestable (c) Tener problemas financieros
103	Perder la cabeza	(a) Hacer cosas insensatas (b) No hallar auxilio (c) No poder salir de la pobreza
104	Plantar cara	(a) Decir algo sin disimulo (b) Afrontar las consecuencias de una situación (c) Desafiar a alguien
105	Poner cara	(a) Adoptar un gesto (b) Responder de los propios actos (c) Condescender, dar oídos a lo que se propone
106	Poner el dedo	(a) Perjudicar a alguien (b) Pegarle o tacar a una persona (c) Numerar o sumar
107	Poner el grito en el cielo	(a) Levantar la voz con destemplanza y orgullo (b) Expresar abiertamente indignación por algo (c) Expresar dolor
108	Poner la mano	(a) Maltratarlo de obra o castigarlo (b) Proteger (c) Trabajar arduamente
109	Poner los pies	(a) Aceptar la responsabilidad (b) Levantarse de la cama (c) Negar una responsabilidad

110	Ponerse de rodillas	(a) Limpiar el piso (b) Estar con las rodillas dobladas y apoyadas en el suelo (c) Aceptar un castigo
111	Ponerse los pelos de punta	(a) Cortarse el cabello (b) Sufrir las consecuencias de la humedad en el cabello (c) Sentir gran miedo
112	Ponerse manos a la obra	(a) Tocar sin autorización una obra de arte (b) Empezar o reanudar un trabajo (c) Meterse en un asunto que no le corresponde
113	Prenderse fuego	(a) Estar muy enojado (b) Hacer arder (c) Ser muy inteligente
114	Quedarse con la boca abierta	(a) Fallecer (b) Admirado de algo que se ve o se oye (c) No tener respuesta para un asunto
115	Quitarse el sombrero	(a) Mostrar respeto o admiración por algo o alguien (b) Irse de una parte o hacer ademán de ello (c) Renunciar a un empleo
116	Rascarse la cabeza	(a) Tener piojos (b) Tener dudas (c) Tener miedo
117	Saber distinguir	(a) Saber contar (b) Tener juicio o discernimiento (c) Tener conocimiento profundo sobre un tema
118	Sacar de quicio a alguien	(a) Sacarlo de su natural curso o estado (b) Sacar la ventana del quicio (c) Sacar algo de agenda
119	Sacar de la cabeza	(a) Salir de una situación desgraciada (b) Secarse el cabello (c) Hacer que alguien deje de pensar en algo
120	Sacar los ojos	(a) Llorar mucho (b) Hacer lo mejor, más justo y razonable (c) Hacerle gastar mucho dinero
121	Salir a la calle	(a) Vivir en la calle (b) Salir a manifestarse o protestar (c) Trabajar reparando calles
122	Salir a la luz	(a) Aparecer algo que estaba secreto u oculto (b) Empezar a abrirse el entendimiento (c) Recobrar vigor
123	Salir al paso	(a) Encontrarlo de improviso o deliberadamente, deteniéndolo en su marcha (b) Andar o ir de prisa (c) Frecuentar malas compañías o comportarse de mal modo
124	Seguir los pasos	(a) Imitar la conducta o las acciones de una persona (b) Caminar o andar con gran prisa (c) Desdecirse, rectificar su dictamen o conducta
125	Seguir su camino	(a) No hacer caso a los demás (b) Seguir su rumbo (c) Perseguir a otra persona
126	Sentarse a la mesa	(a) Sentarse en la mesa (b) Sentarse para comer (c) Comenzar a comer
127	Ser claro	(a) Decir francamente (b) Tener piel muy blanca (c) No dejar lugar a dudas
128	Ser el padre/Tener de hijo	(a) Ser un perdedor (b) Ser depredador (c) Ganarle o superar a otra persona constantemente

129	Ser otra cosa	(a) Hecho o situación que se presentan completamente distintos de cómo se presentaba antes (b) Cambiar de lugar algo (c) Decir algo diferente
130	Ser serio	(a) Estar enojado (b) Cumplir con las obligaciones e inspirar confianza (c) Tener mucho dinero
131	Ser un perro	(a) Irritarse mucho (b) Tener mala suerte (c) Ser deportista con escasa habilidad
132	Sostener la mirada	(a) Ayuda a alguien que no puede ver (b) Mirar algo firmemente (c) Evitar quedarse dormido
133	Tapar la boca	(a) Decir algo que obliga a alguien a dejar de opinar o de quejarse (b) Tener resaca por haber bebido en exceso (c) Entregar todo lo que se quiere o pide
134	Tender la mano	(a) Robar (b) Maltratar a otro (c) Ofrecérsela para estrechar la suya o para darle apoyo
135	Tener conocimiento (de)	(a) Tener libertad para hacer algo (b) Estar enterado de una cosa (c) Ser alquimista
136	Tener a mano	(a) Cerca, próximo o accesible (b) Ser bueno para realizar una tarea (c) Mejorar una práctica
137	Tener cuidado	(a) Recibir atención médica (b) Estar obligado a responder por algo (c) Ser cuidadoso
138	Tener en las manos	(a) Ser recto y transparente (b) Poder conseguirlo, realizarlo o disponer de ello (c) Hacer algo por los propios medios
139	Tener la mano	(a) Tener la habilidad y destreza (b) Pegarle a una persona (c) Pedir el matrimonio
140	Tener mundo	(a) Tener gran cantidad de cosas (b) Poseer experiencia de la vida (c) Exagerar
141	Tener noticia	(a) Tener datos o información nuevos sobre algo o alguien (b) Tener interés informativo para los medios de comunicación (c) Tener el periódico
142	Tener tiempo de	(a) Tener un reloj (b) Disponer de tiempo para hacer algo (c) Esperar a alguien
143	Tomar aire	(a) Captar rápidamente lo que se dice (b) Levantar la voz (c) Salir a un lugar descubierto para despejarse
144	Tomar cuerpo	(a) Adquirir consistencia, concretarse en algo definido o aumentar su importancia (b) Luchar contra una persona con contacto físico directo (c) Realizar algo que se ha pensado antes
145	Tomar el pelo	(a) Burlarse de una persona (b) Estar embriagado (c) Valerse de cualquier medio para conseguir lo que se desea
146	Tomar la mano	(a) Ir por el camino correcto (b) Mejorar el modo de hacer algo gracias a la práctica (c) Comenzar a realizar una actividad

147	Tomar una copa	(a) Brindar (b) Consumir una bebida alcohólica (c) Ser campeón
148	Torcer el gesto	(a) Dar al rostro expresión de desagrado, enojo u hostilidad (b) Reírse a carcajadas (c) Hacer señas con la mano
149	Tragar saliva	(a) Ahogarse (b) Hablar inútilmente (c) Tener ganas de exteriorizar el enfado, la indignación, etc., pero aguantarse
150	Venirse a la cabeza	(a) Enloquecer (b) Ocurrirse (c) No tener ventaja
151	Ver la cara	(a) Conocer a alguien (b) Engañar (c) Reconocer
152	Volar por los aires	(a) Viajar en avión (b) Alucinar (c) Hacerse pedazos como consecuencia de una explosión
153	Volver el rostro	(a) Sentir vergüenza (b) Mostrar desprecio al apartarse de la persona (c) Aceptar algo
154	Volver la espalda	(a) Negarse a alguien, retirarse de su presencia con desprecio (b) Devolver algo de manera oculta (c) Ser hostil
155	Volver la cabeza	(a) Llevar la delantera (b) Persuadir a alguien (c) Negarse a saludar a una persona
156	Volver la cara	(a) Mirar en otra dirección cuando al encuentro a una persona, para no saludarla (b) Dar vuelta una página (c) Asumir una responsabilidad
157	Volver los ojos	(a) Volver a leer algo (b) Interesarse en algo (c) Estar enojado
158	Volver sobre sus pasos	(a) Desdecirse, rectificar su dictamen o su conducta (b) Imitar las acciones de otro (c) Pisar a otra persona

ANEXO C

CONSENTIMIENTO INFORMADO

CONSENTIMIENTO INFORMADO

(Copia para el participante)

Usted ha sido invitado a participar en un estudio denominado «La competencia fraseológica y la enseñanza de fraseología en las carreras universitarias de traducción en la República Argentina» llevado a cabo por Milton Ariel Hein, patrocinada por la Facultad de Humanidades, Educación y Ciencias Sociales de la Universidad Adventista del Plata. El estudio tiene el propósito de analizar competencia fraseológica de los alumnos de traducción y la enseñanza de fraseología en las carreras de traductorado público de la República Argentina.

Los beneficios de participar son los de colaborar con la investigación en el área de la fraseología y su didáctica.

Su participación es gratuita y no tendrá costo alguno para Ud. No se recibirá remuneración por participar del estudio.

Los datos obtenidos serán **confidenciales** y no se usarán para ningún otro propósito fuera de los de esta investigación.

Si ha leído este documento y ha decidido participar, por favor entienda que su participación es completamente **voluntaria** y que usted tiene derecho a abstenerse de participar o retirarse del estudio en cualquier momento, sin que esto revista daños, perjuicios o pérdidas de beneficios para Ud. Además, tiene derecho a recibir una copia de este documento.

Su opinión es valiosa para nosotros. Puede contactarse en cualquier momento con Milton Hein quien es el director del proyecto a su dirección electrónica: miltonhein@doc.uap.edu.ar o con la Secretaría de Ciencia y Técnica de la Universidad Adventista del Plata al correo electrónico cienciaytecnica@uap.edu.ar o al teléfono (0343) 4918-000 (int. 82-1236)

Si está Ud. de acuerdo en participar, le solicitamos manifestarlo con su firma a continuación.

Firma del investigador: _____

Acepto voluntariamente participar en este estudio.

(Copia para el investigador)

Nombre y apellido del participante: _____

Firma: _____

Fecha ____ / ____ / ____



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

ANEXO D

DEFINICIONES PROPUESTAS POR LOS ALUMNOS PARA LAS UF DEL INSTRUMENTO 1 (2016)

Las respuestas correctas están identificadas con el color verde. En amarillo que encuentran marcadas las respuestas parcialmente correctas, es decir, las definiciones, sinónimos o explicaciones que reflejaban el significado individual de las palabras que componen la UF, pero sin tener en cuenta el componente de idiomaticidad que las caracteriza. Y finalmente, las respuestas incorrectas están marcadas en rojo.

Debido a la gran cantidad de información, las definiciones se presentan por UF y por año académico de los alumnos.

Alumnos de 1.º año

N.º	UF	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1	(No) Abrir la boca	Hablar o no hablar	Hablar, contar secreto	No contar un secreto	No contar nada	No hablar	No revelar nada	Callarse la boca, dejar de hablar	Callarse	Decir algo	No opinar nada o no decir nada	No contar un secreto	Significa guardar un secreto
2	Abrir de par en par	Algo abierto totalmente	abierto completamente	Abrir completamente	Abrir todo	Dejar abierto completamente	De ambos lados	Entregar todo	Abrir algo del todo	Abrir bien grande			
3	Abrir las puertas	Nuevas experiencias, oportunidades	Dejar entrar alguien	Recibir	Oportunidad	Estar disponible	Dejarle oportunidad a que algo pase	Ser bienvenido	Dar una oportunidad o recibir				
4	Abrir los brazos	Bienvenida	Ser receptivo	Recibir a alguien	Estar dispuesto	Aprovechar una oportunidad	Recibir bien						
5	Abrir los ojos	Darte cuenta	Ver lo que antes no se veía	Darse cuenta de algo	Ver la realidad	Poder ver, mirar y observar	Estar atento	Estar atento a lo que sucede alrededor	Prestar atención	Mirar con claridad	Enteder lo que tenemos delante		
6	Agachar la cabeza	Humillarse	No decir nada	Sumisión	Ser humilde	Acción de obedecer a alguien	Resignarse/Aceptar	Estar rendido/humillado	Señal de humildad o respeto	Ser sumiso	Por vergüenza o por dolor	Aceptar que estás equivocado	Dejar de un lado el orgullo
7	Alargar la mano	Ayudar	Para alcanzar algo que está lejos	Robar	Ayudar más de la cuenta								

8	Alcanzar a ver	Poder ver algo a la distancia	Poder ver algo	Forzar la vista	Ver todo	Forzar la vista con los ojos	Mirar a futuro	Ver algo con un poco de dificultad					
9	Alzar la cabeza	No ser sumiso	Ir con orgullo	Tener orgullo/ Ser orgulloso	Enfrentar algo, sentir o demostrar orgullo	Cuando se le es llamado	Reponerse	Creerse superior					
10	Alzar la voz	Dar tu opinión	Hablar más alto	Gritar	Hablar más fuerte	Ser escuchado con autoridad	Hablar fuerte	Hacerse escuchar	Levantar la voz	Voz de mando	Hacerte escuchar	Gritar	Decir lo que se quiere
11	Apagar (alguien) la luz	Dejar un cuarto a oscuras	Opacar a alguien	Sacarle la idea	Deprimir a alguien								
12	Apartar los ojos de	Perder de vista el objetivo	Dejar de mirar algo	Dejar de mirar algo/alguien importante	No mirar algo	Desviar la vista de alguien o algo	Alejarse de	Desviarse de un objetivo	Dejar de querer algo	Dejar de contemplar algo/alguien	Mantenerse alejado	Desviar la mirada	
13	Apretar los dientes	Abstenerse de hablar/ Conteners e a hablar	Sentirse importante	Enojarse/ Enojo		Acción que se hace cuando alguien se enoja	Contener la ira	Estar enojado por una situación	Estar enojada	Tener ira	Cuando uno esta molesto tiende a apretar los dientes (sic)	Aguantar la bronca	Cuando uno está enojado
14	Asentir con la cabeza	Afirmar	Hay que decir que sí a alguien	Decir que sí con la cabeza	Decir que sí	Acción de afirmar algo	Estar de acuerdo	Estar de acuerdo con algo					
15	Bajar la cabeza	Humillarse	Aceptar algo	Sumisión	Humildad	Inclinarse la cabeza hacia abajo	Culpa/Resignación	Estar rendido a alguien	Estar avergonzado	Ser humilde	Dejar el orgullo de lado	Señal de humildad/respeto	
16	Bajar la vista	Perstar atención a algo específico	Culpa	Estar humillado	Degradar a alguien	Inclinarse la vista	Tener respeto o miedo						
17	Bajar la voz	No decir tu opinión	Bajar el volúmen con que hablamos (sic)	Hablar más despacio	Susurrar	Hablar bajo	Hablar despacio, susurro	Hablar más despacio	Hablar despacio				
18	Bajar los ojos	Rendirse	Dirigir tus ojos al suelo	Resignarse									
19	Cambiar de tema	Cambiar el rumbo de la conversación	Cambiar de tema/conversación	Cambiar el tema de conversación	Hablar de otra cosa	Dirigir la conversación a otro rumbo	Cambiar el tópico de conversación	Pasar a otro tópico	Empezar otro tema de conversación	Cambiar una conversación			
20	Cerrar el paso	Bloquear	No dejar que alguien pase	No dejar pasar a alguien	No dar permiso	Pararse enfrente de alguien	No dejar pasar	Bloquear algo o alguien	No dejar que nadie pase	Dejar pasar			
21	Cerrar la boca	No hablar	Callarse/No decir nada al respecto	Callarse	Dejar a alguien sin palabras	Dejar de hablar	No hablar al respecto	Calla un secreto, cosas íntimas	No decir/contar nada más				
22	Cerrar los ojos	Dejar de mirar	Cerrar los ojos	No mirar	Pensar/dormir/meditar	Dejar de ver	Reflexionar						
23	Comerse el mundo	Llevarse todo por delante	Conseguir lo que quieres no importa cómo	Agrandarse	Se cree que sabe todo	Comer en grandes porciones	Llevarse todo por delante	Tener mucha actitud					
24	Comerse la luz	Mucho uso de electricidad											
25	Contar historias	Relatar acontecimientos	Relatar una anécdota	Contar algun suceso (sic)	Contar sucesos	Leer/ Lectura de entretenimiento	Contar rumores	Decir mentiras, situación inexistente	Contarle a alguien anécdotas o cuentos (sic)				
26	Correr la voz	Llevar noticias	Divulgar/ Esparcir algo	Contar algo a todos	Pasar la información a otros	Pasar mensaje	Esparcir/Transmitir	Hacer chismes de algo	Decirle algo a alguien y	Decirle a muchas	Hablar con otros en cadena	Difundir	Esparcir un rumor

						de persona en persona	un mensaje		que esa persona la diga a otra y esa a otra	personas algo			
27	Cruzarse de brazos	Rehusarse	Mantenerse al margen	Negarse a hacer algo	No hacer nada	Acción de no querer hacer nada	Hacer nada, indiferencia	Estar molesto, no hacer nada		Esperar algo	Estar enojado, sentirse superior		
28	Dar a luz	Parir	Parir/dar a conocer algo	Tener un bebé	Tener un hijo								
29	Dar asco	Alguien desagradable	Hacer algo que genere desagrado	Algo que desagrada	Rechazo	Expresión de repugnancia	Hacer algo muy mal	Situación disgustante	Repudiar algo	Que no te gusta			
30	Dar clases	Enseñar algo	Enseñar	Dar lecciones a alguien sobre algo, enseñar	Enseñar	Enseñar a un grupo de estudiantes	Dar el ejemplo	Vencer en algo a alguien muchas veces					
31	Dar el nombre	Decir el nombre de algo/alguien	Dar una identificación	Decir el nombre	Nombrar a alguien	Contarle a alguien cómo te llamas	Dar a conocer	Decir como me llamo					
32	Dar en el blanco	Acertar	Acertar algo	Apuntar al objetivo	Acertar algo	Darle en el punto	Hacer algo correctamente	Acertar, dar en el punto clave	Dar justo en un objetivo				
33	Dar la cara	Hacerse responsable	Ir al frente	Enfrentar	Hacerse cargo de algo	Dejar ver la cara de alguien	Revelarse a	Enfrentarse/Hacerse cargo	Hacer frente	Enfrentar	Presentarse en un lugar y hacerse cargo		
34	Dar la espalda	Ignorar	Rechazar a una persona	Dejar de ayudar	No ayudar	No dejarse ver	Dejar de apoyar	No dar apoyo a algo	No preocuparse por la otra persona	Traicionar			
35	Dar la mano	Saludar	Dar apoyo	Ayudar	Acción de humildad al saludar								
36	Dar media vuelta	Dejar algo y seguir por otro camino	Irse por donde se vino	Alejarse de	Irse	Mirar hacia atrás	Volver atrás (sic)						
37	Dar muestras (de)	Dar ejemplos	Un pedacito de	Ser prometedor	Mostrar algo	Hacer algo literal, en físico							
38	Dar origen	Crear	Como crear	Causar el origen de algo	Iniciar algo	Decir de dónde proviene							
39	Dar pena	Hacerse la víctima	Hacer la víctima	Ser miserable, malo en algo	Dar lástima	Expresión de algo lamentable	Ser malo en algo						
40	Dar pie	Darle el permiso a alguien para hablar	Dejar a otro opinar	Dar razones	Dar inicio a algo	Introducir	Sostener	Introducir otro tema	Comenzar algo	Dar lugar a	Alentar para que algo pase	Empezar algo	
41	Dar rienda suelta	Liberar	Decir todo lo que tienes que decir	No preocuparse por nada	Hacer lo que quieras	Hacer lo que quieras	Dejar hacer cualquier cosa	Volverse alocado	Permitir hacer lo que quiera	Dejar que algo pase	Dejar que hagan lo que deseen	Sin control	
42	Dar todo	Dar mucho de uno	Dar tu mejor esfuerzo	Hacer lo mejor, de todo	Dar lo mejor de vos	Ayudar, confiar, prestar en general (sic)	Hacer lo mejor posible	Dar tu máximo esfuerzo	Entregarse completo	Dar lo máximo	Entregar todo de uno	Esforzarse al máximo	Hacer todo lo posible y más
43	Dar vueltas	No decidirse	No ir al punto	No ser directo	Indeciso	Girar muchas veces por sí mismo	Evitar algo	No ir al punto	No decir las cosas claras	No tomar rápido la decisión (sic)	Hablar una y otra vez de los mismos sin explicarse completamente		
44	Decir que no	Negar	Negarse	Negar algo a alguien	Negarse a algo								

45	Decir bien	Ser claro	Ser positivo	Decirlo amablemente	Estar de acuerdo con algo	Explicar algo que se entienda	Decir lo acertado						
46	Dejar fuera	Apartar a alguien	Excluir	No dejar entrar	Dejar de lado	Dejar algo o alguien fuera de algo	Excluir alguien (sic)						
47	Echar de menos	Extrañar	Excluir algo o a alguien	Extrañar a alguien	Extrañar algo o alguien								
48	Echar en cara	Hechar (sic) la culpa	Decir algo frente a frete	Decir las cosas que alguien hizo por otro o más bien, recordarle	Decir todo lo que pensás	Comentar algo que no debía	Arrojar culpa	Decir una dolora verdad en la cara	Como acusador, culpar a alguien de algo	Decir cosas de más	Decir todo lo que nos gusta a alguien	Reclamar	Mostrarle lo que hizo
49	Echar en falta	Necesitar algo necesario	Resaltar errores ajenos										
50	Echar encima	Poner sobre algo	Tirarse encima de algo o alguien	Cubrir algo	Culpa/Más carga	Dar la culpa							
51	Echar tierra	Decir cosas para hacer peor la situación	Arruinar el nombre	Dejar mal visto a alguien	Empeorar la situación	Levantar tierra y volcarla en algo	Cubrir algo	Estar avergonzado	Arruinar mas una situación (sic)	Esconder algo	Ocultar		
52	Echar una mano	Ayudar a alguien	Ayudar	Ayuda/suportear (sic)	Ayudar humildemente								
53	Echarse a la calle	Dejar la casa	Vivir en la calle										
54	Emprender viaje	Salir de viaje	Comenzar algo nuevo	Comenzar un viaje	Emprender algo nuevo	Comenzar a vajar	Iniciar/Comenzar	Salir de casa por nuevo rumbos	Comenzar algo	Comenzar una aventura			
55	Enarcar las cejas	Asombro o mirada irónica	Muestra de sorpresa, incredulidad	Rostro enojado	Asombro	Elevar las cejas en forma de arco	Sorpresa						
56	Encoger los hombros	Te da lo mismo	Algo que no se o no me importa	Mostrar que no se sabe	No saber algo	No saber	No hacer nada						
57	Encogerse de hombros	No saber	Sentirse mal o humillado	Achicarse	Vergüenza	Elevar los hombros hacia dentro	Indiferencia						
58	Estar al lado	Ser de apoyo	Estar cerca	Acompañar	Hacer compañía	Juntaarse con una persona	Ac						
59	Estar de pie	Manteners e parado	Pararse	Seguir «peléandola»	Manteners e firme	Quedarse parado sin moverse	Prevalecer ante						
60	Estar en contacto	Seguir en contacto /hablando con alguien	Mantener contacto/vínculo	Facilidad para comunicarse	Comunicarse con alguien	No dejar de hablar con alguien	Comunicarse usualmente	Manteners e comunicad o	Seguir hablando	Mantener la relación	Seguir hablando con alguien constantemente	Hablar siempre	Hablar con alguien aunque esté lejos
61	Estar en contra	Oponerse	No estar de acuerdo con algo/alguien	Ser oponente	No estar de acuerdo	Oponerse a lo que dice alguien	Oponerse	Tener diferente opinion (sic)	No estar a favor	Discrepar	No concenitr (sic)		
62	Estar en lo cierto	Tener la verdad, estar acertado	Tener una opinión acertada	Tener razón	Estar en lo correcto	Estar de acuerdo con alguien	Tener la razón al respecto de algo	Estar acertado en lo que dices	Estar en lo correcto	Saber la verdad	Decir la verdad		
63	Estrechar la mano	Ayudar a alguien	Signo de amabilidad	Saludo	Cerrar trato	Acción de saludo	Saludar	Saludar a alguien o ayudarlo	Dar la mano para saludar				
64	Extender la mano	Ofrecer ayuda	Ayudar a alguien	Saludar	Ayudar u ofrecerle ayuda a alguien	Dirigir la mano a alguien en	Ayudar cuando se necesita						

						Forma de saludo								
65	Frotarse la mano	Prepararse para algo	Juntar las manos y frotarlas repetidamente	Planeado, calentando las manos	Llevar a cabo un plan/querer	Acción que se hace cuando tenés frío	No asumir la culpa	Cuando se tiene frío						
66	Fruncir el entrecejo	Disgustado	Mostrarse enojado	Estar preocupado/enojado	Mostrar desagrado	Expresión de enojo o duda. Unir cejas	Seriedad/Sorpresa	Enojado	Enojarse	Hacer una expresión facial de enojo	No estar de acuerdo			
67	Hacer el papel	Actuar de algo	Actuar de alguien mas (sic)	Pretender ser algo o alguien que no sos	Actuar conforme a lo que dice									
68	Hacer frente	Luchar con algo	Dar la cara	Enfrentarse a algo o alguien										
69	Hacer hablar	Obligar a que alguien hable	Preguntar o forzar una respuesta	Forzar a hablar	Hacer contar algo	Obligar alguien a que dialogue	Forzar una confesión	Persuadir a alguien	Convencer a alguien de que hable	Hacer que alguien hable				
70	Hacer la vista gorda	Pretender que no sabes o viste algo	Fingir no ver algo	Pretender no haber visto algo	Aparentar no saber algo	Pasar por alto	No ver lo visible	No dar importancia	Pretender no ver algo	Dejar pasar detalles	Mirar para otro lado, ignorar	Ignorar		
71	Hacer papel													
72	Hacer polvo	Destruir	Destrozar a alguien/ algo											
73	Hacer una pregunta (formular)	Preguntar	Questionar algo (sic)	Interrogar curiosamente	Cuestionar	Crear una pregunta de duda	Preguntar algo a alguien que no sabes	Queres saber algo						
74	Hacer ver	Mostrar	Hacer reaccionar a alguien	Mostrar algo	Hacer dar cuenta de algo	Mostrarle la realidad a alguien	Mostrar algo que no todos ven	Mostrar la verdad						
75	Hacer viaje	Viajar, preparar una salida												
76	Ir a misa	Ir a una reunión de la iglesia	Ir al servicio católico; asistir a misa	Ir a la iglesia										
77	Ir a una	Ir a un evento												
78	Ir al grano	No dar vueltas, ir a lo importante	Ir a lo importante	Ser puntualmente un tema específico	Ir al punto	Ser directo	Ir a lo concreto	Ir directo	Ir al tema más importante	Ser claro, sin rodeos	Decir algo sin vueltas	Centrarse en lo que importa	Ir directo al tema principal	
79	Ir derecho	No dar vueltas	Sin dar vueltas	Ir directo	Ir por el camino correcto	Caminar recto, hacia adelante	Ser correcto	Ir de frente	No desviarse	Seguir el camino correcto				
80	Ir tras	Perseguir algo o a alguien	Seguir algo	Ir en busca de	Perseguir	Seguir a alguien o algo								
81	Ir y venir	Dar vueltas	No decidir	Andar dando vueltas	Dar muchas vueltas	Hacer ida y vuelta	Estar siempre andando	Ir y volver	Retirarse y volver	El transcurso de algo				
82	Irse a la cama	Descansar	Ir a dormir	Acostarse	Ir a dormir / recostarse	Ir a costarse en la cama								
83	Largar camino	Dar comienzo a algo												
84	Levantar el vuelo	Irse de su casa	Lanzarse (sic)	Irse de casa	Hacerse independiente	Despegar	Mejorar la situación	Comenzar a volar						
85	Levantar la cabeza	Animarse	Levantar el ánimo	No rendirse	Enfrentar algo	Mirar hacia arriba	Reponerse de	Intentar de nuevo	Alzar la cabeza	Seguir adelante				

86	Levantar la mano	Opinar	Levantar la mano para saber algo	Pedir para hablar	Opinar	Acción de dar respuesta o preguntar algo	Pedir permiso	Pedir la palabra	Elevar la mano	Alzar la mano	Pedir la palabra		
87	Levantar la mirada	Seguir adelante	Tratar de superar algo	Mirar específicamente	Dirigir la vista hacia adelante	Mirar hacia arriba	Levantar la mirada hacia algo/alguien						
88	Levantar la voz	Animarse a hablar	Subir el tono de voz	Alzar la voz; hablar más fuerte	Retar/Hacer que alguien me escuche	Subir el tono de voz de lo habitual	Hablar fuerte	Estar enojado	Hacer que te escuchen	Hablar más fuerte			
89	Llamar a la puerta	Golpear la puerta	Tocar la puerta	Gritar	Pedir permiso	Golpear la puerta ajena	Buscar a alguien/algo	Tocar la puerta para que te abran	Golpear a la puerta, buscar a alguien	Intentar relacionarte			
90	Llevar la voz cantante	Ser jefe	Liderar o iniciar algo										
91	Llevarse las manos a la cabeza	Indicar asombro, estupefacción	Situación difícil, agustante	Preocupación	Desesperación	Acción de frustración, irritación u agobio	Darse cuenta de algo/Error	Estar preocupado					
92	Meter en la cabeza	Algo que puede influenciar	Hacer que otro entienda	Imponer una idea	Acordarse de algo								
93	Meter la mano	Meterse en una actividad	Entrometarse	Dar un toque personal	Dejar entrar la mano dentro de algo								
94	Meter la pata	Mandarse una macana	Equivocarse	Hablar demás (sic)	Equivocación/Arruinar algo	Contar más allá del límite	Hacer algo mal	Joderla/hechar a perder	Mandarse una macana	Hacer una macana	Cometer un error	Equivocarse	Arruinar algo
95	Meterse en el bolsillo	Convencer a alguien	Guardar algo en los bolsillos	Ganarse la confianza de alguien	Asegurarse algo/Alguien	Estar en la posición de alguien con plata							
96	Meterse (alguien) en la cama (con alguien)	Relaciones sexuales	Tener relaciones sexuales	Hacer el amor	Tener relaciones con alguien sea o no la correcta	Acostarse con alguien	Acostarse con	Tener sexo	Acostarse				
97	Mirar a los ojos	Ser honesto	Educación	Prestarse atención a alguien	Prestar atención	Mirar fijamente a alguien	«Enfrentarse» a	Mirada sincera	Ver profundamente	Mirar con atención	Observar a alguien a los ojos	Mirada franca	Fijar la vista en la mirada de alguien
98	Mirar de arriba abajo	Analizar	Mirar por completo	Evaluar a una persona	Degradar a alguien	Acción de analizar alguien	«estudiar» a alguien	Evaluar a alguien	Sobrar a alguien	Examinar	Mirar completamente, despectivamente	Rebajar a una persona con la mirada	
99	Mirar por encima	Creerse más que	Sentirse superior	Mirar con desprecio	Mirar superficialmente	Acción de superioridad	Creerse superior	Menospreciar	No prestar mucha atención a algo/alguien				
100	Morderse la lengua	No da tu opinión	Hacer un esfuerzo por callarse	Es mejor quedarse callado	Intentar no decir algo	No decir algo que queremos decir	Callarse	No decir algo	Callarse en vez de hablar				
101	Morderse los labios	"Que estúpidez" (sic)	Controlarse/Contenerse	Desear algo	Sentir deseo algo/alguien	Expresión de nerviosismo	Darse cuenta de un error						
102	Parar los ojos	Mirar fijamente algo											
103	Partir (a alguien) en dos	Que alguien te parezca atractivo	Hacer que alguien quiera hacer todo	Ganarle a alguien	Hacer sentir mal a alguien	Tener deseos sexuales de alguien (sic)	Pelear con alguien						

104	Pasar por alto	Omitir algo/Dejarlo a un lado	Olvidar o ignorar algo	Olvidar o hacer de cuenta que nada pasó	No dar importancia	Ir directo a lo más importante	No ver/Dejar pasar un error	Dejar pasar sin consecuencia	No preocuparse por algo	No corregir un error	Dejar pasar algo	Olvidarse/no darse cuenta	Saltar algo
105	Pasar por la cabeza	Tener una idea fugaz	Sobrepasar a alguien										
106	Perder el conocimiento	Desmayarse	Perder el control	No acordarse									
107	Perder el control	Descontrolarse/fuera de casillas	No poder manejar una situación	Incapaz de responder a situaciones	No poder sobre llevar (sic) algo	Actuar de forma inconsciente	«Irse de las manos»	No poder controlarse	No actuar correctamente	Perder la cordura	No tener control de algo	Enojarse demasiado	
108	Perder el equilibrio	Estar a punto de desmayarse	Desviarse	Caerse	No ser estable	Marearse	Carse	No tener equilibrio					
109	Perder la cabeza	Volverse loco	Enloquecer	Muchos problemas	Darle importancia a algo que no es importante	Dejar de pensar	Perder el «foco»	Desesperado					
110	Plantar cara	Enfrentarse/Imponerse											
111	Poner cara	Hacer expresiones faciales	Hacer cargo										
112	Poner el dedo	Reprochar algo	Colocar el dedo sobre algo										
113	Poner el grito en el cielo	Estar muy alterado	Hacer alboroto	Enojarse	No haberse esperado algo	Llamar la atención	Quejarse	Sorprenderse	Escandalizarse	Enojarse por algo			
114	Poner la mano	Defender a alguien/Algo											
115	Poner los pies												
116	Ponerse de rodillas	Dar todo de sí por algo	Suplicar	Acto de arrodillarse	Rogar	Acción de arrepentimiento	pedir algo	Apreciar actitud/trabajo de alguien	Suplicar				
117	Ponerse los pelos de punta	Perder la paciencia	Impresionar	Enojo o incomodidad continua	Enloquecer	Instinto que efectúa al frío	Enojarse	Asustarse/Alterarse	Tener escalofríos	Esquisofrenia (sic)	Poner histérico (sic)	Enervarse	Ponerse nervioso
118	Ponerse manos a la obra	Ponerse a trabajar	Ponerse en acción	Trabajar	Iniciar algo	Preparación para trabajar en algo	Empezar a trabajar	Hacer algo	Empezar a hacer algo	Hacer el trabajo	Comenzar a trabajar algo	Comenzar a hacer algo	
119	Prenderse fuego	Quemarse a uno mismo	Enojarse	Tener mucho calor o estar muy enojado	Incendiar algo (o alguien)	Incendiar							
120	Quedarse con la boca abierta	Sorprendido	Quedarse sorprendido	Expresión de sorpresa	Asombrarse por algo	Expresión de asombro	Sorpresa	Quedarse sin palabras	Estar sorprendido, sin saber que decir (sic)	Anonadado	Estar sorprendido		
121	Quitarse el sombrero	Admiración por alguien	Reconocer la habilidad de alguien	Ovacionar a alguien	Reconocer	Respeto	Elogiar algo/alguien	Apreciar el trabajo de alguien	Forma de mostrar respeto	Mostrar respeto	Saludar a alguien	Respetar	Dar reconocimiento
122	Rascarse la cabeza	No saber algo	Duda	Acción de picazón o de algo inentendible	Pensar								
123	Saber a ciencia cierta	Tener la certeza de algo	Con fundamentos	Saber pudiendo justificar	Saberlo por fuentes confiables o porque es un hecho	Tener conocimiento científico	Saber exactamente	Saber algo 100%	Saber todo	Saber por experiencia			

124	Saber distinguir	Saber la diferencia	Saber diferenciar	Diferenciar	Saber discernir	Saber diferencia de uno con lo otro								
125	Sacar de quicio a alguien	Hacer enojar o perder la paciencia a alguien	Terminar con la paciencia de otro	Enloquecer a alguien	Sacar la paciencia a alguien	Hacer enojar o irritar	Hacer enojar a alguien	Volver loco a alguien	Enloquecer a alguien	Hacer que alguien se enoje	Hacer enfurecer a alguien			
126	Sacar la cabeza	Enojarse mucho con alguien o cobrar muy caro	Difícil de entender											
127	Sacar los ojos	A fight (sic)	Querer matar	Hablar mal de alguien										
128	Salir a la calle	Salir afuera	Salir de tu casa	Vivir en el mundo real										
129	Salir a la luz	Cuando algo se sabe	Cuando algo se da a conocer	Secreto revelado	Dar a conocer	Esclarecer	Descubrir algo	Ser descubierta	Descubrirse	Dar a conocer una verdad/				
130	Salir al paso	Ayudar a alguien												
131	Seguir los pasos	Hacer lo mismo que otra persona	Seguir en lo mismo	Tener un modelo a seguir	Imitar a alguien	Copiarse de la vida de alguien	Seguir el ejemplo de	Hacer lo que hizo alguien	Continuar al mismo camino	Seguir una guía	Hacer lo mismo que alguien hizo antes			
132	Seguir su camino	Imitar a alguien	Hacer lo que hizo alguien	Hacer lo que tenía que hacer	Ser igual a alguien	Dejarse influenciar por alguien	Continuar	Seguir en lo que se elige						
133	Sentarse a la mesa	Sentarse a comer	Ir a comer	Hablar/Discurrir	Comer	Acción de la hora de comer								
134	Ser claro	No dar vueltas	Sin rodeos	Ir directo al grano	Decir algo de manera concisa y entendible	Explicar con claridad	Darse a entender	Ser directo/ir al grano	Ser específico (sic)	Ser consiso (sic)	Ser honesto	Directo o entendible	No decir tonterías	
135	Ser el padre	Cumplir con el rol de padre	El encargado de la casa	Tener el mismo ADN	Ser el creador/originador									
136	Ser otra cosa	Aparentar ser algo que no es	Dejar de ser uno mismo											
137	Ser serio	Hablar de manera directa sin chistes	No bromear	No mostrar empatía	Algo maduro/concreto	Sin expresión	Responsable	Pensar sabiamente						
138	Ser un perro	Fiel	Ser ejemplo en algo											
139	Sostener la mirada	Aguantar/Enfrentar	No dejar de mirar a alguien	Mirar a alguien por un periodo de tiempo										
140	Tapar la boca	Callar con alguien con un buen argumento	Dejar sin palabras a alguien	Tener razón en algo	Dejarlo sin palabras	Forzar a que no hable alguien con algo	Dejar sin argumento	Callar a alguien	Acto de poner la mano sobre la boca de alguien	Dejar sin respuesta				
141	Tender la mano	Ayudar a alguien / ofrecer ayuda	Ayudar a alguien											
142	Tener conocimiento (de)	Saber de algo	Conocer	Saber algo/conocer	Saber sobre	Estar al tanto sobre algo	Saber lo que sucede	Saber del tema						
143	Tener a mano	Tener cerca	Ayudar a alguien	Estar cerca	Tener al alcance (sic)	Tener algo en el momento	Ser precavido	Tener disponible	Tener cerca o fácil de adquirir	Estar al alcance				

144	Tener cuidado	Mirar con cuidado	Tomar precauciones	Prestar atención en la actividad que se está haciendo	Ser precaución (sic)	Estar atento a cualquier cosa	Precaución	Cuidarse a uno mismo	Ser precavido	Ser cuidadoso	Ser cuidadoso en una situación		
145	Tener en sus manos	Tener poder	Tener control	Sostener algo con las manos	Tener control de algo	Controlar	Ser responsable de						
146	Tener la mano												
147	Tener mano	Tener habilidad	Ser hábil en algo	Tener tiempo									
148	Tener mundo	Conocer mucho, tener mucha experiencia		Ser canchero	Conocer mucho	Tener posibilidad de hacer de todo	Tener experiencia			Tener experiencia en el mundo			
149	Tener noticia	Saber algo/ tener novedades de algo	Saber de algo	Saber algo de alguien/algo	Tener novedad	Tener información de algo o alguien	Enterarse de algo	Tener algo que contar					
150	Tener tiempo de	Tener tiempo para hacer algo	Poder hacer algo	Tiempo restante para algo	Poder hacer otras cosas								
151	Tomar aire	Pensar bien todo	Relajarse	Relajarse	Despejarse	Salir de la rutina y del encierro	Respirar cuando nos sentimos mal	Airsearse, calmarse	Descansar	Tiempo libre			
152	Tomar cuerpo	Alguien tiene poder sobre tu cuerpo	Dar forma										
153	Tomar el pelo	Cargar a alguien (bromear)	Bromear	Hacerle una broma a alguien	Hacerle una broma a alguien	Agarrar el pelo y juntarlo	Burlarse	Tomar de tonto a alguien	Bromear a alguien	Tratar de tonto	Estar "bromeando"	Engañar	No ser serio
154	Tomar la mano	Aceptar ayuda de alguien	Hagarrar la mano (sic)	Aprender a	Aceptar la ayuda	Unir manos							
155	Tomar una copa	Tomar alcohol	Tomar vino o alcohol	Beber una copa de algo	Tomar	Beber algo con alcohol							
156	Torcer el gesto												
157	Tragar saliva	Guardarse un secreto	Estar en problemas	Asutado	Estar nervioso	Acción de nerviosismo	Soportar	Retener la bronca	Tragar saliva cuando estas en una situación incómoda o en un oral	Guardar ira			
158	Venirse a la cabeza	Acordarse de	Malos pensamientos	Recordar algo	Enloquecer								
159	Ver la cara	Engañar	Mirar la cara de alguien										
160	Volar por los aires	Estar en tu propio mundo	Enojarse	Estar distraído	Desconcentración	Tirar un objeto sin dirección alguna							
161	Volver el rostro	Girar el rostro hacia alguien											
162	Volver la espalda	No ayudar a alguien que conoces (sic)											
163	Volver la cabeza												
164	Volver la cara												

165	Volver los ojos	Dar vuelta los ojos, como con falta de interés											
166	Volver sobre sus pasos	Retroceder en algo	Retractor	Pensar en el pasado	Cometer mismos errores	Volver por el mismo camino al que vino	Replantear /Volver a hacer	Regresar	Hacer lo mismo	Hacer exactamente lo mismo	Volver a hacer lo que hacía		

Alumnos de 2.º año

N.º	UF	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	(No) Abrir la boca	Que no digas nada	(No) revelar algo	(No) decir algo	No contar un secreto	Abrir la mandíbula	Guardar/Revelar un secreto	No estar dispuesto a hablar	Revelar un secreto	No decir nada	Contar algo o no conocerlo	
2	Abrir de par en par	Completamente abierto	Abrir ampliamente	Permitir o aceptar algo o alguien completamente	Abrir completamente (puertas, ventanas)	Abrir algo y dejar al descubierto	Totalmente abierto	Estar dispuesto a algo	Invitado a un lugar			
3	Abrir las puertas	Recibir a alguien/alg o sin problema	Dejar pagar/dejar a alguien hacer algo	Tener oportunidades	Ser bienvenido en un hogar	Las puertas no están cerradas	Dejar entrar/nueva oportunidad	Dar una oportunidad	Disponibilidad	Dar acceso a algún lugar		
4	Abrir los brazos	Extender completamente los brazos al costado	Estar dispuesto a recibir algo	Recibir algo o alguien con aceptación	Recepción calurosa	Estirar los brazos	Abrazar	Dar una ayuda				
5	Abrir los ojos	Que te avives	Darse cuenta de algo	Reconocer al realidad	Darte cuenta de la verdad (obvia)	Mirar	Ver más allá de...	Prestar atención a detalles	Darse cuenta de la realidad	Ver todo. Prestar atención	Tener cuidado con algo	Ver la realidad/verdad
6	Agachar la cabeza	Callarse/humillarse/aceptar algo malo	Aceptar algo de mala gana	No animarse a hacer algo	No discutir	Inclinar la cabeza para abajo	Aceptar/respetar	Consentir sin estar de acuerdo	Aceptar los propios errores	Darse por vencido. No pelear o discutir		
7	Alargar la mano	Ayudar a otros	Ofrecerse a ayudar	Estirar las manos								
8	Alcanzar a ver	No ver la verdad	Arreglarse para ver algo	Poder ver	Tener algo en frente que te impide ver	Ver algo con dificultad	Ver antes que no esté	No llegué con el tiempo. Es muy lejos y no veo				
9	Alzar la cabeza	Enorgullecerse de sí mismo (positivo)	Intentar ver algo lejano	Hacerse notar	Prestar atención	Levantar la cabeza	Tener orgullo					
10	Alzar la voz	Grita	Hacer notoria la opinión/hablar mas fuerte (sic)	Hablar más fuerte	Hablar fuerte, con enojo	Hablar fuerte	Hablar más fuerte	Gritar	Discutir	Hablar más fuerte		
11	Apagar (alguien) la luz	Hacer de menos a alguien	Terminar de usar la luz									
12	Apartar los ojos de	Dejar de mirar algo	Hacer como que no vemos algo	Dejar de prestar atención a algo	Dejar de ver/pensar en alguien	No seguir viendo	Dejar de ver algo	Pretender no notar algo	No hacer caso a las burlas	Dejar de observar algo/alguien		
13	Apretar los dientes	Enojarse	Señal de enojo	Contenerse y no decir nada	No sonreír por más que quieras	Hacer presión con los dientes	Callarse cuando es debido					
14	Asentir con la cabeza	Decir que sí	Entender/aceptar	Afirmar, decir que sí con el gesto (sic)	Decir que sí sin hablar	Mover la cabeza	Decir que sí	Asentir, mostrar acuerdo	Aceptar algo	Decir que sí a través de gestos		
15	Bajar la cabeza	Humillarse	No hacerse notar	Arrepentirse	Igual que el 6	Inclinar hacia abajo la cabeza						

16	Bajar la vista	Tener vergüenza	Mirar para abajo	Mirar hacia arriba	No prestarle suficiente atención a alguien	Mirar hacia abajo							
17	Bajar la voz	Hablar bajo con tranquilidad	Comenzar a hablar bajo	Hablar con menor volumen	Hablar susurrando	No hablar fuerte	Hablar más despacio/No se debe hablar de esto	Confidencialidad, secretos	Hablar con calma	Hablar más suave			
18	Bajar los ojos	No poder mantener la vista en alguien	Mirar para abajo	Tener vergüenza	No hacer contacto visual	Mover la mirada hacia abajo							
19	Cambiar de tema	Evitar hablar sobre algo	Empezar a hablar de algo distinto	Hablar de otra cosa	Obviar un tema de conversación (sic)	No seguir hablando de lo mismo	Dejar de hablar de algo y empezar a hablar de otra cosa	Evadir cierto tema que te puede parecer inadecuado	Cambiar el tema de conversación				
20	Cerrar el paso	Obstruir el camino de algo/alguien	No dejar pasar	No dejar pasar. Bloquear el camino	No permitir alguna acción								
21	Cerrar la boca	Guardar un secreto	No decir algo	Callarse	Parar de hablar	Lo opuesto a abrir la boca	Callarse	Hacer callar a alguien que hablar de más	No hablar más de lo debido	No decir nada			
22	Cerrar los ojos	Vivir una fantasía	Negarse a ver una realidad	No reconocer la realidad	Hacer de cuenta que no viste nada	No ver	No ver	Permanecer ignorante	Hacer de cuenta que nada pasó				
23	Comerse el mundo	Conseguir lo que se quiera sin que nada importe	Ser ambicioso										
24	Comerse la luz												
25	Contar historias	Relatar historias, anécdotas	Contar anécdotas	Mentir	Decir mentiras	Ir con el chisme. Mentir	Expresar una anécdota	Agrandar la situación/verosear (sic)	Chismosear				
26	Correr la voz	Esparcir algún comentario (sic)	Hace que una noticia circule boca a boca	Esparcir información	Ir contando un chisme; se comenta	Contar a otros alguna cosa	Contarle al resto	Hacer conocida rápida una situación	Contar lo que sucedió	Hacer que el mensaje llegue más rápido	Hacer circular info mediante el habla (sic)	Repartir algún mensaje	
27	Cruzarse de brazos	Enojo	Ponerse en una actitud de no hacer nada	Enojarse/No dispuesto a algo	No ayudar ni hacer nada	No hacer nada	Distanciarse						
28	Dar a luz	Nacimiento	Parir	Cuando un bebé nace	Revelar un secreto	Tener un bebe (sic)	Dar a conocer algo que no se sabía	Dar a conocer algo/nacer	Nacimiento de bebé	El parto			
29	Dar asco	Cuando algo no te gusta	Causar repulsión, desagrado / ser malo en algo (sic)	Producir fuerte rechazo	No gustarte algo	No te gusta algo	Provocar disgusto en los demás	Conformarse de una forma pero apropiada	No agradable	Desprecio	Algo no te agrada/provoca desagrado		
30	Dar clases	Enseñar	Impartir una clase	Lecciones para enseñar algo	Competir contra alguien sabiendo que no	Cuando te sale algo que a otro no	Enseñar a alguien sobre un tema						
31	Dar el nombre	Revelar un nombre	Decir tu nombre para una lista	Decir como te llamas (sic)	Dar a conocer el responsable								
32	Dar en el blanco	Acertar en algo	Acertar al objetivo / conseguir un objetivo	Completar correctamente el objetivo	Decir justo lo q' no se espera (sic)	Acertar	Acertar con alguna	Acertar, darle al tiro	Atinarse				
33	Dar la cara	Enfrentar una situación	Enfrentar algo / mostrarse	Reposabilizarse de una acción	Enfrentarse a alguien, habiéndolo hablado mal	Enfrentar	Asumir algo en persona	Hacerse cargo de las consecuencias	Enfrentarse	Hacerse responsable	Hacerse cargo de las propias acciones	Hacer frente/aceptar las consecuencias	

34	Dar la espalda	Ser indiferente con alguien	No ayudar / dejar de ayudar	Ignorar o propósito	No ayudar a alguien conocido (querido)	Esconderse /rechazar	Dejar algo	No hacerse cargo/no ayudar	Rechazar	No prestar atención. Ignorar, traicionar	Dejar de apoyar a alguien/alg	Ignorar
35	Dar la mano	Ayudar	Dar una ayudar	Saludar	Compromiso	Recibir /saludar						
36	Dar media vuelta	Irse	Ignorar	Girar 180 grados	Pasar a visitar a alguien	Moverse hacia un lado	No darle importancia	Cambiar de decisión	Cambiar abruptamente de dirección			
37	Dar muestras (de)	Mostrar algo	Aparentar querer hacer algo	Mostrar evidencia de	Dar señales de...	Dar pruebas de	Demostrar que sos	Mostrar signos de algo				
38	Dar origen	Comenzar algo	Crear	Crear, iniciar	Empezar	Algo fue creado de	Empezar	Arrancar con algo				
39	Dar pena	Lástima	Dar lastima (sic)	Hacer sentir a los demás que necesitas ayudar	Sentir compasión o lástima	Dar lástima	Transmitir el sentimiento. Ser un desgraciado	En un estado deplorable				
40	Dar pie	Fomentar una situación	Empezar con algo	Comenzar algo	Decir una palabra con lo q' sabes q' la otra persona no va a parar de hablar	Hacer participar a otros	Incentivar a algo	El primer empujón/paso				
41	Dar rienda suelta	Sin control	Soltar algo, dejar salir, poner en practica (sic)	Permitir sin restricciones	Comenzar algo sin parar	Hacer lo que quiere	Empezar y no parar con un tema	Hacer lo que quieres	Dejar que siga su curso	Dar libertad		
42	Dar todo	Dar lo mejor que uno tiene	Entregar todo	Esforzarse al máximo	Esforzarse al máximo	Poner mucho esfuerzo al hacer algo	Hacer lo mejor que pueda	Ayudar sin pensar en uno mismo	Poner empeño en algo	Esforzarse al máximo		
43	Dar vueltas	Evitar algo	No enfocarse	No hacer lo inevitable	Obviar un tema (sic)	Girar	No hacer nada/No ir al grano	No decidir algo	Redundancia			
44	Decir que no	No aceptar algo	Negar algo / negarse a hacer alg	Negar, no permitir	Negarse	Negar	No aceptar algo	Mantener la postura del no				
45	Decir bien	Festejo	Hacer entender algo a alguien claramente	Decir cosas buenas/ben decir	Especificar	No equivocarse	Tener razón	Hablar correctamente	Aclarar lo dicho de mejor manera			
46	Dejar fuera	No incluir	Excluir	Ignorar deliberadamente	No invitar (fiesta)	No estar adentro	No permitir que algo esté dentro de un grupo	Hacer a un lado				
47	Echar de menos	Extrañar	Sentir nostalgia									
48	Echar en cara	Decir las cosas en la cara	Decirle algo a alguien de manera mas bien grosera / refregar en la cara	Ser sincero con alguien y echarle la culpa	Recriminar (volver a hablar de algo)	Responsabilidad a otros	Refregar	Reproducir una acción del pasado	Decirle a alguien en su cara sus verdades	Reprochar algo a alguien	Reclamar	
49	Echar en falta	Extrañar	Echar culpa									
50	Echar encima	Insinuarse	Cargar con algo	Regalarse sexualmente (casi siempre para chicas)	Dar mucho trabajo a alguien	Derramar	"Caretear"					
51	Echar tierra	Tapar	Perjudicar, contradecir	Abandonar	Decir algo malo	Decir algo que haga enojar a alguien	Tapar alguna situación					
52	Echar una mano	Ayudar/colaborar	Ayudar	Dar una ayudar	Ayudar a otro							
53	Echarse a la calle	Independizarse (sic)	Que no te importa más	No vivir en el hogar / no atenderse								
54	Emprender viaje	Empezar un recorrido	Viajar	Empezar un viaje	Empezar el viaje	Irse a algún lugar por cierto tiempo	Arrancar un proyecto	Crear un plan	Empezar una nueva jornada	Comenzar algun proyecto		

55	Enfocar las cejas	Enojo	Señal de confusión/enojo	Hacer un asco con las cejas	Sorprenderse								
56	Encoger los hombros	No sé	Señal de duda/confusión	No saber/No conocer	No saber que decir (sic)	Decir nose (sic) con los hombros							
57	Encogerse de hombros	Deprimirse	Mostrarse tímido/con miedo	Tener miedo	Decir nose (sic) con los hombros	Oprimir los hombros	Entristecer						
58	Estar al lado	Compañía	Ser una figura presente en un asunto, para con alguien mas (sic)	Acompañar	Cerca	Estar juntos	Estar con alguien pase lo que pase	Apoyar al otro					
59	Estar de pie	Respetar	Estar parado	Mantenerse firme	Seguir luchando, esforzándose (sic)	Seguir a pesar de las dificultades							
60	Estar en contacto	Mantenerse informado	Mantener algún tipo de contacto/relación (sic)	No dejar de comunicarse	Seguir comunicándose (sic)	Comunicarse con otros	Hablarse frecuentemente/tener agregado a alguien en el celu (sic)	Seguir hablando con alguien	Estar comunicado con lo que sucede (sic)	Hablar de vez en cuando	Comunicarse		
61	Estar en contra	Estar opuesto a algo/alguien	Tomar una postura opuesta	No estar de acuerdo	No estar de acuerdo con algo	No estar de acuerdo	Pensar o hacer lo contrario a alguien	Oponerse a una postura	No aceptar algo	En desacuerdo	No apoyar las ideas del otro		
62	Estar en lo cierto	Estar en lo correcto	Tener razón (sic)	No estar equivocado	En lo correcto. Con la razón	Tener razón	Acertar en algo	Acertar					
63	Estrechar la mano	Dar la mano formalmente	Saludar con un apretón de manos (sic)	Saludar	Saludar	Ayudar	Saludo/tratamiento	Señal de confianza/negocios	Saludar				
64	Extender la mano	Ayuda	Ayudar, estar dispuesto a ayudar	Recibir a alguien o algo	Recibir	Estirar la mano	Ofrecer la mano	Ayuda	Dar ayuda al prójimo	Acción con la mano			
65	Frotarse la mano	Prepararse para algo	Nerviosismo/espera	Señal de nerviosismo									
66	Fruncir el entrecejo	Confusión/enojo	Mostrar que estas enojado (sic)	Ponerse serio	Enojarse	No entender/Enojarse	Serio	Confusión	Enojado	Estar en desacuerdo			
67	Hacer el papel	Imitar	Actuar como	Actuar	Pasar vengüenza	Fingir	Ser como						
68	Hacer frente	Ir con la verdad	Encarar una situación (sic)	Enfrentar	Encarar, enfrentar un problema	Enfrentar	Enfrentar algo difícil	Enfrentar	Afrontar la situación	Encarar			
69	Hacer hablar	Obligar a alguien a decir algo	Influenciar a otro para que hable	Obligar a alguien a decir la verdad	Amenazar, forzar	Que otra persona se exprese	Intentar convencer a alguien que diga algo	Hacer confesar	Confesar				
70	Hacer la vista gorda	Mirar mucho	Hacer como que no te das cuenta	Obviar detalles, generalmente malos	Ignorar algo importante	No te interesa alguna cosa y lo dejas pasar	Ignorar lo que vez	No darse por aludido	Fingir no saber nada de algo				
71	Hacer papel	Destrozar a alguien o algo	Pasar vengüenza										
72	Hacer polvo	Destruir	Destrozar	Quedar acabado o rendido	Estar cansado, agotado	Dejar destruido. Acto sexual							
73	Hacer una pregunta (formular)	Preguntar algo	Preguntar sobre alguna duda	Preguntar	Enterrogar								
74	Hacer ver	Revisar	Hacer que alguien se de cuenta de algo	Mostrar	Mostrar la realidad	Mostrar	Intentar que algo se note	Mostrar la situación como es					

75	Hacer viaje	Viajar	Irse de viaje																	
76	Ir a misa	Ir a la iglesia	Asistir a los servicios religiosos católicos (sic)	Ir a un culto católico	Ir a la iglesia (católica)	Ir al culto														
77	Ir a una	Hacer algo sin pensarlo																		
78	Ir al grano	Ir al punto	Decir el punto, la idea principal, sin vueltas	Hablar del tema sin nada más	Decir lo que se quiere, sin rodeos	Ir a lo que importa	Decir la verdad de una	No dar vueltas, enfrenar	Ir al punto y sin rodeos	Al tema principal	Ser específico									
79	Ir derecho	No encurbarse	Hacer lo correcto	No salirse del camino	Ir directamente	Sin desviarse	Hacer lo que se debe	Sin distracciones												
80	Ir tras	Perseguir algo	Perseguir, buscar, luchar para alcanzar	Perseguir	Perseguir de alguna forma a alguien	No apresurarse	Ir hacia	Perseguir algo/ alguien												
81	Ir y venir	Indecisión	Perder tiempo, hacer alguna cosa sin mucho sentido	No decidir	No decidirse	Id de un lado y volver	Ir al algún lugar para luego volver	Vueltear (sic)/no decidir	Dar vueltas	Dar vueltas a un asunto										
82	Irse a la cama	Ir a dormir/descansar	Ir a dormir	Dormir	Tener relaciones sexuales con	Ir a dormir	Ir a dormir	Dormir/ terminar un asunto	Acostarse, irse a dormir	Ir a dormir. Acto sexual										
83	Largar camino																			
84	Levantar el vuelo	Remontar	Independizar, hacer algo por uno mismo	Empezar a hacer cosas por ti mismo	Comenzar a independizarse	Creer, madurar	Progresar	Arrancar con algo	Recuperarse	Recuperarse										
85	Levantar la cabeza	Mostrar orgullo	Tener coraje	Prestar atención, salir adelante	Seguir adelante a pesar de las dificultades	Mover la cabeza hacia arriba	Estar orgulloso													
86	Levantar la mano	Llamar la atención	Mover la mano hacia arriba	Pedir para responde/ofrecerse	Llamar la atención/ llamar	Para hacer preguntas	Pedir silencio/Paz	Castigar												
87	Levantar la mirada	Ver hacia arriba	Mirar hacia arriba / hacia un punto fijo	Querer ver algo	Salir adelante	Mira hacia arriba														
88	Levantar la voz	Hablar en el tono más elevado	Empezar a hablar fuerte	Hablar más fuerte	Gritar	Hablar fuerte	Hablar más fuerte	Hacerse notar/gritar	Reñir	Gritar, hablar fuerte										
89	Llamar a la puerta	Tocar la puerda de una casa	Insistir, invitar	Golpear la puerta	Buscar a alguien. Pedir oportunidad	Tocar la puerta	Tocar timbre/pedir permiso para entrar													
90	Llevar la voz cantante	Dar la cara/el primer paso	Remordimiento	El que más hablar en una charla	Liderar	Ser líder														
91	Llevarse las manos a la cabeza	Preocupación	Estar desesperado, preocupado agustiado	Frustrarse	Lamentarse	Poner las manos detrás de la cabeza	Sorprenderse	Darse cuenta de algo/ arrepentirse	Sorpresa	Frustración										
92	Meter en la cabeza	Memorizar/Recordar	Convencer de algo	Meter una idea	Escuchar cosas privadas	Crear algo	Poner una idea en tu mente y entenderla	Empesinars e con algo (sic)												
93	Meter la mano	Meterte en una situación ajena	Intervenir	Involucrase	Tocar partes íntimas	Interponerse en algo	Meterse en asuntos ajenos/robar													
94	Meter la pata	Hacer algo incorrecto	Arruinar, estropear	Involucrase y equivocarse	Decir algo que cause problemas, sin intención	Equivocarse	Fracasar/ "cagarla"	Equivocarse	Cometer un error	Error	Hacer algo malo	Equivocarse/Hacer algo mal								
95	Meterse en el bolsillo	Guardar algo en el bolsillo/Ganarse la confianza de alguien	Quedarse con algo ajeno	Guardar algún secreto	Por avaricia															

96	Meterse (alguien) en la cama (con alguien)	Acostarse con alguien	Acostarse con alguien / tener sexo	Realizar el acto sexual	Tener relaciones sexuales	Ir a dormir	Tener sexo	Convencer/ tener relaciones	2 personas que se encuestan	Tener sexo casual		
97	Mirar a los ojos	Enfrentar	Mirar directamente a los ojos	Probar sinceridad	Decir la verdad	Mirar fijamente	Prestar atención	Ver a alguien a los ojos				
98	Mirar de arriba abajo	Rebajar	Analizar rápidamente el exterior (sic)	Analizar	Menospreciar	Ver arriba y abajo	Contemplar todo de algo	Notar cada detalle	Dudar	Juzgando a alguien	Observar/descifrar a alguien	
99	Mirar por encima	Señal altanera	Creerse superior	No prestar mucha atención a algo	Creerse superior	Creerse más que los demás	Mirar sin prestar mucha atención	Creerse superior				
100	Morderse la lengua	No decir las verdades del otro por respeto	No decir algo que quieres decir (sic)	Darse cuenta de que algo que dijiste está mal	No contestar	Apretar la lengua con los dientes	No decir algo aunque quiera	Cayarse a uno mismo (sic)				
101	Morderse los labios	Tentación	No hablar	Quedarse callada	Obviedad/ atracción por otra persona	Apretar los labios con los dientes						
102	Parar los ojos	Prestar atención	Detenerse a mirar									
103	Partir (a alguien) en dos	Golpear a otra persona	Dividir el estar con alguien la mitad que con otra persona	Pegar/tener relaciones	Gustar demaciado	Golpear a alguien	Sexualmente por lo general					
104	Pasar por alto	Sin darse cuenta	No respetar algo/hacer oídos sordos y seguir (sic)	Obviar	Olvidarse	No ver algo o recordar	Olvidar algo de un tema o ni siquiera verlo	No prestar atención	Darlo por sentado	No ver algo	Ignorar algo	
105	Pasar por la cabeza	Recordarse algo	Tener un pensamiento rápido y repentino (sic)	Pensar en algo	Pensar algo	No me imagine algo/o no se me ocurrió algo (sic)	Pensar					
106	Perder el conocimiento	Desmayarse	No recordar	Perder la conciencia	Olvidarse o desmayarse							
107	Perder el control	Descontrolarse/No pensar	Que una situación escape al control de uno (sic)	No poder controlar	Hacer algo sin intención (loco)	No poder controlarse	No estar al control de uno mismo	No ser capaz de llevar algo	Volverse loco (a)			
108	Perder el equilibrio	Caer/desmayarse	Desequilibrarse	Inestabilidad	Perder control de tu vida	No poder quedarse quieto en una posición	Caerse/ir bien y que paso algo malo	Perder dirección en todo sentido	Delirar			
109	Perder la cabeza	No pensar	Enloquecerse / obsesionarse	Volverse loco	Descontrolarse	No pensar correctamente	Hacer algo muy loco	Volverse loco con algo	Decir cosas sin sentido	Enamorarse o enojarse		
110	Plantar cara	Enfrentar la realidad	Hacerte responsable	Hacer frente con la verdad								
111	Poner cara	Representar	Hacer frente con la verdad									
112	Poner el dedo	Tomar riesgos por otros	Golpear a alguien									
113	Poner el grito en el cielo	Reclamar/lamentar	Hacer un escándalo / exagerar	Quejarse	Estar sorprendido en shock	Enojarse y decir lo que sentis	Cuando te enojas mucho	Quejarse por algo	Enojarse por algo			
114	Poner la mano	Tomar riesgos por otros	Castigar									
115	Poner los pies											
116	Ponerse de rodillas	Rogar	Pedir perdón	Arrodilarse pidiendo perdón	Mostrar respeto							

117	Ponerse los pelos de punta	Enojar fuerte	Asustarse / inquietarse / alarmarse	No aguantar más algo o alguien	Disgustar	Desesperarse/asustarse	Asustarse	Nerviosismo por alguna situación	Ponerse nerviosa (a)	Estar muy nervioso		
118	Ponerse manos a la obra	Ponerse a trabajar	Ponerse/empezar a hacer algo	Empezar a trabajar en algo	Empezar algo nuevo	Hacer algo	Empezar algo	Arrancar algo	Empezar a trabajar			
119	Prenderse fuego	Mucha rabia	Incendiarse	Tener calor	Enojarse	Quererse matar	Tener resaca	Animarse para algo	Enojarse o excitarse			
120	Quedarse con la boca abierta	Impactado	Asombrarse / impactarse	Sorprenderse	Sorprendido, sin saber que decir (sic)	Asombrarse	Sorprenderse / No saber qué decir	Quedarse atonito/asombrado	Quedarse sorprendido	Sorprendido	Sorprenderse/No saber q' decir (sic)	
121	Quitarse el sombrero	Admiración	Mostrar sorpresa y respeto	Reconocer el éxito de alguien (sic)	Admirar	Admirar o respetar a alguien	Admirar a alguien	Señal de respeto	Demostrar respeto	En señal de respeto	Admirar/respetar	Respetar
122	Rascarse la cabeza	Tener dudas	Dudar	Confundido	Pensar	Tocarse la cabeza	Intentar acordarse algo	Confusión				
123	Saber a ciencia cierta	Conocer muy bien algo	Conocer con certeza y exactitud	Estar 100% seguir de alguna info (sic)	Saber exactamente algo	Estar seguro de algo						
124	Saber distinguir	Saber diferenciar	Saber decir	Entender la diferencia	Diferencia	Saber que es diferente	Conocer lo que está bien lo que está mal	Entre dos o más cosas y situaciones				
125	Sacar de quicio a alguien	Sacar de las casillas a alguien	Molestar a alguien hasta el cansancio	Molestar al punto máximo	Hacer enojar a alguien	Hacer que se enoje o moleste	Molestar mucho					
126	Sacar la cabeza	Ganar la quiniela	Hacer perder el control a alguien	Hacer enojar	Quieres golpear a alguien							
127	Sacar los ojos	Golpear	Estar molesto	Pelear	Señal de enojo	Quieres golpear a alguien						
128	Salir a la calle	A vagabundear	Pasear	Vivir en el mundo real	Salir a pasear o hacer alguna actividad	Mostrar						
129	Salir a la luz	Revelar	Darse a conocer / que algo se descubra	Dar conocimiento público	Revelar secreto	Descubrir algo	Salir afuera luego de mucho tiempo encerrado	Mostrar	Se descubre un delito	Ser descubierto. Mentiras expuestas		
130	Salir al paso	Arreglar por unos instantes	Interponerse	Bien rápido								
131	Seguir los pasos	Imitar	Seguir el ejemplo	Seguir el camino de alguien más	Hacer lo mismo/comportarse igual a un pariente	Seguir el ejemplo de alguien	Hacer lo que uno hizo	Copiar lo que otro hace				
132	Seguir su camino	Seguir tu propio camino	Continuar con tu vida sin importar algo que pasó	Continuar la vida	Dejar algo atrás y avanzar	Continuar	Hacer lo que uno hizo	Guiarse por alguien	Hacer lo mismo que el otro			
133	Sentarse a la mesa	A comer	Antes de comer	Juntarse para comer	Platicar	Juntarse para comer						
134	Ser claro	Conciso	Decir las cosas con claridad y exactitud	Decir las cosas de manera entendible	Hablar directo/con la verdad	Ser correcto	Que te entiendan	Decir las cosas como son	Ser consizo (sic)	Hablar sin tapujos		
135	Ser el padre	Ganarle a alguien	Tener hijos	Saber mucho más que alguien								
136	Ser otra cosa	Ser falso	Ser diferente de lo que se presenta	Elegir ser otra cosa	Doble cara	Fingir ser algo/alguien						
137	Ser serio	Hablar sin bromas ni chistes	Ser mas bien sobrio, tal vez maduro (sic)	No ir con rodeos o pavadas. Enfocarse	Tomarse las cosas con seriedad	No ser divertido	Ser puntual					

138	Ser un perro	No saber hacer nada	Ser una persona sin valor	Ser una persona inmoral	Hacer muy mal una actividad	Una mala persona	Chamuyero o asqueroso							
139	Sostener la mirada	En señal de desafío	Continuar mirando fijo a alguien si ese alguien empezó a mirarte	Mantenerse firme en algo	No apartar la mirada a otra parte (sic)	Seguir mirando a alguien								
140	Tapar la boca	Tener razón	Desmentir la idea de alguien totalmente	No dejar que alguien siga hablando	Tener la razón, ganar una discusión	Sorpresa/Arepentimiento	Hacer callar	Callar	Callarse					
141	Tender la mano	Ofrecer ayuda	Ayudar											
142	Tener conocimiento (de)	Saber sobre algo	Saber algo	Tener información	Saber/conocer algo	Saber	Conocer sobre los sucedido							
143	Tener a mano	Tener al alcance	Poder disponer de algo cuando sea necesario	Tener listo para usar y cerca	Tener cerca	Cercano/al alcance	Tener al alcance/cerca	Tener cerca/disponible						
144	Tener cuidado	Ser cuidadoso	Ser cuidadoso y precavido	Ser precavido	Portarse bien	Cuidarse	Usar algo con responsabilidad	Cuidar	Tratar bien algo/alguien					
145	Tener en sus manos	Tener el poder	Tener a alguien en tu control	Tener el control	Controlar	Ser responsable de algo	Tener al alcance	Cuidar						
146	Tener la mano	Sostener a alguien emocionalmente												
147	Tener mano	Tener habilidad	Hacer algo bien	Hacer bien / ser bueno en algo	Poseer una mano									
148	Tener mundo	Mucha experiencia	Saber muchas cosas											
149	Tener noticia	Saber sobre algo	Estar al tanto de algo	Saber de algo o alguien que está lejos	Saber algo nuevo sobre alguien que no ves hace mucho	Saber de algo o alguien	Enterarse de algo	Nuevas noticias						
150	Tener tiempo de	Poseer tiempo para hacer algo	Tener horario libre para	Dsponibilidad para hacer algo	Tener tiempo de hacer algo	Tiempo suficiente para algo								
151	Tomar aire	Tranquilizarse	Relajarse, pensar con tranquilidad	Relajarse	Relajarse	Oxigenarse	Salir afuera luego de mucho tiempo encerrado/Respirar	Tranquilizarse	Calmarse	Calmarte				
152	Tomar cuerpo	Empezar a tomar forma, consistencia, magnitud												
153	Tomar el pelo	Hacer una broma	Decirle a alguien una ridiculez, tratarlo como si fuera tonto	No hablar en serio	Tratar de tonto	Creere que el otro no sabe	Joder/Cargar	Tomar por tonto/burlarse	Enañoñar	No seas serio. Bromear con alguien	Burlarse	Bromear, jugar		
154	Tomar la mano	Agarrar la mano	Invitar a alguien a unirse a vos en algo	Ayudar, acompañar	Confianza	Aprovecharse								
155	Tomar una copa	Beber algo	Beber un poco de alcohol	Tomar bebida alcohólica	Beber alguna bebida alcohólica	Beber	Tomar alcohol y conversar							
156	Torcer el gesto	Hacer mala cosa												
157	Tragar saliva	Miedo/estar asustado	Aunque estes enojado, mantener la calma, al	Prepararse para algo fuerte	Asustado	Estar nervioso	Asustarse por algo o prepararse	Señal de problemas	Aguantarse					

			menos por un tiempo									
158	Venirse a la cabeza	Recordarse	Tener un pensamiento repentino e inesperado	Recordar	Recordar	Recordar	Tener una idea	Reclamar rápidamente				
159	Ver la cara	Mentirle a alguien. Engañar	Estrafar, engañar	Tratar a una persona	Tartar de tonto	Mirar a la cara	Burlarse					
160	Volar por los aires	De asombro	Irse	Despegar y salir volando	Muy alto							
161	Volver el rostro	No prestar atención. Traicionar	Arrepentirse	Darse vuelta para ver	No brindar ayudar							
162	Volver la espalda	Ignorar	Traicionar, alejarse	Darse vuelta para no ver	No brindar ayudar	Rechazar						
163	Volver la cabeza	Arrepentirse										
164	Volver la cara	No darte atención	Rechazar									
165	Volver los ojos	Causarse										
166	Volver sobre sus pasos	Hacer todo de vuelta	Ir hacia atrás en tu propio camino, o en tus acciones, física o mentalmente	Arrepentirse	Rehacer	Retomar	Rehacer lo que uno ya hizo					

Alumnos de 3.º año

N.º	UF	1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	(No) Abrir la boca	Contar un secreto	No hablar o contar algo	Decir algo	No/ revelar algo	(no) contar algo que te hayan contado	(No) hablar			
2	Abrir de par en par	Te sale fácil	Abrir completamente	Abrirlo completo	Recibir con la mejor actitud	Dispuesto/ Disponible				
3	Abrir las puertas	Se te dio un lugar	Dar la bienvenida	Dar oportunidades	Dar posibilidades	Recibir a alguien libremente sin impedimentos	Disponible a oportunidades varias			
4	Abrir los brazos	Recibir algo de buena manera	Bienvenida	Aceptar ciertas cosas (de buena manera)	Dispuesto a recibir	Dar la bienvenida o recibir a alguien				
5	Abrir los ojos	Darse cuenta de algo	Darse cuenta de algo; descubrir	Darse cuenta de una situación presente	Mirar bien					
6	Agachar la cabeza	Hacer caso sin cuestionar	Ser sumiso	Retractarse	Reconocer "inferioridad"	Sentirse avergonzado o intimidado y no actuar	No enfrentar	Resignarse y hacer lo mismo	No discutir	
7	Alargar la mano	Ayudar								
8	Alcanzar a ver	Ver algo lejano	Llegar a ver algo	Ser capaz de notar algo	Llegar a ver algo a pesar de las condiciones problemáticas					

9	Alzar la cabeza	Seguir adelante luego de algo malo	Tratar de nuevo; no darse por vencido	Ver nuevas oportunidades	Sentir orgullo por algo	Dejar de estar triste y ser feliz, caliente, etc.	Mirar hacia el frente	Levantar la cabeza		
10	Alzar la voz	Enfatizar con el volumen de la voz	Hablar más fuerte; <u>cantar</u>	Gritar	Anunciar	Hacerse escuchar, "animarse" a dar una opinión	Levantar la voz (hablar más fuerte)	Hablar más fuerte		
11	Apagar (alguien) la luz	Último en irse								
12	Apartar los ojos de	Dejar de mirar	Desenfocarse	Mirar para otro lado	No mirar directamente a	No prestarle más atención a una situación	Quitar la vista			
13	Apretar los dientes	Impotencia	No hablar, controlarse	Aguantar ciertas situaciones	Sentir mucha rabia	Guardar el enojo que provoca una situación	Enojarse	Hacer algo con discriminación		
14	Asentir con la cabeza	Estar de acuerdo	Decir que sí (con la cabeza)	Aceptar algo	Confirmar/A balar (sic)	Estar de acuerdo con lo dicho	Mover la cabeza positivamente			
15	Bajar la cabeza	Hacer caso sin cuestionar	Aceptar, rendirse	Obedecer	Mostrar humildad	Demstrar que no sabes qué hacer	Negarse a			
16	Bajar la vista	No quiere responder	Mirar para abajo	Demstrar que estás avergonzado	Evitar el contacto visual					
17	Bajar la voz	Calmarse	Que pare de gritar	Hablar más despacio	Hablar en voz baja	Adoptar un tono más bajo	Hablar despacio	Hablar más bajo		
18	Bajar los ojos	No querer ver algo vergonzoso	Avoid							
19	Cambiar de tema	No querer hablar de algo	Hablar de otra cosa	Hablar de otro tema	Habla de algo distinto	Dejar de hablar de un tema para hablar de otro	Cambiar de lo que está hablando	Dejar de hablar de algo y hablar de otra cosa		
20	Cerrar el paso	No dar lugar	No dejar pasar a alguien	Cortar el camino de alguien	Impedir que algo suceda	No dejar que otra persona pase	Prohibir la entrada			
21	Cerrar la boca	No contar nada	Dejar de hablar; no contar un secreto	Callarse y aceptar lo que venga	Callarse	Dejar de hablar	No hablar (callarse)			
22	Cerrar los ojos	No ver		Callarse y aceptar lo que venga	Tratar de escapar de la realidad	Dejar de mirar	No mirar	Dejar de ver		
23	Comerse el mundo	Querer abarcar todo	Hacer algo con determinación	Tener mucha hambre	Enfrentar lo que sea	Ser capaz de todo				
24	Comerse la luz									
25	Contar historias	Decir algo que sucedió o no	Mentir	Chamuyar	Narrar	Hablar sobre una historia	Hablar tonterías	Contar una historia		
26	Correr la voz	Esparcir un rumor	Pasar información diciendo a cada uno personalmente	Dar aviso	Avisar	Hacer que las demás personas se enteren de algo	Chusmear /Chisme	Dar algo a conocer masivamente	Hablar sobre algo	Hacer que todos se enteren
27	Cruzarse de brazos	No hacer nada	Darse por vencido	Demstrar rechazo hacia algo	Rehusarse a hacer algo	No hacernada para ayudar que also se solucione	No hablar nada			

28	Dar a luz	Nacimiento	Crear	Parir/Crear algo	Culminación del embarazo	Parir	Tener un bebé			
29	Dar asco	Desagrado	No aceptar	No ser bueno en algo	Causar repulción (sic)	Causar repugnancia	Producir asco	Hacer algo malo/feo	No gustarle a alguien	
30	Dar clases	Engañar	Enseñar un tema en una institución							
31	Dar el nombre	Decir tu nombre	Introducirse	Dar tu nombre	Culpar	Decir quién es uno/Delatar a alguien	Reconocer			
32	Dar en el blanco	Acertar	Elegir lo correcto/la opción correcta	Atinarle	Decir lo justo	Acertar en lo que se ha dicho o hecho	Asertar (sic)	Ser preciso	Hacer algo bien	
33	Dar la cara	Hacerse responsable (por algo)	Enfrentar el problema, hablar con alguien, asumir responsabilidad	Enfrentarse/Hacerse cargo	Salir en lugar de alguien	Enfrentarse a la situación	Animarse a hacer algo			
34	Dar la espalda	Ignorar	No estar cuando alguien te necesita		Ignorar intencionalmente	Traicionar (sic) o defraudar a alguien	Rechazar			
35	Dar la mano	Ayudar a otro	Ayudar a alguien	Saludar	Recibir de buena manera	Brindar apoyo o ayuda	Alludar (sic)			
36	Dar media vuelta	No seguir en un asunto	Dar una vuelta o ir en la dirección opuesta	Retroceder, como abandonar algo						
37	Dar muestras (de)	Insinuar	Evidencia, ejemplo	Mostrar algo	Hacer algo visible	Dar razones				
38	Dar origen	Crear	Generar	Dar comienzo						
39	Dar pena	Sentir pena por un tercero	Tener lástima por alguien	Hacer que sientan lástima por uno	Causar lástima	Hacer que otros se compadezcan de imp	Dar lástima			
40	Dar pie	Producir una oportunidad para decir algo	Dejar que alguien hable	Dar continuación	Servir de base para	Hacer que suceda el inicio de algo	Pararse			
41	Dar rienda suelta	Hacer lo que uno quiere	Dejar ser	Liberarse	Permitir algo sin límites	No estar serio				
42	Dar todo	Dar lo mejor	Darlo todo	Entregar todo	Esforzarse al máximo	Dar lo mejor de uno mismo	Hacer todo su esfuerzo			
43	Dar vueltas	Hablar de otra cosa para no contar otra	Ser indeciso	No ser directo	Hablar sin ir al punto	Hablar de otra cosa para no tocar un tema	Evadir hacer algo	Demorar para hacer algo	No decir algo directamente	No ir al punto
44	Decir que no	Saber cuándo hay que negar	Negar	Decir que no estás de acuerdo con algo	Negarse					
45	Decir bien	Hablar correctamente	Coincidir con una opinión							
46	Dejar fuera	Excluir	Ignorar a alguien o algo deliberadamente							
47	Echar de menos	Extrañar	Estrañar a alguien	Extrañar algo						

48	Echar en cara	Resaltar defectos	Decir algo que ya pasó o se perdonó	Sacar cosas que molestan	Reclamar	Hacerle ver a alguien algo que no le va a gustar	Decir de frente	Decir lo que uno hizo por el otro	Recriminar cosas del pasado	
49	Echar en falta	Culpar a alguien	Culpar	Darse cuenta de que falta algo						
50	Echar encima	Culpar/Atribuir								
51	Echar tierra	Empeorar las cosas	Pisotear a alguien para avanzar	Tapar	Criticar					
52	Echar una mano	Ofrecer ayuda	Ayudar							
53	Echase a la calle	Rendirse	Darse al abandono							
54	Emprender viaje	Planificación de un viaje	Empezar el viaje	Empezar un viaje	Comenzar de nuevo	Irse de viaje	Salir de viaje o a algún lado	Empezar a viajar		
55	Enarcar las cejas	Mostrar desprecio/rechazo	Dudar							
56	Encoger los hombros	No saber	Mostrar que no sabes o no te importa algo	Decir "no sé"	No saber algo					
57	Encogerse de hombros	No saber	Mostrar duda (indiferencia)	No querer ayudar o ser parte de una situación	Negarse a ser (sic) algo	Demostrar desinterés /No saber				
58	Estar al lado	Ayudar a otro con sus problemas	Estar con	Pararse	Acompañar (no limitado a lo físico)	Acompañar	Apoyar a alguien moralmente			
59	Estar de pie	Mantener una postura	Estar entero	Seguir a pesar de todo	Continuar	Prevalecer a pesar de problemas	Mantenerse	Estar parado		
60	Estar en contacto	Mantener la relación con alguien	Se van a comunicar	Seguir hablando	Mantener la comunicación	Mantener relación a través de salidas, conversaciones, etc.	Estar convencidos	Hablar a menudo	Tener constante comunicación	
61	Estar en contra	Pensar de manera opuesta al otro	No estar de acuerdo	No concordar	No estar de acuerdo con algo	Debatir al otro	No estar de acuerdo	Tener una opinión distinta	No apoyar algo	
62	Estar en lo cierto	Tener la razón	Tener la verdad o la opinión correcta	Estar correcto	Tener razón					
63	Estrechar la mano	Saludar	Saludar con un apretón de manos	Saludar/ Apoyar	Estar ligados y en armonía	Demostrar un acuerdo o saludar				
64	Extender la mano	Ayudar	Ofrecer ayuda	Ayudar a alguien						
65	Frotarse la mano						Pensar algo			
66	Fruncir el entrecejo	Enojarse	Muestra que estás confundido	Estar enojado	Mostrar desagrado	Dudar	No estar de acuerdo			
67	Hacer el papel	Actuar como otra persona	Actuar de	Actuar en ciertas situaciones	Reemplazar (momentáneamente)		Comportarse mal	Hacer un rol		
68	Hacer frente	Enfrentarse	Afrontar algo	Enfrentarse a algo	Enfrentar	Enfrentar una situación				

69	Hacer hablar	Obligar a alguien a hablar	Cuestionar y hacer que confiese	Forsar (sic) a alguien a hablar	Causar polémica	Hacer que alguien revele algo que no quiere				
70	Hacer la vista gorda	Ignorar intencionalmente algo	Hacer que no viste algo malo	Ignorar	Ignorar deliberadamente (sic)	Dejar pasar algo (incorrecto) por alto	Pretender que no se vio nada	Dejar pasar algo	Mirar con poca atención	
71	Hacer papel									
72	Hacer polvo	Romper algo en muchas partes	Destruir	Destrozar	Destrozar a alguien de alguna manera					
73	Hacer una pregunta (formular)	Cuestionar	Preguntar algo	Preguntar algo a alguien para obtener información	Preguntar					
74	Hacer ver	Ayudar a alguien a entender algo	Hacerte revisar, un chequeo	Ayudar a alguien que se de cuenta de algo	Mostrar/Clarificar algo	Hacer que alguien comprenda una situación	Explicar	Resaltar		
75	Hacer viaje	Irse								
76	Ir a misa	Concurrir a una reunión de la iglesia católica	Ser religioso	Ir a un servicio católico	Ir a la iglesia	Ir al culto católico				
77	Ir a una	Ir en armonía	Ir rápido							
78	Ir al grano	Decir lo concreto de la charla	Decir lo preciso y conciso	Decir de una las cosas	Hablar sin rodeos	Ir al punto	Hablar al punto	Ir sin vueltas al punto	Ser preciso	Ir al punto, no dar vueltas para hablar
79	Ir derecho	Ir a algún lugar sin distraerse	Ir por buenos caminos	Ir por buen camino	Seguir las reglas	Ir bien	Seguir adelante	Ir sin		
80	Ir tras	Perseguir un sueño/ideal, etc.	Perseguir algo	Seguir a alguien	Perseguir					
81	Ir y venir	Repetidas idas y vueltas	No te decidís por algo	Dar muchas vueltas en algo	Ser indeseo (sic)	No estar seguro de lo hacer	No hacer algo concreto	Dar vueltas	Avanzar y retroceder (sic)	
82	Irse a la cama	Irse a dormir	Dormir							
83	Largar camino	Ir sin rumbo	Levantar el ánimo							
84	Levantar el vuelo	Empezar a mejorar	Empezar	Emprender algo	Empezar/Iniciar algo	Comenzar				
85	Levantar la cabeza	Mejorar	Recobrar fuerzas después de una derrota	Volver a empezar		Mirar hacia arriba				
86	Levantar la mano	Pedir hablar	Hacerse notar	Pedir permiso para hablar	Pedir la palabra	Pegarle a alguien	Pedir atención			
87	Levantar la mirada	Seguir a pesar de algo malo		Que capte tu atención	Querer dejar de estar en una mala situación	Mirar de frente				
88	Levantar la voz	Aumentar el volumen de la voz	Enojarse	Hablar más fuerte	Gritar	Hablar fuerte				
89	Llamar a la puerta	Tocar timbre en una casa	Tocar la puerta o el timbre	Golpear la puerta	Golpear la puerta para que alguien te deje pasar					
90	Llevar la voz cantante	Liderar	Ser el líder	Ir al mando	Dirigir un grupo vocal	Ser la persona a la que le hacen caso				

91	Llevarse las manos a la cabeza	No poder creer algo	Preocuparse/ No saber qué hacer	Preocuparse	Sorprenderse para mal	Mostrar desapruebo				
92	Meter en la cabeza	Mentalizarse	Memorizar	Algo nuevo en mente	Convencer	Obsesionar con algo				
93	Meter la mano	Meterse en donde no se debe	Manipular un objeto	Robar	Abusar de la confianza					
94	Meter la pata	Arruinar una situación	Hacer algo que no deberías haber hecho o preguntado	Equivocarse	Cometer un error	Entrometerse (sic)	Hacer algo mal			
95	Meterse en el bolsillo	Ganar la aceptación de alguien	Hacer que le caigas bien a alguien	Robar	Ganarse a alguien					
96	Meterse (alguien) en la cama (con alguien)	Tener relaciones sexuales	Dormir	Acostarse con alguien	Tomar demasiada (sic) confianza	Tener coito con otra persona				
97	Mirar a los ojos	Prestar atención	Normalmente para mostrar que decís la verdad	Mostrar sinceridad	Ser sincero	Mirar directo a los ojos				
98	Mirar de arriba abajo	Examinar algo/alguien	Juzgando	Rebajar a alguien	Analizar críticamente a alguien	"escanear" algo para poder formar una opinión	Mirar con detalle	Inspeccionar	Analizar algo	
99	Mirar por encima	Sobrar a alguien	Pensar que sos mejor que otro	Rebajar a alguien	Revisar con descuido	Pensar que sos mejor que alguien	Ser orgulloso	Mirar sin importancia	Mirar con poca atención	
100	Morderse la lengua	No decir algo	No decir lo que querés decir	Aguantar de decir algo malo	Aguantar las ganas de hablar	No decir nada	Aguantarse decir algo o hacer algo	Hacer fuerza para no hablar	Evitar hablar	
101	Morderse los labios	Apretar los dientes contra el labio	Seducir	Aguantarse decir algo o hacer algo						
102	Parar los ojos									
103	Partir (a alguien) en dos	Cortar la jugada de manera brusca	Tener coito con otra persona	Golpear a alguien	Sentirse fuertemente	Dañar a alguien				
104	Pasar por alto	No prestar atención	No tomar en cuenta	No dar importancia	Ignorar algo	No haber prestado atención a algo	No hacer caso	Dejar pasar algo	Olvidarse	
105	Pasar por la cabeza	Considerar	Pensar en algo							
106	Perder el conocimiento	Inconciente (sic)	Olvidarse	No estar conciente (sic)	Quedar inconciente (sic)	Desmayarse u olvidarse de algo	Desmayarse	Quedar inconciente)	
107	Perder el control	Descontrolarse	No tener control	No controlarse a uno mismo	Ser incapaz de controlarse	No ser capaz de controlar las emociones	Desmayarse	No poder controlarse		
108	Perder el equilibrio	No administrarse bien	Volverse inestable	Pasar por una mala situación	Perder la estabilidad	No tener equilibrio	Caerse/Tambalearse	Caerse		
109	Perder la cabeza	Algo que te vuelva loco	Volverse loco	Estar loco						
110	Plantar cara	Enfrentar								
111	Poner cara	Hacer gesto de no querer	Aceptar las consecuencias							
112	Poner el dedo				Molestar		Exagerar			

113	Poner el grito en el cielo	Quejarse de algo	Enojarse y gritar	Muy enojado	Enfurecerse	Gritar o exagerar una situación	Hacer un escándalo			
114	Poner la mano	Jurar								
115	Poner los pies	Trabar en el fútbol								
116	Ponerse de rodillas	Arrepentirse	Orar	Rogar	Doblar las rodillas	Mostrar ruego	Rogar/orar	Suplicar	Perder o ser derrotado	
117	Ponerse los pelos de punta	Tener mucho miedo	Estresarse	Ponerse histérico	Ponerse incómodo/ancho (sic)	Asustarse de algo	Asustarse	Ponerse histérico	Volverse loco o preocuparse mucho	
118	Ponerse manos a la obra	Hacer un trabajo difícil	Empezar a trabajar	Empezar algo	Comenzar a trabajar en algo	Ponerse a trabajar	Trabajar	Ponerse a hacer algo		
119	Prenderse fuego	Quedarse en ridículo	Tener mucho calor	Enojarse mucho	Enfurecerse					
120	Quedarse con la boca abierta	Sin palabras	Sorprendido	Impresionado	Completamente sorprendido	Quedarse anonadado	Sorprendido	Sorprenderse		
121	Quitarse el sombrero	Reconocer	Admirar	Alguien hace algo impresionante	Reconocer/Admirar	Mostrar reconocimiento o admiración	Respetar/Alabar algo	Mostrar respeto	Estar sorprendido o mostrar respeto	
122	Rascarse la cabeza	No saber qué hacer	Preguntarse o estar confundido	Nervios	Sentir confusión	No saber qué decir/hacer o no entender	No saber qué hacer			
123	Saber a ciencia cierta	Saber algo y que esté justificado	Saber algo	Estar seguro y tener prueba	Estar seguro	Estar seguro de algo	Estar seguro	Saber completamente/Con seguridad		
124	Saber distinguir	Saber encontrar la diferencia entre una cosa y la otra	Saber diferenciar	Ser capaz de elegir						
125	Sacar de quicio a alguien	Volver loco a alguien	Molestar	Enojar a alguien	Desesperar a alguien	Hacer enojar a alguien	Sacarle la paciencia a alguien	Molestar a alguien		
126	Sacar la cabeza									
127	Sacar los ojos	Mirar indiscretamente	Pelear con alguien							
128	Salir a la calle	Salir a pasear/comprar	Ir afuera	Salir de tu casa	Pasear					
129	Salir a la luz	Revelar una verdad	Revelar	Descubrirse	Algo que estaba escondido se descubre	Darse a conocer				
130	Salir al paso	Salir a encontrar a alguien	Andar lento							
131	Seguir los pasos	Continuar igual que otro	Hacer lo mismo que otra persona	Seguir / Imitar a alguien	Seguir el ejemplo	Seguir las mismas acciones que alguien	Seguir a alguien que uno admira	Hacer lo mismo que alguien	Querer hacer lo mismo que alguien	
132	Seguir su camino	Irse para otro lado	Hacer su propia vida	Seguir su vida	Continuar	Seguir las acciones de uno mismo todo el tiempo	Andar como le place a uno	Seguir		

133	Sentarse a la mesa	Ir a comer	Comer	Sentarse a comer	Prepararse para comer	Sentarse a comer	Compartir	Ir a comer		
134	Ser claro	Sin vueltas	Decir todo de forma entendible	Ser entendido	Lograr darse a entender	Decir algo sin errores, perfectamente	Hablar sinceramente	Dejar las cosas como son	Ser preciso	
135	Ser el padre	Tener un hijo	Ser el progenitor							
136	Ser otra cosa	Ser diferente a algo	Ser algo distinto	Ser no lo que aparenta	Ser una excepción					
137	Ser serio	No bromear	Actuar de forma madura	Ser de mal humor	No tomar a la ligera	No sonreír, reírse, etc.	Ser creíble	Ser formal y correcto		
138	Ser un perro	Ser lo peor	Ser promiscuo o irrespetuoso	Arrastrado	Ser un cualquiera					
139	Sostener la mirada	Mantener las miradas	Mirar fijamente a alguien	Mirar algo fijo	Mirar firmemente	Seguir mirando a una persona	Admirar			
140	Tapar la boca	Dejar sin argumentos al otro	Callar a alguien con un insulto	Muy sorprendido por algo	Ganar una serie de argumentos	Decir algo que hizo que la otra persona se calle y te dé la razón	Hacer callar	Callar a alguien	Demostrar algo a alguien	Demostrar que estaba equivocado
141	Tender la mano	Ayudar	Ayudar	Ayudar a alguien	Estrechar la mano					
142	Tener conocimiento (de)	Saber de algo	Saber	Saber sobre un tema	Saber sobre un tema	Saber algo	Saber sobre algo			
143	Tener a mano	Al alcance	Tener algo cerca	Algo cerca tuyo	Cercano físicamente	Tener cerca	Tener algo cerca	Tener al alcance	Tener cerca y cómodo algo	
144	Tener cuidado	Precaución	Ser cuidadoso	Ser cauteloso	Cuidarse	Tener precaución				
145	Tener en sus manos	Depender de otros	Poseer	Portar responsabilidad						
146	Tener la mano	Ser el que empieza	Sostener							
147	Tener mano	Saber hacer algo bien								
148	Tener mundo	Saber cómo se maneja el mundo	Saber mucho/Haber viajado mucho	Tener experiencia						
149	Tener noticia	Tener novedades	Saber de algo	Tener info sobre algo	Enterarse de algo	Saber de alguien/algo	Tener novedades	Saber algo	Tener algo nuevo que contar	
150	Tener tiempo de	No/hacer algo por mucho tiempo	Tener tiempo para hacer algo más							
151	Tomar aire	Salir afuera	Tomarse un tiempo para relajarse; salir afuera	Cuando alguien está estresado	Calmarse	Descansar	Salir	Respirar hondo	Salir al aire libre	
152	Tomar cuerpo	Empezar a ver resultados								
153	Tomar el pelo	Burlarse	Molestar	Que te tomen de tonto	Burlarse de alguien	Tratar de hacer tonto a alguien	Bromear	Molestar a alguien. No tomar a alguien en serio	Burlarse/Hacer broma	
154	Tomar la mano	Pedir matrimonio	Descubrir cómo funciona	Que te tomen de tonto	Adelantarse	Bromear, gastar una broma a alguien	Ayudar			
155	Tomar una copa	Embriagarse	Beber alcohol	Tomar vino						

156	Torcer el gesto									
157	Tragar saliva	Soportar algo malo	Estar nervioso	Aguantarse	Atemorizarse	Guardarse algo que se quería decir	Asustarse	Aguantarse algo		
158	Venirse a la cabeza	Acordarse de repente	Tener una ocurrencia	Recordar						
159	Ver la cara	Tomar el pelo	No tomar en serio	Que te tome de tonto	Tomar por tonto					
160	Volar por los aires	Estar en las nubes	Soñar	Soñar despierto	Estar distraído					
161	Volver el rostro	Volver a enfrentar una situación	Ignorar	Ignorar						
162	Volver la espalda	Negar ayuda	Darse vuelta	Ignorar	Disculpar/perdonar					
163	Volver la cabeza									
164	Volver la cara	Disculpar								
165	Volver los ojos	Estar enfermo/loco	Mostrar desprecio (sic)							
166	Volver sobre sus pasos	Recorrer el camino ya andado	Volver por el mismo camino y lugar que vino	Cuando alguien hace algo mal	Repasar una secuencia de acciones	Retomar acciones pasadas	Volver a hacer algo			

Alumnos de 4.º año

N.º	UF	1	2	3	4
1	(No) Abrir la boca	Separar el labio inferior del superior para que quede un espacio entre ellos	Estar distraído/Guardar un secreto	Contar o no contar algo	No contar algo secreto
2	Abrir de par en par	Separar dos superficies que están juntas de un extremo a otro	Abrir completamente	Abrir completamente	Abrir completamente
3	Abrir las puertas	Abrir un objeto que se encuentra entre dos paredes para permitir el paso	Dar a alguien una oportunidad	Dar lugar a algo/Alguien	Dar una oportunidad
4	Abrir los brazos	Dejar entrar a alguien a tu vida	Prepararse para algo		
5	Abrir los ojos	Darse cuenta de algo	Darse cuenta de algo	Darse cuenta de algo	Ver la realidad
6	Agachar la cabeza	Ser respetuoso y hacer lo que se te ordena	Aceptar algo con resignación	Preferir no decir nada	
7	Alargar la mano	Robar			
8	Alcanzar a ver	Poder ver algo	Cubrir un tema en una clase		
9	Alzar la cabeza	Seguir adelante	Sentir orgullo y confianza		
10	Alzar la voz	Hablar más fuerte de modo que los demás puedan escuchar	Hacer oír, usar la voz y voto	Hablar más fuerte	Amenazarte a decir algo
11	Apagar (alguien) la luz				
12	Apartar los ojos de	No prestar atención a algo	Dejar de mostrar favor		
13	Apretar los dientes		«Tragarse» el enojo		
14	Asentir con la cabeza	Acertar algo o negar algo	Decir que sí, estar de acuerdo	Estar de acuerdo con algo	Decir que sí

15	Bajar la cabeza	No decir algo	Ser sumiso		
16	Bajar la vista		Dejar de mirar algo		
17	Bajar la voz	Hablar despacio	Bajar el volumen de la voz	Hablar más despacio	Bajar el volumen de la voz
18	Bajar los ojos				
19	Cambiar de tema	Hablar de algo diferente	Hablar de un tema diferente	Hablar de otra cosa	Evadir un tema
20	Cerrar el paso	No permitir que se circule por determinado lugar	Impedir el paso/entrada a un lugar	No dejar pasar	
21	Cerrar la boca	Callarse	Callarse	Callarse	No comer
22	Cerrar los ojos	Negarse a ver	No mirar		
23	Comerse el mundo	Comerse todo	Ser egoísta y egocéntrico	Creerse superior	
24	Comerse la luz				
25	Contar historias	Hablar acerca de sucesos ficticios o reales	Contar experiencias		
26	Correr la voz	Comentar acerca de algo a una persona y que esta se la comente a otra persona	Hacer conocido algo	Informar	Divulgar una noticia
27	Cruzarse de brazos	No brindar ayuda	Quedarse sin actuar	No hacer nada al respecto	
28	Dar a luz	Tener un bebé	Parir un hijo	Parir	Tener un hijo
29	Dar asco	Mostrar a través de un gesto feo que algo no te gusta	Causar repulsión (una acción o persona)	Que algo te produzca asco	Una persona que hace algo desagradable
30	Dar clases	Enseñar acerca de un tema específico a determinadas personas	Enseñar	Corregir un error a alguien	
31	Dar el nombre	Dar tu identificación personal a alguien/Darte a conocer	Presentarse/Dar tu identidad	Revelar una identidad	
32	Dar en el blanco	Aceptar algo/Apuntar en el lugar correcto	Acertar/Hacer lo correcto	Acertar por casualidad	
33	Dar la cara	Decir la verdad frente a situaciones difíciles	Hacerse responsable por algo	Hacerse cargo	Enfrentar una situación
34	Dar la espalda	Cuando no querés ayudar a alguien	Dejar de mostrar favor/Abandonar	No hacerse cargo	Evitar
35	Dar la mano	Estrecharte la mano a una persona para saludarla	Dar confianza	saludar dejar pasar	Ayudar
36	Dar media vuelta	Irse	Girar para irse		
37	Dar muestras (de)	Certificar algo	Demostrar		
38	Dar origen	Crear algo	Comenzar o causar el comienzo	Dar comienzo a algo	Generar
39	Dar pena	Dar lástima	Dar lástima	Dar lástima	Causar lástima
40	Dar pie	Dar motivo para una cosa	Dar espacio para que algo suceda	Dar lugar a que algo ocurra	Servir de base
41	Dar rienda suelta	Permitir que se haga lo que quiera/no poner límites	Desplegar, por ejemplo, la creatividad	Sin límites	Dar libertad absoluta
42	Dar todo	Esforzarse al máximo	Hacer todo lo posible por algo o alguien	Poner todo de uno mismo	
43	Dar vueltas	No ir al grano/No hablar directo	Pasear/tardar en hacer/decidir algo	No decidirse	Tardar para hacer algo
44	Decir que no	Rechazar algo	Negar	Rechazar	Negarse
45	Decir bien	Ser respetuoso al decir algo			
46	Dejar fuera	Ganarle a un equipo contrario	No incluir	No involucrar a alguien	Excluir a alguien o algo
47	Echar de menos	Extrañar a alguien/algo	Extrañar	Extrañar algo/alguien	
48	Echar en cara	Reconocer un favor	Reclamar	Reprochar	Reclamar algo

49	Echar en falta				
50	Echar encima	Asumir responsabilidad/vestirse bien			
51	Echar tierra	Ocultar un asunto	Sabotear a otro	Ocultar algo	
52	Echar una mano	Ayudar a alguien que está en problemas	Ayudar		
53	Echarse a la calle				
54	Emprender viaje	Agarra vuelo	Partir hacia un destino	Irse	Comenzar algo
55	Enarcar las cejas				
56	Encoger los hombros	Gesto con tus hombros por duda	«No sé»		
57	Encogerse de hombros	Gesto con tus hombros por duda	Ser sumiso		
58	Estar al lado	Estar arrimado	Apoyar a alguien	Estar con alguien	Acompañar
59	Estar de pie	Pararse	Estar parado		
60	Estar en contacto	Permanecer escribiéndote/hablando con alguien	Seguir llamando/Intercambiando mensajes o mails	Estar comunicados	Mantenerse comunicados
61	Estar en contra	No estar a favor de algo	Tener otra opinión	Opinar distinto a alguien	
62	Estar en lo cierto	Estar en lo correcto	Tener la razón	No coincidir con alguien	Pensar/decir algo y tener la razón
63	Estrechar la mano	saludar a una persona apretando su mano	Saludar respetuosamente	Dar la mano/saludar	Cómo los hombres, saludar
64	Extender la mano	Dar la mano para ayudar	Ayudar		
65	Frotarse la mano	Generar calor en la mano			
66	Fruncir el entrecejo	Expresa sorpresa/Duda (sería con tus cejas)	Enojarse/Mostrar disgusto		
67	Hacer el papel	Actuar de algo específico	Interpretar en una obra de teatro	Actuar de cierta manera	
68	Hacer frente	Enfrentar algo	Enfrentar/Confrontar a alguien	Enfrentar algo/alguien	Tener el valor de enfrentar algo
69	Hacer hablar	Hacerle decir algo a alguien	Hacer que una persona aporte datos	Obligar a dar información	
70	Hacer la vista gorda	Hacer de cuenta que no pasó nada	Pasar por alto algo poco ético	Hacer como si nada pasa	Evadir algo
71	Hacer papel	Imitar a otro			
72	Hacer polvo	Destruir			
73	Hacer una pregunta (formular)	Investigar algo	Preguntar algo	Cuestionar algo	
74	Hacer ver	Hacer entender	Mostrar algo (un dato) que otro no sabe	Intentar que otra persona razone sobre algo	
75	Hacer viaje	Imaginar algo que no es			
76	Ir a misa	Ir a consagrarse, a tener paz	Ir a una iglesia (incluso si no es una misa católica)	Asistir a un culto religioso	
77	Ir a una				
78	Ir al grano	Decir algo sin dar vueltas	No desviarse del punto de conversación	Ser directo	Ser preciso
79	Ir derecho	Seguir el camino correcto	Caminar en línea recta		
80	Ir tras	Perseguir	Seguir a alguien	Desear algo e ir en busca de eso	
81	Ir y venir	Dar vueltas	No decidir/No descansar	No decidirse	
82	Irse a la cama	Reposar	Ir a dormir	Acostarse	
83	Largar camino				
84	Levantar el vuelo	Tener éxito, funcionar	Dejar el hogar de los padres		
85	Levantar la cabeza	Mirar hacia adelante			

86	Levantar la mano	Quando querés que te concedan el lugar para el habla	Participar/pedir la palabra	Alzar la mano	Pegar
87	Levantar la mirada	Mirar hacia adelante	Mirar a los cielos/A Dios		
88	Levantar la voz	Hablar fuerte	hablar fuerte/Gritar	Hablar más fuerte	Insultar
89	Llamar a la puerta	Tocar el timbre/Golpear la puerta/Etc.	Tocan el timbre		
90	Llevar la voz cantante	Ser quien manda o da órdenes			
91	Llevarse las manos a la cabeza				
92	Meter en la cabeza	«Plantar» una idea en alguien	Hacer creer algo a alguien	Entender	
93	Meter la mano	Entrometerse en lo que otro hace			
94	Meter la pata	Decir algo que no debías	Mandarse una «macana»	Decir algo que no debías	Arruinar/equivocarse
95	Meterse en el bolsillo	Robar?			
96	Meterse (alguien) en la cama (con alguien)	Tener relaciones			
97	Mirar a los ojos	Ser honesto	Ser sincero, no esconder algo	Mirar a alguien atentamente	
98	Mirar de arriba abajo	Degradar a alguien	Mirar a alguien completamente	Mirar a alguien atentamente (de pies a cabeza)	
99	Mirar por encima	Mirar sin prestar atención	Observar algo sin prestar mucha atención		
100	Morderse la lengua	Aguantar el impulso de decir algo			
101	Morderse los labios	Temer deseo por alguien			
102	Parar los ojos				
103	Partir (a alguien) en dos	Lastimar a alguien sentimentalmente			
104	Pasar por alto	Hacer de cuenta que no pasó nada	No prestar atención	No prestarle atención	No registrar algo
105	Pasar por la cabeza	No se te ocurre una idea	Pensar rápidamente		
106	Perder el conocimiento	No ser conciente acerca de las cosas	Desmayarse	No estar conciente	
107	Perder el control	No tener límites	Actuar descontroladamente	No tener control sobre algo	
108	Perder el equilibrio	Caerse	No poder estar parado sin caerse		
109	Perder la cabeza	Olvidarse del resto de las cosas por estar pensando en una sola	No pensar (usualmente por amor)	Volverse loco	
110	Plantar cara				
111	Poner cara	Enfrentar			
112	Poner el dedo				
113	Poner el grito en el cielo	Asustarse	Hacer un escándalo	Estar muy enojado	
114	Poner la mano				
115	Poner los pies				
116	Ponerse de rodillas	Rogar	Humillarse	Arrodillarse	
117	Ponerse los pelos de punta	Enojarse	Tener un gran susto	Alterarse con/Por alguien/algo	
118	Ponerse manos a la obra	Empezar a trabajar	Comenzar a trabajar	Hacer algo	Comenzar/continuar trabajando en algo

119	Prenderse fuego	Quemarse			
120	Quedarse con la boca abierta	Sorprenderse sobre algo	Sorprendido	Quedarse sorprendido	Estar sorprendido/Admirar algo
121	Quitarse el sombrero	Poder demostrar que lograste tu objetivo	Tener respeto por alguien	Alabar a alguien	Reconocer la grandeza de algo/alguien
122	Rascarse la cabeza	Pensar			
123	Saber a ciencia cierta	Saber con certeza	Estar seguro de algo porque hay evidencias		
124	Saber distinguir	Encontrar la diferencia entre dos cosas distintas	Saber la diferencia	Saber diferenciar	
125	Sacar de quicio a alguien	Hacer enojar a alguien	Hacer enojar	Hacer enojar a alguien	Hacer enojar a alguien
126	Sacar la cabeza				
127	Sacar los ojos	Mirar exageradamente	Pelea intensa		
128	Salir a la calle	Salir a vagar	Salir de adentro de un edificio	Salir de tu casa	
129	Salir a la luz	Que se descubra una mentira	Descubrirse un secreto	Que algo se conozca	Se descubre
130	Salir al paso	Ser conveniente en un momento			
131	Seguir los pasos	Tomar como ejemplo a una persona y hacer lo mismo que esta hace	Seguir el ejemplo de otro	Hacer lo que otra persona hizo	Seguir el ejemplo
132	Seguir su camino	Ir tras lo que sentís que debés hacer	Seguir haciendo algo sin molestar	Hacer lo que otra persona hizo	Continuar
133	Sentarse a la mesa	Sentarse para comer	Sentarse a comer		
134	Ser claro	No ser ambiguo o redundante	Decir algo que se entienda		
135	Ser el padre	Ser el responsable de un menor, cumpliendo ciertos requisitos que lo regulan como tal	Criar y educar		
136	Ser otra cosa	Ser distinto/diferente			
137	Ser serio	No andar con pavadas			
138	Ser un perro	Andar «arrastrándose» por alguien	Ser enojón y duro de convencer	Ser malo en una profesión/deporte	
139	Sostener la mirada	Mirar a alguien fijamente			
140	Tapar la boca	Lograr algo que las demás personas te decían que no podías lograr	Demostrar a otro que estaba equivocado	Decir algo, en una discusión, y tener razón	Responder a alguien
141	Tender la mano	Ofrecer ayuda	Ayudar		
142	Tener conocimiento (de)	Saber sobre un tema en particular	Saber	Saber algo	
143	Tener a mano	Tener cerca	Tener cerca/En un lugar conveniente		
144	Tener cuidado	Ser cuidadoso, atento	Hacer algo cuidadosamente	Tener precaución	
145	Tener en sus manos	Cuando chantejás a alguien con algo que sabés y a cambio de que esta persona no diga nada, vos tenés que saber algo	Poseer/Ser responsable	Tener algo para vos	Tener a tu alcance
146	Tener la mano	Tener habilidad de hacer algo			
147	Tener mano	Lo mismo?	Tener habilidad para algo		
148	Tener mundo	Tener experiencia			
149	Tener noticia	Saber sobre un tema específico	Saber algo	Saber sobre algo	

150	Tener tiempo de	Disponer del tiempo para hacer algo	Poder hacer algo porque tenés tiempo		
151	Tomar aire	Salir afuera, al aire libre	Despejarse	Relajarse	
152	Tomar cuerpo	Formarse			
153	Tomar el pelo	Burlarse de alguien, reírse	Bromear	Engañar a alguien	Engañar/Tomar por bruto
154	Tomar la mano	Agarrarle la mano a alguien e ir juntos	Amor	Aconsejar a alguien/guiar	
155	Tomar una copa	Tomar un trago con alguien (generalmente alcohol)	Beber una copa de algo	Tomar alcohol	
156	Torcer el gesto				
157	Tragar saliva	No decir las palabras que querés			
158	Venirse a la cabeza	Pensar en algo o alguien	Acordarse de algo	Se te ocurre algo	
159	Ver la cara	Cuando te toman por alguien que no sos	Ver a alguien		
160	Volar por los aires	No estar concentrado			
161	Volver el rostro				
162	Volver la espalda				
163	Volver la cabeza				
164	Volver la cara				
165	Volver los ojos				
166	Volver sobre sus pasos	Hacer lo que solía hacer	Regresar por el mismo camino	Regresar	Revisar

Alumnos de 5.º año

N.º	UF	1	2	3	4
1	(No) Abrir la boca	Separar el labio inferior del superior para que quede un espacio entre ellos	Guardar un secreto	Contar o no contar algo	No contar algo secreto
2	Abrir de par en par	Separar dos superficies que están juntas de un extremo a otro	Abrir completamente		
3	Abrir las puertas	Abrir un objeto que se encuentra entre dos paredes para permitir el paso	Dar a alguien una oportunidad	Dar lugar a algo/Alguien	Dar una oportunidad
4	Abrir los brazos	Dejar entrar a alguien a tu vida	Prepararse para algo		
5	Abrir los ojos	Darse cuenta de algo	Darse cuenta de algo	Darse cuenta de algo	Ver la realidad
6	Agachar la cabeza	Ser respetuoso y hacer lo que se te ordena	Aceptar algo con resignación	Preferir no decir nada	
7	Alargar la mano	Robar			
8	Alcanzar a ver	Poder ver algo	Cubrir un tema en una clase		
9	Alzar la cabeza	Seguir adelante	Sentir orgullo y confianza		
10	Alzar la voz	Hablar más fuerte de modo que los demás puedan escuchar	Hacer oír, usar la voz y voto	Hablar más fuerte	Amenazarte a decir algo

11	Apagar (alguien) la luz				
12	Apartar los ojos de	Dejar de mostrar favor	No prestar atención a algo		
13	Apretar los dientes	«Tragarse» el enojo			
14	Asentir con la cabeza	Acertar algo o negar algo	Decir que sí, estar de acuerdo	Estar de acuerdo con algo	Decir que sí
15	Bajar la cabeza	No decir algo	Ser sumiso		
16	Bajar la vista	Dejar de mirar algo			
17	Bajar la voz	Hablar despacio	Bajar el volumen de la voz	Hablar más despacio	Bajar el volumen de la voz
18	Bajar los ojos				
19	Cambiar de tema	Hablar de algo diferente	Hablar de un tema diferente	Hablar de otra cosa	Evadir un tema
20	Cerrar el paso	No permitir que se circule por determinado lugar	Impedir el paso/entrada a un lugar	No dejar pasar	
21	Cerrar la boca	Callarse	Callarse	Callarse	No comer
22	Cerrar los ojos	Negarse a ver	No mirar		
23	Comerse el mundo	Comerse todo	Ser egoísta y egocéntrico	Creerse superior	
24	Comerse la luz				
25	Contar historias	Hablar acerca de sucesos ficticios o reales	Contar experiencias		
26	Correr la voz	Comentar acerca de algo a una persona y que esta se la comente a otra persona	Hacer conocido algo	Informar	Divulgar una noticia
27	Cruzarse de brazos	No brindar ayuda	Quedarse sin actuar		No hacer nada al respecto
28	Dar a luz	Tener un bebé	Parir un hijo	Parir	Tener un hijo
29	Dar asco	Mostrar a través de un gesto feo que algo no te gusta	Causar repulsión (una acción o persona)	Que algo te produzca asco	Una persona que hace algo desagradable
30	Dar clases	Enseñar acerca de un tema específico a determinadas personas	Enseñar	Corregir un error a alguien	
31	Dar el nombre	Dar tu identificación personal a alguien/Darte a conocer	Presentarse/Dar tu identidad	Revelar una identidad	
32	Dar en el blanco	Aceptar algo/Apuntar en el lugar correcto	Acertar/Hacer lo correcto	Acertar por casualidad	
33	Dar la cara	Decir la verdad frente a situaciones difíciles	Hacerse responsable por algo	Hacerse cargo	Enfrentar una situación
34	Dar la espalda	Cuando no querés ayudar a alguien	Dejar de mostrar favor/Abandonar	No hacerse cargo	Evitar
35	Dar la mano	Estrecharte la mano a una persona para saludarla	Dar confianza	Saludar, dejar pasar	Ayudar
36	Dar media vuelta	Irse	Girar para irse		
37	Dar muestras (de)	Certificar algo	Demostrar		
38	Dar origen	Crear algo	Comenzar o causar el comienzo	Dar comienzo a algo	Generar
39	Dar pena	Dar lástima	Causar lástima		
40	Dar pie	Dar motivo para una cosa	Dar espacio para que algo suceda	Dar lugar a que algo ocurra	Servir de base
41	Dar rienda suelta	Permitir que se haga lo que quiera/no poner límites	Desplegar, por ejemplo, la creatividad	Sin límites	Dar libertad absoluta
42	Dar todo	Esforzarse al máximo	Hacer todo lo posible por algo o alguien	Poner todo de uno mismo	

43	Dar vueltas	No ir al grano/No hablar directo	Pasear/tardar en hacer/decidir algo	No decidirse	Tardar para hacer algo
44	Decir que no	Rechazar algo	Negar	Rechazar	Negarse
45	Decir bien	Ser respetuoso al decir algo			
46	Dejar fuera	Ganarle a un equipo contrario	No incluir	No involucrar a alguien	Excluir a alguien o algo
47	Echar de menos	Extrañar a alguien/algo	Extrañar	Extrañar algo/alguien	Extrañar
48	Echar en cara	Reconocer un favor	Reclamar	Reprochar	Reclamar algo
49	Echar en falta				
50	Echar encima	Asumir responsabilidad/vestirse bien			
51	Echar tierra	Ocultar un asunto	Sabotear a otro	Ocultar algo	
52	Echar una mano	Ayudar a alguien que está en problemas	Ayudar	Ayudar	
53	Echarse a la calle				
54	Emprender viaje	Agarra vuelo	Partir hacia un destino	Irse	Comenzar algo
55	Enarcar las cejas				
56	Encoger los hombros	«No sé»	Gesto con tus hombros por duda		
57	Encogerse de hombros	Ser sumiso	Gesto con tus hombros por duda		
58	Estar al lado	Estar arrimado	Apoyar a alguien	Estar con alguien	Acompañar
59	Estar de pie	Pararse	Estar parado		
60	Estar en contacto	Permanecer escribiéndote/hablando con alguien	Seguir llamando/Intercambiando o mensajes o mails	Estar comunicados	Mantenerse comunicados
61	Estar en contra	No estar a favor de algo	Tener otra opinión	Opinar distinto a alguien	
62	Estar en lo cierto	Estar en lo correcto	Tener la razón	No coincidir con alguien	Pensar/decir algo y tener la razón
63	Estrechar la mano	saludar a una persona apretando su mano	Saludar respetuosamente	Dar la mano/saludar	Cómo los hombres, saludar
64	Extender la mano	Dar la mano para ayudar	Ayudar	Ayudar	
65	Frotarse la mano	Generar calor en la mano			
66	Fruncir el entrecejo	Expresa sorpresa/Duda (sería con tus cejas)	Enojarse/Mostrar disgusto		
67	Hacer el papel	Actuar de algo específico	Interpretar en una obra de teatro	Actuar de cierta manera	
68	Hacer frente	Enfrentar algo	Enfrentar/Confrontar a alguien	Enfrentar algo/alguien	Tener el valor de enfrentar algo
69	Hacer hablar	Hacerle decir algo a alguien	Hacer que una persona aporte datos	Obligar a dar información	
70	Hacer la vista gorda	Hacer de cuenta que no pasó nada	Pasar por alto algo poco ético	Hacer como si nada pasa	Evadir algo
71	Hacer papel	Imitar a otro			
72	Hacer polvo	Destruir			
73	Hacer una pregunta (formular)	Investigar algo	Preguntar algo	Cuestionar algo	
74	Hacer ver	Hacer entender	Mostrar algo (un dato) que otro no sabe	Intentar que otra persona razone sobre algo	
75	Hacer viaje	Imaginarse algo que no es			
76	Ir a misa	Ir a consagrarse, a tener paz	Ir a una iglesia (incluso si no es una misa católica)	Asistir a un culto religioso	
77	Ir a una				

78	Ir al grano	Decir algo sin dar vueltas	No desviarse del punto de conversación	Ser directo	Ser preciso
79	Ir derecho	Seguir el camino correcto	Caminar en línea recta		
80	Ir tras	Perseguir	Seguir a alguien	Desear algo e ir en busca de eso	
81	Ir y venir	Dar vueltas	No decidir/No descansar	No decidirse	
82	Irse a la cama	Reposar	Ir a dormir	Ir a dormir	Acostarse
83	Largar camino				
84	Levantar el vuelo	Tener éxito, funcionar	Dejar el hogar de los padres		
85	Levantar la cabeza	Mirar hacia adelante			
86	Levantar la mano	Cuando querés que te concedan el lugar para el habla	Participar/pedir la palabra	Alzar la mano	Pegar
87	Levantar la mirada	Mirar hacia adelante	Mirar a los cielos/A Dios		
88	Levantar la voz	Hablar fuerte	hablar fuerte/Gritar	Hablar más fuerte	Insultar
89	Llamar a la puerta	Tocan el timbre	Tocar el timbre/Golpear la puerta/Etc.		
90	Llevar la voz cantante	Ser quien manda o da órdenes			
91	Llevarse las manos a la cabeza				
92	Meter en la cabeza	Entender	«Plantar» una idea en alguien	Hacer creer algo a alguien	
93	Meter la mano	Entrometerse en lo que otro hace			
94	Meter la pata	Decir algo que no debías	Mandarse una «macana»	Decir algo que no debías	Arruinar/equivocarse
95	Meterse en el bolsillo	Robar?			
96	Meterse (alguien) en la cama (con alguien)	Tener relaciones			
97	Mirar a los ojos	Ser sincero, no esconder algo	Ser honesto	Mirar a alguien atentamente	
98	Mirar de arriba abajo	Degradar a alguien	Mirar a alguien completamente	Mirar a alguien atentamente (de pies a cabeza)	
99	Mirar por encima	Observar algo sin prestar mucha atención	Mirar sin prestar atención		
100	Morderse la lengua	Aguantar el impulso de decir algo			
101	Morderse los labios	Temer deseo por alguien			
102	Parar los ojos				
103	Partir (a alguien) en dos	Lastimar a alguien <u>sentimentalmente</u>			
104	Pasar por alto	Hacer de cuenta que no pasó nada	No prestar atención	No registrar algo	
105	Pasar por la cabeza	No se te ocurre una idea	Pensar rápidamente		
106	Perder el conocimiento	No ser conciente acerca de las cosas	Desmayarse	No estar conciente	
107	Perder el control	No tener límites	Actuar descontroladamente	No tener control sobre algo	
108	Perder el equilibrio	Caerse	No poder estar parado sin caerse		
109	Perder la cabeza	Olvidarse del resto de las cosas por estar pensando en una sola	No pensar (usualmente por amor)	Volverse loco	
110	Plantar cara				

111	Poner cara	Enfrentar			
112	Poner el dedo				
113	Poner el grito en el cielo	Asustarse	Hacer un escándalo	Estar muy enojado	
114	Poner la mano				
115	Poner los pies				
116	Ponerse de rodillas	Rogar	Humillarse	Arrodillarse	
117	Ponerse los pelos de punta	Enojarse	Tener un gran susto	Alterarse con/Por alguien/algo	Enojarse
118	Ponerse manos a la obra	Empezar a trabajar	Comenzar a trabajar	Hacer algo	Comenzar/continuar trabajando en algo
119	Prenderse fuego	Quemarse			
120	Quedarse con la boca abierta	Sorprenderse sobre algo	Sorprendido	Quedarse sorprendido	Estar sorprendido/Admirar algo
121	Quitarse el sombrero	Poder demostrar que lograste tu objetivo	Tener respeto por alguien	Alabar a alguien	Reconocer la grandeza de algo/alguien
122	Rascarse la cabeza	Pensar			
123	Saber a ciencia cierta	Estar seguro de algo porque hay evidencias	Saber con certeza		
124	Saber distinguir	Encontrar la diferencia entre dos cosas distintas	Saber la diferencia		
125	Sacar de quicio a alguien	Hacer enojar a alguien	Hacer enojar	Hacer enojar a alguien	
126	Sacar la cabeza				
127	Sacar los ojos	Mirar exageradamente	Pelea intensa		
128	Salir a la calle	Salir a vagar	Salir de adentro de un edificio	Salir de tu casa	
129	Salir a la luz	Que se descubra una mentira	Descubrirse un secreto	Que algo se conozca	Se descubre
130	Salir al paso	Ser conveniente en un momento			
131	Seguir los pasos	Tomar como ejemplo a una persona y hacer lo mismo que esta hace	Seguir el ejemplo de otro	Hacer lo que otra persona hizo	Seguir el ejemplo
132	Seguir su camino	Ir tras lo que sentís que debés hacer	Seguir haciendo algo sin molestar	Hacer lo que otra persona hizo	Continuar
133	Sentarse a la mesa	Sentarse a comer			
134	Ser claro	Decir algo que se entienda	No ser ambiguo o redundante		
135	Ser el padre	Ser el responsable de un menor, cumpliendo ciertos requisitos que lo regulan como tal	Criar y educar		
136	Ser otra cosa	Ser distinto/diferente			
137	Ser serio	No andar con pavadas			
138	Ser un perro	Ser enojón y duro de convencer	Andar «arrastrándose» por alguien	Ser malo en una profesión/deporte	
139	Sostener la mirada	Mirar a alguien fijamente			
140	Tapar la boca	Lograr algo que las demás personas te decían que no podías lograr	Demostrar a otro que estaba equivocado	Decir algo, en una discusión, y tener razón	Responder a alguien
141	Tender la mano	Ofrecer ayuda	Ayudar		

142	Tener conocimiento (de)	Saber sobre un tema en particular	Saber	Saber algo	
143	Tener a mano	Tener cerca	Tener cerca/En un lugar conveniente		
144	Tener cuidado	Ser cuidadoso, atento	Hacer algo cuidadosamente	Tener precaución	
145	Tener en sus manos	Cuando chantejéas a alguien con algo que sabés y a cambio de que esta persona no diga nada, vos tenés que saber algo	Poseer/Ser responsable	Tener algo para vos	Tener a tu alcance
146	Tener la mano		Tener habilidad de hacer algo		
147	Tener mano	Tener habilidad para algo	Lo mismo?		
148	Tener mundo	Tener experiencia			
149	Tener noticia	Saber sobre un tema específico	Saber algo	Saber sobre algo	
150	Tener tiempo de	Poder hacer algo porque tenés tiempo	Disponer del tiempo para hacer algo		
151	Tomar aire	Relajarse	Salir afuera, al aire libre	Despejarse	
152	Tomar cuerpo	Formarse			
153	Tomar el pelo	Burlarse de alguien, reírse	Bromear	Engañar a alguien	Engañar/Tomar por bruto
154	Tomar la mano	Agarrarle la mano a alguien e ir juntos	Amor	Aconsejar a alguien/guiar	
155	Tomar una copa	Tomar alcohol	Tomar un trago con alguien (generalmente alcohol)	Beber una copa de algo	
156	Torcer el gesto				
157	Tragar saliva	No decir las palabras que querés			
158	Venirse a la cabeza	Se te ocurre algo	Pensar en algo o alguien	Acordarse de algo	
159	Ver la cara	Cuando te toman por alguien que no sos	Ver a alguien		
160	Volar por los aires	No estar concentrado			
161	Volver el rostro				
162	Volver la espalda				
163	Volver la cabeza				
164	Volver la cara				
165	Volver los ojos				
166	Volver sobre sus pasos	Hacer lo que solía hacer	Regresar por el mismo camino	Regresar	Revisar

ANEXO E

EQUIVALENTE EN INGLÉS PROPUESTOS POR LOS ALUMNOS PARA LAS UF DEL INSTRUMENTO 1 (2016)

A continuación, se reproducen las respuestas de los alumnos con relación a las equivalentes en inglés de las UF del Instrumento 1 (2016). Las respuestas están agrupadas en respuestas correctas cuando reflejaban el significado de la UF en español, respuestas parcialmente correctas (es decir, respuestas que reflejan el significado de las palabras individuales de la UF en español sin tener en cuenta la idiomática que las caracteriza) y respuestas incorrectas. Asimismo, se dividen por año académico de los alumnos.

Respuestas correctas:

	UF	1.º año	2.º año	3.º año	4.º año	5.º año
1	(No) Abrir la boca	Open the mouth Don't speak Shut up your mouth Shut up Keep your mouth shut	Open the mouth	Shut your mouth To open your mouth Shut up Open your mouth Don't speak	To open the mouth Mum's the word Keep your mouth shut	Open your mouth Keep your mouth shut Don't say anything
2	Abrir de par en par	Wide open		Open wide	Wide open /Open widely	Fully open
3	Abrir las puertas	Open the door	Open the doors	open the doors (of my house)	To open the doors To open doors Open up doors "The doors are open"	Open the door
4	Abrir los brazos	Open your arms With open arms	With open arms	With arms open wide		Realize Open (your) eyes Keep your eyes open
5	Abrir los ojos	Open your eyes Open the eyes	Open your eyes	Open your eyes	Open your eyes	
6	Agachar la cabeza					
7	Alargar la mano					
8	Alcanzar a ver			Manage to see		Be able to see
9	Alzar la cabeza					

10	Alzar la voz					
11	Apagar (alguien) la luz					
12	Apartar los ojos de					
13	Apretar los dientes					
14	Asentir con la cabeza	Nod your head Agree with the head Nod	Say yes Nod our head	Nod your head To nod	(To) nod	Nod
15	Bajar la cabeza	Bow your head				
16	Bajar la vista			Look down		Look down
17	Bajar la voz	Lower your voice Keep the voice down		Lower one's voice		Speak lower Lower (your) voice
18	Bajar los ojos				Lower your voice Low your voice (sic)	
19	Cambiar de tema	Change subject (sic) Change the topics Change the topics Change the subject	Change the topic Change the subject	Change the topic Change the subject Swift Subject (sic)	(To) change the subject	Shift the topic Change subject Change the topic
20	Cerrar el paso				Block	To block the way
21	Cerrar la boca	Shut your mouth Shout your mouth (sic) Shut up your mouth Shut your mouth Shut up	Shut your mouth	Shut your mouth To shut up Shut one's mouth Shut the mouth up (sic)	Shut up Shut your mouth	Shut your mouth To shut up
22	Cerrar los ojos			Turn a blind eye	Refuse to see	
23	Comerse el mundo					To take on the world
24	Comerse la luz					
25	Contar historias			Tell lies/Making up stories		
26	Correr la voz	Gossiping Spread the word Spry (sic) the word	Spread sth (sic)	Spread the voice Spread the word	Spread the word	Spread the word To pass it on
27	Cruzarse de brazos					
28	Dar a luz	To born (sic) Give birth	Give birth	Give birth Have a baby	Give birth	Give birth
29	Dar asco		Ugly Disgusting	Disgusting		Gross out
30	Dar clases					Know-all
31	Dar el nombre	Tell the name Give your name		Give your name		Give names

32	Dar en el blanco	Hit in the blank On the spot Hit the blank Hit the blink (sic)				Hit the nail on the head
33	Dar la cara					To stick up for something
34	Dar la espalda	Turn your back on someone	Turn your back on sb/sth (sic)	Turn your back on someone	Turn your back	Turn your back on someone
35	Dar la mano	Give a hand Give your hand	To give a hand	Give someone a hand Give a hand Give a hand Shake hands	Shake hands To give a hand	Shake hands Give a hand
36	Dar media vuelta	Turn around			Turn around	Turn around
37	Dar muestras (de)	Show signs of				
38	Dar origen		Give origin to...		Start/Origin Give raise	Give origin
39	Dar pena	Be pitiful	Pitty	Feel sorry	Give pity (sic) Feel pity/sorry	Feel sorry for you
40	Dar pie					Give room for
41	Dar rienda suelta					
42	Dar todo	All in Give it all	Give my all Give everything	Give everithing (sic)	Give all Give everything	Give your all Give everything
43	Dar vueltas					
44	Decir que no	Say no Say no (to someone or something)	Say no		Say no	Say no
45	Decir bien					
46	Dejar fuera	Leave (something/ someone) out Exclude			Leave out	Leave out
47	Echar de menos	Miss Miss someone	To miss Miss someone	To miss someone/something To miss	Miss Miss someone/something	To miss To miss someone
48	Echar en cara					
49	Echar en falta					To miss
50	Echar encima					
51	Echar tierra					
52	Echar una mano	Lend a hand Give a hand Help	Give a hand	Give a hand	Give a hand	Help To lend a hand Give a hand
53	Echarse a la calle					
54	Emprender viaje	Start a journey		Start a journey		Start
55	Enarcar las cejas	Raise your brows				To raise the eyebrows
56	Encoger los hombros	Shrug your shoulders	Shrink your shoulderse (sic)		Shrug	Shrug your shoulders
57	Encogerse de hombros					Shrug your shoulders
58	Estar al lado	Be next to Being next to (someone, something)	Be by your side Be next to...		Be by someone's side	Side by side To be by one's side Beside someone

59	Estar de pie	Being stand up/standing up	Stand up Stand still Standing Be on your feet	Stand on one's feet To stand Stand up	Be standing (up)	
60	Estar en contacto	Keep in touch Be in touch (with) Be in contact Keep in touch Stay in touch	Stay in touch Stay in contact To keep in touch Be in touch with...	Keep in touch To be in touch	To be in contact Keep in touch	To be in contact To be in touch Keep in touch
61	Estar en contra	To be against Be against Don't agree Being against (something or someone) Against it	Go against	To be against something Against someone/something To be against	Be against	Be against something
62	Estar en lo cierto	(To) be right Be right about something	You're right Be right	To be right	Be right	Be right
63	Estrechar la mano		Shake a hand	Shake hands Give a hand shake	Shake hands	Handshake
64	Extender la mano	Give a hand		Willing to help	Give a hand	Help
65	Frotarse la mano	To rub your hands				
66	Fruncir el entrecejo	Frown at someone, something			Frown	Frown
67	Hacer el papel	Do the role of someone (sic) To play the role (of someone)			Play the role	Act To play a part
68	Hacer frente	To confront/Face someone or something		To face someone	To face	To face something/Someone
69	Hacer hablar	Make someone else talk	Make sm talk (sic)	Make someone talk	Make someone talk	Make someone speak
70	Hacer la vista gorda	Turn a blind eye			Turn a blind eye	Turn the blind eye
71	Hacer papel					
72	Hacer polvo				Turn to ashes	
73	Hacer una pregunta (formular)	Ask a question Make a question	Make a question Ask Ask a question	Ask a question Ask something To ask	To ask a question Make a question	Make a question To ask something
74	Hacer ver	To make (someone) see				
75	Hacer viaje					
76	Ir a misa					
77	Ir a una					
78	Ir al grano	Get to the point Go to the point Streight (sic) to the point Go straight to the point	Get to the point	Get to the point	Get (straight) to the point To go straight to the point	Come to the point Go straight to the point
79	Ir derecho	Go streight (sic) Go straight	Go straight	Go straight	To go straight	Go straight
80	Ir tras				Persue	Go for it

						Chase after
81	Ir y venir	Come and go Go and come back The comings and goings		Come and go	Come and go Go back and forth	Come and go
82	Irse a la cama	Go to bed Go to lei in bed (sic)	Go to sleep Go to bed	Go to bed	Go to bed	Go to bed
83	Largar camino					
84	Levantarse el vuelo					
85	Levantarse la cabeza					
86	Levantarse la mano		Raise your hand			
87	Levantarse la mirada	Lift the eyes To look up			Lift the eyes	
88	Levantarse la voz	Shout Talk loud Raise the voice Raise your voice	Speak loudly Raise the voice	Speak up Raise your voice	Speak loudly Raise your voice	Raise your voice
89	Llamar a la puerta	Knock the door (sic) Nock the door (sic)	Knock on the door	Knock on the door Knock the door	Knock the door To call to the door	Knock the door Knock at the door To knock on the door
90	Llevar la voz cantante					
91	Llevarse las manos a la cabeza	Put your hands on your head				
92	Meter en la cabeza					Stuck in my head Get in someone's head
93	Meter la mano					
94	Meter la pata	Screw up Make a mistake To ruine (sic) something	To screw up		To fuck something up	Screw up
95	Meterse en el bolsillo					
96	Meterse (alguien) en la cama (con alguien)	Get in bed with Get into bed with someone			To get in bed (with someone)	Get in bed with someone
97	Mirar a los ojos	Look into eyes (sic) Look into the eyes Look in the eyes To look someone in the eyes Look into her eyes	Look into the eyes Look to sb eyes (sic)	Look in the eyes	Look someone in the eye	Look in the eye Look someone in the eyes
98	Mirar de arriba abajo	Look from head to toe Look up and down to someone			To look up and down	Look from head to toe
99	Mirar por encima	To glance over (something)				At a glance

100	Morderse la lengua	Bit (sic) the tongue Bite your tongue	Bite your tongue			At a glance
101	Morderse los labios	To bite your lips		Bite your lips		
102	Parar los ojos					
103	Partir (a alguien) en dos					
104	Pasar por alto	Skeep (sic) Overlook; let something pass			To not notice/Not to take notice	Skip Don't pay attention
105	Pasar por la cabeza		Cross your mind			Cross my mind
106	Perder el conocimiento	(To) lose consiosness (sic) Pass out	Loose contiousnes/memory (sic)		To pass out Lose consciousness	
107	Perder el control	Lose the control (sic) Lose control Lost control over something	Lose control Loose control (sic)	Lose control Loose control (sic)	Lose control	Lose control
108	Perder el equilibrio	Lose balance To overbalance			Lose balance	Lose balance
109	Perder la cabeza	Get crazy Lose your head Lose the mind (sic) Become crazy	Lose your mind	Lose your mind Loose one's head (sic)	To lose your shit/go crazy	Lose someone's mind Lose your head
110	Plantar cara					
111	Poner cara					
112	Poner el dedo	Put your finger over something				
113	Poner el grito en el cielo	Get angry To hit the roof				
114	Poner la mano					
115	Poner los pies					
116	Ponerse de rodillas	Be on your knees, to kneel down		Get on one's knees Be on your knees	Kneel To be on your knees	Kneel down Get on your knees To kneel on knees (sic)
117	Ponerse los pelos de punta			To be scared		
118	Ponerse manos a la obra	Get to work Start working Work	Star working	Start working	Get down to work	Start working Get down to work
119	Prenderse fuego					To be on fire
120	Quedarse con la boca abierta				To drop your jaw	To be speechless
121	Quitarse el sombrero			Take one's hat off Pay a compliment	Take off your hat	Hats off Take the hats off
122	Rascarse la cabeza					
123	Saber a ciencia cierta				Know for sure	100% sure To know for sure

124	Saber distinguir		Distinguish	To know to distinguish (sic)		To distinguish
125	Sacar de quicio a alguien			Drive someone crazy	Irritate To piss someone off	Drive (somebody) crazy
126	Sacar la cabeza					
127	Sacar los ojos					
128	Salir a la calle					
129	Salir a la luz				To come to light	Come to light To go public
130	Salir al paso					
131	Seguir los pasos	Follow the steps		Follow someone's footsteps	Follow someone's steps	Follow the footsteps Follow someone's footsteps To follow the steps
132	Seguir su camino	Follow the way		Follow one's path To be in your own way Your own way	Be on your way	On his/her/ my way Go your own way
133	Sentarse a la mesa					
134	Ser claro	Be clear Be specific (sic) Be clear Be clare (sic) Being clear	To be clear	Be clear	Be clear	
135	Ser el padre					
136	Ser otra cosa	Be someone else				Be something else
137	Ser serio	Be serious (about something)	Be serious	Be serious	Be serious	Be serious
138	Ser un perro					Be bad at
139	Sostener la mirada	Hold your gaze				Hold the gaze
140	Tapar la boca					
141	Tender la mano	Give a hand				
142	Tener conocimiento (de)	Have knowledge of Know about			Be aware	Be aware of
143	Tener a mano					Have at hand
144	Tener cuidado	Be careful	Be careful	Be careful	Be careful	Be careful
145	Tener en sus manos					
146	Tener la mano					
147	Tener mano	To have a hand				Be good in
148	Tener mundo					
149	Tener noticia	To have news		To have news	Have news	Have news
150	Tener tiempo de	Have the time (for)			Have time	Have time
151	Tomar aire	Take a breath Take a deep breath			Take a breath	Take a breathe Have some fresh air Take a deep breath

152	Tomar cuerpo					
153	Tomar el pelo	Trick/Fool To tease someone			To pull someone's leg	Make fun of To pull someone's leg
154	Tomar la mano	Get the grasp			Hold someone's hand	
155	Tomar una copa	Have a drink To drink a cup			Have/Grab a drink Drink	To have a glass of something To have a drink
156	Torcer el gesto					
157	Tragar saliva	To swallow				
158	Venirse a la cabeza	Remember			To come to the mind	Remember To come to mind
159	Ver la cara					
160	Volar por los aires					
161	Volver el rostro					Turn your face away
162	Volver la espalda	Turn the back Turn your back (on someone)				Turn your back on
163	Volver la cabeza					Turn your head
164	Volver la cara					
165	Volver los ojos					Turn your eyes to someone
166	Volver sobre sus pasos				Retrace your steps	

Respuestas parcialmente correctas:

	UF	1.º año	2.º año	3.º año	4.º año	5.º año
1	(No) Abrir la boca					
2	Abrir de par en par					
3	Abrir las puertas					
4	Abrir los brazos					
5	Abrir los ojos					
6	Agachar la cabeza	Lower your head in shame Bow your head			Bow your head	Bow your head To bow your head
7	Alargar la mano			Give a hand		
8	Alcanzar a ver	Reach to see				
9	Alzar la cabeza	Rise your head (sic) Get your head up		Rise your head (sic)	Hold your head high	Raise your head
10	Alzar la voz	Raise your voice Speak up Rise (sic) your voice	Talk loud (sic) Raise the voice	Rise your voice (sic) Raise your voice	To speak louder To speak up Raise your voice	Rise your voice (sic) Make yourself heard

				Raise my voice Speak up		Raise (your) voice Raise your voice
11	Apagar (alguien) la luz	Shut the light down (sic) Turn off the light	Turn on the lights Turn off the lights			
12	Apartar los ojos de	Quit the eyes from Turn away from Take your eyes off (something)				Take your eyes off Take your eyes off of something
13	Apretar los dientes					
14	Asentir con la cabeza					
15	Bajar la cabeza	Low your head (sic) Put your head down				Lower head (sic)
16	Bajar la vista					
17	Bajar la voz					
18	Bajar los ojos					
19	Cambiar de tema					
20	Cerrar el paso					
21	Cerrar la boca	Close the mouth Close your mouth	Close the mouth			
22	Cerrar los ojos	Shut your eyes Close your eyes	Close your eyes	Close one's eyes Close the eyes Don't look	Close your eyes	Close your eyes
23	424tories424el mundo	Eat the world				
24	Comerse la luz					
25	Contar historias	Tell stories Tell 424tories (sic)	Tell stories Story-teller	Tell stories	To tell stories	Tell stories
26	Correr la voz		Pass the voice (sic)		To pass the voice	
27	Cruzarse de brazos	Cross arms Cross your arms			Be with your arms crossed	Cross arms
28	Dar a luz					
29	Dar asco					
30	Dar clases	Give a lesson Give classes Teach you something	Teach To teach Give lessons	Give classes To teach Teach	Lectures Teach Give a lesson	To teach

		Teach				
31	Dar el nombre					
32	Dar en el blanco					
33	Dar la cara	Show your face				
34	Dar la espalda	Give the back Give your back				
35	Dar la mano				To give hand	
36	Dar media vuelta					
37	Dar muestras (de)					
38	Dar origen					
39	Dar pena					
40	Dar pie					
41	Dar rienda suelta					
42	Dar todo					
43	Dar vueltas					
44	Decir que no					
45	Decir bien	Say it Good Tell it right	Say sth right (sic)			
46	Dejar fuera					
47	Echar de menos					
48	Echar en cara					
49	Echar en falta					
50	Echar encima					
51	Echar tierra					
52	Echar una mano					
53	Echarse a la calle					
54	Emprender viaje					
55	Enarcar las cejas					
56	Encoger los hombros					
57	Encogerse de hombros					
58	Estar al lado					
59	Estar de pie	Be on foot				
60	Estar en contacto					
61	Estar en contra	Be opposite to				
62	Estar en lo cierto					
63	Estrechar la mano					
64	Extender la mano					
65	Frotarse la mano					
66	Fruncir el entrecejo					
67	Hacer el papel					
68	Hacer frente					

69	Hacer hablar					
70	Hacer la vista gorda					
71	Hacer papel	Make dust				
72	Hacer polvo					
73	Hacer una pregunta (formular)					
74	Hacer ver	To show				Take a look
75	Hacer viaje	To make a trip, to travel	Make a trip			
76	Ir a misa	Go to mass Go to the mass	Go to mass	Go to mass	Go to church	Go to church
77	Ir a una					
78	Ir al grano					
79	Ir derecho					
80	Ir tras	Go behind To follow Go after (someone, something)	Persue (sic)		To follow	
81	Ir y venir					
82	Irse a la cama					
83	Largar camino					
84	Levantar el vuelo	To leave the ground				Take off
85	Levantar la cabeza	Rise your head (sic) Raise your head				
86	Levantar la mano	Raise your hand Rise your hand (sic) Raise the hand		Raise hand Raise a hand Raise your hand	Raise the hand Raise your hand	Raise your hand To raise a hand
87	Levantar la mirada					
88	Levantar la voz	To be angry				
89	Llamar a la puerta					
90	Llevar la voz cantante			To be in front		
91	Llevarse las manos a la cabeza					
92	Meter en la cabeza					
93	Meter la mano					
94	Meter la pata					
95	Meterse en el bolsillo	To put (something) on your pocket				

96	Meterse (alguien) en la cama (con alguien)	Take to bed				
97	Mirar a los ojos	Look to the eyes (sic) Look at the eyes				
98	Mirar de arriba abajo					
99	Mirar por encima					
100	Morderse la lengua			Stick your tongue		
101	Morderse los labios					
102	Parar los ojos					
103	Partir (a alguien) en dos					
104	Pasar por alto					
105	Pasar por la cabeza					
106	Perder el conocimiento					
107	Perder el control	Out of control				
108	Perder el equilibrio					
109	Perder la cabeza					
110	Plantar cara					
111	Poner cara					
112	Poner el dedo					
113	Poner el grito en el cielo					
114	Poner la mano					
115	Poner los pies					
116	Ponerse de rodillas					
117	Ponerse los pelos de punta					
118	Ponerse manos a la obra					
119	Prenderse fuego					
120	Quedarse con la boca abierta	Mouth turned open (sic)		With an open mouth	Open mouth	
121	Quitarse el sombrero					
122	Rascarse la cabeza					
123	Saber a ciencia cierta					
124	Saber distinguir					
125	Sacar de quicio a alguien					
126	Sacar la cabeza					

127	Sacar los ojos	Take the eyes off				Take your eyes off of something
128	Salir a la calle			Hang out/To go out	Go outside	
129	Salir a la luz					
130	Salir al paso					
131	Seguir los pasos					
132	Seguir su camino					
133	Sentarse a la mesa	Sit on the table				Sit on the table
134	Ser claro					Be clear To be clear
135	Ser el padre	Be the father				
136	Ser otra cosa					
137	Ser serio					
138	Ser un perro				Be a dog	
139	Sostener la mirada	Hold the look				
140	Tapar la boca		Shut up			
141	Tender la mano			Give a hand to someone		
142	Tener conocimiento (de)					Be knowledgeable of
143	Tener a mano					
144	Tener cuidado	Take care				
145	Tener en sus manos	To have (sth) in your hands				
146	Tener la mano					
147	Tener mano					
148	Tener mundo					
149	Tener noticia	Have notice				
150	Tener tiempo de					
151	Tomar aire					
152	Tomar cuerpo					
153	Tomar el pelo	Kidding				
154	Tomar la mano	Take the hand				Hand in hand Hold hands
155	Tomar una copa	To drink a cup				
156	Torcer el gesto					
157	Tragar saliva					
158	Venirse a la cabeza					
159	Ver la cara	See (smn) at the face (sic)				
160	Volar por los aires					
161	Volver el rostro					
162	Volver la espalda					

163	Volver la cabeza					
164	Volver la cara					
165	Volver los ojos					
166	Volver sobre sus pasos					

Respuestas incorrectas

	UF	1.º año	2.º año	3.º año	4.º año	5.º año
1	(No) Abrir la boca					
2	Abrir de par en par					
3	Abrir las puertas					
4	Abrir los brazos				Brace yourself (?)	
5	Abrir los ojos			Watch out		Watch out
6	Agachar la cabeza			Avoid something		
7	Alargar la mano					
8	Alcanzar a ver			Reach out	Catch a glimpse	Take a look
9	Alzar la cabeza					Be careful Keep your head up
10	Alzar la voz			Speak aloud		
11	Apagar (alguien) la luz					
12	Apartar los ojos de					
13	Apretar los dientes	Tight the teeth (sic)		Make big fuzz		
14	Asentir con la cabeza		Knock your head (sic)			
15	Bajar la cabeza					
16	Bajar la vista	Put down your head				
17	Bajar la voz					
18	Bajar los ojos					
19	Cambiar de tema					
20	Cerrar el paso		Don't let someone walk Don't allow			
21	Cerrar la boca	Be quiet				
22	Cerrar los ojos					
23	Comerse el mundo					
24	Comerse la luz					

25	Contar historias			Say something without sense		
26	Correr la voz					
27	Cruzarse de brazos					
28	Dar a luz					
29	Dar asco	You suck at				
30	Dar clases					
31	Dar el nombre					
32	Dar en el blanco			Got it		Give it eight
33	Dar la cara	“To face”	Face to face Face sth/sb (sic)	To face something		To face
34	Dar la espalda			Not willing to		Turn away
35	Dar la mano	Stretch your hand				
36	Dar media vuelta			Give up on something		
37	Dar muestras (de)	Prove something	Show...			
38	Dar origen					
39	Dar pena	Be a failure				
40	Dar pie			Stand up		
41	Dar rienda suelta					Let it be
42	Dar todo			Try hard		
43	Dar vueltas	Fuss around	Avoid the truth			
44	Decir que no					
45	Decir bien	Right Good Be optimistic				
46	Dejar fuera					
47	Echar de menos					
48	Echar en cara			To be straight		Blame for
49	Echar en falta			Blame something on someone To blame		
50	Echar encima				Put on	
51	Echar tierra	Throw dirt/instigate				
52	Echar una mano					
53	Echarse a la calle					
54	Emprender viaje		Travel	A fresh start		
55	Enarcar las cejas					
56	Encoger los hombros	Straight your shoulders (sic)				
57	Encogerse de hombros					

58	Estar al lado			I'll be there		
59	Estar de pie	Stand still		To keep on Stand still		
60	Estar en contacto					
61	Estar en contra					
62	Estar en lo cierto					
63	Estrechar la mano					
64	Extender la mano	Hold/Give the hand (to someone)		Give hand		Give hand
65	Frotarse la mano	Wash your hands				
66	Fruncir el entrecejo					
67	Hacer el papel			Make fool of oneself		
68	Hacer frente					
69	Hacer hablar					
70	Hacer la vista gorda					
71	Hacer papel					
72	Hacer polvo					
73	Hacer una pregunta (formular)					
74	Hacer ver			Point out	Point out	
75	Hacer viaje					
76	Ir a misa					
77	Ir a una					
78	Ir al grano	Make it the cheese		To be straight		
79	Ir derecho					
80	Ir tras				Raise your hand	To follow someone
81	Ir y venir					
82	Irse a la cama					
83	Largar camino					
84	Levantar el vuelo			To start again		
85	Levantar la cabeza					
86	Levantar la mano		Raise your hand			
87	Levantar la mirada					Look at
88	Levantar la voz					
89	Llamar a la puerta					
90	Llevar la voz cantante					
91	Llevarse las manos a la cabeza					

92	Meter en la cabeza					
93	Meter la mano					
94	Meter la pata					
95	Meterse en el bolsillo					
96	Meterse (alguien) en la cama (con alguien)		Be in bed with sb (sic)			
97	Mirar a los ojos					
98	Mirar de arriba abajo					
99	Mirar por encima					
100	Morderse la lengua					
101	Morderse los labios				Lick your lips	
102	Parar los ojos					
103	Partir (a alguien) en dos				Break someone's heart	
104	Pasar por alto					
105	Pasar por la cabeza		To face something		Cross someone's road	
106	Perder el conocimiento				To fade	Lose your memory
107	Perder el control					
108	Perder el equilibrio					Lose your mind
109	Perder la cabeza					
110	Plantar cara					
111	Poner cara					
112	Poner el dedo					
113	Poner el grito en el cielo					
114	Poner la mano					
115	Poner los pies		Knee			
116	Ponerse de rodillas					
117	Ponerse los pelos de punta					Lose your mind
118	Ponerse manos a la obra					
119	Prenderse fuego		Hot			
120	Quedarse con la boca abierta					
121	Quitarse el sombrero					
122	Rascarse la cabeza					
123	Saber a ciencia cierta					

124	Saber distinguir					
125	Sacar de quicio a alguien					
126	Sacar la cabeza					
127	Sacar los ojos				To rip someone's eyes out	
128	Salir a la calle	Hit the road				
129	Salir a la luz					
130	Salir al paso					
131	Seguir los pasos					
132	Seguir su camino		Move on			
133	Sentarse a la mesa					
134	Ser claro					
135	Ser el padre			To be her father		
136	Ser otra cosa					
137	Ser serio					
138	Ser un perro					
139	Sostener la mirada					
140	Tapar la boca					
141	Tender la mano					Give a hand Give hand
142	Tener conocimiento (de)			Make knowledge about something		
143	Tener a mano	Give a hand			Have around	On hand
144	Tener cuidado			Take care		
145	Tener en sus manos					
146	Tener la mano					
147	Tener mano					
148	Tener mundo					
149	Tener noticia					
150	Tener tiempo de					
151	Tomar aire			Hang out		
152	Tomar cuerpo					
153	Tomar el pelo			Make a fool		
154	Tomar la mano					
155	Tomar una copa					
156	Torcer el gesto					
157	Tragar saliva					
158	Venirse a la cabeza					
159	Ver la cara					
160	Volar por los aires					

161	Volver el rostro					
162	Volver la espalda					
163	Volver la cabeza					
164	Volver la cara					
165	Volver los ojos	Roll your eyes				Roll your eyes
166	Volver sobre sus pasos					



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

ANEXO F

UF ENCONTRADAS EN CADA DICCIONARIO

Diccionario de uso del español de María Moliner

Abrir camino	Dar a conocer
Abrir (alguien/algo) camino	Dar a entender
Abrir (alguien) camino a (alguien/algo)	Dar a luz
Abrir (alguien) camino a (alguien)	Dar al traste
Abrir de par en par	Dar algo
Abrir la boca	Dar asco
Abrir la puerta	Dar de comer
Abrir los ojos	Dar ejemplo
Abrir puerta	Dar el aire
Abrir (alguien) puerta (a algo)	Dar (a alguien) el aire
Abrir una puerta	Dar (a alguien) el aire (de algo)
Abrirse paso	Dar el nombre
Agachar la cabeza	Dar fe (de)
Agachar (alguien) la cabeza	Dar fin
Alargar la mano	Dar ganas
Alcanzar a ver	Dar gracias
Alzar (alguien) la voz	Dar gusto
Alzar (alguien) la voz (a alguien)	Dar la cara (por)
Alzar la cabeza	Dar la espalda
Alzar la mano	Dar(le) (alguien) (a alguien) la espalda (¿Volver la espalda?)
Apartar la vista de	Dar la mano
Apretar la mano	Dar la vida (por)
Arrastrar los pies	Dar la vuelta
Bajar (alguien) los ojos	Dar(alguien) (a alguien) la vuelta
Bajar la cabeza	Dar(alguien) (a algo) la vuelta
Bajar la vista	Dar(le) (alguien) la vuelta (a alguien/ algo)
Caer bien	Dar(le) (alguien) la vuelta a (un lugar)
Caer (alguien) bien	Dar lo mismo
Caer (algo) bien	Dar lugar a
Caer en la cuenta	Dar media vuelta
Caer en la trampa	Dar muerte
Caer en manos	Dar muestras (de)
Cerrar (alguien) la boca	Dar origen
Cerrar el paso	Dar parte
Cerrar los ojos	Dar pie
Comerse el mundo	Dar (alguien) pie
Contraer matrimonio	Dar (alguien) pie a
Correr la voz	Dar rienda suelta
Cortar la cabeza	Dar un aire (a alguien)
Cortar (alguien) (a alguien) la cabeza	Dar una patada
Cortar (un caballo) la cabeza	Dar una vuelta
Costar la vida	Dar vida
Dar (alguien) cuenta de	Dar(le) (alguien) (a algo) vida
Dar (alguien) vuelta	Dar(le) (alguien) (a alguien) vida
Dar (alguien) vuelta (a alguien)	

Darse (alguien) cuenta de
Darse a conocer
Darse a entender
Darse importancia
Decir (alguien) que no
Decir bien
Declarar la guerra
Dejar caer
Dejar (alguien) caer (algo)
Dejar (alguien) caer (algo, a alguien)
Dejar en manos (de)
Dejar en paz
Dejar entrever
Dejar escapar
Dejar pasar
Dejarse caer
Dejarse llevar [de, por] (alguien)
Dejarse llevar [de, por] (algo)
Dirigir la palabra
Doblar (alguien) la esquina
Echar a perder
Echar abajo
Echar (alguien) abajo (algo)
Echar de menos
Echar en cara
Echar en falta
Echar mano
Echar (alguien) mano (a alguien)
Echar (alguien) mano (de algo)
Echar un vistazo
Echar una mano
Echar una mirada
Echar una ojeada
Echarse a perder
Echarse encima
Encoger (alguien) los hombros
Encogerse de hombros
Estar a la altura
Estar a punto (de)
Estar al alcance
Estar al corriente
Estar al tanto
Estar claro
Estar de acuerdo
Estar de vuelta
Estar en contacto
Estar en contra
Estar en juego
Estar en lo cierto
Estar en manos
Estar (algo) en manos de (alguien)
Estar (alguien) en manos de (alguien)
Estar encima
Estar listo
Estar por encima
Estrechar la mano
Extender la mano

Faltar tiempo
Frotarse la mano
Ganar tiempo
Ganarse la vida
Hablar mal
Hacer (alguien) frente (a algo)
Hacer (alguien) frente (a alguien)
Hacer (alguien) menos (a alguien)
Hacer acto de presencia
Hacer agua
Hacer agua (algo)
Hacer agua (embarcación)
Hacer cargo
Hacer (alguien) (a alguien) cargo de algo)
Hacer caso
Hacer (alguien) caso (a alguien, de alguien)
Hacer (alguien) caso (a algo, de algo)
Hacer cola
Hacer dinero
Hacer el amor
Hacer fuego
Hacer gala
Hacer hablar
Hacer lo posible (por)
Hacer mal
Hacer mella
Hacer memoria
Hacer milagros
Hacer movimiento
Hacer noche
Hacer (alguien) noche (algo)
Hacer (alguien) noche (en)
Hacer pedazos
Hacer referencia
Hacer (alguien) referencia (a algo)
Hacer saber
Hacer tiempo (temporal)
Hace tiempo, hace tiempo que
Hacer todo lo posible
Hacer un alto
Hacer una pregunta (formular)
Hacer ver
Hacerse a la idea
Hacerse cargo
Hacerse comprender
Hacerse de noche
Ir (algo) a misa
Ir a parar
Ir (algo) a parar a (lugar)
Ir a una
Ir tras
Ir y venir [2]
Levantar la cabeza
Levantar la mano
Levantar(le) (alguien) (a alguien) la mano
Levantar la mirada
Levantar la voz

Levantarse los ojos
Llamar a la puerta
Llevar (alguien) (a alguien) de la mano
Llevar a cabo
Llevar adelante
Llevar la mano
Llevar (alguien) la mano (a alguien)
Merecer la pena
Meter (alguien) la pata
Meter en la cabeza
Meter (alguien) (a alguien) (algo) en la cabeza
Meter la mano (poner la mano)
Mirar de arriba abajo
Mirar de reojo
Mirar de soslayo
Mirar por encima
Montar a caballo
Montar guardia
Morderse (alguien) los labios
Morirse de hambre
Pasar por alto
Pasar (alguien) (algo) por alto
Pasar por encima (de)
Pasar por la cabeza
Pasar revista
Perder de vista
Perder el conocimiento
Perder el equilibrio
Perder el tiempo
Perder la cabeza
Perder tiempo
Plantar (alguien) (a alguien) cara
Poner a prueba
Poner cara
Poner de acuerdo
Poner de manifiesto
Poner en duda
Poner en guardia
Poner en marcha
Poner en orden
Poner fin
Poner la mano
Poner la mano en (algo)
Poner (alguien) la mano en (alguien) (meter la mano)
Poner los ojos
Poner (alguien) los ojos (en algo)
Poner (alguien) los ojos en (alguien/algo)
Poner los pies
Poner (alguien) los pies (en un lugar)
Ponerse al corriente
Ponerse en camino
Quitar de en medio
Quitar (alguien) (a alguien/algo) de en medio
Quitar (alguien) (a alguien) de en medio
Quitar la vida

Quitarse el sombrero
Quitarse (alguien) el sombrero ante (alguien)
Quitarse (alguien) el sombrero ante (alguien/algo)
Rendir cuentas
Saber a ciencia cierta
Saber de sobra
Saber distinguir
Sacar a relucir
Sacar adelante
Sacar de quicio (a)
Sacar partido (de)
Salir a la luz
Salir adelante
Salir al encuentro
Salir al paso
Salir (alguien) al paso de (algo)
Salir alguien al paso de (alguien)
Salir corriendo
Seguir los pasos
Sentarse a la mesa
Ser alta
Ser (alguien) alta
Ser otra cosa
Ser un caso
Ser una criatura
Surtir efecto
Tapar la boca
Tapar (alguien) (a alguien) la boca
Tender la mano
Tener (alguien) (algo) claro
Tener (alguien) conocimiento
Tener (alguien) conocimiento (de)
tener a bien
Tener conciencia
Tener cuenta
Tener cuidado
Tener en cuenta que
Tener ganas
Tener ganas de
Tenerle (alguien) ganas (a alguien)
Tener idea
Tener (alguien) mano (en alguien, con algo)
Tener noticia
Tener que ver
Tener sin cuidado
Tener tiempo de
Tomar aire
Tomar asiento
Tomar conciencia
Tomar el pelo
Tomar el sol
Tomar en cuenta
Tomar la palabra
Tomar (alguien) la palabra
Tomar (alguien) (a alguien) la palabra
Tomar nota

Tomar parte
Tomar partido (por)
Tomarse la molestia
Torcer el gesto
Tragar saliva
Valer la pena
Venir a la memoria
Venir a parar
Venir al mundo
Venirse a la cabeza

Ver mundo
Vivir en paz
Volver la cabeza
Volver la cara
Volver la espalda
Volver (alguien) la espalda a (alguien)
Volver la espalda
Volver los ojos
Volverse loco

Diccionario de lengua española

Dar (alguien) cuenta de
Darse (alguien) cuenta de
Estar a punto (de)
Estar (alguien) haciendo
Dejar caer
Dejar (alguien) caer (algo)
Dejar (alguien) caer (algo, a alguien)
Abrir la puerta
Dejarse caer
Hacer caso
Hacer (alguien) caso (a alguien, de alguien)
Hacer (alguien) caso (a algo, de algo)
Cerrar los ojos
Llevar a cabo
Hacer tiempo (temporal)
Hace tiempo, hace tiempo que
Encogerse de hombros
Tener en cuenta que
Abrir los ojos
Estar de acuerdo
Dar la vuelta
Dar (alguien) (a alguien) la vuelta
Dar (alguien) (a algo) la vuelta
Dar (le) (alguien) la vuelta (a alguien/ algo)
Dar (le) (alguien) la vuelta a (un lugar)
Haber a mano (algo)
(Tener a mano)
Hacerse cargo
Poner en marcha
Haber la copa (tener la copa)
Valer la pena
Tener ganas
Tener ganas de
Tenerle (alguien) ganas (a alguien)
Hacer el amor
Hacer cargo
Hacer (alguien) (a alguien) cargo de algo
Ir a parar
Ir (algo) a parar a (lugar)
Dar a entender
Tomar asiento
Echar de menos

Perder de vista
Perder el tiempo
Tener idea
Hacer (alguien) frente (a algo)
Hacer (alguien) frente (a alguien)
Abrirse paso
Echar un vistazo
Dar lugar a
Levantar la cabeza
Dejarse llevar [de, por] (alguien)
Dejarse llevar [de, por] (algo)
Dar la espalda
Dar (le) (alguien) (a alguien) la espalda
Echar mano
Echar (alguien) mano (a alguien)
Echar (alguien) mano (de algo)
Poner fin
Llevar la mano
Llevar (alguien) la mano (a alguien)
Ir a una
Hacer mal
Dar una vuelta
Caer en la cuenta
Dar las gracias
Abrir (alguien) las puertas (a alguien)
Abrir (alguien) las puertas (a algo)
Merecer la pena
Darse a entender
Estar en casa
Bajar la cabeza
Llamar a la puerta
Tender la mano
Dar vida
Dar (le) (alguien) (a algo) vida
Dar (le) (alguien) (a alguien) vida
Hacer sonar
Tomar parte
Dar a luz
Alzar la cabeza
(Parasinónimo de levantar la cabeza)/ variante
Dar gracias
Dar de comer

Estrechar la mano
Caer en manos
Tragar saliva
Mirar de reojo
Dar un paseo
Volverse loco
Dejar en paz
Perder tiempo
Tener (alguien) (algo) claro
Dejar al descubierto
Dejar (alguien) (algo) al descubierto
Tener conciencia
Dar (alguien) vuelta
Dar (alguien) vuelta (a alguien)
Hacer (alguien) menos (a alguien)
Poner en duda
Ponerse en contacto
Hacer gracia
Dar a conocer
Poner de acuerdo
Dar muerte
Poner los pies
Poner (alguien) los pies (en un lugar)
Ver la cara
Ver (alguien) la cara (a alguien)
Levantar la mano
Levantar(le) (alguien) (a alguien) la mano
Dar la mano
Volver la espalda
Volver (alguien) la espalda a (alguien)
Volver la espalda
Estar al tanto
Dar ganas
Hacer gala
Echarse encima
Estar por encima
Dar lo mismo
Dar algo
Alargar la mano
Morirse de hambre
Dar gusto
Tomar conciencia
Estar a la altura
Salir al encuentro
Tomar nota
Dejar (alguien) (algo) a un lado
Sentarse a la mesa
Estar en manos
Estar (algo) en manos de (alguien)
Estar (alguien) en manos de (alguien)
Pasar por alto
Pasar (alguien) (algo) por alto
Ganar tiempo
Montar a caballo
Meter la mano (poner la mano)

Salir al paso
Salir (alguien) al paso de (algo)
Salir alguien al paso de (alguien)
Tomar la palabra
Tomar (alguien) la palabra
Tomar (alguien) (a alguien) la palabra
Pasar por encima (de)
Abrir camino
Abrir (alguien/algo) camino
Abrir (alguien) camino a (alguien/algo)
Abrir (alguien) camino a (alguien)
Dar la vida (por)
Beber agua
Beber (alguien) agua
Beber (un buque) agua
Poner de manifiesto
Bajar (alguien) los ojos
Volver los ojos
Caer bien
Caer (alguien) bien
Caer (algo) bien
Mirar por encima
Hacer pedazos
Alzar (alguien) la voz
Alzar (alguien) la voz (a alguien)
Poner los ojos
Poner (alguien) los ojos (en algo)
Poner (alguien) los ojos en (alguien/algo)
Ir a saber
tener a bien
Darse a conocer
Poner al corriente
Poner a prueba
Montar guardia
Dar fe (de)
Darse importancia
Estar de vuelta
Hacer a un lado
Dar pie Dar (alguien) pie
Dar (alguien) pie a
Hacer todo lo posible
Morderse (alguien) los labios
Ganarse la vida
Llevar adelante
Ponerse al corriente
Cerrar el paso
Estar encima
Dar parte
Estar al corriente
Dar rienda suelta
Dar fin
Ser un caso
Dejar de lado
Correr la voz
Estar al alcance
Tener cuenta
Alzar la mano

Contraer matrimonio
Tapar la boca
Tapar (alguien) (a alguien) la boca
Tomar la mano
Poner en orden
Declarar la guerra
Pasar por la cabeza
Dejar en manos (de)
Saber a ciencia cierta
Dar la cara (por)
Abrir una puerta
Tomar en cuenta
Venir al mundo
Echar una mano
Pedir disculpas
Ir (algo) a misa
Salir adelante
Hacer fuego
Bajar la vista
Estar en juego
Echar a perder
Hacer mella
Costar la vida
Levantar la voz
Seguir los pasos
Tomar el sol
Ser alta
Ser (alguien) alta
Volver el rostro
Tener a mano
Agachar la cabeza
Agachar (alguien) la cabeza
Hacer noche
Hacer (alguien) noche (algo)
Hacer (alguien) noche (en)
Abrir puerta
Abrir (alguien) puerta (a algo)
Dirigir la palabra
Perder la cabeza
Salir a la luz
Pasar revista
Echar en falta
Quitar la vida
Cerrar (alguien) la boca
Hacer memoria
Hacer lo posible (por)
Echar abajo
Echar (alguien) abajo (algo)
Dar el aire
Dar (a alguien) el aire
Dar (a alguien) el aire (de algo)
Sacar de quicio (a)
Ser de la casa

Tomar aire
Volver la cara
Hacer agua
Hacer agua (algo)
Hacer agua (embarcación)
Sacar partido (de)
Meter en la cabeza
Meter (alguien) (a alguien) (algo) en la cabeza
Sacar adelante
Hacer acto de presencia
Tomar partido (por)
Tener (alguien) la mano
Tomarse la molestia
Tener sin cuidado
Meter (alguien) la pata
Frotarse la mano
Encoger (alguien) los hombros
Sacar a relucir
Dar tumbos
Apartar la vista de
Dar luz
Dar (alguien) luz
Dar (algo) luz
Torcer el gesto
Hacer dinero
Ponerse en camino
Tomar el pelo
Dar ejemplo
Apretar la mano
Doblar (alguien) la esquina
Plantar (alguien) (a alguien) cara
Faltar tiempo
Arrastrar los pies
Caer en la trampa
Hacer un alto
Llevar (alguien) (a alguien) de la mano
Hacerse de noche
Dar al traste
Dar una patada
Hacer movimiento
Quitar de en medio
Quitar (alguien) (a alguien/algo) de en medio
Quitar (alguien) (a alguien) de en medio
Hacer cola
Poner en guardia
Echarse a perder
Ser una criatura
Irse a la cama
Hacer milagros
Ver mundo
Hacerse a la idea
Surtir efecto

Diccionario de americanismos

Abrir camino
Abrir (alguien/algo) camino
Abrir (alguien) camino a (alguien/algo)
Abrir (alguien) camino a (alguien)
Caer encima
Comer gente
Comerse el mundo
Comerse la luz
Dar (alguien) vuelta
Dar (alguien) vuelta (a alguien)
Dar el aire
Dar (a alguien) el aire
Dar (a alguien) el aire (de algo)
Dar fin
Dar la mano
Dar la vuelta
Dar(alguien) (a alguien) la vuelta
Dar(alguien) (a algo) la vuelta
Dar(le) (alguien) la vuelta (a alguien/ algo)
Dar(le) (alguien) la vuelta a (un lugar)
Dar pie Dar (alguien) pie
Dar (alguien) pie a
Dar un aire (a alguien)
Dejarse caer
Echar de menos
Echarse a perder
Estar (alguien) hecho
Estar arriba
Estar claro
Estar en todas
Estar por encima
Hablar mal
Hacer guardia
Hacer lo propio
Hacer sonar
Hacer tiempo (temporal)
Hace tiempo, hace tiempo que
Hacer un alto
Meter la mano (poner la mano)
Pasarse la mano
Pasarse (a alguien) la mano
Tener idea
Tomar el pelo
Ver la cara
Ver (alguien) la cara (a alguien)

Diccionario del habla de los argentinos

Dar la cara (por)
Estar (alguien) hecho

Diccionario fraseológico del habla argentina

Abrir la boca
Agachar la cabeza
Agachar (alguien) la cabeza
Cortar la cabeza
Cortar (alguien) (a alguien) la cabeza
Cortar (un caballo) la cabeza
Dar luz
Dar (alguien) luz
Dar (algo) luz
Dar un paseo
Dejar pasar
Estar (alguien) hecho
Estar de vuelta
Estar listo
Hacer noche
Hacer (alguien) noche (algo)
Hacer (alguien) noche (en)
Hacer sonar
Llevarse puesto
Meter la mano (poner la mano)
Tomar nota

Gran diccionario de los argentinos

Abrir camino
Abrir (alguien/algo) camino
Abrir (alguien) camino a (alguien/algo)
Abrir (alguien) camino a (alguien)
Abrir la boca
Abrir los ojos
Abrirse paso
Agachar la cabeza
Agachar (alguien) la cabeza
Alzar (alguien) la voz
Alzar (alguien) la voz (a alguien)
Alzar la cabeza
Apartar la vista de
Apretar los dientes
Bajar la cabeza
Caer en la cuenta

Cerrar (alguien) la boca
Cerrar los ojos
Dar (alguien) cuenta de
Dar (alguien) vuelta
Dar (alguien) vuelta (a alguien)
Dar a conocer
Dar a entender
Dar a luz
Dar de comer
Dar ejemplo
Dar fe (de)
Dar fin
Dar gracias
Dar la cara (por)

Dar la espalda
Dar(le) (alguien) (a alguien) la espalda (¿Volver la espalda?)
Dar la vida (por)
Dar lo mismo
Dar lugar a
Dar luz
Dar (alguien) luz
Dar (algo) luz
Dar muerte
Dar parte
Dar pie Dar (alguien) pie
Dar (alguien) pie a
Dar rienda suelta
Dar tumbos
Darse (alguien) cuenta de
Darse a conocer
Dejar (alguien) (algo) a un lado
Dejar al descubierto
Dejar (alguien) (algo) al descubierto
Dejar caer
Dejar (alguien) caer (algo)
Dejar (alguien) caer (algo, a alguien)
Dejar de lado
Dejar en paz
Dejar entrever
Dejar escapar
Dejarse llevar [de, por] (alguien)
Dejarse llevar [de, por] (algo)
Dirigir la palabra
Echar a perder
Echar abajo
Echar (alguien) abajo (algo)
Echar en cara
Echar mano
Echar (alguien) mano (a alguien)
Echar (alguien) mano (de algo)
Echar un vistazo
Echar una mano
Echar una mirada
Echar una ojeada
Echarse a perder
Encoger (alguien) los hombros
Encogerse de hombros
Estar (alguien) hecho
Estar a la altura
Estar a punto (de)
Estar abierta
Estar abierto
Estar al alcance
Estar al corriente
Estar bueno
Estar (alguien) bueno
Estar (alguien/algo) bueno
Estar de acuerdo
Estar de vuelta
Estar en la calle

Estar encima
Estar listo
Estar por encima
Estrechar la mano
Frotarse la mano
Ganar tiempo
Ganarse la vida
Hablar mal
Hacer (alguien) frente (a algo)
Hacer (alguien) frente (a alguien)
Hacer a un lado
Hacer acto de presencia
Hacer agua
Hacer agua (algo)
Hacer agua (embarcación)
Hacer cargo
Hacer (alguien) (a alguien) cargo de algo)
Hacer caso
Hacer (alguien) caso (a alguien, de alguien)
Hacer (alguien) caso (a algo, de algo)
Hacer cola
Hacer dinero
Hacer el amor
Hacer fuego
Hacer gala
Hacer gracia
Hacer lo posible (por)
Hacer mal
Hacer mella
Hacer memoria
Hacer milagros
Hacer noche
Hacer (alguien) noche (algo)
Hacer (alguien) noche (en)
Hacer pedazos
Hacer referencia
Hacer (alguien) referencia (a algo)
Hacer saber
Hacer tiempo (temporal)
Hace tiempo, hace tiempo que
Hacer todo lo posible
Hacer un alto
Hacerse a la idea
Hacerse cargo
Ir a parar
Ir (algo) a parar a (lugar)
Ir a saber
Irse a la cama
Levantar la cabeza (Variante de levantar cabeza)
Levantar la mano
Levantar(le) (alguien) (a alguien) la mano
Levantar la voz
Llamar a la puerta
Llevar a cabo
Llevar adelante
Llevarse puesto

Meter (alguien) la pata
Meter en la cabeza
Meter (alguien) (a alguien) (algo) en la cabeza
Meter la mano (poner la mano)
Mirar de arriba abajo
Mirar de reajo
Mirar de soslayo
Mirar por encima
Montar a caballo
Montar guardia
Morirse de hambre
Pasar por alto
Pasar (alguien) (algo) por alto
Pasar por encima (de)
Pasar por la cabeza
Pasar revista
Perder de vista
Perder la cabeza
Poner a prueba
Poner al corriente
Poner de acuerdo
Poner de manifiesto
Poner en guardia
Poner en marcha
Poner fin
Poner la mano
Poner la mano en (algo)
Poner (alguien) la mano en (alguien)
Poner los ojos
Poner (alguien) los ojos (en algo)
Poner (alguien) los ojos en (alguien/algo)
Poner los pies
Poner (alguien) los pies (en un lugar)
Ponerse al corriente
Ponerse en contacto
Quitar de en medio
Quitar (alguien) (a alguien/algo) de en medio
Quitar (alguien) (a alguien) de en medio
Quitar la vida
Quitarse el sombrero
Quitarse (alguien) el sombrero ante (alguien)
Quitarse (alguien) el sombrero ante (alguien/algo)
Rendir cuentas
Saber de sobra
Sacar a relucir
Sacar adelante
Sacar de quicio (a)
Sacar partido (de)
Salir a la luz
Salir adelante
Salir al encuentro
Salir al paso
Salir (alguien) al paso de (algo)
Salir alguien al paso de (alguien)

Salir corriendo
Seguir los pasos
Sentarse a la mesa
Ser historia
Ser lo menos
Ser una criatura
Surtir efecto
Tapar la boca
Tapar (alguien) (a alguien) la boca
Tener (alguien) (algo) claro
tener a bien
Tener en cuenta que
Tener ganas
Tener ganas de
Tenerle (alguien) ganas (a alguien)
Tener idea
Tener que ver
Tener sin cuidado
Tomar aire
Tomar asiento
Tomar conciencia
Tomar el pelo
Tomar en cuenta
Tomar la mano
Tomar la palabra
Tomar (alguien) la palabra
Tomar (alguien) (a alguien) la palabra
Tomar nota
Tomar parte
Tomar partido (por)
Tomarse la molestia
Traer al mundo
Tragar saliva
Valer la pena
Venir a la memoria
Venir a parar
Ver mundo
Vivir en paz
Volver la espalda
Volver (alguien) la espalda a (alguien)
Volver la espalda
Volverse loco

ANEXO G

ANÁLISIS DE DATOS DEL INSTRUMENTO 1 (2016)

Tablas de frecuencia

(No) Abrir la boca

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	1	2.3	2.3	2.3
	Sí	43	97.7	97.7	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Abrir de par en par

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	7	15.9	15.9	15.9
	Sí	37	84.1	84.1	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Abrir las puertas

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	13	29.5	29.5	29.5
	Sí	31	70.5	70.5	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Abrir los brazos

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	20	45.5	45.5	45.5
	Sí	24	54.5	54.5	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Abrir los ojos

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	1	2.3	2.3	2.3
	Sí	43	97.7	97.7	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Agachar la cabeza

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	1	2.3	2.3	2.3
	Sí	43	97.7	97.7	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Alargar la mano

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	31	70.5	70.5	70.5
	Sí	13	29.5	29.5	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Alcanzar a ver

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	17	38.6	38.6	38.6
	Sí	27	61.4	61.4	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Alzar la cabeza

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	14	31.8	31.8	31.8
	Sí	30	68.2	68.2	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Alzar la voz

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	6	13.6	13.6	13.6
	Sí	38	86.4	86.4	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Apagar (alguien) la luz

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	30	68.2	68.2	68.2
	Sí	14	31.8	31.8	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Apartar los ojos de

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	11	25.0	25.0	25.0
	Sí	33	75.0	75.0	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Apretar los dientes

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	10	22.7	22.7	22.7
	Sí	34	77.3	77.3	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Asentir con la cabeza

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	5	11.4	11.4	11.4
	Sí	39	88.6	88.6	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Bajar la cabeza

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	12	27.3	27.3	27.3
	Sí	32	72.7	72.7	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Bajar la vista

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	22	50.0	50.0	50.0
	Sí	22	50.0	50.0	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Bajar la voz

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	6	13.6	13.6	13.6
	Sí	38	86.4	86.4	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Bajar los ojos

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	33	75.0	75.0	75.0
	Sí	11	25.0	25.0	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Cambiar de tema

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	3	6.8	6.8	6.8
	Sí	41	93.2	93.2	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Cerrar el paso

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	10	22.7	22.7	22.7
	Sí	34	77.3	77.3	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Cerrar la boca

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	3	6.8	6.8	6.8
	Sí	41	93.2	93.2	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Cerrar los ojos

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	15	34.1	34.1	34.1
	Sí	29	65.9	65.9	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Comerse el mundo

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	19	43.2	43.2	43.2
	Sí	25	56.8	56.8	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Comerse la luz

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	43	97.7	97.7	97.7
	Sí	1	2.3	2.3	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Contar historias

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	12	27.3	27.3	27.3
	Sí	32	72.7	72.7	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Correr la voz

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	Sí	44	100.0	100.0	100.0

Cruzarse de brazos

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	4	9.1	9.1	9.1
	Sí	40	90.9	90.9	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Dar a luz

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	7	15.9	15.9	15.9
	Sí	37	84.1	84.1	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Dar asco

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	7	15.9	15.9	15.9
	Sí	37	84.1	84.1	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Dar clases

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	10	22.7	22.7	22.7
	Sí	34	77.3	77.3	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Dar el nombre

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	20	45.5	45.5	45.5
	Sí	24	54.5	54.5	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Dar en el blanco

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	3	6.8	6.8	6.8
	Sí	41	93.2	93.2	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Dar la cara

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	1	2.3	2.3	2.3
	Sí	43	97.7	97.7	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Dar la espalda

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	3	6.8	6.8	6.8
	Sí	41	93.2	93.2	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Dar la mano

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	4	9.1	9.1	9.1
	Sí	40	90.9	90.9	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Dar media vuelta

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	15	34.1	34.1	34.1
	Sí	29	65.9	65.9	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Dar muestras (de)

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	16	36.4	36.4	36.4
	Sí	28	63.6	63.6	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Dar origen

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	18	40.9	40.9	40.9
	Sí	26	59.1	59.1	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Dar pena

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	3	6.8	6.8	6.8
	Sí	41	93.2	93.2	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Dar pie

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	12	27.3	27.3	27.3
	Sí	32	72.7	72.7	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Dar rienda suelta

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	7	15.9	15.9	15.9
	Sí	37	84.1	84.1	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Dar todo

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	6	13.6	13.6	13.6
	Sí	38	86.4	86.4	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Dar vueltas

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	4	9.1	9.1	9.1
	Sí	40	90.9	90.9	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Decir que no

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	13	29.5	29.5	29.5
	Sí	31	70.5	70.5	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Decir bien

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	24	54.5	54.5	54.5
	Sí	20	45.5	45.5	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Dejar fuera

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	14	31.8	31.8	31.8
	Sí	30	68.2	68.2	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Echar de menos

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	Sí	44	100.0	100.0	100.0

Echar en cara

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	2	4.5	4.5	4.5
	Sí	42	95.5	95.5	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Echar en falta

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	34	77.3	77.3	77.3
	Sí	10	22.7	22.7	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Echar encima

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	27	61.4	61.4	61.4
	Sí	17	38.6	38.6	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Echar tierra

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	20	45.5	45.5	45.5
	Sí	24	54.5	54.5	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Echar una mano

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	6	13.6	13.6	13.6
	Sí	38	86.4	86.4	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Echarse a la calle

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	36	81.8	81.8	81.8
	Sí	8	18.2	18.2	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Emprender viaje

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	8	18.2	18.2	18.2
	Sí	36	81.8	81.8	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Enarcar las cejas

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	31	70.5	70.5	70.5
	Sí	13	29.5	29.5	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Encoger los hombros

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	18	40.9	40.9	40.9
	Sí	26	59.1	59.1	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Encogerse de hombros

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	18	40.9	40.9	40.9
	Sí	26	59.1	59.1	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Estar al lado

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	12	27.3	27.3	27.3
	Sí	32	72.7	72.7	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Estar de pie

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	8	18.2	18.2	18.2
	Sí	36	81.8	81.8	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Estar en contacto

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	1	2.3	2.3	2.3
	Sí	43	97.7	97.7	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Estar en contra

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	1	2.3	2.3	2.3
	Sí	43	97.7	97.7	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Estar en lo cierto

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	1	2.3	2.3	2.3
	Sí	43	97.7	97.7	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Estrechar la mano

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	13	29.5	29.5	29.5
	Sí	31	70.5	70.5	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Extender la mano

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	13	29.5	29.5	29.5
	Sí	31	70.5	70.5	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Frotarse la mano

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	28	63.6	63.6	63.6
	Sí	16	36.4	36.4	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Fruncir el entrecejo

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	9	20.5	20.5	20.5
	Sí	35	79.5	79.5	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Hacer el papel

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	17	38.6	38.6	38.6
	Sí	27	61.4	61.4	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Hacer frente

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	6	13.6	13.6	13.6
	Sí	38	86.4	86.4	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Hacer hablar

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	13	29.5	29.5	29.5
	Sí	31	70.5	70.5	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Hacer la vista gorda

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	5	11.4	11.4	11.4
	Sí	39	88.6	88.6	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Hacer papel

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	41	93.2	93.2	93.2
	Sí	3	6.8	6.8	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Hacer polvo

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	21	47.7	47.7	47.7
	Sí	23	52.3	52.3	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Hacer una pregunta (formular)

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	7	15.9	15.9	15.9
	Sí	37	84.1	84.1	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Hacer ver

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	11	25.0	25.0	25.0
	Sí	33	75.0	75.0	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Hacer viaje

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	36	81.8	81.8	81.8
	Sí	8	18.2	18.2	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Ir a misa

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	20	45.5	45.5	45.5
	Sí	24	54.5	54.5	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Ir a una

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	39	88.6	88.6	88.6
	Sí	5	11.4	11.4	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Ir al grano

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	Sí	44	100.0	100.0	100.0

Ir derecho

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	15	34.1	34.1	34.1
	Sí	29	65.9	65.9	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Ir tras

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	17	38.6	38.6	38.6
	Sí	27	61.4	61.4	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Ir y venir

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	9	20.5	20.5	20.5
	Sí	35	79.5	79.5	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Irse a la cama

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	7	15.9	15.9	15.9
	Sí	37	84.1	84.1	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Largar camino

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	42	95.5	95.5	95.5
	Sí	2	4.5	4.5	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Levantar el vuelo

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	15	34.1	34.1	34.1
	Sí	29	65.9	65.9	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Levantar la cabeza

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	18	40.9	40.9	40.9
	Sí	26	59.1	59.1	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Levantar la mano

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	11	25.0	25.0	25.0
	Sí	33	75.0	75.0	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Levantar la mirada

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	21	47.7	47.7	47.7
	Sí	23	52.3	52.3	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Levantar la voz

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	4	9.1	9.1	9.1
	Sí	40	90.9	90.9	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Llamar a la puerta

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	11	25.0	25.0	25.0
	Sí	33	75.0	75.0	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Llevar la voz cantante

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	31	70.5	70.5	70.5
	Sí	13	29.5	29.5	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Llevarse las manos a la cabeza

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	17	38.6	38.6	38.6
	Sí	27	61.4	61.4	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Meter en la cabeza

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	20	45.5	45.5	45.5
	Sí	24	54.5	54.5	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Meter la mano

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	24	54.5	54.5	54.5
	Sí	20	45.5	45.5	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Meter la pata

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	Sí	44	100.0	100.0	100.0

Meterse en el bolsillo

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	27	61.4	61.4	61.4
	Sí	17	38.6	38.6	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Meterse (alguien) en la cama (con alguien)

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	10	22.7	22.7	22.7
	Sí	34	77.3	77.3	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Mirar a los ojos

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	8	18.2	18.2	18.2
	Sí	36	81.8	81.8	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Mirar de arriba abajo

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	3	6.8	6.8	6.8
	Sí	41	93.2	93.2	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Mirar por encima

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	11	25.0	25.0	25.0
	Sí	33	75.0	75.0	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Morderse la lengua

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	11	25.0	25.0	25.0
	Sí	33	75.0	75.0	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Morderse los labios

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	21	47.7	47.7	47.7
	Sí	23	52.3	52.3	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Parar los ojos

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	41	93.2	93.2	93.2
	Sí	3	6.8	6.8	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Partir (a alguien) en dos

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	16	36.4	36.4	36.4
	Sí	28	63.6	63.6	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Pasar por alto

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	1	2.3	2.3	2.3
	Sí	43	97.7	97.7	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Pasar por la cabeza

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	25	56.8	56.8	56.8
	Sí	19	43.2	43.2	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Perder el conocimiento

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	10	22.7	22.7	22.7
	Sí	34	77.3	77.3	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Perder el control

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	2	4.5	4.5	4.5
	Sí	42	95.5	95.5	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Perder el equilibrio

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	12	27.3	27.3	27.3
	Sí	32	72.7	72.7	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Perder la cabeza

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	2	4.5	4.5	4.5
	Sí	42	95.5	95.5	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Plantar cara

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	39	88.6	88.6	88.6
	Sí	5	11.4	11.4	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Poner cara

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	34	77.3	77.3	77.3
	Sí	10	22.7	22.7	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Poner el dedo

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	36	81.8	81.8	81.8
	Sí	8	18.2	18.2	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Poner el grito en el cielo

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	11	25.0	25.0	25.0
	Sí	33	75.0	75.0	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Poner la mano

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	35	79.5	79.5	79.5
	Sí	9	20.5	20.5	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Poner los pies

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	40	90.9	90.9	90.9
	Sí	4	9.1	9.1	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Ponerse de rodillas

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	10	22.7	22.7	22.7
	Sí	34	77.3	77.3	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Ponerse los pelos de punta

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	Sí	44	100.0	100.0	100.0

Ponerse manos a la obra

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	Sí	44	100.0	100.0	100.0

Prenderse fuego

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	16	36.4	36.4	36.4
	Sí	28	63.6	63.6	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Quedarse con la boca abierta

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	Sí	44	100.0	100.0	100.0

Quitarse el sombrero

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	4	9.1	9.1	9.1
	Sí	40	90.9	90.9	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Rascarse la cabeza

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	18	40.9	40.9	40.9
	Sí	26	59.1	59.1	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Saber a ciencia cierta

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	14	31.8	31.8	31.8
	Sí	30	68.2	68.2	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Saber distinguir

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	12	27.3	27.3	27.3
	Sí	32	72.7	72.7	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Sacar de quicio a alguien

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	Sí	44	100.0	100.0	100.0

Sacar la cabeza

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	36	81.8	81.8	81.8
	Sí	8	18.2	18.2	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Sacar los ojos

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	26	59.1	59.1	59.1
	Sí	18	40.9	40.9	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Salir a la calle

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	25	56.8	56.8	56.8
	Sí	19	43.2	43.2	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Salir a la luz

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	7	15.9	15.9	15.9
	Sí	37	84.1	84.1	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Salir al paso

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	35	79.5	79.5	79.5
	Sí	9	20.5	20.5	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Seguir los pasos

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	4	9.1	9.1	9.1
	Sí	40	90.9	90.9	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Seguir su camino

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	10	22.7	22.7	22.7
	Sí	34	77.3	77.3	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Sentarse a la mesa

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	14	31.8	31.8	31.8
	Sí	30	68.2	68.2	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Ser claro

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	3	6.8	6.8	6.8
	Sí	41	93.2	93.2	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Ser el padre

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	27	61.4	61.4	61.4
	Sí	17	38.6	38.6	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Ser otra cosa

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	27	61.4	61.4	61.4
	Sí	17	38.6	38.6	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Ser serio

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	13	29.5	29.5	29.5
	Sí	31	70.5	70.5	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Ser un perro

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	23	52.3	52.3	52.3
	Sí	21	47.7	47.7	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Sostener la mirada

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	21	47.7	47.7	47.7
	Sí	23	52.3	52.3	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Tapar la boca

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	5	11.4	11.4	11.4
	Sí	39	88.6	88.6	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Tender la mano

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	16	36.4	36.4	36.4
	Sí	28	63.6	63.6	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Tener conocimiento (de)

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	8	18.2	18.2	18.2
	Sí	36	81.8	81.8	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Tener a mano

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	6	13.6	13.6	13.6
	Sí	38	86.4	86.4	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Tener cuidado

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	3	6.8	6.8	6.8
	Sí	41	93.2	93.2	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Tener en sus manos

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	17	38.6	38.6	38.6
	Sí	27	61.4	61.4	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Tener la mano

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	39	88.6	88.6	88.6
	Sí	5	11.4	11.4	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Tener mano

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	30	68.2	68.2	68.2
	Sí	14	31.8	31.8	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Tener mundo

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	29	65.9	65.9	65.9
	Sí	15	34.1	34.1	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Tener noticia

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	14	31.8	31.8	31.8
	Sí	30	68.2	68.2	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Tener tiempo de

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	23	52.3	52.3	52.3
	Sí	21	47.7	47.7	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Tomar aire

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	3	6.8	6.8	6.8
	Sí	41	93.2	93.2	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Tomar cuerpo

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	36	81.8	81.8	81.8
	Sí	8	18.2	18.2	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Tomar el pelo

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	1	2.3	2.3	2.3
	Sí	43	97.7	97.7	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Tomar la mano

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	22	50.0	50.0	50.0
	Sí	22	50.0	50.0	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Tomar una copa

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	19	43.2	43.2	43.2
	Sí	25	56.8	56.8	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Torcer el gesto

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	41	93.2	93.2	93.2
	Sí	3	6.8	6.8	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Tragar saliva

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	12	27.3	27.3	27.3
	Sí	32	72.7	72.7	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Venirse a la cabeza

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	20	45.5	45.5	45.5
	Sí	24	54.5	54.5	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Ver la cara

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	24	54.5	54.5	54.5
	Sí	20	45.5	45.5	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Volar por los aires

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	22	50.0	50.0	50.0
	Sí	22	50.0	50.0	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Volver el rostro

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	32	72.7	72.7	72.7
	Sí	12	27.3	27.3	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Volver la espalda

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	28	63.6	63.6	63.6
	Sí	16	36.4	36.4	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Volver la cabeza

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	40	90.9	90.9	90.9
	Sí	4	9.1	9.1	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Volver la cara

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	38	86.4	86.4	86.4
	Sí	6	13.6	13.6	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Volver los ojos

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	38	86.4	86.4	86.4
	Sí	6	13.6	13.6	100.0
	Total	44	100.0	100.0	

Volver sobre sus pasos

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	13	29.5	29.5	29.5
	Sí	31	70.5	70.5	100.0
	Total	44	100.0	100.0	



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

ANEXO H

ANÁLISIS DE DATOS DEL INSTRUMENTO 2 (2017)

Tablas de frecuencia

(No) Abrir la boca

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	2	6.1	6.1	6.1
	Sí	31	93.9	93.9	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Abrir de par en par

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	3	9.1	9.1	9.1
	Sí	30	90.9	90.9	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Abrir las puertas

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	9	27.3	27.3	27.3
	Sí	24	72.7	72.7	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Abrir los brazos

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	2	6.1	6.1	6.1
	Sí	31	93.9	93.9	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Abrir los ojos

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	2	6.1	6.1	6.1
	Sí	31	93.9	93.9	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Agachar la cabeza

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	3	9.1	9.1	9.1
	Sí	30	90.9	90.9	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Alargar la mano

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	14	42.4	42.4	42.4
	Sí	19	57.6	57.6	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Alcanzar a ver

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	7	21.2	21.2	21.2
	Sí	26	78.8	78.8	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Alzar la cabeza

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	6	18.2	18.2	18.2
	Sí	27	81.8	81.8	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Alzar la voz

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	1	3.0	3.0	3.0
	Sí	32	97.0	97.0	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Apagar (alguien) la luz

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	16	48.5	48.5	48.5
	Sí	17	51.5	51.5	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Apartar los ojos de algo

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	6	18.2	18.2	18.2
	Sí	27	81.8	81.8	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Apretar los dientes

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	13	39.4	39.4	39.4
	Sí	20	60.6	60.6	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Asentir con la cabeza

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	2	6.1	6.1	6.1
	Sí	31	93.9	93.9	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Bajar la cabeza

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	1	3.0	3.0	3.0
	Sí	32	97.0	97.0	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Bajar la vista

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	6	18.2	18.2	18.2
	Sí	27	81.8	81.8	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Bajar la voz

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	1	3.0	3.0	3.0
	Sí	32	97.0	97.0	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Bajar los ojos

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	14	42.4	42.4	42.4
	Sí	19	57.6	57.6	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Cambiar de tema

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	2	6.1	6.1	6.1
	Sí	31	93.9	93.9	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Cerrar el paso

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	3	9.1	9.1	9.1
	Sí	30	90.9	90.9	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Cerrar la boca

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	2	6.1	6.1	6.1
	Sí	31	93.9	93.9	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Cerrar los ojos

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	4	12.1	12.1	12.1
	Sí	29	87.9	87.9	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Comerse el mundo

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	10	30.3	30.3	30.3
	Sí	23	69.7	69.7	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Comerse la luz

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	20	60.6	60.6	60.6
	Sí	13	39.4	39.4	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Contar historias/cuentos

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	5	15.2	15.2	15.2
	Sí	28	84.8	84.8	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Correr la voz

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	Sí	33	100.0	100.0	100.0

Cruzarse de brazos

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	2	6.1	6.1	6.1
	Sí	31	93.9	93.9	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Dar a luz

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	2	6.1	6.1	6.1
	Sí	31	93.9	93.9	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Dar asco

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	30	90.9	90.9	90.9
	Sí	3	9.1	9.1	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Dar clases/cátedra

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	12	36.4	36.4	36.4
	Sí	21	63.6	63.6	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Dar el nombre

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	10	30.3	30.3	30.3
	Sí	23	69.7	69.7	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Dar en el blanco

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	3	9.1	9.1	9.1
	Sí	30	90.9	90.9	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Dar la cara

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	13	39.4	39.4	39.4
	Sí	20	60.6	60.6	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Dar la espalda

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	6	18.2	18.2	18.2
	Sí	27	81.8	81.8	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Dar la mano

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	3	9.1	9.1	9.1
	Sí	30	90.9	90.9	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Dar media vuelta

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	5	15.2	15.2	15.2
	Sí	28	84.8	84.8	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Dar muestras (de)

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	5	15.2	15.2	15.2
	Sí	28	84.8	84.8	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Dar origen

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	11	33.3	33.3	33.3
	Sí	22	66.7	66.7	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Dar pena

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	3	9.1	9.1	9.1
	Sí	30	90.9	90.9	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Dar pie

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	21	63.6	63.6	63.6
	Sí	12	36.4	36.4	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Dar rienda suelta

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	3	9.1	9.1	9.1
	Sí	30	90.9	90.9	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Dar todo

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	3	9.1	9.1	9.1
	Sí	30	90.9	90.9	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Dar vueltas

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	2	6.1	6.1	6.1
	Sí	31	93.9	93.9	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Decir que no

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	5	15.2	15.2	15.2
	Sí	28	84.8	84.8	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Decir bien

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	25	75.8	75.8	75.8
	Sí	8	24.2	24.2	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Dejar fuera

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	16	48.5	48.5	48.5
	Sí	17	51.5	51.5	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Echar de menos

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	1	3.0	3.0	3.0
	Sí	32	97.0	97.0	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Echar en cara

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	2	6.1	6.1	6.1
	Sí	31	93.9	93.9	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Echar en falta

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	22	66.7	66.7	66.7
	Sí	11	33.3	33.3	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Echar encima (de alguien)

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	16	48.5	48.5	48.5
	Sí	17	51.5	51.5	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Echar tierra

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	6	18.2	18.2	18.2
	Sí	27	81.8	81.8	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Echarse a la calle

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	29	87.9	87.9	87.9
	Sí	4	12.1	12.1	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Emprender viaje

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	3	9.1	9.1	9.1
	Sí	30	90.9	90.9	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Enarcar las cejas

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	6	18.2	18.2	18.2
	Sí	27	81.8	81.8	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Encoger los hombros

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	12	36.4	36.4	36.4
	Sí	21	63.6	63.6	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Encogerse de hombros

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	4	12.1	12.1	12.1
	Sí	29	87.9	87.9	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Estar al lado

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	8	24.2	24.2	24.2
	Sí	25	75.8	75.8	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Estar de pie

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	5	15.2	15.2	15.2
	Sí	28	84.8	84.8	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Estar en contacto

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	3	9.1	9.1	9.1
	Sí	30	90.9	90.9	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Estar en contra

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	4	12.1	12.1	12.1
	Sí	29	87.9	87.9	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Estar en lo cierto

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	2	6.1	6.1	6.1
	Sí	31	93.9	93.9	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Estrechar la mano

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	5	15.2	15.2	15.2
	Sí	28	84.8	84.8	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Frotarse la mano

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	11	33.3	33.3	33.3
	Sí	22	66.7	66.7	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Fruncir el entrecejo

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	2	6.1	6.1	6.1
	Sí	31	93.9	93.9	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Hacer el papel

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	7	21.2	21.2	21.2
	Sí	26	78.8	78.8	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Hacer frente

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	1	3.0	3.0	3.0
	Sí	32	97.0	97.0	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Hacer hablar

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	4	12.1	12.1	12.1
	Sí	29	87.9	87.9	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Hacer polvo

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	9	27.3	27.3	27.3
	Sí	24	72.7	72.7	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Hacer una pregunta (formular)

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	2	6.1	6.1	6.1
	Sí	31	93.9	93.9	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Hacer ver

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	3	9.1	9.1	9.1
	Sí	30	90.9	90.9	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Hacer viaje

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	10	30.3	30.3	30.3
	Sí	23	69.7	69.7	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Ir a misa

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	27	81.8	81.8	81.8
	Sí	6	18.2	18.2	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Ir a una

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	25	75.8	75.8	75.8
	Sí	8	24.2	24.2	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Ir al grano

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	Sí	33	100.0	100.0	100.0

Ir derecho

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	2	6.1	6.1	6.1
	Sí	31	93.9	93.9	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Ir tras

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	8	24.2	24.2	24.2
	Sí	25	75.8	75.8	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Ir y venir

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	11	33.3	33.3	33.3
	Sí	22	66.7	66.7	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Irse a la cama

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	9	27.3	27.3	27.3
	Sí	24	72.7	72.7	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Largar camino

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	15	45.5	45.5	45.5
	Sí	18	54.5	54.5	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Levantar (el) vuelo

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	5	15.2	15.2	15.2
	Sí	28	84.8	84.8	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Levantar la cabeza

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	5	15.2	15.2	15.2
	Sí	28	84.8	84.8	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Levantar la mano

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	10	30.3	30.3	30.3
	Sí	23	69.7	69.7	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Levantar la mirada

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	14	42.4	42.4	42.4
	Sí	19	57.6	57.6	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Levantar la voz

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	2	6.1	6.1	6.1
	Sí	31	93.9	93.9	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Llamar a la puerta

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	18	54.5	54.5	54.5
	Sí	15	45.5	45.5	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Llevar la voz cantante

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	11	33.3	33.3	33.3
	Sí	22	66.7	66.7	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Llevarse las manos a la cabeza

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	10	30.3	30.3	30.3
	Sí	23	69.7	69.7	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Meter en la cabeza

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	6	18.2	18.2	18.2
	Sí	27	81.8	81.8	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Meter la mano

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	10	30.3	30.3	30.3
	Sí	23	69.7	69.7	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Meterse en el bolsillo

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	25	75.8	75.8	75.8
	Sí	8	24.2	24.2	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Meterse (alguien) en la cama (con alguien)

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	2	6.1	6.1	6.1
	Sí	31	93.9	93.9	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Mirar de arriba abajo

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	18	54.5	54.5	54.5
	Sí	15	45.5	45.5	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Mirar por encima

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	6	18.2	18.2	18.2
	Sí	27	81.8	81.8	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Morderse la lengua

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	5	15.2	15.2	15.2
	Sí	28	84.8	84.8	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Morderse los labios

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	19	57.6	57.6	57.6
	Sí	14	42.4	42.4	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Parar los ojos

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	10	30.3	30.3	30.3
	Sí	23	69.7	69.7	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Partir (a alguien) en dos

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	10	30.3	30.3	30.3
	Sí	23	69.7	69.7	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Pasar por alto

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	1	3.0	3.0	3.0
	Sí	32	97.0	97.0	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Pasar por la cabeza

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	3	9.1	9.1	9.1
	Sí	30	90.9	90.9	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Perder el conocimiento

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	4	12.1	12.1	12.1
	Sí	29	87.9	87.9	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Perder el control

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	2	6.1	6.1	6.1
	Sí	31	93.9	93.9	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Perder el equilibrio

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	14	42.4	42.4	42.4
	Sí	19	57.6	57.6	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Perder la cabeza

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	2	6.1	6.1	6.1
	Sí	31	93.9	93.9	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Plantar cara

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	28	84.8	84.8	84.8
	Sí	5	15.2	15.2	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Poner cara

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	28	84.8	84.8	84.8
	Sí	5	15.2	15.2	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Poner el dedo

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	31	93.9	93.9	93.9
	Sí	2	6.1	6.1	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Poner el grito en el cielo

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	9	27.3	27.3	27.3
	Sí	24	72.7	72.7	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Poner la mano

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	26	78.8	78.8	78.8
	Sí	7	21.2	21.2	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Poner los pies

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	31	93.9	93.9	93.9
	Sí	2	6.1	6.1	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Ponerse de rodillas

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	17	51.5	51.5	51.5
	Sí	16	48.5	48.5	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Ponerse los pelos de punta

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	1	3.0	3.0	3.0
	Sí	32	97.0	97.0	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Ponerse manos a la obra

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	1	3.0	3.0	3.0
	Sí	32	97.0	97.0	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Prenderse fuego

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	29	87.9	87.9	87.9
	Sí	4	12.1	12.1	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Quedarse con la boca abierta

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	9	27.3	27.3	27.3
	Sí	24	72.7	72.7	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Quitarse el sombrero

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	1	3.0	3.0	3.0
	Sí	32	97.0	97.0	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Rascarse la cabeza

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	3	9.1	9.1	9.1
	Sí	30	90.9	90.9	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Saber distinguir

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	4	12.1	12.1	12.1
	Sí	29	87.9	87.9	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Sacar de quicio a alguien

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	2	6.1	6.1	6.1
	Sí	31	93.9	93.9	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Sacar de la cabeza

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	6	18.2	18.2	18.2
	Sí	27	81.8	81.8	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Sacar los ojos

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	16	48.5	48.5	48.5
	Sí	17	51.5	51.5	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Salir a la calle

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	4	12.1	12.1	12.1
	Sí	29	87.9	87.9	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Salir a la luz

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	6	18.2	18.2	18.2
	Sí	27	81.8	81.8	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Salir al paso

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	16	48.5	48.5	48.5
	Sí	17	51.5	51.5	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Seguir los pasos

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	2	6.1	6.1	6.1
	Sí	31	93.9	93.9	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Seguir su camino

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	8	24.2	24.2	24.2
	Sí	25	75.8	75.8	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Sentarse a la mesa

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	29	87.9	87.9	87.9
	Sí	4	12.1	12.1	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Ser claro

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	11	33.3	33.3	33.3
	Sí	22	66.7	66.7	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Ser el padre/Tener de hijo

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	2	6.1	6.1	6.1
	Sí	31	93.9	93.9	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Ser otra cosa

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	11	33.3	33.3	33.3
	Sí	22	66.7	66.7	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Ser serio

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	9	27.3	27.3	27.3
	Sí	24	72.7	72.7	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Ser un perro

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	17	51.5	51.5	51.5
	Sí	16	48.5	48.5	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Sostener la mirada

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	1	3.0	3.0	3.0
	Sí	32	97.0	97.0	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Tapar la boca

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	1	3.0	3.0	3.0
	Sí	32	97.0	97.0	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Tender la mano

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	4	12.1	12.1	12.1
	Sí	29	87.9	87.9	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Tener conocimiento (de)

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	5	15.2	15.2	15.2
	Sí	28	84.8	84.8	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Tener a mano

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	2	6.1	6.1	6.1
	Sí	31	93.9	93.9	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Tener cuidado

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	3	9.1	9.1	9.1
	Sí	30	90.9	90.9	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Tener en las manos

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	12	36.4	36.4	36.4
	Sí	21	63.6	63.6	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Tener la mano

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	11	33.3	33.3	33.3
	Sí	22	66.7	66.7	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Tener mundo

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	10	30.3	30.3	30.3
	Sí	23	69.7	69.7	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Tener noticia

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	5	15.2	15.2	15.2
	Sí	28	84.8	84.8	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Tener tiempo de

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	3	9.1	9.1	9.1
	Sí	30	90.9	90.9	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Tomar aire

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	4	12.1	12.1	12.1
	Sí	29	87.9	87.9	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Tomar cuerpo

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	12	36.4	36.4	36.4
	Sí	21	63.6	63.6	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Tomar el pelo

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	1	3.0	3.0	3.0
	Sí	32	97.0	97.0	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Tomar la mano

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	10	30.3	30.3	30.3
	Sí	23	69.7	69.7	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Tomar una copa

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	13	39.4	39.4	39.4
	Sí	20	60.6	60.6	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Torcer el gesto

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	10	30.3	30.3	30.3
	Sí	23	69.7	69.7	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Tragar saliva

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	6	18.2	18.2	18.2
	Sí	27	81.8	81.8	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Venirse a la cabeza

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	10	30.3	30.3	30.3
	Sí	23	69.7	69.7	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Ver la cara

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	23	69.7	69.7	69.7
	Sí	10	30.3	30.3	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Volar por los aires

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	22	66.7	66.7	66.7
	Sí	11	33.3	33.3	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Volver el rostro

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	19	57.6	57.6	57.6
	Sí	14	42.4	42.4	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Volver la espalda

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	11	33.3	33.3	33.3
	Sí	22	66.7	66.7	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Volver la cabeza

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	20	60.6	60.6	60.6
	Sí	13	39.4	39.4	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Volver la cara

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	12	36.4	36.4	36.4
	Sí	21	63.6	63.6	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Volver los ojos

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	20	60.6	60.6	60.6
	Sí	13	39.4	39.4	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Volver sobre sus pasos

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	No	9	27.3	27.3	27.3
	Sí	24	72.7	72.7	100.0
	Total	33	100.0	100.0	



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante